Bernardino de Sahagún

LAS ILUSTRACIONES DEL CÓDICE FLORENTINO

Historia general de las cosas de Nueva España

CLÁSICOS DE HISTORIA 348



Vitzilobuchtli otro hercules

Capitulo primero. fo. 1.



Paynal. vicario de vitzilobuchtli.

Capitulo segundo. fo. ibidem.



Tezcatlipuca. otro jupiter

¶ Capitulo tercero. fo. ibidem.



Tlaloc tlamacazqui. dios delas pluujas.

Capitulo quarto. fo. 2.


Quetzalcoatl.
Capitulo quinto. fo ibidem.
chicome coatl, es otra diosa ceres.
Capitulo septimo. fo. 3.
Cioacoatl.
Capitulo sexto, fo ibidem.
Teteu inna.
Capitulo octauo, fo. ibidem.


Tzapotla tena.
Capitulo noueno, fo. 4.


Chalchiuhtli yeue, es otra iuno.
Capitulo onzeno, fo. 5.


Cioapipilti. ninfas
Capitulo deçimo, fo, ibidem


Tlaçulteutl. es otra Venus.
Capitulo doseno, fo. 6.


Xiuhtecutli.
o otro vulcan.
Capitulo treze
fo, 10.
Omacatl.
Capitulo quinze, fo, 13.
Macuylsuchitl
o chi Supilli
Capitulo cator
zeno, fo, 12.
Yxtlilto.
Tlaltetecuj.
Capitulo dezisais,
fol. 14


Opuchtli.
Capi, dezisiete
fo, 15,
Yiacatecutli.
Capitulo dezinue
ue, fo, 17.
Xipe
totec,
pitulo deziocho,
fol, 16,
Nappa tecutli
Capitulo veinte.
fo, 19.

Tezcatzoncatl, el dios del vino. otro bacco.



Capit. veynte y dos. fol. 23.

Pupuca tepetl. La sierra de tlalmanalco que humea.



quetzaltepetl un cerro que esta cabe tetzcuco.

chalchiuhtlicue



Capitulo veynte y vno,

Iztac tepetl, La sierra nevada



Matlalcuee la sierra de tlax calla



fo 20.



ilhujtinemj, qujcujcatia in calpo
leque, ycujcaoan. Auh in vel
ixiptla, yquac mjqujia: tlacotli
cioatl in qujcoaia, ichoan qujnex
tiaia, yn anamacaque: ynatl,
yc motlatecultia, yn acalhica a
tlacuj, yn acaleque, yn apan
tlaca: Yoan acalquetzque tian
quizco, in qujtechieltia atl. Noiuh
qujchichioaia, noiuh qujtlama
macaia, noiuh qujcencaoaia: iuh
tlantiuja; in mjqujia, ytocaiocan
tlalocan: yn vncan inteupan,
tlaloque, quelteteq-uja. Inyquac
y, nocenca qujmauiztiliaia, yn
motecuçuma: ixpan tlenamaco
ia ynjxiptla, qujtlacotonjlia, iuh
qujtoaia: qujiauhtlatlanj intla
catl, qujtlamacehuja ynjma
cehoal: yoan vncan mocnelilma
ti, ynjc qujmahujztiliaia atl:
qujlnamjqujia, caictinemj, ca
tonenca; yoan ic muchioa, yn
ixqujch tetech monequj. Noiuh
qujmauiztiliaia, ynjxiptla to
nacaiotl, ynjtoca, chicome coatl: yoã
ynjxiptla iztatl, ytoca Vixtocioatl:
ic qujlnamjqujia; ynjc tlamanix



ti: cavel ynenca muchioa inmace oalli, ic vellamati, ic vel nemj. Auh yujn, in muchichioaia: moxaoa ia, texotica, motenujltec, motexo tenujltec, myxcoqalhuj, chalchiuh cuzque, xiuhnacochie, texoama cale, quetzalmjiaoaio, atlacujlol huipile, atlacujlolhuipile, atlacujlol cueie, atlacueçonan chimale, aiu chicaoaqe, cacalaca; poçul caque.

¶ El capitulo dozeno, trata: de la diosa, de las cosas carnales: la qual llamauan, tlaçulteutl: es otra venus.

Esta diosa, tenja tres nombres: el vno era, que se llamaua, tlaçulteutl, que quiere dezir: la diosa, de la carnalidad. El segundo nombre, es: ixcujna: llama uan la este nombre: porque dezian, q eran quatro hermanas. La primera, era primogenjta, o hermana mayor: que llamauan tiacapan. La segunda, era hermana menor: que llamauan teicu. la tercera era la de medio: la qual llamauan tlaco. La quarta, era la menor de todos: que llamauã xucotzin. Estas, quatro hermanas: dezian, que eran las diosas, de la carna lidad. En los nombres bien significa, atodas las mugeres: que son aptas, pa ra el acto carnal. El tercero nombre, desta diosa, es: tlaelquanj, que quiere dezir: comedora, de cosas suzias; esto es

¶ Jnic matlactli vmome capi tulo: ytechpa tlatoa yn tlaçol teutl.

Intlaçulteutl: yoan itoca ixcujna, yoan itoca tlaelquanj. Jnic moto caiotia tlaçulteutl, qujl ipampa, qujl ichoatl yiaxca. yhtatquj, ytech poui, inteuhtli, in tlaçulli: in qujtoznequj, avilnemjliztli, qujl ipan tecuti, ypan tlatoati, yna ujlnemjliztli. Auh ynjc itoca, ixcujna: qujl navinti ecah, inci oa: ynjc ce ytoca tiacapan, ynjc vme, ytoca teicu, ynjc ey, itoca tlaco: ynjc nauj itoca xocutzin. Jnique hin, naujntin cioa; qujl te teu. Jnique hin, ceceiaca yntoca:

sabemos, por mucha esperiencia, que dello tenemos. Dize, que se confessauan los viejos: y delos grandes pecados dela carne. Desto bien se arguye, que aun que ayan hecho, muchos pecados, enti[e]po de su juuentud, no se confessauan dellos, hasta la vejez: por no se obligar, a cesar de pecar, ante de la vejez: por la opinjon que tenjan: que el que tornaua, a reyncidir enlos peccados, al que se confessaua vna vez, no tenja remedio. Enlo arriba dicho, no ay poco fundamento para arguyr: que estos yndios desta nueua españa: se tenjan por obligados, de se confessar, vna uez, enla vida, y esto in lumjne natural, sin auer tenjdo noticia, de las cosas dela fe.



¶ El capitulo treze, trata, de los dioses: que son menores en dignjdad, que los arriba dichos. Y el primero destes, es, que llaman xiuhtecutli, es otro Vulcan.

macue. Auh ymjquac otlamaceuh, njman oalauh ynjchan: ic cenmajan, monemjlizcuepa: quilmach intla occepa tlatlacoz, quilmach aocmo tlaoculiloni. Quilmach çan yio vey nequalli, vey nequaujtectli, in tetlaximaliztli: in quitoaia veuetque. Inic moiolmelaoaia veuetque: quilmach, ic hecatl, ynic amo tzacujltilozque, njcan tlalticpac, yn jntla oc tlaxinquj ynic amo quatetlaxililoz, ynic amo quatepitzinjloz, ynic amo quatetzotzonaloz, moiolmelaoa. Intlapoubqui, yn jixpan tlalilo, tlapilchioalli: çan njman caan quitoa, in tlein ixpan tlalilo, in tlein ilhujlo: ipampa ca amo ich ynjlhujlo, in nonotzalo, catloque, canaoque, in maco, injlhujlo, in tlapilchioalli: ca amo ich motta, in maceoalli.

¶ Inic matlactli vmey, capitulo: yn techpa tlatoa, yn tepitoton teteuh: yn qujn toquilia, yn omoteneuhque, yn veuentin teteuh.

in, assi mismo cuydado, de poner petates:
y assentaderes de juncia: que llaman
icpales: y que uviesse alli, toda limpi
eza, y todo atauyo: de manera, que nj
vna paja, nj otra cosa, estuviesse cayda,
enel templo. La ymagen, deste dios, es
como vn hombre. que esta teñido de
negro todo: assi el cuerpo, como la ca
ra: saluo que la cara, tiene vnas pe
cas blancas, entre lo negro. Tiene vna
corona, de papel, pintada de blanco,
y negro: tiene vnas borlas, que cuel
gan, dela corona, sobre las espaldas:
y delas mjsmas borlas, sale vn pena
cho, azia el colodrillo: que tiene tres
plumas verdes. Tiene, ceñido, vnas
faldetas, que le llegan, hasta la ro
dilla: con vnos caracolitos mariscos:
y pintado de blanco, y negro. tiene
las cotaras, blancas: y en la mano
izquierda, tiene vna rodela: a ma
nera de nynfa, que es vna yerua, de
agua ancha, como vn plato gran
de: y en la mano derecha, tiene,
vn baculo florido: las flores, son
de papel. Tiene, vna vanda; a ma
nera, de estola, desde el hombro de
recho: cruzada, por el sobaco izquier
do: pintado, de vnas flores negras,
sobre blanco.

mjtoti in toteouh napa tecu
tli: macaquen njnonemjtiz,
ynaciuhquj njcochiz, aciuh
quj njneoaz, ic equj mati, yn
acocistla, nechmoma quj liz, quj
moma cavilz: ic quixquentiaia
ce quachtli ynixiptla muchiaia.
ic oalquiça ynichan: auh
ic muchi tlacatl, tlatlaquaia y
njoaniolque. Auh ynjcalpulco
in vmpa pialoia yxiptla, cen
ca tlamauiztiliaia, tlaceliaia,
impetlachiuhque, muchipa pe
tlateteca, ic palteca, tlatzetze
loa, tlachpana, tlacuicuj, tle
tlalia, muchipa copaltema, tla
tetzcaliuhtoc, tlatetzcaliuhti
manj, atle vetztoc cetlaçolli.

Auh yuhjn yn muchichioaia,
motlilocac, mjxtlilpopotz, mix
tlilhuj, mjchchiauijticac, ama
cale, yiamacuexpal, amamax
tle, tzitzile, iztac cacque, atlacue
comanchimale, aztapil topile.

gun demonio: todo esto dezian, que acon tecia, porque estos dioses, de que aquj, se trata, se aujan enojado contra el. Despues de acabada la fiesta, otro dia luego de mañana, el que auja hecho, la fiesta: juntauan asus parientes, y asus amigos, y alos de su barrio, co todos los de su casa: y acabauan de comer, y beuer, todo lo que auja so brado, de la fiesta. A esto llamavan, apeoalo, que qujere dezir: añadidura, alo que estaua comjdo, y beujdo: nin guna cosa quedaua de comer, nj de be uer, para otro dia. Dezian que los gotosos, haziendo esta fiesta, sanauã de la gota: o de qualesqujera, de las enfermedades, que arriba se dixerõ: y los que aujan escapado, de algun peligro de agua: con hazer esta fies ta, cumplian con su voto. Acabada toda la fiesta: los papeles, y adere ços, conque aujan adornado, estas y magines: y todas las vasijas, que aujan sido menester, para el combite: tomauanlo todo, y lleuauanlo, a vn sumjdero, que esta en la laguna de mexico: que se llama pantitlan, y alli lo arrojauan todo.



iehoatl tlapaloaia, yntlachtaca yia inmanel çan tepiton ocon palo: inh mjtoaia tennecujlivia tepantilivia, avic momamana avic xoqujvi ynite: yoan inaca matzicolivia. yma qujeue cuetza, icxi qujcuecuetza, ma copichauj, icxicopichauj, icxi cuecuechca, yhixatotoco, ten papatlaca, tenvivitoca, ixch qujneca: mjtoa, oqujtlaveliqui inxoxouhquj tepicme. Auh ynotlatlhuje, njman ic ic apeoa ynapeoa çan iehoan, ynj lo: ynapeoa çan iehoan, yni oaniolque, in vel iaallo, incon tlaca, cemeoa, in vel icujtlax colloc, yn vel imecaioc: motenehoa apeoalo, iquac cempolivja tlatlamj, inquexqujch mocaoa ia, inatl, intlaqualli: yoan inoc quexqujch omocauh xaxocamje in vetli, maiucuhi, intlachioalvetli, in tzacvetli, incochvetli. Auh ynjc piqujnj, intepicquj: intla coaci vi, ynjuh omjto tlacpac, ic patiz: yoan ynaqujn atlan mjqujzqnja



¶ Capitulo veynte y dos, que habla del dios, llamado tezcatzõcatl: que es vno de los dioses del vino.

El vino, o pulcre, desta tierra: siempre los tiempos passados, lo tuvieron por malo: por razon de los malos effectos, que del se causan. Porque los borrachos, vnos dellos, se despeñan, otros se ahorcan, otros se arrojan en el agua, donde se ahogan: otros matan a otros, estando

ynic amo mic: iehoatl, ynic tepiqui. ynic moxtlaoa, ynic quineltilia yn inetol. Auh ynic quichiuh, yn inechichioal, yn intlaquen, yn imamaneapan, yn imoztopil, yn intlapechtla ylquauh, yn imaiauhcocul: yoan yn inchalchiuhxical, yn intlaquaia molcaxtotonti, quauhcaxtotonti, coquitecontotonti, muchi vmpa concaoa ia tepetzinco: atlan contepeoaia, vmpa anepantla, ytoalocan pantitlan.

¶ Inic cempoalli vmume capitulo, ytechpa tlatoa in tezcatzoncatl, yn inoan pouj centzontotochti.

Iehoatl in vctli, ieppa tlatlaculli ipan machoia: atetepexiuja, tequechmecanja, teatlauja, temjctia; tetzavittonj, amo pinavilonj, amo chicavitolonj. Auh ynin



tem suam, et per scientiam suæ
artis figuret illud, et assimilet il
lud imagini hominis. aut alicui
ex animalibus illud comparet,
perliniens rubrica, et rubicun
dum faciens fuco colorem illius,
et omnem maculam, quæ in illo
est perliniens: et faciat ei dig
nam habitationem, et in pariete
ponens illud, et confirmans
ferro. ne forte cadat prospiciens
illi, sciens quoniam non potest
adiuuare se. imago enim est, et
in opus est illi adiutorium. A
Et de substantia sua, et de filijs
suis, et de nuptijs votum faciens
inquirit. B. Non erubescit lo
qui cum illo, qui sine anima
est: et pro sanitate quidem in
firmum deprecatur, et pro vi
ta rogat mortuum, et in ad
iutorium inutilem inuocat:
et pro itinere petit ab eo qui
ambulare non potest: et de ac
quirendo, et de operando, et
de omnium rerum euentu
petit ab eo qui in omnibus est
in utilis.

A Iniquac vel oquiquetz iteouh: inimã
ixpan motlamana, ixpan monacazte
qui, mjço, quitlatlauhtia: inic mone
teltia, ixpan choca, tlamaceoa quitla
nitia, ynitech monequi. B. Inin tla
teutocanipul, amo pinaoa inquinotza,
inquitlatlauhtia, ynamo tlacaqui, in
amo tlachia, ynamo iuli, ynatle y
anima: auh ynipampa inic patiz, qui
tlatlauhtia in cocoxqui: auh inipã
pa nemiliztli, quitlatlauhtia in mic
qui: yoan quitlatlauhtia ynatle ynne
coca, ynic quipaleuiz: auh quitla
tlauhtia, ynic vel nenemiz, quitla
tlauhtia ynavel nenemi: auh in
ic muchi, ynitech monequi, quitla
nitia, inatle quipia, ynatle vel
quitemaca ican quauitl.

que iamas se puede ver por donde paso: o como vna saeta, que sale de la vallesta, con gran impetu, y llega adonde la endereça el vallestero sin dexar rastro alguno, de su passada: desta manera, nos acontecio, a nosotros: nacidos en breue tiempo, se nos acabo la vida: y ningun rastro dexamos, de buena vida: fenecieron se ños dias, en nra malignidad, y en nuestro mal viuir. B. Tales cosas dixeron los pecadores enel infierno, con grandissimo dolor de su coraçon, y con llanto de gran tristeza, y con lagrimas no temediables: porque no quisieron conocer, nj seruir al verdadero dios, criador, y regidor, de todas las cosas: quando començo su tormento, entonce començo su llanto, dolor y lagrimas, y agora estan enel, y para siempre iamas perseuerarã enel: los que conocen, y siruen y obedecen, al solo y verdadero dios, gozaron de sus riquezas, y gozos eternos, porque es infinitamẽte bueno, y suaue: ansi queda dicho enel testo de la sagrada escrip

ovntlan, ympoliuh intonemiliz.



B. Ocaiuhquj hi, ynintlatol intlatecocanime, iuhqui in, ynincho quiz, y nj mixaio, ynintlao cullatol, ynjncho quiztlatol, yniqujman aic vel mocullaltzque. Auh inqujmiximachilia, inquj motlacamachitia, yntotecujo dios, quj nopilhuiz que, ynjtlatocaiotzin, ynj neaujltonolistzin: ichica cacenquis camo caujltonoanj, yntotecujo dios, iuh ca intecuilatolli intlacpac omito.



reuerenciavan, y ofrecian, como a hazedor, y dador de todas las cosas y de todos los bienes: y le rogauan por todas sus necessidades: a este hazian fiestas cada año, y mata uan a su honrra vn mancebo cada año en su fiesta, escogido entre muchos, que ninguna ta cha, tuviesse en su cuerpo, sabio en hablar, en cantar y tañer: cri ado por espacio de vn año en to das maneras de deleytes: mata vanle enel mes llamado toxcatl, que caya a. 23. dias de Abril. E nesta fiesta, se hazia gran solenj dad, a honrra deste dios: este di os dezian que perturbaua toda paz y amistad: y sembraua ene mistades. y e dios entre los pueblos y reyes: y no es marauilla que ha ga esto, enla tierra, pues tambi en lo hizo enel cielo, como esta es crito, en la sagrada escriptura: factum est prelium magnum in celo. ✝. apoca. 12. Este es el mal vado, de lucifer: padre de toda maldad y mentira, ambiciosissi mo, y superbissimo, que engaño a vros antepasados. G. Tambie nos consta por vra propia relatiõ, que vros antepassados adoraron, y tuuieron por dios, a vn diablo, que ellos llamaron, tlaloc, otlalo que, tlamacazquj: a este diablo,

ichoatl in lucifer, yn vei diablo, in vm pa ilhujcatl itic, vel ianeujoan oquj peoalti, in iaiujotl in tecuculiliztli, in teiiitli, intlaçolli: vmpa oaltotococ, vmpa oalvetz. Auh in nican tlalti pac teiztlacaujtinemj, teca mocacaiauhtinemj: catubar inteuhtato. Factum est prelium magnũ in celo. apoc. 12. quitoznequj: vei iaoiutl, omuchiuh ynilhujcatl ytic: oquj peoalti in lucifer: in ichoatl tezcatlipuca, titlacaoa. Vei diablo: ichoatl qujmoteutitiaque, in ve uetque: yoan qujlhujqujxtiliaia, yniquac toxcatl: yoan qujmjcti aia ynjxiptla, ynquj toaiotiaia titlacahoan, ic cenca omotlapo loltique in veuetque.



G. Izcatquj ynoc noce diablo, qujmo teutitiaque in ueuetque, ynjtoca tlaloc, anoço tlaloque: itech tlamj loia inqujiaujtl: qujtoque. Catehoatin, qujxoaltiaia, qujcueponaltiaia quizcaltiaia inquauhjtl, inçacatl: auh in isemuchi tonacaiutl. Noyoan

A. Otros muchos dioses, no tan principales, como los ya dichos, inventaron nuestros antepassados, uno de los quales, y muy comunes el dios del fuego: al qual llamaron, xiuhtecutli. y por otro nombre ixcuçauhqui. y por otro nombre, cuecaltzin, y por otro nombre le llamavan veuetevtl, y tambien tota: adoravan al fuego, como a dios, y tenjanle por dios, por los maravillosos effectos que haze de quemar, calentar, asar, cozer. etc. Hazia fiesta muy solenne a este dios, en el mes que se llama izcalli, donde a su honrra, matavan muchos captivos. y hazian muchas ofrendas y cerimonjas. En la fiesta deste dios, de quatro en quatro años, agujeravan las orejas a los niños y niñas (ay conjectura que en este año echavan seys dias de nemontemj: y ansi hazian bisesto. cada quatro años). Grande ceguedad, fue esta, de nuestros antepassados, que a la criatura yrrational, que crio dios, para servjcio de todos los hombres, la adorasen por dios, como si entendiese. B. Otro demonjo adoravan nuestros antepassados: al qual llamavan macujlxuchitl, por otro nombre xo

A. Oc nomjequjntin teteu, oqujnmoteuhtiaque in veuetque, yn amo qujnmeneujltia yn omoteneuhque: auh ceme iehoantin, in iehoatl in tletl, in vel neujian moteuhtiaia, oquitocaiotique xiuhtecutli, no iuhquj oquitocaiotique, ixcoçauhquj, no yoan cuecaltzin, yoan veuetevtl, yoan tota: Inin teutl ipan machoia, iehica atetlatia, tepaloa, techichinoa: yoan ocequj miec tlamantli itequjo. Inin xiuhtecutli ilhujqujxtililoia ynipan izcalli: yoan yn ipan tlamictiloia, tlamanaloia, iipan netotiloia. Auh ocequj mjec tlamantli, muchivaia, ipampa ynjmaujztililoca, in ixcoçauhquj: ynjn yniuhquj omchiuhtinenca, yn amo culhoan in veuetque: ic vel neci cacenca vey ynjmjxpupuiotiliz: ca qujmoteutiaia yn amo tlachiua, yn amo tlacaquj, yn amo teutl. in çan itlachiuaaltzin dios: tonemac omuchiuh ynic techtlaiecultiz: yn pampa iehoatl moneq▪ maujztililoz, yn pampa teltenecoaloz, tlaiecultiloz, yn otechmomaqujlitzino in totecujo dios.



B. Oc no ce diablo qujmoteuhtiaque, in veuetque, inquito caiotique ixtlilton. yoan xuchipilli: ynjn qujtocaiotia, ynjquac neca ujlilola: intlaaca topilt

tenjan muchos librillos, llenos de a
gua: y si algun njño o njña enfer
mava, lleuauanle abeuer, de
aquel agua: y dezian, que sa
naua segun su loca ymaginati
on: quando este dios, yua aujsi
tar, las tinajas del pulcre, hazi
an grandes cerimonjas, y muy
vanas. D. Otro demonjo, adora
ron vros antepasados, al qual lla
maron opuchtli: y dixeron que era
el dios delos pescadores, y que del
aujan procedido, todos los instru
mentos del pescar: por esta causa
todos los pescadores cada vn año
le hazian fiesta, y le honrrauan
con muchas ofrendas, y cerimonj
as, tan locas como vanas. Otro di
ablo adoraron por dios, vros ante
passados, al qual llamaron xipe, to
tec: el officio del qual, era herir cõ
diuersas enfermedades, en espe
cial con maldeojo, sarna, y viue
las. y otras enfermedades: y los
que estauan enfermos, de alguna de
las enfermedades, que el daua: ha
zia voto, y promesa, de le seruir cõ
alguna oferta si le sanase. hazian
le fiesta, enel mes que llamauan
tlacaxipeoaliztli: enel qual dia, le
hazian muchas offertas, y sacrifici
os, y grandes cerimonjas, llenas de.

mo neltoconj, in cucunejutl, impipillutl.



D. Oc noce diablo in teoub catca in
veuetque, ynjtoca opuchtli: qujte
que ca in teoub, ynatlaca, iuh qujto
aia ca ichoatl itlatzintil, in matlatl,
yn atlatl, in mjnacachalli, yaujctli,
ingonvaztli. Auh ynjquac ilhujqujs
tililoia, miec tlamantli in ventli, ymjs
pan qujmanaia: yoan oc mjec tlamã
tli ixpan qujchioaia, ynatlaca, in
iuh qujmiztlacauj in diablo: ic cen
ca oqujmoioli tlacalhujque in tote
cuyo dios. Oc noce diablo, oqujmote
utiaque in veuetque, ynjtoca totec,
anoço xipe: qujl itequjuh catca, ic te
motlaia in totomonjliztli, papalanj
liztli, çaçaoatiliztli, iscocoliztli, ischi
chitinaliztli, istenpipixqujliztli, iska
maçolicuiliztli, isaiauhpachiujliztli, is
totolicuiliztli, istezcaicuiliztli: inaqujn
ipan muchioaia yn, in cocoliztli toquj
chtin, iuhqui pa mjtoaia, monetoltiaia,
ynic vmmaqujs yecoaio totec. Injn
cavei ne tlapoloi tiliztli. Vey ispupu
iotiliztli. ynamotech qujcauhtiaque,
ynamoculhoan: ointlaveliltic, oce
ca ointlaueliltic, ynaxcan, ynacoc
qujnamiquj.

Vanjdad y crueldad. E. Otro dia blo adoraron Vros antepaßados, al qual llamaron yiacatecutli, y por otro nombre iacaculiuhquj: este dezian ser el dios de los mercaderes: al qual todos los mercaderes, tenjan gran deuotion, y le hazian fiesta cada año, matauan por su serujcio muchos esclauos cada año en su fiesta: Las cañas que los mercaderes vsan traer de camjno, en especialmente las negras, antiguamente las trayan a honrra deste dios. Y llegado ala noche, a cada jornada, se sacrificauan, sacando sangre de las orejas, delante de la mjsma caña, hincada en tierra: y hazian otras cerimonjas, endereçando las a este diablo. a otros quatro diablos que serujan tambien los mercaderes, vno se llamaua chicunquiauitl, o chalmecaciuatl: otro llamado acxomucujl, otro nacxitl, otro cochimetl, otro iacapitzaoac. F. Otro diablo, adoraron Vros antepasados, al qual llamaron, nappa tecutli: dixeron que era el dios, de los que hazen, petates y icpales: y que el fue el inuentor desta arte, y que por su virtud crecian y se criauan las espadañas, juncias, y junes. Todos los officiales de petates, e icpales, y tlacuextes: tenjā

E. Ocnoce diablo, oquimoteutitiaque yn veuetque, ynitoca yiacatecutli, yoan iacaculiuhquj: quil inteouh in puchteca, cecexiuhtica, quilhujquixtiliaia, in puchteca: mjequjntin tlatlacuti, ispan quimjctiaia: yoan mjectlamantli, ynjc quimavizttliaia. o intlauelilric, in ichoantin, in quj tocuxtiaquehi; ocenca o intlavelilric, ynnoma quilnamjquj.



F. Ocnoce diablo oquimoteutitiaque, in veuetque, ynitoca nappatecutli: quil yntcouh in petlachiuhque, yoan in tlacuechiuhque. No quitoaia caichoatl, quixoaltiaia, in petlatolin, ynaztapilli, yntolmj mjlli. etc. Auh cexiuhtica quil huj quixtiliaia, in petlachiuhque, in tolcuechiuhque, in tlacuechiuhque: auh ymquac ymilhujuh quiçaia, yn ichoantin ynjveueiovan, cenca mjec

aeste por dios, y le hazian fiesta cada año: y a su honrra, matauan esclauos, y hazian otras ofertas, y cerimonjas en su fiesta: El sacerdote deste dios, que ellos llamavan ixiptla, que quiere dezir su ymagen: acostumbraua, andar por las casas, con vna xicara con agua en la vna mano, y vn ramo de salze, en la otra, y rociaua, con el ramo las casas y personas, bien como quien echa agua bendita, y todos la recibian, con gran deuocion. G. Otro diablo, adoraron vuestros antepassados, el qual tenja tenia debaxo de su obediencia: otros muchos diablos llamaronle tezcatzoncatl: llamaronle tezcatzoncatl: Desian, que era el dios del pulcre. hazianle fiesta, muchas vezes cada año, en especial, los que hazian el vino, que se llaman tlachicque: todos hombres y mugeres, moços y moças, niños y niñas, en especial viejos y viejas. eran muy sus deuotos. hazian a su honrra, mil fiestas, y regozijos: eran subditos deste, o compañeros, los diablos que llamavan, quatrocientos conejos, Vitzilhuitenancatl, aculhoa, tliloa, pateccatl, izquitecatl, toltecatl, papaztac, tlaltecaioa, vme tochtli, tepuztecatl, chimalpanecatl, colhoatzincatl: hasta oy duran estos diabolicos nombres, entre los principales. A. otro desatino ma-

tlamantli tlaueliloccaiutl, quichioaia. Ocel intlaueliltic, yniuhqui chiuhtia quehi: ocentzompa yntlaueliltic intla cequjnti noma qujnnamiquj, ca dia blo quinviaz ynjmanjma.



G. Ocnoce diablo, quimoteutitiaque inveuetque, ynjtoca catca tezcatzoncatl: quil quichiuh ynvctli, quil itlanextil, ocnompequjnti, ynjeniaan, ynjtlaca tecolopoa: çan no ichoatl ynvctli yntequjuh catca. Camuchinti neteutoia, tlaoquj ythlilaia, tlatecultitoia, ypampa ynjntlaueliloccatl, ynjcrete pezniquia, tequechmecaniaia, temjctiaia: ocenca ichoanti yntlachicque, mjec tlamantli, quichioaia ynjc quin tlatecultiaia. Ointlaueliltic, yniuh quichiuhtinenca, ocenca ointlaueliltic, intla cequjntin noma iuh quichiuhtinemj, ynanoço qujnnamjctinemj: ca diablo quinviicaz ynjmanjma.



A. Ocno centlamantli netlapololtiliztli,





quitoznequi: amo mictlan tlaub:
yoan ipampa inquitzoncuja, quj
mopialtiaia ynitzon: ichiia catle
oquimomaceuj, in mavizçotl, in
xuchitl ynietl, intilmatli: ynic
amo çan nenpoliuiz itiiacauh
io: iuhquinma ic contleiocujli
aia malli. Auh intlamanj vm
pa muchichioa inteamma. te
nochtitla, iztac totolihujtl, ynic
mopotonja, injuh omotenevh
ipan quauhxicoa. Auh in vncan
momanaia tototecti, tecpantimanj
vipantimanj ticapan, anoço çaca
pan: ipampa caticatl antoca inon
can momanaia. Auh incana alte
petl ipan, çacatl motzetzeloa, yni
pan quinoalmana, quinoalquetza,
quinoaltecttitia: tlaixco quinoalma
na inxipeme, ynonmaquiaia tlaca
coatl. Auh ynaquique, mihi.
vintia, iauhtlachiloque, mixtlapa
lOanj, acan ixmauhque, iollotla
paltique, iollochicaoaque, quipopo
anj ynjntiiacauhio, moquichnene
quj, quimonpepeoaltia, quimontlac
hecalhuja, oiaiaopeoa, quinmoia
iaopeoaltia. Auh inic vel quintla
uelcuytiaia, ynic vel quimolinja
ia, ynic vel intlauel, inqualan
quiçuja, quimonxiccuja, quimo
xiccuj, quimonxiccotona: ic nj
man in xipeme tlapaynaltiaia
ymjcampa intepuztco icatiuh ce



iotec, itoca iooallaoan, quintoca quintlaichecalhujtiuh, in muchintin totoecti: ic njman intech ictiquiça, quintlalochtoca, quinnaochiuhtiuj, quimaaciti uj, quinmamacujtiuj, iuhqujn incotztitech icatiuj, intecaloanj: auh oalmocuepotiuj, oalmomalacachotiuj, ococquauhtica quinoallaichecalhujtiuj. Auh intla ceme anoia, intecaloanj, quinujujtequj inxipeme, inchicaoaztica quixixilia, vel quimocoltia. Auh iopico conujcaia, amo çan nen oalquiçaia, amo çan nen caoaloia, itla ic moquixtiaia, itla iconanoia, aço totoli, aço quachtli quitemacaia. etc̃. Y noiuh mito ipan itlatollo xippe, çannie noiuh mochioaia: çatepan, imontetotocaque, ynonteaujltique, ynontlapactique tototecti, xipeme: njman ic peoa intlaoaoano. tecpantimanj in mamaltin, quinnanamjctimanj, quiujujcatimanj intlamanj: njman noalquiça intlaoaoanque, yiacatiujtz, quiyacatitiuitz, inteiacantiujtz ocelutl ipan quiztiujtz, conjtitia, conjaujlia ynichimal, ynimaqua





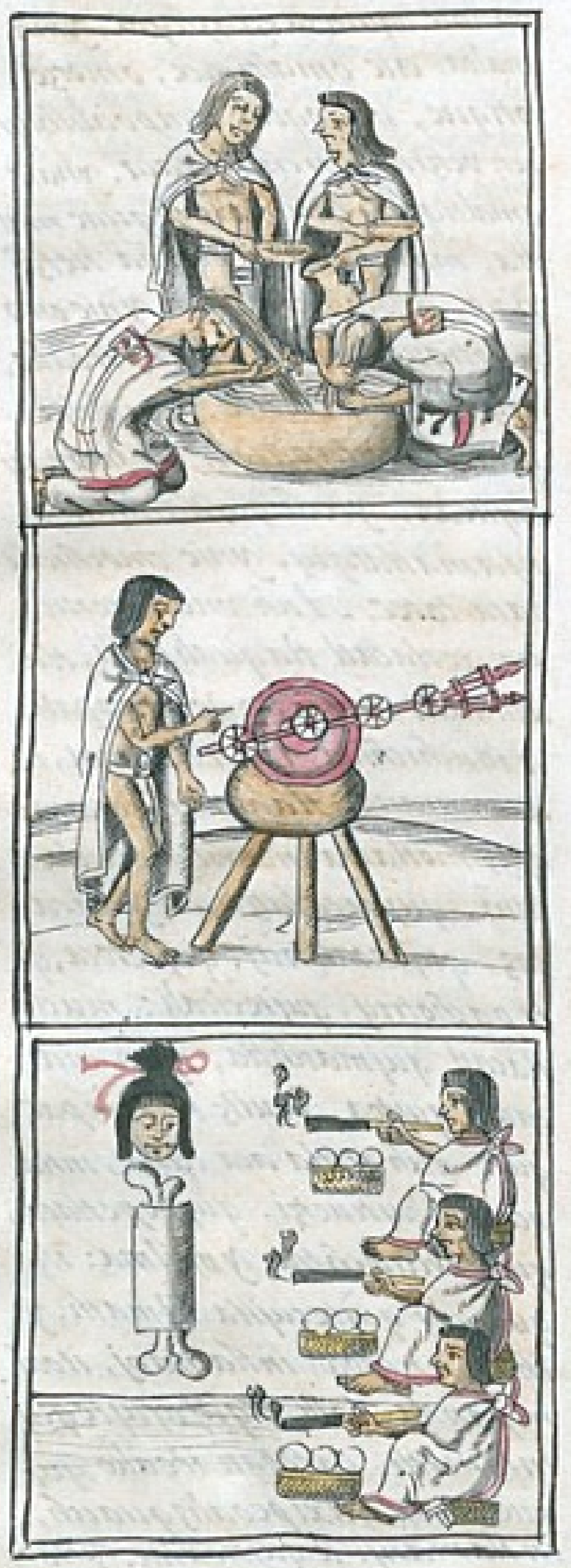
Quando yuan a acuchillar, alos ya dichos. hazian vna procession, muy solemne, desta manera. Salian de lo alto del cu, que se llamaua iopico, muchos sacerdotes adereçados, con hornamentos, que cada vno representaua, a vno de los dioses, eran en gran numero: yuan ordenados, como en procession. detras de todos, yuan los quatro: dos tigres, y ados aguilas, que eran hombres fuertes: yuã haziendo ademanes de pelea, enla

uh, intonatiuh: njman occepa tzinquiça, tzinnenemj, tzimilotl: occepa ycujtlaujc iauh: in ieiuh quj njman quioaltoqujlia, qujoaloncaiotia, oallaoncaiotia inquauhtli, çan no yuj incomjaujlia tonatiuh, ynichimal, ynimacquauh: occepa nooalquiça, occeocelutl, oallaecaiotitiuh, tecaiotitiujtz, çan ndiuh qujchioaia calactiuetzi. Oc nocepa centetl oalquiça, in quauhtli, çan iemu chiuj inqujchioaia, oallaehecaoaia innaujxti: comjaujliaia ynjnchimal, ynjnmacquauh in tonatiuh: noemo oaluecaoaia, ynic oaltzinilotia, çan njman ic oalquiztimanca, mitotitiujtze, momamantiuj: iuhqujn tlalli ixco motetecatiuj, iuhqujn tlaltitech oujujh, mocacanauhtiuj, nanacaztlachixtiuj, haacocholotiuj, tlatlatecotiuj. Auh inieiuhquj njman oalquiça, yioaallaoan, totec ipan quiztiujtz, çaoallatoqujlia, çaoallatzacujtiuh, çaoallacujtlapiloa, ça qujnoalcentzacujtiuh innaujntin, Venemti in quaquauhti, yn ocelo, çaoalmaca, oalmaana, conjaujlia ynichimal, ynjmaquauh intonatiuh: njman ic ic oalquiça, oalmoiaoatia, oalmotecpana, ynixqujchtin

ponjale, con papeles, y con vna soga, le colgaua de aquel madero, que auja hincado en el patio: y para el dia, que le colgaua, conbidaua a sus parientes, y amigos, y a los de su barrio: en presencia dellos, le colgaua, y los daua de comer, y beuer: aquel dia. hazia ciertas cerimonjas, con el pulcre, que daua a beuer: y todo este dia, cantauan los cantores de su casa: todas estas cosas, pasauan dentro de veinte dias. hasta llegar, Tey Toçoztli.



pa inic oquinmecaujtiquec, ynin malaa. auh omaltique, omotzotiquec, inic oquiz cempoalilhujtl: cen vetzin ynnin chan tlacat, ynahomaltique, qujnmuchiquac mattia, mamoujia: ic mjtoa netzopaco, anoço netzopaco, ynic omotzoiotique: auh çatepan itoalco, qujquetza inmale, qujtlalia quauhtzontapaiolli, cy icxi, tzicujlicxe, ytech qujtlatlalia, y njamatlatquj, ynic omochichioaia totec. Auh vncan coçana cetlacatl tlaqualitlalli, tlaeelitlalli chicaoac: tenoceppate, ic muchichioa, ipan tetotoca, teacenmana, tlacatl qujcocomonja, motlaloa mochimalcaltitiuh, qujcacalatztiuh yehicaoaz, qujcaoatstiuj, qujtetoca, qtepachotiuj, qujtcaiali: muchi tlacatl qujmauhtia, ipan macaiuj: qujtoa. Ieuitz tetzompacquj: auh intla aca cana, intla aca qujcujtinetzi, qujpepetlaoa, qujtlatlalochtia ynjtilma: in quezquj qujtecujlia tilmatli, ychan concaoa, intlamanj, itoal nepantla tlalli ic qujujujteguj in tilmatli. Çatepan itoalco qujquetza, itlacaxipeoalizquauh, in tlamanj: ic qujnextia, ynoa-



cetlacatl quixipeuh malli. Auh yoan ynjquac y, tlaacopiloaia: auh ynaca oc conchololtiaia, y niqueztepol malli: yoan mecaxicolli, aztapatlactontli itech pilcac. Auh in queztepolli, amatica quj quj qujmilhuia, qujxaiacatiaia: auh ynjn motocaiotiaia, maltecutl. Auh ynjquac tlaacopiloa, tecoanotzaia. tlatlaqualo, atlioa; in ueuetque, ylamatzitzin, tlaoana: Auh no cetlacatl ic muchichioa, ynjtlauiz tlamanj, haauja, chocholoa, motelimana, qujcaujcatitoque calpul ueuetque. Auh izquj atecontica qujmana tiçavetli, contlatlaic hecalhuja: çatepan iuh qujnmaconmjna, njmanic conj: auh ynocomjc, ic nocecnj conjquanjlia, çan noiuh conchioa, çan ic noiuh qujchioa. ynjc exxan, çan noyuj, ynic nauhcan: vncan ontlamj iça ieh noiuh qujchioaia ynjz qujtlamantli: çacecl cemilhujtl, in muchioaia. Auh inaujcatl, amo mocacoaia in aujcacalli, ixqujchica tlamjtiuh, y nipan vey Toçoztli.

y ponjan aquel cañuto, sobre las espaldas de la rana, como que le lleuaua a cuestas. Esto hazia cada vno en su casa, por esto llamauan esta fiesta, calionooac: y despues ala tarde lleuauan todas estas comjdas, al cu de la diosa, de los mantenjmjentos, llamada chicome coatl: y alli andauan ala rebatina con ello, y lo comjan todo.



En esta fiesta, lleuauan las maçorcas de mahiz, que tenjan guardadas, para semilla al cu, de chicume coatl, y de cinteutl: paraque alli se hiziesen benditas: lleuauan las moças, vnas muchachas, virgines a cuestas, boeltas en mantas, no mas de cada siete maçorcas, cada vna: hechauan sobre las maçorcas, gotas de azeyte, de vlli: embolujanlas, en papeles, las donzellas, lleuauan todas, los braços emplumados, con pluma colorada, y tanbien las piernas: ponjan las en la cara pez derretida, que ellos llaman

ymixpan qujmanaia macujltetl, acaquauhcaxtica conmana: auh ipan icatieh cujtlaoatzalli, tepioacquj, quappitztic, tlaixtexoujlli, qujtzincuetia: yoan conchiqujujtl pinolli, yoan ceio izqujtl conmana. Auh cemixtli qujteqůjacatl vncan qujtemjtia, qujtentiquectza, ynizqujtlamantli, ixpan onoc cinteutl: tepitoton, tepiscantoton, achi pipil, noujiampa qujcuj, qujmamaltia in cujatl. Auh yniquac y, motenehoa calonooac, calonooac: iehica caçan cali, çan techachan in maujztililoia cicinteu. Auh in tetecutlac, vmpa qujmonanaoa, cinteupan, yn teupan chicome coatl: vmpa qujnamoc, ic neaujltilo. ic netlacaotlalo, ic neujujteco, ic netlatlatzujteco, mjtoa tepixolo. Auh no yoan, incintli, xinachtli iez: vmpa conitquja, cinteupan, yn teupan chicomecoatl, qujnmamaltia ichpupuchti: ynaca atzotzocotone, ynaca tzonqueme, ynaca icomaxtlauh: chichicoomolotl inqujlpia, iehoatl yn echolli cetac, camaquentia, tlaubilo, colxaca: yoan conol chichipitza. Auh in ichpopuchti, tlapalivitica qujnpotonja, inimmac, ymicxic, yoa qujnxaoaia, ovme qujnpilhuija

tenjmientos, se desmaya, y muere. Dezian, que ella hazia, todos los generos de mahiz, y todos los generos de frisoles: y qualesquiera otras legumbres, para comer: y tãbien todas las maneras de chia; y por esta la hazian fiesta con cõbidas de comjda, y con cantares, y con bayles, y con sangre de codornjzes. Todos los ornamentos, con que la adereçauan, eran bermejos, y curiosos, y labrados: en las manos, la ponjan cañas de mahiz. Desta manera acabauan, la fiesta desta diosa. y començauan con dãças. la fiesta que se sigue.



tli: iuhquin quappachtli, iztachielli, momochicintli, inmalquitl, cinmaitl, cintzatzapalli: yoan in xilotl, in cacamatl, in elotl: njman iehoatl in etl, ynjztacetl, ecoztli, echichilli, coletl, tiletl, aquiyetl, atecotli, quaveco; oauhtli, cocotl, tlapalhoauhtli, xochioauhtli, tiltoauhtli, teuoauhtli, anoço chichiloauhtli, michioauhtli, chicalotl, tezcaoauhtli, petzicatl: no yoan inchien, iztac chien, tliltic chien, chiantzotzol. Inixquich y, iuh quitoa, amoch iehoatl, quitemaca: iniquac ilhuiuh, quitlacatilia, muchi ixpan quimanaia, quiicaicatia in veuetque, calpuleque: quitlacotonjlia. Auh ynjnechichioal motlaoçaia, muchi tlauhio, centlauhio, ynjmac, ynicxic, ynixco: muchi tlacemaquilli, tlauitl ynjamacal. ynj vipil tlamachio, notlauhio, ynjcue çacamoliuhqui, tlatolchimaliujlolli, tlauhpoiaoac, yemmanenecoccampa quit quijtia, ic ontlamj, in vey toçoztli: yoan ic vntlamj ic quiça, intoçozticatl. Auh iquac vmpeoa in necocololo, aijcoanolo: vmpa vntlamj, ynipan toxcatl.







ca muchioa, yn aquin cenca quauh
tic, quilhuja in cioa: quauhtitin,
quauhchachalan, citlalmaololo:
yn aquin pepenaloia, inteixiptla,
atle yiaioac: in aquin tlachichil, iuh
quin tomatl, iuhquin telolotl, iuh
quin quauitl tlaxixintli, amo qua
cocototztic, quacolochtic, veltzõ
melaoac, tzompiaztic, amo ix
quachachaquachtic, amo ixqua
totomonquj, amo ixquaxitontic,
amo ixquaxiquipiltic, amo qua
metlapiltic, amo cuex cochuiltztic,
amo quachitatic, amo quapats
tic, amo quapatlachtic, amo qua
oacaltic, amo quaxoxomalacquj,
amo ixquamamalacachtic, amo
ixquatolpopoçactic, amo ixqua
tolmemetlapiltic, amo campopo
naztic, amo ixujujlaxtic, amo
camujujlaxtic, amo ixpopotztic,
amo no camachaloacaltic, amo
ixmetlapiltic, amo ixpechtic, a
mo iacapatztic, amo iacacocoia
tic, amo iacaxaxacaltic, amo ia
cacaxtic, amo iacachittoltic, amo
iacaujtoltic, amo iacanecujltic,
çan veliac ynjiac, iacapiaztic,
amo tenxipaltotomaoac, amo te
xipaltotomac, texipaltotomactic,
amo tencaxtic, amo no tenmetla
piltic: amo no oltzatzacquj, amo
nenepilchanpuchtic, amo nene
pilchacaiultic, amo popoloc, amo
tentzitzipi, amo tentzitzipitlatoa





Al mancebo que se criaua, para matarle en esta fiesta; enseñauanle cō gran diligencia, que supiese bien

amo teniminjquj, amo tlanpantic,
amo tlancuj cuijtztic, amo coatla
ne, amo tlancacoztic, amo tlan
xoiauhquj, amo tlanpalanquj:
iuhqujn tecciztli itlan, vel onoc
vipantoc, amo tlancaxtic, amo
no ixtitiquiltic, amo ixmacatic,
amo ixuijtzaltic, amo itztzitzi quil
tic, amo ixpopoiontic, amo ix
pipiltic, ixpipiciltic; ixcocoçaltic,
amo ixcocomoltic, amo ixatlaco
moltic, amo ixcacaxtic, amo ix
totolontic, amo ixtotomactic, a
mo itztzatzapitztic, amo itztzatza
moltic, amo ixtaaltic, amo que
chtitiquiltic, quechmotzoltic, quech
tzitzi quiltic, quechmacatic, quechxi
xi quj piltic, amo no macaz patlactic;
amo no macotz vilaxtic, amo quech
tiltic, amo quechtzepotzotic, amo
quechacquj, amo quechujiac, a
mo quechujtlatztic, amo quechne
cujltic, amo quechnenetic: amo ma
viujtlatztic, amo matzicaltic, amo
macuecuetzin, amo mapiltotomac
tic, amo thujlaxtic, amo cujtla
toltic, amo cujtlapetztic, amo xic
quizquj, amo xictopoltic, amo xic
cucio, amo iltitzotzoltic, amo cuj
tlapechtic, amo tzintopoltic, amo
tzincuecuexactic, tzintamalcue
cuexac. Inaqujn iuhquj y, atle
itlacauhca, atle y iaioca, atle y
tlaciuhca, atle ytlaciuiz ço, atle y

de dia, de andar por todo el pueblo: y andauan conel acompañadole siempre ocho pajes ataujados, a manera del palacio



Siendo publicado este mancebo, para ser sacrificado enla pascua: luego el señor. le ataujaua con atauios, preciosos, y curiosos. porque ya le tenja; como en lugar de dios: y entintauanle todo el cuerpo, y la cara: enplumauale la cabeça, con plumas blancas de gallina, pegadas con resina: criaua los cabellos hasta la cinta. Despues de auer le ataujado, de ricos ataujos: ponjanle vna guirnalda de flores, que llaman izquixuchitl, y vn sartar largo de las mismas, colgado deste el hombro al sobaco, de ambas partes: ponjanle enlas orejas, vn ornamento, como çercillos de oro: ponjanle al cuello, vn

piaia, inquinnemjtiaia tecalpisque, yniquac oixneς: njman ic compeoaltia, ymjtequjuh, in tlapitztinemj: cemilhujtl. yoan ceiooal: çan connequjia incampa ich vtli qujtoaz: qujtocatinemj ynjachoan chicuecintin: navin mocexiuhçauhque, moquatexoloxima, moquateçonoa, motlatetecilhuja, amo matochiquj, amo maioichiquj, amo moquacocoxaloa, amo moquatetzicoa. Auh no naujntin, teachcaoan, tetiachcaoan, çan ic yuhqui moxima yniuhca innexin, motlacoatimanjlia, ynjmjxquac. Iquac vel qujcencaoa, qujcencaoa in Motecuçuma, qujtlamamaca, qujchichioa, qujcecequetza: muchi tlaçotlanquj, ynjtech qujtlalilia: ipampa canel ic yntlaçoteouh ipan qujmati, mo çaoa, ic mjtoa motlilçaoa, mixtlilpopotztinenca, moquapotonjaia quauhtlachcaiotica: çanq̃ ujaqujltiaia ynitzon, yeujtlacaxinhian vetzia. Auh ynomo cencauh isqujxochitl inicpac contecatinemj, icpacxochiuh: yoan çan ie no ich innecoccampa ic mapanaia, y ciiacacpa qujqujxtiaia: inmotenehoa suchincapa tli. Auh ynjnacaztitech nenecoc pipilcatiuja teucujtla epcolo-

necia, al rompez dela mañana: y todas las cosas acabadas, todos los satrapas, se yuan alauar alos lugares, donde ellos se solian la uar: alli se lauauan todos con agua, para quitar la color azul, solamente la delantera, dela cabeça: y assi alguno delos satrapas o ministros de los ydolos, que es tauan acusados, y auian de ser castigados: entonce quando se la uauan, con el agua azul lo teñia, y le castigauan, como alos arriba dichos. hecho esto, Luego se yuan, asu monesterio, y saca uan todas las esteras de juncos verdes, que auian puesto, y las echauan fuera del monesterio, detras dela casa. Estas son las cerimonias, que se hazian en la fiesta, que se llamaua Etzal-qualiztli.



tlalia: njman ie ic mopipiloa, mo olpia intetenjtl, inquauhtitech ynitech cuenmantli: yoan in chalchiujtl quiilpia, yoan cequj atlan contepeoaia, conchaiaoa, concenmana. Auh in ic iuh quj, njman ie ic oalqujxoa: auh yno qujxoaloca, yno oalqujxooac, yn vncan qujiaoatenpan, yniquj iaoaloc cuenmantli: njman ic concuj in tlemaitl, vncan con mamana nauhtetl tetenjtl: njman ie ic conjiaoa, yno conj tauh, mec conmaiauj, ica on maiauj, contlaça, ica ontlamo tla: auh y no contlaz mecquj malacachoa ynacalli: mec oalnecuepalo, tlanelolo, cequj tlaiacatitiuj, cequj tlacuexcoch titiuj. Auh yno acito tetama colco. yn vncan neacalaqujlo, in neacalaqujloia, njman ie ic neacaltilo, mec vivitoa. Auh ynacalli, njman ic vi qujtecaz que, ynjonoia, ynacaltecoian: auh yno tlatujc, njman ie ic nequatexopaco: in tlamacaz que vmpa ynjn nealtiaian, tla macazque. Auh ynaqujn çan motlati, in çan mjnax, iniquac netlaloca ça oaloia, ynaxioac, qujniquac ica nequatexopaco: vmpa atlan qujpapachoa. Auh



26.

¶ Capitulo ~~octauo~~, de la fiesta y cerimonjas, que se hazian enlas kalendas, del septi mo mes, que se nombra ua. Tecujlhujtontli.

Al septimo mes, llamauan tecuj lhujtontli: eneste mes, hazian fies ta, y sacrificios, ala diosa de la sal, que llamauan Vixtocioatl, e ra la diosa, de los que hazen sal. Dezian que era hermana, de los dioses de la pluuja, y por cierta desgracia, que vuo entre ellos, y ella la persiguyeron, y desterra ron alas aguas saladas, y alli in uento la sal, de la manera que agora se haze, con tinajas, y con amontonar la tierra salada: y por esta inuencion, la honra uan, y adorauan los que tra tan en sal. Los atauios desta diosa, eran de color amarillo, y vna mitra, con muchos pluma jes verdes, que salian della, co mo penachos altos, que de la yte

ynieiuhquj mec viloatz, mec tla quj quj xtilo, tlaccoalo intolpepe chtli in vncan calmecac: tlaquj quj xtilo, caltepuitzco contlatlaça. Seixquich. vncan tlamj y, yn ilhujtl, in etzalqualiztli.

¶ Injc cepoalli [on chiquace] capitulo. vn can moteneoa ynilhujtl, yoan intlamauiztililiztli, in muchioaia, ympan vel ic ce milhujtl, ic chicome metztli, in mjtoaia: Tecujlhujtontli.

Tecujlhujtontli: ynin quiçaia, in muchioaia, in tecujlhujtontli, no cempoalilhujtica: auh vnca mjquja, vncan ic qujnh vetzia vncan teumjquja in Vixtocioatl, ynjn teouh iztatlaca, iztachinh que. Jnjn Vixtocioatl, ieh mjtoa qujlmach in veltiuh actca intla loque: yoan qujlmach yiojaf tioan in tlaloque: centlama tli ic qujnqualanj, ic qujnio llitlaco, inca mocoaiauh, ynj oquichtioan: auh njman ic qujtetolaque ynjn veltiuh vmpa ynjstapan: vmpa quj nextito ynjstatl, ynjuh ieh, ynjuh tlacati, ynjuh muchi oa iztacomjtl, yoan iztaxalli

tado, de obra, o de palabra: por
que los perdonassen, lo que mal
ayan dicho, o hecho: y los agra
uiados con beuer, luego se les qui
taua el enojo, y perdonauan
de buena gana sus injurias.
Aquj se acaba la relacion, de
la fiesta, que se llamaua, Te
cuilhuitontli.



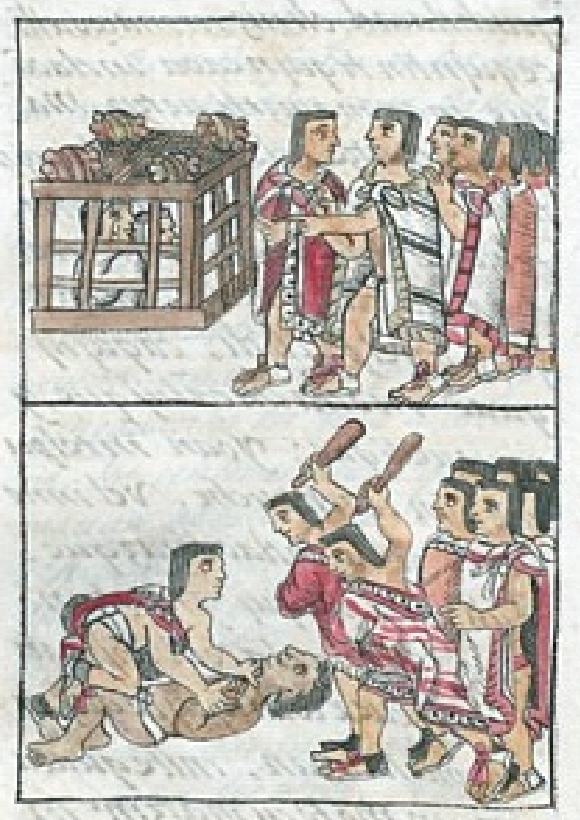
cantia, quitetecai quitemama
ca, amo ichoatl in tlaviztia, in
viztli ycioauh. Auh in tla tla
uiztia tetlacanti, amo teiujn
tiz, amo yiujntioaz: çan teiuj
copina, aiac itech quiçaz in oc
tli. Auh yn ouetz cemilhuitl,
yn onjlhuitlaque, yn oioac, mec
netetecoa: auh in aquijntin yn o
veliujntique, aço teixco, tet
pac nemj, aço temjctia, aço te
tzatzilia. Auh çatepan qua
quauhtemuetzi, cocochi, cococh
uetzi: auh yn aquijn, yn oc
quijcaoa vctli, in quixiujcaoa,
itoca cochvctli, quinmuztla
toc inquj, in quijtlamja: auh
yn aquijn temicti, yn aço te
aoac, yn anoço tetzatzili, quj
niquac yn otlatvic, yn o muz
cali: çan ie noie in vctli ic te
tlatlauhtia, ynic teiolceuja.
Auh yn atoni, in tzatzililonj,
in pinauhtilonj, njman mo
iolceuja ynic a vctli, motlapo
polhuja, amo quimolnami
quijlia, yn inneaoaliz, yn in
nemictiliz etc. Nican tlamj, ni
can tzonquiça in Tecuilhuiton
tli.

nos an dado nada: yuanse hazia los corrillos donde estauan comjendo, por ver si les darian algo, y no se querian apartar de alli, aunque les dauan de verdescasos, entreme tianse, entre los otros escolandose.



Ocho dias duraua este combite q hazia el señor alos pobres, porque cada año, eneste tiempo ay falta de mantenjmjentos, y ay fatiga de hambre, eneste tiempo solian murir muchos de hambre. Acabado este combite, comencauan luego la fiesta, comencauan luego a cantar, y abaylar: luego en ponjendose el sol, enel patio de los coes, donde avja gran copia de braseros altos, cerca de vn estado, y gruessos, que apenas los podian dos abraçar, echavan en tencle, muchos dellos: y en anocheciendo, encendia fuego sobre ellos, y ala lumbre de aquel fuego y llama, cantauan, y baylauan. Para comencar el areyto, salian los cantores de las casas, q eran sus aposentos, salian orde

quixoaia. quenne titotolinja, oc ce vetz in cemjlhujtl, tlenen totlaihijio vilitz moto linja in tupilhoantzitzin. Auh intla ontlacthia inoccecnj, in aço tlaqualo, ieneumpa motlaloa, netlalolo, vmpa motquj. vmpa onxoqujvi, iauh quijn amo pevilmatque, in manel quijn oaltoca, quijn valhujtequj, in quijn valquavitequj: çaçonca tevic mopetlativi, çacenca tetlamopitzmamali. Auh in inchi comjlhujtl in mochioaia, intlatlaqualoia: auh injcmo chioaia y, canjc tetlaoculiaia intlatoanj, inquijn tlaoculiaia in macevaltzintli: ic hica acenca maianaloia, injquac cenca tlatzotia in tlaolli, cenca onca mjhiiovia ia, mociavia: cenca vnca tomjquijan catca. Auh injxquichica onhui tecujlhujtl; ic quijlhujtl cujcoia: impeoaia cujcoanaliztli, cenca qualchiton tonatiuh, cenca çapepetzcatica in tonatiuh: njman ieic tletecotlavilltec, ipan intlavilteti motlatlalia tletl. Auh intla



çan qujuetzca, çan qujçama naloa, in tenonotzalyztli, çan qujçamanalcaquj, çan ca ujtlaquj, avmpa qujtta in tlatolli, amo ic mauhcaçoneguj, in temjcthiliztli. Auh in ieiuhquj, y nonmjcoac: njman ic tlatzomonj, neacomanalo, teahtli qujqueztza, netzetzelolo, cecenmanoa, xitinoa, xixitinoa, momoaoa, vivjloa, Vivj ynjnchachanjman cactivetzi, yn vnan onocoaia. Nican tlamj, yn cantzonqujça, inic ilhujtl muchioaia: ynjtoca Vey tecujlhujtl.

¶ Capitulo ~~decimo~~ 28. dela fiesta. y sacrificios: que se hasian, en las kalendas. del nono mes, que se llamaua, tlasuchimaco.



Al nono mes, llamauan tlasuchimaco: dos dias antes, que llegasse esta fiesta, toda la gente se derramaua por los campos, y mahizales, abuscar flo

¶ Ynic ~~cepoalli, ~~tli capitulo~~ onpoalli ~~ capitulo. itechpa tlatoa in ilhuitl, yoan in tlamanaliztli: in quichioaia in ipan ic cemilhujtl, ic chicunauhtetl metztli, in motenehoaia tlasuchimaco.

Inic chicunauhtetl ilhujtl: motenehoa tlasuchimaco, nocempoalilhujtl: vipilatica in suchitemoloa, necenmanalo in tepepan in tlatemolo in ixqujch

gran tiento, que no hiziessen alguna disonancia: los que yuan en la delantera, que era la gente mas exercitada en la guerra, lleuauan echado el braço por la cintura de la muger, como abraçandola: los otros que no eran tales, no tenjan licencia de hazer esto.



Ala puesta del sol, cessaua este areyto, y se yuan todos para sus casas: lo mesmo hazian, en cada casa, cada vno delante de sus dioses: auja gran ruydo, en todo el pueblo, por razon de los cantares, y del tañer de cada casa. Los viejos y viejas beujan vino, y enborrachauanse: y reñjan, vnos con otros a vozes: y otros se jactauan de sus valentias, que aujan hecho, quã

tech, ynitlan manj. Auh ynic mjtotia, amo chocholoa, amo no ontlayiaoa, amo ontlayiauhtiuj, amo motlatlaztiuj, amo momatotitiuj, amo mopapachoa, amo momamalacachotiuj, amo auje onviuj, amo tzitzinqujça: çan yujan çan matca, çan tlamach ynjatiuj, ynmjtotitiuj: cecca çan coamantiuh, caamantiuh innetotiliztli, aiac tlaolinja, aiac tlaamana, aiac tlepetonja, aiac tlaixneloa. Auh inciooa injnnaoa, çan ichoantin inhue uey tiacaoan: auh in çan tiachcaoan, amo no ichoantin, amo qujnnaoa. Auh innecaoalo innetotilo, ca ochi tonatiuh, ie oncalaquj tonatiuh, cecenmanoa Viujloa. Auh in noujan calpan, cujcujco, qujnaujaujcatia yninteteuan: yn aço omacatl, anoço chicome coatl, anoço hecatl, anoço coatl xoxouhquj, nanachca in cujco, quitzacutimanj, in cujco, tlacaoacatimanj, tlaca



31

¶ Capitulo trese, de la fiesta. y sacrificios: que se hazian, en las kalẽ das, del dozeno mes: que se llamaua teutleco.

Al dozeno mes, llamauan teutleco, que quiere dezir: llegada, o venjda, de los dioses. A quinze dias andados, deste mes, enrra mauan vnos altares, que ellos llamauan momoztli: con cañas atadas de tres en tres. Tenjan cargo de hazer esto, los moços, y muchachos, que se criauan en las casas, que llamauan tel puchcalli. Estos altares, enrra mauan solamente, en las casas

velompa quimoncaoa Vitzitlan: tl in tlamaçaque, amo quicaoa, çan quipixtivi. Auh in oacic, njman ic contlecavia in qua uhtecpac, vel quitlatlalia, oal itztica in itzontecon, çan iuhtla tica in ixquich inechichioal: mo contlaliv, mec oalnecuepalo, vilaatz: teixquich njcan tlanj, njcan tzonquiça, in ilhuitl, in moteneoa, Ochpaniztli.

compoalli on

¶ Inic matlactli omei capitulo: itechpa tlatoa in ilhuitl, yoan in nextlaoaliz tli: in muchioaia, inipã vel ic cemilhuitl, inic matlactli omume metztli: in motoca iotiaia, Teutleco.

¶ Inic matlactli omume ilhuitl: iehoatl in motocaiotia, Teotleco: in ic uhtlamaceuhti, njman vncan vmpeoa in acxoia tzmalo: in acxoiatl, iehoatl in acatl, ẽei inquilpiaia; çan iehoantin in telpopochtin qui tzmaia, noviian in momozco, in teoatzacalco, yoan in no viian tetechan, in vncan

moços del calmecac, venciã a
los contrarios, encerrauanlos
enla casa real, o palacio: y los
que yuan tras ellos, robauã
quanto auja, petates, ycpa
les, y teponaztli, veuetes. ¶.





na intelpuchti: mec pō
nepantla tonatiuh, inmo
iaiaotla, micali, ynjc mo
ujujtequj, aczo ia maitl, a
boatl ynoiamętl, yoan a
pitzactli, yoan otlapitza
tli, quj cujcuj tlalpiaia,
quj caca tzilpiaia, quj tete
vilpiaia, quj mecatetecuj
aiaia, quj mecatitlantla
ltaia ynic monjujtequj:
iuhqujn tlatlatzcatimanj,
vel mococoltia, vel mococo
ia. Auh intla oce cacigu
tlamacazquj, intla oce a
oac, quj mealtia, cenca
cuetzoca, que quexquja: y
uhqujn iolmiquj ynaca
Auh intla oc axioa, telpu
tli, intlamacazque quj ca
ia vitztica ynjnacazco, y
acolpan, ynielpan, ynj
metzpan, vel quj tzatzaca
Auh intelpupuchti, in tla
qujntocaticala quizque, in
vmpa tecpan, tlanamoia
muchi qujnamoia in petla
inpetlamecatl, in tepotzoic
palli, in netlaxonj, intzin
icpalli: auh intla quj pa
tilia teponaztli, in veuetl,

y de poco enpoco, se yuan multi
plicando de los muchachos. y los
mas trauiesos dauan de talega
ços, alas muchachas, que pa
ssauan por la calle: alas vezes
se juntauan, tres, o quatro, pa
ra dar a vna: de tal manera
la fatigauan, que la hazian
llorar: algunas muchachas,
que eran mas discretas, si a
uian de yr a alguna parte, en
tonce lleuauan, vn palo, o otra
cosa, que hiziesse temer, para
defenderse. Algunos mucha
chos traujesos, ascondian la ta
lega, que llamauan chichiqua
tli.



y quando passaua, alguna mu
ger, descuydadamente, dauan
le de talegaços, y como le daua
vn golpe: dezia. Chichiquatzin
tonantze: que quiere dezir, ma

piltotonti inquipoaltiaia
in muchichiquaiacaltaia,
çan iuhnenti yeia: inic mo
iaiacalta iuhquin cocomonj
ic movivitequj, aço inic pal
aço in cujtlapan, aço imel
pan inquimotlaxilia. Auh
in telpopochpipil, quinchi
chiquaviaia inichpopochtli,
iehoantin intzonquemequac
iniquac inixpan quiça, vn
can quichichiquavia, coolol
huja. inaca velquichoctoc
tia: auh inaca cioatl more
machtia, in tlacanapaiaz
itlaquavitl quitquj, anoço
tlacatecolo, xocovitztli: intla
acaleviz, quichichiquaviz
quitoa, ic momapatla. Auh
inaca atle quitquj: inema
patlaia, vel coolalhuja: auh
in cequintin telpopochtotoli
ti, çan motepapachivia: inaca
amo quinextiliz inichichi
qua, çan itlan caquitiuh.
Auh iniquac quinamiqui ci
oatl, in tlaachi ocompatilli,
niman oalmocuepa, quioal
laxilia, çan ic quimachiltia
iniquac quioallaxilia, chichi

ta izcalli, que quiere dezir, crescimiento. Esta es la relacion, desta fiesta: aunque ay otra mas copiosa, que se pondra adelante.



Capitulo. 35 de la fiesta llamada, oauhquil tamalqualiztli: que se hazian, alos diez dias, del mes arriba dicho, que se hasian, a honrra del dias llamado Ixcoçauhquj.

¶ Siguese otra relacion, mas copiosa, deste mes; y es: que este mes, comencaua siempre, a ocho de Enero: y en el se acabaua el año: en este mes como esta dicho arriba, comjan tamales, por todos los pueblos, y en todas las casas, y toda la gente, y conbidauanse los. vnos alos otros con ellos, como arri-

techachan: auh in oc vivilac techachan, ic nocceppa mjtotia in mjxiotalco; moteumjn tlatlaoana inic tehoan iolque, in veventzitzin, in jlamatzitzin. Oncan tlamj in Izcalli. Auh injc motenehoa Izcalli: vncan qujn quechanaia injxcalli: in quichton pipiltotonti: quj(l)mach, ic qujmjzcalloana; qujmjzcalana, injc iciuhca quauhtiazque. Ic ixqujch nican tzonquiça, njcan tlamj injlhujtl Izcalli.

ome: cempoalli, capitulo:

¶ Injc cempoalli, omei, capitulo: itechpa tlatoa injlhujtl, in motenehoaia: oauhquiltamalqualiztli, in muchivaia injpan itlaiztli, in metztli intlac tlamatlactli in metztli intlacpac onjtto: auh injquac y, qujlhujqujxtiliaia, in inteouhcatca, injtoca Ixcoçauhquj.

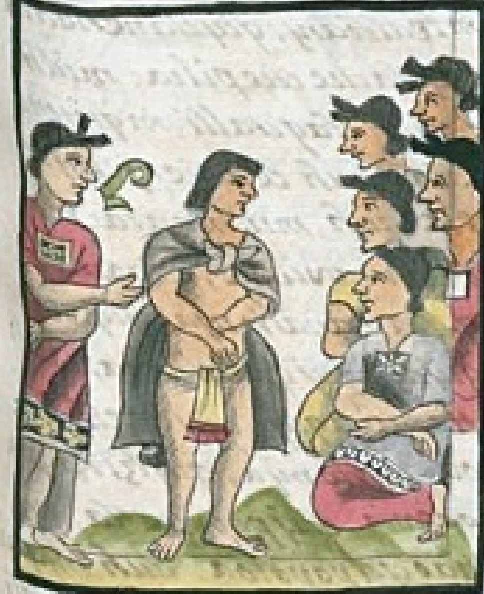
¶ Izcalli, yoan Izcalli tlamj: in in velipan motlalia in metztli henero, icicuh chicueilhujtl mani, icichicueilhujoc, icicuh chicueilhujtica: injquac in, oauhquil tamalli qualoia: no vian quj tzauhtimaca, ipanoca, aca caltechpa: in cecencalpan, yoan in cecemaltepetl ipan, vel onteltlamjia in

ba se dixo



y tambien, ofrecian al fuego, cada vno en su casa, cinco oauhquiltamales puestos en vn plato: y tambien ofrecian: sobre las sepulturas de los muertos, adonde estauan enterrados: a cada vno vn tamal. Esto hasian ante que ellos comiessen, de los tamales: despues, comjan todos, y no dexauã ninguno, para otro dia: esto por via de cerimonja.

neoauhquiltamalhujlo, in neoauhquiltamaltilo: auh nepanotl nemacoia, nepanotl nemamacoia, ic netlatlamacoia, necopã macoia, nenetechmacoia, necujchmacoia, neiximatcamacoia, amo netlavelmacoia, nepucamacoia: inaqujn achtvo oicec de ioauhquiltamal njman ic iauh quj macaz in jcalpo, in jcalcapo, in jcalnaoac tlacatl: yoan in veapa ivaniolquj. achtv contunalhaia. Auh in icuhquj inonoviampa quj temamacac njmã motlalia in quj quaz que, inin oauhquiltamal, moiaoaloa, qujn cemolóloa qujnnechicoa, qujncentlalia qujntecpichoa in inpilhoan in incencaltia. Auh achto pa contlamanjlia in tletl, in cujlixquac cõmana inoauhquiltamalli macujlteil, quauh caxtita mantiuh, mollotiuh: catepan cecenteil qujtlalliaia, qujnmamanjlia in inmjcacaan, in vncã toctoque: njmã ic ictlaqua, muchi inin otoque, in jtlanj toque, vel tostun tlapoltic



Quando ya estaua, cerca la fies
ta donde auian de matar, los
esclauos, a honrra del dios del
fuego, llamado Ixcoçauhqui:
aquellos que por su deuocion,
tenjan comprados esclauos pa
ra matar, y engordados. como
puercos, para comer, haziendo

ipotoquiztica in quiquaia, in qui
paccaqua tlatlaltequi, ontlal
techivi, nenecuiltoque, coco
cuiltoque: auh in izoaio, oauh
quiltamalli, çan nequa, cecnj
quitlaliaia, atlan contepeuaia:
auh acac vel quipaloaia in iz
oatl: ipampa ic momauhtiaia in
ic amo aca mochichinoz, motla
tiz, tleco onvetziz. Auh çan vel
cemilhuitl in qualoia: in icioca
otlatlatlan, mochi tlamja, aoc
tle quimocavia in imuztlaioc. Auh
in icoac tlatlaoana in vevetque
in ilamatque, çanjoque: in itvaia,
Teccalcevia. Auh in iquac y, qui
tlaliaia in ixiptla tletl Ixcoça
uhqui, Xiuhtecutli, Tlalxicten
tica, Cueçaltzin, Nauhioveve tzo
oalli in quitlacatlaliaia, in quj
nacaiotiaia: iehoan quichioa
ia in itechpovia calpoleque, mo
tenehoa: Tzonmulca, ocenca ic
hoan in quimoteutiaia.

Auh injc onaci cempoalilhujtl
injtva, Izcalli tlamj: in tealtia
nj. iquac quiteitetia, quiteixi
matitia, teixpan quiquetza
in itlaaltilhuez, inoquicauh tla
calli: in ixiptla muchioa Ixco
çauhqui, iquac ic quitlachioa



Esta fiesta, se dezia Izcalli, para que enella hazian, aquella cerimonia, alos niños, y niñas: paraque creciessen: como esta dicho. No solamente hazian esto, pero tambien enesta fiesta, o enlos terminos della chapudauan los magueyes, y los tunales, paraque creciessen.

Lo de mas, que enesta fiesta se hazia, que se contiene, en esta letra, de la lengua mexicana: que es del agujerear, de las orejas, de los niños, y niñas. &c. ya queda dicho atras.



oiztlacattinenca, oaquetztinenca ocamanattinenca, omjvintitinenca omovelitztinenca. Auh injc mjtoa Izcalli, tlami ynixquichtin pipiltotonti, muchintin quinquechaana, quimacopiloa: ic mjtoa quimizcalloana, quimizcalaana, ynic ieiuhca quaquauhtiezque, manazque, mooapaoazque: yoã inmetl quiiollo xeloa, quiiollo tzaiana, quiiollotlapana, quiiollotoma: auh ynnopalli quitlaiectilia, quimatepeoa, ipampa ynic ieiuhca manaz, mozcaltiz, mooapaoaz. Auh ynipan y Izcalli, no vncan muchioaia, ynic nauhxiuhtica nepilquixtiloia, pillaoansia: yoan vncan motecujtotiaia intlatoque, yoan yninpilloan: yoan contlaliaia yntzonpilinal, centlamantli, tzoncalli catca, vitac intzontli ic tlachioalli, quichachalchiuhiotiaia, vel incujtlacaxiuhiã vetzia intlatoque. Auh ynic mjtoa nepilquixtilo, ynixquichtin pipiltotonti, ynjntahoan, ynjnnahoan, achtopa quintemoliaia, inquinvicazque calmecac, itocaioan tezcacoac

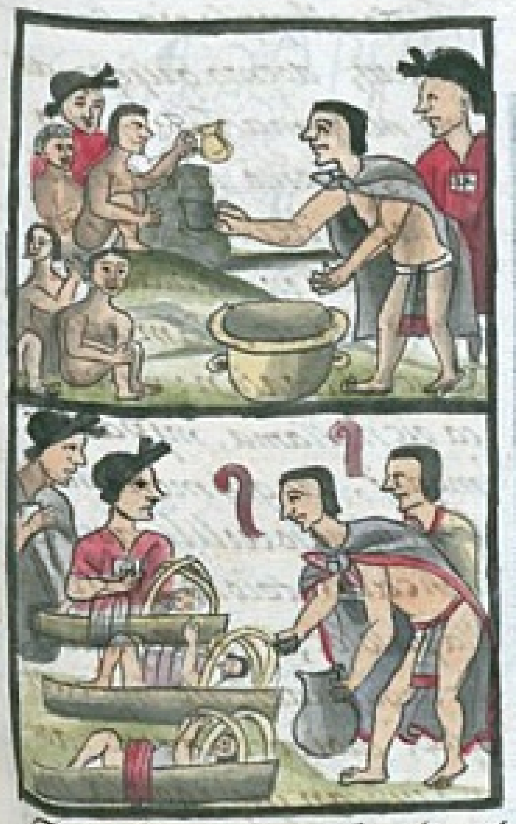


ce cioatl, ce oquichtli in quj
notzaia, mjtoaia: quintlatla
quimavitia, tetlati, teavi
ti: auh amo imoaniolque in
quimanaia, çan inicxipan
intlacanaia, intlapepena
ia, quintlauhtiaia: tilma
tli, maxtlatl contlaliliaia
in oquichtin: no iuj in ci
oatl, icue, iuipil contlalilia
ioalnepantla in quinviciaia
calmecac, vmpa quinnacaz
xapotla, quinnacaz colonja
pipitzcatiuh inomjiotl inic
quicolonja innacaz, poton
quj icpatl in vmpa conquix
tia, vncã quimonjlpilia iuh
quin tlatzatzizhoa, tlatza
tzatzi, tlatlo quiztlecoa inpi
piltzitzinti, yoan tlei vitica
tlatlaiaiotica quimpotonj
ia inimjcpac: auh in teavi
ti cioa, çanjo inicxic, yoã
in mac in mopotonjaia tla
pali vitica, yoan imamaxo
chiuh contecativia: mjtoa,
in tecuxochiuh. Injquac o
qujmonnacaz xapotlaque,
njmã ic qujnoalhujquja in
inchan, vncan qujchiel



Llamauan a esta fiesta pillaoano, que quiere dezir; borrachera, de los niños: en esta borrachera, todos beuian pulcre, hombres, y mugeres, niños, y niñas, viejos. y moços: todos enborrachauan publicamente, y todos lleuauan su pulcre consigo: y los vnos dauan a beuer a los otros: y los otros a los otros, andaua el pulcre, como agua en abundancia: y todos lleuauan, vnos vasos, que tenj.

titoque ixtoçotoque, toçotoque tlatlatvilitoque, quitlixtoque in quenman tlatviz, inquenman tlatlavilotlecoaz; inquenma tlativ cujcuitz catl: auh in otlatvic, njman ic tlatlacivi, tlatlaqualo, aatlioa: njman ic motlalia in vevetque, in ixtoal calpoleque, cujcanjme, injtoal ce in quin cujcatiaia, vncan quin mamatinemj in pipiltotonti: auh in ie achi qualtvn imatitech can tinemj injtla, yoan iavi, vncan quitotia, tlaiiauhtinemj: auh in ie achi tlaca in vnpmopilo to natiuh, vncan oalcenquixoa in tezcacoac, vncan moceenmana in netotiliztli, in cujquiztli, ieppa caoantimomana, xaxamacati manj incujcatl: auh vncan peoa in nenaco, in temaco vctli, muchi tlacatl yioc vmpa quitquj, vmpa quj vica, tetlan tlaano, apilol tica, vncan netechnemaco nepanotl tica, ve nemamaco, necuecuepililo, necuecuep caio tililo. vncan quin tlaoa tia in ixquichtin pipiltotonti in ie achi qualtoton, yoan in oc coçolco onoque, çan quintlapalol tiaia, vel muchi tlacatl ivintiin ie vevei tlaca, vel neixmanalo in tlaoano: amo nemauhtilo, iuh



Guardauanse en estos dias, de dormjr entre dia, nj de reñjr, los vnos con los otros, nj de tro peçar, nj caer: porque dezian, que si alguna cosa, de estas les acontecian, estos dias, que siempre les auja de acontes cer adelante. Y si alguno en fermaua, en estos dias: dezian, que no auja de sanar: nadie tenja esperança, que auja de biuir, o escapar: nj hazian cuenta del tal, nj le aplica uan medicina. Y si alguno sanaua, dezian: que dios am auja aujdo misericordia del

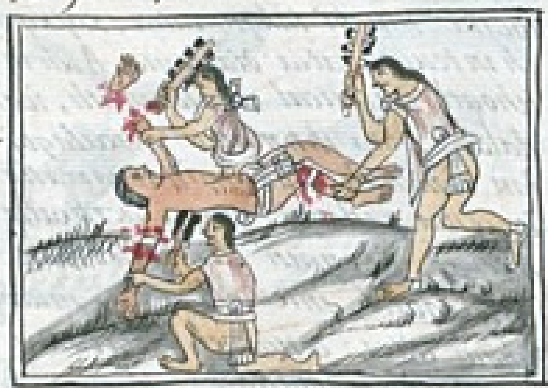
liztli, ànencoatinemjliztli. Auh in aqujn vncan tlacatia, cenca tlamauhcaittiloia, tlatēma tiliiloia: auh intlaoqujchtli qujtocaiotiaia Nemō, nentlacatl, nenoqujchquj, acan ompouhquj acā, ompovi nenoqujch. Auh intlacioatl: Nencioatl. Auh inj quac y, atle aioaia, çan caltitlā ca intecpan in teccali, amo te cuilatoloia, çan calnoçaia; aiac tlaltlapanaia, ochpaoazti ca: çan tlatecapevitoia, oace oaztica, anoço tetlmamazti ca, tetlaavitztica, anoço tlavi vitequja, tlapopovaia tilma tica; yoan aiac vel vncan ma caia, cenca tetlacaoaltiloia, cē catetla quauhnaoatiloia, te tepitznaoatiloia, teçocoltiloia inic aiac maoaz: anoac cemjl huj cochia: vncan teilhujloia. Centlacaujz: anoac vel motlavi tequja, motecujnjaia, motepo tlamjaia; nematca, nenemoa ia: auh inaqujn motepotla mjaia; qujlhujaia. Otimone movi, oonticeujc, maximjma ti. Auh in aqujn ipan ycoco lotli qujcuja, mococoaia: mu

y que el solo auja entendido, en sanarle, o curarle.



chitlacatl quitoaia, çan oc colizquj, aocmo quiçaz, aocmo motemachiz, in açopatiz, aocmo tlacemeiollotl, aocmo itech ca netemachilli: auh in tla aca ocmaquiça, aocac itlamatian aocac itlatvaian: mjtoa. ca ca oicnotlama, injpalnemoanj, ça oquimonemaujli, oquimoiocuilili: aocmo iuhcatca teiollo, ca otlatlapaloloc, ne ellaquaaoloc, oquixcauhque injoaolque, ca oiquitzaque: aocmo iuhcan quixcoaiā innoquētelqujn, meoatiquetz, inno ihuiio quicejc, catemauhti injpan opeuh ilhujtl Nemōtemj; ca atle itonal, ca atle itoca: ipampa aiac vel vncā ticitvca, tepatia, tetlapovia: canel amo vmpouhquj, atle ipooallo in ixquich ilhujtl navilhujtl.

los desmenbrauan cortandolos, mjen
bro por mjembro.



El quarto edificio se llamaua tecciza
lli, enesta casa estauan muchas esta
tuas de los dioses: enesta casa se reco
gia, el señor del pueblo, o ciudad, las fi
estas grandes: y alli ayunaua, y hazia
penitencia quatro dias, y incensauã
a todas las estatuas, que alli estauã.
Y tambien alli matauan captiuos, a
honrra de aquellas estatuas.

El quinto edificio, se llamaua poiauh
tla, alli ayunauan los mayores sa
trapas, que eran dos: el vno se llama
ua, Totec tlamacazqui: el otro se llama
ua, Tlaloc tlenamacac: ayunauã,
y hazian penitencia quatro dias, yn
censauan a las estatuas, que alli esta
uan. Esto hazian cada año, quatro di
as en la fiesta, de etzalqualiztli: tam
bien alli matauan captiuos, a honrra
de aquellas estatuas.

El sexto edificio, se llamaua mjxcoapan
tzompantli: este era vn edificio, en que es
petauan, las cabeças, de los que mata
uan, a honrra del dios mjxcoatl, eran v
nos maderos, que estauan hincados de
altura de dos estados, y estauan agujer
ados a trechos, y por aquellos agujeros,
estauan pasadas vnas hastas, o varales
del grosor, de hastas de lança, o poco
mas, y eran siete o ocho: en estas espe
tauan, las cabeças de los que mata
uan, a honrra de aquel dios: estauã
las caras bueltas, hazia al medio dia.

yuan in ye ixquich valiaucalaquja:
njman ic tlatecoa, inic qujnchia me
xica: auh in iquac onvi mexica, con
ca mjiec in vmpa onmjquja. Auh
in tlaoilloque njcan mexico: njman
qujntzitzqujaia, ioan qujnmjctiaia,
qujntetequja: in vncan macujlatl,
anoço macujlqujavitl.

Tecizcalli.

Inteccizcalli: vncan tlamacazqia
inehoatl motecuçoma, vncan tle
namacaia: ioan vncan moxtlaoa
ia. Auh çan iquac in vncan mo
çauaia, in vevey ilhujtl qujçaia: y
oan vncan mjcovaia, vncan mjqui
a in mamaltin.

Poiauhtlan.

Inpoiauhtlan: vncan moçauaya in
mexico tlenamacac, ioan in tlaloc
tlenamacac: cexiuhtica, ipan in etzal
qualiztli: iehoan vncan tletemaia
in poiauhtlan: ioan vncan mjcovaia
vncan mjquja in mamaltin.

Mixcoapan tzumpantli.

In mjxcoapan tzumpantli: vncan
qujçoia injntzontecon, in mjquja
mjxcoatempan.

Tlalxicco.

Intlalxicco: vncan mjquja, in ipan
caca mjctlan tecutli: cexiuhtica in

El septuagessimo octavo edificio, se llamaua calpulli: estas eran vnas casas pequeñas, de que estaua cercado, todo el patio de la parte de dentro. A estas casillas, llamauã calpulli: a estas casas se recogian a ayunar, y hazer penitencia, quatro dias, todos los principales, y officiales, de la republica. las vigilias de las fiestas, que eran de veynte en veinte dias: de manera, que hazian de vigilia, quatro dias: en este ayuno, vnos comian a la media noche, y otros al medio dia.



Relacion delos Mexicanos delas cosas que se offrecian enel templo.

¶ Calpulli.

Iniemuchi caltotonti intlaiaoalotoc, ioan quiiaoalotoc teucalli: in mitoaia calpulli, vncan neçaoaloia: auh çan iehoantin inpipiltin, intlatoque, achcacauhti, tequioaque vnan moçavaia, cempoaltica, mitoaia: nemacuilçaoaloia. Auh in iquac moçaoaia, oc iuh macuilli huitl quiçaz ilhuitl: auh çan ypan inilhuitl quiçaz moçaoaia: auh inic moçaoaia, tlaqualiz caoaia: cequintin tlaquaia nepantlatonatiuh, ixquichica onaci ioalnepantla: auh ince quintin yquac tlaquaia in ioalnepantla, no yquac onaci innepantlatonatiuh: çan iuh moçatlatiuh. Auh in moçaoaia macuiltoal, amo cemilhuitl, çan ioan: auh in iquac se ioa, ni man calaqui: auh in otlatlatlaqualquiçaia, tlatequipanoaia: mumuztlae iuh quichioaia, inic onaci macuililhuitl: yoan ayac mo cioacochia.

Nican motenehoa in quenin tlamanaia, yoan in tlein ic tlamanaia ynin teupan, in mexica.

canto del hogar, a quatro partes, vn
vaso de aquel pulcre. Y hecho esto
beujan, los conbidados: y antes des
to, nadie osaua abeuer. Esto lla
mauan tlamauan tlatolaoaliz
tli, quiere dezir, libacio, o gusta
mjento.

¶ Relacion de la sangre que se derramaua, a honrra del demonjo, en el templo y fuera.

Derramauan sangre en los cues,
de dia y de noche, matando hom
bres, y mugeres en los cues, delan
te de las estatuas, de los demo
njos. como arriba queda dicho
en muchos lugares.



Derramauan tambien sangre de

oantica in vetli: njman ic conto
iaoa in tlecuylixqiac, nauhcã
pa contoiaoaia in vetli. Auh
ynjquac oconxiauh vetli,
njman ic muchi tlacatl, quja
yn vetli, njman ic muchi pe
oa in techlaoantiloia.

Vncan mjtoa in quezquican
neçoloia yn eztli ictlamana
loia.

Tlamjchiliztli. 85.

Inic muchivaia tlamjchiliztli
injc mjquja malli yoan tlacu
tli in mjtoaia teumiquj injc con
tlecaviaia ixpan Diablo, çan
cà antivi imatitech. auh inte
veltecca motocaiotiaia, ichoatl
contecaia impan techcatl, auh
injcoac oipan contecac navi
tlacatl in quitzitzilmjaia imma
in icxi, auh icimac onoc in tle
namacac tlamacazqui inteçpi
injc quelteteqnjz tla altilli, auh
njman icconeltequj conanjlia
achto injiollo: auh çaioltoc in
queltequja, auh injcoac ocona
mjlique yiollo conjaviliaia in
tonatiuh.

Tlacoqujstiliztli.

Intlacoqujstiliztli ic muchiva

ña, alas montañas: la que se gastaua en los cues, y hazian ximeras dellas, enlos monesterios, de los satrapas: y dalli toma uan, para gastarla, que sequemauan mucha, entre noche, y dia, enlos pati os de los cues, en vnos fugones altos: que para esto estauan hechos, enlos mismos patios, y enlas otros tiempos: los ministros de los cues, y los que morauan enel cal mecac, tenjan cargo de traher, esta le ña. aesto llamauan. tequauhquetza liztli.

Tambien ahonrra delos diozes, que tenjan en sus casas, tenjan gran cuy dado, de barrer la casa, y el patio, y la portada, cada dia luego de maña na. Y el señor, o la señora de la casa, tenjan cargo de compeler, a todos los de su casa, para que hiziessen esto, ca da dia. Y despues de hecho esto, incē sauan, y ofrecian alas ymagines, que tenjan en sus casas: y esto cada dia. A esto llamauan, tlachpana liztli.



Tenjan gran vigilancia de noche los satrapas, y ministros de los cues de velar, para que no faltasse, de arder fuego, en los fugones del patio, y para despertar, alos que avjan de tañer alas horas, que avjan de incensar, y ofrecer de lante, de los ydolos. Y aesto lla mavan, toçoaliztli.

quahuitl inquauhtla contequja injc vncan tlatlaz ichan Diablo qujmaquetzaia, ichoantin quichi vaia in vncan nenca ichan Di ablo intlamacevaia.

Tlachpanaliztli.

Intlachpanaliztli ic muchivaia, cenca qujncuitlaviltiaia, cenca cuitlaviltiloia intepilhoan inoco cihoa, anoço oqujchtin in vnā in chachan injmjtoalco injc tlach panazque. auh injcoac iovatzin co ino achto tlachpanque, njmā qujchivaia inventlamapictli in conmanaia ixpan Diablo, auh injcoac ontlamanato, njmā ic concuja inintlema injc tlenamacazque.

¶ Toçovaliztli. l. ixtoçaliztli.

Inic muchivaia toçoliztli, iquac intoçaltica: ichoantin in vncan nenca ichan diablo, in qujpiaia ioalli, cenca ixtoço tinenca, injc amo tlacochi oazque, ynjc qujpiaia ioa lli, inixqujch ica tlatlhuis: y njc qujpiaia, ichica, intlein muchioas ynjquac ioaltec pantla, anoço tlaquauhioas.

Este espectaculo, de tlauacanaliz tli, se hazia enla fiesta, de tlacaxi peoaliztli: alli esta ala larga, escrip to.



Esto esta dicho, enla fiesta, de etzalqualiztli.



Esta superstición, o cerimonja, se puso en la fiesta, de tlacaxipeoaliz tli



Tlavavanaliztli.

Inic muchivaia inmotenehoa tlavavanaliztli iniquac malli moiauchivaia ichimal imaqua uh imac onoc aocmoitztzo in imaquauh. auh intlavavanque in chimal inmacquauhicticac inic tlavavanaia iehquinqui cali malli anoço tlacutli.

Aeupan onoliztli

Macujlilhujtl intulpan ne tecoia inic neçavililoia tlaloc iniquac vztoc tlaliloia vme culnavati.

Çacapan nemanaliztli

In çacapan nemanaliztli, ie hoantin in quixipevaia tlaca inimevaio cequintin conma quiiaia in choatl inmotene vaia xixipeme. auh motze tzeloaia in çacatl ipan quin valmanaia ipampa in motene vaia çacapan valnemana lo.

Tlaçcaltiliztli.



Todas las noches, vn poco antes, de la media noche, los mjnistros de los ydolos, que tenjan cargo de esto, tocauan los caracoles, y trompetas, y cornetas: y luego se leuantauan todos a offrecer sangre, y encienso, a los ydolos, en los cues, y en todas las casas particulares.



En llegando la media noche, los mjnistros, que llamauan quaquacujltin: tañjan los atabales, para que despertasen. Y los que no despertauan a aquella hora, castigauanlas, echando sobre ellos agua, o rescoldo, del fuego.

injquac aca iauh iaue intla itla icmotolinjtinemj quitoa ia amonjcan innjmiquiz, ia ic innjmiquitiuh. auh iniq̃ ic muchiuaz iauiotl achtoquj pia inçacatl quitzetzeloaia injxiepa intonatiuh quitoaia, vn popolihuitzy intlanni quiz, anoço tlamaz inhqujn icmonetoltiaia injxtonatiuh.

Tlatlapitzaliztli.

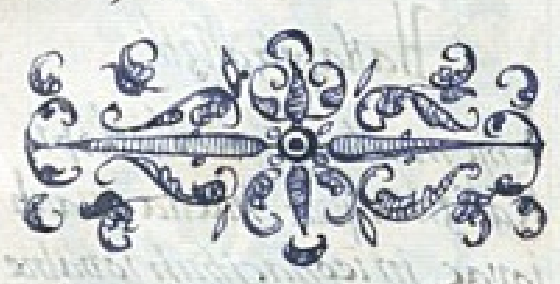
Injc muchiuaia intlatlapitzaliztli iquac intetla quauhiovac, in iconacitiuh iovalnepantla iquac tlapitzaloia ic neçohoaia injchan Diablo, icteixitiloia.

Tlatica tlauitiliztli

Injc muchiuaia tlatica tlauiliztli, iniquac ictitlaca intiohualnepantla oacic, notlapitzalo. icteixitilo, ic pevaia intlapializtli motenehoaia tlavitequjni, auh



Agujerauanse las orejas, para poner orejeras: y tambien los beços para poner los beçotes. Esto hazian a honrra del diablo: y llamauanlo, nenacaztzapotlaliztli, y netenxapotlaliztli.



Relacion delas diferencias de ministros, que seruian alos dioses.



Este mexicatl teuhoatzin, era como patriarcha, elegido por los dos summos pontifices: el qual tenja cargo, de otros sacerdotes menores, que erã como obispos. Y tenja cargo. de que todas las cosas. concernjentes al culto divino, en todos los pueblos y provincias. se hiziessen con toda diligencia, y perfection: segun las leyes, y costumbres de los antiguos pontifices, y sacerdotes: mayormente en

inaquin amovelitiça atl ipan quinoquiaia, anoço tletl ipã quitzetzelovaia, anoço atlan contlaçaia vmpatlilapan, anoço coapan.

Nenacaxapotlaliztli.

Innenacaxapotlaliztli noic tlaieiecalhuiloia in Diablo inic nenacazcoioniloia.

Netexapotlaliztli

Iç, annoiuhqui innenacazxapotlaliztli çannoic tlaieiecalviloia in Diablo innetexapotlaliztli

Imelavaca inizquintin tlatequjpanoaia inin chachan ce cenme teteu.

Mexicatl teuhoatzin.

Inic muchivaia mexicatl teuhoatzin ixicol, itlema, ixiquipil inic quimaviztiliaia Diablo. yoan ictlapiaia caiuhquj intla muchiuhticatca incalmecac, iuhquin intlatocauh catca inteteuhoatzitzin inic novian: yoã

la criança de los mancebos, que se criauan enlos monasterios, que se llamauan calmecac. Este disponja, de todas las cosas, que aujan de hazer, entodas las prouincias subietas a Mexico: tocantes ala cultura delos dioses. Tenja tambien cargo de castigar, atodos los sacerdotes, de quien tenja cargo, si en algo pecauan. Los hornamentos deste satrapa, erã vna xaqueta de tela, y vn incensario, de los que ellos vsauan, y vna talega, enque lleuaua copal para incensar.



Avia otro, coadjutor deste que se llamaua, Vitznaoac teuhoatzin: que entendia enel mismo negocio.



Auja otro coadiutor, delos arriba dichos, que se llamaua tepan teuhoatzin: el qual en particular tenja cargo, dela buena criança, y del buen regimjento, delos que

inixquich intepilhoan itech onca valoia injc qujmizcaltiz, injc quivapavaz tlatoltica injc vel nemizque, yoã inaço tlatoatizque, anoço mocuiltonozque, anoço teiacanazque, tlapachozque muchi iehoatl itequjuh catca in Mexicatl teuhoatzin, yoã noiehoatl tlanavatiaia innovijan tetenpan qujmihujaia intlein quichivazque teteuhoatzitzin, auh in anoço aca tlatlacoa muchi iehoatl qujmatia in Mexicatl teuhotzin.

Vitznava teuhoatzin omacatl

In vitznavac teuhoatzin, çan no iuhquj injc tlamamitiaia injuhquj ictlamamitiaia Mexico teuhoatzin noiuhquj injc tlapiaia incalmecac inquenjn vel tlaacvapavaia.

Tepan teuhoatzin.

In tepan teuhoatzin çanno iuhquj imitlapializ catca, injuhquj ic tlapiaia in Mexico teuhoatzin, iehica camuchi iehoatl

dias ayunavan ante desta fiesta: y el medio dia, desta fiesta, tocavã los caracoles, y pitos y trompetas. &. Y passauan mimbres, por las len guas, ofreciendole aquella sangre, y hasta los niños, que estauan en las cunas: los sacauan sangre delas orejas para ofrecer, y todos chicos, y grandes, ofrecian sangre de las orejas, en aquella hora. Esto hazian sin dezir nada: y haziando delan te la ymagen del sol, que estaua en vn cu, que se llamaua quauh xicalco, pintada, o esculpida, como agora se pinta el sol, como vna cara humana, y con rayos que sa len della, como vna rueda. Y en la fiesta del sol, siempre cada año, matauan muchos esclauos, y cap tiuos, a su honra en sus cues: y de zian que todos los que morian en la guerra, yuan ala casa del sol a reposar.



¶ Relacion delos exercici os. o trabajos: que auia enel templo.

ipan cemjlhujtonalli navi ollin; matlacpoalli vmei ica. auh imjc teonaci ilhujuh, necavaloia, na vilhujtl tlacatlaqualoia. Auh impã cemilhujtonalli inoacic ilhujuh, in nepantla tonatiuh, tlapitzaloia. tla coquiztiloia: auh in pipiltzitzinti co çolco onoque quinnacaztequja: auh muchitlacatl mjçoia. auh atle ictlapaloloia, çanixquich inneço cohoaia. tlacoquiztiloia. tlenama coia muchitlacatl aiac ixcauhti catca. auh inoncatca ixiptla, te beatl, inmotenehoaia quauhxica lli. vncan moquetzaia inixiptla. injc micujlovaia inixiptla iuhqujn tlacaxaiaque itonameio itech quiz toia injtonatiuh tlatqui iavaltic vej ihuitica tlatzaqualli, tlauh quechol injc tlatzaqualli, vncan ixpan muchioaia neçoliztli, intla coquiztiliztli, intlamanaliztli, in tlacotonaliztli. Auh inilhujuh ipã, nomjlequjntin miquja mamalti, auh nomjtovaia in iaumiquj tona tiuh ichan vjia itlan nemj intona tiuh.

¶ Inic lavaca innetlacecoliztli ancoo tlatequjpanoliztli inmuchi caia teupan intlacateculocal co.

Vn satrapa delos del templo, tenja cujdado de doctrinar, y enseñar, alos que trabaxauã, y serujan enel templo: los quales doctrinados, los entregaua alos sacerdotes, paraque hiziesse sus officios. que aujan deprendido.

Tambien esto, los disciplinaua, paraque biujessen bien, y no fuessen trauiesos.



Este mismo, tenja cargo, de hazer barrer, los lugares del templo, a estos muchachos que cetaua.



Este mismo tenja cujdado, de velar, enque no faltasse fuego, enlos fugones del templo.



Ciertos mancebos, que por su voto, y deuocion, hazian penjtencia, enel templo: tenjan cargo de velar de noche, paraque njnguna cosa mala, se hiziesse enel templo.

Tlacazcaltiliztli.

Inteizcaltiaia tlenamacac, imac comoaia, intlamacazque, intlaviteqinjni, intlapiani.

Tenonotzaliztli.

Ic qujn nonotzaia, injc vel ucmisque, in amomavilitizque, inamo tlatziuhtinemizque.

Tlachpanaliztli.

Injc tlachpanazque, inteu itvalco quintzatzilia injx qujchtin in tlamacazcatepitzitzin injc tlachpanazque.

Tletlaliliztli.

Ioan qujncujtlaviltiaia, injc tletlalizque injc tlapialoia, vncan netetecoia intletl itla, auh çan novijan intletlaliloia inteu itvalco, intlequazco in vncan in vnca tlatlaia aço matlactzepantli cecamjtec.

Iniovallapializtli.

Iniovallapializtli ichoantin qui mocujtlavjaia, intlamaccuh que, injxtlamatque inteqjuih catca.

Quauh çaqujliztli.



Cochina, cochina, cocochi ienjcma ololonjcanj, iecihoatl njcochina y ieo, oaieo yho, yia, yia.

ꝗ Xippe icujc, totec iovalla vana.

Ioalli tlavana, iʒtleican, timone nequja xjiaquj mjtlatia teucuj tlaquemjtl, xjcmoquenti quetlovjia.

Noteuhoa chalchimmama tlacoa pana itemoia, oiquetzallavevetl, ayquetzalxiujcoatl nech iaiquj no cauhquetl ovjia.

Manjiavjia, njia, njia polivis niyoatzin, achalchiuhtla noiollo, ateucujtlatl nocoiaittas noiolce visqujtlacatl achtoquetl tlaqua vaia otlacatquj iautlatoa quetl ovjia.

Noteuhoa centlaco xaiailivis ço noa yioatzin motepeiocpa mjtz valitta moteuhoa, visqujntla catl achtoquetl tlaqualvaia otla catquj iautlatoaquetl ovjia.

ꝗ Chicomecoatl icujc.

Chicomolotzin, xaiamehoa,



ximjcotia acatonan titechienoca oasquj tiiavjia muchitlallocan novjia.

Xaiamehoa xinjcotia acatonã titechienocauasquj tjiavjian mochan tlallocan, novjia.

q Totochtin incujc tezcatzõcatl.

Iiaa, yia, yia, yia ayia, ayio, ovjia ayia, ayia, ayia, yia, yio, vjia, ayia, yia, ayia, vjia, yio vjia.

Colivacan, mavispan atlacatl ichana, yio, ayio, yia, yio.

Tezcatzoncatl tepan teutl, macoc iechocaia, avjia, macaivi teutl, macoc yiechocaia.

Huja axalacatzepan teutl, macoc yiechocaia macaivi teutl, macoc yiechocaia.



q Atlahoa icujc.

Huja nichalmecatl, njchalmecatl neçavalcactla, oljia quatonalla, olia.

Veia, veia, macxoiauh quilazteutl illamanj macxoiauh.

dicho vitzilobuchtli tomaron la que
se solia vsar, y hazer en aquella
dicha sierra, que se nombra Co
atepec.



intla naquj, qujnoaltemovia, q
oaltepeca incentzonvitznaoa, in
Coatepetl icpac. auh inoquj
xitico intlalchi, in tlatzintlan, in
man ic ic qujntoca, qujniaiaoa
lochti in Coatepetl, nappa inqu
tlatlaiaoalochti, inqujniaiaoa
lochti, ocnen quioalojuhtivia, ocnequ
oaloiviaia, oalmochimal vitectivia, a
tle velquichiuhque, aoctle vel axque,
aocmo vel quitzacuilique, canqujma
mevili in Vitzilobuchtli: qujnacxtepo
ti, vel qujnpopolo, vel quimixtlati, v
qujnpoctlantili. auh inça aocmo v
qujnacoaia inovel incentech mopil
cenca quitlatlauhtiaia, quilhujaia
maix qujch. auh in Vitzilobuchtli
amo ic moiolceui, caçenca intechmo
tlapalo inqujntocac. auh çaques
quitoton inixpanpa coaque, in
pa quisque vmpa itztiaque in
tlampa, iehica cavmpa itztiaque in
incentzonvicnaoa, inoquis qujntin
matlatlampa quisque in Vitzilobuchtli
auh inieiuhquj inequjnmjcti, inoyol
lelquis qujncuili injntlatquj, injn
chichioal inaneccuiotl, qujmotlatqui
ti. qujmaxcati, qujmotonalti, iuhqu
qujmotlavisti. auh in Vitzilobuchtli
nomjtoaia tetzavitl, iehica caçanj



¶ Parrapho segundo de como honrrauan a Vitzilo buchtli como adios.

Ansi mismo dizen, que el dia, quã
do amasauan, y hasian el cuerpo,
de vitzilobuchtli, para celebrar la
fiesta, que se llamaua panquetza
liztli: tomauan semillas de bledos,
y las limpiauan muy bien, quitan
do las pajas, y apartando otras se
millas, que se nombran petzicatl,
y tezcaoauhtli: y las molian delica
damente. y despues de auer las
molido, estando la harina, muy
sutil, amasauanla de que hasiã,
el cuerpo del dicho vitzilobuchtli.
y otro dia siguiente, vn hombre,
que se llamaua quetzalcoatl, ti
raua al cuerpo, del dicho vitzi
lobuchtli con vn dardo, que tenja
vn casquillo de piedra, y se le me
tia por el coraçon: estando pre
sente, el rey, o señor: y vn priua
do del dicho vitzilobuchtli, que se
llamaua teuoa, y mas se halla
uan presentes, quatro grandes

intemoc injcotztic injnan in coacue:
caiacnez inita. Iehoatl inoquipiaia
inmexiia injcotlamanitiaia, inico
quimauiztiliaia, oquitlacoltiaia,
yoan initech muchioaia in Vitzilo
buchtli. auh inichoatl intlamauiz
tililiztli ocatca, cavmpa tlaathi
in Coatepec, injuh muchivi caicue
cauh ieixquich.

¶ Injc vme parrapho vncan moteneoa inquenjn quimauiztiliaia Vitzilobuchtli, injc quimoteutiaia.

Auh in Vitzilobuchtli: iniquac
tlacatia injnacaio inquitlacatili
aia injlhujuh ipan. iniquac pan
quetzaliztli, inquichioaia tzoalli,
michioauhtzoalli, ic inchicalotl,
quitzcia, velquicuechoaia, quicue
chtiliaia, caxtlaliaia, caxtiliaia,
juhquinaxin, iuhquimivitl, quitla
caia inchicalotl. velquitlacujcuili
aia, muchi quiquistiaia inpetzi
catl, intezcaoauhtli, yoan ipolo
catl. yoan inpalanqui, yoan inoc
cequitlaçoltotonti, muchi quiquisti
aia, muchi quichichitotzaia, auh
in muchioaia tzoalli, iuhquinocotl
ic onmexalli, iuhqui naxi auh ini
mustlaioc inmiquia in Vitzilobuch
tli injnacaio. auh inquimjctiaia

manera, se acabaua, el seruicio, y penitencia, delos que comian el cuerpo del dicho vitzilobuchtli, que se llaman teuquaque, de aquel año.



¶ Parrapho quarto, de otro tributo asas pesado: que pagauan los que comian el cuerpo de vitzilobuchtli.

En acabando el dicho año, luego comencauan, otros mancebos, a se obligar a seruir, y hacer penitencia: segun la orden, y costumbre, que tenian de comer, y recebir el cuerpo, del dicho vitzilobuchtli: y juntamente los ministros delos ydolos, que se llaman calpules: hazian gran seruicio, y penitencia, de que recebian grandissimo agrauio,

concuj inatl xaxovic xicaltica, auh inocaxopilo, atl, ixpan conmana, çatepan concuj, inaatl xaxouhquj, caltic, navi amaquja xicalco nappa inconcui atl icquiza mja iecaltia. auh inoconalti, niman ienocappa itlaraquj, quinapaloa, ceza quitlapitzchiliaia. auh njman ieic quijviça initepeioc vmpa contlalia, auh inijquac ocontlalito, njman ieic momaiaoa, vivilca, ie vncan tonquiça, inineçaoaliz, inipitlamacaaliz, inteuquaque cexiuitl.

¶ Inic navi parrapho vncan motenehoa inoc centlamantli tequjtl vel etic, inquichioaia inichoantin quiqualiaia innacaio Vitzilobuchtli.

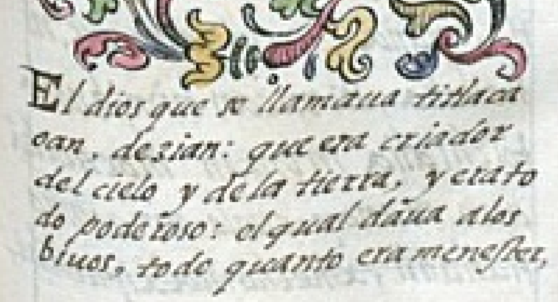
Ie no centlamantin vncan copeoaltia, inmoçaoa injpan xiuitl teuquasque, canjuh o tlatocatiuh, cecexiuhtica, ça nic nemamacotiuh, canneca cavililotiuh, necpapatlalotiuh, necpapatlalo: auh caniienoiui incalpoleque, nocexiuitl inmo

les, o entendian en algunos tra
tos de mercaderia.





¶ Capitulo segundo dela estimacion, en que era tenido, el dios llamado Titlacaoa, o Tezcatlipuca.



El dios que se llamaua titlacaoan, desian: que era criador del cielo y dela tierra, y era todo poderoso: el qual daua alos biuos, todo quanto era menester,

ma altiaia, mahamoviaia, yoan moxocoquahaia, quichioaia xocotamalli; yoan tlatonilli, anoço itzcuintli quijmictiaia quiquaia, yoan tlacazaia, ic quinextiaia inic oquimotlaxiliue, imiicampa ovetz, inin tequjuh, imaiahqui tlamanalli innecaoaliztli, injuhqui opauh tivetzque, ic pacca, ioccecaoaliça oalpacaiça, aocmo qujmamana çanivia inmotlacolta in quitemoa incochcaiotl, inneuhcaiotl, anoço tlatlama, inanoço tlachiquj, inaço motitian quiz inahoacan tepeoacan: aocmo quijolitlacotiuh, ie ixquich.

¶ Injc vme capitulo, itechpa tlatoa inquenjn Dios vel ipã qujmatia inic ehoatl in mjtoa Titlacaoan, anoço Tezcatlipuca injuhquima ipan qujmatia ce dios.

Inic ehoatl inmotenehoa titlacaoa qujtoaia caiehoatl ilhujcaoa tlalticpaque, iehoan muchi vel quichioa: yoan muchi

de piedras para el. que se llama
ua momuztli: y le ponjan cier
tos ramos. enel dicho asiento, por
su honrra, y renujcio cada cinco
dias allende de los veynte dias
de fiesta, que le hasian: y ansi
tenjan la costumbre, y orden
de lo haser siempre.





ynac veli: inquenmanjan cahua
ia: qujlhujaia. Titlacaoane, cu
lonpole: iciuhca motlatlamachti
manoço cuele xinechtlatlati: in
cequjntin njman qujnpatiaia
amo ic qualanja. yn cequjntin
tel njman icmiquja. Auh in
titlacaoan, no qujtocaiotiaia
tezcatlipuca, moiocoiatzin, iautl,
necoc iautl, neçaoalpilli: auh
ynjc motenehoa, moiocoia, in tle
in qujiocoia, intlein qujlnamj
quj, njman qujchioa: aiac quj
iocoia, aiac quelleltia: yoan yn
ilhujcatl, yoan injsqujch anaoa
tentica, yn aqujn qujnequj quj
cujtonoz, qujcujtonoa: yoan yn
aqujn qujttitiz, incococ teupouh
quj, qujttitia. Auh yniquja
moçomaz, immonenequiz, ynj
qujn tlatziuiz, qujoalpachos
ynilhujcatl topan manj, tipo
poliuisque. Auh yn titlacaoan
qujcentzacutimanca ynnjn
ynic notzaloia, in tla tlauhti
intzatzililoia: auh no yiian qu
tlalilia ynjchial, in mumuz
in vtlica, in vmaxac, noujian
chialoia. Auh in mumuzco ac
xoiatl qujtlatiliaia, ynjc tlama
cujltic ilhujtl, ynjc tzonqujça cem
poalilhujtl: muchipa iuh mu
chiuhtiuja, ynjpan cecentetl
ilhujtl, ynjc tlantiuh cecempo
alilhujtl. ic ixqujch.

de cacas, de diuersas colores, que se llaman xochicacaoatl. Y los dichos vasallos, del dicho quetzalcoatl, esta uan muy ricos, y no les faltaua cosa ninguna: nj auja hambre, nj falta de mahiz: nj comjan las maçorcas de mahiz pequeñas, sino con ellas calentauan, los baños, como con leña. Iten dizen, que el dicho quetzalcoatl, hazia penjtencia, punçando sus pier nas. y sacando la sangre, con que manchaua, y ensangrentaua las puntas de maguey: y se laua ua, ala media noche, en vna fuente, que se llama xipacoya. Y esta costumbre, y orden, toma ron los sacerdotes, y mjnistros, de los ydolos mexicanos, como el dicho quetzalcoatl, lo vsaua: y hazia en el dicho pueblo. de tulla.



oauhcoiatl, vel quiltecaviaia, vel tecavilola. Auh yoan nouJmpa muchioaia in tlapapal ichcatl, in chichiltic, incostic, intlaztalecal tic, incamo paltic, xoxoctic, ma tlaltic, quilpaltic, vitztecoltic, co miltic, mouitic, xochipaltic, coio ichcatl ynhin: inis quiltamatli, conmjman, ivhquiaia amoqui paia. Auh ixquich nenca intla cotototl, yxiuhtototl, inquetzalto totl, içaqua, intlauhquechol. yoan inicixquich nepapan to totl incenca veltlatoa, inveltepac ticujca: auh yoan inixquich in chalchivitl, inteucujtlatl, amo tla cotli catca, cenca miec inmo piaia. auh yoan nomuchioaia incacaoatl, inxochicacaoatl, vel miececan, icaca incacaoatl atca. Auh inichoantin intolteca, cenca mocujltonouaia, motlacamatia, aic motolinjaia, atle monectoca injnchan aic maianaia: auh in molquitl, amo intech monequja, çanjc temascallatiaia. auh yoan inichoatl in Quetzalcoatl notla macoaia quiçoaia, imitlaniz



¶ Capitulo ~~quinto~~ quarto, de como se acabo la fortuna de quetsalcoatl: y vinjeron contra el otros tres nigromanticos: y de las cosas que hizieron.

Vino el tiempo, que ya acabase, la fortuna de quetsalcoatl, y de los tultecas: vinjeron contra ellos, tres nigromanticos, llamados vitsilobuchtli, y titlacaoan, y tlacavepan: los quales hiziero muchos embustes en tulla. Y el titlacaoan començo primero a hazer vn embuste: que se bolujo, como vn viejo muy caño, y baxo: el qual fue acasa del dicho quetsalcoatl, diziendo alos pajes, del dicho quetsalcoatl: quiero ver, y

ynjc quesviaia in vitztli, yoan maltiaia iooalnepantla: auh in vmpa onmaltia, inixcaltiaia catca. itocaioan xippacaia, iehoatl quitlaiecoltiaia in tletlenamacaque, yoan intlamacazque, inemiliz inquetsalcoatl inquimonemiliztiaia intlamacazque, tullan tlamanitilitli, injc otlamanitilaia, inic tlamanca innican mexico.

¶ Injc navi~~jlli~~ Capitulo itechpa tlatoa, inquenjnin quisqui ymaviso, in Quetsalcoatl, yoan inquenjn oallaque eyntin nanaoalton inivicpa: yoan intlein quiquijuhque.

Auh inicjuhqui inotlatlacviti in Quetsalcoatl, yoan ioan quichtin tolteca. auh njman ic oallaque inntlatetsavicio. Eyntin, intlatlacatecolo. Vitsilobuchtli. Titlacaoan, Tlacavepan. ieixtin tlatetsavique injc tlaiscolivis intullan, inichoatl Titlacaoan, iequipeoalti injc tlate

esto: parece ser cosa muy buena, y sabrosa, ya me sano, y quito la enfermedad, ya estoy sano: y mas otra vez le dixo el viejo. Señor, beuedla otra vez, porque es muy buena la medicina, y estareys mas sano. Y el dicho quetzalcoatl, beujo la otra vez de que se emborracho, y començo a llorar tristemente: y se le moujo, y ablando el coraçon, para yrse, y no se le quito del pensamjento lo que tenja, por el engaño, y burla, que le hizo, el dicho nigromantico viejo. Y la medicina que beujo, el dicho quetzalcoatl, era vino blanco de la tierra: hecho de magueyes, que se llaman teumetl.



tlapia ieuevetlacatl, ā monono tzaz que. auh iniquac ticoalmocuepas, occeppa tipiltontli timuchioas, njman icmoioleuh in Quetzalcoatl: auh inveuento ic no ceppa qujlhuj, tlaoque xocõ miti, inpatli, njman qujto in Quetzalcoatl veventse camo niqujs, njman qujlhuj inveuẽto, maçaxoconmiti timotolis, maçannel noço mixquac xocontlali motonal motolinis, maçanachito xoconmopaloltti. auh in Quetzalcoatl: njman conpalo achiton: auh catepã vel conjc, njman qujto in Quetzalcoatl: tlenj? cacenca, qualli, in cocolizth caocenpolo, campa noia cocolli caocmo njnococoa, njman quilhuj inveuento, ca occe xocõj caqualli inpatli ic chicaoaz inmonacaio, auh njman ic ienoceppa ce conjc, njman iciviintic, njman ie ic choca veltelelquiça, ic vncan moioleuh in Quetzalcoatl, vncã tlapan injiollo. aocmo conilcaoaia, caie inqujmatinemja inqujmatinemja velqujolma,

dose vna soga, los que estauan asi
dos ella cayan, y murian subita
mente, cayendo vnos sobre otros.
Y ansi no pudiendo arrastrar al
dicho muerto: dixo el dicho nigro
mantico, alos dichos tultecas. A
tultecas este muerto, quiere vn
verso de canto: y el mesmo dixo
el canto diziendoles. Arrastrad
lo al muerto tlacauepan nigro
mantico, y ansi encantando
este verso, Luego començaron
allevar arrastrando al muer
to dando gritos, y bozes: y en
quebrando vna soga, todos los
que estauan asidos ala soga
murian: y los que se empuxa
uan vnos a otros: y los que ca
yan, vnos sobre otros, todos mu
rian: y llevaron al muerto has
ta el monte: y los que se boluje
ron, no sentian aquello, que les
auja acaecido, porque estauã
como borrachos.



in miqui, njmã iciuhca
intulteca, quimilhuja tulteque
maciuhque, matlatililo. auh
çan njmã amoquetza, avel co
linja: auh ĩce cotonj mecatl njmã
ixquichtin miquj inisquintin i
tech onoque mecatl, vetzimo
nenepanotivetzi. njmã miquja.
auh iniquac inçan njmã avel
colinja inavel itlanaquj, njmã
iciuhca quimilhuja intulteca in
tlacatecolotl. Tolteque icuje
quinequi, niman iciuhca quimo
vilia intulteca incujcatl, quitoh,
Xitlavilanaca ietovepan tlaca
vepan tlacatecolotl. auh inoque
vi. quiniciuhcacolinique inmiq
qui. quimotlalochtia, quiça
catzitivi. ice cotonimecatl, njmã
muchintin inpaniauh invepa
tli, injnpan motlaloa, yoan
iniquintin incanmoquequetzque
inmopapatzoque, icmjcque. auh
inoquixquichtin mocauhque qui
tlaçato inmjcquj, intlacavepan,
njman iciuhca oalmocuepa, iuhquj
naoctle ipan quitta inixquich
inpan muchioaia, aocmo quj
tetzauh matia, iuhquinoivintiq.

y el olor del dicho mahis tostado, llegaua alos pueblos, de toda la comarca: y quando olian los dichos tultecas el mahis, luego venjan corriendo. y en vn momento llegauan, al dicho lugar xochitla, donde estaua la dicha vieja (porque disen, que los tultecas, eran ligeros. aunque estauan muy lexos, presto venjan, y llegauan adonde querian. Todos quantos venjan, los dichos tultecas, y se juntauan, los mataua la dicha vieja: y ninguno dellos se boluja. Bean engaño y burla, les hasia: y mato muy muchos tultecas, el dicho nigromantico, por el dicho embuste, que les hiso.



auh ce illamato (quitoa qu...
ieh intlacatecuilotl ipan om...
xauh, cômixiptlati injllamat...
vmpa motlalito in xochitla, ...
pa teyccequjaia. auh imis qu...
in quiceqiua vel onjaia tcem...
tonaoac, vel inpan onmolo...
onmotecaia icematonaoac tla...
centlalli motecaia ymjaialis itla...
quitl. auh iniquac quihna...
imisquitl intulteca quivelit...
matia cahujcamatia, quit...
matia. auh iniquac quj...
yciuhca oalacitivetsia cen...
nachitonca, inoalacia (qu...
tulteca hacan inveca qujm...
hacan veca qujmatia, in...
vecanemja, iciuhca on...
tsia, noiciuhca, incamjn...
oaia). auh iniquac inq...
tin cenquiçola muchint...
can qujnmjctiaia, qujnc...
poloaia, aocmo imiloch in...
cuepal quichioaia. vel inax...
vilti intulteca, injcenca ...
qujntin qujnmjcti intlaca...
culotl. mjtoa vel motulte...
tlamachti.

traygo. Y dixo el dicho Quetzalcoatl: no lo puedo beuer, nj aun gustar vn tantito. Y le dixo el dicho nigromantico: por fuerça lo aueys de beuer, o gustar vn tantito: porque a njnguno de los biuos dexo de dar, y hazer beuer esse vino, a todos emborracho: ea pues beualo. Y el dicho Quetzalcoatl, tomo el vino, y lo beujo, con vna caña: y en beujendolo se emborracho, y dormjose enel camjno: y començo a roncar: y quando desperto, mjrando a vna parte, y a otra, sacudia los cabellos, con la mano: y entonces fue llamado, el dicho lugar cochtocan.



¶ Capitulo. 14. de como de frio se le murieron todos sus pages a Quetzalcoatl: en la passada dentre las dos sierras: el vulcan, y la sierra neuada: y de otras azañas suyas.

xoconjy, ynvmetl inonquatlaje, quje in Quetzalcoatl camjmana movelitis inniquis, inmanella chitonocompalos, njman ocoppa quiltiuj intlacatecuhtli, camo vellitis inmacamotiquis, inmaca titlapaloz caaiac mjcnocauia aiac mjcquixtia inmacamanjcmaca ynvctli, injctlaocantia, inni quivintia. auh injntlaoque tlacuele, tlaxoconi, in Quetzalcoatl njmanjcconje, inve tlapias tica. auh inoconje cochvetzino tlica, quaqualacatoc inochi, vecacaquisti, injchicotoca, auh inoaltiac, njman tete avic tlachia, motzotzona, moquapepetla, njmanjc vmcan tlatocaiotli cochtocan.

¶ Injc macuilli capitulo: (vncan) itechpa tlatoa inquenjn cioa poaque cetica micque inimacevaloan Quetzalcoatl, injc inepantla quis inistactepetl, yoan inpopocatepetl, yoan inocceequi itlachioal.

clauos, y esclauas, con saetas: metiendo se las. por la olla de la garganta. y no los quemauan iuntamente. con el señor, sino en otra parte los enterrauan.





¶ Capitulo segundo, de los que yuan al parayso terrenal.

La otra parte adonde dezian, que se yuan las animas delos defunctos, es el parayso terrenal, que se nombra tlalocan.

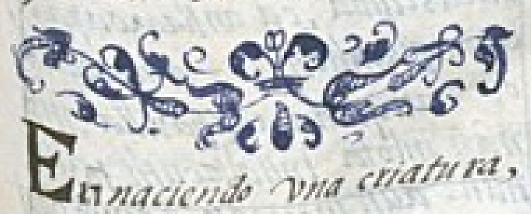
anoço nâmatl, anoço icmatl ma quiçaçaloa, yoan itzolpipiloa, innepapanihuitl, asticaquan, xollotl, cueçali, tecetli, cuixihuitl, yoan occequintihuitl. auh cequintin tevicalhuan muchioa inttatlacotzitzintin, aço centecpantli ynoquichtli, no izqui fcihoatl inhquitoaia ini quenin oquimocuitlavique iny tecuyo, ynocachiuiliaia, ynoqui tlaqualchiviliaia. auh inoquich tli quinititlani, cannoiuh quimocuitlaviz qué inmictlan: auh iniquac cetlatla tlatoani, niman ceic quimomictia intlatlacoti, cantotomitl inquechtla conaquiia, amo yoan tlatla tlatoani, çannonqua quintoca intlatlacoti, çanvel yuan tlatla intlatoani.

¶ Injevecan viloa vmpa intlalocan. auh intlalocan cenca netlamachtilo, cenca neculltonolo aic mihijtovia, aic polivi inecutl,

dos generos, de aues de pluma rica y color: y andauā chupando todas las flores. ansi en el cielo, como en este mundo, como las tzinzones lo hazen.



¶ Capitulo quarto, de como la gente baxa ofrecia, sus hijos, a la casa que se llamaua telpuchcali: y de las costumbres, que alli los mostrauan.



En naciendo vna criatura,

auelquitta intonatiuh, auelixcottachia. auh yn vmpa onoq̄, in iaomjeque vequamech, zivachtli misquitla: auh inixquich ynventli inquinmanilia, velquitta vel itech aci. auh iniquac onauhxiuhtique, nimā ic mocuepa, tlaçototome, huitzitziltin, xochitototl, totocoxtli, mixtetlilcomolo, ticapapalotl, iuipapalotl. xicaltecon papalotl, tlachichina in vmpa inmonoian. yoan inmjcan tlalticpac oalhui inquioalchichina, in ixquich nepapan xochitl in equimitl, anoço tzonpanquauitl xilohxochitl, tlacoxilohxochitl.

¶ Inic naui capitulo: vncā mitoa, inquenin macehoaltin, quimoncaoaia inimpilhoan yn vmpa telpuchcali, yoan inquenin tlamanja vmpa telpuchcali injuh yiezcaltiloia vecoapaoalca.

Iniquac otlacat piltontli nimā

to haza, o esto acontecera, o sera estimado, sera ensalçado, viujra sobre la tierra. Por ventura por nuestros demeritos, sera vil, y pobre, y despreciado sobre la tierra: por ventura sera ladron, o adultero: o viujra vida trabajosa, y fatigosa. Nosotros haremos, lo que es nuestro, que es criarle, y doctrinarle, como padres y madres: no podremos por cierto, entrar dentro del, y ponerle nuestro coraçon: tampoco vosotros podreys hazer esto, aunque soys padres: lo que resta es, que no os descuydeys, en encomendarle a dios con oraciones, y lagrimas: para que nos declare, su voluntad.



¶ Capitulo quinto, de la manera de biuir, y exercicios, que tenjan los que

nami tiquitosque, cuix ta... chtotollalilizque, acuixtoc... mitosque inhqujzies y, icho... ies y, ichoan quichioaz y, ... hoan quicacepas y, intotec... inhquizies y, hitlatis, pam... nemis intlaltipac, auh ... çotoc tolhujl tomaceoal, ... uhtli, tlaçolli, icmilacatz... nemiz intlaltipac, aço te... mic, teaxic maiauiz, at te... cue, teuipil tepancanaz ... mauiltiz, auh anoço icnoo... tetepoutiqui, cococ quijstina... matitlacacaltia, matitlacao... oa maquiça inceniztli, ince... matl yn inamiotl, intaiotl, cuix... ijtic tonalaquizque, totollotoa... tlalilizque: auh noyui intla... intiquetzale: auh iñaxca m... icxonmotoztic intlatlauhtili... chiquiztli, inixaiotl ina ... motlacochcauiltiti, inaoc xoc... tlaocul nonochiliitinenca intlo... naoaque, quentech monequi... lilia, quenquimitalhuja.

¶ Inic. 5. capitulo: itechpa tlatoa intlamanitiliz, yn ... vncan nenca, inquichioaia

por las mantas. Y los principales
vestianse, con las mismas man
tas: pero los cascaueles, eran de
oro. Y los hombres valientes, que
se llamauan quaquachicti: tra
yan atados alas mantas, vnos
ouillos grandes, de algodon. Y te
nian costumbre, que cada dia,
ala puesta del sol, ponjan lũ
bre, en la casa de cujcacalco los
mancebos. y comencauan abay
lar, y dançar todos, hasta passa
sada la media noche: y no te
njan otras mantas, sino aque
llas mantas, que se llaman,
chalca ayatl, que andauan ca
si desnudos. Y despues de auer
baylado, todos yuan alas ca
sas, de telpuchcali, a dormjr
encada barrio: y ansi lo hazia
cada noche: y los que eran
amancebados, yuan se a dor
mjr, con sus amigas.



cillo, intlatoque teucujtla
cillo injnchalcaaiauh, in
quaquachicti inchalcaiauh
mjtoa xoxocoio, ynjcnjn
xoxocoio, veveypupul ...
quijpipiloa icpatzt, ynjc
tzonaqui tonatiuh njman
tletzca inquilhuja cujcacal
co, tlehquasco intle tetlal
telpupuchti, inie tlaixmiqui
njman peoalo incujco, ma
chitlacatl mjtotia, ixquich
ica ynoquis iooalli xelihui,
yno onquis iooalnepantla.
auh njman aiac tle quijma
loloaia, imix quijch icnetl
tilo, can yio inneolololo
caiatl, hacan nel inhquip
uhtinemi, ynoquis cuicaiac,
njman cecenmanoa, mucha
yui, mushtayui, incentlaxi
lacalti, motquitivi vmpa o
cochi injncochia, injntelpuch
cali. auh inievel oquichtin
inie quiximati tlalticpaiotl, vm
pa onocochi injnmecaoa.

Y esta astrologia, o nigromancia fue tomada, y ouo origen de vna muger: que sellama Oxomoco, y de vn hombre que sellama cipactonal. Y los maestros, desta astrologia, o nigromancia: que contauan estos signos, que sellamauan tonalpouhque: pintauan a esta muger oxomoco, y a este hõbre cipactonal: y los ponjã en medio de los libros: donde estauan escritos, todos los caracteres de cada dia; porque dezian: que eran señores desta astrologia, o nigromancia, como principales astrologos: porque la inuentaron, y hizieron esta cuenta, de todos los caracteres.



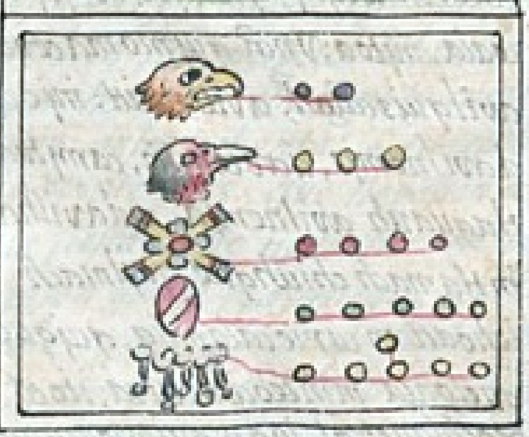
¶ Capitulo segundo, del segundo signo: llamado ce

oan, iaopan contecaia: vel oncan mocecaltia, in tlatecolo, yiapan iocan contocaia. Auh in tlaciioatl ehecatl: ynic caltiaia ymalac, iehecauh, itzaoalaz, ioan ipopouh, iochpanoaz ipan contemaia yn inealtilaaz, in nealtilapaz: yc quinexcaia, in cacampa iauj ciuatzintli, can cali ichan: ic can mecatitlan. Hecaujl naoasco contocaia ynjxic. Auh inin tonalpoalli, auh mjtoaia: ic ioan intlanextil, ichoan quijtecmacaque, in vmentin tecoacan: mitoca Oxomoco, ioan cipactonal, in Oxomoco cioatl mitoaia: auh in Cipactonal oquichtli: in tonalpouhque catca. ynin tonalamauh quijollotiaia; ymjxiptla ynepantla quintlaliaia, inic quinmjcuiloaia: ca iuh mjtoaia, ca inan tlatoque muchioa yn ixpan ixquich tonalpoalli.

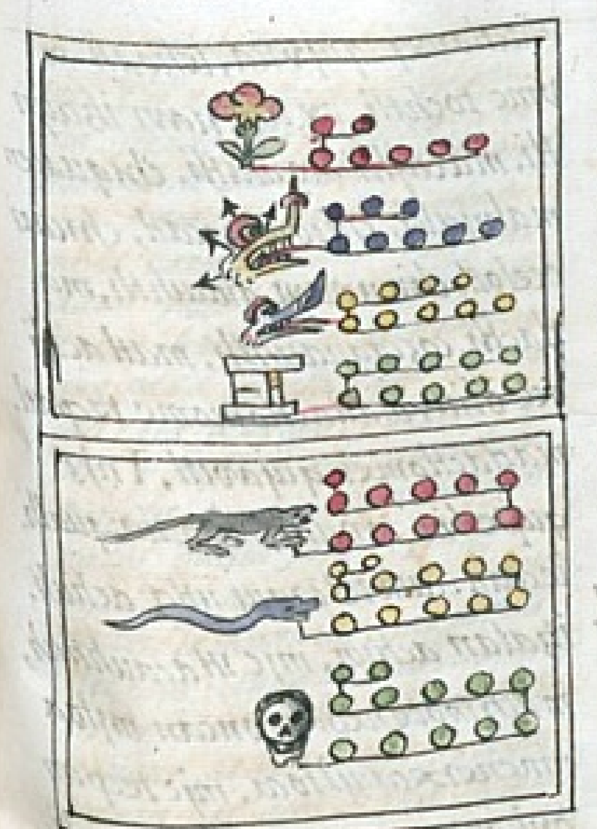
I Injc vme capitulo: itechpa tlatoa, injc vntetl noa-

deste signo: hecatl, es mal afor
tunada: que qualquiera que na
cia, en aquel dia, era mal afor
tunado: porque su vida, seria como
viento, que lleua ~~todo~~ consigo
todo quanto puede: quiere ser
algo, y siempre es menos: y qui
ere medrar, y siempre desmedra:
y tienta de tomar oficio, y nun
ca sale con nada: aunque sea
hombre valiente, o soldado, no ay
quien se acuerde del: todos le
menosprecian, y ninguna cosa
que intenta: tiene buen suce
so, con ninguna cosa sale.





ic temotlaia xochicuauitl, pahpatla
tli: auh in aquin vel omtlamaceoa,
in vel monotza: ca zan quiçaqia, ma
vistia, momavisçotiaia: ca zan mo
tica. Vel moteztia tepaltzinco in ic
noiuhqui ipan mitoaia, in aquin
ipan tlacati, ie moch vel quichioas
in tolteaiotl, vel tolteatis, tla
tlanemilis, ioiolis maquiztis. in
tlauelmonotzaz: auh in aquimo
vel monotza, atle onquiçaia, atle
icnopil, can iauiqujzca, iquequi
toloca in quimomaceviaia. Auh
in chiauhui tlen tli: mitoaia, mat
quihtica, moch centlamica antio
qualli: in aquin ipan tlacatl, q
vel muchioa yniquemitlis: atle ve
ic tlaçaloa, atle vel ic tlaama,
vel ic tlatzico, atle venecca,
veli. atle vehti in tlaltepac, ca
iuhqujn ecatocotinemi, avic
nemi, conmonechia in nemiliztli, m
maaa, canaelti: canel iuhquj
itonal, conjxtoca, ipan on nepa
pan, in mapupuhtecati, in mano
te aujcuj canjh, teqachti, tetlato
vialli, tecacamanalhuj. etc. atle



¶ Capitulo tercero, del terce ro signo: llamado ce maçatl, y dela buena fortuna que te njan, los que enel nacian: an si hombres, como mugeres, si por su negligencia, no la per dian.



El tercero caracter, se llama maçatl: el qual gouernaua

velili, çantlaqualamia, çannequia motlatlamotla, monenenqua, mo quauhtlaça inmanel tlaquauhti: anoçan omponhquj, atan ona quijlo, mytoa: aiac itztocatl, aiac quijtemoa: auh intlanel ica, aiac quijtemoa: auh intlanel neci temotlaiecultia, in tlanel itta temotlatlamachia aonicoati; çan iuhquin ehecatl, iuhquin atl onquiça, atle quijtlaçotlalhia, atle quijtlatzicolhia, çannen vetzi ynj tlapaliuiz.

Inje ei capitulo, itechpa tlatoa; inje etetl machiotl, in ytoca ce maçatl: yoan in qualli tonalli, in quimoma ceviaia yn ipan tlacatia, in toquichtli, in cioa; auh intla camo ipan neltiaia, çan ie hoantin intlatziuiliztica quj poloaia.

Inje expa moquetza tonalli: ichoatl in ce maçatl, noma







tlatlatzinjliztli, anoço tlavitequj
liztli, tlapetlanaliztli, njllotl; nj
man aconecaçaia, vel quiçavia
ia, qujçaj cujtlacotziltia, qujyma
viçaujtia in onotlapetlan, oncotla
tlatzin. Auh inhquijtoa, inquj
man, inquenmanjan calipan
nettaia, caimavisantocaia, ipa
ontlamelaoa, caimavis qujtla
machiltiaia, caineiauhtil ipan
omjauh, vel vitecoia, ipan machi
oaia inquimaiaia, inqujmamatla
nemj. Auh intlacanchmo xopan
tla, cantonalhujtetl: no ioan, in
quac atlan maltia, vncan mj
quja, ilaquijlo, ixtelolococopina
lo, iztlilttlaxo, izticocopinalo,
ic mjtoa, canel iuhquj itonal
iuhquj ipan motlacatili: miuh
qujy macatl, cenca momauhti
anj: çan noiuhquj in aquj in ito
nal catca, vel mauhca tlacatl, tla
vigoco: ic conjtoa mellaquatoa,
injoantinlaue, yxytaoan, aquj
conmatia. Auh ioan mjtoa:
no vncan ceppa ipan temoia,



¶ Capitulo quarto, de la
segunda casa deste sig
no: que se llama vme to
chtli. En la qual nacian
los borrachos.

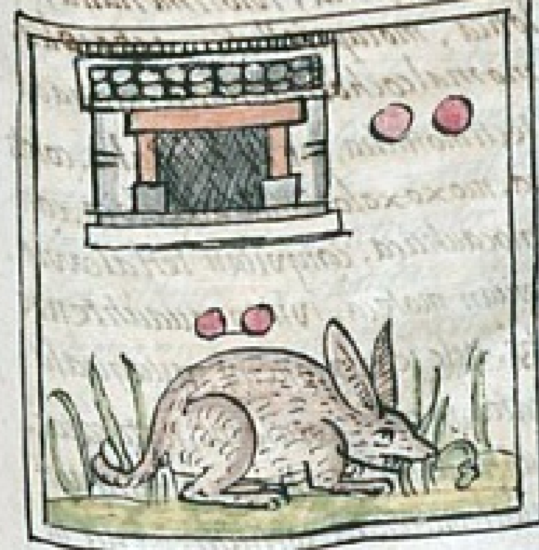
La segunda casa, o dia
deste signo: se llama vme to
chtli, dezian: que qualqui
era que nacia, en este signo
seria borracho, inclinado
a beuer vino, y no buscaua
otra cosa, sino el vino: y en
despertando a la mañana,
beue el vino: no se acuerda
de otra cosa, sino del vino:
y ansi cada dia anda borra
cho, y aun lo beue en ayu
nas: y en amanesciendo, lue
go se va a las casas de los ta
berneros, pidiendo les por
gracia el vino: y no puede
sossegar, sin beuer vino, y

inmotenehoa çioateteu: vncan
quimtlamamaltiaia, ioan vncan
ic quintlaquentiaia ynimama
tlaquen, inimamanechichioal

Inic navi capitulo: itech
pa tlatoa, inic ontetl calli,
inipan, y, machiotl, inic itoca
vme tochtli: auh in vncan
tlacatia, iehoan in çan quix
cavia tlatlaoana.

Auh in quimoalloquilia vme
tochtli: inic ca, in aquin ipan tla
catia, centlatlaoanani, vel quito
catia, quimotlaqui. quipitzonequi
in vctli, vel ocpoca, oc xixiani;
çan ic oc in aquin motequiuhtia, ipã
inixpoa, quimotequimaca, qui
motlacelmaca, aquimotlacama
ca. quitlachnequi, çan iaca povi,
ipan octli ca, ipan oalmeoa, aic
mozalia, aic tlachia, aic ixqui
cui: innel quenman, aocquitla
quallotia, ça iuhcapan in conmo

chas desuerguenças, de hechar
se con mugeres casadas, o hur
tar cosas agenas, o saltar por
las paredes, o hazer fuerça a
algunas mugeres: o retoçar
con ellas. Y esto todo haze:
porque es borracha, y esta fue
ra de su juyzio. Y en amane
ciendo: quando se leuanta el
borracho, tiene la cara hincha
da, y disforme: y no parece
persona: anda siempre boze
zando. Y el que no es muy da
do al vino, haze le mal: quan
do se emborracha, y haze le
mal a los ojos, y a la cabeça:
y no se leuanta, mas duerme
todo el dia: y no tiene gana
de comer, mas tiene hastio
de ver la comida: y con difi
cultad buelue en si.



uocatle ipinauiz, aocac quimamati,
aocac quipinaoa. Auh intla aocac
notle ipan quitta, aocac quitlacai
toca, aocan ithacatocaia, çanno
uian tlaelitto, tlaqualanja, aocan
vel tetlan motlalia: nouian tla
paçoloa: In tlacana centelovac: te
teçenmana, texixitinja, temo
motlaoa: ipan macavi, tlalcavilo,
ipan cactiuetzi, yc nipipaçulli,
ic nijm moiacati. Ic ytolo: canel
yuhqui ytonal, quenel chioalo:
auh ça ica ne ellaguaoalo, yca
ne tlapalolo, ytolo: çacan vetzi
tiuh, çacan popoliviz, çacan mi
quiz, çacan quauhtenvetziz: ao
cana motepexiviz, motlaxapuch
huiz, matlanviz, matoiaviz, a
tlan miquiz: anoço cana in mac
vetziz intlavehlogue, in mac mi
quiz, quitlaujcuiliz que, quitla
tencuiliz que, quitlanamoializque,
quipetztocaoazque: yoan amo
çan quexquich inipan icauh, in
quimonamictia yavilquiztia, yni
tolaca: in quenman tetlan aquiz,
ichteqiz, tepan tepantemo, tetla
manalhuiz, tekitzquja: yn laoan
aio maitta, vetli quimoxatatla
tia, yn caiac ietinemi: in oaltat
hui yxpupuçaoa, ixtenmimjltivi,
ixquatolacalla, ichichitintiqemi.



Capitulo quinto, de diuersas maneras de borrachos.

Mas dezian: que el vino se llama centzontotochtli, que quiere dezir: quatrocientos conejos: porque tienen muchas, y diuersas maneras de borracheria: algunos borrachos, por razon del signo, en que nacieron: el vino no les es perjudicial, o contrario: en emborrachando se, luego caese dormidos, o ponen se cabizbajos, asentados, y recogidos: ninguna trauesura hazen, ni dizen. Y otros borrachos: comiençan a llorar tristemente, y asolloçan, y corren les las lagrimas, por los ojos: como arroyos del agua. Y otros bor

yxouepul, aocan motlacaittachan cochcamachaloa. Auh inmanoçenca tlaoanquinmoallauhquiçenca quiçocoa, mucçoçoa, mucuitlano ixquatoleçoa, ixecoa, itzontecon quiçocoa, quiitzontecomecoa, aiel meuhtoc: çan quimiluhtoc, çemilhujcochi, amo yellaguaz: çan motomaoa, motlaeltia: auacan inquiçaoa inquimopopoloctia.

Inic macuilli capitulo, itechpa tlatoa: inquenin tlatlamantitiuiti tlaoanque.

Ioan mitoa, in vctli icmotenehoa centzontotochti: inaca tlaoanqui, amo quitlaveliaia, amo itlaqui; amo quimaiaoa ynitonal, amo quiçemaiaoa in vctli, amo ipan tlanequiztia, amo quitlavelilotilia: çan cochimotlalia, cochtica, inic momotlalia, mjctica, tolotimotlalia, pilotica, motapatlatlalia, tapaiolomomalcochotimotlalia, mocuatechimotlalia, çan motelzitlalia, cochca, moxoxolotlalia, xoxoloca, çanmocauhtica, çanyvian tetlalaoa, ivian motzca, ivian quauhtentzi. atle ic tetlacomeny, quaquala catoc in cochi, cotalotoc, icotocatoc, inhquinmotlacatzaiana, inhquinquitlamachtia cochiztli. Auh in

dra: y no solamente esto hazian los taberneros, en la fiesta: sino cada dia lo hazian ansi: porque era tal costumbre delos taberneros

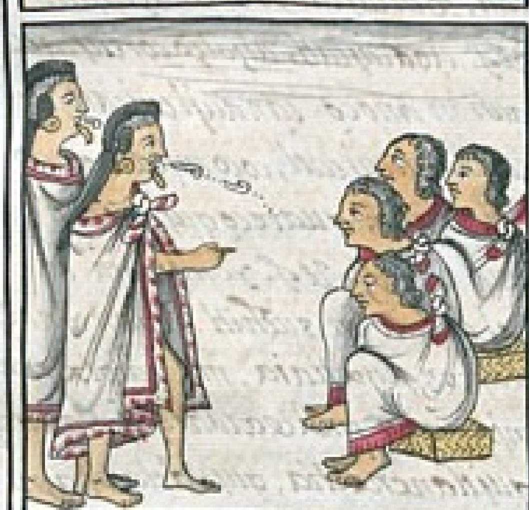


caoncan quincaminamiquia, in totochti, ouch, iceenca mauiztililo ia mixquiteatl, quiztlaliaia ixiptla inixtepan: vncan quitlamanilia, quicuicatia, quitlapichilia aiocotica: yoan ixpan icaca tecomitl, in ca vmetochtecomatl, tentimanj, pexontimanj, in vctli; ipa manj piaztli, piazçotimanj, ma maztço, ic conjtimanj in aquique vmpa ontlatlapaloa: tescan ie hoan inichtlaoananj, in veuetque, ynjlamatque: ioan in iaotlauelilque, inmjiumtia, in aquen tlatta, inquipopoa, ymintzontecon, ynjmelchiquiuh, quitoznequi: caomicozque in quenmanj, in ooalmjto iaotl: auh noce onquiçatiui, oaltecatlaquizque, ontlamatiuj: ic momiquiz quequelotinenca: auh in vctli quja aquenman tlamja, aquenman cactoc, in contecatimanj tlachicque, tecatlachique: ixquich ontlacatimanj in ichtlachic, ynnoviian tlachicpan, tlachicoatan, cavman vihmanca; in tlaaca ina aujcan ottlatlapan; vnca achtoquiteca injtlachic: ic quitoaia



paca, nexuchitlamachtilo: vncan
tlatlatlanj, tlanenequj in tlato
anj, in catle cujcatl conequjz, in
anoço cuextecaiotl, tlaoanca cuex
tecaiotl, vexotzincaiotl, anaoaca
iotl, oztomecaiotl, nonoalcaiotl,
cozcatecaiotl, tenjcaiotl, tepetla
caiotl, chichimecaiotl, metztitlan
calcaiotl, otoncujcatl, quatacuj
catl, tochcujcatl, teponazcujcatl.
et.c. çioacujcatl, atzotzocolcujcatl;
auh in anoço çan aujlcujcatl, ix
cuecuechcujcatl, cococujcatl, quap
pitzcujcatl, quateçoqujcujcatl,
aujlcujcatl. et.c. yc mjtoaia ca
nel onjcac in suchitl. Ioan vncan
qujcenqujxtiaia. in cacalpixque
in ixqujch in imâcoacalhatquj tlatoanj,
qujtlanenectia, qujtlâtlattitia, in
catle conelehujs, ipan onmjtotis,
ipan ontetlattitis: ioan vncan qujn
tlaujzmacaia, in tiacaoan, in te
tlaujcemoa, in otomj, in quaqua
chicti, in tlatlacatecca, in tlatla
cochcalca, in tevitequjnj, in tema
tlacuchoanj, in tevilitequjnj, in te
tzaujianj, in tetlallanvianj: yoan
vel oncan mocnaviaia, mopixquj
aia, tlatemachiaia, netlauhtiliaia,







mixquich cujcanj, macevalcujca
nj, in cujcatlalianj, in cujcapiqui
nj: auh in tlatzotzonquj, in veve
tzonquj, teponaço, teponaçoanj
cujcaito, cujcaanquj, cujcatlaçquj,
yoan in mapipitzoanj: auh in tlaca
anquj, in teiacananj, mjtotianj,
motlaquitotianj, tlamoiaouhquj,
tozcacuecuechoanj, tocujlechoanj,
tlacocoloanj: mochi ehoan in tech
povia, in techaçia, inmjtoa: ix
pampa vitz, itlaqualtzin, in tla
qualtecthi, in quatecujcujlli, xoco
tamalli, tenextamalli, tetamalli
tlatzincujtl, tamaltetl, vei tlaqual
quauhtlaqualli, tlaxcalmjmjlli,
tlacuelpacholli, tlaçiiocuepalli, tla
calcototztli, totolquj mjlli, tama
mjmjlli, tamalatl, tamalcuecuech
tli, papaiaxtlaxcalli, papaia
tlaxcalpacholli, nacatlaoio. Auh
in iquac otlatziuh, in ocontlatzi
huj maceoaliztli; njman quicaoa
quj aia, quitlatiaia, in vme su
chiquavitl: auh iquac oc centlama
tli, ic quixiptlaiotiaia, quichi
chioaia, canno suchiquavitl: ic
hoatl tlatlaia, quitlatiaia, qui
tecaviaia: ic cactimomanaia, cac
tiuetzia tlamattimomana in ichta



¶ Capitulo octauo, del quin to signo: llamado ce acatl, mal afortunado, dezian: que losque nacian enel, espe cial: si nacian enla noma ca sa, que llaman chicunavi ci pactli: eran grandes murmu radores nobeleros, malsines, testimuñeros. etc. dezian: ser este el signo de quetzalcoatl: donde la gente noblesa, hazi a muchos sacrificios, y ofren das: a honrra deste dios.



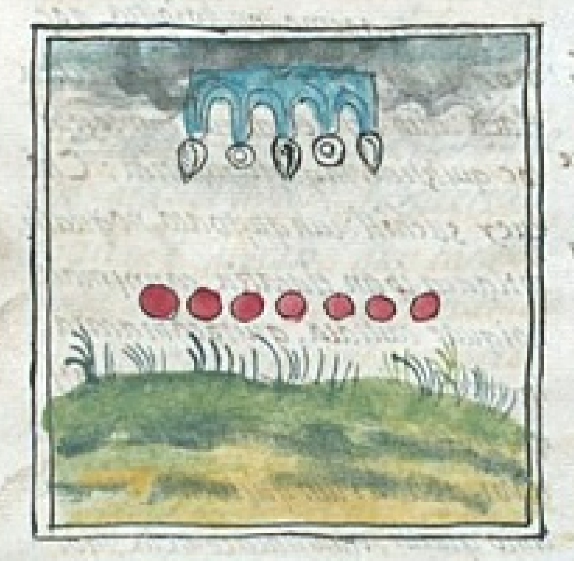
El quinto signo, se llama ce acatl, deste signo se dize:

pel, acoac tlacihuja, tlachalanja; ipampa caomotlati, otlatlac in su chitl: auh tel in ceceiaca mehan pi pilti tlatoque, vel aiycoia, yaoaia, camio, caniuccan intecpan moaoa ia in macehualtin, inmochiuhtacatl in compaguja.

¶ Inic chicuei capitulo: itech pa tlatoa. inic macujlietl ma chiotl, mjtoca ce acatl: auh amo qualli tonalli, injtech ca, qujlmach maquique vn can tlacatia, in tlavncan tla catia, inic chicunauhtetl calli, mjtoca chicunavi cipactli: qui toaia qujlmach cenca techi coitoanj, ioan teteixpanvianj: auh qujlmach injn machiiotl, itonal inquetsalcoatl: ipampa intlatoque, inpipilti, vn can muxtlaoaia, ioan tlama naia.

Moqueztza ce acatl tonalli, ic mocempoa in amo qualli, in amo

sos: y que ningun secreto guardan, y son pobres, y malaventurados todos los dias de su vida etc. La decima casa deste signo: se llama matlactli coatl, dezian: que era de buena fortuna, con las otras tres, que se siguen: que son matlactli oce calli, y matlactli omome cuetzpali, y matlactli omei coatl: Todas estas; eran de vna misma condicion, dezian: que los que nacian en estas casas, serian honrrados, y ricos, y reuerenciados de todos: aora fuesse muger, aora fuesse hombre.



quitlan teuhtli, tlaçolli, tzotzomatli,
tatapatli, quitlaçuitia, acotle ipan
tica, acotle ipan mochioa: in quipoal
toquilia tonalli, çan ioca tetlaachtoa,
mixcauitica, mjc amo qualli in aquj
ipan tlacatia, çan tlatolli cololotinemj
mj, tlatolli cololhujtinemj, tlatoltzon
tlatolli, itlaqual, tlatolnecujl: cenca
iuelmach intlacana tecaio, vmpa
motlaloa, teacaqui, intlacanatzon
tzotzalo, itlaitalo, tetzalan, tenepantla
motecatinemj, tetzalanjtinemj, te
nechecuhtinemj, tetlatolçaçaca, te
iollococoltia: atle ipan quitta, amo
quitequanmati in ovitlatolli, in
tetzauhtlatolli, ihiztlacati, iztlacati
tenquallachtli, tetlaquiquanjtinemj
motlatolcujcujtlavia, quitlatlatla
xilia in tlatolli, tlatolpiquiuj, tlato
campax, tlatolacacampax, tlatolchi
chopoc, tenehnecotla, motetzapaquj
via, tecanehnemj, tecatlatlatlanj, ato
nonotza, atle velitic tlatolo: atle volita
pan mjtoa: njman tepan quitzinoa
na, tepan quimoiotoa into tlatlacol,
intetlatol, tetenco quitlaztinemj, te
tepan cacalaquj, amo quimati, amo
quilhuja in tlein ic momati, cemocuj
tenaiot, quitzinoa, itechcontequj
itilmaotl, inacxitlaqui contenemj, amo

¶ Capitulo noueno, del sexto signo: llamado ce mi

nemiqui ixiiatapa, toatlacaiui yni
quezpan oncac, injquechtlan pilcac,
acpecoatinemi, ynahuitecaloteco,
auh tlatotonja, petlacolli, icpalcolli,
ueueiztoc, auac tlachipana, tlacolli mo
teuhtlacachoa, tlacolli inmotzujlaca
tlachian. auh çan moxixicotinemi,
mocpotomatinemi, mjhitlecuitinemi,
quiiquinacatinemi, quitemoa inma
itla icompaqui, inmaitla iconceui
injiollo, inmaiconvellamati, quen
canjnel conchioaz: auel auhcan otla
cat, mic nojotl iicoaia, cauhqui ito
nal, in tlacolli, teuhtli. Auh in
matlactli teeatl: auh mjtoaia, qualli
tonalli: ioan in oc etetl quitoquilitiaz
in matlactlioce calli, ioan matlactlo
mome cuetzpalli, matlactlomei coatl:
muchi qualli, quinenevjia, quicentla
talhuja, in matlactli teeatl: auh mjto
aia: intla aca ipan tlacatis, muchi i
nemac, iitenioh, inmauiçoh, moqujch
eoh, inneçujltonoliz, netlacamachiliz
tli. auh mjtoaia: cenca tonalchicaoac,
auac vel qui quecuiloa, auac vel ica
momaauaoa, auac vel quimoxixicuja:
ipampa, atlamatlacani motlaçat,
cahquiipan muchioaia, in oquichtli,
in cioatl.

¶ Inic chicunavi capitulo,
itechpa tlatoa, inic chiquacen

y dezian le: tu Tezcatlipuca eres vn puto, y as me burlado, y engañado. Y dela mjsma manera hazian quando se les ausentaua vn esclauo, o captiuo. Y si acontecia que el esclauo se libertaua, y venja a prosperidad: y el que era señor de esclauos, venja a ser esclauo, todo lo hechauan a Tezcatlipuca: porque dezian: que el que auja hecho mjsericordia al esclauo, porque se lo auja rogado: y auja castigado al que era señor, porque era duro, cõ sus esclauos. Y el que de la seruj dumbre venja: a prosperidad hazia banquetes, y daua mantas a sus combidados, y dezian: que esto le venja, por auer nacido en este signo.



qujncuecuenochichioazque, anoço
qujnvitequjzque intlacaoa: auh
intlaaca oqujmaoac, iuh mjtoaia;
ichoatl ica oalmjlacatzoa, conmo
mamaltia, ic movitequj in vitli,
immecapalli, iuh qujntzotzovitzli
itech oalmotlalia, itech oalmoca
loa, iuhqujn manoce macthi, itech
oaltzopi, itech oalmocacoa, vnean
conmocaujlia, injmaceoal: ic mato
iavia, motepexiuja, oc ichoatl on
maqujxa in quauhcozcatl, oc ichoatl
onieç, iuh quj conjttas, y, in iuhquj
itlatilo, itlacopiltzin Tezcatlipuca.
vitecos, tzotzonalos, avic chololtilos,
aquenman tlaltechpacholos, ao
mjxcaoalos, aquēman tlalilos, auic
moceujs, iuh mjtoa: aquenman cax
tenmanalos, aic tlacaco quichioaz:
auh inje mjtoa: matoiavia, motepe
xivia, ynje cenca tlamauhcaitti
liloia, innelqujchioaz, inje ica mo
caiaoa Tezcatlipuca: inje qujque
queloa, inje ica mavilltia, inje quj
tolchioa, acqueua altilos, tlaaltil
mjquiz: ioan mjtoaia teumjquiz,
qujpaoaciquiz, qujquasque: ipam
pa caica omoqujavitec, in tlacotzin
tli, y tech oqujcauh intlatlacol, inje
qujmacacia, y, catepan mochioaia,
inmanel mocuiltonoa, caiçiuhca ytech







pachiujliuh injxicotol, itech coatiuh
mochtolinjlisti: iehoatl injc mjtoa:
qntecamaujltia, aiac vel icniuh,
aiac nellin quiittaia Tezcatlipuca,
tecujltonoa, toan ictemotla incoac
intecopouhquj, ieuncan inaca quj
aujlonaoa, itoneuhcacopa, aoc tlatla
matian inquiittaia. Tixlacaoane,
cujlonpole, aujlontepole, otonmotla
machti, otonmoquequelo: nouihquj
toaia, intlaaca oquicholalti inmal,
cujlonpole, titlacaoane, maçanj,
manel iuhtienj, mamotelchiuanj,
intinechmaca mali, çaçan notech
otonmoquequelo: inniuhquj toaia, y
caçitonculiuhcatlatol, ie tlecane, ...
ca onecaujltiloc, mjtoa: iehoatl in
iuh inpanmochioaia, y, inaquj...
matatoaque, inaltepan tlatta, in...
popouhque, yninmjxco, yinicpac ...
quimanque, inpincaujltonal, ynj
maceoal oaiica, inocaiiot, injc ote
neoalotia, itoloia intlaltecpac oquj
thi, tlaltecpac tiacaoan, camjtoa: in
iuhquj iaoc tiacauh tlamanj, noiu
quj inmocujltonoa, çaci intlaltecpa
catotl, ic motenehoa: tlaltecpac oquich
thi, tlaltecpac tiacauh: auh injc mo
teniotia, momaujzcotia, tlacotzitzin
ti, camachioaia, intlaaca tlacotzintli,
icaonecaiaoaloc, oujtecoc, otlamo...







¶ Capitulo decimo, de las demas casas deste signo: de las quales, algunas son mal afortunadas, otras bien.

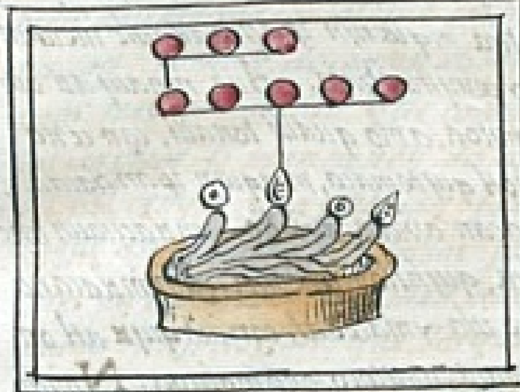
La segunda casa deste signo: se llamaua vme maçatl. dezia:

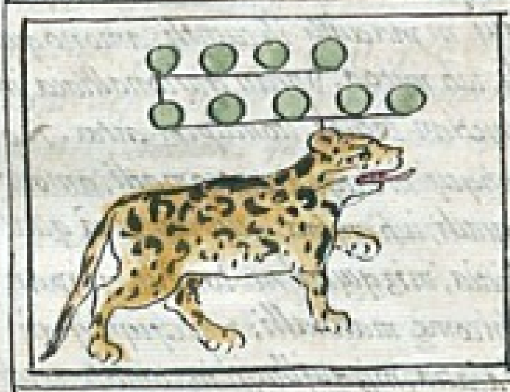
ticoaltiloc, ocie quiça in mocuitonoa, motlacamati, ienetecoa, iene ontoa, ie ne iuic mocemitqui, ipan moceniaca tia, iene quicemitta in iteoaniolque, mjquac, y, aço ipan tlaacoaltic, aço ipan cactiuetz, aco çacatique, aço cen tlanquic in ichanequiuh oatca, aço tlal polihuh, aço tlatiooac; auh iene calli quipiantica, iene tlaujlli ocatl qui quichtiuh; ienetlatemoltitica, in ichan tecoanj in tlacaoaque ocatca, iemjtoa: canel aoc quimoxiccavilia in tlaltic paque, mjpalnemoanj. ontlatiooac, otlapopoliuh in jnchan ocatca teco anjme: auh çatlacotzinili, in ico ontia teniotia moquimocneliliti toteuyo: inic quimaiacoaia, y, aoc iequenguj pa, tecoamaça, tetlaquauia, tenechi pa, tecentlalia, teiiata, tetlauhtia, tetoaltin tenca, miiuh quj tonalli ipan tlacatiloaia, cemjquizti, inic mjtoa qualli, ioan achi amo qualli.

Inic matlactli capitulo: itech pa tlatoa, in occequj calli, in omoteneuh cequj qualli, cequj amo qualli tetolinj.

Inic ontequjlia, in ce tonalli, aiotia, in macuilli ontlia, iteca vme maçatl:

dezian: que eran de buena fortuna, en todos los signos. Y los que en ellas nacian, dezian: que eran bien afortunados, desde la decima casa arriba, dezian: que todas eran bien afortunadas: y los que en ellas nacian, dezian: que eran dichosos.







Auh in chicuei acatl, yoan chicunavi
ocelotl, iuh mitoa: njman amo qualli
tonalli, tequani tonalli, in aquin ipan
tlacatia: connetolinjliztli in quimotoca
oaia; auh aiamo valtiaia, quinjpan
quimattiuja, in matlactli quauhtli, in
contlachieltia, inic qujiectiliz qujxtia,
itonal, in aço ça ie macevalli itoca in
tlanemjs: auh ie ce amo coxcaujs, ac
ivivi in quiçaqujs, inquiztaz, toneujztin.
Auh in vel inatia, ixiota, matlactli
quauhtli, iuh mjtoa: qualli tonalli, in
aquin ipan tlacatia, vel maceoalle, aut
oa, injpan oquichtli, tiacauhiotl, qua
uhiotl, ocelotl, tonalchimaac, tonal
lapalivi, veltiujy, teuje mjxtlapa
loanj, tetlaquauhtlamachtia, teoqujzq
tlamachti, amo qujs mauhqui, teca
momotlanj, tevie mopetlatiuh, teno
xocoa, texoxomolquja, topetlaca
calaquj, tetzontlatlaqui; teitqujti
uetzi, vel mo teixcaujanj; conitla
tia, anac vel qujpeoaltia, anac vel
coioa, anac vel qujxiacaohnja, anac vel
qujuicapeionja, anac uel qujquequ
loa: njman temotzoloa, temotzolqujtz
quja, teuje mocpicoa, yoan mochi
monja; ipampa cauhqui itonal inic
qujquj, tlexicocauhqui vel quauh
tli: njman iqujc maltia, in aquin ipa
tlacatia, in oquichtli, in ioatl. Auh
in matlactloce ... quauhtli: iuh mj





Capitulo onze, del septimo signo: llamado ce quiavitl, y de su desastrada fortuna, dezian: que los que en este signo nacen, son nigromanticos, bruxos, hechizeros, embaydores. Es de notar: que este vocablo tlacatecolotl, propiamente quiere dezir, nigromantico, o bruxo: impropiamente se usa, por diablo: casi todas las cosas deste signo: eran de mala digestion. Pero la decima casa, y la tercia decima casa, universalmente e todos los signos: eran felices.

toa, noqualli tonalli, maquin ipantlacatia, quitoaia vevetiz, coliuiz, quitlamiz, quicalaquiz intonatiuh: ypan mitz, quicalaquiz intonatiuh: ypan atlapa cavere, in coçacquauhtli ipan atlapa cavere, in coçacquauhtli ipan atla cat vevetoaia. Noiuhqui in matlac Homome olin, ioan intlatzonquixtia, matlactlomey tecpatl: izquitetl qual li, muchi quin cemvica, quincentla tlahuia, quin cenqualtilia, inmatlac tli quauhtli, inic cemvetzi qualtin tonaltin: cauh mitoa: inizquican matlachoaian: in aquin ipantlacatia oc qualli toia, quitoaia: ca oc cetetl to qualli in quizacaia, ipan omatlacatili, nalli inquizacaia, inic vnnemiz, in qui oc cetetl tonalli, inic vnnemiz, inqui moqualtitinemiz.

I nic matlactli oce capitulo: itechpa tlatoa, inic chicontetl machiotl, mitoca cequiavitl: ioan in amo qualli tonalli, mitechcatca: quilmach in aquique vnean tlacatia, nanaoaltecatca, ioan tetlachiviani, tlatlacatecolo. auh in tlacatecolotl, caiehoatl quitocaiotiaia in diablo, achi mu chi in calli itechpouhqui, in amo qualli, in amo cecthi: camo in ic matlactetl vmey qualli.

monia aquel nigromantico.
Estos tales: nunca tenjan pla
zer, nj contento: siempre
andauan mal vestidos, y de
mal gesto: njngun amigo te
njan: nj entrauan en casa
de nadie, nj nadie los que
ria bien. Y si era muger, la
que nacia en este signo: aunque
fuesse principal: nunca se ca
saua, nj medraua: siempre
andaua de casa, en casa: y to
dos dezian: que el signo en
que auja nacido, le auja da
do aquella condicion.





Ixochpana, teevillotlatia, tetlatlato
qujlia, tlaujpuchtli, momelzopina,
çan veliê itequjuh, ic tlaquecoalo, ic
motetlaquecoaltia, ic motlaiecoltia,
in cana ixoaltica tepolotiuh, aço to
tolî, aço coçamatl, anoço chichi, ipâ
mocuepa, maquin tecocoliani quj
tlaquecoa, mjequjpolotiuh itlaco
colil, inquamjquj tlanj, in qujmjquja
temachia, nappa, nauhiocel mote
poloa, inqujchioa itequjuh: camo
iêqujtztiuh, in aquallj tonallj: in vn
can icpoloaca, maca ouel qujchiuh,
in icnappa oilo ichan, mjtoa: oconila
qujxtili: auh inquenman temac volo,
temac aqui, temac maquja, ixxioa,
cujtlacho, maqujmiolchiuatoac polalo
nj, cocoliloni; tel qujmopachiuia mjc
caca, qujtoneuj, iquanepantla, y qua
iolloco qujmomotzalhuja mjtzon, quj
qualtemotzôltzitzqujia, qujquauivitla
qujtzonicopina, docmo qujtta, nj man
iquac mjqui, cconmjcta, in ichan:
auh in necpon, ic vnpatizneq===uj, ic
mopatiocolochtizneguj, mjc amo mj
quja, ocmotlaiecoltia, motonalanaz
neguj, motonallalilizneguj, oc no
itla qujmocuecujtlachjua, qujmotla
tlaneuja, aço atl, aço tletl, aço caxitl,
in commotlaneuja ichan, in oqujpo
loto, in vmpa cecique: auh in vel
qujmati, in tlaneuemachtilli, in tlatzo
notzalli, inpololonj: njmam aochte quj







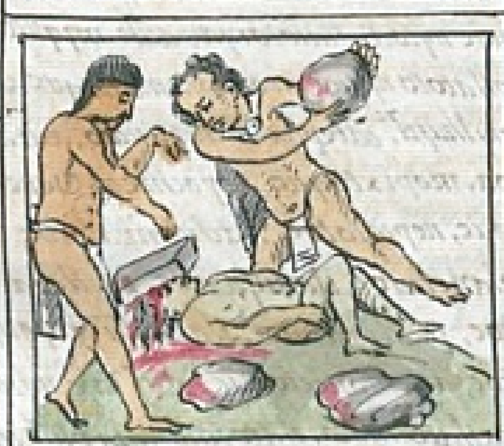
¶ Capitulo doze, de las demas casas deste signo: algunas de las quales, eran indiferentes, otras del todo malas.

temaca, miecuh cemjlhujtl, in ocallac
vic, aocle quitetlanecujtia, yn juhquj
tlatoc: ic vncan vetzmatlac in aqujn,
motlacatecolotl, onmjquj, cavel teon
camac itequjuh. auh in quitetemoa,
auic vncanat iyolliujtls cenjman iuh
itollequjmatia in ocnemj, in aqujn
na axtoas: cenjman iuh ipan tlaat,
ipan mjquis: njman aic cavia, aic
vellamati, ihetzema, imtlapactli
mjcauh can moxixcotinemj, maço
ma, motlaqualtoma, no vncan inna
axo. auh in veltipan ilaquj, auc ic
njuh: auh in manel iocoanoc, oaxioac,
amo ic momauhtia, amo ic motzaqua,
amo ic quiyaqui, in tlaoncate ipilhoan,
can mochipa iuhnemj, amo quiyatoa
ipilamati, vncan activi, quitzacutiuj,
muchiuh vi, muchiuh polivi; canno
iuhquj itequjuh catca in tlacatl.
maçonj amo qualli, mjtequjuh catca,
cenca motolinj tinemj, auh ichan,
in manel ciuapilli, auh ixtema, auh
motzitia: can iuhquj onmjquj, toto
ncoatiuh in jtolle, mjtoa canel iuh
quj itonal injc notolt.

¶ Inic matlactlomome capitulo: itechpa tlatoa, in occe
quj calli, cequj centlanepantla
ca. cequj vel njman amo qual
li.

zeando los vnos, con los otros: los vnos despreciauan a los otros: y cada vno se loaua asi mjsmo.







quichiuhtinemj, injc qujtlaatzotinemj anaoatl, injc ixtlaoatl qujnamjctinemj, injc atlauhtli quitemovitinemj, in novilan calactinemj, in ovica, in iaotitlan qujztinemj: auh in nel cana, in pan oalmotzaqua, qujnpoloa, micha, aocace, vme, intemactlampaqujqui, in qujoaltoa tlatolli, in oalteitoa, ic hoan achtopa qujpetla, qujxitinja in quauhtenamjtl, quauhtlatzacujlli, in ocelotenamjtl, ocelotlatzacujlli; ic vncan qujquequeloa, ic mauhtia qujtlatlacaqujtia, qujcocoa, qujtotonecoa, qujcocoltilia, qujchichinachilia yn iollo, in acan onpati, in acampa anjollo, in acan qualtel, in acan iaic ic..., in canjiean inexiloan moqujchitoa, canjiean teanquitoa inmjmantitoc mj. tlaxtlapalotinemj, canjiean intlamotitiamquja, tlatlaneaqjloa, tlatlaxicaij; auh ic vncan mjtoneuhcatlapa, motlecomaiivi vevetzitoa: yn in tlazcaltilhoan, ynintlacapacoalhoan, injc vel imjtic oaaqic inteoco, intlie ic aacic intlatol, ininjtahoan, ynjnnaoan, injc vncan intlecontlaliaia maaoa, mononotza, moquequeloa, mopapatla, mopapatzaoa, moquaitzicaloque, mocoqujmotlatoque, matlatzoujlitoque, moquaquatoque, mjxquaquatoque, motlatol xopeuhtoque, moichoatoatoque, amotenaqujlhuitoque, amo motenpanavillanj, chacha





¶ Capitulo treze, del mal aguero que tomauan: si alguno eneste dia tropeçaua, o se lastimaua en los pies, o caya: y de las malas condiciones de los que naciam, enla octaua casa, que sellama: chicuey miquiztli: donde ay mucho lenguaje delos mal acondicionados, hombres, o mugeres.

lacatoque, noiac injnmoqujxtia: machitlacatl cecentetl iitlatl, atle ipan qujmotstilitoque, amo commopovilitoque injnnecujltonol, y njn netlamachtil: huel nonon qua mutachcauhneguj, mocecen tecpoa, cecentecuti, cecenme momati, mocecoamati, nonon qua motlatalhuja: aiac vei in oan tlatoa, aiac vel inpal onmo cencamauia: intlacamo oztome catl, intlacamo veamatlaj: ioan intlacamo cenca mocujltonoa, intlacamo ontlaaquj ichan, intlacamo tecoani, intlacamo tealtiani, intlacamo acatica toc, nanatsatoc ichan acax tli: intlacamo poctecontica, aio tectica atlioa ichan. etc. I pan tectica atlioa ichan etc. Ipan in injc cecenniaca tlatonaltia pu injc cecenniaca tlatonaltia ia, puchteca injnacaltitic: ini panjn tonalli navecatl.

¶ Injc matlactli vmey capitulo, vncan mjtoa: qujlmach amo qualli inezca catca, inaqujn motepulla mjaia, inamoço vetzia, ynj panjn: ioan inamo qualli inpan muchioaia, inaquj que vncan tlacatia, inipa icchicuetetl calli: ynitoca chicuey miqujztli: vncan motenecoa inizqujtlamantli in amo qualli intech ca-

las inclinaciones, y vicios:
que ay. Y para remediar es
ta su desuentura, dezian
los maestros desta arte: q̃
se baptizaße en la casa si
guiente, que se llama ma
tlactli tochtli: porque de alli,
se le pegaße alguna buena
uentura: porque todas las
decimas casas, tienen algũ
bien.



canavitequia ipan tonalli: iximan
amo qualan, in aquin ipan tlacatia
in oquichtli, in çioatl: iximan atle il
huil, iniuhcoal mochioa: tehoantin in
çan tlacati in çan tlatlanecomalhuitia ipi
tlanecomalhuitinemi, çan tlatlauelilocaiotl,
iollo tlauelilocaiotl, tecuhtli, tlaçolli cololo
tinemi, tlalli cololotinemi, atlaçaneme
iztlacatinemi, tlaavilquixtitinemi,
auac quimauhcaitta, auac ixcoltlachia,
aia oquixitta, auac quixtilia, auac qui
mamati, auac tleipan quitta, auac tleco
poa, auac ompoa, cenca izmoquichia,
vel ixquauitl, yixquauhtli, acan ixma
vi, nonovian, aquentlatta, atleipan
tlatta, atlatlacatlatoa, tetenquauhti,
tetennemi, tenxaxacatlipul, camaxa
caltpul, tlatolcampax, tetenpatzolla
toa, tetentlamati, yiztlacati, atleue
ixpan inytoa, amo iollo tlaquaoac
amo tetenpachiuhqui, amomotenma
mati, iollo camachal, atleueliticitla
kilo, nenepil maxal, tenenenzotla,
nenepil ixtlapal, tepapantlaça, teo
necuiloa, teixtlaça, teucuetlaça, amo
patzaoallani, axicchioahtli, canic
oipan mixpoa, canice quicemmati,
canice icentequiuh intlatlauelilocaiotl,
iotl, machichivil, muchitequiuh, te
tlatlanxima, yichtequi, tlatlaixpa
choa, tlatlanaoalchioa, tetlatlaix
toquilia, tetlatlaxiquittilia, teoovi
canaquia, tetlatlanamjchia, tetlatla



colnamjctia, tlatlachtacanamaca, te
ichtacanamaca, teichtacaujca, te
nanaoalhujca, tenanaoalnotza, much
aiitlaqual inqujqua, tecanenemj, te
cacalpanoa, tepan cacalactinemj: nj
man ichqujca, njman ich mozcaltia,
in aquentlatta, inatlacacemelle njmā
ipanpilpeoa, njman ipan mocapaoa,
in auel monotza, aiel qujcaqujs in
tlatolli, canictonananqujlia, tepan
qujcuepa, tlatlauelchioanj, njxtla
ça, moquaquatlaça, iix cuecoa, njix
cuecoa, vel qujmazitli, tiotlaçi, tlaue
liloc, vel tollo aqujquila, atentlacatl,
tentlauelliloc, muchi tlacatl qujtenma
caçi, qujtlatolmacaçi, aiac qujtena
ci, aiac vel qujtempanavia, iece inje
mjtoa: atlacacemelle, çan tlatolli il
hujl, tlatolli itlaqual, aiac itlacaca
vaia, novian tetencocaca, tepan onoc,
tepan cenmantoc, inje aujlqujsquj,
tlaitolli, tlastlacolli, novian mauh
caitto, mjnemjlis, mjtlachioal, canel
ich can tlacat, in tlaçollitlan, teuhti
tlan, qujtoznequj: çaçan motequjtica
aqujqujs caicatl, mjnemjc, atle qualli,
atle iectli: auh inner iequjqualti
caca, qujqualtiliaia tonalpoalhque,
iniuhqui itonal ipan otlacat. quj
njpan qujtlatlalilia, in matlactetl
tochtli: inje ipan maltiz, qujtocama
caqua, qujtoaia: in tlanemjz aço
çaitla macecoaltiz, iece camo cax

no tenja deuocion a su signo, nj hazia penitencia a honrra del. La razon: porque dezian: que las quatro casas postreras, de cada signo: eran bien afortunadas, es, porque dezian: que aquellas quatro casas postreras, de todos los signos, se atribuyan aquatro dioses prosperos. El primero de los quales: se llamaua tlavizcalpantecutli: y el segundo: citlalhicue. y el tercero: tonatiuh. y el quarto: tonacatecutli. Por esto dezian los astrologos: que los que naciean en estas casas, serian prosperos, y tendrian larga vida: si se baptizassen en la postrera.



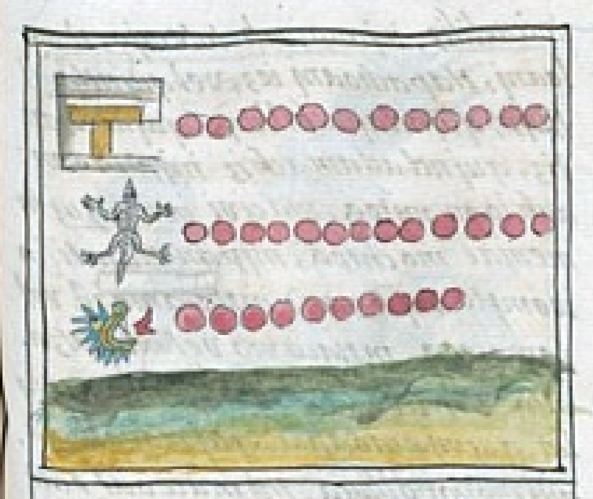
quipaquiltia, ihuj quintecacotlaz, te ixcali: iehoatl injc mitoa, camâcoatle tlacnopilhujanj, camuchonan qujcaia, inmuhquj inemachia mjzquiztlamanti, ycan motenehoa. Noiuh quj inmâcehoal muchioaia in cioatl, mocujtonoaia, momaujzçotiaia, vel motitlanquiyanj, tlanjc aquj njstecamuchioanj, tepan tlacoiianj. Etc. auh intlaaca amo inhquj ipan mochioaia, mjtoa: acaiz coian, mêviitcomocaujlia, qujmotlacolmjctilia mjtonal: ipampa ieacquel omonotz. ieaçomouel otlamâcecuh, inuh ie mjlecom omjto. Auh injc mjtoa: con ca qualcan intonaltzonco, injpan matlactlomej ocomatli (ioan in oc cequj ipan tonaltzonoli) injc vmpa qujnqujxac qujmaltiaia intlaacatia injpan in izqujtetl tonalli omoteneu inqujnoentecaama, matlactli tochtli ipampa mjtoa, qujlmach muchipa navintin vncan tlatoa: iehoan tlamjlhujtiltia, qujtlacatlhuja intonalli: iehoaca Tlavizcalpan tecutli, ioan citlallicue, njman ic tonatiuh, ioan Tonaca tecutli: iehoatl injc qujqualtitiaia tonalcoujque, inqujtoaia: cauel vncanca iltuijlli, nemachtli, ioan noqujtoaia, vevetioaia: in aquj vncan tlacatia, qujtoaia, qujtlamjsmonemjtis, in tlaltepac, tlamaujços







quitoa inimeiollalilis. Auh yn i
pan naui quauhtli, yoan macuil
li cozcaquauhtli, yoan chiquacen
olin, iuhmitoa: nimantamotle
qualli inizqujtetl yn, tonalli, çan
muchipa iuh mjtoa: inaquin ipan
tlacatia, çan yee injtlaujl, inemac
innetolinjliztli, yoan tlatolli colol
hujtinemj, tetlatolevia, yoan tlato
levilo, oiovilo, tenepantla quijtalhti
nemj inxixtli, cujtlatl. inaqualli:
injuhquj yemjiecan amotenenuh.
Auh inocnen ic quiqualtitlaia tonal
pouhque: quinjpan quitlalaia inchi
come tecpatl, iquac caltitiaia: ipam
pa ca omjto, ca muchipa qualani
inchicometiaia: atle yc itlacauh
tica intonalli, vel vncan ca ilhuj
li, nemactli: ca yhtlatoaia inchico
me coatl. etc. Auh inchicuei qui
aujtl, yoan chicunavi suchitl: ic o
mjto, yeomoteittiti inquenin a
mo qualcan vncan yn: ca vncan in
tlacatia, inquiçaia inichtequinj, in
tetlatlaxima etc. ymimacaxonj,
inmauhcaittonj tlaltipac, inteca
mocaltiaca, in atlacacemellequj,
iniuh nyectlamantli omotenenuh
itlatlatollo. Auh inipan matlactli
cipactli: iuhquitoa, qualcan vncan
tlacatia, inmoaijltonoa, inmotlaca
mati, inavia, in vellamati, inpaquj
tlaltipac, in oquichtli, in cioatl, çan
icnoiuhquj, inquiitoquilitica ynaslac



¶ Capitulo dezíseys, del noueno signo: llamado ce coatl, y de su buena fortuna: si los que nacian enel, no la perdiessen por su floxura. Los mercaderes tenjan a este signo, por muy propicio: para su ofiçio.

El noueno signo: se llama ce coatl, dezian: que era bien afortunado, y prospero: los que nacian enesta primera casa: eran felices, y prosperos, dezian: que seria dichoso, o venturoso en riquezas: y tambien las cosas de guerra, seria señalado. Y si fuesse muger: seria rica, y

tlaco hecatl, ic on matlactlomome calli, ic on matlactlomei cuetzpalin, quinçenvica, quincentlacaltiuja in matlactli vapactli: ic quitzteme qualtin in ontlatzonquiçetia, nauhteme tonallin, çan mochiuh ollaco catiuj, in vncã oacqc matlactlioaia icqualtcan, inic quijch iconaltica, matlactli vmej tonalli, intlatzonquiçetia.

¶ Inic caxtolli oce capitulo: itechpa tlatoa, inic chicunauhtetl machiotl, initoca ceçoatl: quijmach qualli tonalli: intla camo çan iehoantin quitlacoçque, in vncan tlacati: auh in puchteca cenca quimatataiaia, inipampa, innetlacecoltilis.

Moquetza ce coatl: inin mjtoaia, qualli tonalli: in aquin ipã tlacatia, quitoaia: ilhujle, maçeoaltetes, moquiltonos, onies in qujquas, inquijs: auh in iacoc, in iaoyopan oquiçchtis, tiacauhtis, momauiztilis panvetzis, mauiçpas, motenyotis, aço tlatocatis, teuctis: auh intlacioatl, vel motlacamatis, vel motlaiecoltis, vel motlacatis, quitlas, quipias inj



¶ Capitulo dezisiete, dela platica, o razonamiento, que vno delos viejos mercaderes: hazia al que estaua de partida, para yr a mercadear, a prouincias longinquas, o estrañas: quando era la primera vez.

Acabada la comida, o combite, ya que estaua de partida: el que auja combidado: si era mercader nouelo, que era la primera vez que yua a mercadear: cada vno delos viejos le hazia vn razonamiento,

auh in aquin ic vmpeoaz: in omochichiuh, in otlacaaxten, in otlacaaxchichiuh: njman tetlalhuja, quincentlalia, quinnechicoa, quinnechicoa, quinmachitia in jveuetcaiovan, in puchteca veuetque, atlioa, tlaqualo, tlacatecuhno, injc teixpan motlalia, in aquin iconcholotecoaznequj, iconmoquetztecoaznequj, iconuevetztecoaznequj, in oaznequj, ocontetlatlacaujznequj, ocompolhuiztoznequj, ic oan mjtoa: oconmjxceujznequj, quexquich oajel injc teixcoovevetz, omachteixcovevetz, quitoznequj: cenca cemachio, injc ieveaia ichan, injc vaccampa iauh.

¶ Injc caxtolli omome capitulo: itechpa tlatoa, in jnetenonotzaliz puchteca, in veuetque, in quinmjlhujaia in jnpilhoan, in jquac iceppa oneoazque, in vel iancujcan motlacecolhujsque, in quinmjlhujaia in iquac vmpeoaznequj.

Auh njman iecenca quitlatlauhtia in vevetque: quitlapaloa, quichicaoa, quelleltiquaoa, quiteizoa, aco quiyiia, quichoquiztlapaloa, quitlaquimmaca in netoltiliztli, in tlaihiiovilitzli etc. Quilhuja: campa ie antonca nopiltze, nopiltzine, tel

algun agrauio. Y si nuestro señor
tuujere por bien, de acabar mi
vida eneste camino, lo dicho, y
con esto voy consolado, qualqujera
cosa que aconteçca. Acabadas
estas palabras: todos los que es
tauan presentes, començauan
a llorar: asi hombres, como mu
geres: despediendo se, el que se
partia: y despues comjan, y
beujan todos.





¶ Capitulo dezinueue, de
las cerimonjas que hazian:
los que quedauan por el que yua:

tlacoçoas in iiollotzin totecujo, acoc
amitzinco amocpactzinco intlacaiec
qujxitl caienamechonnotlalcaujlia,
maipan anmotlatoltizque, in tlaci
hnaliztli, in tlaihpanaliztli, in tlaci
panaltzintli, in tlacujcujliztli, in tle
tlaliliztli: macamo antlacoatiaz,
tlacolli onqujztiaz. l. onquiztoz,
innocnoxacalco, macoconjxcauj in
cuito noconcauhtiuh in nonantzin,
innotatzin, in noueltioatzin, innauj
tzin. &c.ª caia nonnotequjpachotiuh,
icanontlaocoxtiuh; maipan anoal
moqujxtizque, ipan anmotlatoltiz
que. macaiac ica moçaçacaz. in
aocana nechmopopolhujz totecujo:
caixqujch noic amotetzinco non
caixqujch nolc amotetzinco non
no cauhtiuh, ye oniehiuh innoiollo.

Niman ic nechoqujlilo, injchan tlaca,
nechoqujztlapalolo, in ie muchintin
puchtecatl ueuetque, puchtecatlila
matque: auh in aca aueltchoca, can
tecampa hoztolontiaz, mochoqujs
canenequj; auh catepan acitzin ic
papacoa, neiollalilo, tlaoamo inje
motlaocolpopoloa, motlaocolcecē
mana: ic catepan netlatlalcaujlo, vi
vioa, cacalacoa inteehachan.

¶ Inje caxtolli vmnavi ca
pitulo: vncan motenehoa, in
venti in qujchioaia, in impa

miquiztli, dezian: que era casa mal afortunada. La tercera casa: se llamaua ey maçatl, y era casa bien afortunada: por la causa arriba dicha. La quarta casa deste signo: se llamaua naui tochtli: era casa mal afortunada. Porque dezian: que todas las quartas casas, de todos los signos: eran mal afortunadas. La quinta casa deste signo: se llamaua macuilli atl, y era mal afortunada. Porque dezian: que todas las quintas casas, de todos los signos: eran mal afortunadas: y ansi que losque nacian en la quarta, y la quinta casas: erã mal acondicionados. Pero dezian: que losque nacian en la quinta casa, si tenjan cuydado de criar los bien: venjan a ser bien acondicionados, y prosperos; y dezian: que esto les venja, por aver se llegado a los consejos delos viejos.



quimitlaocolhuja, quimopopoltiuja, mjtoa: meuitian conmocaujlia, quj motlaçolmjetilia. etc. ynaquin ipã otlacat in, aiamo caltiaia, quj mjnã caltiaia in ey maçatl: iquac quj tocamacax, ipampa iemjecan omito: meitoaian tonalli, mjquac tlace miltiuhtiltia, quj qualittaia in tonal pouhque: ichoatl ic contlatotoquj liaia, vmpa quj tlatoquj nzaia, vm pa contlachichiaia, mjc conca quj to nalchicaoaia. Auh in quj toquj lia, vme mjquiztli, iuh quj toa: amo qualli, atle vnaca maceoalli. Auh in ey maçatl: iuhquj toa qualli to nalli, icomjto: meitoaia muchipa qualcan, vncanca tlacopilhuiltiaia, miuhquj teilhuijaia tonalpouhque. Auh in navi tochtli, in tlanauhca ietia tonalli, in nauhcampa tlavi ca, tlace miltiuhtiltia, amono qualli iuh quj toa; mjzquj con tlanauhca iopan tonalli, muchipamo qualli atle vncanca qualli nemachti.

Noiuhquj in macujlli atl: amono qualli, iuhquj toa: mjzquj con tla macujltilia tonalli, mochi amo qualli; in aquj que vncan tlacati, a mo tlacacemelleque, amatlaca, tla uehloque: auh iooan quj toa, in vn can y, tonalli macujltioaia, chico qualli no quj toaia: mjc chicoqualli, in tlaca itonal omochiuh macujlli



¶ Capitulo veynte, de las de mas casas, deste signo.

La sexta casa deste signo: se llamaua chiquacen itzcujntli, dezian: que es mal afortunada. Porque todas las sextas casas, de todos los signos: sō mal acondicionadas: los que nacian enesta casa son mal acondicionados, murmuradores, y malsines, y cautelosos, y doblados, y testimoñeros. Y dezian los as

instatcel mozcallia, vel monetza iemo oapaoa, amo iuhquj ipan mochioa; in quenamj itonal itenemac, injc ania acemelle iezquja, ami uegra, canjc mopatla, in ymacehoal mochioa tlamaujztic icoalmotenioha, oalmonavicotia, itolo in ienemj; in yn iquac tlamat ic tenmachoc, in itonal macujlli; quj tlamauhcaittiliqe, quj tlatenmachiliqe: auh in axcan amo oipantic, injc ovitizquja, canjc tenioch, ma vicotl, in oqujmomâcevi; tel aximôma, itlamâcooaliztica omoquixti, onjoc ineli, eaoqujtecuipi: oqujtecaqujli in veue tlatolli, in ipiltian, ic ooaliztlama.

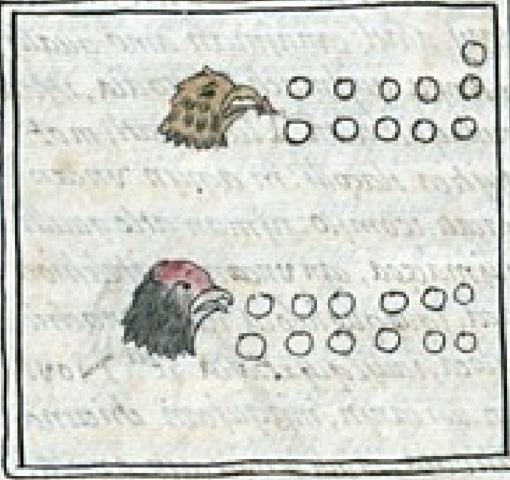
¶ Injc cempoalli capitulo: itechpa tlatoa, in occequj calli, in itechpouhqujn machiotl omjto.

Auh in contoqujlia, chiquacen itzcujntli: amo no qualli ipan in machoia, ic omito in quenamj in ielîz tocantlacatl, in ipan muchi chiqua cen tonalli, can atle qualli injne mac muchioa, can ic qujcennotzaia qujcemolololoa, in tlaca tlatolli, in aujl qujscuiatl, muchi ic caujltilo, aujltilo, mamaltilo, in tzchontzopi: icoan ic hoan qujtecujltia, qujtecaujltia,

signos: son bien acondiciona das: como esta dicho arriba.







Auh injpan matlactli ocelotl: ie velqujtzaian, inic iemjiecan omito itlatollo, iuhqujtoa: qujlmach inma tlachioaian tonalli, inizqujtetl tlama tlacatilia tonalli, vnan itlatoaia in Tezcatlipuca: injpan machoia tt.º in aqujn vncan tlacati, cenaqujn qualittaia, qujtoaia: catemacan in othiat, in ahan itlatoaia, in tlacatl totecujo Tezcatlipuca: in tlanemjz camdoceodle ies, icnjman iquac cal tiaia: auh intlaqujnequjsque, in iello tlama, moc concholoztiqjue, qujnca ompa qujmattivia, in tonaltzonco, iquac caltiaia injpan matlactlome olin, ipampa inmochi tonaltzontli, concan qujqualittaia, icencauel vn can qujtonalchiacoaia, injpan quj maltiaia. Auh in matlacti oce quja ti, ioan matlactli omome coçaquali tli; iuhqujtoa onteixti canchicoquali amo qujcentettiliaia, vme vitz qujtoa, in aqujque ipanhtlacatia in, onteixh tonalli, qujncempan qujmaltiaia in tonaltzontli, vmpa qujqualittaia impitonal. Ichoatl in, injpan cen calpan tonaltzontli, matlactli omei olin: injn occenca qujqualittaia, i pampa inqujtlamjtica, ynjca tlatl tiaia, icaltzonqujztia matlactli omei tonalli; auh in quenamj, in acoatl: vncan tlacatia, iomjiecan omito.

dor: luego se levantaua otro
orador, por parte del mismo
señor, y hazia otra oracion
responsiua al proposito de lo
que auja dicho aquel orador
primero. Y quando hazia la fies
ta este señor electo: daua muchas
mantas, y maxtles ricos alos mes
mos señores: que aujan venjdo: de
manera que mas cargados yvan, de
lo que recebian del: que no aujan
venjdo, de lo que le aujan traydo.
Las mantas que daua el señor:
eran todas preciosas, hechas en su
casa: y texidas, o labradas de diuer
sas maneras: conforme alas per
sonas, a quien se aujan de dar: tam
bien les daua mucha abundancia
de comjdas, y yuan cargados de
las sobras: para sus casas.



¶ Capitulo veynte y seis, de como en este signo: los señores se aparejauan, para

tlatoque, in vellatoa, intlatolmati,
quitlacuepilia, quintlanamquililia:
auh cannoiuj in chioalo, in namjco,
canic mocuepa inyniuhtlachtlaliz, mjc
motlaneuj, mjc mjximati, mjc mo
malochtia, mjc moocachioa, quijmo
mamaca in xuchitl, in yetl, in atl, in
tlaqualli, in tlaqualltechti: auh in til
matli cenquj quijmjliuhtiuh, can quj
quijmjlichtiuh, can quijmjltia in quj
momaca, in, in quijmotlauhtia, quj
iaqcana intlaco tilmatli, in tetech
tilmatli, in vel mtonal tealitic ochi
ualoc, otlatlan, iquac impan quin
pepena, impan quinnelitta, quintla
tlattilia, quijmjipantia, quinpapan
tia, quinpapanjtia, in quenamj quin
mauizque altepetl ipan tlatoque: mjc
nonotqua quinmauiztilia, quinve
capano, in tetlaujcalhoan tlaliuj, tlá
tlaliuj, tlátlaltiquitiuj, tlátlalicoa, in
tlamamalo, in tlátlatquijoa, quaqua
ilpitiuh innechtlauhtilli; auh innetla
caujlli, áttetlaqoli, áttlatlaqoli, tlacuj
tlapuitz mamalo, cuj cuj tlalpitiuh inyn
tlaceuytl, quijmjtequjlia tlatoque, in
omopieco, ic cen in cequjn can ote
nepieltico.

¶ Inic cempoalli onchiqua
cei capitulo: vncan motene
oa, in quenjn iehoantin tlato

carian las tripas, por el vmbli
go, o le matarian enel agua a
lançadas, o enel baño asado. Y si
no muria, alguna destas muer
tes: caeria en algun adulterio:
y assi le matarian, juntamente,
con el adultera, machucandoles
las cabeças, ambos juntos. Y si
esto no, dezian: que seria escla
uo, que el mesmo se venderia,
y comeria, y beueria su precio: y
ya que ninguna destas cosas le
aconteciesse, siempre biuiria triste,
y descontento, y seria ladron, o sal
teador, o robador, o arrebatador,
o gran jugador: y seria engaña
dor enel juego: o perderia to
do quanto tenja, enel juego: y
aun hurtaria a su padre, y madre:
todo quanto tenja, para jugar:
y nj tendria conque se cubrir, nj
alhaje ninguna en su casa. Y aun
que tomasse en la guerra, algu
nos captiuos: y por esto, le hiziesse
tequjoa: todo le saldria mal: y por
mucho que haga penjtencia, des
de pequeño: no se podra escapar
de mala ventura.

inic oviian quiçaz, acotehoan vetzimas.
acotetlan aquiz, aço cuitl, vipilli te
pinauaz, aço tetlaquaual, tetlan
quatequiz: auh in çioatl inic quiztevical
lez, vmextin quinquatepipitzinizque
que, quinquatexaxamanizque, ic
tetzaoitilo in tetlan xinquij, quatepi
tzie, quatexamac: ioan inic oviçian
quiçaz, acomo namacoz, moquaz, inic
motolos, motlaniz, itlan aviia, acan
tlacaco tlamati, inic nemi, ichtequi,
motlātlacauja, tetlātlatlalochtia, te
tlaquiquixtia, tetlatlaçaltia, tetlacat
xaputla, tequiquinjliquaninja, auh
ioh aviloujh: muchiquj motequitia
in olli, inpatolli, papatoa, oollama,
motlatlaniltoa, tetlatlaniltoa, moxixi
coa, texixicoa, texixicotlani, ontetla
tlala, muchi quitlanjltoa injchan
onoc, muchi patolco, tlachco quitlamja
injnechcon, ininnepaduel ihatzin, inan
tzin, muchi quichteacaquiztlia, in aço
cana ihatzin tlatilo, camoneçquipi
quj, camnempomca inmotlanjtoa, a
ochic inquixquetza, aochic intlatla
nitol. inic tlamanjctiz, inic vel oviti,
aocteppapatla, patolco. tlachco, oviti,
chiquati, quichiquatilia, anoço qui
momachtia in ollatolli, patollatolli,
ollatole, patollatole: auh amo iviān
icchi, amo ivian tecauh, motquitica
potzomatli, tatapatli, ācaxe, ācome;
ioan tecoco. tetolini, cocolizthi quite





¶ Capitulo veynte y ocho, delas malas condiciones de las mugeres: que nacian en este signo.

Y si era muger la que nacia en este signo: tambien era mal afortunada, no era para nada, ni para hilar, ni para texer, y boba, y tocha, risueña, soberbia, bozinglera, anda comiendo tzictli: y sera parlera, chismera, infamadora, salen te dela boca, las malas palabras: como

ititia, ic temoholia: auh in manel ma ilhoc, mjtoa can ic moiaul ineaci, mjna neltequjxoaiti: çan ic noiaul ic mapa tinemj, totonecatinemj, in jiollo, ao neoatinemj, aonmonamiqui, mjtzotzo ma, mjtatapa, ic quechtlan cotonti nemj, in maiacol, quichichiqua ilpia, vel ompa onquiztinemj in tlaltitpac, anoço çan ateumjquiz, tlaaltil mjquiz, altilaz: auh in tlacaca noço itla imac acaltiz, amo catzcan viz, vel amacecaltiz, amo catzcan viz, vellamaceoaltiz, mjpiltian; çanmjman epan piloaz, mjpiltian; çanmj man epan pilpeoaz in velmoneztaz, vel mozalis, çan vei quijtaz, amo iviian, teitlan, quauhtitlan, mjtla quicnopilhujz.

¶ Injc cempoalli onchicuey capitulo: itechpa tlatoa, in oc cequj inteiz, mjmjuhcatiliz ci oa, in ipan tlacatia in machiotl.

Auh in tlacaoatl, çan ie no iuh quj in imacecoalti, in jtech eva, mjc movitequj, mjtech motzotzona, atle velai, avel quitotia in malacatl, avel colinja, aueli cacocuj in tzotzopaztli, macolol, matetepo, ixquiquimjl, ixtepetla, veiz quiztomac, aquetzta na, çan ic nemj in tlapitzaoa, itzic quj tlaçaçalatinemj, tentlauelilloc, aten

naui ocomatli: la decima, ma tlactli malinalli: la vndecima, matlactli oce acatl: la duode cima, matlactli omome oce lotl: la tercia decima, matlac tli omey quauhtli.



¶ Capitulo veynte y nueue, del decimo sexto: llamado ce cozcaquauhtli, y de su buena fortuna, dezian: que los que en este signo nacian, biuian mucho, tenj

non tontlatlatozque: titlatolçacamuzque, in amo cantlatol xaqualli, tla tolmecatlicalli, tlatolnecoc, ilivitz tla tolli, qanneneutlatolli to contemjtzque, ticcueptinemjzque ioan injc amo canitechoatl, ticquitotinemjzque, tic cueptinemjzque, ticcujtlacueptinemjz que. injxquich omjto, omotenéuh, çanjcan onmotenehoa, onmocenca maltoa, intlatolli; cacan nicmachiuh quj intlatlatollo ixquich omote neuh, inuih tetecpantivi, in vncan qualtitiuh tonalli, ioan machiqual titiuh: ioan inymman amo qualti tiuh, injxquich iconttlatlantiuh, ma tlactlomei: ipampa, inçanjcan onmocentlalia, izquitetme cencalpã tonaltin, inquijnpeoaltitica ce calli, ioan vme cuetzpalin, ei coatl, nauj miquiztli, macuilli maçatl, chiquace tochtli, chicome atl, chicuei itzcuintli, chicunauj oçomatli, matlactli malinalli, matlactlioce acatl, matlac tlomome ocelutl, matlactlomei quauhtli; auh inyquac ontlan izquiltitiuh in, njman oalmoquetza.

¶ Injc compoalli onchicunauj capitulo: itechpa tlatoa, injc caxtoltetl oce machiotl: quijlmach qualli tonalli: auh quijlmach inaquique vncan tlaca

La segunda casa deste signo: se llama vme ytzcujntli: la tercera, ey ocumatli: la quarta, naui malinalli: la quinta, macuilli acatl: la sexta, chiquacen ocelutl: la septima, chicome quauhtli: la octaua, chicuey cozcaquauhtli: la nona, chicunavi olin: la decima, matlactli tecpatl: la vndecima, matlactli oce quiauitl: la duo decima, matlactli omome suchitl: la tercia decima, matlactli vmey cipactli.





tlatzonquixtia, contlatzontia: auh in tlapuchtecatl, mitoa, aoquana tlaatoctiz, tlapoloz: auh in aca canni man ic atle onquiça, çan iuh amo iaioa, auilquiça, injnemjliz. ipampa ca njman iuhquin itonal ocatl: auh injc amo cenca ocnoujan tontlatoz que, tontlaaneizque inamocanice tlatolli. tic ciecpti nemjsque, tictequj matti nemjsque, tictequjmatizque, ipantompipilatozque, titotoqujma tzque, titlatlatozque, miuhquj, ato ton quauhtiny, atitentlatziujny, a tiqujch icon maontiquiça, tocompa panquea, tocompapanquatiçquiça, in uan ael teneshca. ixneshca, yani caca tlatolli. vt supra. In aquin ipan tlacatia, miuhquj in tonalli, inamo tlacatia, quipan contlatologuili qualli, quinipan contlatoquiviaia, aia, vmpa quincontlatoquiviaia, in qualcan, iquac cillitiaia, mitoa, ic quichicoquixtia, quiquatilia, ny tlacatililiz, aiac quimati, aiac onca mati, in açoçaitla inmaceoaliz, in tlauellamaceoaz. &a. Caieneztica inquecizquicani, intlaqueçizquja iopan ieietiuh inmotenehoa qualli tonalli: ipampa inconjan onmo cecenttalia, onmocentenehoa inic quitemem in tlaotlatocha, tlanene mjstia cencalpan, cencallopan: caic hoatl ontlaonanotia, ontlatoqui lia, in vme itzcujntli, ic tecpantiuj. mototoquilitiuh in ey ocomatli,



¶ Capitulo treynta y uno, del signo decimo octauo, y de sus desgracias, y de mala fortuna: de los que enel nacian.

El decimo octauo signo: se llama ce ecatl, dezian: que era mal afortunado: porque enel reynaua quetzalcoatl, que es dios de los vientos, y de los toruellinos, dezian. Que el que nacia en este signo: si era noble, seria enbaydor, y que se trasfiguraria en muchas formas, y que seria nigromantico, y hechizero, y malefico: y que sabria todos los generos de hechizerias, y maleficios: y que se trasfi

-nauj malinalli, macujlli acatl, chiquacen ocelotl, chicome quauhtli, chicuey cozcaquauhtli, chicunauj olin, matlactli tecpatl, matlactlioce quiauitl, matlactlomome suchitl, matlactlomei cipactli: injquac ontlatzonqujça in mjequjch in ontequjtcauhque in ooan mochtlaxilique, inic tlanenomjtzcaca, injquac tlapiaia vncan tlaotlatocti: in mana oalmoquetza, ontequjçana.

¶ Inic cempoalli onmatlactli oce capitulo: itechpa tlatoa inic catolli vmei machiotl, mjtoca ce hecatl: ioan in amo qualli, in amo iectli in itechca qujçaia in amo qualli tonalli qujmaceoaia, in vncan tlacatia.

Inic ce hecatl: inin cehecatl, qujtoa amo qualli, vncan qujtonaltiaia, in moteucoa quetzalcoatl, in qujxipla catca hecatl, hecamalacatl: auh in aqujn vncan tlacatia, qujtoa in tlapilli, naoalli iez, amo tlacatl, tlacatlaqujj, nenonotzale, impan nocj aittatl, icce amo qualli, itlatlalhquj, itlaqujmati, tlacatecolo tlatolli, tlacatecoloiotl, teipitzanj, texoxanj, tetlachiuianj, tetlanonochilli, tetlatconanochili, much ichiuil.

bauauan quanto hallauan mantas, y otras cosas: y lo sacauan todo fuera: oro, y plata, y piedras, y plumas ricas. Y luego hazian de todo cargas, y se las hechauan acuestas, y se yuan con ellas. Y antes desto, dizen: que hazian muchas suziedades, y deshonestidades en las mugeres de aquella casa: y quando ya se yuã: luego se yuan corriendo, para sus casas: con lo que lleuauan hurtado. Y dizen: que si alguno dellos, se asentaua enel camino: para descansar: no se podia mas leuantar: y quedaua se alli, hasta la mañana: y tomauan le, con el hurto: y el descubria a los demas.



linja, acuel mocuecuitiuja, aoc vel momapatla, vel cocoltlaoa, cocoltlac miquj yn iiuhqui, in imjcxi, canelli mach macopa teuitztoque, ixtepepetztime, ixpepetztime onoque, ixpepetztintoque: auh inic hoantin ichtequj tlach pupul, ni man tetl tlepitza, quitemoa in tlaquaqualli, achtopa tlaqua, vel motlacauja aiac quimellelti, çanel o ontepoloque, onte puxaquaujque. Y iniquac onmotoltalique niman icalaquj in ibocopa, in tlatlatilcali, tlamaololoa, tlaquixtia in ixquich tilmatli, in quachtli, in chalchiujtl, in teocujtlatl, in ieczquich tlatiloni, in tetzontli, in pielli, ne tlaquitlapitzmamaltilo, netlanénechtilo, netlatlattililo, in aça co acquezquich ie conmotlamamaltia, ic onmuchichioa: auh in nel cenca iuh onmjtoa, in uih onmacuisti, amo nentecaoa, amo nenquj ca, tecamaujltitoa in iuh cochioa, ne cochitilo macoaltpan pilcoatoc, vipantoatoc, teiiquania tepapatla, in vncan cecelaca ionoia, metecaia, ocie cecmi conteca, amo vel mjtos, in quexquich ietecamaujltia tlacuali loque; auh inic viotlica acan mo ceuja, acan mjxquacevia, ca quin ic vmpa quimaltiuj inmjchan; iuhmj toa, quilmach in tla aca moceuiz votica: aioc vel yaz, aiouel meoaz, aioc vel otlatocaz: vncan ipan tlathujz, quinnextotlaz inich teccaioni oan, anozque, çaçacozque, namoialozque, teca catzilpiloz.



ipampa in qujxian ixco tonqujça, toconchochalhujtiqujça, toconchuechchalhujtiqujça. Aiocmo vmpa tontlavica: aiocmo toconjttoailhuja y nomotenevh, injc nononqua tlatollo toque ixqujteme tonalti: ye çan nj can onmocentlalia, onmotecpichoa, onmotechicoa, onmocenqujxtia, onmototoqujltia, iqujmonnenechollalia, iqujmonnenetechalhoa, iquj monnenetechtlalia: ic çan onnenetolcate, nenetechcate, nenetechçaliuhticate, moquequetsticate, mototocaticate, mototoqujltiticate: ynjxqujteme njcan cenalpan tequjppaneque: in iehoatl vme calli, ey cuetzpalin, navi coatl, macujlli mjqujztli, chiquacen maçatl, chicome tochtli, chicuei atl, chicunavi ytzcujntli, matlactli ocomatli, matlactli oce malinalli, matlactli omome acatl, matlactli omey ocelutl. Ynjquac oontlan ixqujtlhujtl yn, intlapoalpan, ynjntlacecemjlhujtiliaian: njman oalmoquetza.

¶ Capitulo treynta y tres, del signo decimo nono: llamado ce quauhtli, y de su aduersa fortuna, dezian. Que los hōbres que nacian eneste signo: eran valientes, o esforçados, atreujdos, desuergonçados, descomedidos, panfarrones, presumptuosos. et.a Y las mugeres: eran tambien atreujdas, desuergonçadas, deslenguadas, desonestas et.a dezian. Que en

¶ Injc cepoalli omatlactli vmey capitulo: vncan motenevha ynjc caxtolli vmnavi machiotl, ynitoca ce quauhtli: quil amo qualli intonalli. auh inipan tlacatia, mochachamaoanj. yoā chicoaque, aiac ixcotlachia, atleypan tlatta, atle ypātzitta: yoan quil incihoa, anotleypā tlachia. yoan cenca tlavitl quixtianj, tentlavelliloque,



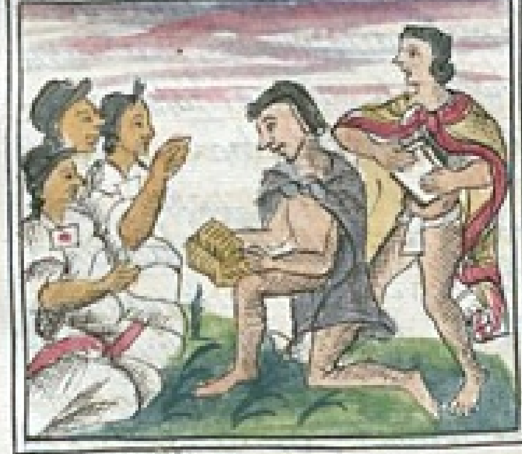




iehoātquimtlaçamilia, quimtlatolaailia ymvevetque, ymilamatque, temochochoquiztlapaloa, mecla quaoa &c. Auh mjtoa yniaquin ynantlacatl, atlacacemelle, intla oquichtli, tiacauhtli, oquichtli, á quentlatta, á quentlatlatta, aiac ixotlachia, çanjioquichio, ytiacauhio inconpopoa, ynjaco quimana, mjmamaiac quimotlaçaltoca, motepanavilhoa, aiac tlecompoa, motepololtoa, atle ontepoa, çenca iznoquixtia, yoā mjmā atentlacatl, veltepapatsoa, tepāpatsaoa, tetlitlinia, tequiquinatsa, mjtlecoa, moquaquacuecuechoa, motlā tlamachiztia, motlatlamachitoa, motlatlamiztia, movevellatoltoca, moieiectlatoltoca, amotepanavillanj, momamachotla, temāmachotla, moieiectoca, ateiectoca, tetepatstlatoa, motetencuepa, tlatlatolcuepa, tlatlatolmalacachoa, much ychivil, muchquimopanjtia, much quimolhujltia, much velitech muchioa intlatlauelilocaiotl, ynchiiujnjliztli, ynavilquiçaiotl. auhinjquē man injtlaotlatlatsiviti vico, calaquilo, iaomiquj &c.







¶ Capitulo treynta y quatro, de la superstició q̃ vsauan: los que yuan avi

Can iuhquj intlacihoatl, vel tentlaveliloc, camatlaveliloc, ahtentlacatl, tenxaxacal, camatlatzcoa, cenca ipac, cenca ivel mach yntentlaveliloca, veltepapacanj, tenonjantoanj, tepaçotlacanj. iuhquin machichi ciiac vel qujiacaolinja, qujiacapeionja, yntlaca itechonaci, njman quitlecavitiquja, ytech mopiloa, quitetzauhtzitzquja, quixtatacaquj, quixmomotzoa, qujxcocotona, qujxcocotoça, qujxcujcuj, quixnamoia, quitztzeltilia, quitzotzona, quixtitipitza, quitzitzillitza, qujquatitipitza, quiquatzitzillitza, iuhquin tequaiztatlapana, tequamomotzoa, tequaçacamoa, tequaçacapi, tequavivilana, tequavivitla, teiacatzotzona, teiacachachaquanja, tetlantzotzona, tetlanpepetla, tetenaana, teiztzotzona, tetlatzatzaiamilia, tetlatetetzomuchihia, qujtetetzomotza, achchiquitlalia, cecêçotl qujvica, qujtzeltilia yntetilma, intenqujpil, teixnamoia

¶ Injc cempoalli ommatlactli omnavi capitulo, vncan mjtoa, motenehoa: in tlein quj

asartal de piedras preciosas. Esforçad os hija, y tened cuydado de vuestra salud: mirad no cayais en enfermedad, por vuestra culpa: y tened cuydado de vro hijo. Mirad que las madres, mal aujsadas: matan a sus hijos durmjendo, o quando maman: sino les qujtan la teta, con tiento: suelen se agujerar al paladar, y mueren. Mirad que pues: que nos le a dado nuestro señor: no le perdamos, por vuestra culpa: Y no es menester fatigar os, con mas palabras.



mixiuhqui, quilhuja. Noxhuiuhtze, otiquihijovi, oticiauh, ca otioalmovicac intlalticpac, otimotlalticpac quixti, tiquittas, ticmatis, ticiehcaos, intzoco, in tetolinj, intlaihijovilistli, catetoneuhcã, techichinatzcan, tetoneuhcan, techichichinatzcã, tetoneuhian, techichinatzian, ynotioalla, cococ yiecoaiã, teiknotlamachtican, aço titlahujllis, titomãcoaltis, aço achitzinca timitztotlanevisque: catimixpptla, timpatillo, timeaço, titlapallo, tintsicuevilo inmotechiuhcaoã, inmocoltzitsinoa, ymachtooã, ynmopiptoa, inmachicolhoã, ynienechia mantivi, ynocuelachic, ynocemilhujtl, ontlapieco, yn vncã timonaltitoc, otiquihijovi, oticiauh, noxhujulitzine, çaomitzoalmioali intotecujo, njmã ic compepetla, cõmapepetla, icqujnextia, ynjc cãtlacotlapiltontli. Nimã noic cõnotza contlapalaxyminatzin mixiuhqui, quilhuja. Nochpuilse, nochpatsine, ciuapille, cioapiltzintle, otiquihijovi, oticiauh, cao quetzaltzin mitztlalotl, mitztlalcavi incoscatl inquetzalli, ynjc otiina pãticatca, caotlalticpacquis, ace nononqua ynamontlotlanamjctoque, cao anmotlallotique, quequjmonequiltia intotecujo, aço ce





¶ Capitulo treynta y seys, del combite que se hazia: por razon de los bateos, y de la orden del seruicio, y de la borrachera: que alli passaua.

Sigue se la manera del combite: que se hazian los bateos. Llegado el dia de los bateos: iuntauan se los combidados, en la casa, del que hazia los bateo: y luego se asentauan, por su orden: porque tenian sus assientos a cada vno, segun su manera. Luego comenzauan los que tenia

milhuijtzintli, tictotlaneuisque, ticoztcatzuhtlamatisque, timacuextzuhtlamatisque, maoc yuiã, maoc iocuxca, maoc xõmomalhuj, matõmocaxaui, matõmonenjiaui, macamoxõmo pã puxcanequj, mayuian inihiiotlmmatis, intemascaltzinco mitzonalaquisque. auh matocõmoxiccauili inpiltzintli, maxocõmocuitlaui, maoc mocuchpan xocõmamatto, matocõtetsoponj, matocõcochpacho, matocõcochcauh, macãtehoatl tocõneuiaui, macãictocõquelo, caoquimomacauili intotl. Yeca nachitsin tecontlapaloa, injc amto quitsontecomcoasque.

¶ Injc cempoalli oncaxtolli oce capitulo: ytechpatlatoa yniuh mocoanotzaia, yoan iniuhcatca tlatecpãtli, yoan iniuh tlaoanaia.

Auh inttlacoanotsalti, iccuel iéneguequegalo incoamic, netetaco, calacoa, tlaixnelivi, tlaixmoiaoa, neixpololo, neixnanamico, tlaixtomaoa, tlatlaciui, yeioa, netetequipacho lo, cecemtlamãtli ipã neyhixquetsalo, netetequimao, iacattiuh, inteyiemacac, teyiemaco, tey

la sexta, chiquacen suchitl: la septima, chicome acatl: la octaua, chicuei ecatl: la no na, chicunavi calli: la decima, matlactli cuetspali: la vnde cima, matlactli oce coatl: la duodecima, matlactli v mome mjquiztli: la tercia decima, matlactli ymei ma çatl.





yietema tecacatica, auh innexti tlan, iehoan intequjuh ymilamat que quichioa tamalli, piqui, tz malaa, tlatlaoiotia, quatecuicui lli quichioa, nacatlaoio, naca tamalli quichioa, cequjn tamal paoaci, cequjn nextamalpaca cequjn açaçaca, atlatlacuj, a tetea, cequjn cacaoatl quixa manja, cacaoatecį, tlacue choa, cequjn tlanextlamatzec tlaa, cequjn molchichioa, chi lixca, chichiltica, çan iuhce ioaal innemaca, tozcolo, tozca totozcolo tlavilli quistoc, cha chalacoatoc. auh ynotlavizca lleoac, njmanie ic tlatlach pano, petlatetzo, icpaltetzo, çacapechtli motetca, motevi moloa, tlaterromollolli, ieictla onoc, ieomocuecuentilli, inix qujchmo nenequiz, ieomotetec panque, ieimmâmania, omo tetequjppantique, intlatequjpa nosque, intenamiquisque, ac mo quen ipã intecoanotsqui, intecoanotsanj, çaix qujch y necuiltlavil inteca muchioa, i tepantlatoa, inmaca onxic caoalo, onjxcaoalo, ie vncan ie ic hioac ynteyiemacac in







teyiel, intexuchimacac, in
texuchitl, tetlamacac, tetlana
mjctili, tlanapaloque, njmã
ie ehoatl ynachiuhqui, aquets
qui, tlaamjnquj, tlaaminanj,
yoan inteamacac, njmã ie
aoan intechixque, intetlalique.
auh ingan macoalpã, inganje
notlacapã, millacapã, atla
capan, ieomjto can cococatl,
icnoiotica, icnotlacaiotica, inte
tlacamacho, inte coanotsalo,
amo cenca onteaxioa ymjuh
monequj, in icivi, iniovelivi,
inietevelli, mjectlamantinja
caoa, ytlacavi, ictlatlacavi,
tlatlatlacavi, ynaca aoctle
ipan aci, aoctle ipan mopo
oa, aoça xuchiçolli, tlacevi
lli ympanti, inquipantilia,
ympã mopoa, yoan aço cã
motlacoaalli, molchichicti, ta
malçolli, tlaxcalçolli, ynnema
quitilo. auh intla çaoc nê tla
lilo, nempanca tlalilo, vecauh
tica ieatica, çan vncã ytla
oalo: auh ynomo patlac, cano
tetectica, yiollo cholotica inji
ias, aocmo ontlaiecoa mocuj
tlnemj, achcan vel motlalia,
itsintepits quaquauhti, quã

quauhtitica, tzintepitzquiquauh
titica, ic chalotzoa, moquetzte
oa, motlauellaloa, ypampa aço
otlatlatlan, aca çoçhe temaoni,
omiequix, otonacat, omoquequez
intlacaxnotzalli, yoan imana
calaqui, tetlatlapalo, motlatla
ievi, motlatlaitlani. etc.

Nican ça onmotenehoa in vme
cosca quauhtli, imontoquilia,
imonaiotia cequauhtli; ymix
quich in, ic omotlatlatollotli ni
can omoteneuh, ynic ocencal
pan tlavica tonalli, ynic hoatly,
2. cosca quauhtli, aocmomo
tequi ynitla icmotlatollotiz, in
ça onmoqualitas, onmovelit
tas, onmopipiquis, onmove
vellatis itla tlatolotonti, ca
iceomoteneuh inquenami in
tlatlatollo ix quich ô vme to
nalli, ça canicmuchiuhqui,
çan much umpa itztivi, çan
much umpa tlavica, canicce
tetl ynimitoloca, ynjuh tetec
pantivi, ynic tlavica cecemilhuitl,
ypampa inçanjça, tiquimon
tepichoa, tiquimôcentenecoa
ynisquitzme intonalli, innjcâ
cencalpan tlaotlatoctia, ynic
cecemilhuitl motztiui, motoqui







tlapopolivis, tlaixpolivis, tlaamo
lacas, canmen onmanas, can
onmalaivis, can onmaçoças, tle
concuitivetzis, vel mo te tetzâtia,
mone pacholtia, quitzitzontlalia,
yminenca, muchi ic ynic mo
tlamauhcaittilia inmaqueñã
ipan oalla intemicxtli, ic centl,
intemamauhti cocolisth, inçoa
civisthi, incocototzavilisthi, in
oapacalisthi, quo quauhtilisthi,
ynanoco ixcocolisthi, ischichiti
nalisthi, inteixcuecuepon, in
teixcatatili, teixpatzauh, teix
cacaxo, tlaixoaiantztlalli, anoç
qualocatl, xochicivisthi, itlavey
palanalisthi, anoço tocanpitza
lli, coatetl integuechtlanmotla
lia motlattilia, tequechtitilo
tequechtitiquijlo, tequechmo
inotzolo, anoço tlaelli, cstlij
cuiltic, anoço tozaamitzoaci
vilisthi, ycacaquilisthi, nana
oatl. etc.ª anoço tetechquinca
listhi, iollotlavelilocatilisthi. Je
hoatlin ynic ámo tlatlatlia,
ynic mochelia, ynic mona
vilia, yoan quinnavilia, qui
mochelia ynipilhoã, ynixui
can. ynic motlatlamachiti
nemj. auh intlamillacatl
tlalchiuhquj, elimjcqui.







chmiquinj, cacamo, cacamoanj,
ixquich quitoca, ontlatepeoa, y
ntmilpan, ymimilo ymi cuentla,
auh ynoixhoac, intlapapatlacatoc,
ytoc, tlapupuxoa, tlatlalhuja tla
cuentlapoa, tetlalilhujuhtinemj; auh intlaamilli, ca atla
xilia. auh intlachinampa, chi
nāpanecatl, cintamaloa, cinta
malaquja, chiltoca, chilque
tza, tlacoquipachoa, ie vncan
inquitta, ynamonenvetzi, ymi
ciavis, ymineçocol, ymjc quitta
ynecuiltonol, yneiollalilis, yno
tlamuchiuh ynoquittac itona
caiouh, moiollalia, paqui, vel
lamati, tlacalaquia, ixquich
quicalaquja ymicin inquauitl,
ymiztac, incoztic, inxiuhtoc
tli. auh iniquac pixca, intlacui
cuj nononqua quitema, quice
quixtia, quipepena, inveuej
cintli, cequi cochollalia, coochol
lalia, cequi colchicaloa, yca
lixquac quipipiloa ymiochol, y
mi olchical, iuhqujn tlapipilcac
ochollj, ynolchicalli. auh inmo
quitl nonqua quitema, yoan
impopoiotl atlequixcaoa, tlacē
toca much cohoia, ymizquitl







ytechaca tlaolli. auh inpixca
que inquipixquilia, quimo
chavia, quimocholtia, quimo
cholcozcatia, mochavia, mo
cholhia. mocholcozcatia, maç
cozcatia, inpixcaque, inte-
pixquilique. auh cequjn onte
mj motitixique, qujmotitixia,
qujmocuicuilia, qujmotete
molia inçan oilcacalac cinti,
anoço molquito[redacted]tonti, in
anò quicuicuique pixca
que, tlacencoltoca, quipa
nocvitivi, tlatlacxitemotiui
ino oaquauhtitlan, çoati
tlan, totomochtitlan, çemo
xixiquipilquentia yqujnti
tix. auh inmile çatepan
tlacuescotema, tlacuecuec
contema, tlacuezcomate
ma, ymiaqujh, ymichie,
ymieuh achtopa quivite
qui, quizactia, quitlalec
tilia. quitlacuicuilia, ca
tana, quechecaquetza,
qué catoctia, quitepeoa
inpolocatl, quitlaça yne
xotlacolli, çatepã tlacoçõ
temã, qujcocõtema, quipe
pepechoa inicixqujch tlo
nacaiouh. etª.

1 Acatl
2 Tecpatl
3 Calli
4 Tochtli
5 Acatl
6 Tecpatl
7 Calli
8 Tochtli
9 Acatl
10 Tecpatl
11 Calli
12 Tochtli
13 Acatl
1 Tecpatl
2 calli
3 Tochtli
4 Acatl
5 Tecpatl
6 Calli
7 Tochtli
8 Acatl
9 Tecpatl
10 calli
11 Tochtli
12 Acatl
13 Tecpatl
1 Calli
2 Tochtli
3 Acatl
4 Tecpatl
5 Calli
6 Tochtli
7 Acatl
8 Tecpatl
9 calli
10 Tochtli
11 Acatl
12 Tecpatl
13 calli
1 Tochtli
2 Acatl
3 Tecpatl
4 Calli
5 Tochtli
6 Acatl
7 Tecpatl
8 calli
9 Tochtli
10 Acatl
11 Tecpatl
11 calli
13 Tochtli

Cipactli	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7
Ecatl	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8
Calli	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9
Cuetzpali	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10
Coatl	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11
miquiztli	6	13.	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12
maçatl	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13
Tochtli	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1
Atl.	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2
itzcuintli	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3
oçomatli	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4
malinalli	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5
Acatl.	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6
ocelotl.	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13.	7
quauhtli	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8
Cozcaquauhtli	3	10	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9
olin.	4	11	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10
tecpatl	5	12	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11
quiauitl	6	13	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12
Suchitl.	7	1	8	2	9	3	10	4	11	5	12	6	13.


La cuenta del arte adiuinatoria llanamente sin cifra de obscuridad.
1 Cipactli 2 hecatl 3 calli 4 Cuetzpali 5 Coatl 6 miquiztli 7 maçatl 8 tochtli 9 atl 10 itzcuintli 11 Oçomatli 12 Malinalli 13 Acatl
1 Oçelutl 2 quauhtli 3 Cozcaquauhtli 4 olin 5 tecpatl 6 quiauitl 7 Suchitl 8 Cipactli 9 hecatl 10 calli 11 Cuetzpali 12 Coatl 13 miquiztli
1 Maçatl 2 tochtli 3 Atl 4 itzcuintli 5 Oçomatli 6 Malinalli 7 Acatl 8 Oçelutl 9 quauhtli 10 Cozcaquauhtli 11 Olin 12 tecpatl 13 quiauitl
1 Suchitl 2 Cipactli 3 hecatl 4 Calli 5 Cuetzpali 6 Coatl 7 Miquiztli 8 Maçatl 9 tochtli 10 atl 11 itzcuintli 12 Oçomatli 13 Malinalli
1 Acatl 2 Oçelutl 3 quauhtli 4 Cozcaquauhtli 5 Olin 6 tecpatl 7 quiauitl 8 Suchitl 9 Cipactli 10 hecatl 11 Calli 12 Cuetzpali 13 Coatl
1 Miquiztli 2 Maçatl 3 tochtli 4 Atl 5 itzcuintli 6 Oçomatli 7 Malinalli 8 Acatl 9 Oçelutl 10 quauhtli 11 Cozcaquauhtli 12 Olin 13 tecpatl
1 quiauitl 2 Suchitl 3 Cipactli 4 hecatl 5 Calli 6 Cuetzpali 7 Coatl 8 Miquiztli 9 Maçatl 10 tochtli 11 Atl 12 itzcuintli 13 Oçomatli
1 Malinalli 2 Acatl 3 Oçelutl 4 Cuauhtli 5 Cozcaquauhtli 6 Olin 7 tecpatl 8 quiauitl 9 Suchitl 10 Cipactli 11 hecatl 12 Calli 13 Cuetzpali
1 Coatl 2 Miquiztli 3 Maçatl 4 tochtli 5 Atl 6 itzcuintli 7 Oçomatli 8 Malinalli 9 Acatl 10 Oçelutl 11 quauhtli 12 Cozcaquauhtli 13 Olin
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
329


1 2 3 4 8 6 7 8 9 10 11 12 13
Oçumatli. Malinalli. Acatl. Ocelutl. quauhtli. Cozcaquauhtli. Olin. tecpatl. quiauitl. Suchitl. Cipactli. hecatl. calli.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Cuetzpali. Coatl. miquiztli. Maçatl. tochtli. Atl. itzcuintli. Oçumatli. Malinalli. Acatl. Ocelutl. quauhtli. Cozcaquauhtli.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Olin. tecpatl. quiauitl. Suchitl. Cipactli. hecatl. Calli. Cuetzpali. Coatl. Miquiztli. Maçatl. tochtli. Atl.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Itzcuintli. Oçumatli. Malinalli. Acatl. Ocelutl. quauhtli. Cozcaquauhtli. Olin. tecpatl. quiauitl. Suchitl. Cipactli. hecatl.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Calli. Cuetzpali. Coatl. miquiztli. maçatl. tochtli. Atl. itzcuintli. Oçumatli. malinalli. Acatl. Ocelutl. quauhtli.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Cozcaquauhtli. Olin. tecpatl. quiauitl. Suchitl. Cipactli. hecatl. Calli. Cuetzpali. Coatl. miquiztli. maçatl. tochtli.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Atl. itzcuintli. Oçumatli. malinalli. acatl. Ocelutl. quauhtli. Cozcaquauhtli. Olin. tecpatl. quiauitl. Suchitl. Cipactli.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Hecatl. Calli. Cuetzpali. Coatl. miquiztli. maçatl. tochtli. Atl. itzcuintli. Oçumatli. malinalli. Acatl. Ocelutl.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
quauhtli. Cozcaquauhtli. Olin. tecpatl. quiauitl. Suchitl. Cipactli. hecatl. Calli. Cuetzpali. Coatl. miquiztli.
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
Oçumatli. malinalli. Acatl. Ocelutl. quauhtli. Cozcaquauhtli. Olin. tecpatl. quiauitl.

¶ Libro quinto, que trata de las agueros: que esta gente mexicana vsaua.

¶ Capitulo primero; del aguero que tomauan: quando alguno oya de noche, aullar, alguna bestia fiera, o llorar como vieja: y de lo que dezian destos agueros este caso.

En los tiempos passados, antes que vinjessen los españoles a esta tierra: los naturales della, tenian muchos agueros: por los quales adiujnauan las cosas futuras.



¶ El primero aguero destos, es: que quando alguno oya en las montañas, bramar alguna bestia fiera, o algun sonido, hazia zumbido en los montes, o en los valles: luego tomaua mal aguero: diziendo que significaua algun infortunjo, o desastre: que le auja

¶ Ic macujlli amuxtli, vncan motenehoa: intetzaujtl catca, inquitetzammatia, in iehoantin mexica.

¶ Icce capitulo, vncan mitoa, in tetzaujtl inquitetzammatia: iniquac ioaltica; aca quicaquja: inchocaia in tequanj, inanoce, iuhquj aca ilamachocaia: auh iequene, intlejn quitoaia, tonalpouhque: in mjtovaia tlamatinjme catca.

Inievecauh, inoc tlateotoco: injuh quitoa, cequjntin veuetque, vevetlaca: inoc titixcavitoque, inoc titomattoque, inoc totlalpan tiqujtoaia: inaiaque technelotoque: inaiaque toltlah onoque. Yzqujtlamantli, y, inqujtetzammatia, inquitetzaujttaia, intetzaujtl ipan quimatia innetetzaujloia, intlatetzaujaia.

¶ Inic centlamantli, ichoatl, iniquac aca quicaquia: intequanj choca, tequanj ipan choca: injuhquj teccizttli qujpitza: tepetl qujnanqujlia: tehcuioa, tlaoalamja: iuhqujn ilama pul choca. Ynjn, qujtovaia ietaomjquiz: anoço iemjquiz, tlalmiquiz: anoco, ic itla commonamjctiz, ic

hechaua se agatas: porque nj podia correr, nj andar: no pensaua otra cosa, mas deque alguna desgracia le auja de venjr, por razon del mal aguero que auja oydo: començaua luego a temer, que le auja de venjr enfermedad, o muerte, o alguna desuentura de pobreza, y trabajos: por razon de aquel mal aguero.



¶ Capitulo quarto, del mal aguero: que tomauan del canto del buho ave.

¶ Tambien, quando oyan cantar al buho, estos naturales desta nueua españa: tomauan mal aguero, ora estuujesse sobre su casa, ora estuujesse sobre algun arbol cerca: oyendo aquella manera del canto del buho: luego se atemorizauan, y pronosticauan: que algun mal les auja de venjr, o de enfermedad, o de muerte, o que se les auja acca

mo itzin, amo itzitzin, inmaubca tlacatl: amocan vel cana, çanijo quj caquj, çan icampa ontlacuecue tlaxoa, ontlacuecuechcaoa: amo vel qujtoca, çan onciammjquj, on moci auhcanequj, mjmjquj injna caio, ça vitica chachapantiuh, a iocmo vel nenemj: ic qujmati in çan oqujtetzauj ioaltepuztli, çan ica onmocacaiauh, ica ommaujl ti: aço cocoliztli, mjqujliztli: anoço icnoiotl, tlacujutl, tlatlaculli, ino qujmacac: injc oqujmotlac.

¶ Ic nauj capitulo, vncan mj toa: intetzaujtl injc motetzauja ia, injquac tecolutl chocaia.

No yoan netetzaujloia, tla tetzaujaia, tetzammachoia, in tecolutl choca: injquac tlaaca y tlapantenco, anoço ixacaltiepac, iquaubticpac chocatica: inqujca quj qujtotica: tecolo, o, o, tecolo o o, yvin incaqujzti, inchoca. Quj toa injquac in cacoia, qujnextia

bado el termino de la vida, a alguno desta casa, o a todos, o que algun esclauo se le auja de huyr, o que auja de venjr su casa, y familia a tanto riesgo, que todos aujan de perecer, y juntamente la casa auja de ser assolada, y quedar hecha muladar, y lugar donde se hechassen las immundicias del cuerpo humano, y que quedasse en refran de la familia, y de la casa: el dezir. En este lugar biujo vna persona de mucha estima, y veneracion, y curiosidad: y agora no estan, sino solas las paredes, no ay memoria de quien aquj biujo. En este caso: el que oya este canto, del buho: luego acudia alguno declaraua estos agueros: paraque le dixesse, loque auja de hazer.



mjquiztli: cocoliztli, mjquiztetlaujtl: inaquin oqujcac aço iemjquiz: aço tlaciujti aço tlatlatziujti tlalmjquiz, anoço iao mjquiz: anoce aca ce ipiltzin iemjquiz, anoço itlacauh iecholoz, aço ietlalpoliuiz injchan, tlalli canaoaz, atl neneciz, aca oatimaniz inquiiaoatl, injthoalli, tepantli xixitintoz, tlaujujtontoz, tlaueuetlontoz, vncan nexixaloz, neaxixaloz, nemanaujloz, tlaçollaxoz, tequixqujtl coxontoz, tlalli ipotocatoz: iquac itoloz injc tlamaujçoloz: ieiuhcan ocatca in, ichan in vncan ontlamamauhtico: in vncan onmotciotico chane: muchipa otlamavizmamanca, otlatetzcaliuhtimanca: m acel cana ce tlaçolli ovetztoca: auh injcaltech aiac vel omaxixaia, teaoaia: auh ynaxcan ieçaiuhcan, çatepantli ieoatoc.

¶ Esto mismo se sentia: si alguno en su casa hallaua, o via alguna rana, o sapo en las paredes, o en el tlapanco, o entre los maderos de la casa. Y tambien tenjan entendido: que las tales ranas, las hechauan dentro de casa los maleuolos enemigos, y imbidiosos: por mal que venia. El mismo mal aguero se tomaua: quando alguno via en su casa, vnos ratonzillos, que tienen vnos chillidos distinctos de los otros ratones, y desasosiegan la casa: llaman a estos, tetzauhquimichin. En todos estos agueros, yuan a consoltar a los agueros: que lo declarauan, y dauan remedio contra ellos.



¶ Capitulo onze, que trata del aguero: que tomauan: quando de noche vian estantiguas.

teculo: inmotenehoa, tepoloanj ichoan quintoca, quintlalia inazcame. Injquac aca ichan molonj, icquijtetzauja, icquijtlanja injmjquiz: in aquin tlacocoa, connecuja, conneqyilia, conneqyijtia: in macuele mjquj, in macuel ompopolivj: injc tlaqualanja, injc tlaiolquixtia, injc tlaamana, injc teiollo ixco icac, injc tlatequjpachoa, injc atetloc monequj. ¶ Çaienoiuhquj, muchiuhquj: quiçenuja, quiçemjtoa injmiquiztetzaujtl. In ichoatl calcujatl, aço cana tepancamac: calquac in quintlalia tecocolianj: cotaloa, cotalotica injc tlatoa. No iuhquj intetzauhquimjchin, anoço tetlaquechililli. PP chililti: muchi ichoan quintlaliaia, quintetoquiliaia, inatlaca, intecocolianj: injc caco, injc mocaquj: vel pipitzca, pipipitzca, pipitzcaticac, injc tlatoa.

¶ Ic matlactli oce capitulo, vncan motenehoa intetzaujtl: injc motetzaujaia: injquac iooaltica, quimjttaia tlacaujaque, quinamextl.

por encima de los que estauan dormiendo, todo espantado, y espauorido.



¶ Capitulo doze, que trata de vnas fantasmas: que aparecen de noche, que llaman tlacanexquimilli.

¶ Quando de noche, via alguno vnas fantasmas: que ni tienen pies, ni cabeça: las quales andan rodando por el suelo, y dando gemidos, como enfermo: las quales sabian, que eran illusiones de Tezcatlipuca, no obstante esto: quando las vian: y los que las vian, tomauan mal aguero, concibian en su pecho opinion, o certidumbre: que auian de morir en la guerra, o en breue de su enfermedad, o que algun infortunio les auia de venir en breue. Y quando estas fantasmas, se aparecian a alguna gente baxa, y medrosa: arrancauan a huyr, y perdian el espiritu: de tal manera, de aquel miedo que morian.

camac: çan tlamach contlalcavia, ixpampa icoa: aocmo quijoalittaznequi, momauhcatlaloa: injuh momati, ie omma aca Jequjcujtiuetziz: ino quenteltzin acito ichan, motlalotiu calaquj, quijpetlaticalaquj injtlatzacujl: tepan manenotiuhcalaquj: tepan mamaçouhtiuetzi, in vncan cochioa.

¶ Ic matlactli omome capitulo, vncan mjtoa: in occentlamantli tetzaujtl catca: injtoca catca: tlacanexquimilli.

No yoan, tetzaujtl catca, tetetzaujaia: intlacanexquimilli, iuh mjtoa: çan ie muchi ich inaoal, inecuepaliz, inenextiliz intezcatlipuca: injquac ittoia, çan momjmjlotiuh, qujquijnacatiuh, tehtentiuh. Inaquijn quijttaia, icquijtetzaujia inemjquiz: aço iaoc, anoço çan tlalmjquiz: anoce ytla, amo qualli ie quimonamjctiz, ipan vetziz. Inaquijn amo iollochicaoac, in amo iollotlapaliuj, in çan mauhcatlacatl, intlaoquimottiti: çan ix

no podia: porque luego desapare cia: y tornaua a parecer en otra par te, luego alli junto: y si otra vez pro uaua a tomar la, escabullia se: y todas las vezes que prouaua, se quedaua burlado: y ansi dexaua de porfiar.



¶ Otra manera de fantasma, apa recia de noche: y era como vna cala berna de muerto. Aparecia de noche de reponte a alguno, o a algunos: lu ego le saltaua sobre la pantorrilla, o de tras del, y ua haziendo vn ruydo: como calaberna que yua saltando. El que oya este ruydo: hechaua lue go a huyr de miedo. Y si por ventu ra se paraua aqui, tras quien yua

anoço itla ipan iemuchioaz: auh y nacanoço itlei, çan conmamauhtia: auh injc ittoia, iuhquin civapiltontli, çan vel tepiton, civapiltepiton: amo achi quauhtic: çan cacapanton, cha chapaton, tzapaton, cujtlapachton, tzonqueme, tzotzonqueme, tzotzoquen pile: vel icujtlacaxiuhian vetzi, inj tzon, injtzonquen: auh injc nene mj çan tlalli ixco onotiuh, pepe tocatiuh, amo vel cana inquimot titia: intlaiequjtoca çan ixpan om polivi, çanjc qujquecloa: iene ceenj, invalmonextia: vmpa qujtoca in canaznequj ompoliuhtiuh: çan iuh commauhcacaoa, conciauhca oa, ommonenenecoa.

¶ Çan ienoiuhquj intonteco matl, nomoteittitia in iooaltica: inaquin qujmottitia çanjc quj machitia, amo inemachpan injcotzco choloa: anoce icam pa, concaquj chachalcatiuitz, inquinaltoca: ie ixpampa ichoa, icampa chachalcatiuh inquitoca.

golpeando: tambien se passaua la cala-
bazna: y si este tal se esforçaua, a querer
tomar la calabaçna, ya que le yva a
tomar, burlaua le, dando vn salto a
otra parte: y si alli la yva a tomar, otra
vez hazia lo mismo: hasta tanto que
ya el que yva tras ella se cansaua: y
de cansado, y de miedo la dexaua, y
huya para su casa.

¶ Otra manera de fantasma, aparecia
de noche: que era como vn defuncto,
que estaua amortajado, y estaua que
xando, y gemiendo. A los que apare
cia esta fantasma: si eran valientes,
y esforçados, arremetian para asir
della: y lo que tomauan, era vn cesped,
o terron. Todas estas illusiones: atri
buyan a tezcatlipuca.



¶ Tambien tenian por mal aguero,
a las bozes del pito: quando le oyan
bozear en las montañas: que luego
concebian sospecha, que ser auia de
venir algun mal.

Auh intla moquetza, motilquetza,
nomotlalia chachalcatinemj: auh
intla omoiollochichili, inic quicuj
tiuetziz çanic quiquecloa, ueca ic
oa incholoa, amouel cana: çan
no iuh commauhcacaoa: ixpampa
ieoa: ixquich quitocta, inic mo
mauhcatlaloa ichan.

¶ Çan ieno iuhquj in miequj, no
moteittitiaia: yilpitica, quaqua
ilpitica, quiquinacatica: in cana
moteittitiaia, tequiquinatza: çan
iehoan iniollochicavaque, vel inic
motlapaloa inquicuitiuetzi: itech
mopiloa. Auh injc çan inac moca
caiaoa, aço tlachcuitl, anoço tla
quavac tetl injmmac mocauhti
quiça: inic mocueptiuetzi: iuhmj
toa, çaçan muchi ieh, inacal in
tezcatlipuca inic teca mocacaiaoaia etc.

¶ Tetzaujtl itechpa chiquimoli.

¶ Inchiquimoli, cacentetl tototl,
iuhquin quauhchochopitli: auh veca
quauhtla inichan. Auh iniquac
tepan tzatzia, netetzaujloia: qui

ante de dios: diziendo. Señor, cas tigad a este que me vio derrama do: y no me cogio, o dad hambre: porque no me menospreden.



¶ Capitulo quinto, de tecuen cholhuiliztli, quiere dezir: pas sar sobre alguno.

Dezian tambien los supersticio sos antiguos: que el que passaua sobre algun niño, que estaua sen tado, o hechado: que le quitaua la virtud, de crecer: y se queda ria ansi pequeñuelo siempre: y para remediar esto, dezian: que eran menester tornar a passar sobre el, por la parte contraria.

¶ Capitulo sexto, de atliliz tli, quiere dezir: beuer el me nor, ante del mayor.

Otra abusion tenian, sobre el.

tlaulli chachaiauatoc tlalpan: nima man conpepenti uetzi, quitoa: moto linja intonacaiutl, mochochoquj litoc: caimtlaamo ticpepenazque, catech teixpanuijs injxpantzinco totecujo: ca qujmolhujlitz. Tote cujoe, injn macoalli: ca amonech pepen, injquac tlalpan njcenman toca: maxicmotlatzacujltili: auh anoce timaiamazque.

¶ Injc macujlli capitulo, itech pa tlatoa in tecuencholhujliztli.

Injtechpa tecuencholhujliztli: no centlamantli in netlapololtiliz in njcan tlaca: injquac tla aca me lavatoc piltontli, mecujlivhtoc: in tla aca oconcuencholhuj, njman caoa inaquin otecuencholhuj, qujl huja. Tle ipampa in ticcuen cholhuja: qujlmach ic ayocmo manaz inpiltontli, ça ixqujchton iez: auh injc compatiaia, injc amo ipan muchioaz piltontli, oc ceppa qujoalpancholhuja: ic vm patia.

¶ Injc chiquacen capitulo, y techpa tlatoa in atliliztli.

Injtechpa atliliztli: no vncatca in netlacaviliz in veuetque: can

beuer: si beuian dos hermanos. Si el menor beuia primero, deziale: el mayor: no beuas primero, que yo: porque si beues primero: no creceras: mas quedar te ás, como estas agora.



¶ Capitulo septimo, de comiendo en la olla.

Otra abusion tenian, si alguno comia en la olla, haziendo sopas enella, o tomando della la maçamorra, con la mano, dezian le sus padres: si otra vez hazes esto, nunca seras venturoso enla guerra, nunca captiuaras a nadie.

¶ Capitulo octauo, de tamal, mal cozido.

Otra abusion tenian: quando se cuezen los tamales, enla olla: algunos se pongan ala olla, como la

ie achi noiuhqui injtlatlatollo in tecuencholhujliztli. Auh iuin in ca itlatlatollo: injquac tlate atli, intleie achto atli ocpiltontli: auh intlaçatepan atli in ie achi tlachcauh, in ie quauhtic: njman quitlacaoaltia, quiceuilia in atl inpiltontli, quilhuja: tleipampa in achto tatliz nequi, amo tiquauhtiez, çan ye tixquichtontiez: maoc ie coni in motiachcauh, achic caiequauhtic.

¶ Injc chicome capitulo, ytechpa tlatoa: inaquin xoco ontlapaloa.

Injtechpa in: no vncatca inne tlapololtiliz, in njcan tlaca: ocenca intechpa mocaquj in toquichtin. Auh iuin inmocaquj: injquac intla tlaqua toquichtli: auh çan xoco, inontlapalotica, amo molcaxic: njman no quitlacaoaltia intenanoan, intetaoan, quilhuia: maçamo xoco xontlatlapalo, vncan tiqujmonaoa in momalhoan: intlatiaz iavc, aiac ticaaz, aiac momal mochioaz.

¶ Injc chicuei capitulo, ytechpa tlatoa injxquiiuhquj tamalli.

Injtechpa injxquiiuhquj tamalli: ocnocentlamantli innez tlacavi liz in njcan tlaca, quilmach

¶ Comiença el sexto libro, de las oraciones: conque orauan a los dioses: y de la Rethorica, y philosophia moral y theologia en vna misma contestura.

¶ Capitulo primero del lenguaje, y afectos que vsauan: quando orauan al principal dios, llamado Tezcatlipuca, o Titlacaoa, o yautl: en tiempo de pestilencia, paraque se la quitasse. Es oracion de los sacerdotes: en la qual le confiessan, por todo poderoso, no visible, ni palpable: vsan de muy hermosas methaphoras, y maneras de hablar.



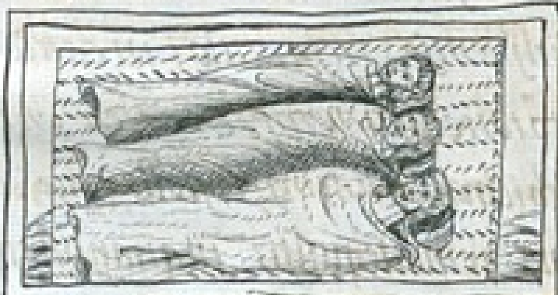
O valeroso señor nuestro, de baxo de cuyas alas, nos amparamos, y de

¶ Nican vmpeoa: injc chiquacen amuxtli, vncan motenehoa in tlatlatlauhtiliztlatolli: injc quintlatlauhtiaia in teteuh catca: yoan injuh tecpillatovaia, injc quimatia rethorica, ioan in philosophia moral: injuh neztica in jpan tlatolli.

¶ Ic ce capitulo, vncan mjtoa: in tlatolli in vel injollo intech quiçaia: in quitoaia: in iquac quitlatlauhtiaia, in vei inteuuh catca, in ichoatl tezcatlipuca: anoço titlacaoa, anoço iaotl: in jquac cocoliztli momanaia, injc quipopoloz. Iehoantin ic tlatlatlauhtiaia in tlenamacaque, in inteupixcaoan catca: iuh quimocujtiaia in ca ixquich iveli, amo ittaloni, amo matoconi: cenca mavi çauhquj in machiotlatolli, in metaphoras: ynjc tlatoaia.

Tlacatle totecoe, tloquee, naoaquee, iooalle, ehecatle: aca nelle

acabe se ya señor este humo, y esta njebla de vro enojo: apague se ya este fuego quemante, y abrasante de vuestra yra: venga serenjdad, y claridad: comjençen ya las avezillas de vro pueblo a cantar, y a asoalgar se al sol: daldes tiempo sereno, en que os llamen, y que hagan oracion a vra magestad, y os conozcan. O señor nuestro, valerosissimo, piadosissimo, nobilissimo: esto poquito e dicho delante de vra magestad: y no tengo mas que dezir, sino prostrar me, y arrojar me a vuestros pies: demandando perdon de las faltas, que en mj oracion e hecho: por cierto no querria quedar en la desgracia, de vuestra magestad: y no tengo mas que dezir.



¶ Capitulo segundo, del lenguaje, y affectos que vsauan: quando orauan al principal de los dioses: llamado Tezcatlipuca, y ioalle, checatl: demandando le soccorro contra la pobreza. Es oracion de los Satrapas: en la qual le confiessan, por señor de las riquezas, descanso, y contento.

in poctli, inaiauitl: maceui in tletl, intlachinolli: mamomanan tlalli, matlato mamoçoçooa in quechol, in çaquan: mamjtsno tza; mamjtstlatlauhti, mamjtsiximati. Caixquichtzin injc mjxpantzinco njvetzi, injc mjxpantzinco njnomaiauj, njnotlaça in anequetzaloian, inaquixooaian, intemauhtican inmavizio can: mamelleltzin njcquetz, ma imotlaveltzin ipan nja. Tlacatle, tlaçopille: totecue maximotlacotili, maximotequjtili.

¶ Ic vme capitulo, vncan moteneoa: intlatolli in vel inollo intech quiçaia: injc quitlatlauhtiaia Tezcatlipuca: inquitocaiotiaia iooalli, checatl: injc quitlanjliaia necujltonoliztli, injc amo motolinjz que. Iehoantin, ictlatlatlauhtiaia intlenamacaque: ioan vel quimocujtiaia, incaiehoan

ñan: no ay nadie, que no yerre delante vuestra magestad: y yo hombre de poco saber, y muy defectuoso en el hablar, en a verme atreujdo a hablar delante vra magestad: yo mismo me pues to al peligro de caer, en la bar ranca y sima deste rio: yo con mis manos, e venido a tomar ceguedad para mis ojos, y pu drimjento, y tollemjento para mis mjembros, y pobreza, y aflic cion para mi cuerpo: por mi ba xeza, y rusticidad: esto es lo que yo merezco rescebir. Biujd, y reynad: para siempre vos que soys nuestro señor, y nuestro a brigo, y amparo, humanissimo, piadosissimo, invisible, y impal pable en toda quietud, y sosiego.



quecin toconmonequjltiz: caixquich tzin, y, injc mjxpantzinco njnotlaça, njnomaiavi, in njmacecoalli in njtla paliuj: auh anoço ic ic njcolinja, in motlaueltzin in moqualantzin, aço ic njcçoneva, aço ic njcuecapanoa in mellelltzin, aço ic njcnjciujtilia, aço ic njetemoa in nopoliuja, in nacoquj çaia: anoço ic njcacoleoa, aço ic njcolinja in quavitl, in tetl: çaçan in njtlatoa, ça çan innjnoquetza, in mjxpantzinco: catlamavizticcan, camaujzpan, ca atoiatl ca, tepe xitl qujquiztticac, catexcalli ca tepexitl viujtecticac, ne nexco aticac chichileoaiotticac: auh tla alaoa, tlapetzcavi, aiac onquiz ca in mjxpantzinco: auh ca nehoatl canjxcoian, canonoma non notlaça nonnomaiavi: iuatlan inoztoc, intepexic inatoiac: auh njcan njccujco njcanaco injxpo poiotl in cocototztli, in palanjlis tli, inaiaçulli, intatapatli: auh caonoconcujc, ca onoconmama inquenamj in nolujlti, in noma cealti in njmacehoalli, in njtla paliuj: maximotlacotili, maxi

da en los exercicios, y valentias de la guerra: y que biuan, y que sean prosperos, aquellos en quien es ta agora el exercicio de la guerra, que siruan al sol: y si en algun tiempo adelante tuuieredes por bien, que mueran en la guerra: sea para que vayan ala casa del sol, con los varones famosos, y va lientes que alla estan, y murie ron en la guerra.



¶ Capitulo quarto, del lenguaje, y afectos que vsauan: quando orauan al princi pal dios, llamado Tezcatli puca, teiocoiani, tehimati ni. i: proueedor de las cosas necessarias, demandando fauor, para el señor resi en electo: para que hiziesse bi en su oficio. Es oracion de los satrapas: que contiene sentencias, muy delicadas.



macacauh, inçan cujn, inçunquê man inicmomacavilis incontocas intonatiuh intlaltecutli: injntech onacis, injntech vmpouis intiaca oan, in iavmjcque, inquauhtin o celo: inqujnamjquj, incaujtia in totonametl inxippilli: auh in quichichina nepapan xuchitl, inquitlamachtia injlvicatl itic, intonatiuh ichan. Ocaixqujtzin icnjmjtznotza: icnjmjtzpôpolotza totecujoe.

¶ Icnavi capitulo, vncan motene oa: intlatolli, in vel iniollo itech quj çaia, injquac qujtlatlauhtiaia tez catlipuca, inquitoaia: teiocaianj, teiximatinj, qujttanj inteiollo, ioan intetlatlnamjquilis: injc qujtla tlatiaia tepalevilizTli, inypampa tlatoanj inotlaliloc, inopepenaloc, injc vel qujchioaz injtlatocaio qujuh. Ichoantin ictlatlatlauhti aia intlenamacaque, conca oh ovi in sentencias in vncan motene oa.

maltratamjento que se haze a los populares y la paz, y prosperidad dellos. No querria señor prouocar contra mj vuestra yra, y indignacion que soy vn hombre baxo, y rustico: bien se señor que penetrays los coraçones, y sabeys los pensamjentos de todos los mortales —





¶ Capitulo septimo, dela confessión auricular, que estos naturales vsauan: en tiempo de su infidelidad, vna

ŷnapuchqujaoaiocan, ynatlecallocan, cujx conmatiz intonan, in tota in mjctlan tecutli: manoço ximocnelili, maiecuel cevi injiollo, injnacaio: ma ontlamati in mjctlan, maqujmommati ynjachcocolvan, injtechiuhcaoan inotaque mjctlan, inomotecatl

Tlacatle, totecoe: tlein connequj moiollotzin, auh quecan toconmonenequjltiz, maximonequjlti atamo teca papaqujliztli, auh atamo teca ahaviliztli injc mjxpatzinco njnotlaça, ancaçan itlacujcujltoca in atl, in tepetl: auh caçan ivelmanca intlalli, manelli motlaueltzin, moqualantzin njnjtzneujlili, manjcolinj inmoçumaltzin, in moqualantzin: auh mamelleltzin njcquetz in njmaceoalli: ca tetl, caquavitl itic, timotlamachitia, timotlachialtia.

¶ Ic chicome capitulo, vncan motencoa: in netolcujtiliz tlatolli inqujtoaia, manoço inqujchiuaia, injquac ocatlateutoca: çan



¶ Aquj habla el satrapa al penitente, diziendo. O hermano as venido avn lugar de mucho peligro, y de mucho trabaxo, y espanto: donde esta vna barranca precisa, y depeña tajada, que nadie que cae vna vez en ella, puede jamas salir: as venido asimismo al lugar, donde los lazos, y redes estan asidos los vnos, con los otros, y sobre puestos los vnos a los otros: de manera que nadie puede pasar, sin caer en alguno dellos: y no solamente lazos, y redes: pero hoyos, como poços. Tu mismo te arrojaste en la barranca del rio, y cayste en los laços, y redes de donde por ti mjsmo no es posible que salgas: estos sõ tus pecados, que no solamẽte son lazos, y redes, y poços enque as caydo: pero tambien son bestias fieras, que matan, y despedaçan el cuerpo, y el anjma. Por uentura as occultado alguno, o algunos de tus pecados graues,

tiia, matlamacoa: maqujça in motentzin, inmotlatoltzin, maxic monaoatili: intlein qujnequjs motolotzin, inhein onais, intlein conchioaz intlalticpac, inquenjn omemjz: auh maxicmjmachili inquenjn onnemjz. Qujnotza intlapouhquj, in teiolmelauhquj: inomoiolmelauh,

Ha canjcan, tioallatia, timoquetzaco tiqujçaco, inanemjuhcan, intemamauhtican: invncan ijcac inatoiatl, intepexitl invivitechica, innenexcoaticac, inchichichicoatica, intexcalli, inatlauhtli, intepexitl inanequetzaloia, inaqujxoaia: auh in vncan innepanjuhtoc, in moquetztoc in mecatl intzonvaztli, intlaxpochtli: auh caotontemoc, caotonmotlaz inatlan in oztoc, intepexi caotonmaquj in mecatl, intzonvaztli inateqüjxtia, inmjcoanj inpilioanj intequanj: aço ocententli tiqujlochi, aço cencamatl ticcamapacho, oticxolo inmjiaca, in mopalanca inmotlilltica, in inmocatzaoaca, intemamauhti ynjiac, inpalanquj: inõmo

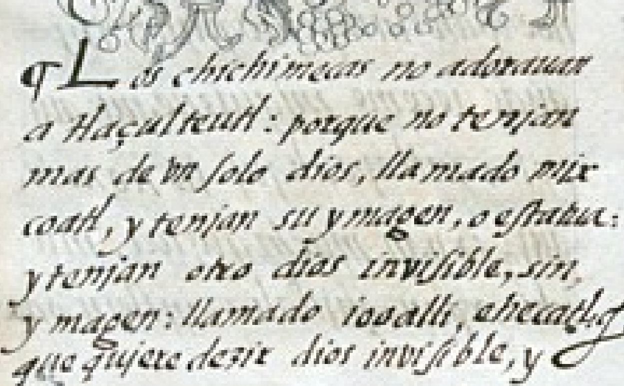


Vel satrapa, ora fueste medico, ora fueste adivino, o astrologo: mandaua al enfermo que se confessaua, que pagasse lo ageno, que tenja en su poder.

¶ E los cuextecas adorauan, e honrrauan a tlaçulteutl, y no se acusauan delante del, de la luxuria: porque la luxuria, no la tenjan por pecado.



¶ Los occidentales, como son los de mjchoacan. Y no saben los viejos dar razon si adorauan a este dios de la luxuria llamado tlaçulteutl.



¶ Los chichimecas no adorauan a tlaçulteutl: porque no tenjan mas de vn solo dios, llamado mjxcoatl, y tenjan su ymagen, o estatua: y tenjan otro dios invisible, sin ymagen: llamado ioalli, ehecatl, que quiere dezir dios invisible, y

ixtlein oquichiuh injtlapilchioal, injnequal, injnequayitec: inat ichtec, inat itla qujtecujli, much qujtoa; atle qujtlatia, atle qujna ia. Auh intlapouhquj, in mano ticitl: qujnaoatia incocuxquj in tetlaxtlavilis, inqujtecuepilis in teaxca intetlatquj.

¶ Auh incuexteca; qujl cana vel qujnmoteutiaia intlaçulte teu: çan amo imjxpan tlama oaia, amono moiolcujtiaia: ipampa amo qujtlatlaculma tia inavilnemjliziotl.

¶ In mjchhoaque, injcoaiat cac tonatiuh icalaqujampa onoque: amo velqujmati in v vetque, inaço qujmoteutiaia intlaçulteutl.

¶ Auh inchichimeca, amo no qujmoteutiaia: ipampa ça çan ce injnteouh catca, itoca m coatl, inqujpialiaia ixiptla: au inamo qujpialiaia ixiptla in teutl, inçanjio ichial qujpiali

impalpable, y fauorecedor, y ampa rador, y todopoderoso; porcuya virtud todos biuen: elqual por solo su sa ber rige, y haze su voluntad en to das las cosas.

¶ Capitulo octauo, del lengua je, y afectos que vsauan: quan do orauan al dios de la plu uja, llamado Tlaloc: el qual tenjan que era señor, y rey del parayso terrenal, con otros mu chos dioses sus subiectos, que lla mauan tlaloque: y su hermana llamada chicome coatl. i. la di osa ceres. Esta oracion vsa uan los satrapas: en tiempo de seca, para pedir agua alos arriba dichos: contiene muy delicada materia, estan espre sos enella muchos delos erro res, que antiguamente tenjan.



O señor nuestro humanissimo, y liberaldador, y señor delas ver duras, y frescuras, y señor del parayso terrenal, oloroso, y flo rido, y señor del encienso, o copal.

itoca Ioalli ehecatl, tloque nao aque, ipalnemoani, moiocoia, moquequeloa.

¶ Ic chicuei capitulo, vncan mj toa intlatolli: in vel injollocopa qujtoaia injquac qujtlatlauhtiaia intlaloc injtech qujtlanjaia quj auitl: inh qujtoaia catehoatl vm pa tlatocatia intlallocan, injuhq̃ ma parayso terrenal ipan quj mattia: in vmpa nenca inocequjn teteu, injntoca tlalloque, ioan ce inveltiuh itoca chicomecoatl y njuhqujma ceres catca. Auh ic hoanjn ic tlatlatlauhtiaia intle namacaque injquac tonalmaia inic qujtlauhtlatlanja: cenca mauiçauhqujj intlatolli, mjec in vncan neztoc in ieuecauh ne tlapololtiliztli catca.

¶ Tlacatle totecoe: tlamacaz que, xoxouhque, tlallocatecutle yiauhioe, copalloe: acanelle axcan caomotoptenque, caomo

para viujr y passar la vida: los quales de hambre andan las tripas vazias y apegadas a las costillas. O señor humanissimo, generosissimo dador de todos los mantenjmjentos: tened señor por bien de consolar a la tierra y a todas las cosas que biuē sobre la haz dela tierra. Con gran suspiro y angustia de mj coraçon llamo y ruego a todos los que soys dioses del agua que estays en las quatro partes del mundo oriente occidente setentrion y austro y los que habitais ēn las concauj dades dela tierra, o enel ayere, o en los montes altos, o en las cue uas profundas que vengays a co solar esta pobre gente, y a rregar la tierra, porque los ojos delos q habitan en la tierra ansi hombres, como anjmales y aues estan pues tos y su esperança en vuestras per sonas: O señores nuestros tened por bien de venjr.

ynyechhuplicoan, in axcan oiaxitic in quavitl, in mjtl, in tlopilli: ixquich polivatoc: ca ihuhqui taiiulia in maceualli, ca iiyech ca inyjnecotlacatl, in noiuhqui n maiavia yn ayellamati in tlacnocavalli, in aoalnecuj i njcochca, in jpicuhca, in jcaio iotsin itech motetcatinemj y njtech icoioatinemj. Tlacatle tlacopille, tlamacazque: in atla caca xmaltocon in moiallotsin maxicpachilalili, in tlalli: ioan in ixquich itech nemj, in tlalli ixco quiztinemj. Azcanamech notsa, canamech tzatzilia: in nauhcan amemj, in antlaxoxouh que, in antlatlamacazque, in ante petioque, in amoztoioque: maxi oalmovicacan, maxioalvia: maxicmoiellalilicaj in maceo alli, maximotlaquililiqui in tlalticpac: ca omjxtoc, ca on tza tzitoc in tlalli, in ivlquj, in xi viti, in tlacotl ca muchi onmotema chitoc, maxioalmjçivitiliā teteuc toteccane.

¶ Capitulo nono del lenguaje y affectos que vsaua el señor despues de electo para hazer gracias a Tezcatlipuca por auer le electo en señor, y para demandarle fabor y lumbre pa hazer bien su officio, y donde se humilla de muchas maneras.

¶ O señor nuestro humanissimo, amparador y gouernador, invisible y impalpable: bien se que me teneys conocido, que soy vn pobre hombre, y de baxa suelte, criado y nacido entre estiercol, hombre de poca razon, y de baxo juyzio, lleno de muchos deffectos y faltas: ni me se conocer ni considerar, quien soy aueys me hecho gran beneficio, gran merced, y misericordia, sin merecerlo yo que tomandome del estiercol, me aueys puesto en la dignidad y trono real: quien soy yo, señor mio y que es mi valor: que me pongays entre los que vos amays y conoceys, y teneys por amigos escogidos, y dignos de toda honrra, y nacidos y criados, para las dignidades y tronos reales:

¶ Ic chicunavi capitulo, vncan mitoa in tlatolli: in quitoaia ... tlatoani, in iquac omotlatocatlali ... ic quitlatlauhtiaia Tezcatlipuca ... ipampa in oquitlatocatlalli ... ioan inic quitlatlauhtiaia inic te... leuiliz ioan initechtlanextiliz in ... vel quichioaz injtequjuh ... mjec inj ic nomacehualtlatol

¶ Tlacatle totecoe, tloquee, n... oaquee ioalle ehecatle: atlaca ... uhqui in nioiollo, aço tinech... tlanevilia in ninmaceoalli in n... tlapalivi; in cujtlatitlan in tla... tillan nonemia, inanjcomelle in... teuhio, in mjtlaçullo. Auh in ... mati in nixco, in nocpac: tleica ... ipampa: cuix noluil, cuix nom... ceoal incujtlatitlan, in tlaçultitla... in tinechmanjlia: in petlapan, in ... palpan tinechmotlalilia: acno... atl, acnjnomati injntlan tinec... mjquanjlia injntech tinechmax... tilia, injntech tinechmopovilia in... motlaiximachoan, in mocnjoan...

y para esto effecto, los criastes abi
les, y prudentes, tomados de nobles,
y generosos padres, y para esto
criados y ensenados: y que fuero
nacidos y baptizados en sig nos, y
constellaciones, en que nacen los
señores, y para ser vros instru
mentos, y vuestras ymagines,
para regir vuestros reynos: esta
do dentro dellos, y hablando por
su boca, y pronunciando ellos
vras palabras, y para que se
conformen, con el querer del an
tiguo dios, y padre de todos los
dioses, que es el dios del fuego, que
esta en el hogar (alberque de agua), entre rosas (almenadas) cer
cado de piedras (como rosas), el qual se lla
ma Xiuhtecutli, el qual deter
myna, y examyna, y conclue los
negocios, y letigios del pueblo, y de
la gente popular (como lavando los con agua): al qual siem
pre acōpanan, y estan e su presen
cia las personas generosas a
rriba dichas.

O humanissimo señor, regidor
y gouernador, gran merced

in motlapepenalhoan in ipilhoan intlatoque,
in maceoalque: in çan ivmañ iuh
iulque, in iuh tlacatque in petlatl
que, in ic paltizque, in tiquimixco
ioni, in tiquinnacastlapo: auh in ti
quixox, in tiquimpits: in çan ij
man iuh iocoloque, iuh oalivalo
que: in ipan tlacatque, in ipan
maltique: in iuhcan ca into
nal intecutizque, intlatocatizque,
in mjtoa, in monetlaxonjoa, in
motlatlapitzalhoan muchioazque,
in tiquinmoujtis, in tiquinmopatil
lotis, in tiquinmonaoaltis in inmjtic
titlatos, in mjtstlatenquixtilizque,
in quinanamjquizque, in copuchtis
que, in quitzcactizque: auh in qui
tlatenquixtilizque in motechiuhcauh
in teteu inna, in teteu inta, in veue
teutl in tlexicco, in xiuhtetzagual
co maquiztoc in xiuhtecutli in tea
haltia, in tepapaca: auh in quicoto
nilia, in quicavilia in ipoliuhia inj
aco quiçaia in cuijtlapilli, in atla
palli in macehualli. Tlacatle, tlo
quee, naoaquee: o tlaçamatqui in

amj tenerlas, muy guardadas, y estimadas, todo el tiempo que viujere; y tenerlas eyo, para mj consolacion en mj pecho, y por bordon de mj oficio en mj mano, no solamente amj, pero a todo el pueblo, y reyno as hecho muy buena obra, y as orado a nuestro señor Dios, para que me fauorezca, no soy por cierto digno nj atribuyo amj merecimjento, vna tan buena oron, como me aveys hecho: y tambien aueys orado en fauor delos reyes, y señores antepasados, que reynaron en este reyno, y señorio, que fielmẽte hisieron sus oficios a honrra de Dios. Biuas en prosperidad, y contento, y os ades cansar, y reposar, que muy bien lo aueys hecho.



Respuesta del orador, agẽ hablo el señor, recien electo: lo arriba puesto.

¶ O señor nuestro preciosissimo, creo que os soy penoso, y os doy fastidio con mjs prolixidades, y soy causa q̃ os duela la cabeça y estomago, con mjs bouerias: ruego a nuestro señor dios, soberano,

laquauh muchiuas, notopil, yn netlaquechil ynechiuas: oticmoc uelili in matzin, in motepetzin: auh çanjcan ticmotlatlauhtilia in toteucyo in tloque, nauaque: ma can ne nnotta, manjcnoiuilto cat in centetl in icehcauiatl yn ticmoquixtilia. Auh oticmotlatin ... motlatlauhtilia ma mechmatlapialili tin, in tlaco oitivi, in toqujtinj, in jpetlapan, in icpalpan, in tetecuti, in tlato que: in ienachca, on manqui, y novel quimotlatlatlatlaltilico, yno vel qujmotlatequjlilico toteuyo, inpetlapan ynjcpalpan. Tle tic matcatzintli, marlaltech xiinn exiti, maximoveteti: ma xicmo cevili in mamatzin, in moexi tzin.

Connanqujlia, qujlvi.

¶ Totecoc, tlaçotitlacatle, njmo cocotzinos njmitznotlaxilitz, nj mjtznjtonjlia, njmitznama njlia: motzontecontzin, melchi qujquihtzin noconeoa. Mamjtz

¶ Capitulo catorse, en que se pone vna larga platica, con que el señor hablaua a todo el pueblo: la primera ves que los hablaua. Exhortalos, que nadie se emborrache, nj hurte, nj cometa adulterio. Exhortalos a la cultura de los dioses: al exerciocio de las armas, a la agricultura etc.



¶ Oyd con attencion, todos los que presentes estays, que os a agiuntado nuestro señor Dios, a todos los que regis, y teneys cargo de los pueblos, a mis subiectos. Tu que tienes algun cargo de republica, que as de ser como padre, y madre della: y tambien estays presentes, todas las nobles, y generosos, aunque no tengays cargo de republica: tambien estays presentes vosotros, los que soys valientes y esforcados como Aguilas, y como tigres, que entendeys en el exercicio millitar: tābien estays aquj mugeres nobles, y señoras generosas: desseo a todos la pas

¶ Ic matlactli onnavi capitulo, vncan mjtoa: centlamantli, vehca tlatolli: injc tenonotzaia tlatoanj, inic quinnonotzaia, inixquichtin aoaque tepeoaque: iniquac iancujcan tlatocaia, inhquitocaia, inajac tlaoamos, anac tehtequis, atac tepan ias, ioan occequj. Ioan quiteoiutlavitiaia, inic tlateocolhiloa, teteu: ioan quitetlaquimmacaia, in oquichiotl, in iaoiotl: in mjtoa, tenetl tlachinolli, ioan in tlalchioaliztli: ioan occequj mjectlamantli.

¶ Canjcan annonoltitoque: ca njcan amechtalmotlalilia, in tloque, naoaque: njcan amechmocentlalilia, amechmonechicalvia: inmamaoaque, inantepeoaque. A canjcan ticat, in tinantli; intitatli: auh njcan tetzalan tacatia, intepal timotlacatili, intetechcopa tiquiz: auh njcan tonoc, njcã tica intiquauhtli, in tocelotl: aviic tehoatl, inticueitl, inti vipilli: mamoco amechmotlamatcatlalili, in totecujo in tloque, naoaque:

da tierra: y augmentaras tu fama, para con los viejos, y antiguas personas, y a los demas daras buen exemplo, para seguir la virtud. No tengo mas que dezir, sino que ruego a nro señor dios, que orde mucha paz, y sosiego.



¶ Capitulo quinze, que despues de la platica del señor, se leuanta otro principal, y haze otra platica al pueblo en presencia del mismo señor, encareciendo las palabras, que el señor dixo, y engradeciédo su persona, y authoridad, y reprehendiendo con agrura los vicios, que el toco en su platica.

¶ Oyd con attencion, los que presentes estays, hombres, y mugeres vuestro señor y rey, os a hablado en su misma persona: el en persona os a publicado cosas

auh hatonmocnelis, ha tonm... oculis, ha ic timemis: auh ha... quis, ha tiquis intlalticpac, ... aca tiquicnelis, catimocnelis... ha tel joan, tiquimonteiotis, ... vetque, inilamatque: auh ... mopal tonpilhoacateuhtlama... que, anomopal tioaloquith... matisque. O caixquichin, in... quimocuilia, inanquimocag... ma amechmotlamatcatlah... totecuio.

¶ Ic caxtolli capitulo, vncan... toa: inquenin iquac ontla... toani, occe moquetzaia tecuh... inquin nenotzaia acaque, te... aqic, inixpantlatoanj: ic ... ca quimavizotiaia injtlato... toanj: ioan quimavizteneo... tlatoanj: ioan acenca tlag... quitecaoaltiaia intlatlacu... in achto quitoaia tlatoanj.

¶ Ca yz tonec intiquauh... in toceluil: auh inticuele, ... vipile, canjcan mitznoma... via in mauh, inmotepeuh, ...



¶ Capitulo dezisiete, del razanamjento, lleno de muy buena doctrina en lo moral, que el señor hazia a sus hijos, quãdo ya auja llegado a los años de discrecion: exortandolos ahuyr, los vicios, y a que se diesen, a los exercicios de nobleza, y de virtud.

T H

macan mattinemj, maco njmjchuenj (na) injnemja, inj quiçaian, auh injuetzia: a uh maic tlatlachocas, maic oal metlaquaoas inoiquac itla ipan choloto, in noma lauh, in nomotecujnj. A motzontecotzin amel dei quijuhtzin njqueoa: tleã qujmomachitia, ma amech motlamatca tlalili in tlo. auh maximotlacotilican, maxi motequjttilican, maxicmo nanamjqujlican in tloq. in naoaque, in ioalli, in ehecatl.

¶ Ic caxtolli omome capitulo, vncan motenehoa centlamatli cenca qualli, te nonotzalistlatolli, nenemj liztilonj: injc qujn nonotza ia, i pilhoan tlatoanj: inj quac ie ixtlamati, ie tlaca quj, qujntlaquauhma caia, injc qujtlalcahujz que, injxqujch in aqualli, in naiectli. Auh injcqujtla quauhtzitzqujzque, in pilte qujtl, in tlatocateqújtl: auh injxqujch qualli iectli.

mjra que no te des aquien no co no çes, ... ues como viandante, que anda ... ellaqueando, y es vellaco: mjra ... ija, que no te iuntes con otro, sino co ... lo aquel que te demando, persevera ... on el, hasta que muera, no lo dexes, ... unque el te qujera dexar, aunque sea ... obrecito labrador, o oficial, o algun ... ombre comun, debaxo linaje, auq ... no tenga que comer, no le menos pre ... ies, no te dexes, porque poderoso es ... uestro señor, de proveeros, y hon ... raros, porque es sabidor de todas ... as cosas: y haze mercedes aquien ... ujere. Esto que e dicho hija mja, ... e doy para tu doctrina, para que te ... epas valer: y con esto hago conti ... go, lo que devo delante dios: y si lo ... perdieres, y lo olujdares, sea a tu cargo, ... que yo ia hize mj dever. O hija mja, ... muy amada, primogenjta, palo ... mjta: seas bienaventurada, y nro ... señor te tenga en su paz, y reposo.

¶ Capitulo dezinueve, que en acabando el padre, de exortar a la hija, luego de

mocpac mahz: inotzuijttac y naquin amjoan, amoneaan anmopopolivitizque: maticauh xictitzqui, itech ximopilo, ma nel icnotlacatl, manel icnoqua uhtli, icno ocelutl, manel ic notlacauh, inanoço icnotzpil tzin, inaço iellaciauj, maic tiqujhix: ca amech mjmachi liz, amechmochichivilis in to tecujo, intchimatinj, inteio coianj, intechichioanj. O yx quichin innimitzonmaca, in noten, in notlatol: inic ivic tzinco, ixpantzinco nonoquix tia in totecujo: aço cana to contlatlacaz, caietehoatl nic mati: iece canonequixtil nic chioa. O nochpuchtze, nopil tze, cocotze, tepitze: tlenemal catzintli, mamjtzmotlamac caltlalili in totecujo.

¶ Ic caxtolli onnavi capitulo, vncan mitoa, inquenin iquac oontlato tota: njman iehoatl

que amj, y a tu padre, nos hõrres, y nos des fama, con tu buena vida: hagate dios muy buena ventura da hija mja, primogenjta, y llegate a dios: el qual esta en todo lugar.



¶ Capitulo veinte, del lenguaie y affectos, que usaua el padre principal o señor, para amonestar a su hijo a la humjldad, y conocimjento de simjsmo, para ser acepto a los dioses, y a los hõbres, donde pone muchas consideraciones, al proposito con marauillosas maneras de hablar, y con delicadas methaphoras, y propissimos vocablos.

tli, tepitzin: ma ivian m ca, tonmonemjtiz intla ynila achi tlemotoqujlti catle ic tonmjçolotcaz: catle ic tiqujmontzontec cuiz in motecujoan in pil injntechpa timoqujxti: an teteoantin, in mamapaltzin tenionsque, tonjtzauhcan tle ticmatcatzintli maxo nochpuchtzin, tepitzin: in ximocalaquj intotecujo, in macaque.

¶ Ic cempoalli capitulo, vncan toa in tlatolli: inquenjn tetla toanj, anoço pilli, injc qujno ia in jpiltzin, injc qujmocu injc nonemjlizti, in nepechte tli: ioan in nenoma ixim liztli, injc vellamachtilo in ioan intlalticpac tlaca: injc vicauhquj tlatolli, ioan in tlatolli, ioan in cecenca tolli

beuas, has que primero coma, y beua dello, qujen te loda. Se aujsado, mjra por ti, en este mundo, ya as oydo lo q̃ se he cħo: guarda, en todas las cosas, el medio.



¶ Capitulo. 23. de la manera, que hazian los casamjentos: estos naturales.

¶ A qui se trata, de la manera que se hazian, los casamjentos en estas partes: los padres de algun.

acacehe qujtoqujlia intotecujo, iecuele caixveventon, ca ma malichpil, quequetzopil, izralec pil, iacacujtlapilopil, quechvi vichpil: ca pipilcac mjnacaio, icuihca onmjquj. Vel ximopia nopiltze: at aca itla mjtzmacaz inqualonj, injoanj: intla itech tichicoiolloa, maocie achto conj, maocie achto conqua, in tlein mjtzmacaz: Heticmati xon mjmattinemj intlalticpac, caoticcac: iiecantlanepantla caiotl monequj.

¶ Inje cempoalli vmei capitulo, vncan mjtoa: in tlein qujchioaia innjcan tlaca, inj quac iequjnnamjctisquje injn pilhoan

¶ Nican moteneoa, injecio atlanja innjcan tlaca. In ie hoatl intenan, inteta: in ie qujtta inintelpuch ieomacic

esto acontesciera en su presencia, paraque oyera des las palabras de vuestra salutacion, de su boca: agora no ay viejos, que authoricen, nj canas, que resplandescan, quien os podra saludar? quien pronũciara, en vuestra presencia, algunas palabras dignas de ser oydas. Pues agora lo que se dize, en vuestra presencia señores, es vna manera de tartamodear, y debarbarizar, sin orden, y sin concierto, que se ofrece a vuestras orejas, no dudamos, sino que nuestro señor, quiere dar, vn hijo, o hija, a vuestros hijos, pobrezitos: solo esto e dicho, y solo esto aveys oydo, descansad, y holgad, en prosperidad, y bienauenturança.

ceniaque, anoço ma maciuj, ma tlac onquiçaquiui: auh maoc imixpan, caiehoantin: a ten tentiaia, cenicamatiaia, amech motlatlauhtilizquiaia: auh nelle axcan, cuixoc tlachamaoac, cuixoc tlapipinqui, cuix tlatzo piztaia: aquin amechmotla tlauhtiliz, aquin cententli, cen camatl, amechmomaquiliz. A canelle axcan aiuh tlamaitl, popoloni, tzatzacuj: aitla liloian nen tiuhque cententli, cencamatl toconquixtia inamix pantzinco: amonacazpantzinco toconcoa. A capiltzintli quin momomaquiliznequj in totecujo, inamocnotlacaoa: caixquich anquimocuilia, anquimocaquitia: matlaltech ximaxiticaŋ, maximovetziticaŋ nopilhoantzitzine, ilcanqui momachitia.

por uentura merecerán estos nr̃os muchachos, que aquj están, a gozar lo que desseamos, por uẽtura los sacara nr̃o señor a luz a este mundo, aun estamos a scuras y hablamos a scuras: esperemos en nuestro señor, que es lo que tendra por bien de hazer, pues el es el que rrije, y ordena todas las cosas, que a nosotros conviene. Señores nuestros, desseamos vr̃a prosperidad, como a hijos: descansad agora, nuestro señor os de todo contento.

¶ Aquj habla la preñada, respondiendo a lo que los viejos oradores dixeron: y dize.

¶ Señores nuestros, y padres muy amadors: por mj causa, aveys rescebido trabajo en el camyno, porque ay caydas, y tropieços, con tener muchos

tique, ca oanquimocaqujtique: auh tlein ic toconjtozque, ca can nellimach inoc ticmjqui, ticochitleoa: aço itla impiltzin, in macehoal muchioaz, in nj can oncate inpipiltotonti: aço quimotlaltiqujxtiliz i, in itlachioaltzin, caiooan in ncate, intinemj, intitlatoa: amanoçoc tictotemachiliam intotecujo, quenqujmonequjltiz, aoc motequjtilia, caoc nelli techmocaoilia. Tle anquimomachitia totecuioane, ivepilhoantzitzine: matlaltech ximaxitican, ma amechmotlamacatlalili in totecujo.

¶ Tlatoa, in oitlaçauh in ieoztli: quinicuepilia in in tlatol vevetque, in otlatoque: qujtoa.

¶ Notechiuhcatzitzinoan, totecujoan, tlaçotitlaca: manamechnotlaxili, manamechnotecujnjli; manamechnocaol

¶ Dicho esto, luego salia alli la partera, que para esto estaua buscada, y ponjanse iunto adella los viejos, y viejas: y luego vna delas viejas, comēcaua a hablar ala partera, desta manera.

¶ Capitulo. 27. decomo vna matrona parienta del moço, habla ala partera, paraque se encargue del parto dela preñada y decomo la partera responde aceptando el ruego, y delos avisos que da ala preñada, para que su parto nosea difficultoso: donde se ponen muchas cosas apetitosas de leer, y de saber, y muy buen lenguaje mugeril, y muy delicadas metaphoras.

¶ Señora aquj estays presētes, a os traydo nuestro señor, que esta en todo lugar persona hōrrada,

¶ Niman quiçallalia ... citl, quitlatlauhtia: aalmo... in vevetque, inilamatque, ... matlacatl intlatoa: quitlva... ticitl.

¶ Iccempoalli onchicome ... lo, vncan mitoa: inquenjn ... lamatlacatl intelpucheque, ... noço come inichpucheque: ... notzaia, quitlatlauhtiaia ... citl, inic quiceliz intech ... caoaia in otztli: ioan ... tlananquiliaia inticitl, ... quicelia intlatolli: auh ... teiehoatl, iniz quitlamanti... viaia in otztli: inic amo... ca quitolinjz inpiltontli ... quac tlacatiz, inic vel ... mjxivis: mjec inmotenca... neiollotiloni, cenca qualli tlatolli injuh tlatoa cioa, ... cenca quaqualli in metap... ras.

¶ Canjcan ticialmovetzti... nican mitzalmotlalilia in... tecujo intloque, naoaque, ...

exercitays este officio. Señora no tengo mas que dezir, delo que aveys oydo: deos dios muchos dias de vida, para que le siruays, y ayudeys en este officio, que os a dado.



¶ Aquj habla la partera, que apareja alas mugeres preñadas; para que paran con facilidad, y las partea al tiempo del parir: dise.

¶ Aquj estays presentes señores, y señoras, y aquj os a iuntado nr̃o señor, que rrije todo el mundo, aquj estays viejos, y viejas, padres, y madres, y parientes, destas piedras preciosas, y destas plumas ricas, que an nacido, y tenjdo principio de vuestras personas, como la espina del arbol, y como los cabellos dela cabeça, y como las vñas delos dedos, y comto los pelos delas cejas dela carne, que esta sobre el ojo: y tābiē

ca nentlacatl, ca nenmatlatl, ... can nimitzonotlatlaltili ... manoço ximocnelili impilla ... inomelontli, inich puchtonti ... manoço ximochivili inmo ... quiztin, inmonaoatiltzin ... amitoltecaoan, in amja ... caoan totecujo, inic amj ... oatiloan. Ca ixquich intlen ... lia, tienoacqujtia: maxim ... cotili, maximo tequjtili, ... monanamjquili intotecujo ... ximopalevili.

¶ Tlatoa inticitl: in ... catioani intitl qujvellali ... temjxiuitiani: qujtoa.

¶ Ca iz ammonoltitoque ... mechalmotlatilia intotecujo ... tlipaque, mamehoantzitzin ... vetque, inamjtlamatque, ... cozquique, inanquetzalle ... nanvitziooaque, inamjaoa ... que, in mantoneque, inam ... que, inamjxqujamelegue. ... caiz ammoietztiate, iz an ... titoque inan totechiuhcaoan ... in vevinanti, in anvevei ...

que la enterrasen: donde ay
cosas que los confessores ay,
harta necessidad, que las se
pan a estas, que ansi murian
de parto llamauan mocioa
quesque: y destas sale d lla
mar al occidente cioatlapa.

¶ Y si por uentura, los padres
de la paciente no permjttian a la
partera que despedacasse la cri
atura: la partera la cerraua
muy bien la camara donde es
taua, y la dexaua sola. Y si esta
muria del parto llamauan la
mocioa quesqui, que qujere dezir
muger valiente: y despues de
muerta lauauan la todo el cuer
po, y xabonauan la los cabellos,
y la cabeça, y vestian la de las
vestiduras nueuas, y buenas que
tenja, y para lleuar la enterrar,
su marido la lleuauan a cuestas,
a adonde la auja de enterrar:

ynjntzon: anoço itla ymmaian:
inhuiquijnma vel quijas ipan qui
mattia: auh injquac inmanno qujn
toca, achtopa qujnceuhiaia. Auh
in ichoantin intecupixque: mone
qui qujmomachitizque, injqui
itlamanitil in: in ichoantin ini
n icniuhua, qujntocaiotiaia mo
ciuaquetzque: auh in vmpa ancala
qui tonatiuh, qujtlchoatl, icqui
tocaiotiaia ciuatlampa.

¶ Auh intlacamo motlapalaa
pilhoaque, inqujchioa in, ticitl:
iyman vel qujtzatzaqua in ciuatzin
tli. Auh intla icemiqui ijti, mj
toa, motocaiotia: mociuaque
tzquj: auh in ocomjc, ymman
caltia, caaltia: qualli; auh
ancenc inconaquja icueit,
vipilli: auh inic qujvica quj
tocazin, qujmama yn inamjc,
tlatontinh, vitzin qujqujentiuh:
auh mocentlalia intitici ila
matzitzin: inic qujvica inchi

enseñorea se de nosotros la ham bre, que no podemos valer nos conella: hija mja muy amada, ruegote, que nos visites desde alla: pues que soys muger vale rosa, y señora: pues que ya estays para siempre, enel lugar del gozo, y dela bienauenturança, donde para siempre aveys de viuir, y ya estays con nr̃o señor, y ya le veys con vuestros ojos, y le hablays con vr̃a lengua: rogalde por nosotros, hablalde paraque nos fauoresca: y con esto que damos descansados.



¶ Capitulo. 30. de como la partera, hablaua al njño recien naciendo: y las palabras que le dise de halago, y de regalo, y de

nannitlan, texomolco, tont... poliuitisque totecujo: ei m... ço xitechalmomachiti, xit... molnamjqujlili intocnoio, ... ihqui tiqujtta, injuhquj tit... qua innjcan tlaltiepac: c... mach intotech ceui intom... auh inchecatl, injtztic, inc... nellimach inpilinj, intetzi... intlalli, ci çoqujtl: auh nelli... ch, intimaltoi inecujtlaxco... tli, ieanveli techitoa: m... techalmomachiti notlaço ... puchtzin, quauhcioatl, c... li. Auh camel otonpactiuc... cateiqualcan, cateiecan ... nemj: auh cate ilhoc, in... intinemj in totecujo, cat... tlacaitta: auh catetic tlac... tza, maxitech motlatlau... tili, maxitech nochili. C... qujch in, icmotechtzin... tocaoa.

¶ Iccempoalli ommatlactli capitulo, vncan mjtoa: in... njn ticitl qujtlatlauhtiaia, ... piltzintli inoquallacat: ioan ...

nacido despues dela media
noche, atribuyanle al signo
del dia siguiente, y si auja naci
do enla media noche, atribuyã
le aambos signos: y luego mj
rauan sus libros, y prenostica
uan le su ventura buena, o
mala segun la calidad del
signo enque auja nacido.

¶ Despues de auer nacido la
criatura, luego procurauan de
saber el signo, enque auja nacido,
para saber la ventura que auja
de tener: aeste proposito, y van
luego abuscar, y hablar al adi
ujno que sellama tonalpouhquj,
que qujere dezir, sabe conocer la
fortuna delos que nacen: primera
mente este adiujno preguntaua
por la hora, enque auja nacido, y el
que yua abuscarle le dezia la hora
enque auja nacido la criatura: y lue
go el adiujno reboluja los libros, bus
caua el signo, enque auja nacido,
segun la relacion del que yua am
formarle: y luego preguntaua el
adiujno, si auja nacido de noche o

moztla ioalnepantla: ic itech quj
poaia in tonalli, i cemilvitlapoal
in oquiz. Auh intla oquiz ioalne
pantla, tlacatia: itech quipoaia
in tonalli, i cemilvitlapoalli, in
oallatoquilia: auh intlaueil ioa
alli ixeliuian tlacatia: neoc q
poaia in tonalli. Auh njman qui
taia in jnamux: vncan quittaia, in
quenamj in macevalpiltontli: in qu
qualli, in cujx moço amo: in jnjuh
ca itoloca i cemilvitlapoalli: in
pan otlacat.

¶ Auh in iquac otlacat piltzin
njman qujtonalpovia, qujnot
tonalpouhquj, qujnonotza in jn
oieac, in jnman otlaltiçpac quj
Njman qujtta, qujçoa injtlil, in
tlapal: in ichoatl tonalpouhquj
qujtta icemilvitlapoalli: tlatla
Cujx ioaltica inotlacat, in
ac, cujx xelivi ioalli, cujx
oonquiz in ioalli xelivi: in
caiemo aci ioalli xelivi: ac
nepa cemilvitl ipan povi, in
pan otlacat: acnepa tonalli
itech pouhquj in jtlacatiliz:

poco viujra sobre la tierra, o les
dize: mjrad que esta su signo in
diferente medio bueno y medio
malo: luego busca vn dia que
sea fauorable, y no le baptisan
al quarto dia, echa adelante
el baptismo en algun dia que
sea fauorable, vno de los doze
que se cuentan con el primero ca
racter. Lo que merece este a
diujno, por esta adiujnança que
le dan a comer, y a beuer, y algunas
mantas, y darle muchas cosas
que son gallinas, y vna carga
de comjda..



¶ Capitulo. 37. del baptismo
de la criatura y de todas las
~~cosas~~ cerimonjas que en el se
hasian, y del poner el nõbre a la

tlaqualli ivijsies: mochtequiltiz,
icnotoll ijsvil, inemac ies, nêca
inmotenqotinemiz tlalticpac:
ieça atletiz, intlein maço
ce cochtoz, vetztoz, tlatziuhqui
ies: noce quimilhvia, mixitl,
tlapatl ihvil, itequjuh ies, vel ti
quimocujtlaviz: noce quimilhvia,
amo vetztoz, çan achi tonati
uh quipoallatiz: tlaxicmotilican
çan tlapanmani intonatiuh,
invncan omotlacatili. Niman
quitepeua inquallj tonalli:
amoçan nauhiopantica inmal
tia, oc conchalolhia quitilia in
qualtzin tonalli, inmanoço qual
tzin invncan tlatoa inijtlat
quicato. Auh intonalpouhqui,
inijhvil, inimacoal, inijnemac:
atli, tlaqua, quitlauhtia: auh
amoçan quexquich inquijma
ca, çan mantiuh inmotolin,
auh contlamamalli intlaqualli.

¶ Inic compoalli onaxtolli
omome capitulo, vncan mitoa:
inic vntlamantli ininecalti
liz pipiltotonti: auh intlein

criatura: y del combite delos niños etc.

Al tiempo del baptisar la criatura, luego aparejauan las cosas necessarias para el bateo, que era que le hasian vna rodelita, y vn arquito, y sus saetas pequeñitas: quatro vna delas quales era del oriente, y otra del poniēte, y otra del mediodia, y otra del norte: y hasianle tābien vna rodelita de masa de bledos, y encima ponjan vn arco y saetas, y otras cosas hechas dela mjsma masa: hasian tambien comjda de mulli, o pataje con frisoles, y mahiz tostado y su mastelejo y su mantica: y alos pobres no les hasian, mas del arco y las saetas, y su rodelilla algunos tamales, y mahiz tostado. Y si era hembra la que se baptisaua aparejauanla todas las alhajas mugeriles, que eran adereços para texer, y para hilar como era vso, y rueca y lançadera y su petaquilla, y vaso pa hilar etc. y tambien su vipilejo y sus naoas, pequeñitas. Y despues

muchioaia inic tocamacoia pil... tli: ioan inquenin tlaquaqualoia, ... canotzaloia.

Auh in iquac maltia inpil... tzintli: njman quitemaviltia in... quich monequi, quitecaw... ... quichivilia chimaltontli, ... vitoltontli, mjtotontli: auh na... vi in mjtotontli quichivilia, ... ce tlapcopa pouhquj; quilte cihua... tlampa pouhquj, quilte vitztlam... pa pouhquj, quilte mictlampa p... uhquj: ioan quichivilia tzoall... calli, chimalli muchiua, ... ipan tentiuh, tlavitollo, ... cequj çacen tzoalli, ioan ... qualli; molli, ioan chetio izq... ioan iecavi imaxtlaton, itilma... ton: auh intla nottaca, çan ix... quich intlavitolli, mjtotontli, ioan chimaltontli inquichivilia, ... ioan tamalli, ioan izquitl... Auh intla cihoatzintli maltiz; qui... cenavilia in ixquich icioanl... quj, in malacatl, intzotzopaztli, in tanatli, in tzoalaxitl, ... tzontli, Yxijotl, y cuetontli, ...

aembiado nuestra madre, y ñro padre que se llama ioaltecutli, y tambien se llama iacahujtztli: (y tābien iamanjaliztli.) a viendo dicho esto, con baxa voz luego a vozes dize a la cuna.

O tu que eres su madre rescibela, o vieja mjra que no empezcas a esta njña, tenla en blandura.

Dicho esto pone luego a la njña en la cuna: y los padres de la njña, toman aquellas palabras de la partera para quando la hechan en la cuna que dize.

O madre suya rescibe a esta njña, que te entregamos: hecho esto luego se regocijan, y comen y beuen, y veuen el vctli o vino desta tierra: ya esto llaman pillaoano: y tābien le llama tlacoçulaquilo que qujere dezir, posicion o ponjmjento de la criatura en la cuna.



inticitl qujlvia. Intitocennan,
Iooalticitl intimacoche, inticuexa
ne: caomecavi inpiltzintli, ca
loc intopan inomeican, in chica
nauhnepanjuhcan: ca oqujoal
oalli intonan, intota in vme te
cutli, in vme cihoatl, in tlaltiq
inqujhijovi, inqujciavi: a
caoc tehoatl motech oalaci
tehoatl ticmotetzavilis, catim
che, caticuexane: auh ma
nelli qujoalmoali intonan,
ta in Iooaltecutli, in iacavi
iniamanjaliztli: njman tz
inqujtoa, inic qujnotza coçu
qujlvia. Inantzin: maxiq
manili, ilamatzin macaq
xicmuchivili inpiltzintli,
xiciamanjli: njman ic con
incoçulco inpilcontli, in teh
ticitl: auh njman qujcuj que in
hoa que, injquac qujncoçulte
piltoa, muchipa qujtoa:
maxiqualmanjli inpiltzintli.

Niman ic papaqui, atliz
lo, tlacano, mjtoa: pillaoano,
mjtoa tlacoçulaquilo.

Rabola o cara sin vergueça, o cara de palo.

¶ Este adagio se dize: de aquellas que no tienẽ empacho de hablar, nj parecer entre las personas sabias, y siendo ellos de poco saber y de baxo quilate.

Porfiado o que no consiẽte ser contradicho, o boca de palo.

¶ Este adagio se dize; de los que confian mucho de lo que dizen, y lo que los otros dizen nũca les parece biẽ y son porfiados.

Gloria &c o iactase de las njñerias.

¶ Este refran se dize; de aquellas personas que segun la edad aujendo de auer dexado las njñerias no las dexan sino siempre las lleuan adelante y antes se deleytan en ellas.



Arranco mj mjsma semẽtera o lo que yo sembre.

¶

machtia, inic quintin çan tlatol tinemj: auh inic quintin aiutla lis quimati in momachtia, ic ai velquimati, in tlein quimomachtia, ic mitoa: onquiz in macar inic velmitoa, quil in nacaltl quitoznequj tlacatecolotl.

Ixquavitl, vel ixquauh.

¶ Itechpa mitoa: inamo pina anj, inamo temamatinj: in ve iatiuetsi imjxpan in mavizti nj.

Tenquavitl.

¶ Itechpa mitoa: in tlatolch ac, inavel tenpanavilo, inam tolpanavilonj.

Pipilpan timalti.

¶ Iquac mitoa: in tla aca ie ve tlacatl, noma pipilloti quin tia, in ietelpuchtli noma mo tecomoltia, anoço mitzpepetzin hvia: auh in ie ichpuchtli, noma icoconeuh ietinemj, noma m çoquitlaxcaltia: in ichoatl in capipilpan timalli.

Ninotocvivitla, ninotocvivit

¶ Iquac mitoa: in tla aca mjchtlapo

de larnes este fanfarron.



Todo lo sabe.

¶ Este refran se dize, por via de mofa de aquel que se iacta de que sabe muchas cosas y ẏ estado muchos lugares y ya visto muchos acaycimientos y ansi dizesse deste Centzon velacic: mill cosas sabe y e mill cosas se a visto.

Por mi lança lo gane.

¶ Este refran dize: el que gano o merecio alguna cosa muy bien ganada y muy bien merecida y otro le contradize o se la quiere tomar dize en su defension ñomjuh como si dixesse es mi sudor y mi trabajo.



aacocan onmati: auh aço qui-
na nitiquiztic inmacaia: qui
ittitia, quitoa. Injn, caiaoc
chiuitecqui: ic vncan mitoa:
tlanitz: no iuan tiquitoa. Nitl
tlanitztia, timotlanitztia.

Centzon, vel acic.

¶ Itechpa mitoa: inaca vmpa
mantli quimati, amatl, tlac
li, anoço in la netlaiecoltili
injnhqui tepuzpitzcatotl, qua
ximacatl, teocuitlapitzcatotl
chiuel quimati: ic mitoa itech
Centzon, vel acic.

Vel ñomjuh, vel ñomjiuh.

¶ Itechpa mjtoa: intlein njcno
alia, invel naxca, invel nonel
innocaavilitztica, notlatequip
iiztica onic nonextili, inn
cana onic cujc, anoço onic
z. Novel itech moaaquja
vecauh: inaquin tlamaia
niman oallauh incotlaiotica
cana ce ima, anoço icxi
occe tlaiecaiotia, ce nocanna
anoço icxi: niman tlamaia
iotia, noce cana ima, anoço ic
xi: in iehoatl in, tlamanj

Ee venido a estremada pobreça, o estoy en estramada pobreça.

¶ Dizese este refran: del que ni tiene que comer, ni que se vestir, ni en que dormir: y por esso dizen del ompa onquiça tlaltiepac, no tiene tras que parar.



Gran baladron.

¶ Este refran se dize, del que se alarga mucho en dezir bien de si o de sus cosas.

Mal contentadizo.

¶ Este refran se dize: de aquel que no se contenta con lo que le dan o con lo que le cupo sino que murmura porque no le dieron mas a este se le responde por cierto

Vmpa onquiçan tlaltiepac.

¶ Iquac mitoa: in çenca teuhtotolinia, inaiaxcan neci totechmonequj, in tilmatzintli, in tlaqualtzintli: in ie vel caqujzti in motolinja, in çenca tlaihiiouja, i nitzotzomatzin çenca oicoliuh, çenca tetzatzaiani, in quj moquentiia ça tachi inje tlatlantica teoalcoatonti, ic vmpa anquiçasnequj inmacalo: inic vncan peuh in mitoa. Ic vmpa onquiça in tlaltiepac, anoço onquiçtinemj in tlaltiepac.

Mocicinoa.

¶ Itechpa mitoa: in mochachamaoa itla itechpa, aço necuiltonolli, anoço tlamatiliztli: quitotinemj. Caninocuiltanoa nj, ca vncan naxca, notlatquj: anoçe quitoa. Nitlamatinj. etc.

Cujx ixquich quitta in vitzitziltzin.

¶ Iquac mitoa: in tlacc tlaxcalli, anoço itla qualonj ticmaca tepitzitzin: auh in itla aca quitoa: çan tepiton ino annech macaque: niman icon

las vnas alas otras notengo yo cargo de despartillas.

Ya es echo guarde os dios de ya es echo.

¶ Este refran se dize: quando a acontescido algun mal recaudo q̃ no se puede remediar dizen los vnos alos otros guarde os dios de hecho es.

Siquiera lo beuan los ratones ono vino a efecto lo que se pretẽdia o lo que se prometio no se dio.

¶ Este adagio se dize: quando los que juegan por ser impedidos de alguno no concluyeron el juego o quando alguno prometio algo a alguno y nolo cumplio dizen beuio selo el raton.

Soy como maçorca de mahiz que me ande abrir la barriga para comer lo que esta dentro: o am me lo de sacar del quajo.

¶ Dize este refran: el que a rescebido algun secreto y quando le encarga que no lo diga a nadie el que se le dixo respondiendo que

mitoa in maceoalti in mochalantoc in momjctia, anoce intlal, inatl, aço itla ipampa: anoço ichoantin mochalanja intetiacauhque, anoço ichoantin mohiomavia in mochalanja in maceoalti, in momjctia.

Quennel, tlanel tocomitoti inquennel: amoçan naquiyo alitoz: quennel

¶ Iquac mitoa: intla itla omjcujliloc, anoço omjcnopoliuj, acanitle neci: ic mjoalnetlaqujaoa innjqujtoa: quennel, tlanel tlanel tocomitoti inquennel: amoçan noquiyoalitoz: quennel.

Maqujmjchpil oconatlic.

¶ Iquac mitoa: intla itla omjpeoaltica, auh çanoomjtlacauh. Inmjuhquj iquac acame moquatelolomomotla: auh çan omjtlacauh, amovel omotlanque: ic yquac qujtoa. Maqujmjchpil oconatlic.

Cuix mjxiloa nechiltitzaianaz.

¶ Iquac mitoa: intla aca ixiujonjcan qujchtac, otetlazin, anoce omomecati, anoce itla oacentlamantli tlatlaculli oqujchiuh: auh inman ie ic aca nechiliuja. I mjn

espara segreto dize Cujx njxilotl ne chititzayanas quiere dezir quenadie selo sacara nj por bien nj por mal.

Humjlde como vna tortolica que nj tiene njdeue:

¶ Este refran se dize: del que tiene poco y esta contento conello y esta en paz con todos.

Aun quiere dios que viua mas.

¶ Este refran dize: el que escapo de algun peligro de muerte y go zandose de auer escapado dize, ocnocetonal, aun tiene dios por bien que viua mas.



O pez o pecezico de oro mira por ti quien se podra guardar de tãtos lazos y redes como ay en este mũdo.

¶ Este refran se dize: quando alguno que es bueno cayo en algun peccado publico por donde perdio la honrra y el buen nõbre que tenja: la otra gente hablãdo del dizen que vel ximjmati inti teucujtla mjchin mira cada vno por si que ay mu

quittac: ma aca tiquitti: auh mjman teic nocomanquijtia. Cujx njxilotl, nechititzaianas.

Ic nococotzin.

¶ I tech ipa mitoa: injcan motolinja, ynamocenca mocujltonoa, injcan quexquichtzin quimopia tia iaxca.

Ocnocetonal, ocnocetonal.

¶ I quac mitoa: in tlatequani omechquazquja, anoço tequani coatl ipan onjcholo, ça achi jmonechalquazquja, onjnotlalotivets, anoço toro omechquaquavizquja: auh oixpampa nepac, ic onjnomaquixti: ichica, intlacamo onjechioani injz quijtlamantli: caonjmiquizquj, açoc quezquilvitzintli nona, ic mitoa. Ocnocetonal.

Quenvel ximjmatia in teocujtla mjchin.

¶ I quac mitoa: intla aca quijn ioa vel monemjtia, ça tepan itla ipan vetzi: aço omomecati, anoço aca oquijtopeuh: ic ocacolizcujc, anoço vel omjc: auh ic teilpilotan otlatiloc: ic

El que viue de gallo feria, y es bagabundo dize no faltara que comer.

¶ Este refran dize: el bagabundo y que no tiene officio njnguno si le preguntan de donde come y beue dize tepal njtzopilotl como si dixese nunca falta porque las auras hallan siempre que coman.

No es calienta el sol luego en saliendo.

¶ Este refran se dize: de los principiantes en qualquiera officio o sciencia que poco a poco van deprendiendo y nadie deprende el officio o sciencia de repente como el sol que quando sale no calienta y como va subiendo poco a poco va calentado mas y mas.

Aunque agora me desconocen y des fauores en mys parientes â dado el tiempo boluerán por mj.

¶ Este refran dize: el que a caydo en manos de sus acreedores o de los que le maltratan y no bueluen a die por el y dize cam machpatiujtze acordar se an mys parientes que soy su pariente y fauorescerme an.

inoqujcauh: njman ocee qujmixiptlaiotia: auh oc ie cana vel qujchioa initequjuh, occenca ie vel motlaoyjtlavia inqujn o mjxquetz: ic mjtoa iquac. Ariac tea.

Tepal njtzopilotl.

¶ Iquac mjtoa: intlacatle in mjcquas: auh aço aca nocnjuh, achitzin ipal onjequa itlaqual: aço aca nechtlatlanja, in cujx onjtlaqua: auh ic ic nocon nanqujlia. Tepaltzinco onjtzopilot.

In oalqujça tonatiuh amo totonquj: qujnjquac ijeis ietiuh ietotonquj.

¶ Inechpa mjtoa: inqujnomamo namjctia: amo cenca motolinja, inje conpeoaltia injnnemjliz: qujnjquac in ie achi qujtoca iemoiollalia: aço ie ihatzin ie qujmopialia.

Canmachpa tiuitze.

¶ Iquac mjtoa: intla aca con ca techtolinja, amoço techmjctiznequj, amo ma tijaovan, can tocnjuh: ic onmonanqujlia. Canmachpa tiuitze.

Cada vno tiene su propio pare cer bueno o malo. Dize el que le hi zieron alguna honrra particular entre otros que la merecia mejor: y dizen del los otros como te hizo hõ rra aquel pues que eres el mas ruyn de nosotros y el responde: quetcito: pa reciole assi que yo la merecia mejor.

Los borrachos con el vino vnos lloran otros vozean otros ri ñen otros aporrean a los que to pan y ansi dizen que cada bo rracho tiene su particular co nejo.

¶ Este refran se dize de las con diciones diuersas de los hombres dizen ieiuhquj itoch: esse tiene esa condicion.



Tiene buena cara: tiene buena parencia.

¶ Este refran se dize: de las perso nas que en su gesto y disposicion parece que son para mucho, y no sõ para nada en la verdad, o son pa poco desta se dize por uja demo fa ixtimal, cara gloriosa.

Quen tehitto.

¶ Iquac mjtoa: intla aca cenca tlaçotlalo, mavizttilo, tlacamachō aca qujtoa: tle ica in cenca qujmavizttilia in: njman ic monanquilia. Quen tehitto.

Ie iuhquj itoch.

¶ Intechpa mjtoa: injquac aca me tlacana, maca cenca, choca: auh in aca teaoa, tetzatzilia: in aquin tetzatzilia, inanoço mo choqujlia, mjtoaia: ie iuhquj itoch. Ipampa cain ievcauh. inochti intech qujtlamjtiaia in totochtin, inquin motechiaia yn que. No itechpa mjtoa inaqujn cenca tetolinjani: inanoço tlaila atsintli, in muchitlacatl qujtla cotla: maciui inamo tlacanj, qujtoaia. Ie iuhquj itoch, quj tosnequj: ie iuhquj yieliz.

Ixtimal.

¶ Itechpa mjtoa: inaqujn cenca qualli ic neci inacaio, iixco itla vel qujchioa, inavel itla qu auh ie atle vel qujchioa. Oc ca intechpa mjtoa in cioa, in canecj vellamachioa, vel tzaca,

ayer pues que soy antiguo y tengo
harta habilidad para saber lo que
los otros hazen o donde an andado.
Desseo yrme abañar achapultepec o
querria poder yrme abañar achapul
tepec.
¶ Este refran dize: el que a tenido algu
na gran enfermedad o algun cargo
pesado con desseo de verse libre de a
quel cargo o enfermedad: dize. Macha
pultepec nj ma alti que quiere dezir, ba
ñarme ya en agua rosada quādo este
cargo o enfermedad se me quitasse. Cha
pultepec es vna fuente que esta cerca
de mexico muy buena los que se bañan
en ella piensan que les haze dios gran
merced: asi este adagio o es de los mexi
canos.
Este o estos no se hallan bien con los
pobres ni quieren ser tratados como
pobres sino como nobles y generosos.
¶ Dize se este refran: de aquellos
que quieren y dessean ser honrrados
en todo asi en la comida como en lo
demas y si por ventura entran en
casa donde no son tratados confor
me a su fantasia enojanse y me
nosprecian a quien los hospeda o com
bido y el que siente esto que es el
que cumbido o hospeda dize aye
nopilpan nemjtiliztli quiere dezir
Este no es para entre los pobres.



ica niquitta in castillan o ...
anoço Quauhtemallan, ano...
ica Alcalde ocatca.

Machapultepec njmaalti.

¶ Iquac mitoa: intla nopan
muchioa vei cocoliztli, notech
omotlali, anoço itla notequjuh
tetolinj: cenca njqueleuia in ma
njpati: in maiciuhca tzonqui
ca in notequjuh. Auh intla
oquentel njpatic: anoço otlan
quiz in notequjuh: njman
ic niquitoa. Machapultepec
njmaalti.

Aicnopilpan nemjtiliztli.

¶ Itechpa mitoa: in aca tlatl...
nj, ipan calaquj, aca macea...
tzintli: njman mitoa. Ic...
tlatoanj: amo icnopilpan ne
mjtiliztli, quitosneguj: amo ic...
tlacatl ichan calaquiz, can ...
tlatoanj in moneguj ichan ca
laquiz. No itechpa mitoa: in a
ca amo tlamaviçoanj, aço ...
tlatzin maco, aço tlaqualtzin
tli: çan atle ipan quitta, ça
quitelchioa, ~~aço patiio ingujne~~
~~guj~~, aço patiio ingujneguj
aço totolin qujneguj: njman ic
mitoa. Aicnopilpan nemjtiliztli.

puerta en puerta andando ver-
dras a es carmentat. Por methapho
ra quiere dezir. Mira que no ha-
gas ningun peccado o crimen por
donde merezcas ser desterrado de
tu pueblo de tu tierra y andar por
tierras agenas como estrangero y
peregrino fuera de tu natural.



¶ Esta letra quiere dezir. Vella-
co desgreñado suzio. Por metha
phora te dize: de aquel que a he
cho alguna afrenta o desobediē
cia a su padre o a sus mayores o
a los que rigen en el pueblo y repre
hendiendote le dizen tzōpachpul
cuitlanexpul: Vellaco desvergō
çado y suzio que afrentas a los
tuyos o a los de tu pueblo o a tus ma
yores.



¶ A los tales tambien les dezia

tiloia, ic nonotzaloia inic pilhoan,
anoço macehoalti: inic aiac qui
chioaz inamochioalonj, in tle
in amo qualli: inic amo totocoz,
inic amo techinantitlan, te
quiiaoac monenemitiz: ilvilo
ia. In tlaitla tichioaz: catito
tocoz, catechinantitlan, cate
quiiaoac timonemitittiuh: cano
iuh tiquiztoz. Amo teauh, tete
peuh ipan timonenemitiz:
aiocmo maltepeuh ipan tine
miz.

¶ Tzonpachpul, cuitlanexpul:
vel achi itzoncal tictlalilia.
Inin tlatolli itechpa mitoa y
naquin cavilquixtia in itlato
cauh, anoço itepachoacauh: aço
quiteixpavia; anoço inaquin
cavilquixtia ita, anoço inan:
in amo iuhnemiznequi, iniuh
nequi itatzin, anoço icol: ic
aioia, ilviloia. Achi itzoncal
tictlalilia, anoço: iuhquin tzon
pachpul, cuitlanexpul ticnemi
tia in motatzin, anoço mocol
tzin.

¶ Canoiuh ilviloia, ic aoaloia:

¶ Esta letra quiere dezir. lū
bre y hacha encendida y de
chado y modelo y espejo ancho.
Por methaphora quiere dezir: Ra
zonamiento que los principales ha
blan a los maceoales: vel sermon
que el predicador predica y el buē
exemplo de buena vida que al
guno da.



¶ Esta letra quiere dezir Cofre
Arca. Y por methaphora quiere
dezir. Persona que guarda bien
el secreto que le esta encomen
dado a persona muy callada.



¶ Esta letra quiere dezir Aueja
o avexon que coge miel de las flo
res. Y por methaphora dizese:
del que es combidado muchas ve
zes para comer con los principa
les.

¶ Intlavilli, inocotl, in machiotl,
inoctacatl, incoiaoac tezcatl: mix
pan nicmana. Inin tlatolli itech
pa mitoaia; inaquin tecutlato
aia, in ivicpa, macecualli, in con
ca quualli tlatolli ijxpan quitla
liaia macecualli: quimilviaia.
Amijxpan nicquetza injuhquj
ocutl, injuhquj tlavilli, ioan y
njuhquj tezcatl mijxpan nic
mana, anoço nimitzmacac in
omomachiouh, injuhquj mocta
cauh, inje tech timomachiotis,
injtech timjxcujtis: inic vel ti
nemjz, anoço inic vel titlatos.

¶ Toptli, petlacalli: Inin tla
tolli itech mitoaia: inaquin
vel quipia inichtacatlatolli, pi
allatolli: anoço injtla aquualli
ijxpan muchioaia: aiac vel
quinextiliaia, vel toptli, vel pe
tlacalli: mitoaia. Vel quipia
intlatolli, anoço tenemjliz.

¶ Xicotl, pipiioltl. Inin tla
tolli: intech mitoaia inaquique
inpillaqua, atli pipilti, anoço
altepetl: aço motlauhtia, ano
ço intlein quiqua: njcan ilvi
loia. Maçamo te ximopoa, ma

¶ Esta letra quiere dezir: es escupidura o gargaxo. Y por methaphora quiere dezir. Mentira o falsedad.



¶ Esta letra quiere dezir: Glorificase y enseñorease la pobreça hasta alli puedo llegar. Y por methaphora quiere dezir: tengo estremada pobreça en todo.

¶ Quiere dezir esta letra: estan asidos los vnos con los otros. Y por methaphora quiere dezir: estan en paz y quieren se bien los vnos a los otros, y tratanse bien.

inamo melaoac oquiiac, inamo melaoac oquitac

¶ Iztlactli, tenqualactli. Inin tlatolli, iehoatl quitoznequi in iztlacatiliztli, inamo nelliliztli: itechpa mitoaia in aquin tlatoani, anoço pilli, in çan muchi qui quinelhoaia, anoço quicaqui in iztlacatiliztli: ic ilviloia inin catini. Macamo iztlactli, tenqualactli ijxiquito, inixpan tlatoani: vel xictemo, vel xiquiz ioan ilviloia intlatoani: Ma mo xicmoaquiti tlatoani nijztlactli, intenqualactli: vel xicmotili, mavel xicm ti intlatolli: tleica inticc intteana iztlacatiliztli.

¶ Icontimaliui, ie vmpa quiça intonewiztli: quitoznequi cenca toneoatinemi in naiollo nonacaio: atle notech mono attei in notlaqual, attei in tzotzoma.

¶ Netloc, nenaoac netzitzq lo, nepacholo. Inin tlatolli: techpa mitoa inpipilti, anoç tlatoque, inmonepanpaleuia cenca motlaçotla: ic mitoa

estuujeres emfermo y muy cercano
ala muerte quando tuujeras la cara
como tierra y la boca llena de tierra
quando ya estuujeres puesto enelce
po yatado conla soga dela muerte.

¶ Esta letra quiere dezir. Andas
arezando y dandote palmadas e
enel pecho como hombre que aco
mydo beleños. Por metaphora se
dize: de aquel que siendo traviesso y
desbaratado en su vivir, siendo core
gido no se quiere emendar: y a este
tal, dizen le, que as bevido que as
comydo que ningun bien coseio res
cibe tu coraçon



¶ Quiere dezir esta letra andas
rondeando enel agua o las ondas
del agua te traen daca para alla
y el viento te lleva de aca para
alla. Por methaphora se dize
esto, de qual quiera persona de
sasosegada que anda de casa

oc xonatli, oc xontlaqua: cuix
quiniquac toconiquas, in mic
tla: in vipta, inomitzonan, ino
mitzontzitzqui cocolistli, in ie
iquauic, in ie ymacac totecuio, y
ça tixtlalpil, y ça ticmamatlal
pil tonoc, imac cocolistli.

¶ Inneicatinemi, inmmeltzotzon
tinemi: inquinqui mixeill, iniuh
qui tlapatl oniquic. Itechpa mi
toaia: inaquin aiocmo quica
quiznequi tenonotzaliztli: ca
iuhqui in matlaoanqui, ma tla
patl oquiqua: inic nemi: aioc
mo quilnamiqui intlein icno
notzaloia: ipampa inic aioia,
inamo muzcalia: ilviloia. Tle
in mach otiqua, tlein mach
oticpapalo: aiocvel mitzcaqua,
aiocmo quitlalcavia inmoiol
lo: inaiocmo ticcui, ticana in
tlatolli.

¶ Intamoiaoatinemi: inteca
tocotinemi. Inin tlatolli, itech
pa mitoaia: inaquin çan qui
quiztinemi, inacan vellatsicoa,
acanvel muchantlalia: can
caalactinemi: ilviloia. Tlein

encasa odetianquez entiãquez
odecalle encalle reprehendiendo
le oporuja dereprehension.

¶ Quiere dezir esta letra: aste
hecho conejo aste hecho cieruo.
Por methaphora se dize: de aquel
o de aquella que se van de casa de
su padre, y andan de pueblo en pue
blo o de tianquez en tianquez, nj
quieren obedecer a sus padres nj
estar en su casa, y reprehendien
do les dizen: otitochtiac otimaca
tiac: aste hecho como conejo y como
Cieruo, que a nadie obedeces.



¶ Esta letra quiere dezir. Por
uentura vn dia o algun poco de
tiempo te dara de vida nuestro
señor: goza della. Tambien por
methaphora se dize, del señor que
posee en paz su señorio y esta rrico
y sano los que le visitan: dizele.
Se agradecido a nuestro señor
por el beneficio que te a hecho. y
para que le puedas gozar muchos

tin, tlein techioa: injuhquj te
uatocotinemj, timamaçauhtine
mj, çan cecnj ximotlali: ma
mo xiquijquiztinemj.

¶ Inotitochtiac, inotimaçatiac.
Injn tlatolli, itechpa mitoaia
inaquijn aiocmo ichan nemj,
aiocmo quitlacamati inj tatzin
injnantzin: ça choloa, injquan
quinonotzaznequj: ça campa
quiquiztinemj, aiocmo ichan
motlalia, çacampan çeçemj
vitia, ça campan cocochitiuh
iuh quijn tochtli omuchiuh,
çatl omuchiuh: ic ilviloia
quijn. Otitochtiac, otimaç
ac, otimochocholti, otimo
quaquauhti: oticnamic in tla
tli iovi, in maçatl iovi.

¶ Aço cuelachic, aço cem
hvitl injpaltzinco intotecujo. I
njn tlatolli, itechpa mitoaia
inaquijn tlatocati, tepacho
ic tlatlauhtiloia, ic chicaoalo
ellaquaoalo: ilviloia. Oc xo
tlamavicalti intotecujo: aço
mjlvitl, aço cuelachic. O...
pactzinco intotecujo...
ço icnjvitl intetl, in qua...

¶ Esta letra quiere dezir. De verdad tiene ojos, de verdad tiene orejas. Por methaphora quiere dezir: es persona prudente y sabia habil y esperta.

¶ Quiere dezir esta letra. Legitimo señorio, legitimo reyno. Dizesse de aquellos señores que alcançaron sus señorios por legitima election y son verdaderos señores que amã a sus subditos, y mas a los mas pobres: dizesse tambien de los pilles, y senadores, y valientes hõbres, que su nombre le ganaron con hazañas y valentias, segun que estaua ordenado por las leyes dela republica.



¶ Esta letra quiere dezir. Coraçon sangre. Por methaphora se dezia. Del cacao que solamente le vsauan veuer los señores y senadores valientes hombres y nobles y generosos: porque valia muy caro

¶ Vel ixe, vel nacace: quitoa-
quj: inaquijn cenca mozcalia,
muchi vel quitta, muchi vel qui-
caquj: motenevoa vel ixe, vel na-
cace: amo tle ixtlacatlatolli quj-
caquj, çan vel nelliztli in qui-
cuj.

¶ Iuiian tecuiotl, iuiian tlatoca-
iotl. Inin tlatolli, itechpa mjtoa-
ia: inaquijn vellatoani, iuiian in
tecuti, pilti, cenca mjmati, cenca
tlachia, cenca mozcalia, cenca te-
tlaçotla, cenca temauiztilia: ...
aiac quitelchioa in motolinja ...
nel ixpupuiotzin, macuecue-
vilatzin, quapupultzin, itzo-
matzin, ic notlacatl, inaoalnec...
injcochca, injneuhca: auh ...
naci injquezpan pileaz, injqui...
tlan onpileaz, intechinantitlan,
integuijiaoac moquequetza, ...
tzin quimantinemj integuijiao-
tla, intecaltech, inaoncaa, ...
maci.

¶ Iollotli, eztli. Inin tlatolli,
itechpa mjtoaia in cacaoatl: ...
hica catlacotli catca, acan ...
in ievecauh: amo quja in ma...
oaltzintli, injcnotlacatl: ...

Dauja muy poco: si alguno delos populares lo beuja costauale la vida si sin licencia lo beujan: por esta se llamaua iollotli ieztli, precio de sangre y de coraçon.



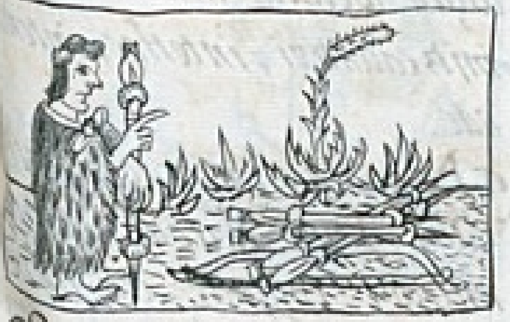
¶ Dize esta letra. Con aguilas y tigres se gano. Quiere dezir por metaphora: ganose con fuerça de aguila y de tigre: y dizese de qualquiera dignidad dela republica que se gano, o con trabajos dela mercaderia o trato o con trabajos dela agricultura: de manera que el señor dira quauhtica ocelotica onjcnexti ytlatocaiutl. Con trabajos de la guerra vine a ser señor y el tecutli o tiacauh dize. Quauhtica, ocelotica dize Con trabajos dela guerra gane la dignidad que tengo: el mercader rico y estimado tambien dira. Con trabajos gane hazienda y la estima que tengo: lo mesmo dira el hombre rico, que es labrador. Quauhtica ocelotica onjcnexti. Con trabajos y seruicios vine a ser lo que soy. Tambien se dira de alguna prouincia o reyno que se gano por fuerça de armas.

inmjtoaia: Iollotli, eztli, imacaxoni: auh no itechpa mjtoaia, ca mjxiti, catlapati, ca iuhquj innamaoati ipan momati: ca teiujntica texocomjcti: inaquin qujia: in tlamacoalli: cenca tetzammachoia: auh çan inqujia ieuecauh: iehoatl intlatoanj, anoço in veitiacauh, anoço tlacatecatl, tlacochcalcatl, inaço vme, aço ey cacitinemj, iehoan qujia: çan no veinecia, caçan tlapoalli in acaoatl quja: ca amo çanjliviz in mjia.

¶ Quauhiotica, oceloiotica: Injn tlatolli, mjtoaia itechpa in iaoiutl: iehica inpipilti amo vel tenenoaloia, mauiztililoia: intlacamo iaia, intlacamo oquichtli, ie iani, intlacamo tiacauh, intlacamo tlamanj: can no iuhquj in macaalli: caçan quauhiotica, oceloiotica inpavetzia, in mauiztililoia, intenenoaloia: auh teltilxo iuhquj in motlamachtianj, in mocujltonoanj: inaço tecaltianj, no icpavetzia: macamo tiacauh, çan tlatquitica in icteneoaloia: iehica camjtecpa tecoanotza, tetlauhtia.

que dexaron los antiguos.

¶ Quiere dezir esta letra. Esta es la breña y çacatlatl de los antiguos. Por methaphora quiere dezir. Aqui en este lugar que era breñas y çacatales se poblaron primeramente nuestros antepasados, aqui hizieron primeramẽte sus casas de mimbres y sus camas de çacate o heno.



¶ Quiere dezir esta letra. Cosa que ensuzia y amanzilla. Y por methaphora quiere dezir. Toda mala criança que se dize de palabra o toda obra fea que se haze al que lo haze o dize: dizenle. Ca tecatzauh, ca teyçolo in tiquitoa in ticchioa. Quiere dezir. Esso que dizes o hazes es cosa fea, y es cosa de mal exẽplo, y con ella te ensuzias y te infamas a ti mismo.

intlamamitiliztli: anoço. Tleica inanquipoloa in nemiliztli, inin tlil, inintlapal tocolvan, vevetque.

¶ Intlacauh, inçacapech in vevetque. Inintlatolli, itechpa mitoaia: inic iancuican acico chichimeca vevetque, in oc quauhtla, in oc çacatla oquiztenque inintlacauh, inin çacapech: mitoaia. Vnan iancuican oquitecatoaque inin çacapech, inin tlacopech intotechiuhcavan, in tocolvan in chichimeca: inic quauhtitlan, çacatitlan motetecatinenque, in oc tivactla, in oc neguametla.

¶ Teiçolo, tecatzauh: Inin tlatolli, itechpa mitoa: inamo qualli nemiliztli, aça tlatoltica: mitoaia intlaaca pilli, anoço tecutli in çan iuhqui tlatoa, iniuh quichichi, in çan iuhqui iuhqui teguaquatinetzi tlatoltica: mitoaia, tlailotia inic tlacaoaltiloia. Xicaoa in motlatol: ma camo ximacevallato, intiquitoa ateiçolo, catecatzauh: anoço intlein tlatlaculli: aço tetla



¶ Quiere dezir esta letra. Ami siniestra y debaxo de mi sobacco te pondre. Por methaphora quiere dezir. Seras el mas allegado a mi de todos seras otro yo: esto dezia el señor a algun pilli o tecutli se y me fiel que yo te hare mi segūdo. Tambien la otra gēte dezia al que vian que era mas allegado al señor y era como su ynterprete daua las respuestas de lo que el queria que se hiziesse, a este dezian: i te ne debaxo de su braço izquierdo, y en su sobacco nuestro señor o nuestro rey.

ximaltitli, amoço ichtequjlistli ic nonotzaloia inaquin qujchiaia: yhuiloia. Injn tlatolli amomonequj intechioaz ... ic timiçoloa ic timocatzaoa ... mo nemoanj, amo icloaan ... amo iectli, amo qualli: x ... oa camo iuhnentivi in ... uhtivi in vevetque, çaçanj ... çaçan iocuxca innentivi, in ... mjtzcauhtivi, intetlac, in ... aac.

¶ Nopuchco, njtzcac nj ... tlaliz. Injn tlatolli, ... mjtoaia: injquac aca tla ... nj ic tenonotzaia: qujtoaia. Intehoatl inaço tipilli, açaço tecutli: vel ximoquetza ... ac, nopuchco, njtzcac: ti ... opuchtiz, timechitzactiz ... xitlachia, intlatimozallia: ... xinemj, nopuchco, njtzcac ... tlaliz: no yoan ictlatlauhti ... inaquin tlatoanj: ilvilota. Oc yopuchco, oc itzcac timoq ... tza intlatoanj: qujtoznequj ... palevia, aço tecutlato quj ... qujxtia, qujtlaltilia intlatol ...

¶ Quiere dezir esta letra. Su li
bro y sus escrituras. Y por meta
phora quiere dezir: las costũ
bres y leyes delos antiguos.

¶ Quiere dezir esta letra. Abre
se el cielo y rrompese la tierra.
Por methaphora quiere dezir:
hazese vna marauylla y vn
mjlagro nunca visto ni oydo
&c. vispra



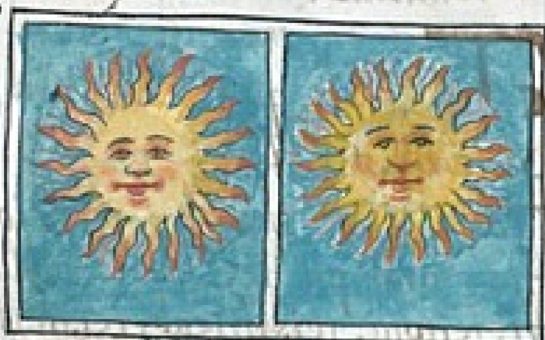
¶ Esta letra quiere dezir.
Estaste al rrincon y al obscuri
dad. Por methaphora se dezia
esto: de aquel que auja sido o
fficial o principal en la republica
y es habil para qualquiera cosa
y por alguna desgracia o por su
humildad se aparto de la conuer
sacion delos del palacio y delos
senadores y del señor y se esta en su
casa a este tal sus amjgos lo deziã
tleypampa in çamonomatca xomo
lli tlaioalli ticmotoctia: quiere
dezir. Por que te escondes y
huyes dela conuersacion delos

¶ Imamux, intlacuilol. Canjc
nocihoatl quitoznequi: Intlil, in
tlapal.

¶ Matzaiani in ilhuicatl, tentla
pani intlalli: Inin tlatolli, ite
chpa mitovaia: intlein cenca
mavistic muchioaia, initechpa
inaic cenca muchiuaa: injuhquj
iquac catlilo toteucyo innantzin:
iuh mitoa. Imaxcan cenca tla
maviçolli inmuchioa: matza
iani inilhuicatl, tentlapani in
tlalli: maciaic vetzcatia, ma
caiac mavilititia: mamuchitla
catl mauhcaie, mauhcaica,
viviocatie, viviiocatica inijx
pantzinco teuctl, tlatoanj.

¶ Xomolli, tlaioalli ticmotoc
tia. Inin tlatolli, itechpa mito
aia: injquac aca ixtlamati, a
noço maceoalianj, iximacho pil
li, anoço teuctli: auh çatepan
quipoloa in imavizio, aço çacam
pa nenemj: aiocmo intlan mo
tlalia inpipilti, anoço tlatoque:
aiocan monextia, çamotlatla
tinnemj: inaquin iuhquichio
aia, yn: iluilia. Tle ipampa
inçacamjn tinenemj: inaioc

de color de sangre: y a las veses, parece blanquezino: y a las veses: sale de color en fermizo: por razon de las tinieblas, o de las nubes, que se le antepone.



Quando se eclipsa el sol, para se colorado, parece que se desasosiega, o se turba el sol, o se ezmece, o rebuelve, y amarillece se mucho. Quando esto vee la gente, luego se alborota, y toma les gran temor. y luego las mugeres, lloran a voses: y los hombres dan grita, hiriendo las bocas, con la mano. y en todas partes, se davan grandes voses, y gritos, y alaridos: y luego buscavan, hombres de cabellos blancos, y caras blancas: y los sacrificavan al sol. y tambien sacrificavan captivos, y se untavan con la sangre, de las orejas: y tambien agujeravan las orejas, con puntas de maguey, y passavan mimbres, o cosa semejante, por los agujeros, que las puntas ayan hecho. y luego por todos los templos, cantavan, y tañyan, haziendo gran ruydo. y dezian, si del todo se acaba, de eclip

in cemilhuitl. Auh in ioqoac, mitoaia: otequit, otlacotic in tonatiuh: inic qalmomana, in quenman uel eztic, chichiltic, tlapaltic. Auh in quenman, çan iztalectic, çan camaztac, çan cocostiuh: ipampa in mistli, in mixaiauitl, anoço mispanitl, mistecuicuilli, inisco moteca.

¶ Tonatiuh qualo.

¶ Inicoac muchiua, y, chichiliuhtimomana: aoc tlacamanj, aoc tlacaca, camocuecueptimanj: cenca tlacoqauia: niman ic tlatzomonj, tlacatl comonj: neacomanalo, necomonjlo, nemauhtilo, nechoquililo, tlachoquiztleoa in maceoalti: netenuiteco, netempapauilo, tlacaoaca, tlacaoatzalo, tzatzioa: oioalli motecа, Tlacaztalmicoa, malmicoa, neçoa, tlacoquistilo: nenacazteco: auh in teteupan, susuchcuico, tlachalantoc, tlacaoacatoc: ic mitoaia, intla tlamiz, in qualo tonatiuh: centlaiooaz: oaltemozque, in tzitzitzimi, tequaquiui.

sar el sol, nunca mas alumbrara, poner se han, perpetuas tinjeblas, y deceçeran los demonjos, vendran nos a comer.

¶ Capitulo segundo de la luna.

Quando la luna, nueuamente nace, parece como vn arquito de alambre delgado avn no resplandece: poco apoco va creciendo. A los qujnse dias, es llena: y quando ya es llena, sale por el oriente. ala puesta del sol: parece como vna rueda de molino grande. muy redonda, y muy colorada. Y quando va subiendo, se para blanca. o resplandeciente: parece como vn conejo, en medio della. Y si no ay nubes, resplandece, casi como el sol. casi como de dias: y despues de llena cumplidamente, poco apoco, se va menguando, hasta que se va a hazer, como quando començo. Disen estonces, ya se muere la luna, ya se duerme mucho: esto es quando sale ya con el alua, al tiempo de la conjuncion: disen, ya es muerta, la luna.



¶ Inic vme capitulo, itechpa tlatoa: in metztli.

¶ Metztli. tecuciztecatl.

Inicoac iancuican, oalmomana coltontli: iuhquin teçaca neculli, teçacaneculiltontli, aiamo tlanestia: çan iuian, ueistiuhi, malacachiuhtiuhi, teuilacachiuhtiuhi. Castolticca, in vel malacachiui: teuilacachiui, in vel maci, in chicaoa. Auh inicoac, vel oiaoaliuh, omalacachiuh, in ic uel neci: inic oalmomana, in ompa iquiçaian tonatiuh: injcoac ic tlapoiaoa, iuhquin comalli, veipol: vel teuilacachtic, malacachtic: iuhquin tlapalli, chichiltic, chichilpatic. Auh quinjcoac, in ie achi quioaltoca, in ie, oalacoquiza, iztaia: mitoa ic tlachia, ic tlanestia, in metztli, ic metztona: iztalectic, vel iztac, inic motta: inic neci, iuhquin tochtō, isco vetztoc: intlacamo tle mistli, intlacamo missoa, mistemi: iuhquin tona, ic tlaneci, mitoa iehon cemilhuitl, uel tlanaltona: tlanaltonatimani. Auh injcoac, ouelacic, ouelmacic, itlanestiliz: inizquilhuitl, ic veiia, malacachiui: çan iuh nenti,

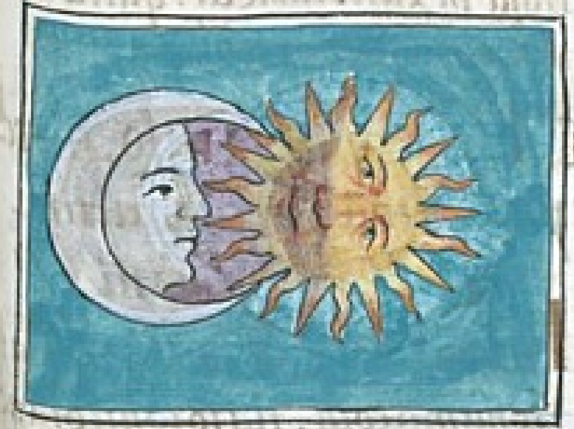


La fabula del conejo, que esta
en la luna: es esta. Dizen que los
dioses se burlaron, con la luna,
y dieronla, con vn conejo, en la ca
ra, y quedole el conejo, señalado,
en la cara: y con esto le escurecie
ron la cara, como con vn carde
nal. Despues desto, salio para
alumbrar al mundo. Dezian que
antes, que vuiesse dia en el mun
do, que se juntaron los dioses, en
aquel lugar, que se llama teu
tioacan. (que es el pueblo, de sant
Juan, entre chicunauhtlan, y o
tumba) dixeron los vnos a los o
tros. Dioses, quien tendra car
go de alumbrar al mundo? lue
go a estas palabras, respondio vn
dios, que se llamaua tecuciste
catl: y dixo. Yo tomo a cargo de
alumbrar al mundo. Luego otra
vez, hablaron los dioses, y dixe
ron quien sera otro? luego se
miraron, los vnos a los otros, y
conferian quien seria el otro. Y
ninguno dellos, osaua offrecerse,

occeppa tepitonauj, tepitonauh
tiuh, occeppa iuhqui mochioa, in
ic ianeuican oalmomana: çaniui
ian poliui, poliuhtiuh: mitoa ic
onmiqui, in metztli: ic uei in qui
cochi: ieuein ic cochi, ic tlathui
tiuh, ic tlathuinaoac, in oalquiça.
Auh iniquac uel ompoliuh, mi
toa: ommic in metztli.

¶ Izcatqui, itlatlatollo, inic mi
toa: iuhquin tochton, isco uetz
toc metztli. Inhin, quilmach, ça
ic ica onneauiltiloc: ic conjsui
uitecque: ic conjstlatlatzoque, ic
conjspopoloque: ic conjsomicti
que in teteuh: inicoac çatepan
oquiçaco, omomanaco. Mitoa,
inocioaian, in aiamo tona, in
aiamo tlathui: quilmach, mocen
tlalique, mononotzque, in teteuh
in vmpa teutiuacan, quitoque.
quimolhuique. Tlaxioalhuiia,
teteuie: aquin tlatquiz? aquin
tlamamaz? in tonaz, in tlathuiz?
Auh niman, ie ic iehoatl vncan
ontlatoa: onmisquetza in tecu
ciztecatl, quito. Teteuie, ca nehoatl
niiez: Occeppa quitoque in teteu:
aquin occe? Niman ie ic nepanotl,
mohotta: quimottitia, quimolhuia,
quen onyez, y? quen toniezque?

enel fuego, porque el, primero fue nombrado, y ofrecio cosas preciosas, en su penitēcia.



Quando la luna se eclipsa, parase casi oscura, ennegrecese, parase hosca: luego se escurece la tierra. Quādo esto acontece, las preñadas, temjan de abortar, tomauales gran temor, que lo que tenjan enel cuerpo sea vna de boluer raton. I para remedio desto, tomauā vn pedaço de itztli, en la boca: o ponjanlo enla cintura, sobre el vientre: y paraque los njños, que enel vientre, estavan no saliessen sin beços, o sin narizes, o boquituertos, o bizcos, o por

natiuh iezquia in metztli tecuciztecatl, intlaic achto onuetzinj tleco: ipampa, caiehoatl achto misquetz, inic muchi tlaçotli ipan tlamaceuh.

Nican tlami, inhin nenonotzalli, çaçanilli: in ieuecauh ic tlatlanonotzaia, veuetque, inimpiel catca.

Metztli qualo.

Inicoac, qualo metztli: iztlileoa, iscuichcoa, cuichcoatimomana, tlaiooatimomana. Inicoac, y. muchioa: uel motēmatia inootztin, tlaueimatia, momauhtiaia: manelli moquimichcuepti, maquiquimichtin mocuepti, inimpilhoan. Auh inic quintemmatia: inic mopatiaia, inic amo iuhqui impā muchioaz: itztli incamac, anoço inxillā quitlaliaia: ipāpa inic amo tencoaiuizque, tencoatizque impilhoan: anoçoia cacoatizque, iacacotonizque, anoço tempatziuizque, tennecuiliuizque, ispatziuizque, isnecuiliuizque, isoacaliuiz

la tomauan. por buen aguero: y al principio del tiempo, que comencaua a aparecer, por el oriente.

¶ Capitulo quarto de las cometas.

Llamaua esta gente, a la cometa, citlalin popoca, que quiere desir, estrella que humea: tenjan la por prenostico de la muerte: de algun principe, o rey, o de guerra, o de hambre. La gente vulgar, desia: esta es nuestra hambre.

A la inflamacion de la cometa, llamaua esta gente. citlalin tlamjna, que quiere desir, la estrella tira saeta: y desian, que siempre, que aquella saeta, caya sobre alguna cosa biua, liebre, o conejo, o otro animal: y donde heria, luego se criaua, vn gusano. Por lo qual aquel anjmal, no era de comer: por esta causa, procuraua esta gente, de abrigarse de noche: porque la inflamacion de la cometa no cayese sobre ellos.

çotica in mamalti, contlatzitzicuiniliaia, contlatlatlaxiliaia, contlaiiauiliaia.

¶ Inic naui Capitulo, itechpa tlatoa: in cicitlaltin.

¶ Citlalin popoca,

Mitoa: tlatocatetzauitl, ic tlatocamicoaz, aço aca uey tlaçopilli iemjquiz: yoan noquitoaia, aço cana icoalmotzacoaz, aço ie oliniz teuatl tlachinolli: yoan anoço iemaianaloz. Quitoaia in maceoalti: aço tapizhi, aço apiztli quitoa.

¶ Citlalin tlamina,

Mitoa: amo nenquiça, amo nenuetzi, initlamjnaliz: tlaocuillotia. Auh in tlamintli, mitoa: citlalmjnqui, ocuillo, aocmo qualo, mauhcaitto, tlaelitto, hihielo, tetlaieltia. Auh in iooaltica vel nemalhuilo, neololo, netlapacholo, nequentilo, netlalpililo: imacaxo initlaminaliz citlalin.

parte; donde fueron los dioses, que llaman Vitznaoa: este viento enestas partes, es furioso, peligroso para nauegar: ta ta es su furia a algunas vezes que arranca los arboles, y trastorna las paredes: y leuanta grandes olas, enel agua, las canoas que topa enel agua, echalas afondo, olas leuanta en alto: es tan furioso como el cierço, o norte.





oatipampa vmpan oalitztiuh maçaoacan. Auh inhin, amo nocenca totoca: iece cenca itztic, uel tececmjti, tepincoalti, tepineuh, tetetziliuiti, tetetzilquisti: tetzitzilquiti, teuiuijoquilti, tecuecuechquiti, tecuecuechmiquiti: texillanquauhtili, teiomotlanquauhtili, tetzonteconeuh. Auh tel, uel ipan quixoa in atlan: amo temauhti, amo temauizcuiti. Auh inic nauhcampa, oallauh ehecatl; vmpa uitztlampa: motocaiotia uitztlampa ehecatl. Auh inin, cenca vel imacaxo, mimacaci: netenmacho, aoc tenaoatilti, aoc tetlatolti: ipampa cenca totoca, cenca tlamauhtia. Quitoa, inicoac moquetza: vel quitzineoa, quipostequi in quauitl: yoan quixitinja in tepantli, in tepançolli, in xacalli: quecatocia in tlatzacuilli, in chinancalli. Auh in hei atl vel cotinja, quiteponaçoa, quipoçonaltia, cacuecueniotia: iuhquin tetecuicatimani, cocomo-

Por diuersos nombres, nombran al relampago, o rayo: atribuyanle, alos tlaloques, o tlamacasques. Desian, que ellos hasian los rayos, y relampagos, y truenos: y ellos herian con ellos, aquien querian.



Capitulo quinto, de las nubes

Las nubes, y las pluujas, atribuian las, estos naturales, a vn dios que llamauan, Tlaloca tecutli: el qual tenja muchos otros de baxo de su domjnjo: alos quales llamauan tlaloques, y tlamacasque. Estos pensauan que criauan, todas las co-

catimani: auh in acalli caacomaiaui, ca aco tlaça: vel noiauhqui, quinamiqui in mictlampa ehecatl.

Tlapetlanjllotl, tlapetlanjliztli: muchic quinotzaia, quitocaiotiaia, aiauhcocolli, tlapetlanjlquauitl, oztopilcoauitl. Inicoac tlapetlani, tlatlapetlani: tispoiaoa, tismimiqui, titismauhtia, titocuitiuetzi: aisnamiquiliztli, aisnamiquiztli, nouiian tlatlaneztimoquetza: iuhquin tlauizcalli moquequetza inic oallauh, oalcocoliuhtiuh cuecueliuhtiuitz.

Ic macuilli capitulo, itechpa tlatoa: in mistli.

Tlalocatecutli,

teutl ipan machoia, itech tlamiloia, in quiauitl, in atl: iuhquitoaia, ie quichioa, in ticpa, in tiqui, in qualoni, injoani, in tonenca, in toiolca, in tocochca, in toneuhca, in tocemilhuitiaia, in tonacaiotl: in ieisquich xopaniotl, initzmolintoc, in celiz

El arco del cielo, es amanera de arco de canteria, tiene aparencia, de diuersos colores: quando aparece es señal de serenjdad.

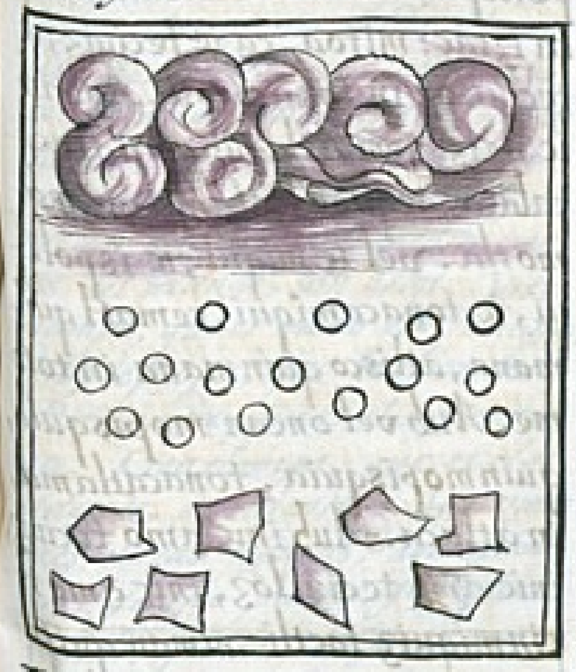




¶ Aiauhcoçamalotl.

Iuhquin uitoliuhqui: tlauitoltic, coltic, inic oalmoquetza, tlatlatlapalpoalli, motlatlapalpouh initlachieliz. In centlamantli tlapalli, itech neci: xoxoctic, quiltic, quilpaltic, iiapaltic, quilpalli, iiapalli: yoan coztic, xopaltic, xochipalli: niman ic chichiltic, tlapaltic: yoan tlaztalcoaltic, tlaztalcoalli: yoan texotic, texotli, matlaltic, matlalli. Auh quitoa, in icoac oalmoquetza: quinestia, quiteittitia, quinezcaiotia, ic macho, ic machizti, ic itto: in amo quiauiz, amo tlaelquiauiz, amo tilaoaz: çan quimomoiaoaz in mistli, quipopoloa, quellel tia, quiiacatzacuilia in quiiauitl, in tlaelquiiauitl: in tepaltili, in techacoani, in teçoquitili. Intla cenca omotlatlali mistli, inouel cuicuicheoac, inonouiian tlatlaiooac: çan quipopopoloa. Intlanel quiaui, aocmo cenca tilaoa, aocmo molhuia: ça aoachquiaui, aoach

beneficiar, y labrar la tierra: y sembrar maiz, y qualquier genero de semillas: y ansi se aparejauan todos, para trabajar.



La nieue, quando cae, assi como agua, o lluuia: llaman ceppaiauitl, assi yelo blando, como niebla: y quando ansi acontecia, dezian: que era prenostico, de la cosecha buena: y que el año que venia seria muy fertil.

Las nuues espessas, quando se veyan, encima de las sierras altas, dezian: que ya venian, los tlaloques, que eran tenidos por dioses delas aguas.

tiloz: ic tlatotonja, ic tlacacaoaca, ic tlaiamanja: ic qualcan, ieuncan, ic inman, ic tlainman, otlainmantic: ic tlaaui, otlaciuh, ienecamaloz, ienecacomanaloz, ic nemoaiuiloz, ic tlamociuiz, aoc onnetlaliloz: ic tlaaitlcoaz, ic motoaz in tlaelimictli, in tlapopoxolli, inçacamolli, ic çacamoloz, ic etlaxoz, ic etlaçaloz: ic oauhpixoloz, ic oauhquetzaloz, ic chiempixoloz, ic chiltecoz, ic chilaquiloz: ic onpipilcotoz, ic onnemaiaoboaz, ienetlacatiloz.

¶ Cepaiauitl,

Çan iuical, çan itlauical, quitoquilia, quitocatiuh, yoã onotiuh incetl: iuhquin quiauitl ipan poui. Auh mitoa, inicoac cepaiaui: piscoz, tlamochioaz: quinestia, inezca in pisquiztli.

¶ Mistli.

Inicoac tepeticpac moloni, momoloca, motlatlalia, mopiloa: mitoaia, ca icuitze in tlaloque, ic quiiauiz, ic pixauiz-

venja la dicha hambre, se aujan descuydado: y no aujan curado de remedio: y ansi desian despues, que los tales esclauos aujan cobrado, la dicha seruidumbre en el año de ce tochtli: y los descendientes, que an heredado tal seruidumbre, de sus antepassados: la qual se desia seruidumbre perpetua. Passado el año de ce tochtli, luego boluja la cuenta. de los años, al vme acatl, que era de la parte, de tlapapa, que es donde nace. el sol.



miscaoa, ma antiui, motilini
tiui, cemololiuhtiui, mocemi
chictiui inincalloc, ininquitlax
colloc: muchipa impan tlaiecoa,
impan oonotiui, mocepan pale
uia, cencalaqui inichan inteuc
io: intla tlacatizque ipilhoan,
inimisuioan, çan niman iequin
cauilitiui ininuecuetlacol: in
oalmozcalizque, in oalistlama
tizque, in oallachiazque, ie in
tech ca inintlacoio, ieuicti, ie
mecapalti, ie teitzauinhoan, ie
tetotolhoan: canel oimpan ia,
oquimonamictique, in auel te
cauh, in auel poliui: cainteuhoã,
inculhoan, innanhoã, incihoã
in quinmaceuitiui, quincuititi
ui, quincauilitiui, quinmamal
titiui, quintlalilitiui: caouicã
in concauhque, in quimoncauili
que, inic maianalco, in teuciui
ian, imapizmiquia, aoc imatla
matia, aoc ontlaiecoa, uel ico
coiaia: in moquaque, in mona
macaque. Ipampa, in atle co
mochioaltique, in atle ic onmo
tlamachique, in aquen ommo
matque, in çan onmotlacomat
que, onmauilmatque: inicoac



¶ Capitulo nono, de la gavilla, o atadura, de los años que era despues, que cada vno de los quatro caracteres, avian regido, cada vno treze años, que son cincuenta y dos: y de lo que en este año, de cincuenta y dos, hasian.

Acabada la dicha rueda de los años. y al principio, del nuevo año. que se desia vme acatl, solian haser los de mexico: y de toda la comarca. vna fiesta, o cerimonja grande, que llamavan toxim molpilia, y es asi atadura de los años.

aiamo peoa, aiamo moquetza xiuhtonalli ce tochtli. Ic mitoa, camocetochuique inintahoan inincolhoan: inic quicuique veuetlatlacolli.

Inicoac, icotequit ce tochtli, in otlatzonquisti cexiuitl: niman ic ic itech ꝯcaoa, intlapcopa tonalli: iehoatl oalmoquetza in vme acatl.

Inic chicunaui capitulo, vncan mitoa: in mitoa, toximmolpili, anoço inic molpilia xiuitl: ynicoac matlactlipa omeexpa otlaiuicac, ynic nauhteixti cecentetl xippoalli: inic onaci vmpoalxiuitl ipan matlacxiuitl omume, yoan in tlein icoac muchioaya.

¶ Ie vncan, ie ipan in toxiuhmolpilia: muchipa ie quimattiuh, quitztiuh in vme acatl q.n. Ca vncan aci, uncan tlami ompoalxiuitl ōmatlactli, yoā onxiuitl. Ca vncan mocentlalia, monepanoa, monamiqui: inic

de pino, luego la lleuauan la al templo del ydolo de vitzilobuchtli, y ponjanla, en vn candelero, hecho de calycanto, puesto delante del ydolo: y ponjan enel, mucho encienso de copal. I de alli tomauã y lleuauan al aposento, delos sacerdotes, que se dizẽ mexicanos: y despues aotros aposentos, delos dichos ministros, de ydolos: y de alli tomauan, y lleuauan todos los vesinos, dela ciudad. Y era cosa de ver, a aquella multitud de gente, que venjan por la lumbre: y ansi hasian hogueras grandes, y muchas, encada barrio, y hasian muy grandes regosijos.



Lo mesmo hasian, los otros sacerdotes, de otros pueblos: porque lleuauan, la dicha lumbre, muy apriessa, y aporfia.

ic motlaloa: ipampa inic iciuhca, caxititiuetzizque tletl imaltepeuh ipan: ca achtopa ic nenemachtiloia, muchichioaia in tlecuioani: itoca tlepilli. Auh ic ehoatl, ic quioalaxitiaia in tlenamacaque: oc ie achto, vmpa quitlecauiaia, quitlamelaoaltiaia iniicpac teucalli: in vmpa mopieia ixiptla vitzilobuchtli, tlequazco contlaliaia: nimã ic contepeoa, contoxaoa iniztac copalli. Auh niman ic oaltemo, oc ie no achto, vmpa quitqui, quitlamaualtia in calmecac, itocaiocã mexico: ic çatepan moiaoa, tletlalilo, innouiian cacalmecac, cacalpulco: niman ie ic iauh, innouiian tetelpuchcalli. Ie vncan inisquich onxoquiui, onmotepeoa, ontapaliui maceoalli, in motlecuilia: icoac ic nouiian, tepan moiaoatiuetzi intlenetletletlalilo, neioiollalilo. Çanoiuh quichioa, inisquich altepeoa tlenamacac: inic quitquia, quinenemitiaia tletl, ce

porque el que mas podia correr, que otros, tomaua la tea de pino: y ansi muy presto, casi en vn momento llegauan, a sus pueblos: y della luego venjan, a tomar todos los vesinos della. Y era cosa de ver, la muchedumbre de los fuegos, en todos los pueblos, que parecia ser de dia: y primero se hasian lumbres, en las casas, donde morauan, los dichos ministros, de los ydolos.



Capitulo doze, de como la gente, despues de auer tomado, fuego nueuo, renouauan todos sus vestidos, y alhajas: donde se pone la figura de la cuenta de los años.

De la dicha manera, hecha la lumbre nueua, luego los vezinos, de cada pueblo, en cada casa, renouauan sus alhajas: y los hombres y mugeres, se vestian de vestidos nueuos, y ponjan en el suelo, nueuos petates: y todas las cosas

ca quitototzaia, quimotlalochtiaia: inic iciuhca caxitizque in chan, quimomamacatiquiça, quimocuicuilitiquiça, ic mopapatlatiui. Amo uecauh, amo machiztli, çan isquichcauitl, y, in conaxitiaia, in quicueponaltiaia: çan achitonca innouiiampa, cuecuepocatimoteca tletl, cuecuepocatiquiça: no vmpa achto quitquitiquiça, quitlamelaoaltitiuetzi in inteupan, inincalmecac, inincacalpulco: çatepan ic moiaoa, tepan cẽmani in nouiian tlâtlaxilacalpan, yoan in calpan.

Inic matlactlomume capitulo, vncan mitoa: in quenin inisquich tlacatl, inicoac omocuic in iancuic tletl: auh inicoac, y, muchi tlacatl, quiiancuiliaia initlaquen, yoan in isquich calitlatquitl.

Niman icoac, isquich iancuiia, in calitlatquitl: in oquichtlatquitl, in cioatlatquitl, in petlatl, in tolcuestli, inicpalli: muchi iancuic in moteteca, ioan in tenamaztli, in texolotl. No iquac iancuic nequentilo, in nel

tiuo, que tuuiesse el dicho nombre: y fue tomado vn hombre de vexocingo, muy generoso: el qual se desia, xiuhtlamjn: y lo tomo enla guerra, vn soldado de tlatilulco, que auja nombre itzcujn: por lo qual despues, le llamaman ael, xiuhtlamjnmanj, quiere desir tomador, ~~tomador~~ de xiuhtlamjn: y enel pecho, del dicho captiuo, se hizo la lumbre nueua, y su cuerpo todo quemose, segun era costumbre.



xiuhquen. Etc.a Auh intla cioatl, xiuhnenetl, xiuhcuec, xiuhcoçol Etc.a Auh inicoac, ipan muchiuh motecuçoma, toxiuhmolpili: cenca nouiian ic tlanaoati, inic temoloz malli: initoca xiuitl, in çaço campa ic anoz. Auh ce axioac uexotzincatl, tlaçopilli: itoca xiuhtlamin, tlatilulco malli muchiuh: in tlamanj itoca itzcuin, auh ic tocaiotiloc, ic notzaloc xiuhtlaminmani: ca iehoatl ielpan uetz, in tlequauitl imal, muchi tlecotlan injnacaio: auh ça tzohoalli, inic quixiptlaioti, inipan quipouh: tlaolpaoastli ipan quitlatlali, inic quitequalti.



Oriente

Ce acatl

13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1

tlapcopa

Septentrio

Ce tecpatl

13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

mictlāpa

huitztlāpa

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

Ce tochtli

Austro

cioatlāpa

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13

Ce calli

Occidente

¶ Libro octauo, de los Reyes, y señores: y de la manera, que tenjan en sus elethiones, y en el gouierno de sus reynos.

¶ Capitulo primero, de los señores y gouernadores, que reynaron en mexico, desdel principio del reyno hasta el año, de 1560.

Acamapich, fue el primer señor, de Mexico de tenuchtitlan: el qual tuuo el señorio de mexico, veynte y vn años, en paz y quietud: y no vuo guerras en su tiempo.

Vitsilivitl, fue el segundo señor de tenuchtitlan: el qual tuuo el señorio, veynte e vn años: y el començo las guerras, y peleo con los de culhuacan.

Chimalpopoca, fue el tercero señor de tenuchtitlan, y lo fue dies años.

Itzcoatzin, fue el quarto señor de tenuchtitlan: y lo fue catorze años: el qual sojuzgo con guerras, a los de azcaputzalco, y a los de suchimilco.

¶ Inic chicuei amoxtli itech patlatoa yn huehuey tlatoque ioan inpipilti: yoan in quenin quipiaia tlapepenaliztli ympan tlatocaiotl.

Inic ce capitulo itechpa tlatoa in tlatoque ioan in gouernadores, in otlatocatque mexico inic quipeuh ica yeuhcan tlatocaiotl ioan in ixquichica xihuitl de 1560.

¶ Inic ce mexico tlatoani.

Acamapichtli achto compeoalti tlatocat in tenochtitlan cempoalxiuitl oce, ioan iocoxca in catca, aiatle iaoiotl ipan mochiuh.

¶ Inic ome tenochtitlan tlatoani.

Vitzilihuitl ic ome tlatocat in tenochtitlan cempoalxiuitl oce, iehoatl quipeoalti in iauiotl, quinpeuh in colhoacan tlaca.

¶ Ic ei tenochtitlan tlatoani.

Chimalpopoca ic ei tlatocat in tenochtitlan matlacxiuitl.

¶ Ic naui tenochtitlan tlatoani.

Itzcoatzin ic naui tlatocat in tenochtitlan matlacxiuitl onnaui quinpeuh in azcaputzalca ioan xuch-

Veue motecuçoma, el primer mote cuçoma, fue el quinto señor de tenuchtitlan: el qual governo alos de mexico, treynta años. Y el tambien hizo guerras ala provincia de chalco, y alos de quauhnaoac, y a todos los sujetos, ala dicha cabecera, y alos de maçaoacan: y en su tiempo, vuo muy grande hambre, por espacio de quatro años, y se dixo necetochvi loc: por lo qual los de mexico, y los de tepaneca, y los de Acolhoacan, se derramaron, a otras partes, para buscar su vida.

Axaiaca, fue el sexto señor de mexico, y señoreo catorze años, y en su tiempo vuo guerra, entre los de tenuchtitlan, y los de tlatelulco: y los de tlatelulco, perdieron el señorio, por la victoria que tuvieron dellos los de tenuchtitlan: y por esto, los de tlatelulco, no tuvieron señor, por espacio de quarenta y seys años: y el que entonces era señor de tlatelulco, llamose moquiuixtli. Y el dicho Axaiaca, gano, conquisto, estos pueblos o provincias, tlacotepec, Coçaquauhtenco, callimaia, metepec, calixtlaoaca, hecatepec, teutenanco, malinaltenanco, tzinacantepec, Coatepec, Cuitlapilco, teuxoxalco, tequaloia, ocuillan.

mitoa

¶ Jnic macuilli tenochtitlan tlatoani.

Veue motecuçoma, ic macuilli tlatocat, in tenochtitlan: cempoalxiuitl ipan matlacxiuitl, quipeuh, quiiaochiuh in ixquich chalcatl ioan quauhnaoac ioan in ixquich moquauhnaoacaitoa ioan maçaoacan, ioan ipan mochiuh in vei maianaliztli, nauhxiuitl in manca inic mitoa necetochuiloc tepan moiaoac in ixquich mexicatl ioan tepanecatl, ioan acolhoacatl.

¶ Jnic chicoacen. tenochtitlan tlatoani.

Axaiaca ic chicoacen tlatocat, in tenochtitlan: matlacxiuitl ipan nauhxiuitl. Ipan mochiuh inic moiaochiuhque tlatilulca, ioan tenochca: inic mixnamique, vncan poliuh in tlatocaiotl tlatilulco; vme poalxiuitl ipan chiquacenxiuitl in aocac tlatocat tlatilulco. Auh in iquac mochiuh iaiotl: tlatocatca in tlatilulco, itoca moquiuixtli. Auh inic hoatl axaiaca, quipeuh in tlacotepec, ioan callimaia, ioan metepec, calixtlaoaca, hecatepec, coçaquauhtenanco, teutenanco, malinaltenanco.



Ticociatzin, fue el septimo señor, de tenuchtitlan: y lo fue quatro años, y no vuo guerra en su tiempo.



Avitzotl, fue el ottauo señor, de tenuchtitlan, por tiempo de desiocho años, y en su tiempo, se anego la ciudad de Mexico: porque el mando que se abriessen cinco fuentes, que estan en los terminos, de los pueblos de Coyoacan, y de vitzilobuchco. y las fuentes, tienen estos nombres. Acuecuexatl, tlilatl, Vitzilatl, Xochicatl, coatl: y esto acontecio quatro años, ante de su muerte, del dicho Auitzotl, y veynte y dos años, ante de la venida de los españoles: y tambien en su tiempo acaecio, muy grande eclipse del sol, a medio dia, casi por espacio, de cinco horas, vuo muy grande escuridad, porque aparecieron las estrellas: y las gentes tuuieron, muy grande miedo: y deçian que avian, de decendir del cielo, vnos monstruos, que se dizen tzitzimis, que avian de comer a los hombres, y mugeres. El dicho avitzotl conquisto, estas prouincias, tziuhcoac, molanco, tlapan, Chiapan, Xaltepec, Yzoatlan, xochitlan,

tzinacantepec, coatepec, cuitlapilco, teoxaoalco, tequaloia, oaxtlan.

Inic chicome, tenochtitlan tlatoanj.

Tiçoçicatzin, ic chicome tlatocat in tenochtitlan nauhxiuitl. Atle ipan mochiuh miaviotl.

Inic chicuej, tenochtitlan tlatoanj.

Auitzotl, icchicuej tlatocat in tenochtitlan: caxtolxiuitl ipan exiuitl. Icoac tlatocatl mapachiuh Mexico: itencopa mochiuh, inic motlapo macuiltetl oztotl injntoca. Acuecuexatl, tlillatl, vitzillatl, xochcaatl, coahatl, inma incoioaca ioan uitzilupuchco: ocnauhxiuitl quitztia, inic apachiuh mexico, in aiamo miqui auitzutl. Auh inicoac oallaque Españoles, ie iuh cempoalxiuitl omome, oapachiuh in mexico: ioan ipan mochiuh intonatiuh qualoc, nepantlatonatiuh: aço macuilli horas intlaioatimanca, nezque in cicitlalti, cenca nemauhtiloc, mitoaia: caoaltemozque intzitzimime, tequazque: ioan quinpeuh intziuhcoaca, ioan mollanco, tlapan, chia.

amaxtlan, mapachtepec, xocono
chco, Aiutlan, maçatlan, coioacā.



El noueno rey de mexico, fue moc
tecuçoma, segundo deste nombre: y
reyno desinueue años, y en su tiem
po, vuo muy grande hambre, por
espacio de tres años, nollouio: por lo
qual los de mexico, se derramarō
a otras tierras. En su tiempo tam
bien acontecio, vna marauilla, en
mexico, en vna casa grande, don
de se juntauan a cantar, y a bay
lar: porque vna viga grande, que
estaua atrauesada, encima delas
paredes, canto como vna persona,
este cantar. Veya noqueztepole, vel
xomitotia, atlan tiuetztoce, quiere
dezir: guay de ti mi amca, bayla
bien, que estanas echada, enel agua:
lo qual acontecio, quando la fama
delos españoles, ya sonaua enesta
tierra de mexico. En su tiempo
del mismo motecuçoma, el diablo
que se nombraua Cioacoatl, de no
che andaua llorando, por las ca
lles de mexico: y lo oyan todos, di
ziendo. O hijos mios. guay de mi,
que yo os dexo a vosotros. Acaecio
otra señal, en tiempo de Motecu
çoma: porque vna mujer vezina
de Mexico tenuchtitlan, murio
de vna enfermedad, y fue ente
rrada enel patio, y encima de su
sepultura, pusieron vnas piedras:

pan, xaltepec, itzoatlan, xochitlan,
amaxtlan, mapachtepec, xoco
nochco, aiutlan, maçatlan, coioa
can.

¶ Inic chicunauj, tlatoanj teno
chtitlan.

Motecuçuma ic chicunaui tla
toani intenochtitlan caxtolxiuitl
ipan nauhxiuitl, ipan muchiuh
maianaliztli oxiujtl in maiana
in atocmo quiaujaia: ic nolujon te
pan cenman in mexicatl cenca
netolinjloc inmaianaliztica. Ca
no iehoatl ipan muchiuh, in ma
cancujcacali catca intenochti
tlan, cuicac cenepantla tecoc
intlacalnapaloa, quicuh Veiah
noqueztepole uel xomitotia, atlā
tiuetztoce. In muchiuh, y, icuh
oalmachiztli in Españoles, Ca
noiehoatl ipan mochiuh cioa
coatl choca tinenca ioaltica, mo
chitlacatl quicaquja inchocaia
quitoaia. Nonopilhoantzitzi
ic amicnamechnocaujlia. Can
noiehoatl ipan mochiuh. Ce

la qual resucito, despues de quatro
dias, de su muerte de noche, con
grande miedo, y espanto, de los que
se hallaron presentes alli: porque se
abrio la sepultura, y las piedras de
rramaronse lexos. Y la dicha mu
ger, que resucito, fue acasa de mo
tecuçoma, y le conto todo, lo que
auja visto: y le dixo. La causa
porque soy resucitada, es para dezir
te: que en tu tiempo, se acabara
el señorio de mexico, y tu eres vl
timo señor: porque vienen otras
gentes, y ellas tomaran el seño
rio de la tierra, y poblaran a Me
xico. Y la dicha muger, que resu
citara, despues biujo, otros veyn
te y vn años, y pario otro hijo.



El dicho Motecuçoma, conquisto
estas provincias, Yc patepec, Cuez
comaixtlaoacan, Cocollan, Tecoma
ixtlaoacan, Çacatepec, Tlachquj

tlacatl cihoatl ichan tenochti
tlan mjc ica cocoliztli, njman
motocac ytitoalco ipan quite
manque, iciuh nauilhuitl mo
toac in cihoatl micquj moza
li ioaltica, cenca tlamauhti in
vncan motocaca tlatataco mo
tlapo, auh inteti icmotemanca
vecat veuetzito: auh inehoatl
cihoatl mouih mozcali, njman
quinonotzato, quilhujto in mo
tecuçuma inixquich quittac quj
pouili, quilhuj. Camic om
mozcali njmjtzilhujco. Caieix
quich catehoatl mocatzonquj
ça intlatocaiotl in mexico ca
tehoatl mopan mantiaz in alte
petl mexico. Aquique mieuitze
caichoantin tlatmaccoaquiuj,
iehoantin onozque in mexico: auh
inehoatl in cihoatl ieno
cempoalxiuitl oce inen ioan
occe quichiuh iconeuh oquich
tli: Ioan miiec inaltepetl quj
peuh motecuçuma iniioac, ic
patepec, cuexcomaixtlaoacan,

auhco, iolloxonecujllan, atepec, mictlan, tloapan, nopallan, iztec tlalocan, cuextlan, quetzaltepec, chichioaltatacalan.

Enste tiempo tambien ocho años, ante de la venida de los españoles, veyase, y espantaua las gentes: porque de noche se leuantaua, vnagran resplandor, como vna llama de fuego, y duraua toda la noche, y nacia de la parte de oriente, y desaparecia, quando ya queria salir el sol: y esto se vido quatro años arreo, siempre de noche: y desaparecio despues quatro años, ante de la venida de los españoles. Y entiempo deste señor, vinieron, aestas tierras, los españoles, que conquistaron ala ciudad de mexico, donde ellos estan al presente, y atoda la nueua españa: la qual conquista, fue enel año, de mill equinjentos e dizinueue años.



El decimo señor, que fue de mexico, se dezia Cujtlaoa, y tuuo el seno

cpcollan, tecoma ixtlaoacan, çacatepec, tlachqujauhco, iolloxonecujllan, atepec, mjctlan tloapan, nopalan iztectlalocan, cuextlan, quetzaltepec, chichioaltatacalan. Cannoiehoatl ipan muchiuh, oc iuh chicuexiujtl aciquiui españoles mottaia netetzahujloa, in ioaltica oalmoquetzaia cenca tomaoac mtlanextli iuhquin tlemjiaoatl iceoaltlanextiliaia tona tiuh iquiçaiampa oalmoquetzaia vmpoliuja mjcoalquiça tonatiuh, nauhxiujtl in mochipa ittaia ioaltica auh mjcoac poliuh oc iuh nauhxiujtl aciquiui in españoles ioan ipan mochiuh inic ipan acico españoles inic aciquee inic quipeuhque Mexico in vncan axcan onoque Españoles ioan innoujian inmjcan ian cuic españa de mill equinjentos y dezinueue.

¶ Inic matlactli tenochtitlan tlatoanj.

Cujtlaoa, ic matlactli, tlatoani

rio, ochenta dias, quando ya los
españoles estauan en mexico: y en
tiempo deste, acaecio vna mortan
dad, o pestilencia de viruelas, en
toda la tierra: la qual enfermedad
nunca auja acontecido en mexi
co, nj en otra tierra, desta nueua
españa, segun desian los viejos: y
a todos afeo las caras, porque hizo
muchos hoyos en ellas: y eran tan
tos los difuntos, que morian de
aquella enfermedad, que no auja
quien los enterrasse: por lo qual
en mexico. los echauan, en las
acequjas, porque entonces, auja
muy grande copia de aguas: y era
muy grande hedor. el que salia
de los cuerpos muertos.



El onseno señor de tenuchtitlan,
se dixo quauhtemoc, y gouerno a
los de mexico, quatro años: y en
su tiempo los españoles, conquis
taron a la ciudad de mexico, y
a toda la comarca. Y tambien
en su tiempo llegaron, y vinjero
a mexico, los dose frayles, de la
orden del señor sanct francisco:
que an conuertido a los natura
les, a la sancta fee catholica: y

mtenochtitlan: nappoalilhujtl o
uih açico in Españoles mexico,
Iehuatl ipan muchiuh in oalla
vei cocoliztli, icenca ic mjcoac in
nouian altepetl ipan; mjtoa ça
vej çoatl, vej totomonaliztli;
maic cecpa omottac inmaic
onecocoloc in mexico, vel mo
chitlacatl, quitlacalhuj inj xa
iac: inic quiquizhe, chachaquach
tic muchiuh, acmo motocaia
in mjmjcque, çamuchi atlan qui
montlaçaia: aimicoac cenca no
ujan atlan ataia in mexico, ioã
cenca tlaiaxtimomã, inic hijax
que mjmjcque.

¶ Inic matlactli oce, tenochti
tlan tlatoanj.

Quauhtemoc, ic matlactli oce
tlatocat intenochtitlan: nauh
xiuitl. ipan mu[illegible]; inic ic
hoantin españoles quipeuhque,
cacique in altepetl in mexico, ioã
innouijan icquijaoalotoc ixquich
altepetl, Icoac tlatocati in oalla
que, açico matlactli omomen

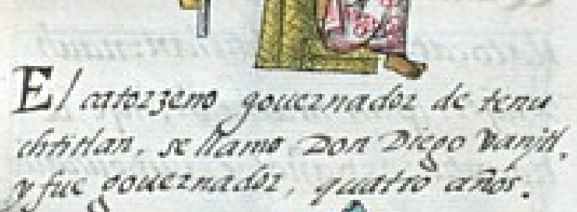
ellos y los de mas ministros, an des-
truydo alos ydolos, y plantado
la fe catholica, enesta nueua es-
paña.



El dozeno gouernador de tenuch-
titlan, se dixo don Andres motel
chiuh, y gouerno tres años, entiem-
po de los españoles: con los quales
se hallo enlas conquistas, de las pro-
uincias de cuextlan, y de hondu-
ras, y Amaac. Despues fue con
nuño de guzman a conquistar a
las tierras de Culhoacan, y alli
acabo su vida.



El trezeno gouernador de tenuch-
titlan, se dixo don Pablo xochi
quen, y gouerno a los de mexico
tres años.



El catorzeno gouernador de tenu-
chtitlan, se llamo Don Diego vanjtl,
y fue gouernador, quatro años.



El quinzeno gouernador de tenuch

teupixque, inpilhoan Sanct fran-
cisco, inquitecaoaltico tlatoto-
quiliztli: ioan quitemachtique
tlaneltoquiliztli.

¶ Inic matlactlomome, tenoch-
titlan tlatoanj.

Don Andres, motelchiuh ic-
matlactli omome tlatocat in
tenochtitlan: exiujtl iepan es-
pañoles, nouian iau quiçato in
cuextlan, hudueras, auh mitchoa-
nonuin Deguzman, quiaiac in
uej culhoacan vmpa miquito.

¶ Inic matlactli omej, tenoch-
tlan tlatoanj.

Don pablo. xochiquen ic ma-
tlactli omej, tlatocat in tenochti-
tlan: exiujtl.

¶ Inic matlactli onnauj tenoch-
titlan tlatoanj.

Don diego vanjtl, ic matlactli
onnauj tlatocat in tenochtitlan:
nauh xiujtl

¶ Inic castolli tenochtitlan tla-
toanj.

Don diego teuetzquiti, ic cas-

tlan, se nombro don diego teuetzquiti, y gouerno trese años: y en tiempo deste fue la mortandad, y pestilencia, muy grande, en la nueua españa: y salia como agua de las bocas, de los hombres, y mugeres naturales, grande copia de sangre: por lo qual moria, y murio, infinita gente: y porque en cada casa, no avia quien tuviesse cargo, de los enfermos, muchos murieron de hambre: y cada dia en cada pueblo, se enterravan muchos muertos. Y tambien en tiempo del dicho don diego, fue la guerra, con los chichimecas de suchipilla, que hizo don Antonio de mēdoça, que fue primero Visorrey desta nueua España.

El desiseys gouernador de mexico, se dixo don christoual, cecepatic, y gouerno quatro años.

Capitulo segundo, de los señores, que reynaron, en el tlatelulco antes que perdiessen el señorio: y despues que se le tornaron, los españoles hasta el año de. 1560.

El primer señor de tlatelulco, se dixo Cuaquapitzaoac, y gouerno a los de tlatelulco, sesenta y dos años: y conquisto a los de tenaiocā, y a los de coatlalco, y a los de xaltocā: y gouerno siendo señores, de tenuch-

tolli tlatoat intenochtitlan: matlacxiujtl ipan exiujtl, ipan mochiuh inic momanaco vei cocoliztli in itoca pestilencia teiacacpaquiz eztli cenca ic micoac innoujian ioan apizmicoac cenca mjec in motocaia cemjlhujtl innoujian. ioan ipan muchiuh inic poliuhque, peoaloque chichimeca, xochipilteca ioan Scipola tlaca.

Inic caxtolli oce, tenochtitlan tlatoanj.

Don xpoual cecepatic, ic caxtolli oce, tlatoat intenochtitlan: nauhxiujtl.

Inic vme capitulo itechpa tlatoa intlatoque inotlatocatque tlatilulco. in aiamo poliuj tlatocaiotl, ioan in ic tepan oceppa oquinmacaque oquincuepilique españoles mixquichca ipan xiujtl de 1560.

Inic ce tlatilulco tlatoanj Quaquappitzaoac achto compeoalti tlatocat intlatilulco cepoalxiujtl omome, quinpeuh intena-

titlan, los ya dichos, en el primer ca pitulo, Acamapichtli, y vitzilivitl.



El segundo señor de tlatelulco, se dixo, Tlacateutl, y gouerno a los de tlatelulco, treynta y ocho años: y en tiempo deste se conquistaron las tierras de aculhoacan, y de coioacan.

El tercero señor de tlatelulco, se dixo Quauhtlatoa, y gouerno treynta y ocho años: y gouerno en tiempo de dos señores de Tenuchtitlan, arriba nombrados, Itzcoatl, y Vevemotecuçoma: y en tiempo deste conquistaronse las prouincias de Azcaputzalco, y de coaystlaoacan, y de cuetlaxtlan, y de quauhtinchan, y de xochmilco, y de quauhnaoac.

El quarto señor, de tlatelulco, se lla

ioan tlacat, ioan coatlico ioan xaltocan, inichoatl, y. ictlatocat quinnamjctiatca vmentin tlatoque in tenochtitlan inomo teneuhque Acamapichtli ioan vitziliujtl.

¶ Injc vme tlatilulco tlatoanj.

Tlacateutl ic vme, tlatocat in tlatilulco, cempoalxiujtl ipan caxtolxiujtl omej, ipan muchiuh injc pealoc ixquich aculhoacatl ioan coioacatl.

¶ Injc ei tlatilulco, tlatoanj Quauhtlatoa, ic ei tlatocat in tlatilulco cempoalxiujtl ipan caxtolli omej xiujtl, quinnamjctiatca no vmentin tlatoque catca in tenochtitlan, ichoatl itzcoatl, ioã veue motecuçoma, Ipan muchiuh injc poliuh injc pealoc, azcaputzalcatl ioan coaixtlaoacatl, ioã cuetlaxtlan, ioan quauhtlinchan, ioan xochmilco ioan injxquich quauhnaoacatl.

¶ Injc nauj tlatilulco tlatoanj.

mo Moquijxtli: el qual gouerno nueue años: y en tiempo deste se perdio el señorio de tlatelulco por el odio, y enemistad, que fue entre el, y su cuñado, señor de tenuchtitlan, llamado Axaiaca, y al cabo, siendo vencido, y desesperado, el dicho Moquijxtli, subio por las gradas del cu, de sus ydolos, que era muy alto, y desde la cumbre, del dicho cu, se despeño, hasta abaxo, y ansi acabo su vida.

Don pedro temilo, despues en tiempo, de los españoles, y despues de la conquista, de mexico, fue gouernador, de los de tlatelulco, y ansi los dichos de tlatelulco, tornaron a cobrar, su señorio: y este don pedro, hallose, con los españoles, en las conquistas, de las provincias de cuextlan, y de honduras, y de quauhtimalla.

Don Martin ecatl fue el segundo gouernador, de los de tlatelulco, despues de la conquista, de los de mexico: y fue gouernador tres años, y en tiempo deste, el diablo que en figura de muger andaua y aparecia, de dia, y de noche, y se llamaua Cioacoatl, comjo vn njño, que estaua en la cuna, en el pueblo de Azcaputzalco. Y tambien en tiempo deste, acaecio

Moquijxtli, ic naui tlatocatl in tlatilulco: chicunauhxiujtl in jpã impoliuh tlatocaiotl tlatilulco, in ic qujnmococolique, in jtex axaiaca tlatoanj tenochtitlan, inic qujiauchiuh moquijxtli ioan tlatilulca. Auh inic hoatl moquiuixtli qujnnoma intlecotiuetz tlepactecuatli inic vmpa oalmomaiauh inic vncan mic.

¶ Don pedro temjlo icoac omotlatocatlali in tlatilulco, ic hoatl ienocompeoatli in tlatoaiotl, in oiuh conaçique compeuhque Españoles inaltepetl mexico, noujian qujujcatinen in vêca españoles inic tepeuhque in cuextlan, hunduras, quauhtemallan.

¶ Don Martin hecatl ic vme tlatoatl in tlatilulco: exiujtl icimpan in españoles. Ipan muchiuh, in cioacoatl quyquja piltzintli cocolco onoca vmpa azcaputzalco: ioan ipan muchiuh, vnteme quaquauhti quauhcal, comanaca nomanaca in vncã tla-

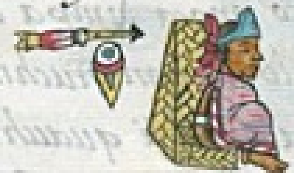
vna mazauylla, enel dicho pueblo de tlatelulco: porque enel estauā dos aguylas, cada vna porsi, en jaulas, y al cabo de ocho años, estando enlas jaulas pusieron, y cada vna dellas puso dos huevos.

¶ Don Juan aveliltoc, fue el tercero gouernador, de tlatelulco, y gouerno quatro años.

Don Juan quavic onoc, hijo del dicho fue, el quarto gouernador de tlatelulco, y gouerno siete años, siendo gouernador, de tenuchtitlā Don pablo suchiquen. Y entiempo deste se hizo la representacion del juyzio, enel dicho pueblo, de tlatelulco, que fue cosa de ver.

Don Alonso quauhnochtli, fue el quinto gouernador de tlatelulco, y gouerno dos años.

Don Martin tlacatecatl, fue el sexto gouernador, de tlatelulco, y gouerno seys años: y entiempo deste, fue la dicha pestilencia, segun fue, arriba declarado: y la guerra, que tuuo don Antonjo de mendoça, con los chichimecas de nochitlan, y Suchipillan, y tototlan, y delos de Seibola.



Don diego Vitznauatlaylotlac, fue

tlulco icuhchiacexiuitl mani quauhcalco motetique tlatlazque, oontetl inquauhtetl quitlazque iceemtetl quauhtli.

¶ Don Iuan avelitoc ic ei tlatocat, intlatilulco nauhxiuitl.

¶ Don Iuan quauic onoc, ic nauj tlatocat intlatilulco chicoxiuitl ioan icoac tlatocati Don pablo xochiquen intenochtitlā. inmuchiuh tlatilulco vej tlamaujçolli vej neixcujtilli, mjc tlamjz cemanaoac.

¶ Don Alonso quauhnochtli, icmacujlli tlatocat intlatilulco oxiuitl.

¶ Don Martin tlacatecatl, icchiquacen tlatocat in tlatilulco chicoacexiuitl. Ipan muchiuh inmomoteneuh vej cocoliztli ioan in iaoiutl mjc pegaloque chichimeca, nochtlan tlaca. Seibola, ipan Don Antonjo demendoça visorrej innjcan tlaneuje españa

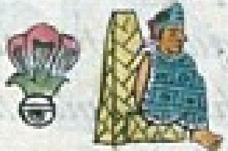
¶ Don diego vitznaoatlailo

el septimo gouernador, de Tlatelulco: y en tiempo deste, fue otra pestilencia, de las paperas, con que se murieron muchos, y fue gouernador dies años.

¶ Capitulo tercero de los señores de tezcuco.

El primer señor de tezcuco se llamo Tlaltecatzin, y gouerno a los de tezcuco ochenta dias nomas: y en su tiempo no se hizo cosa digna de memoria: y se dize señor, de los chichimecas.

El segundo señor, de tezcuco, se dixo techotlala chichimeca: y poseyo el senorio, setenta años, no se hizo tampoco, en su tiempo, cosa digna de memoria



El tercero señor de tezcuco, o de Aculhoacan, llamose Ixtlilxuchitl. y tuuo el señorio, sesenta y cinco años, y en sus dias, no se hizo cosa digna de memoria.



El quarto señor de tezcuco, se

tlac ic chicome tlatoat in tlatilulco. Ipan muchiuh vei cocoliztli, itoca quechpoçaoaliztli cenca ic mjcoac, auh in iehoatl matlacxiujtl in tlatoat.

¶ Injc ej capitulo vncan mjtoa in tezcuco tlatoque, in jquezqui xiujtl tlatoatque.

¶ Injc ce tezcuco tlatoanj. Quipeoalti in tlatocaiutl in tezcuco iehoatl in tlaltecatzin çan napoalilhujtl in tlatoat aic ipan muchiuh, chichimeca tlatoque, y.

¶ Auh injc vme tlatoanj muchiuh, in qujoaltoqujli in tlaltecatzin iehoatl in techotlalatzin chichimecatl. auh in tlatoat icpoalxiujtl ioan matlacxiujtl anotle ipan muchiuh.

¶ Auh injc ej. tlatoanj muchiuh acolhoacan iehoatl in vei ixtlilxochitl in tlatoat epoalxiujtl ioan macujlxiujtl amotle ipan muchiuh.

¶ Auh injc nauj tlatoanj mu-

dixo. Neçaoalcoiotzin, y reyno sete
ta y vn años: y en tiempo deste se
començaron las guerras; y tuuo
el señorio de Tezcuco, siendo señor
de los de Mexico Itzcoatzin: y estos
entrambos hizieron guerra, a los
de Tepaneca, o de azcaputzalco.
y a otros pueblos, o ~~otras~~ prouinci
as: y el fue fundador del señorio
de tezcuco, o aculhoacan.



El quinto señor, de tezcuco, se lla
mo neçaoalpilli: y reyno cincuenta
y tres años: y en tiempo deste, hizi
eronse muchas guerras, y se con
quistaron, muchas tierras, y pro
uincias. Y en tiempo deste, y del
otro ya nombrado, ante deste, los
de tlaxcalla, y los de vexocinco
tenian guerras, con los de Mexico,
y con los de Tetzcuco.

Y tambien en su tiempo, començo a
aparecer la señal, que se veya
en el cielo, que era vn resplandor
grande, y como llama de fuego,
que cada noche resplandecia, qua
tro años arreo: porque començo a

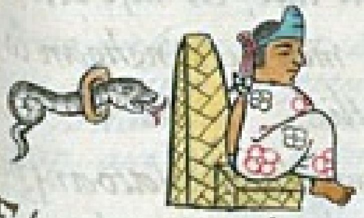
chiuh tezcuco ichoatl in neça
oalcoiotzin in tlatocat cepoal
xiuitl ioan matlacxiuitl ioan
cexiuitl, auh in ichoatl, y, in
neçaoalcoiotzin ipan peuh in
iaoiutl imomextin in tenoch
titlan tlatoanj. Itzcoatzin in
ic quipeuhque tepaneca; auh
in nouian tepeuhque quin ic
hoatl quipeoalti in neçaoalco
iotzin in quiteac in petlatl in ic
palli in acolhoacan tetzcuco.

¶ Auh inic macuilli, mucho
uh tlatoanj tetzcuco, ichoatl
in neçaoalpilli auh in tlatocat
vmpoalxiuitl vnmatlactli ioa
exiuitl in ipan muchiuh iau
iutl in nouian ictepeoaloia auh
in ichoantin imomextin in ne
çaoalcoiotzin ioan neçaoal
pilli inic oac tlatocatque tza
cuhtica in tlaxcalla ioan ve
xotzinco. Auh in neçaoalpilli
ipan peuh in tlein oalmoquet
quetzaia ilhuicatitech in iuh
qui tlanextli in iuhqui tlem

verse, enla cuenta delos años, que se dise, chicome tecpatl, y cesso en la cuenta, de matlactlocce tecpatl. Y en muchas partes, se abrieron, y se quebraron muchas tierras, y peñas: y ceso de aparecer, el dicho resplandor, o señal quatro años, antes de la venida de los españoles, y entonce murio el dicho Neçaoalpilli.



El sexto señor de tezcuco, se llamo cacamatzin, reyno quatro años, durante su reyno, llegaron los españoles, aesta tierra.



El setimo señor de tezcuco, se llamo coanacochtzin, reyno cinco años fue señor quando era señor quauhtemoctzin aqui en mexico: eneste tiempo se destruyo, la ciudad de Mexico

iaoatl iceioatl tlanextiliaia, auh nauhxiuitl inipan muchiuh ipan xiuhtonalli chicome tecpatl in ianaijan necoco auh inpoliuh ipan xiuhtonalli matlactlocce tecpatl auh inic tlamanca nauhxiuitl injecan xiti tepetl intexalli auh inicoac poliuh intlecoatl moquequetzaia ociuh nauhxiuitl aciquiuj in Españoles, auh icoac inic innecaoalpilli aocmo ixpan.

¶ Auh inic chicoacen tlatoanj muchiuh tetzcuco ichoatl, in cacamatzin intlatocat nauhxiuitl. Ichoatl ipã muchiuh inic aqico nican castillan tlaca.

¶ Auh inic chicome tlatoanj muchiuh tetzcuco. ichoatl in Coanacochtzin intlatocat macuilxiuitl ichoatl ipã muchiuh inic peoaloque mexica imomextin quauhtemoctzin tenochtitlan tlatoanj.

El octauo señor de Tezcuco, se llamo Tecocoltzin, reyno vn año, estando ya los españoles, enseñoreados en esta tierra.



El noueno señor, de Tezcuco, se llamo Ixtilsuchitl, reyno ocho años, hallose este presente, enla conquista de Mexico, ante que fuesse señor, y despues que lo fue siempre ayudo al Marques: y fue conel a honduras.



El decimo señor, de tezcuco, se llamo Ioiontzin, y reyno vn año.

El onzeno señor, de Tezcuco, se llamo Tetlaueuetzquiti, reyno cinco años.

El duodecimo señor, de Tezcuco,

¶ Auh injc chicuej tlatoanj muchiuh tetzcuco iehoatl in tecocoltzin intlatocat cexiujtl ieimjxpan in Castillan tlaca ieicoac intetzcuco catca marques vnan moiauchichiuh injc quijmpeuh mexica.

¶ Injc chicunahuj tlatoanj muchiuh tetzcuco iehoatl in ixtlilxochitzin intlatocat chicuexiujtl auh injcoac peoaloque mexica quijiacatiuja in marques itlan ommoquetz ...
quijaiacaia in vej mollan iehoa... tiz imjxpan muchiuh injc ve... motlatlali altepetl injc tlauctlalali marques nehoan coanacuchtli.

¶ Injc matlactlj tlatoanj muchiuh tetzcuco iehoatl in ioion... tzin intlatocat cexiujtl.

¶ Injc matlactloce tlatoanj muchiuh tetzcuco iehoatl in tetlaueuetzquititzin intlatocat macujlxiujtl.

¶ Injc matlactlomome tla-

se llamo don Antonio tlauitoltzin, y reyno seys años.

El tercio decimo señor, de tezcuco se llamo don hernando pimentel y reyno cerca de veynte años

Todo el tiempo, que reynaron los de tezcuco, hasta que vinieron los españoles, fueron tresientos años, poco mas o menos.

¶ Capitulo quarto, de los señores, de Vexutla.

Dizen que los primeros chichimecas, que vinieron ala provincia de tezcuco, o aculhuacan, assentaron en el lugar, que agora se llama vexutla.

El primer señor, de Vexutla, se llamo macatzin tecutli, y reyno setenta, y ocho años.



El segundo señor, de Vexutla, se llamo tochin tecutli, y reyno

toanj muchiuh tetzcuco, iehoatl in Don Antonio tlauitoltzin intlatocat chicoacexiuitl.

¶ Injc matlactli omej tlatoanj muchiuh tetzcuco, iehoatl in ~~axcan~~ tlatoanj don hernando pimentel intlatocat achi cempoalxiuitl.

Auh ieixquich cauitl quipia intlatocaiotl in aculhoaque in ieic mocempoa caxtolpoalxiuitl ioan nauh xiuitl. inixquich cauitl in oacico españoles.

¶ Injc nahuj capitulo vnan motenehoa intlatoque vexutla.

¶ Izatc in chichimeca tlatoque catca vexutla inmotenehoa aculoaque in vmpa achto acico aculhoacan chichimeca.

¶ Injc ce tlatoanj muchiuh uexutla Macatzin tecutli intlatocat epoalxiuitl ipan caxtolxiuitl ioan exiuitl.

¶ Injc vme tlatoanj tochin tecutli intlatocat cempoalxiuitl

treynta y ocho años.

El tercero señor se llamo Aiotzin teuctli, y reyno setenta y quatro años.

El quarto señor, se llamo Quatlaui ce teuctli, y reyno cincuenta y cinco años.

El quinto señor se llamo Totomochtzin, y reyno cincuenta y dos años. Estos cinco señores, reynaron en vexutla trezientos años, que nunca echaron tributo, todos los maceguales eran libres.



El sexto señor, se llamo Yaotzin teuctli, y reyno cincuenta y tres años. Este echo tributo, alos que se llaman tepanoaian tlaca: este fue el primero tributo.



El septimo señor, se llamo xilotzi teuctli. reyno veynte y ocho años

El octauo señor, se llamo Jtlacauhtzin, reyno veynte y ocho años.

ipan caxtolxiuitl ioan exiuitl.

¶ Injc ei tlatoanj aiotzin teuctli intlatocat epoalxiuitl ipan matlacxiuitl ioan nauhxiuitl.

¶ Injc nauj tlatoanj quatlaujcç teuctli in tlatocat vmpoalxiuitl ioan caxtolxiuitl.

¶ Injc macujlli tlatoanj itoca totomochtzin intlatocat vmpoalxiuitl ipan matlacxiuitl ioan vnxiuitl auh inj maaiuhtin, y chichimeca tlatoque inuel quipiaia injtlatocaio macampa tequitia caxtolpoalxiuitl inuel quipia injtlatocaio.

¶ Injc chiquacen tlatoanj itoca iautzin teuctli intlatocat vmpoalxiuitl ioan caxtolxiuitl ipan exiuitl ichoatl ipan peuh injc tequitque tepanoaia chichimeca acaltoaque

¶ Injc chicome tlatoanj itoca xilotzin teuctli intlatocat cempoalxiuitl ipan chicuexiuitl.

¶ Injc chicuej tlatoanj itoca itlacauhtzin intlatocat cempoal

El noueno señor, se llamo Tlacul latzin, reyno cincuenta y tres años, En tiempo deste fue elegido, por señor, en tezcuco Neçaoalcoyotzin, y reynaron ambos juntos, algun tiempo, el vno en vexutla, y el otro en tezcuco.



El decimo señor se llamo, Tzontemoctzin, y reyno, quinze años.

El onseno señor, se llamo Cujtlaoatzin, y reyno quarenta y vn años.

El duodecimo señor, se llamo tzapocuetzin, reyno trese años.

El tercio decimo señor, se llamo tambien Cujtlaoatzin el menor, y reyno trese años.

Todos estos señores de Vexutla, reynaron quatrozientos, y ochenta años pocos menos.

xiujtl ipan chicuexiujtl.

¶ Injc chicunauj tlatoanj itoca tlaçoliautzin: intlatocat ympoalxiujtl ioan caxtolxiujtl ioan exiujtl qujichoatl ipan muchiuh injc motecac petlatl icpalli tetzcuco injc motecautlali neçaoalcoiotzin monamjcque tlaçoliautzin vexutla.

¶ Injc matlactli tlatoanj, itoca tzontemoctzin: intlatocat caxtol xiujtl.

¶ Injc matlactloce tlatoanj, itoca Cujtlaoatzin: intlatocat vmpoalxiujtl ioan cexiujtl.

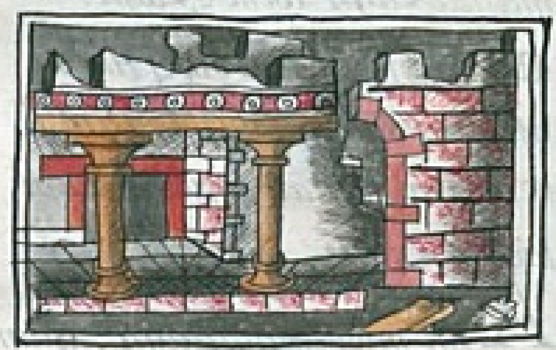
¶ Injc matlactlomome tlatoanj, itoca tzapocuetzin: intlatocat matlacxiujtl ioan exiujtl.

¶ Injc matlactli omej tlatoanj, çanno itoca Cujtlaoatzin, ça tetoca: intlatocat matlacxiujtl ioan exiujtl.

Auh inic ixquich xiujtl, ascan ipan inxiujtl tlatle: inicic mocempoa, inmopia tlatocaiotl vexutla: centzon xiujtl, ioan chicuepoal

¶ Capitulo quinto: en que suman los años, que ha que fue destruyda tulla, hasta el año de. 1565.

La ciudad de tulla, fue vna muy grande poblacion, y muy famosa: en ella habitaron hombres, muy fuertes, y sabios: desto se dira, ala larga, enel libro tercero. y enel libro decimo. Cap. 29. y tambien se dira como fue destruyda. En este capitulo, solamente se tracta, del tiempo, que ha que fue destruyda, hallase, que desde la destruycion de tulla, hasta este año, de mill y quinientos. y setenta y vno an corrido, mil y ochosientos, y nouenta años muy poco menos: Veynte y dos años, despues de la destruycion de tulla, vinjeron los chichimecas apoblar la prouincia de tezcuco



y el primer señor que tuujeron fue elegido, el año de nacimjento, de nuestro señor Jesu xpo, de mill y

xiujtl ioan oxiujtl: mixquich ca ipan axcan xiuhtonalli, vmacatl.

¶ Inic macujlli capitulo, ipan mitoa: miquezquitzon xiujtl poliuh tullan, injxquichica xiujtl. de 1565.

¶ In altepetl tullan, cenca vej altepetl, uel mauiztic: cenca mjec quintin vncan nenca, inchiaoaque, intlamatinjmjn intlatollo mjtos; in ipan ic matlactli amoxtli. Ioan inquen opoliuh, in quenjn oxixitin, omomoiaoac: muchi oncan mjtoz. Auh inipan, y, capitulli çan ic ixquich vncan mjtoa, in iquezquitzon xiujtl, mopoliuh que tulteca. Caieontzon xiujtl ipan caxtol ~~chicom~~poalxiujtl, ipan matlacxiujtl: oncan oallaci, oncan oallamj inin xiujtl. 1565. Auh iciuh, cempoalxiujtl omome, opoliuh in tullan: in açico, intlal maçeoaco: omoteneco in chichimeca, in vncan tetzcuco. Auh in iamoiucan inteiacancauh mu chiuh, in iuhquima intlatocauh

vn poco, despues de la media noche, y llegaua hasta la mañana la luz del sol la encubria. De manera que saliendo el sol, no parecia mas, segun algunos, viose vn año entero, y segun otros, quatro años arreo. Quando aparecia de noche esta cometa, todos los yndios, dauan grandissimos alaridos, y se espantauan esperando, que algun gran mal auja de venir.



Otro mal aguero acontecio aqui en mexico, que el cu, de vitzilobuchtli. se encendio, sin auer razon njnguna humana para ello: parece que milagrosamente, se encendio: y salian las llamas de dentro los maderos, hazia fuera, y de presto se quemo: dieron boses los satrapas, para que traxessen agua, para matarlo. y quanto mas agua echauan, tanto mas ardia, del todo se quemo.



tlatac ilhujcatl, vel ilhujcatl iollo itlecaçaticac inuh itlotia: vmpa tlapcopa inoalmoquetzaia, oiuh onquiz ioalnepantla, inneçia tlathujlia, ipan tlathuja. Qujnichoatl qujoalpoloaia in tonatiuh, injcoac oalquiçaia: uel cexiujtl inoalmoquetzaia (ipan matlactlomome calli inpeuh) auh injcoac neçia tlacaoaia, netenujtecoia, netequjloia, tlatemmachoia.

Inje vntetl tetzaujtl muchiuh njcan mexico, çanmonomaui in tlatlac caetlan, aiac ma quijtlecui çanmonoma tlecauj, injcal diablo vitzilobuchtli mjtoaia itocaiocan tlacatecca innez ietlacauj intlaquetzalli iitic oalquiça intletl injcaoatl, intlenenepilli, intlecueçallutl, cenca çan iciuhca compalo inixquich calquaujtl. Niman icoc tlacaoaca quijtoa. Mexicae, ma oallatotoca, tlacecujloz, amapilolli auh injcoac caatequiaia, inquj cecujsnequja, çanoc ilhujce mopitzaia ocmouel ceuh uellallac.

El tercero mal aguero acontecio, que cayo vn rayo, casi sin proposito, y sin trunido, sobre el cu del dios del fuego llamado xiuhtecutli: este cu, tenya vn chapitel de paja, y sobre el cayo el rayo, y le encendio, y se quemo: tuujeron lo por mylagro, porque no vuo tronido, bien que lluuja vn poco menudo.

El quarto aguero fue que de dia estando el sol muy claro, vino de hasia el occidente de mexico vna cometa, y corrio hasia el oriente, yua echando desi, como brasas, o grandes centellas, lleuaua vna cola muy larga. Y luego toda la gente, comencaron adar alaridos juntamente, que parecia cosa de espanto, y por tal le tuujeron.

El quinto fue, que la laguna de mexico, sin haser viento njnguno, se leuanto: parecia que heruya, y saltaua en alto el agua: y hizo gran tempestad en la laguna, y las olas batieron en las casas que estauan cerca, y derrocaron muchas dellas: tuujeronlo por mylagro, porque njngun viento corria.

El sexto aguero fue que en aquellos dias, oyeron bozes en el ayre

Injc etetl tetzaujtl, vitecoc ipan tlatlatzin teucalli, çan xacalli catca, itocaiocan tzommolco, iteupan in xiuhtecutli, amo tilaoaia, çan aoachqujaujа iniuh tetzammachoc, iuh mjtoa in ic tonalhujtecoc, a monoc aquiztic in tlatlatzinjliztli.

Injc nauhtetl tetzamachiotl, oc vnca in tonatiuh in xiujtl vetz: ie techa, vmpa oalpeuh in tonatiuh icalaqujampa, auh vmpa itztia inj qujçaiampa, iuhqujntlexuchtli pi pixauhtiuh, ueca mocujtlapilhtiuh, veca acitiuh in jcujtlapil. Auh in oittoc cenca tlacaoacac, iuhqujn oioalli onmoma.

Injc macujltetl tetzaujtl, poçon in atl amo ehecatl qujpoçonalti, iuhquj mumuloca, iuhquj xixitic mumoloca: cenca veca inic ma coquetz, auh in calli itzitzintlacacic auh capapachiuh xixitin in calli ichoatl in vej atl totlanmanj in jan mexico.

Injc chiquacen tlamantli tetzaujtl, mjiecpa çihoatl cacoia cho

como de vna muger, que andaua llorando: y dezia desta manera. O hijos mjos, ya estamos apunto, de perdernos. Otras vezes dezia: o hijos mjos, adonde os lleuare.

El septimo aguero fue, que los pescadores, o caçadores del agua, tomaron en sus redes, vn aue del tamaño, y color de vna grulla: la qual tenja en medio de la cabeça vn espejo: esta aue fue nunca vista, y assi la tuujeron, por mjlagro, y luego la lleuaron a Motecuçoma, que estaua en su palacio, en vna sala, que llamauan tlillan calmecac: esto era despues de medio dia. I motecuçoma, mjro al aue, y miro al espejo, que tenja en la cabeça: el qual era redondo, y muy polido, y mjrando en el, vio las estrellas del cielo, los mastelejos que ellos llaman mamalhoaztli. I motecuçoma, espantose desto, y aparto la vista, haziendo semblante de espantado: y tornando amjrar al espejo, que estaua en la cabeça del aue vio en el gente de acauallo, que venjan todos juntos, en gran tropel, todos armados: y viendo esto se espanto mas. Y luego embio allamar, alos adiujnos, y astrologos, y alos sabios en cosa de agueros, y preguntoles, que es esto? que aquj me ha parecido, que quiere dezir? Y estando assi todos espantados, desaparecio el aue, y todos que

catiuh, tzatzitiuh, ioaltica cenca tzotzi: quitotinemj, nonopilhoantzitzin ie ic çanictouj: in quenmanja quitoa, nonopilhoantzitzin campa ne mechnoajquiz.

Inic chicunti tlamantli tetzauitl, ceppa tlatlamaia, manoço tlatlaçaia in atlaca, centetl acique tototl, nextic: iuhquin tocujlcoiotl: Niman quittitico in motecuçoma, tlillan calmecac omotzcalo in tonatiuh, oc tlaca: iuhquin tezcatl icpac mamj, malacachtic, teuilacachtic, iuhquj xapotlac: vncan onneci in ilhujcatl: in mamalhoaz inçicitlalti. Auh in motecuçoma, cenca quimotetzauj in iquac quimjttac cicitlalli ioan mamalhoaztli: auh in ic oppa ontlachix, in icpac tototl: oc cequj ttac iuhquin in maçaame moquequetztiuitze, tepeuhtiuitze, moiauchichiuhtiuitze quinmama mamaça, auh njman quinnotz in tlaciuhque in tlamatinjme quimjlhuj, Amo anquimati,

dazon espantados, y no supieron dezir nada.

El octauo aguero fue, que aparecieron, en muchos lugares, hombres con dos cabeças, tenjan no mas de vn cuerpo, y dos cabeças: lleuauan los aque los viesse Motecuçuma asu palacio: y en viendolos luego desaparecian, sin dezir nada.

¶ Capitulo septimo, de las cosas notables, que acontecieron, despues que los españoles vinjeron aesta tierra, hasta el año de. 30.

El año de mill y quinjentos, y dezinueue: llego el capitan don hernando cortes, aesta tierra, con muchos españoles, y muchos naujos. Supo esto Motecuçuma, por relacion de las guarniciones, que tenja ala orilla de la mar, que luego le embiaron mensajeros. En sabiendo Motecuçuma, que eran venjdos aquellos nauios, y gente, luego embio personas, muy principales, paraque los viessen, y hablassen, y lleuazen vn presente de

in, tlein onocontittac inh quin ocame moquequetztiuitze. Auh ic quinanquiliz quja in contittaque opoliuh aocac vel quittoque.

Injc chicuetetl tetzaujtl, mjecpa motenextiliaia tlaca; tlacametzolti, ontetzontecomeque, ce injn tlac vmpa quimonujaia intlillan calmecac, vmpa quimjttaia in motecuçuma: in oquittac njman poliujia.

¶ Injc chicome capitulo, vncan mjtoa in mjec tlamantli in mpan muchiuh in ic iamo oallaui españoles in njcan tlalli ipan, injx quich ic ia vmpoal xiujtl ommatlacti.

¶ Injpan xiujtl. 1519. icoac quizaco in capitan don hernando cortes, cenca mjec in acalli oalla in vncan oalietiaque in españoles in iauquizque: auh in ouihquima in iehoatl motecuçuma, njman tlaihoa, iaque injtitlanhoan, auh in quitquique in tetlapalolatli cenca mjec, ioan

dexado por ser sospechoso, de algu-
nas supersticiones, y ydolatrias que en ello ay.



Tambien solian jugar, a tirar con
el arco al blanco, o con los dardos, y
a esto tambien se ganauan cosas
preciosas.

Tambien vsauan tirar, con cebo-
tanas, y tirauan sus bodoquitos,
hechos en vna bruxaquilla de oro:
y tambien lo vsan agora, que
andan a matar paxaros, con esta
cebratana. Tambien vsauan tomar
paxaros con red. Tambien para
su pasatiempo, plantauan ver-
geles, o florestas, donde ponian
todos los arboles de flores. Tam-
bien vsauan de truhanes, que
les dezian chocarrerias, para ale-
grarlos. Tambien el juego del
palo, jugauan delante dellos,
por dar les recreacion.

macochtli, xomoiuitlmatli. Auh
in aquin patoanj, in quichaiaoa
metl, in tlacentetl etl ic tetecquechi
li, in moquetzticaz etl, in vmpa ic
tzin mjmjltic; cenca tetzammacho
ia, cenca tlamaujçolli ipan mo
ttaia: njman muchi quitlanj, mjx
quich tlacotli, in motlanjtoa in ma
canel aiamo aci, in quezquiteil
aquilli, mjcnetennonotzalo, mjc
netzopalo: tlatlamjna tlaujtolti
ca, tipontaca, tolomjtlaca, tlacoch
tica: itlaujcallo, matzopetztli ipan
ca, uej chalchiujtl ololiuhquj, a
noço teuxiujtl in mjmaquech tlan
quitlalia tlatoanj. Tlatlacaloaz
uja, tlatlamotla ican tlacalhoaz
tli, iujcallo teololomatlatl mjmjl
tic mjc mopetlaoa teololotli, icquj
motla tepitoton totome. tlatla
pechmatlauja mjca totomatlatl:
mjc quimacj nepapan totome, mo
xochimjlhia, mexochitepantia, a
quja, in mjxquich nepapan xochitl,
vnanca in tetlaveuhquiticahoan
in quimellelquixtiaia, in quiceco



Tambien tenjan pages, que los acopañauan, y seruјan: y tambien vsauan, de enanos, y corcobados, y otros hombres monstruosos. Tambien criauan bestias fieras, aguјlas, y tigres, osos. y gatos ceruales, y aues de todas maneras.



¶ Capitulo. 11. de los asentamjentos de los señores.

Vsauan los señores, de vnos asentamjentos, hechos de juncias, y de cañas con sus espaldares, que llaman tepotzoicpalli: que tambien los vsan agora. pero en el tiempo passado, para demostracion, de su magestad y grauedad, aforrauan los con pellejos de anjmales fieros, como son tigres, y leones, y onças, y gatos.

meltia: ioan quaujtlaatzoque moqujpaqujltia: mjiectlamantli ynjntlachioal teuetzqujti; ioan maujztic, mjtoa ixocpal tlanjpa mjc tlamati cetlacatl, tomaoac inquanmjmjlli inqujtoca, iaa ixocpal aquetztoc acopa in contlaaiu quammjmjlli, qujchoa injxocpal ictlamati, mjiectlamantli, mtececemelti inqujchioa.

Vncan inmaachoan, ixoloan inqujnnjiacatinenca inqujmehellelqujxtiaia, tzapame, Villame, tepotzome, teachme, qujnpiaia quaquauhti, ocelome, cuitlachtin, ocotochtin nepapan totolt.

¶ Inic matlactli oce capitulo: vncan mjtoa, injpan motlalia tlatoque.

¶ Ocelocoatepotzo icpalli: mjçoa tepotzo icpalli, cujtlachcoa tepotzo icpalli, ocotochcoa tepotzo icpalli cuetlaxtepotzo icpalli, ocelocoa icpalli, mjçcoa icpalli, cujtlachcoa icpalli, cuetlax ic

hijos, como hijas, por no tener que comer:
Y oyendo Motecuçuma, que los señores
vendieron sus hijos, y hijas por la ham
bre, vuo gran misericordia, y mando
a sus vasallos, que juntassen todos los
esclauos hidalgos, que se auyan compra
do: y luego el señor mando dar a sus
dueños, a cada vno su paga, o sus do
nes, como mantas de quatro piernas
y delgadas, y quachtles, son como de
campech. Y tambien les dieron ma
hiz, por los que auyan comprado los
principales: y fue la paga doblado del
precio que auyan dado.



I en este lugar donde llamauan tlac
xitlan: los juezes no differian los ple
ytos de la gente popular, sino procu
rauan de determjnar los presto, nj
recibian cohechos, nj fauorecian al
culpado, sino hazian la justicia de
rechamente.

¶ Parrapho segundo Audiencia, de las causas ciujles.

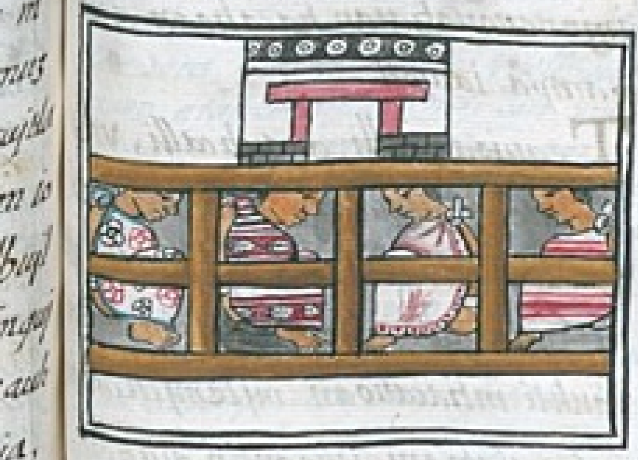
ceoalcuepaloz, anoço acallpiloz
quauhcalco tlaliloz: ioan vncan
qujntlatlacollacaia, in tlatlacoti.

Tlatocati in motecuçuma, oxiujtl
in maianaloc, in pipilti miecqujn
tin, inqujnnamacaque, in jntel
puchoan, ioan in jnjchpuchoan,
in jquac moqujxtiac motecuçuma: tla
nacaoati mjcnechicolozque, mjxqujch
tin tlacotipipilti, ioan notzalozque,
in jnteujioahoan, mjc macozque,
mjc cuepililozque in jntlatquj, ve
uej tilmatli, ioan quachtli, ioan tla
olli, mjc qujmpatiotica pipilti, ioā
oppamjxtlapan mjc qujntlaxtla
ujli, mjc qujntlatlacollaz pipilti.

Inoncan in tlacxitlan amo tleveca
oaia in netetilhujlli, canjman içiuh
ca motzontequjia, in ttem vnan ca
qujtiloia tlatoque atle qujcnjuh
chioaia atle tlaxtlaujltica qujx
pachoaia, anoço qujuecaoaia.

¶ Inje vme parrapho. itechpa
tlatoa in audiencia in tlatoloian.

Tequal, el septimo Victtolinquj: eston czan todos del tlatelulco.



¶ Parrapho tercero. Audiencia para la gente noble.

Otra sala del palacio, se llamaua, tecpilcalli: eneste lugar se juntauā los soldados nobles, y hombres de guerra. y si el señor sabia, que alguno dellos, auja hecho algun delicto criminal, de adulterio, aunque fuese mas noble o principal, luego le sentenciaua amuerte, matauan le apedradas. En el tiempo de Motecuçuma, fue sentenciado, vn gran principal, que se llamaua vitznaoatl ecamalacatl: el qual auja cometido adulterio, y le mataron apedradas, delante de toda la gente.



chili tecutlatoque mjxcoa tlailotlac, tecenotlamachti, tlacochcalcatl, ic tlaca mjxcoatlailotlac, vmaca, toqual, victtolinquj, tlatilulca in amo mela oac quj chioaia in jntequjuh tecutlatolli: njman qujmjlpi, quauhcalco qujntlali, qujtzacutiaque, qujnmjcti.

¶ Injc ei parrapho: vncan mjtoa intlatoloian, in vncan catca intla aoan, ioan inpipilti.

Tecpilcalli, vncan catca, vncan tecpanoaia inpipilti, tiacahoan oqujchti, mjaucmatinj: intlatoa nj intlaaca itlaqujmachili pilli, inmanel cenca tlacopilli tiacauh intlaotetlaxin, njman qujtlatzon tequjlia, injc teixpan tetepacho lo, tehca mjquj motecuçuma tlatoati, ce tlacatl tlacopilli itoca vitznaoatl ecamalacotl tetlaxi mocon teixpaujque ixpan motecuçuma, njman qujoallatzontequjli, injc teixpan tetepacholoc.

cebos, que se criauan, en las casas de telpuchcalli, y uan a baylar cada noche, y cerrauan como a las onse. Y luego los sacerdotes, y ministros de los ydolos, comẽçauan a tañer a maytines, con unos caracoles marisios grandes: por razon que era hora de salir, a haser penitencia segun su costumbre. Desta manera en cesando de baylar, todos los mancebos, luego yuan a dormir en las casas, del telpuchcalli, y nadie se yua a dormir a su casa: y todos dormian desnudos, sino con aquellas mantillas, con que baylauan, se cubrian cada uno por si: y ansi endormiendo un poco, luego se leuantauã, para yr al palacio del señor. Y si el señor sabia, que algunos dellos auiã echado algunas derramas de tributo, o de comida, o beuida, que comiessen los maestros de los mancebos, luego el señor, los mandaua prender, y echarlos en la carcel de las jaulas grandes, cada uno por si. Assi sabia el señor, que alguno dellos, se auia emborrachado, o amancebado, o auia hecho adulterio, mandauale prender, y sentenciauale a muerte, o le dauan garrote, o le matauan apedreadas, o a palos delante de toda la gente: para que tomassen miedo, de no atreuerse a hazer cosa semejante.

cpitli, ixquich in telpuchtli imon cujcoanoia icoac necaoaloia in tlaquauhtlapoiaoa, injcoac iancujan tlapitzaia tlenamacaque, tlamacazque, amoac ichan calaquja, amoac ichan oncochia, çan njman vmpa tlamelaoaia, in no ujian telpuchcalli mamanca: in onca in cochia, çan pepetlauhtoca, çan achi in concochia, momoztlae in oc iohoan quijça in ontepanoa, [illegible]tlatoanj. Auh injcoac itla quinmachiltia in tlatoanj, aço tlaoanaliztli, anoço nemecatiliztli, anoço itla icampa quiqujxtia, in tlatoanj: in amo itencopa, itla qujtetequjtia in atla açoatl, tlaquallj tequjpan icauj. moiocoia. qujtetequjtia injc intech monequj, nj man tlanaoatia in tlatoanj, quauhcalco qujntlalia, qujntlatzontequjlia, injc qujtzacutiuz, acoqujn mecanja, anoço qujntetepachoa, anoço quauhtica qujnujujtequj

areyto, para los cantares, y bayles.



¶ Parrapho. 8. de la casa de los captiuos.

Otra sala se llamaua malcalli: en este lugar, los mayordomos guardauan los catiuos, que se tomauan en la guerra: y tenjan gran cargo, y cuenta dellos, y dauanles la comjda, y beujda. y todo lo que se les pedian, alos mayordomos. Otra sala se llamaua, totocalli, donde estauã vnos mayordomos, que guardauan todo genero de aues, como aguylas, y otros paxaros, que se llaman tlauhquechol, y çaquan, y papagayos, y alome, y coxolitli. Y tambien en este lugar, se juntauan todos los officiales, como plateros, o herreros, y officiales de plumajes, y pintores, y lapidarios, que labran chalchiujtes, y entalladores. Y tambien en este lugar, residian vnos mayordomos, que tenjan cargo de guar

oal miuhquj in tlatquj. Canno iuhquj, in tlacuextecaiotl mecoz cujcatl, motlaichecalhuja injn tlatol: ioan moaiiçonalli inqujn tlaichecalhuja, intzon, inic quacoz tique, ioan xaiacatl ixtlamjoa iacaujcole, tlantziquatic, quapa tlachtic, içaitlilma, Canno iuhquj mocecquj cujcatl.

Injc chicuej parrapho, ipan tlatoa, injnchan catca tlatlacati.

Malcalli: calpixque pinpiaia, inmamalti, cenca qujnmocujtlaujaia, intlaqualtica, in atica: intlein qujnequja, mochi qujnmacaia in mamalti. Totocalli: calpixque vnan qujnpiaia; mixqujch ne papantototl: quaquauhti, tlauhquechol, çaquan, toznene me, cochome, alome, coxolitli: ioan oncan tlachichioaia, mixqujch nepapan toltecatl, inteucujtla pitzquj, intepozpitzquj, in aman

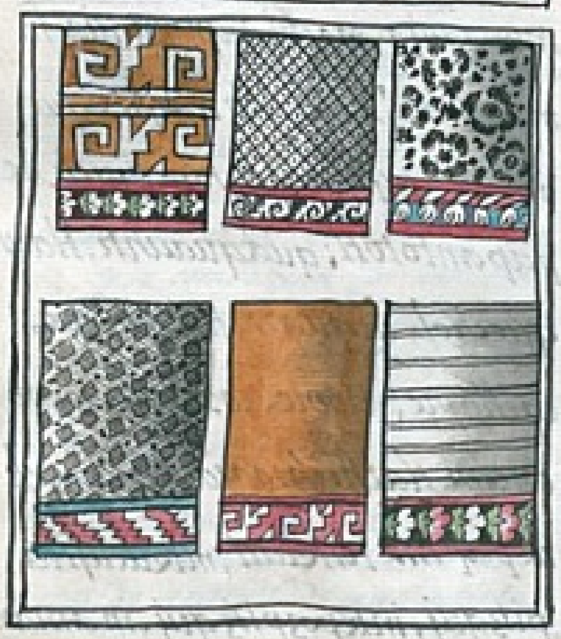
das tigres, y leones, y onças, y gatos cervales.



¶ Capitulo. 15. de los ata vios, de las señoras.

Vsauan las señoras vestirse los vi piles labrados, y texidos, de muy mu chas maneras de labores, como va aqui declarado, en la lengua.





toca, tlacuiloque, tlatecque, chal chiuhtlacuiloque, quauhtlacuilo que. Tequanpixque, calpixque, vncan quinpiaia, inixquich tequa nimocelotl, cuetlachtli, miztli, oco tochtli.

¶ Ic caxtolli capitulo: vncan mi toa innechichioaia in cioa.

Vitztecolcuitlalpic vipilli. xoxo loio vipilli, quechnenecuilhoaz to vipilli, xuchimoiaoac vipilli, pocuipilli, veuej tlamachtli itos qui, tolzaiaiaquj, potonaio vi pilli, quappachio vipilli, coioich caio vipilli, xomoiuipilli, tla paltochomitl caxiialnezollo vi pilli, acocoxuchimoiaoac vipilli, ixquauhcallo potonaio xoxo chitcio vipilli.

¶ Chicocueitl, patlaoac initen: coatlaxipeoallo cueitl, patlaoac initen, xiatlcoliuhqui cueitl, pa tlaoac initen, tetenaazio cueitl, patlaoac initen, tlilpipitzaoac



Vsauan las señoras, de poner mudas
en la cara, con color colorado, o ama
rillo, o prieto, hecho de encienso,
quemado con tinta. Y tambien vnta
uan los pies, con el mesmo color prie
to: y tambien vsauan traer, los ca
bellos largos hasta la cinta: y otras trae
(n) los cabellos, hasta las espaldas:
y otras trayan los cabellos largos en
vna parte, y otra de las sienes, y
orejas, y toda la cabeça tresquilada:
y otras trayan los cabellos torcidos
con hilo prieto de algodon, y los
tocauan ala cabeça, y ansi lo vsã
hasta agora, haziendo dellos, como
vnos cornezuelos sobre la frente:
y otras tienen mas largos los cabe
llos, y cortan ygualmente el cabo
de los cabellos, por hermosearse,
y entorciendolos, y atandolos, pare
cen ser todos yguales: y otras tres
quilauan, toda la cabeça. Vsan
tambien, las mugeres teñir los
cabellos, con lodo prieto, o con vna
yerua verde, que se llama xiuh
quilitl, por hazer relusientes los ca
bellos, a manera de color morado. Tã
bien limpian los dientes, con color colo
rado, o grana. Vsauan tambien pintar

cueitl, patlaoac injten: cacamo
liuhquj iztac cueitl, patlaoac
injten, ocelo cueitl, patlaoac injtẽ:
quappachpipilcac cueitl, tene:
coioichcapipilcac cueitl tene. A
poçonal nacochtli, teujlonacoch
tli iztac, coztic teucujtlanacochtlj:
iztac teucujtlanacochtli, itznacoch
tli iztac.

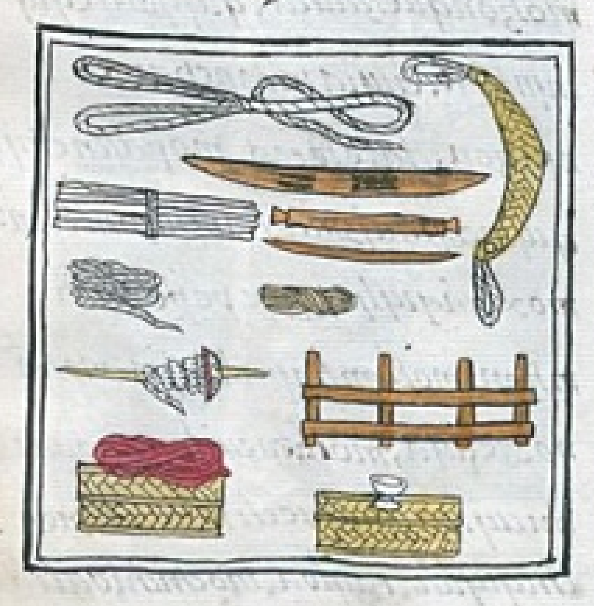
¶ Moxaoaia, tlapalhoatzal
tica: moxaoaia, tecuçauhtica: mo
chapopoxaoaia: copalaxtica moc
xioxiuja, tzonqueme, quatequc
que, atzotzocolequc, maxtlaoa,
motzonquetzaltia, quiquatequj
injntzon, qujiaiacanepanoa i
injntzon: tlatetecoa, mopatinemj,
qujmamaujzmati injntzontecon:
moxiuhqujlpa, mjc pepetlaca
intzon: motlantlapalhuja, motla
nochezuja, momaicujloa, moque
chicujloa, moquechtetema, mol
chiquiuh icujloa, mochichioati
cujloa.

las manos, con todo el cuello y pecho. Tambien las señoras vsauan de bañar se, y enxaboñarse, y ser vergonçosas, y hablar, con reuerencia, y tener acatamiento a todos, y ser diestras, y diligentes, en las cosas necessarias, a la comida y beuida etc.

Emienda la letra

¶ Capitulo. 16. de los exercicios, de las señoras.

Las señoras vsan tener, muy muchas maneras, de alhajas y instrumentos para sus officios de hilar, y ordir, y texer, y labrar, y cardar algodones: y tener otras cosas necessarias, tocantes alos exercicios de sus labores, como se van aquj declarando enla lengua. Mas son obligadas ahazer, y guisar la comida, y beuida delicadamente; y tienen amas, que las guardan, y crian: mas tienen criadas, corcobadas, y coxas, y enanas: las quales por passatiempo, y recreacion de las señoras, cantan y tañen tamboril pequeño, que se llama teueuetl.



¶ Motema, mahaltia, momamaujzmati: pinaoanj, qualli maujztic, injc tlatoa: temauhcaittanj, teimacacinj, hiçiuhcaioque, motolinjlacoanj.

¶ Injc caxtolli oce capitulo: vncan mjtoa, injc moiehecoaia çiua

Neanonj, mecamaxalli, quatzotzotli, xiiotl, otlatl, tzotzopaztli acalaca, patlaoac: tzotzopaztli pitzaoac, omjtzotzopaztli, tzotzopaztepiton, ic tlamachioa: teçacatl tlaujteconj, malacatl, tzaoalcaxitl, hiçatl, xaxalmalacatl ic injtzaoa: ichcatanatli, tochomjtanatli, icpatanatli, iujtanatli, iujtecomatl: tzatzaztli, tlacuyloquaujtl, injc quicuyloa icpatl in qujquiqui: tlapalaxitl, in vncan qujpatla intlapal: ama machiotl, in vncan cana tlein tlamachtli qujchioa: vitztli injc qujuitzauj icpatl: tlaqualchioa, achioa, qujnomaujzvncate injnnahoan in qujmjzcal

dose todos alojado antes que començassen a combatir, es perauan, a que los satrapas hiziessen señal, sacando fuego nueuo, y que tocassen las bocinas: auiendo hecho esta señal los satrapas: luego començaua a dar grita todos: y luego començauan a pelear essa misma noche de su llegada.





inquintlauhtiz in tlatoanj: In iehoa quijchtin tlatoque, ioan inpipiltin ioan intiacahoan, in oquichtin imautecatoque, in iuhquj ocelo tenanti, quauhtenanti mochiuhtoque: ioan in tlatoanj, achto quijnotza in tlatoanj tetzcuco, ioan tlacopan: ioan mjxquich chinampanecatl in tlatoque, quijncaquitia, mjc iautlatoa, mjc poliuiz ce altepetl: quijntlauhtia, mjxquich tlaçotilmatli, ioan quijnmaca mjxquich tlaçotlanquj tlacaltli, Niman noic quijnnaoatia: mjxquich mjmaceoal, mjc iau quiçatiuh: impan hicatiuj in tiacaoan, in oquichtin, in tlacochcatl tecutli: ioan tlacatecatl, tonatiuh itlatocahoan, mjtoaia, quijacana in quijuica iauc, ia catiuj mjxquichtin tlamacazque, in teupixque, quijnmama imjnteuoan cemjlhujtl quijnjtz

tiuj, mixquichtin tiacahoan, in
tequjoaque, nocemjlhujtl quimjtz
tiuj: mjxquich iauquizquj in
tenochcatl, nocemjlhujtl quj
mjtztiuj, mjxquich iauquizquj
tlatilulcatl; nocemjlhujtl quj
mjtztiuj, mjxquich acolhoacatl;
nocemjlhujtl quiztiuj, mjxquj
ch tepanecatl, nocemjlhujtl quiz
tiuj, ixilotepecatl: nocemjlhujtl q
mjtztiuj, mjxquich moquatla
itoa: çan noiuj in occequj altepetl,
motetecpana, iujian, io
cuxca, in otlatoca. Auh inj
coac, oaxioac teuatenpan, tla
chinoltempan, in ichoantin
tiacaoan tlatlacuchcalca, tlatla
catecca njman teumaca, tetec
pana, aiac veltepanauja, aiac
vel tetlanquiça, çan njman vncã
quin mjchia, quinujujtequj, in
aquin tlaixneloznequj: tetlan





¶ los primeros captiuos, que captiuauan, luego los entregauan alos satrapas, para que los sacrificassen, y sacassen los coraçones, delante delas estatuas de sus dioses, que lleuaron aquestas. Despues desto auiendo hecho, la victoria, y sujetado, a aquella prouincia, contra que yuan: luego contauan los capti

quiçaznequj, in oommoten ixquich iauquizquj, in iemman in oalhuetz acauiztli, in tlaioalli inic tlaiooalcujoaz: auh in jcoac icitech nequetzaloz, in altepetl polijuiz, achto ocecnca mochiia in tletl, in quenman cuecponiz: inic tlequauh tlaça tlamacazque: ioan intlapitzalli in teucuiztli, moquipitzque tlamacazque: ioan in ocuepon tletl, njman iccemcoa in ixquich iauquizquj, moten papauja, mjcali, quitlemjna in teucalli. Auh in achto in maçi malli in malia catl, çan njman vncan, imjxpan quimjchia, in teteu, tecpatica quitlateguj. Auh in jcoac ompoliuh altepetl, njman icic nemalpoalo, in quexquich malli: ioan in quexquich omjc mexicatl, in tlatilulcatl, njman muchi quitaquitia in tlatoanj.

rrachos, nj amjgos de tomar dadiuas, nj fuessen accetadores de personas, nj apassionados: encargaua les mucho el señor, que hiziessen justicia, en todo lo que a sus manos vinjesse.





liztli, mjnpilhuan oquimomachtique, in calmecac neoapaoaliztli, in tlachapa neoapaoaliztli, in tetlan neoapaoaliztli, in calpan tetlannemjliztli, iauiqujcahztli. tlamaliztli. Auh çan no iuhqujn ic qujnpepenaia tlatoanj, in icqujmjxquetzaia in tecutlatoque, in mexica, in amo pipiltin tecoantin in qualli iectli, in neoapaoaliz, in nezaltiliz, in iauc oneoapauhque, in tiacahoan, in oqujchti, in mjiectlamantli oqujmaiocoque, iteicneliliz tlatoanj, in ipal atli, tlaqua, in qujnpaqujltia, in qujntlauhtia, ioan in qujmaca, in jxqujch in techmonequj, ihuiquein in qujmjxquetzaia, in qujnpepenaia tlatoanj, in jtecutlatoahoan, in mjmatinj, in mozcalianj, in tlanemjlianj, in vellacaquj, in vellatoa, in motla



Tambien los señalaua el
señor las salas donde auiā
de exercitar su officio, se
ñalauales vna sala, que
era debaxo de la sala del
señor, que llamauan tlac
xitlan: en esta oyan, y
Juzgauan las causas de
los nobles.

iollotianj, in amo ahaujllatoa,
in amocacamanaloa, in amo
ilhujz moocujltia, amo tlaoana
nj, cenca qujmaujzpia intecu
iotl, amo cochinj, cenca cochiça
nj amotle qujcnjuhchioa: amo
tle qujoaiolcachioa: amotle quj
tecocolicachioa, amo tlaxtlaujl
tica qujcaqui; amoço qujtzonte
quj: qujmjqujz naoatiaia, in tla
toanj: injc melaoac qujchioaz
que inintequjuh, in tecutlatolli:
auh intlacamo, caichoantin con
motzacujltiazque intecutlato
que, intlein qujtlacozque. Auh
injcoac, oqujmjxquetz in tlato
anj: injtecutlatocahoan qujn
macaia vntetl in tlatocacalli, in
teccalli, in vncan iezque, in vncā
tetlatzontequjlizque, in vncan
qujcaqujzque: injxqujchtlamā
tli tlacatlatolli, in centetl tec.



Lotra sala los señalaua, que llamauan Tecalli: alli oyan, y juzgauan las cau sas populares, tomandoles por escrito primeramente por sus pinturas: y aueri guado y escrito el negocio, lleuauanlo alos de la sala mas alta que se llama tlacxitla: paraque alli se sentenciasse, por los maiores consules. Y los ca sos, muy dificultosos, y gra ues, lleuauanlos al señor: paraque los sentenciasse juntamente con treze prin cipales, muy calificados, que conel andauan, y re sidian. Estos tales eran los mayores Jueses: que e llos llamauan tecutlatoque: estos examinauan con grã

calli, itoca tlacxitlan, in vncã tetlatzontequjliaia tlaçopipilti, tlatocapipilti, qui njman iciuh ca quitzontequja inteneteilhuj anoço tetlatlacul. Auh injc vncan tecutlatoloia, itoca tecalli vncan catca intecutlatoque in xica: iujian iocuxca quiaquja in jnneteilhujl cujtlapilli, atla palli, moquichipauhque, in o quitechilique neteilhujlli, tla pallacujlolpan quitlalia, injc vmpa quitquj tlacxitlan injc quintlapoujlia intecutlatoque intlaçopipilti. injc vmpa motzon tequj. Auh intlaitla oujtitica injc quitquj intlatoanj injc te hoantin quitzontequj injntoca catca tecutlatoque. Çioacoatl tlacochcalcatl. Vitznaoatlailo tlac, ticociaoacatl, pochtecatla ilotlac, ezoaoacatl, mexicatl

diligencia las causas que yuã a sus manos: y quando quje za, que en esta audien cia, que era la mayor: sentenciauan alguno a muerte, luego lo entregauan a los executores de la iusticia: los quales segun la sentencia, o los ahogauan, o dauan garrote, o los apedreauan. o los despedaçauan.



¶ Parrapho tercero, de la manera de los areitos.

Lo tercero de que los señores te

tezcacoacatl, acatliacapanecatl, mjlnaoatl, atlauhcatl, ticocia oacatl, cioatecpanecatl, tequjx quinaoacatl, iehoantin, y, inte cuitlatoque quinemjliaia, quichi quja, quipetlaoaia in tlaatla tolli, quintemoaia in machice que, in tlanelthiliani, in aço tenelli, anoço tlatolchichioalli in aquj tilo tlatoanj, in aço cantlapic acatl quauhcalco otlaliloc. Auh in tlaaca quitlatzontequjlia tla toanj miquiz, njman quimjctia, in jtemjctiaoan achcacauhtli, quauhnochtli, atempanecatl: injc iehoantin quimjctia, quj mecanja in tlatlacoanj. anoço teixpan quitetepachoa, anoço quitetequj.

¶ Injc ei parrapho: ipan mj toa in quenjn netotiloz.

In tlatoanj occenca quimocuj

daua copiosamente, de comer, y debeuer. ❧ andando enel bayle, si alguno de los cantores, hazian falta enel canto. o si los que tañjan el teponaztli, y atambor faltauan enel tañer, o si los que guyan errauan enlos meneos, y contenencias del bayle, luego el señor los mandaua prender, y otro dia los mandaua matar.



¶ Parrapho quarto, de la vigilancia de noche y de dia sobre las velas

Lo quarto en que el señor tenja gran diligencia, era en poner velas, de noche y de dia, paraque velassen: ansi enla ciudad, como en los terminos della, paraque no entrassen los enemigos, sin sentir los, y conocerlos. y por esto tenjan sus velas los satrapas concertadas, por

cujcanjme: ioan quinmaca in jiauh, in jtlaqual tlatoanj injs quitlamantin omotenenhque. Auh intlaitla quitlacoa cujcanjme: aço teponaztli quitzatzilanja, anoço vevetl, anoço aquj cujcoa, quipoloa cujcatl: anoço teiacana, inquipoloa netotiliztli: njman tlanaoatia in tlatoanj, quauhcalco contlalia inaquin tlatlacoa, quitzauhtiuh, mjquja.

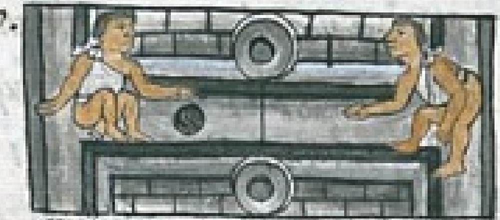
¶ Injc naui parrapho: vncan mjtoa, injc ixtocoaia inaquin tlatoanj, injc tlapiaia in ioaltica: ioan in cemjlhujtl, injc pa iauiotl.

In tlatoanj occenca quimocujtlaujaia: in iautlapializtli, ioan altepepializtli, cemjlhujtl ceioal, ic tlatlaquauhnaoatiaia: injc cenca tlapialoz: inaquienmanj an atenemachpan iauiaoalolo in altepetl mexico, aço cana ica necentlalilo, tlachichiujlilo, i



noujian montlamaceoa noujian tepetepac, ioan ic ontlapia, in aço itla quinamiquiz: teotlatujnaoac yoaltlatlaquja mjc ontlapia in cecemilhuitl iuhquj chioaia. Auh in vei tecpan in tlatoca, çan no iuhquj cecemilhuitl in tlapialoia, a quenman ceuja in tletl: cecemilhuitl in tlapialoia, ioan tlaujloia oco tica. in vncan icaca in tlatoanj, ioan tlacxitlan, ioan tecalli. ioan tecpilcalli, quauhcalli, achcauhcalli, cujcacalli, ioan coacalli, injn tenetlaliaian tlatoque altepetl ipan, ioan calmecac, ioan texancalli, injn necenqujxtiaia calpixque. ioan telpuchcalli, in noujian tlatlaxilacalpan mamanj: vncan necaltemj in telpupuchti in tlapia, auh aiac iehoan oncochia, in te quiiuh catca in telpopochti, in quauhtlaializtli, mjc tlapieloia in ie altepetl, mjc cecemilhuitl tlaujloia, tlatlatiloia, mjc tlapieloia.

otras cosas como arriba se dixo.



¶ Parrapho sexto, de la liberalidad del Rey.

Procurauan los señores de ser liberales, y tener tal fama: y ansi hazian grandes gastos en las guerras, y en los areytos. Tambien jugauan cosas muy preciosas, y ala gente baxa, ansi hombres como mugeres, que se atreujan a saludarlos, y les dezian algunas palabras, que les dauan contento, dauanle ropa para vestir, y para dormjr, y comjda y beujda: y si alguno le hazia algun cantar, que les daua contento, haziale dar dones, conforme alo que auja hecho, y al contento, que el auja tomado de su obra.

tetlamitalhuja in tlatoanj, auh in icoac, in tlaotlanjhoac tlatoanj, nj man tepatla in calpixque: ioan qujpatla in jxqujchtin macaoalti, in ocontlalica tlatoanj in patololoa.

¶ Injc chiquacen parrapho: vncan mjtoa, in aqujn tlatoanj qualli iollo, teicnoittanj.

Intlatoanj, cenca tlaocuhanj, cenca teicnoittanj, ioan teicnelianj, in jcoac qujnequja, qujcaz in otli qujtoaz: in aqujn motolinja maçoalli, in motlapaloa, injc qujtlapaloz tlatoanj, in tla ouel qujtlapalo in tlatoanj: in jman qujnaoatia in calpixquj, qujmacas tilmatli, maxtlatl, ioan icochca, ioan in qujz, in qujqujaz, tlaolli, etl, oauhtli. Auh in tlamotolinjanj cioatl, motlapaloz qujtlapaloz tlatoanj, qmnoiuh qujcnelia, qujtlauhtia in jujpil, in jcue, icochia, in qujz, in qujqujaz tlaolli, etl, oauhtli. Auh in tlaacatl motolinja, icnotlacatl, oqujchiuh, oqujtlali, q



¶ Capitulo. 18. de la manera, que tenjan en elegir los señores.

Quando muria, el señor, o rey para elegir otro, juntauanse los senadores que llamauan tecutlatoque: y tambien los viejos del pueblo, que llamauan achcacauhti: y tambien los capitanes soldados viejos de la guerra, que llamauan iautequioaque: y otros capitanes que

quj vevetl maujzio cuicatl, in tlaiujman itechquipoa tlatoanj, in tlaqujmaca, cenca quijcneliaa, quitlaocolia, qujcalmaca quj aujltonoa, qujmaca in quexqujch tlatquitl mjtic onoc calli, ioan qujmaca calpixquj injc momoz tlac qujmocujtlaujz qujtlaqualtiz, quiteiaxitiz, qujneuhcaiotiz qujcochcaiotiz: ioan qujmaca in ixqujch netlauhtilli, in tlaçotilmatli, in pepechtli in neaujltonolli, cioa, ioan tlacotli, ioan mauiziotl.

¶ Injc caxtolli omei capitulo: ipan mitoa, in quenjn qujnpepenaia, in aqujque tlatocatizque.

Intlatoanj, injc ixquetzaloia, in ic pepenaloia, mocentlalia, mononotzaia, in tecutlatoque, injc qujxquetzaia, injc qujpepenaia, in aqujn tlatoanj ies: cemoiuhquj mocentlalia in achcacauhti, ioan tequioaque, tiacaoan: oquichtin, ioan tiachcauh tlatoque, ioã tlenamacaque, pa

dos los quatro dias, que no
comian sino vna vez al me
dio dia: y todos los dias y
uan a incensar, y ofrecer
sangre al medio dia: y ala
media noche ~~delante~~ de
lante dela estatua de Vi
tsilobuchtli, lleuauan los,
los satrapas debraço, con
los ornamentos ya dichos,
y por la orden ya dicha: y
tambien los boluian, por la
misma orden, a su aposen
to. Y todos estos quatro di
as, ala media noche des
pues de auer incensado, y
ofrecido sangre, se bañauã
en vn alberque, por hazer
penitencia, como siempre
lo hazian los satrapas
todas las medias noches.

toaantiuj ixquimjlhuhtiuj: mjec
neçaoalquachtli, inmac onotiuh
injntlema iceceme: ioan itlan
cantiuh ceceiaca injicpaxiqui
pil, in vncan temiuh copalli, ca
mjiaoa tecpantiuj, inquijntle
cauja inicpac vitzilopuchtli, in
ic ontlenamaca, injc ontlapo
pochhuja ixpan Vitzilopuchtli:
omnaiuj injc oalteuo tecpan
tiuj tze, ixtlapachuhtiujtze, inj
ca neçaoalquachtli omjcallo:
quinjcoac tlaqua in tlatoanj, ioã
tecutlatoque, ceppa in tlaqua
cemjlhujtl. Auh iooaltica, inj
coac iooalnepantla oaqic, meoa
in tlatoanj, ioan in tecutlatoque,
ic ommotlapachoa in neçaoal
quachtli: ioan conaiuj injntlema
ioan icpaxiquipilli in vncan
temj copalli; ioan vitztli, ioan con
moaachia injmpoçolac: auh in
ichoantin teupixque papaoa
que, quinjtlacaantiuj inquiuj
ca, icpac vitzilopuchtli, njc om



¶ Parrapho tercero, de como acabada la penjtencia, lleuan al señor alos palacios reales: y alos otros asus casas.

Acabada la penjtencia, delos quatro dias, lleuauan al señor: y alos quatro senadores

mjc ioalnepantla, ioan ontlenamaca, oncopaltema, mjxpan Vitzilopuchtli: çan nonqua oaltemo, tepantiujtze, quiujtlacoaana intopixque papaoaque, ic ixtlapachiuhtiuj innecaoal quachtli, omjcallo, moaaltemoque; njman iehuj inmaltizque, intlatoanj, ioan teucutlatoque, mjc iooaltica tlamacecoaia, naujlhujtl inmoçaoaia ic ixquimjliuhticatca innecaoal quachtli: auh izquilhujtl innepantlatonatiuh, inontlenamacaia ixpan Vitzilopuchtli: çan noiz quiioal. in ioalnepantla tlenamacaia, ioan onmjçoia mjxpan Vitzilopuchtli, ioan maltiaia.

¶ Inic ey parrapho: ipan mjtoa, inquenjn quitzonquixtiaia tlamaceoaliztli, ioan quiujcaia in tlatoanj, inteçpan itoalco: ioan occequintin quinujcaia inin chan.

Auh mjcuhqui motzonquiz nauhujlhujtl, ioan nauhioal, inoontlamaceuh, in ontlamaceuh tlato

y pandillas, que son tablas delgadas, y vas, y palancas, y palas, y remos, y varales, y temizas, y negguen, y cuero labrado, y cotaras, y hachas de cobre, para cortar maderos, y punçones, y escoplos: y otras herramientas, para labrar madera. Tambien estan por su orden, los que venden yervas para comer: como son cebolletas, y otras yervas, que vsan de comer, y oauhquilitl, oauhtzontli &c. Tambien estos venden xilotes, y elotes cozidos: y pan hecho de los penachos del mahiz: y pan hecho de elotes. Y todas las maneras de pan, que se va, como son tamales, y necutamalli &c.

Tambien estauan por su orden, los que venden cañas de humo de muchas maneras, que son acaquauitl, y acayetl, yetlalli, y tambien aqui se vende, suchiocotzotl: y los platos, para poner, las cañas, quando se quema: y otras maneras de vasos de barro como son apantlecaxitl, y tlequaztli, y lebrillos, y ollas, y tinajas, y tinajas para haser vetli. &c. Y todas las otras maneras de loça.

pozcololomjtl, ioan tepoztli tlacujcujoalonj, ioan tepoztlaquauhicujlolonj: ioan mjxquijchtlamātli quijlitl qualonj. xonacatl, tzaianalquilitl. Vitzquilitl, oauhquilitl, oauhtzontli, itzmjquilitl. quillanenel, iztac xoxocoioli, xoxocotolquilan, nopalli, xoconochtli, axoxoco, aioiacaquilitl, aionanacatl, aio xochquilitl, ecoquilitl, exotl, elotl, xilotl, ooatl, mjiaoatamalli, elotlaxcalli: ioan mjxquich qualonj, tlaxcalli, tamalli, necutamalli, necutlaxcalli, vel tlaxcalli, tlaxcal mjmjlli, No ioan vncatca, in tlaiacanque mjxpan manca acaquaiutl: acaiietl, iietlalli, vel ocotzoio, ioan xochiocotzotl, ioan iiecaxitl, ioan apantlecaxitl, ioā tlequaztli, ioan apaztli, ioan xoctli, ioan atlalilcomjtl, ioan xaio comjtl, ioan comalli, ioan molcaxitl, ioan mçoquitecomatl, ioā mjxquichtlamantli çoquitlat

Ylos que tenjan cargo delas co-
sas del tianguez, sino hazian
fielmente, sus officios, priua-
uanlos dellos, y desterrauanlos
del pueblo. Ylos que vendian al-
gunas cosas hurtadas: como mã-
ta rica, o piedra preciosa: y
quando se sospechaua, que a-
quello era hurtado, sino daua
la persona, que se lo auja vẽ-
dido, prendianle, y sentenci-
auanle amuerte, los Juezes,
y señores. Y con esto se ponja
temor ala gente, paraque
nadie osasse comprar cosa hur-
tada.



¶En el capitulo. 20. se
trata, dela manera que te-
njan los señores, y gente noble,
en criar los hijos.

quijti. Auh in ichoantin tiang
pan tlaiacanque, intlaiamo q
mocujtlauja, intequjuh, tetoco,
ioan caoaltilo injntequjuh. A
intlaaca tlachtectli quinamaca,
aço tlaçotilmatli, anoço chalchi
uitl. in tlaoiximachililoc, intla
camo quinextiz inaquin quico
hujli, in ilem tlachtectli, quitza
cutiuh, miquja, iuhquitlatzon
tequjliaia intlatoque, tecutla
toque, ic mjmacacia inilem tla
tectli, aiac vel quicoaia. in inte
quiuh catca tianquizpan tlai
quichioaia iiaujiacatl, in tla
cattotopochtli, ioan pinolli, io
texoatzalli, ioan nextamalho
tzalli, inic ipan tequjtia tian
quiztli. ioan intianquizpan tla
iacanque, in tlaixquetzalti ogu
chti, ioan cioa intequitlatoque
catca.

¶ Ic cempoalli capitulo: vncan
mjtoa, in quenjn quinoapaoaia
inpilhoan tlatoque, ioan pipilti.
Auh njcan mjtoa: injnneoapa

meros nsecados de la guerra: y
hazia les mercedes, como a los
otros. Estos que avian prendi
do captiuos, si despues se hazia
vna guerra con los de atlisco, o
vexotzinco: si alli captiuauan,
otros aprendian, otros captiuos:
eran estimados en mucho del
señor: y les dauan summa hon
ra, haziendo les piles, y dan
do les nombres de valientes, que
ya estauan en grado de poder
ser electos por señores, y sentar
se con ellos, y comer con el señor.
y el señor les daua insignias
de valientes: como eran, beçotes
de piedras preciosas, de diuersas
colores. y borlas para poner
se en la cabeça, con tiras de oro
entretexidas a las plumas ri
cas: y con pinjantes de oro, con
otras plumas ricas, y orejeras
de cuero, y mantas ricas de
señores, de diuersas diuisas:
como son, Itzcoaiio: ixnexton
tlapalli: hiuitica tecomaio.



quipan itlanti quinnotzoan mo
tlaltenaia. Auh in tehoatl in mitos
iauiotl in atlixco, aço vexotzin
co, in tlaocceppa vmpa tlamaz
que, cenca ic vel panuetzi, ic con
cauel quinmauiztilia in motec
cuçuma: ipampa caipilhoan, i
nontlamaque, in onmotenioti que,
in ocon mjiaoaiotique, in pilloatl,
in quauhiotl, inocelotl, icon
aan inquiça in tlatocati, in qui
pachoa altepetl. auh quinmqua
intlan quintlalia. y tlan tlaqua
in motecuçuma inquinmaca in
tic tecaiatl, anoço coztic teno
lolli, anoço xoxouhqui tecacatl,
anoço xoxouhqui tencololli, a
noço chalchiuh tencololli, anoço
chalchiuh tentetl: anoço tlapa
tentetl: ximan icquetzallalpi
lonj teucuitlatica tecpaiotl
oan teucuitlatl mjpepeiocio.
anoço aquan tlalpilonj, ioan
cuetlaxnacochtli, ioan tlaço til
matli, ichoatl in tlatoca tilmatli
in itzcoaiio, anoço ixnextentla
palli, anoço iujtica tetecomaio.

y les dauan mastles preciosos, y bien labrados, que vsavan los señores. y dauan los diuj sas que se llamauan quetzal patzactli, o teucujtlapanjtl, tosquaxolotl, teucujtla quacalalatli, teucujtlacopilli, quetzalpanjtl, itzpapalotl &c. de todas estas cosas podian vsar por toda su vida: y les dauan officios honrrosos; como, calpixcaiotl, que es como mayordomo mayor.



Y muriendo el señor, a vno destos elegian por señor, y Rey: tambien a estos elegian por senadores, que llaman tlacxitlan tlatilo: los quales determinauan, las causas graues dela republica: y los dauan estos nombres, que eran muy honrrosos; conviene asaber, tlacochcalcatl tecutli, o ticociaoacatl tecutli, o Cioacoatl tecutli, o tillancalqui tecutli.

anoce itzmj xicalcoliuhquj, yoan, tlaço maxtlatl, anoçe tzicoliuhquj maxtlatl, iaoaichcaio, iaçoquexquich tlaço maxtlatl, ioan tlaujstli, aço quetzalpatzactli, anoço teucujtlapanjtl, anoço tozquaxolotl, anoço teucujtla quacalalatli, anoçe teucujtlacopilli, anoço quetzalpanjtl, anoçe itzpapalotl quetzallo, teucujtlatl injxtelolo, ioan tlaço chimalli, aço xiuhtotoicoatl, anoce tozcoatl inieuelixquich tlaçotlanquj chimalli, ioan qujnmaca calpixcantli, aço pocan, anoço cexan in quijnmaca: ipampa canel oacique. Auh in tlamjquj tlatoanj: ichoantin ceme analoia, inje ichoantin quj pachozque altepetl. Auh çan noichoantin, cequjntin ontlatilo tlacxitlan, in vncan teutlatoa, in tlatzontequj, in quj tzõtechuate mjquiztli: tlacochcalcatl tecutli, anoço ticociaoacatl, tecutli, aço cioacoatl tecutli, anoço tillancalquj tecutli.

del capitan tolnaoacatl, o del capitan cuautequa necatl: estos nombres que quadrauā a los capitanes de alli adelante se podian sentar en los estrados que ellos vsauan de petates y icpales, en la sala donde se asentauā los otros capitanes; y otros valientes hombres, como son tlacochcalcatl, tlacatecatl, ticociaoacatl, atempanecatl. Los quales son primeros y principales en los asientos, y tienen barbotes largos y orejas de cuero, y borlas en las cabeças cō que estan compuestos. Y aquellos que captiuauā cinco, seis o siete, o diez de los enemigos: si estos captiuos eran cuextecas, o tenimes, no por esso los ponian, con los mas principales arriba dichos: solamente los llamauan capitanes. Y para subir a la honrra de los de arriba dichos, era menester que captiuassen de Atlixco, o de vexotzinco, o de tliliuhquitepec. Qualquiera que destos dichos captiuaua hasta cinco: ponianlos entre los mayores y mas honrrados capitanes por valientes, y esforçados capitanes que se llamaua quauhiacatl, que quiere dezir: aguila que guia. Y el señor a este tal le daua vn barbote, largo, verde, y borla, para ponerse en la cabeça, con vnas listas de plata entrepuestas en las plumas de la borla. Y tambien le daua orejeras de cuero, y vna manta rica que se llamaua cuechintli: tambien le dauan vna manta que llamauan chicoapalnacazminqui, quiere dezir manta texida de dos colores: la mitad de vn color, y la mytad de otro de esquina a esquina: y vna manta con correas delgadas, y todas sembradas por toda ella. Y si captiuaua otros de Atlixco, o de vexotzinco, era este tal tenido por terrible, y valentissimo: y dauanle, vn barbote largo de ambar amarillo, y otro de chalchiuitl verde, y vsaua de ambos.

fin.

ipanuetzi inic uei tiacauh mitoa quauiiacatl niman quimaca in motecuçoma xoxouhqui tezcacatl ioan tlalpiloni aço iztac teucuitlatl initecpaio, ioan quetzalnacochtli ioan chichiltic cuechintli. Auh no icoac maco in tilmatli chicoapalnacazminqui, ioan cuatlastilmatli. Auh in tlaome caciti uh in atlisco anoço vexotzinco ie ic centlamamauhtia icoac quimaca in mastic tezcacatl iiomexti quitilani in xoxouhqui tezcacatl.

fin.





tocado como terlia: y tambien
se començo atratar el cacao eneste
tiempo. y todas las otras mercadu
rias que arriba se dixeron: se comen
caro atratar en mas abundancia
que de antes. Este Moquiuix fue
el postrero señor delos tlatiluca
nos, por que le mataron los de tlati
lulco, y day adelante, cesaron los se
ñores, y el regimiento que de ay ade
lante vsaron los tlatilulcanos fue
por via de consules que fue supri
mera manera de regimiento.

¶ Los consules que entonce come
coron aregir el vno dellos se lla
mava; Tlacatecatzintli tzioac
popocatzin: el otro tlacochcalca
tzintli itzquauhtzin, ambos estos
eran muy principales: y tambie
fue el tercero tlacochcalcatzintli
tezcatzin: el quarto se llamacia
tlacatecatzintli totoçacatzin:
estos eran muy nobles y vali
entes y mexicanos



Capitulo segundo, decomo los mercaderes començaron a ser tenidos por señores y honrrados como tales.

Los que fueron principales y
regian a los mercaderes enel

ican cacaoatl. Auh in ie isquich in
icemothi, inomotencuh in quetzalli, in
teucuitlatl in chalchiuitl, in isquich
tlaçohiuitl: ocecna onean omequis,
otlapiuis: auh in tlatocaiotl tlatilulco,
çaiça ontlamico, in moquiuixtzin: ini
coac omomiquili, aocac tlatcani mo
tlali in tlatilulco: vncan otzintic
in çaquauhtlatolo. Auh in ican vn
pecoa, in çaquauhtlatolo in tlatilul
co: inican cate in quauhtlatoque, in
pan onmotlalique, in ipetl, in icpal,
in concaubtia tlatcani moquiuixtzin:
in contlapielique, iehoantin, tlaca
teccatzintli. tzioacpopocatzin: tla
cochcalcatzintli, Itzquauhtzin: omes
tin tlaçopipilti: auh in man ic tlacoch
calcatzintli tezcatzin, tlacatecatzin
tli, totoçacatzin o omestin quauh
pipilti mexica pipilti.

¶ Inic ome capitulo, vncan mote
nehoa: in quenin iehoantin puch
teca, compeoaltique, in intequiuh, inic
ipā omachoque, cattlatoque mauiztiq.

¶ Auh izcate, in imjucalhoan mo
chiuhque, in puchteca tlatoque:

lo que aueis traydo que son las diuysas de los enemigos que conquistastes porque en posistes arriesgo vuestras vidas, y vuestras cabeças: yo os hago merced de todo ello para que solos vosotros lo poseais porque lo merecistes.



Hecho esto luego el señor les mādo dar muchas preseas en señal del agradescimjento de sus buenas obras. Dio les muchas mantas vnas se llamavan amanepanjuhquj tempapaloio, otras que se llamauan tetecomaio, otras tetemalacaio, otras que se llamavan nochpallaxochio de ancho piernas: tambien les dio mastles vnos se llamavan nochpalmaxtlatl de cabos largos: dio tambien aca da vno vna carga de mantas de tochpanecaiotl: y a cada vno dio vna hanega de mahiz y vna hanega de frisoles, y cierta medida de chian.

Estuujeron los pochtecas en la conquista del pueblo de aiotlan donde estuujeron cercados quatro años: al quarto año vencieron y desbarataron toda

in Vitzilobuchtli, inouel anquichiuhque amotequiuh: auh mican amisco amocpac mitlachie. Catzcatqui inamococòcauh, inamelchiquiuh, inamotzontecon ipatiuh omuchiuh: aiac amechcaoaltiz canel amasca, amotlatqui cadan quimacehoato. Auh niman quinmacac in tilmatli, amanepaniuhqui, tempapaloio, ioan tilmatli tetecomaio, ioan temalacaio, ioan nochpallaxochio, chichiaicecotl: ioan nochpalmaxtlatl iaca uiac. Oichoantini, inic quinnecaioti Aiotlan calacque: auh no ioan in quinmacac tilmatli, in cecenme, cecenquimilli intochpanecaiotl: ioan cecemacalli tlaolli, ioan cecemacalli etl, ioan chie inic caoaloto inchachan. Auh inic mochiuh iauiotl, in vmpa Aiotlan, mimpan oalmotzacu in puchteca, inoztomeca: inic nauh-

la gente fuerte y valiente de los enemigos: los quales trayan diuisas particulares. Los nombres de las quales se pusieron arriba.



Quando estauan en esta conquista: oyo el señor de Mexico Auitzotzin, como estauan cercados los mercaderes mexicanos y en guerra contra los naturales: embio luego en su socorro a Motecuçoma, que aun no era señor sino capitan: el qual se llamaua Tlacochcalcatl con mucha gente. Y yendo por el camino con su gente encontro con quien le dixo, que ya el pueblo de Aiotlan era vencido, y ya le auian tomado los puchtecas. Y tambien oyendo los puchtecas como yba en su socorro: salieron le al camino y dixeron le. Señor tlacochcalcatl vengais en hora buena, no es menester que vays mas adelante, que ya la tierra esta pacifica y no tenemos necesidad de socorro porque nro señor vitzilobuchtli la tiene en su poder, ya los Mexicanos mercaderes an hecho su hecho. Oydo esto tla

Xiuitl, ic icoac in altepetl: icoac quipetlaque in quauhtenamitl, in ocelotenamitl. Auh in isquich o motencuh, in tlauiztli, in que tzapatzactli: much conma aquique in puchteca, mipan oquinpeuhque uel quinpopoloque. Auh in icoac oquicac in tlatoani Auitzotzin mompan oalmotzacu, in maocoztomeca, niman ottaioa: te hoatl oicaloc in motecuçoma tzin, tlacochcalcatl ita, aiamo tlatocatlatilo inicoac. Auh ino ompeuh, m ic iauh: oquinamiquito in tlatolli, ca mompa iauh Aiotlan, ca on tlalpoloque in puchteca: auh niman quitzacuilico in puchteca, iiaque, quilhuique in motecuçoma. Totecuioe, o ticmo ciauilti, otic mihiouilti, ca ocmo timaxitiz in ompa timouica, ca ic itlalpan in tlacatl, in tetzauitl, Vitzilobuch

cochcalcatl se boluyo con ellos.



Despues desta conquista, a esta
do el camyno seguro y libre, pa
ra entrar ala prouincia de Ana
oac, sin que nadie impida, nj
los Tzapuzecas, nj los Anaoacas:
y los quetzales o plumas ricas
desde entonce se vsan por aca:
y primeramēte los truxeron los
mercaderes de tlatilulco, y los
vsaron: y tambien el señor de Me
xico Auitzotzin. Los dichos
mercaderes del tlatilulco se
llamā tambien capitanes y sol
dados disimulados en abito de
mercaderes que discurrē por di
uersas partes que cercan y da
guerra alas prouincias y pue
blos: quiso los señalar, el señor
Auitzotzin, cō beçotes de oro, que
tambien truxeron dela conquis
ta que ellos solos vasen y no
otros, como mensajeros del Rey.
y las otras preseas que les dio
que arriba se dixeron solos
ellos las vsassen en las gran
des fiestas; como era enla fies

Hi: cao quichiuhque inintequiuh
in motlatzitzioan, in mexica in
puchteca, in oztomeca: çaoalmo
cuepato, aocmo quichioato iau
iotl, ca tequitl quimonanato.
Auh ie icoac centlapouh, inis
quich anaoacatlalli, inaocac
tolaouh omuchiuh, in tzapote
catl, in anaoacatl: auh in quetzal
patzactli, ompa malli muchiuh
in ... iotlan: aiatle catca in ni
can mexico, quin icoac nez, inic
mamalo tlatilulco, commotlat
quiti in Auitzotzin. Auh inie
hoantin in puchteca tlatoque,
in naoaloztomeca, in teiaoaloani,
iaoccalaquini: occenca oquinma
uiztili, tencuitlatentetl in qui
monaquili intenco. inic quin
nezcaioti, ie hoantin itecunene
hoan omuchiuhque. Auh in tla
cotilmatli oquinmacac, in omo
teneuh, ioan tlaçomastlatl,

ta de Tlacaxipeoaliztli, y otras semejantes; en las quales se juntavan en Mexico, todas las provincias comarcanas: entonces sacavan aquellas divisas que era vna o dos vezes enel año: quando ya estavan juntas todas las personas principales de todos los pueblos comarcanos.

En aquellas fiestas, acuchillavan los captivos sobre la muela o piedra redonda como se dixo enel segundo libro: esto era teatro, o espectaculo, que venian todos a ver los captivos que se matavan. Algunos de aquellos captivos que acuchillavan, detenjan se enla pelea defendiendo se, y davan que ver a los que mjravan, porque mostravan su fortaleza; otros de poco anjmo dexavan se luego matar: otros delos captivos trayan los sus dueños consigo enel areyto llevavan los por los cabellos. Los mas principales, compuestos con las divisas arriba dichas, estavan mjrando desde las sombras o salas donde estavan aposentados. Estos mercaderes que era

inin netlauhtil inuhiuh: quin icoac quimolpiliaia inicoac in uei ilhuitl, quiztiuia inipan tlacaxipeoaliztli: iehicoac in oalcemolama incematonaoac, oal mocemacia in nica mexico, inylhuitl quioalquistiaia, ce xiuhtica inquioalmattiuia: auh in isquich inmomocemacio tlatoque in quipachoa altepetl. Nima iere ompeoa, inic tlaoaoa noç temalacac: uel imispan mochoaia. uel quimittaia, in quezquitzontli mamaltin miquia, auh nouel quimittaia, inaquin amo iollochicaoac, nouel quimittaia: inic quinti oc achiton icoalte tlamauiçoltia, oalmoquichnenequi, ce quintin oc oalmitotia. Auh inichoantin tlatoque, in quimotlauhtiaia: iehoatl intlatocatilmatli, tetecomaio, ioan xaoal quauhio, ioan tlauhque

ya como cavalleros y tenjan di
uisas particulares por sus aza
ñas si se hazia alguna fiesta
entre año no se componjan cõ
aquellas diujsas sino con mã
tas de magueí bien texidas.



Pero la gente noble que se lla
man pipilti en todas las fiestas
del año se aderezauan con sus
mantas ricas, y con todos sus
plumajes: pero quando no era
fiesta sino que alguno en par
ticular hazia fiesta en su
casa: los nobles no se adere
zauan con mantas ricas y
plumajes, sino con mantas de
ichtli bien texidas: y aunque
se ponjan otras mantas, pero ata
uan las de manera que se pare
ciessen las mantas que debaxo
lleua en demonstracion de
su nobleza por fantasia. Quã
do quisiera que el señor de Mexi
co, queria embiar a los merca
deres, que eran capitanes y tal

Ehol tecaloaztli, inquimotlauhti
aia: imsquichtin quipachoaia al
tepetl. in tlatoque: auh inicoac tla
oaoano oncan icmoceoaluitoque
Auh inçannenmaia, in amo ilhuytl:
inquimolpiliaia tilmatli, in puch
teca tlatoque in tealtiani: Auh in
naoaloztomeca, in tecoanime, çan
iehoatl inicçotilmaxixipetztli,
mochipa iehoatl qui quentinemi
a. Auh in pipilti, çannoicoac in
quimolpilitiuia in tlaçotilmatli,
in maujztic: inicoac yz qui tetl
nenei ilhuitl quitztiuia: inic
tlaca cexiuitl. Auh inicoac nen
manian, in amo ilhuitl, çanno
iehoatl inicçotilmaxixipetztli
inquimolpiliaia, çanquinamic
tiuia inin netlalpilil: ipampa
inçanca mimatia pipilti, cenca
tlanemiliani catca. Auh inicoac
tlanaoatiaia Auitzotzin incam
pa calaquizque in puchteca tla
toque. in naoaloztomeca, in teia

dados disimuladas a alguna
prouincia para que la esplorasen
o atalayasen; llamaua los a su ca
sa y hablaua les, çerca delo que
queria que se hiziesse y daua les
mill y seis cientos toldillos, que
ellos llaman quachtli, para res
catar: y como los tomauan lle
uauan los al tlatilulco, y alli
se juntauan, assi los mercaderes
de Mexico, como los del tlatilul
co: y se hablauan cerca del nego
cio, que el Rey les auja encomẽ
dado: hablauanse con toda cu
riosidad y cortesia.



Despues de auerse comunjcado
diuidian entre si los toldillos
ygualmente: los del tlatilul
co, tomauan ocho cientos, da
uan alos tenuchcas otros ocho
cientos, con aquellos toldillos
comprauan mantas ricas, assi
para hombres, como para mu
geres, como esta en la letra: como
aujan empleado los toldillos
que el señor les auja dado en
las ropas dichas: comprauan

oaloani iaoc, quinoalnotzaia in
Auitzotzin: iehoantin concaquin
intlatol, inipampa tecu nenemi
z inanacac. Auh inoiaque ichan
tlatoani Auitzotl tecutli; niman
ieic quinmaca intlatqui; naui
tzontli in quachtli inquintiamic
tia; auh imoconaiito nican quioal
itqui tlatilulco. Auh inooallaque
niman icmocentlalia intenochca
puchteca; ioan tlatilulca puchte
ca, mocepan tlatlauhtia, quiqui
tla inimihiio, imintlatol, inintla
cazcaltiliz, inintlacaoapaoaliz.
Auh in ie iuhqui, inommotlatlauh
tique, inommocepanthicauhque;
niman ieic quioalmoxelhuia,
ontzontli conaui inquachtli te
nochca; auh noontzontli concui
intlatilulca: auh in quachtli ni
man icmocoa in tlatocatilmatli
ihuitica tetecomaio, ioan xa
oal quauhio tilmatli, ioan
ihuitica tenoacanqui, ioan

ellos, muchas otras alhajas y atavios, para su propio trato y resgate, ansi atavios de hombres como de mugeres ansi para principales como para [illegible]; como se vee en la letra.





tlatocamaxtlatl iacauiac, ioan tlamachcueitl, tlamachhuipilli. Inin tlatquitl uel iscoian, iasca, in Auitzotzin. Auh izcatqui in çan imiscoian in tlatqui puchteca, in iconoztomecati, ontzounenemi, tepeio, teucuitlatl: in iuhquin tlatocaiotl, ioan teucuitla isquaamatl, ioan chaiaoac cozcatl, teucuitlatl, ioan teucuitlanacochtli; ioan teuitztlatl, tlatzaqualoni, in tech monequi in anaoacaiohoa: iehoantin in cihoapipilti, icquitzacoa in inniacaio, ioan in maxitlaztli, in itoca matzatzaztli: ioan teucuitlanacochtli, ioan tezilonacochtli. Auh in çan macehoalti in tech monequi; iehoatl in itznacochtli, amochitl, ioan itztlaccalli neximaloni, ioan uitzauhqui itztli, ioan tochomitl, ioan vitzmallotl, ioan coiolli. O caisquichin, inic mochichioaia, inimiscoian in tlatqui in

se partian los mercaderes a tratar, lleuauan sus baculos, y lleuauan sus papeles pintados con vlli, que era el atauio, o ornamento del baculo.

Despues delos de arriba dichos cortauan otros papeles para offrecer a ceoatl vlli melaoac, que es vno delos veinte caracteres, o signos dela arte adiujnatoria, era cortado en quatro tiras, pintauan figuras de culebras en los papeles con tinta de vlli con sus cabeças, ojos, bocas, y lenguas, y sus pescueços de culebra. Despues desto cortauan otros papeles para offrecer alos dioses llamados çacatzontli, y tlacotzontli dioses del camino, y eran cortados a manera de mariposas y goteados co gotas de vlli. Despues de aparejados todos estos papeles como esta dicho: luego ala media noche offrecian los: los primeros offrecian al fuego, ponjendo los delante del hogar y luego salian al medio del patio dela casa, y ponjan ordenados los papeles que offrecian al dios dela tierra llamado tlalteutli: luego ponjan ordenados los papeles que eran

inpuchteca. In oztomeca, incam
pa uia, incampa calaquia, inico
oztomecatizque, quitquitiuia
inin topil; auh in amatl itechp
uia, tlanauhcotectli, oltica tla
peiacalli. Niman iehoatl qui
tequi, initechpouhqui cecoatl, vll
melaoac: inic quitzqui, çan noic
in tlanauhcotectli, inic quicuil
amatl, oltica quicohoatcuilo
quitlalia intzontecon, ioan inte
tolo, quicamatia: quinenepilh
quiquechtia. Niman iehoatl q
tequi, initechpouj in tlacotzontli,
inçacatzontli: inic quitequia amat
çan tempapaloio, auh inic tlacuil
lli çan tlaolchipinilli. Auh inoc
ceneauhque, niman ieic mostlaoa,
in iohoalnepantla: achtopa oncan
ispan quimanilia, in tletl itech
pouj. Niman ieic quica inithual
nepantla: oncan contecpana in
inestlaoal, initechpouj tlalli.

quando iban acontrar: en aquellas prouincias, que ya avian pasado de Tochtepec: todos yban apunto de guerra, con sus rodelas, y con sus espadas, como ellos las vsauan, y con sus vanderas, porque passauã por tierra de guerra: en algunas partes, recebian daño, delos enemigos; en otras partes captiuauan dellos. Desque llegauan a Xicalanco, dauan el presente, que lleuauan de mantas, y naoas, y vipiles, y maxtles, muy labradas, y ricas: dauan las como esta dicho, alos principales.

Y luego tambien los mercaderes, sacauan las Joyas de oro, y piedras, que sabian, que eran preciosas, en aquella prouincia: vna delas quales, se llama, Tepeio teucuitlatl: que era, como corona de oro, y otra que se llama Teucuitla yxquaamatl, q era vna plancha de oro, delgada, y flexible, que se ceñian ala frente: y otra que se llamaua Teucuitla tlan coçcatl, y otra que sellamava, pitzaoac teucuitla coçatl: todas estas joyas, eran para los señores. lleuauan tambien, otras para las señoras: vna dellas, eran vasitos de oro, donde ponen el huso, quando hilan; otras eran orejeras de oro; otras orejeras de cristal.

tenochcan; ininuicalhuan in Vitzilo huchca, in azcaputzalca, quauhtitla calque. Auh inic otlatocaia moiaoch chiuhtiuia: in chimal, in macquauh ie tiuh, intlauiz, ipampa caiautitla inquiçaia; in cana miquia, in cana tlamaia. Auh inompa calaquia Xica lanco: inquitquia itlatqui Auitz tzin, çan ienoie inisquich onuito tla tocatilmatli, in tlatocamaxtla intlaçomeitl, in tlamachio, aço te naçazio, anoço chicomeitl, ioan cla machuipilli. Auh izcatqui, inimo coia imasca puchteca: tepeio teu tlatl, ihquin tlatocaiotl, commo quia inompa tlatoque, ioan teucui tlaisqua amatl, ioan teucuitla tlancozcatl, ioan teucuitlaco capetlatl, ioan xocotic teucui tlatlapitzalcozcatl, ioan pitzao teucuitlacozcatl. Auh izcatqui, in techmonequia cihoapipilti: te ueuitlatzaoalcaxitl, ioan teucui tlanacochtli, ioan teuilonacocht Auh incamacehoalti in techmone quia: itznacochtli, tepoznacocht

ocelotl. Todas estas cosas trayan los mercaderes de aquella prouincia de xicalanco para el señor de Mexico. y como boluian, y lle gauan a Mexico: luego lo presentauan al señor. Desta manera dicha hazian sus viajes los mercaderes de Mexico, que llamauan Tecumenenque: yendo aaquella tierra de Anaoac, que estaua cercada de enemigos, delos Mexicanos. El señor de Mexico, queria mucho aestos mercaderes: tenia los como a hijos, como a personas nobles, y muy auisadas, y esforçadas.



Capitulo quinto, de donde nacio que los mercaderes sellamaron naoaloztomeca.

La razon, porque cierta parte delos mercaderes, se llamo naoaloztomeca es; que antes, que se conquistasse la prouincia de tzinacantla: los mercaderes Mexicanos, entrauan atratar, en aquella prouincia disimulados: tomauā

intla tlauhqui ocelotl. Ca quitchiui, inompa conitta pochteca, inoztomeca: inompa Xicalanco inquiualitquia, initech pouia, Auitzotzin. Auh inoacico nican mexico: imixpan quitequiha in Auitzotzin: inisquich oquiquito inoztomeca. Otitin, in tecanenemia inic quineliligue inaltepetl, inmexicaiotl ipampa canouian tzacuticatca inanaoactlalli. Auh ipampa mecca quin tlaçotlaia in Auitzotzin: ueliuhquin manoipilhoan quinchioaia, canno quinneneuiliaia, iniuh que pipilti: canno iuhque inpuchteca inic mimatini inic tlanemiliani.

Inic macuilli capitulo, itechpa tlatoa inpuchteca inquenin tocaiotiloque innaoaloztomeca.

Auh inizcatqui inomotenehuh, inic mitoa naoaloztomeca: inicoac calaquia in tzinacantlan inpuchteca, inaiamo peoalo tzinacantecatl, inic calaquia amonecia inaçomexica: inic mispoloaia, quinmopatillotiaia, iniuh moxima tzinacantlan tlaca.

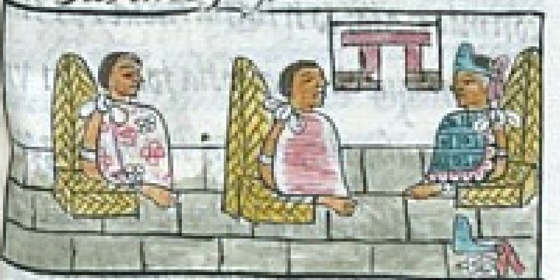
el traxe, vel lenguaje, dela misma
prouincia: y con esto tratauan en
tre ellos, y sin ser conocidos por me
xicanos. En esta prouincia de tzi
nacantlan; se hase el ambar, y
tambien plumas, muy largas, que
llamã quetzalli: porque alli, ay
muchas aues destas, que llaman
quetzaltototome: especial en el ti
empo del verano, que comen alli
las bellotas.



Tambien ay muchas aues, que lla
man xiuhtotome; y otras que se
llamã, chalchiuhtotome; que vie
nen a comer el fruto, de vn arbol,
que llaman, vitzamatl. Y quando
caçan estas aues, que llaman xiuh
tototl; no las osan traer, con las
manos; sino toman de presto heno
verde, para tomar las: de mane
ra que las manos, no llegue ala
pluma. Y si las toman con las
manos desnudas: luego la color
dela pluma, se deslaua, y se pa
ra como amortiguada, dela co
lor de açul claro, deslabado.
Ay tambien en aquella prouin.

mocuimatecaxima, ioan mopiochtia
ioan mochontalxima: can nouh mo
ximaia inpuchteca, quintlaieccal
huiaia: ioan quimomachtiaia inin
tlatol inic nauhcalaquia, cannima
aiac uel quimittaia, inaço mexica
tlaubtica inmoçaia. Auh inompa
tzinacantlan, ic ompa inmochiua
inapoçonalli, ioan miec uitze que
tzalli: ipampa cauel oncan in tz
moian inisquichtin quetzaltoto
me, icoac inoaltemo xopantla
quicualqua initlaaquillo acon
uitl. Auh inxiuhtotome: ioan
chalchiuhtotome, vncan quicualqua,
inichoatl itzamatl itlaaquillo.
Auh inicoac caçi xiuhtototl:
amo uel inmatica quitzitzquia,
çanniman hiciuhca quipitiuctzi
quimomotzotiquiça izçacatl, ic
quitzitzquia. Auh intlaçan inma
tica oconan: niman ic poui inihuiuh
inic xiuhtototl, çaiuhqui inauitlal
xotli mochiua; ioan intequanchoatl
oitzquitlamanthi, y, inmochiua in
ompa tzinacantlan, in tepetlaca

de riquezas: y esto secretamen
te, como espias que eran disimu
ladas, como mercaderes. Y despu
es, que murio el señor de Mexico
que llamavan Auitzotzin: fue ele
cto por señor Motecuçoma, que era
natural de tenochtitlan: como
fue electo guardava las costum
bres, que tenjan los mercaderes
y honrava los: y particularmẽ
te honrrava a los principales
mercaderes, y a los que tratavan
en esclavos: y los ponja cabe si, co
mo a los generosos, y capitanes
de su corte, como lo avjan he
cho sus antepassados.



Y Los senadores que regian al
tlatilulco: y los que regian a los
mercaderes: estuvjeron muy con
formes, y muy amjgos, y muy a
una. Y los señores mercaderes q̃
regian a los otros mercaderes: te
njan por si su juridicion, y su
judicatura: y si alguno delos mer
caderes hazia algun delito, no
los llevavan delante los senadores
que, ellos los juzgasse, mas los mer
caderes mjsmos, que eran señores

calaquia, in nonian anaoac, in iena
oaloztomeca tlatinenca. Auh in icoac
omomiquili Auitzotzin tenochtitla:
niman icoac ontlatocatlaliloc in
Motecuçomatzin, in çan ieno vmpa
ichan tenochtitlan, çan no iuh otla
manitti; otlacotlatocti: uel oquima
uizçoti, in puchtecaiotl, in oztome
caiotl: occenca tlapanauia inic o
quinmauiztili in puchteca tlatoque,
in naoaloztomeca, in tealtiani me, in
tecoanime: uel itloc inaoac oquin
tlali, in iuh oquinmauiztilitiaque
in tetecuti, in tlatoque: in izquintin
omomiquilique. in oqujpachoco al
tepetl in mexicaiotl, in tlatilulcaiotl
Auh in iehoantin in quauhtlatoque:
ioan puchteca tlatoque, occenca cmo
nepannaoatteque, cenca monepan
tlaçotlaia: çan centetl in in iclizcat
ca, cenca monepantlaçotlaia. Auh
in iehoanca in puchteca tlatoque: in
naoaloztomeca, uel ceem quiuicaia
in intlatzontequiliz, nonqua motla
tzontequiliaia: in aquin otlatlaco
in puchtecatl, in oztomecatl, amo
teuic quiuica: çan iehoanti mono.

delos otros mercaderes: juzgauã las causas, de todos los mercaderes por si mismos.



Y si alguno encurria, en pena de muerte, ellos le sentenciavã y matauan, o enla carcel, o en su casa, o en otra parte, segun que lo tenian de costumbre. Quando los consules se sentauan enel audiencia, adereçauanse, con atavios de grauedad, y de autoridad: ponian se barbotes de oro, o barbotes largos de chalchihuitl, que llamã tencololli, o otros que llamã apoçonaltentetl, o otros que llamã apoçonaltencololli, que no sõ largos, sino cortos, o otros que llamauan xoxouhqui tencololli. Y los señores que regian a los pochtecas, quando juzgauan componian se, con los adereços arriba dichos: los quales eran tambien insignias de que eran valientes, de que auiã entrado en la prouincia de anaoac entre los enemigos. tambien se componian

matlatzontequiliaia, motlatzacuiltiaia, momictiaia in puchtecatlatoque; innaoaloztomeca: in vncan in necentlaliaia, uel centetl incal ietica, nocentetl incal ietica inguac in tlatoque: nonqua quiquixtia in intlamiztio, in intlatol, in intecuio, in intlatocaio, in intlatzontequiliz. In aquin otlatlaco quimictia: quitzacutiatia, in oncan quauhcali, ioan in çaço campa; aço uel ichan inomyxa conmictiaia, contlatlatiaia. Auh inic onoque in quauhtlatoque: in vncan quauhcali, cenca momamizcotitoque, conaquitoque, in teucuitla tentetl, ioan xoxouhqui tezcatl ioan chalchiuhtencololli, ioan apoçonal tezcatl, ioan apoçonaltencololli. Ioan xoxouhqui tencololli. Auh in puchtecatlatoque: inic onaquitoque teucuitlatentetl, apoçonaltentetl, inic momamizcotitoque inipampa anaoac calaquini inauan, innaoaloztomeca: canno icoac inihuiyotl connaquiaia; ioan in innechichioalliz, in inneçuichitol. Auh inic catca

destos aderesços en las grandes fiestas. Tambien los señores que regian los mercaderes: tenjan cuydado de regir el tianguez, y todos los que en el comprauan y vendian, para que ninguno agrauiasse a otro, ni enpuxasse a otro: y a los que delinquian en el tianguez ellos los castigauan: y ponjan los precios de todas las cosas que se vendian.



Y quando alguna vez el señor de Mexico, mandaua a los mercaderes y disimulados o espioras de ... ; que fuessen, a alguna prouincia: si alla los prendian, o mataua, sin dar buena respuesta, o buen recibimjento, a los que iuan, como mensajeros, del señor de mexico; sino que los prendian, o matauan. Luego el señor de Mexico hazia gente, para yr de guerra, sobre aquella prouincia: y en el exercito, que iva, los mercaderes: eran capitanes, y officiales del exercito: elegidos por los señores, que regian a los mercaderes, que se llamava, quappoiaoaltzin, y Nentlamatitzin, y vetzcatocatzin, y Canatzin, y veyoçomatzin: ellos dauan el cargo a los que iuan

inpuchteca tlatoque inintequiuh mochioaia: uel iehoatl in tianquiztli quimocuitlauiaia. ipan tlatoaia in macehoalti, inic aiac tolinilоz: ixiximiloz, ica necacaiaoaloz, michtiloz: uel iehoantin quitlatzontequiliaia. in aquin tianquizco texixicoa, teispopoiochioa, in anoço ichtequi; quitlatzacultiaia: auh uel quinamictiticate in ie isquich; in ie mochi tianquizco monamaca, inquenin patiioaz. Auh in icoac tlanaoatiaia motecuçomatzin: izcaço campa calaquia puchteca, oztomeca, inteucunenque: intla impan ocalmotzacu, intla ompa omiquito. inaocmo quicelcaquilia in itlatol Motecuçomatzin: niman ic iauhca in tlanaoatiaia, inic umpa iauquixoaz, iehoantin teiacantiuia in oztomeca: tlaisquetzaia inpuchteca tlatoque, quappoiaoaltzin, nentlamatitzin; Vetzcatocatzin, Canatzin, voçoçomatzin: quinnaoatiaia in iaquique teiacantiazque innaoaloztomeca, in campa iehoatl iauquixoaz, uel quintlaquauhnaoatiaia inint

y los instruyan delo que avian
de hazer. Elegian tambien elca
pitan general, a vno delos princi
pales mercaderes que se llama
va quappoiavaltzin. Por man
dado deste se hazia lagente, para
laguerra, en Mexico, yentezcuco
yen vexotla, yen coatlichan, y
enchalco, y en vitzilobuchco, y
en ascaputzalco, yen quauhtitlan
yen otumba: de todos estos luga
res dichos, se recogia lagente, pa
ra yr, aesta guerra, que tocava
alos mercaderes. Yendo por los
caminos al pueblo, que llegavan
los del tlatilulco, todos se aposen
tavan en vna casa, y ninguno fal
tava; y si alguno forçava a algu
na muger, los mismos principa
les del tlatilulco, se juntavan, y
le sentenciavan, y asi le matava.

Y si alguno delos pochtecas del
tlatilulco, enfermava, y muria,
no le enterravan, sino ponjan le
en vna cacaxtle, como suelen com
poner los defuntos; le componja
con su barbote, y teñjan le de
negro los ojos, y teñjan le de colo
rado el rededor dela boca: y po
njan le vnas vandas blancas
por el cuerpo, y ponjan le vnas

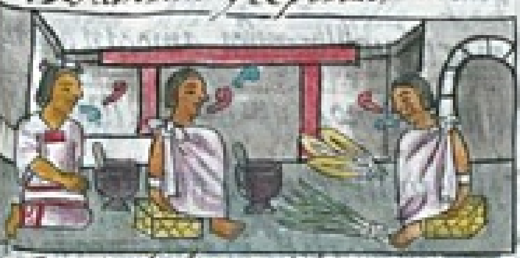
incancauh catca in naoaloztomeca,
itoca quappoiaoaltzin, quicentla
canaia quicentlatlalhuiaia in ix
nouian altepetl ipan, nican onpa
oa tenochtitlan, tetzcoco, uexotl
coatl ichan, chalco, Vitzilopuch
co, mixcoac, azcaputzalco, quauh
titlan, otumba. Oizquicanin, in
nican oalitztoca: quicemitoaia
incampa ie uiloaz. Auh in ic
coac oacito in altepetl ipan, in tla
tilulca: çan mocentlalia, çan cen
tetl in incal much iooaia, aiac no
qua moquixtia, aiac uel icel co
pa uia. Auh intla onpa aca cih
oatl oquitecac: ic ichtaca ic mocen
tlaliaia quitzacutiuia, quitlatl
tia, quimictia. Auh ic can cocoli
tli oquiciuc: in onpa omic anaoa
amo quintocaia, çan quicacaxt
chioaia: inic quichichioaia mic
qui, tmitezcacatl conaquiliaia
i ixintenco, ioan quixtetlilcomol
quintenencalchiloa tlaubtica: ioan
quiticaoaoana ininacaio, ima
apanaliz ictiecac, iciacacpa qui

cue: y va la hazer saber, como auja llegado sano, y viuo: deziale, de esta manera. Singular varon, esta ys mucho en hora buena: sabed que soys venjdo con salud, y vida: despues que auja hablado, aquel: deziale. Ala mañana yre a uer a uu[e]stros padres y madres, los mercaderes viejos: y ran abeuer vn poco de cacao amj pobre casa, adonde hasta que nro señor me llame. bia el principal le respondia.

Seays muy bien venjdo amigo mjo: y aueys hecho plazer a vros padres, y madres los mercaderes antiguos ellos os hablaran mañana, yd os agora a descansar. Auiendo este mercader hablado asi principal, y a los otros mercaderes, y auiendo los combidado: la noche precediente al combite: ala media noche cortaua papeles, para offrecer en agradecimjento, que le aujan ayudado los dioses, para que fuesse su viaje prospero: cortaua los papeles que era menester para el fuego, y los que eran menester para el yiacatecutli, dios de los mercaderes: auje[n]do cortado los papeles offrecialos ala media noche a estos dioses en hazimjento de gracias. Aujendo hecho esto lue

motitia, coniolpachiuitia, inipan
pa acan oquipopolo in totecuio,
quiluia. Maximeuiltitie mo...
oquichtle: caiemotolotzin pach...
iu, caotlaltitech nonaciço; acan
nechtlati in totecuio: auh moctla...
iuzcalpan miquin nochiehua in to...
nahoan intotahoan, inpuchteca...
inoztomeca, inilaque: achitzin tl...
amo iaoaltzintli quimititiui, ino...
noxacaltonco, mona nictlatol...
Chie totecuio. Auh quioalilhuia
Otiquihiiovi, oticciauh xolotzi...
otiquimicneli in monanhoan, in
motahoan, aticuaiz aticcaquiz
inin hiio in intlatol, maximoce...
Auh inicoac ontetlalhuito. inon
tenotzato; niman ic hicuiuha ama...
xotla, quichioa inin tlaoal; in...
tetlpoui in tletl, ioan iiiacatecu...
niman tetemostlaoa in ioalne
pantla: inomostlaub, niman ie
ie ipan tlatoa inquich monequiz
in tlaqualli, intotolquimilli, in
nacatlaoio: in totollaolli; ioan qua
lli cacaoatl, tiunaçazco. Auh

tantes que venjan prosperas para que no menos preciasse las merce des de dios. y aquel que oyya es tas palabras no se enojaua de oyr las: mas antes se humjllaua, y agra decia aquella buena obra, y respo dia con lagrimas. Señores mjos ten go en gran merced la mjsericordia que se me ha hecho con esta correcciō, he os dado pena y congoxa, quien soy yo, para que se me ayan abj erto los tesoros de vras entrañas: por uentura, como soy pobre, las olvj dare, y las perdere, estas palabras mas diujnas que humanas: que ya no las tendre en aquella esti macion que devria, y ellas mere cen. Id descansad y reposad.



Estas palabras delos viejos, y vi ejas eran tenjdas en mucho de los mancebos aquien se dezian, guardauan las como tesoros en su coraçon sin perder vna dellas. Y ellos: conviene asaber, los viejos y viejas, dezian las a aquellos mer caderes moços: que trayan gana do desu trato, algun caudal, y holgauan de oyr las, y para esto los combidauan: y dezian alos desu casa. Señores o señoras, nuestro señor, me ha dado estas

amo quitlauelchiuа; cenca iê mopech teca, ic quicnelilmati, quinechoquiz nanquilia, quimilhuja. Pilhtzine: oanmechmocnelilique, otlacauhqui inamoiollotzin, cocoliztli namechno notilij, namechnetlalcauiltilij: acnelzoatl acninomati, innonitlachix inamoxillantzinco, inamotozcatla tzinco: ininhqui topco petlacalco: aço noconaujlmatiz inamihiiotzin, inamotlatoltzin, aço cana namech innotlaueliliz, namechonnotla xiuiliz, in nitlapaltontli in nitla coltiloc: canican, motlanenpolhuja, mictlaaujlquiztlia, in tlogue, na hoaque, maximocuitzinoaan.

Auh in ichoantin, ueuetque ilamatque, inic tenonotzaia, amo quinen quiztlaia in in tlatol, cenca quitlaçotlaia: amo quitenemmacaia in ueuetque, in ilamatque; in manel centetl cencamatl in tlatol: ic ipan moch pitzcatca, in tlatocon, in tlamamalom. Auh ime quiteilhuiaia: hicoac in tlatzin omoncxiti, mo quinenezti in monnonotzallam, quitoa. Catz catqui onechmomaquili in totecuio:

bienes, por ventura por esta causa, me he ensoberuecido, y tenerias preciado a mis proximos: quiero oyr las doctrinas, y buenos consejos, de los viejos: llamense, vengan. Desta manera, hablavan los moços, bien criados, y bien doctrinados. y para que los viejos, diessen estos consejos, y doctrina, que arriba se dixeron; combidavan los, y davan les a comer, y a bever: y entonce, hablavan los consejos, y doctrinas, arriba dichos: pagavan muy bien, la comida, y la beuida, con aquellos consejos, y doctrinas: y con esto, el officio delos mercaderes, era muy honrrado: y ninguno dellos, era viciaso: tenian en mucho, y guardavan mucho, las doctrinas, y consejos delos viejos.

Y arriba se dixo, de la manera que boluian de los largos caminos de sus tratos: y por los caminos por donde venian, no venian sin hazer muchas offrendas, y sacrificios, donde quiera que hallavan cues, o oratorios delos dioses, o ydolos, hasta llegar al pueblo de Itzucan: alli paravan, y alli

itlachihoaltzin iiaxcatzin, coc uel nnemi, aço ie nitlauelilocati, aço ie teixco teicpac ninemi: maoc niccaqui in tlacazcaltilom in tlacaoapaoalom, macalhuian in ueuetque, mamiccaqui in intlatoltzin. Oihuiin, in quitoaia in qualtin tlacaltiltin: in ueltlaoapaoalti, in tlanonotzalti. Auh inic quitemacaia in innoilhuio inentlatol: icomito, in can atica icean tlaqualtica, inonoquiçaia, innezcalitiz tlatolli; in aiac tlauellilocatica, amo çan quinequaia, amo ça quinemia, in atl, in tlaquallí: canel icomauizçotaca in pochtecaiotl, in oztomecaiotl. inic aiac otlauelilocanenca, cenca quimaluiloc: uel omopix in intlatol in pochteca ueuetque. Auh inic oalmocuepaia anaoac: inic oalolaocan, inic oaluia, ie otic tenealhuique, amo can nen oalhuia: in izquican teteaqualli, can onoc oalmostlauhtiui, oallamacuhtiui, in istlahoacan; inic oallacia itzucan, oc oncan motlalia, oncan quin

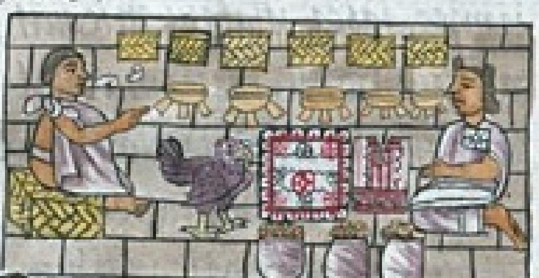
o ora fuesse en tochtepec, o anaoac, o Xoconochco: en todos los pueblos, que entrauan: no dezian que aquella hazienda fuesse suya: antes dezian, esta hazienda que trayo, no es mia: es de mis padres, y madres, que son, los mercaderes principales. Desta manera biujan los mercaderes, no se leuantauan amayores, con sus haziendas: mas antes se humillauan, y abaxauan: no desseauan ser tenjdos, por ricos, nique su fama fuesse tal: mas antes andauan humildes, inclinados: no desseauan honrra, nj fama: andauan se por ay, con vna manta rota: tenjan mucho ala fama, y ala honrra, porque como se dixo arriba, el señor de Mexico, queria mucho alos mercaderes y tratantes, y que tratauan en esclauos como asus hijos.



Y quando se altiuecian, y desuanecian, y se malcauan, con el fauor, y honrra, delas riquezas:

ipan: inaço tochtepec, anoço anaoac, Xoconochco, in quesquich quitquj, itlatquj, amo no quimomachitoca, amo quimotlatquitoca: amo quimoscatoca, çan quitoa, can çan moca... mo notlatquj in nomic qualitquic, ca in tlatquj intonahoan, in totahoan, in puchteca in oztomeca. Ohuican, inic onenca oztomeca, cenca omomalhuitiaque: amo mopantlazque, çan omotlamitlaztiaque, amo mitotollanque, motencoallanque: can intolol inmalcoch ic onenque; amo quinectiaque inmauizçotl, in tenioti: çan imahaiaçoltzin ic tinenca, cenca quimacacia in tenitolli in teiectenecaliztli: ipampa ca, in ichoatl Motecuçoma se omotenehuh, inocçenca quintlaçotlaia in puchteca nenetquec inna oaloztomeca, in tealtiani me, in tecohoanime: iniuhquj ma ipilhoan quimittoaia. Auh inicoac inic itlacauhtiuh in nemiliz: in iuhqui mo quallo miollo

lo necessario, que se avia de gastar
en la fiesta, que tenja intento de
hazer. Primeramẽte compraua
mucho cacao: y tambien aquella
especie muy oloroso, que se llama
teunacaztli, o vei nacaztli: la qual
molida se beue, con el cacao, y otras
especies, que molidas se beuen con
el cacao: compraua tambien mu-
chas gallinas, y gallos de papada
y mucha loça, toda la que era me
nester, para seruicio de la comida
y tambien chiqujujtes de muchas
maneras, y xicaras de barro, pa
ra beuer, y palos para reboluer
el cacao, y mucha leña para guy
sar la comida, y cañas de mahiz
o otras cañas que se llaman, tla
chinollacatl para cozer los ta
males: todo esto lo juntaua en
su casa.



Despues, de auer comprado, y jũ
tado, todo lo necessario: luego da
ua noticia deste banquete a sus
parientes, y amigos, viejos, y viejas
para que le ayudassen con sus per
sonas a seruir, el banquete: tam
bien daua noticia, y combidaua

nitlaacocti, mamictlachitomili
intlacatl toteuio: auh inasca
ma imusco, ma imicpac nitlachia
inic nouevue inic notlama: auh
intonanhoan intotahoan, in
puchteca ueuetque, in puchteca
tlatoque: auh in cetzin ventzin
inmotolinia, inic notlaca inno
oaniolque, mamiquincentlali,
maoc niquimonixitmati. Jno
iuhquito y, niman ic te quimo
iaoa iniasca nitlatqui; inicqui
nestia inis quich popoliuiz; in
teteeh monequiz: achtopa ic
tlateca, incacaoatl, inteuna
caztli, inictl, intotoli, inmulca
xitl, inchiquiuitl, icoquitecomatl
inquauitl: anoço tlachinolacatl
intlatlaz, imitlan icuiz tamalli
muchi quicaltema. Auh inie ie
quich inomochiuhca: inis quich
monequiz, inaoctle quitequipa
choa. Niman ic te temolcaoal
tia: quinmachitia, inueuetque
inilamatque: ioan inisquichtin
quipaleuizque inioaniolque:

alos cantores, y dançadores del areyto: y buscaua por el arte adiujnatoria preguntando alos maestros deste arte, que le dixessen qual dia seria prospero para exercitar este combite. Desta manera se disponjan y aparejauan antiguamente, los que avian de hazer banquete o fiesta. primeramente escogia personas muy avisados, y cuerdos, y prudentes, y diligentes, y bien criados, y bien hablados, y recios, y bien dispuestos, y de buena aparencia, no cobardes, ni temerosos, hombres habiles de buen entendimjento, no se buscaua gente baxa: para este negocio, sino gente noble, y cortesana: los quales avjan de dispensar, y distribuyr, y repartir las flores, y la comjda, y la beujda: y avjan de recebir, y aposentar a todos los combidados.



Y quando dauan las cañas de hu

ioan in mcuicanime. Chicomeitica in quitecaquitia. Auh inuel icoac tetlaqualtia: ipan inqualli tonalli, aço ce cipactli, anoço chicome oçomatli, qui pouhtiuh inic iuh qualcan iez cemilhuitonalli, amoçan quilinzinaia. Oc imin: inmochioaia miexcauh in tecuicuicoia: achtopa quipepenaia inmimatini in moçcaliani, intlanemiliani, in mocxiichecoani, inamo icximimiquini: in cenca tlamauiztiliani, inqualli intlatol, inchicaoac, incoanezqui: inmochi quitquiticac ininnacaio, ini tlachicliz, inamo ismamaui, inamo ismimiqui: inacan mistzauhqui, inuel imicxitlan tlacoie: iehoantin inimpepenaloia. amo çantlapaltonti ironcan monequia: iel iehoantin intequioaque, intiacahoan, inoquichtin: inquimotlacaia ininmac popoluia, in suchitl, inietl, intlaqualli, incacaoatl: auh intenamiqui in techic intecalaquia intetlalia. Inic quichioa itequiuh

ma, chimal suchitl: y en la yz
quierda otra que se llama qua
uhsuchitl: y lleua aquella en la
mano derecha, porque el que la
ha de tomar, tiene frontera su
mano yzquierda, y tomala, co
mo si fuesse rodela en la mano yz
quierda: y la otra que lleua la
mano yzquierda, viene enfren
te dela mano derecha, y tomala,
como quien toma espada: tras
esto lleuan luego la comida, y lle
ua en la mano derecha el plato
que se llama molcaxitl, en que lle
ua carne guisada con chilli: no le
toma por la orilla, sino lleuan
le enel medio dela mano: y en
la mano yzquierda lleua vn chi
quiuitl: lleno de tamales; no le lle
ua atacado por la orilla, sino en
medio dela palma. luego tras
esto siruen el cacao. que es lo pos
trero: en la mano derecha lleua
la xicara, que se llama aiotectli:
no la toca en la orilla, sino en
la palma, y el palo para rebol
uer el cacao, y tambien el rodeo
para sentar la xicara: lleualo
en la mano yzquierda. Esto da
uan alos principales, y señores:
pero alos demas siruian los
con xicaras de barro.



iauhcan. Ca inic hoatl suchimacoi,
ca quisnamictimoquetza in tesuchima
cac: auh inic quicaleuilia in chimal
suchitl iiopuchcopa: auh in imaiauh
campa ompa quicaleui in quauhsu
chitl. In iehoatl y, in chimalsuchitl
quinextzaiotia in chimalli. Auh ni
man iehoatl quitoquilia in tla
qualli: inic quitqui imaiauhcopa
quitzitzquia in mulcaxitl, amo iten
co inquitzitzquia: çan imacpalne
pantla quimantiuh. Auh in iiopuch
copa, ompa quitquitiuh in chiqui
uitl, uel tentiuh in tamalli, amo no
itenco cana: çan no imacpalnepa
tla in quiquetza chiquiuitl. Auh
niman iehoatl in cacaoatl,
çan ontlatzaqua; inic quitqui ima
iauhcampa quiquetza in tecomatl,
amo itenco cantiuh, çan no imac
palnepantla quiquetztiuh in aio
tectli. Auh in aquauitl: ioan aia
oalli, ompa quitquitiuh in iiopuch
copa. Iehoatl in; inic quinmauiz
tiliaia in tlatoque: auh in quito
quiliaia çan moch coquitecomatl.

Capitulo octauo, delas cerimonias, que hazia, el que hazia el banquete: quando començauā los cantores el areyte, y lo que hazian por lo dela noche.

Al tiempo de començar el areyto: ante todas cosas, offrecian flores y otras cosas al dios vitzilobuchtli, en su oratorio, en vn plato grande de madero pintado: y despues offrecian en otras capillas delos idolos: vna se llamaua Vitznaoac, otra puchtlan, otra iopico, otra tlamatzinco, en los altares destas capillas, ponian flores: y ala postre ponian flores en el oratorio del que hazia la fiesta: y delante del atambor, y teponaztli en vn estrado de heno, que estaua delante del atambor, y teponaztli, ponian flores que se llaman suchicozcatl, y icpac suchitl: y ponian dos platos en que ponian dos cañas de perfumes ardiendo: esto era la media noche.

¶ Inic chicuei capitulo, itechpa tlatoa in quenin quichioaia tlamanaliztli, in ic mostlaoaia, in ichoatl quichioaia cuicemicaliztli: in icoac tecompeoaltizque cuicanime in mitotizque: ioan in tlein quichioaia in ioaltica.

¶ Auh inic compehoaltizque, in ie peoazque mitotizque cuicanime: achtopa ontlamanaia imixpan vitzilobuchtli: conmana in inuen, in suchitl, in ietl, oncan conteca in apetlac quauhxicaltica. Auh çatepan tlatlamana in izquican teupan mitoaia: vitznaoac, puchtlan, iopico, tlamatzinco, momoztco: ça oniquac ommocaoa in inechan ontlamana, oncan in ioal nepantla, ispan in ueuetl, in oncan onoc ça capechtli ipan in conmamana in chimalsuchitl, in suchicozcatl, in icpac suchitl: auh oncan conmana ome tecaxitl ontetl, oncan contetecca

ellos, notiene enojo contramj. Despues de auer hecho esto: tomaua el incensario, y ponjase frontero del atabal: y leuantaua el incensario hazia el oriente: luego se boluja al occidente: y incensaua hazia aquella parte, otras quatro vezes: y luego se boluja hazia el medio dia, y incensaua otras quatro vezes: luego se boluja hazia el norte, y incensaua otras quatro vezes.





Auiendo hecho esto, echaua las brasas del incensario, enel hogar o fuego alto: y luego salian los que auian de hazer el areyto: y comencauan a cantar y a baylar. Salia primero el Huexteco

ienimiquj 3. Auh intlatonatiuh calaquian: anoço iiopuchcopa tlamj itztiuh, cenca ie papaquia, quitoaia: caiatle ingualan tlacaoconca innomacehual. Niman seconuj intlema quisnamictimoquetza inueuetl: nappa incomicoa intlema, inompa oalquica tonatiuh. mitoaia tlapcopa. Auh inic occan tlatotoniaia. ompa incalaquian tonatiuh, mitoaia cihoatlanpa, nonappa incomiaoa intlema; Auh inic escan tlatotoniaia, vmpa iniopuchcopa tlalli mitoaia vitznacatlalpa; nonappa incomiahoa imtlema. Auh inic nauhcan tlatotomia: ompa inimjiauhcampa tlalli; mitoaia mictlampa intlalpan, nonappa incomaoaia intlema. Oizquicanintlenamacaia: auh intlenamacac, intlesuchtli tlequazco contema, caiio inquicalaquia tlemaitl. Jnontlatotoni intecoantzea. niman ieic oalquica inni tiztque, intlacateccatl, in ie mo

terrauan las ceniças del sacrificio, y las flores, y las cañas de perfumes: porque celauan mucho, que no las viesse alguien inficionado, de algũ vicio: conviene asaber, alguno aman cebado, o adultero o ladron o juga dor o borracho: a todos estos tenjã por polutos y no querian que viesse enterra las ceniças del sacrificio.



Despues, que avian enterrado es tas ceniças, començauan luego acã tar, y abaylar, conel atambor, y cõ el teponaztli: y cantauan alguno delos cantares que sellaman tla vacotl o sopancujcatl. En salien do el sol, luego dauan comida ato dos los combidados, sin dexar nin guno, en sus aposentos: y luego les dauan flores, y cañas de perfu mes: ala postre dauan comida, alos populares, que tenjan com bidados viejos y viejas: y las mu geres lleuauan cada vna vn chi quyvitl mediano, lleno de maiz, lleuauan lo, puesto en el hombro: esto era para tamales.

inciuhca contocatiuetzi, in tlenamac nesthi, in suchitl, in ietl: cenca q in tlaçotlaia, quimmaca xiltiaia in tlacohoa notzalti, in aço aca teuhio tiuitz, tlaçollotiuitz, quitoaia: qui teuhiotiz quitlaçollotiz. Inic mo melaoacacaque: iehoantin in mon mecatiam, in tetlaxinque, in suhtt tequi inoollama, in papatoa, in tlaoanque in socomicque: iehoan tinin, in quimmacaxiltiaia. Auh in mocontocaque: niman ie ic teponaz cuico, iehoatl in queoa anaoacaiotl, anoço supancui catl. Auh in ooalquiz tonatiuh: niman ie ic tetlamaco, cecenca quintlamaca in isquich tlacatl. aiac ipan quiça, cececan in tla qualo, atlioa tesuchimaco, te iiemaco. Auh inic nouecuet que inic no ila mat que: quimcoa calaquia in isquichtin tlanotzal ti: auh in ciboa in tlaul ic tiuh, cecentzin petlaio in quitqui in que quechpan quiquequetzaia quitoaia titamalcahoaz que



Aqui estas hijo nro: hijo paramientes, que nro señor dios, ha derramado su hazienda, no lo has perdido cierto jugando, mas hanlo comido, y bevido algunos de tus padres, y madres: los quales llamaste a tu presencia, y a tu casa vinieron, y por esto, mira que no te ensobervezcas, ni altivezcas. crecerte has por esto, y por ventura, començaras a regalarte, en comer, y bever, y dormir: paramientes hijo, que no dexes los trabajos delos caminos, y delos tratos, y de traer acuestas las cargas, como de antes: mejor te sera hijo que mueras, en algun paramo o en algunas montañas o al pie de vn arbol, o apar de vn risco: y alli esten tus huesos derramados, y tus cabellos esparcidos, y tus mantas rasgadas, y tu mastle podrido: porque esta es la pelea y la valentia de nosotros los tratantes. y por esta via hemos ganado mucha honrra, y riquezas, que dios nos ha dado, a nosotros que somos tus padres y tus madres. y si trabajando desta manera perseveras, aunque

catoc chichinauhtoc, ic quiiuinitequi inic quiuecapanilhuia ininemiliz. Auh in oconquixti tlacahoapaoaloni, tlacazcaltiloni: çatepan quitlatlauhtia, quilhuia. Camican tica otletimati: caocon momoiauh inic cocoauh in totecuio: ca amo tlaelnco, panilco otictlali, ca oconquaco, ca oconico ca o: intech onmonec, inatzin, inmonetzin in monahoan, in motahoan: ca oimisco, omicpac tontlachix, otiquimomisima: auh cuix ic tatlamatiz, cuix ic timopoaz, cuix misco mocpac ticmanaz: cuix noca ic tlatotonian, ic tlaiamaniz ton motecaz, ma xoconcuitiuetzi, maitlan xonaqui, in topilli in macaxtli: macana tzontlalli ixtlaoatl iitic, quauitl itzintlan, texcalli itzintlan xipopolihui: macana ocanmanto in momiiotzin: macana momoiaoato in motzontzin: macana viuilanto in motzotzomatzin, in maiacoltzin, in momaxtlacaltzin. Canel toiaunuiliz in toztomeca: canel inohtemaulçoque, inohtemanicalhuique, tlacatl totecuio: in tehoanti in timonahoan in timotahoan. Auh

vayas muchas vezes alexos partes, bolueras prospero, y veremos tu cara con gozo, y frequentaremos tu casa. Persevera hijo en tu officio de caminar, no tengas miedo alos lodazales del camino, ni alas llagas, que hazian en los pies, las ramas espinosas, que nacen enel camino. Hijo nuestro, nota bien, lo que te esta dicho: y con esto satisfacemos, alo que te debemos, nosotros que somos tus padres, y madres, y tomalo, como por vna cama, que tu cargue te cobras.

Capitulo decimo, de otra manera de banquete, que hazian los mercaderes mas costoso, enel qual matauan esclauos.



Los mercaderes hazian vn banquete, en que dauan acomer carne humana; esto hazian en la fiesta, que se llama Panquetzaliztli. Para esta fiesta comprauan esclauos que se llamauan tla altiltin, que quiere dezir lavados, por que los lauauan, y regalauan, y por que

intlaocitla tolhuil tomacehoal catioalmouepaz, catimitzittaz que, misco mocpac titlacihiez que. macatle tiequalitlnamiquiz inmocalitic: ma xoconcenmattiuh innenemiliztli, macatle tocomexinamiquiz intlacotl inecacatl: maiuian xoniatiuh, tleticmati nopiltze: ieisquich tonequiztil ticchioa, ie timitzquimiloa intimonahoan, intimotahoan.

¶ Inic matlactli capitulo: onca mitoa inoccentlamantli ilhuichioaliztli (inmitoaia tealtiliztli): oc cenca iehoantin quichioaia inpuchteca. Auh inicoac y. ilhuiquistiaia, quinmictiaia tlatlacoti.

¶ In iquac tealtiaia inpuchteca: pan inpan quetzaliztli: auh inic altiaia, iehoatl intealtilli, inquimictiaia tlacotli, ompa quimoncohoaia in azcapuzalco intianquizco ompa innamacoian catca intlatlacoti: iehoanti quinnamacaia intlacanecuiloque catca. Inic quinchihui

viene asaber alos hombres
las buenas mantas, y buenos
mastles, y cotaras, porque esta
uan ataujados: y alas muge
res qujtauan las, los vipiles
y naoas labrados, y ricos: y tam
bien las flores y cañas de hu
mo: y ponjan les, otros ataujos
medianos, mantas y mastles
y cotaras; y ansi alas mugeres
en sus ataujos, lo qual llamauan
los que los comprauan apare
jado, porque sabian, que los
auyan de qujtar el ataujo, co
que estauan ataujados.



Y llegando a su casa, el que los
lleuaua comprado, hechaua
los en la carcel, de noche: y de
mañana sacauan los de la car
çel: y alas mugeres daua los
recaudo, para que hilaßen,
en este tanto, que se llegaua el
tiempo de matar las: alos hom
bres, no les mandauan que
hiziessen trabajo alguno.
El que compraua esclauos, hō
bres, ya tenja hechas vnas ca
sas nueuas, tres o quatro: y
hazia alos esclauos, que bay
laßen en las tapancos cada

imitech oacico intlaçotilmatli,
intlaçomaxtlatl, intlaçocactli. Auh
intlacihoatl: mochi quimoncuilia
intlaçocueitl, intlaçouipilli: auh
insuchitl inietl mochi contequi in
tlacanecuilo: çan iyan quinna
macaia inqualli tilmatli, inqual
li maxtlatl, inqualli cactli: inqua
lli cueitl, inqualli vipilli, nel
quinpepetlaoa. Auh intecoanime,
ic iehoantin iniollo quitqui intil
matli, maxtlatl, cactli vipilli:
iehoatl inamo cenca qualli, ompa
quinmaxtlatia, quintlalpilia:
quincacatia quinvipiltia, inic quin
calaquia. Auh inoconaxitito: niman
quauhcalco quintlalia inieiohoa:
auh inotlathuic, quioalquixtiaia in
cihoatl, iehoatl quinmacaia, ic oc
tzaoaia: inic quichistica imimiquiz,
inic quitlatzontequiliz: auh in
oquichtli amo tle quichioaia.
Auh inicoac compeoaltiaia in a
quin tealtiz: achtopa mocacal
hiaia, inquiquetzaia ical aço
etetl anoço nauhtetl: inic mo
chipa itlapanco initotitinemiz

gallinas para hazer vulti. De mas desto se proueya de cacao, veinte cargas o ansi: tambien se proueya delas palatas, y palos, con que se se boluja el cacao, hasta dos mill o quatro mill: y tambien se proueya de aquellos, axextillos que tienen tres pies, para servicio dela comida: y tambiē se proueya de chiquivites, y de vasos para bever, que se llama pichtzcaio caxitl: proueya se tambien de leña, y de carbon: y pagava alos aguaderos, que havan el agua con canoa, tres, o quatro canoas: y valia cada canoa, vna manta, que se llama quachtli, o cinco mantas: las mantillas que se llamavan, tototlaqualtequachtli, valian a cien cacaos, y las otras que se llamavan tequachtli, valian a ochenta cacaos; y otras que se llamavā quachtli: que eran las mas baxas valian a sesenta cacaos.



Despues que este que hazia el combite, avia aparejado todas las cosas, como arriba esta dicho: yba luego a tochtepec,

tlaliaia mulcaxitl in chiquiuhacatl, çapani quitlaliaia in tolcaacatl, in tetech monequia. Auh niman iehoatl in cacaoatl quinestiaia: aço centecpan xiquipilli in tetech monequi. Auh niman iehoatl quipiestia in acaquauitl, aço macuiltzontli, anoço matlactzontli. Niman iehoatl in mulcaxitl in mochi quitl, in coquitecomatl, in pitzcaiocaxitl, in quauitl, in tecolli: mochi quicaltema. Niman iehoatl quipatiotia in atl: in ceacalli popoliuia, aço eacalli anoço nauacalli: in cemacalli ipatiuh catca, centetl in tequachtli momacaia: in centetl tequachtli, ipatiuh catca, macuilpoalli in cacaoatl, iehoatl in tototlaqualtequachtli: auh in quitoquiliaia nel iehoatl in tequachtli nappoalli ipatiuh catca in cacaoatl: auh in ça iequene tlatzacuia tequachtli, epoalli onmauilli in cacaoatl ipatiuh catca. Auh in iciuh qui: in otlacencauh, in omochi necz, niman quiuh omotzneuh in onmito: niman ie ompeoa in tochtepec in ompa cemonoque

donde ay gran cantidad de mercaderes, y tratantes, y a todos los otros pueblos, donde avjan mercaderes: los quales todos tenjan sus casas o posadas en Mexico, y en el tlatilulco, y los de vexotla, y de tetzcoco, y de coatlichan y de chalco, y de xochimilco, y de vitzilobuchco, y de Mixcoac, y de azcaputzalco, y de quauhtitlan, y de otumba: los quales todos son tratantes, en las provjncias remotas, que estan hasta tochtepec. los mercaderes de otros pueblos no entravan en la provjncia de anaoac: solos los Mexicanos, y del tlatilulco, y sus compañeros, que eran los de vitzilobuchco, y de quauhtitlan: entrauan en esta provjncia de Anaoac: y ba a todos los pueblos a combidar, para el banquete.

Capitulo onze, de lo que pasaua, quando el que hazia el banquete, y va combidar a los otros mercaderes A tochtepec.

El que hazia el combite, o

in puchteca in oztomeca in ienouian altepetl ipan, in nenouian altepetl ipan tlaca: onca cemonoca in ical, cecentetl iccatca, in tenochtitlan, in tlatilulco, in tetzcuco, in uexotla, in coatlichan, in chalco, in xuchimilco, in vitzilobuchco, in mixcoac, in azcaputzalco, in quauhtitlan, in otumba: inic motlatecaltitinenca in nouian altepetl ipan cahcatzinenca, çan onoan oallacuepaia in tochtepec. Auh in altepehoaque: amo uel calaque in anaoac, çan iio que incalaquia in mexica in tenochca, in mexica tlatilulca in uicalhoan quauhtitlacalque, Vitzilobuchca

Inic matlactli oce capitulo, vncan mitoa: in tlein mochioaia: in icoac mochioaia ilhuitlaliztli, uiia quincoanotzaia oc cequintin puchteca, in ompa tochtepec.

Auh in oacito in tochtepec,

dian, estos que eran los señores dela
fiesta y llegando abaxo; y aquellos
que estauan ajornalados delos de
los señores delafiesta, para que los
ayudaßen, tomauan los esclauos ya
muertos, y lleuauan los asu casa, y
endo se con los dichos señores dela
fiesta. y en llegando los mismos, a
despedaçauan el cuerpo que llamauã
tlaaltilli: y coziã le. primero coziã
el mahis, que auian de dar jun
tamẽte conla carne; y dela carne
dauan poca sobre el mahiz puesta: nin
gun chilli se mezclaua conla cozina
ni con la carne: solamẽte sal. comian
esta carne los que haziã el banquete
y sus parientes. Desta manera dicha
haziã banquete los mercaderes en
la fiesta de panquetzaliztli. Vestos q̃
haziã este banquete, todos los dias q̃
biuiã guardauan los atauios de aq̃
llos esclauos que auiã muerto: teni
endo los, en vna petaca guardados, pa
ra memoria de aquella azaña: los ata
uios eran las mantas, y los mastles, y
las cotaras delos hombres; y las naoas
y vipiles, y los demas aderezos, delas
mugeres: tambien los cabellos, que
auian arrancado, dela coronilla dela
cabeça; estauan guardados con lo de
mas, en esta dicha petaca. y quan
do moria, este que hizo el banquete,
quemauan estas petacas, con los ata
uios que en ellos estauan a sus exe
quias.

Capitulo quinze, de los officiales que labran oro.

Xolochtli: çacepa in quiqualiaoaloa, noç
chitlacatl quimonitta, in tlatzintlan ma
ni: niman ic icoaltemo, in oacico tlatzin
tlan, in ooaltemoc: in ichoantin quipa
leuia tealtiani, oquiuiquilique in ichan
in inacaio itlaaltil: niman ic ic çauh
in ichan. Auh in ooia; niman ic quicuja
quichichiuilia in itlaaltil, quipaoaci:
nonqua quipaoaci in tlaolli, in ipan qui
temacaia, çan isco quitlatlaliaia achi
toton: atle chilli quinamiquia, çan
iio iztatl quipoloaia: uel iz quichtin
quiquaia in ioaiolque. Ocaihui, in,
in mochioaia in ieuecauh in ictealti
aia in ipan panquetzaliztli. In
aquin imo quichioaia, y, in tealtiaia;
in quezquichcauitl tlalticpac oc ne
mia, isquichcauitl quipiaia in ite
petlacal: in uncan quipiaia in tlat
qui in itlaaltilhoan catca: in inechi
chioaliz in isquich omito, in tilmatli,
in maxtlatl, in cactli, in cueitl, in uipilli,
in ie mochi: atle mocaoa, mochi uel qui
mopieltia in ie isquich in ipan tzon qui
tzupetlacaltemaia. Auh in quimicoac
in tlaomic in tealtiani: ipan quitlatiaia.

¶ Inic castolli capitulo vncan motenehoa inis quichtin tlachichiuhque in motenehoa tulteca teucuitlahoaque tlatecque.

o diablesa: offrecianle, vna mane
ra de tortas, que llamã vilocpalli,
de mahiz molido, sin cozer hechas:
offrecianle tambien manojuelos
de maçorcas de mahiz, que apar
tan para semilla. tambien le
offrecian las primicias dela fru
ta, y las primeras flores, que na
cian aquel año: con estas offren
das le honrrauan. y ando an
dando, y va haziendo meneos
de dança, con gran pompa, me
neando la rodela, y el baculo
haziendo le sonar aproposito
del bayle que hazia. Despues
desto, hazian vn exercicio, de
guerra, con este totec. Todo lo
que dize esta letra son las ceri
monias que se hazian en esta
fiesta que se llama tocozton
tli: declarose en su lugar en
el segundo libro, que trata de
las fiestas, que se hazian alos
dioses: alli se podra ver.



tetl intlaxixintli moquetztica
ca: ompa moiaoaia inis quiditin
cahuiltiaia: inon necaoaloc cahuil
tia totec; niman ienoeuhie ic te
pan cacalaqui, mochi tlatl quino
tza inmacehualti: comilhuiaia in
cihoa totectzin, mevoc ic mican
timonicatz: niman ic quioallalilia
imitzapoicpul, nomian quichicu
tiaia, ioan quioalmacaia, ispan
quioalmana inuilocpalli, inica o
chioaloc, anoço ocholli: centlalpilli,
ontlalpilli: ispan quioallalilia,
ioan inicaço tlein tlaqualli ipan
oacic, inoquipantili mochi quima
caia: auh amo quiquaia, çantzquitl
ispan onquiça, oncuiliaia, concoa
niliaia inquiuicatinemi inquitla
quexamilhuiaia: imetzpan caca
laquia. Auh iniuhnenca y, cenpo
alilhuitl, inonactinenca ehoatl;
icoac monenelohoaia, motlatla
liaia mexixiotiniaia, imiccoac e
hoatlatiloia, miccempoliuj ime
hoaio: inis quidtin mamalti ino
quexipeuhque, oztoc conmamaia
uia: ipan inmochioaia y, toçoz
tontli. Auh inompa itzupan totec,
imitocaioca iopico: ompa onhuila,

Capitulo. 16. de la manera de labrar los plateros.

La sentencia deste capitulo no importa mucho, nj para la fe, nj para las virtudes, porq̃ es pratica, meramēte geometrica: si alguno, para saber vocablos, maneras de dezir, exquisitas: podra preguntar a los officiales, que tratan este officio, q̃ en toda parte, los ay.





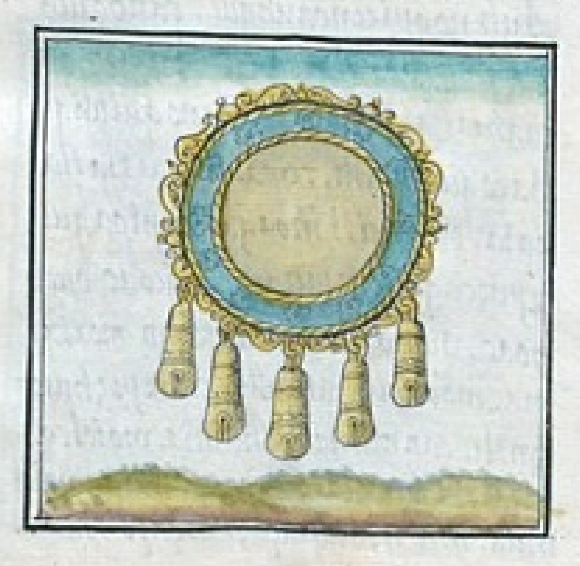
inaquin iscocoiaia, ompa inic mone toltiaia imic quipatiz, anoço quitotiz imichan tecoanotzaz, tetlaqualtiz quichiuiltiaia itilma, itoca tentlapalli

¶ Inic castolloce capitulo: onca mitoa, intlein ic tlachichioa in iehoantin teucuitlapitzque.

¶ Inic hoantin teucuitlapitzque: inte cultiaa, ioan xicocuitlatica tlatlalia, tlacuiloa: imic quipitza teucuitlatl, incoztic, ioan iztac: imic ompeuhtica intiltecaio, achto iehoatl tlaiacana, quinpilehuia inteculli, achto uel quitzci, quicuechoa, quicuechtilia. Auh inoquitezque; niman connamictia quinceloa achiton coçoquitl, iehoatl in tlaltzacutli incomitl mochioa, icquipoloa, icquixaqualoa icquimatzacutilia inteculli, ic tlaquaoa, inte pitzaui. Auh noquicencauhque, çanoc iuh qui in qui tlatlascaloa: tonaian quimamana, ioan acqui çano quiuhqui tlaço quitlalilli, tonaian quitlatlahaia: omihuitl inoaqui, tepioaqui, tepitzoaqui, tepitzaui. Inicoac ouel hoac, inotlaquaoac: çatepan moxixima, moauau inteculli, ica tepozhuictontli: çan mis nenpehoaltia, moiolcapeoaltia inmocuicui, çamis huia, moiolhuia, inic ipan quiçaz, inçaço tlein







mochioaz: in aço cuestecatl, aço to
ueio, iacahuicole, iacacoionqui, is tlan
mihoa, motlaquicuilo itzcohoatica:
niman iuhmotlaliaia in teculli inic
moxiximaia, inic motlatlamachia:
itech mana in catlehoatl motlaiche
calhuia in quenami iieliz itlachie
liz motlaliz; in aço aiotl; niman iuh
motlalia in teculli inica callo, inic
molinitiez, iticpa oalitztica in itzon
tecon: molinitica in iquech, ioan in i
ma; iniuhqui iemia maçouhtica: ina
noço tototl ipan quiçaz teuaui tlatl,
niman iuh mocuicui, iuhmoxima in
teculli inic mihuiiotica matlapaltia,
mocuitlapiltia, moexitia: anoço
michin in mochioaz, niman iuhmo
xima in teculli inic moxincaiotia,
ioan motlatlalilia in ipatlania iio
motlan, ioan iniuh hicac icuitla
pil, maxaltic: anoço cuetzpalin;
mochioa, motlalia inima, inic moxi
ma teculli: in çaço catlehoatl mo
tlaichecalhuia ioioli: anoç teuaui
tlacozcatl iecauiz, chaiaoacaio ten
coiollo, tlatlatlamachilli tlasuchi
icuilolli. Inicoac omocencauh te
culli, in omicuilo, inomocuicuic: ni
man mopacaca in sicocuitlatl, mo







neloa iztac copalli, ic uellaquaoa;
çatepan moiecchia motetzeloa: inic uel
uetzi imitlaiello, itlallo, in çoquixico
cuitlatl. Auh inic oac omocencauh
xicocuitlatl: çatepan itztapaltepan
mocanahoa, momimiloa ica quan
maitl mimiltic: ic iuhqui xipetztic
tetl, in texixipetztic, iuan mocana
oa momimiloa. Inic oac uel omoca
canauh: in çan iuhqui tocapeiotl,
inaoccan chicotilaoac, niman itech
motlalia in teuculli, ic onmisquimiloa:
auh amo çan iliuiz in itech motlalia,
çan huian achitoton mocotontiuh,
motectiuh: in ic çanipan oncacalaqui,
iuhquetziian onmotlaça, icacalaquian,
iaaquian onmaquia: inonean omo
cuicuic teuculli, tepiton quauhtontli
in ic onmocalotiuh. Auh inicoac omo
cencauh, inic noujian itech omotlali
in xicocuitlatl: çatepan teculatl ic
co moteca in xicocuitlatl, uel moteci
mocuechtilia in teculatl: auh istilacatl
in isco onmoteca xicocuitlatl. Auh
in ie iuhqui in omocencauh: occeppa
itech motlalia tlapepecholoni, ic mo
quimiloa mocentlapachoa. Ino ic
cauh tlachioalli; inic mococpinaz te
ucuitlatl, inin tlapepecholoni çan







motzculli, no tlanelolli tlaltzacu
tli, amocuechtic, çan papaiaztic. I
nicoac ic omopepecho, inic ômocen
quimilo tlacopinaloni; oc no omil
huitl in hoaqui: auh çatepan itech
motlalia itoca amilotl, çanno sicu
cuitlatl: iehoatl inipiazio mochi
oa inteucuitlatl, inic onan cala
qui, inicoac oatis. auh oceppa
ipan momana, motlalia. itoca tla
casxotl, çan no tzculli in tlachi
calli, tlacomololli: niman iuhma
timotlalia in tzculli, onan mocas
xotia matilia inteucuitlatl, icça
tepan calaqui itech amilotl: inic on
can mopiaziotia, inic ontotoca tla
tlepa onnoquihui. Auh inicoac o
mopitz in çacotle in cozcatl oiecauh;
inizquitlamantli niman omotzneuh;
niman ic mopetlaoa ica texalli.
Auh inomopetlauh: ieno cuele mo
tlalxocohuia, motzci in tlalxocotl,
ic maaltia, ic momamatiloa inteu
cuitlatl inomopitz: oppa in tleco ca
laqui, ipan mototomia: Auh ino
hoalquiz, oceppa ic nocuele ic ma
altia, ic momamatiloa itoca teucui
tlapatli: çanno iuhquin tlalcoztli
moneloa achiton iztatl ic mocen.







cahoa icceneca coztic mochioa inteu
cuitlatl: auh çatepan icmopetlaoa ne
tepauia, teuel mocenaoa, inic teguine
uellanestia, pepetlaca, motonameiotia
Mitoa, inieueccauh çanocie incoztic
teucuitlatl nenca; in mauiltiaia: in
quipitzaia teucuitlahoaque, in qui
chioaia cozcatl: ioan inquitzotzanaia
inquicanaoaia teucuitlatzotzonque,
imitech monequia tlauiztli: aiatle
catca iniztac teucuitlatl, teçonnenca,
çanoc caminnecia: uelmotlaçotlaia.
Auh inascan ienocuele çamoche iniz
tac teucuitlatl quinequi, incoztic ie
uelmotlaçotla. Iniehoantin teu
cuitlapitzque, ioan tlatzotzonque, in
ascan ie tlachichioa: noquinequi in
chichiltic tepuztli, tel çantlaisic
hecolli, tlatamachioalli: inipan qui
tlaça iztac teucuitlatl iccaltia, ic
tzictia. Auh intlaçan miscahui, mo
pitza iztac teucuitlatl: çantlatla
paca, tzatzaiani intlachioalli; amo
uel nouiampa monaranuqui, moca
camapiqui. in oncan çaçaltuhtiuh
ietlatlamachilli. Auh iniehoantin
teucuitlatzotzonque: inieueccauh ca
quiscahuiaia inteucuitlatl quitzo
tzonaia, quitzalaoa, petlaoa, ioan
quitzicuiloa tlilanpa: achtopa qui







micuilhuiaia in amanteca: auh
çatepan iehoantin quitzicuiloh
oaia, ica tecpatl, quitocatiui in
tlilantli, inic tlatzepaicuiloa qui
totomoloa, quitotomolotihui: itech
cantiui in quenami machiotl. Ça
ieno iuh tlachichioa inascan: inic
cana monequi in tlachioal, aço ih
uitlacuilolli, ihui tlachioalli itech
monequi: quinepantlaia, quimot
titia in amanteca, inic quitequi,
in quexquich quinamictiuh,
ihuitlacuilolli. Inascan ic ic tla
chichioa tzucuitlahoaque, quine
qui in xalli, in xalpitzaoac: ça
tepan quitzci, uel quicuechoa,
noquineloa in tlaltzacutli: niman
iequimana, çanoc iuhquin quiço
quitlalia, inic ipan quiçaz, inic mo
copinaz, in çaço tleim quichioazque:
auh omilhuitl in oaqui. Inic oac
ouelhoac: çatepan tapalcatica
mischichiqui, mixiqui, motapal
cauia, motapalcachichiqui, mo
tapalcaichiqui; inic mis xipetzoa:
niman icmoxima mocuicui tepuz
huictica: inic uh omoteneuh cecni,
aço omilhuitl, anoço eilhuitl inmo
cencahoa in moiectilia in moiec







tlli. Inicoac omocencauh: niman
tecuilatl isco moteca, ioan tzacutli, ic
omis xipetzini: ic niman mopaaci in
xicotlatl, moneloa in iztac copalli, inin
qui omotenencauh: inoceuh, inmo iecti,
niman mocanaoa itztapaltepan, quan
matica momimiloa: ic niman itech mo
tlalia, itech moçaloa in tlatlalilli.
coquitl inic mocopinaz teucuitlatl:
in çaço tle in mochioaz, in aço Jarro,
anoço tlapopochhuiloni, in quitoca
iotia perfomador, ic micuiloa, ic mo
tlatlamachia in qualli tlacuilolli:
occenca iequimati in xicocuitlatl, oc
cenca ic tlahuica inic tlacuilolo, inic
tultecatioa: ca tel achto cecni mo
copina in xicocuitlatl. Inicoac o
uel mocencauh: ipan onmopachoa
in tlacopinalom; ca oncânca icopi
naloca in isquich tlamachtli, in aço
totoatlapalli, anoço suchitl, anoço
quilatlapalli, in çaço tle in qualnez
qui tlacuilolli ic onmopachotiuh ic
onmoçalotiuh quauhtontli quito
caiotia quauhuitztli, aço omilhuitl
in iectia in moiectlalia. Inicoac
omocencauh, inonoui iampa moçalo
xicocuitlatl: niman ic isco moteca







inteucuitlatl: inohoaç ienocue
le itech motlalia in tlapepedrolo
ni, inçapapaiastic teculli, inicmo
cenquimiloa in tlacopinalom, aço o
milhuitl moaqui: niman ic itech
onmotlalia in xicocuitlatl, imto
ca amillotl mimiltic, achtopa mo
mimiloa: iehoatl ipiazio mochioa
inteucuitlatl, inic oncan calaqui.
Auh inomotlalli amillotl: ienocue
le ipan momamana in tlaxxotl in
oncan atiice teucuitlatl. Inicoac
ie ihiqui inomochi mocencauh: ni
man ic tleco motlalia mocentoto
nia oncan quiça oncan tlatla in
xicocuitlatl in tlatic omotlalica.
Inicoac oquiz, inotlatlac xicocui
tlatl: niman mocemia, ic ienocuele
pani onmoteca in xalli, çan papa
iastic: icoac ie quene mopitza, oncan
oncalaqui in tlecomic, ipan onmotla
lia in teculli: auh in teucuitlatl in
oncan calaquiz, nonqua tlemaco
matilia: oncan tlamiy, inic iecaui
tlachioalli. Auh inotlacat, inomo
pitz, inoquiz tlachioalli: niman mo
tlaxxocohuia tepuzcaxic, ipan
moquaqualatza: auh in tlacana
otzatzala oihitlacauh tlachi



¶ Capitulo dezisiete de los officiales, que labra las piedras preciosas.

Los lapidarios, que labrā piedras preciosas, en tiempo de su idolatria, adorauan quatro dioses: o por mejor dezir diablos. El primero dellos se llamava chicunaui itzcuintli, y por otro nombre papalo xaoal: y tambien se llama tlappapalo: estos tres nombres tenja este idolo. El segundo dios, aquien estos adorauā se llamava naoalpilli. El tercero dios destos officiales se llamava macuilcalli. El quarto se llamava cinteutl. A todos estos tres dioses les hazia vna fiesta, quando reynaua el signo, o caracter, que se llama chicunaui itzcuintli. Este primero dios, destos officiales se llama chicunaui itzcuintli, y papaloxaoal, o tlappapalo

oalli, çaniioca oncan mopapatia ic moçaloa intlacatolom: auh catepan ic mochiqui, inhquinma tepuztli, ic mo petlaoa: occeppa tlatxcoco titlan ca lagui motlasxocobuia, ic catepan mo cencahoa, motecpanuia micuel mope tlahoa

¶ Inic castolli omome capitulo: vncan mitoa in tlatecque inqui chichioa tlaçotetl

¶ Inichoantin tlatecque, inieueca uh inincuhoan, inintahoan catca nahuintin inquinmoteutiaia tla blome. Inicce, itoca chicunaui itz cuintli, ioan itoca papaloxaoal, ioan tlappapalo ic etisti itoca. Auh inic ome inteouh catca: itoca naoalpilli: Inic ei itoca macuil calli: Inic nahui itoca cinteutl. Inizquintinin, cancenquiçaia, inimilhuiuh: nahuintin ilhuiquis tililoia: auh inichoatl ipan ilhuiquis tililoia, ipan quimattihuia, inicoac moquetza cemilhuitlapoalli initoca chicunaui itzcuintli. Inichoanti achto motenehoa inteouh initoca chicunahui itzcuintli papaloxaoal

Xajorcas, y sartalejos que traen en
las muñecas: y todo lo labrar de piedras
y chalchiujtes, el agujerear, y puliz,
de todas las piedras: dezian que estos
lo avian inventado: y por esso los hon
rauan como dioses: y por esto les hazia
fiesta los officiales viejos, deste officio:
y todos los demas lapidarios; y cierto
che dezian sus cantares, y hazian ve
lar por su honrra a las captivas, que
avian de morir; y se holgauan en su
fiesta. Esto se hazia en suchimilco
porque dezian que los abuelos, y
antecessores delos lapidarios alla
venjan, de aquel pueblo: y dalli ti
eren origen todos estos officiales.
Siguese la manera que tenjan los
lapidarios en labrar las piedras
preciosas.

¶En esta letra se pone la mane
ra que tenjan los lapidarios de
labrar las piedras: no se pone en
romance, porque como es cosa muy
vsada, y siempre se vsa, en los pue
blos principales desta nueva es
paña, quien quisiere entender
los vocablos, y esta manera de
hablar podra lo tomar delos
mesmos officiales.



inizquintin teixiptlahoan, mocom
tin papaquia, ilhuitlamatia. Auh
inin mochicaoa, ompa Xochimilco:
iehica inisquichtin tlatecque, om
pa vallaque inimculhoan, inim ta
hoan: ompa pehoaiotica te ompa
antica inimnelhoaio: ca inquiz can
inic olcan ¶In tlatecque, tolteca:
inic quitequi inistac teuilotl,
ioan tlapalteuilotl, ioan chalchi
uitl, ioan quetzaliztli, ioan teu
xalli: ioan tlaquaoac tepuztli
Auh inic quichiqui, tecpatl tla
tetzotzontli. Auh inic quicoloma,
inic quimamali tepuztlacopintli:
inman ihuian quisteca, quipetla
hoa, quitemetzhuia: auh inic ic
quicencaoa, itech quauitl inqui
petlaoa, inic pepetlaca, inic moto
nameiotia, inic tlanestia: anoço
quetzalotlatl imitech quipetlaoa,
inic quicenca, inic quiecchioa inin
toltecaio tlatecque. Auh cannouh
qui intlapaltehuilotl inic mochi
oa, inic mocencaoa: achtopa quimo
lcoa, quihuipeoa tepuztica, intla
tecque, intulteca: inic iloca qui
tlatlalia inquallli, in motquitica.







tlapaltic, in itlacqui: çan niman iuh
quitlalia in campa motequiz, in icoac
quimoleoa tepuztica: auh niman
quichiqui, quistzca, ioan quitemetz
huia, ioan quipetlaoa itech quauitl
in tlapetlaoaloni: inic quiiectilia, i
nic quicencaoa. Auh in iehoatl in
motenehoa eztecpatl: cenca tlaqua
oac, chicaoac, çamo ma vel motequi
in ica teuxalli: ça çan motlatlapana
motzeuia, ioan motzepehuia in itz
petlaio, in amo qualli, in amo no vel
mopetlaoa: çan iehoatl mocui, mote
molia in qualli, in vel mopetlaoa in
eztic, in vel cuicuiltic, michiqui atica;
ioan itech tetl, cenca tlaquaoac, om
pa hoallauh in matlatzinco: ipampa
çauh monoma nanqui, in iuhchica
oac tecpatl, no iuhchicaoac in itetl, in
monepan mictia: çatepan mixteca ica
teuxalli, ioan motemetzhuia, ica es
meliz. Auh çatepan icemocencaoa, icemo
petlaoa in quetzalotlatl; inic quica
cuciotza, quitonemeiotia. Auh in ieh
oatl motocaiotia uitzitzil tecpatl: in
map iuh iolli tlacati, miectlamantli
inic mocuicuiloa: iztac, ioan xo
xoctic, ioan iuhquin tletl, anoço iuh
quin citlalin, ioan iuhquin aiauh
coçamalotl, çan tepiton: xalli inic





Capitulo dezivcho, de los officiales, que labran pluma, que hazian plumajes, y otras cosas de pluma.

Segun que los viejos, antiguos, dexaron por memoria dela etimologia deste vocablo amãteca, es, que los primeros pobladores desta tierra: truxeron consigo un dios, que sellamaua coiotl inaoal: de las partes de donde vinjeron lo truxeron consigo, y siempre le adoraron: a estos llamaron ecoij, y tlacapixe

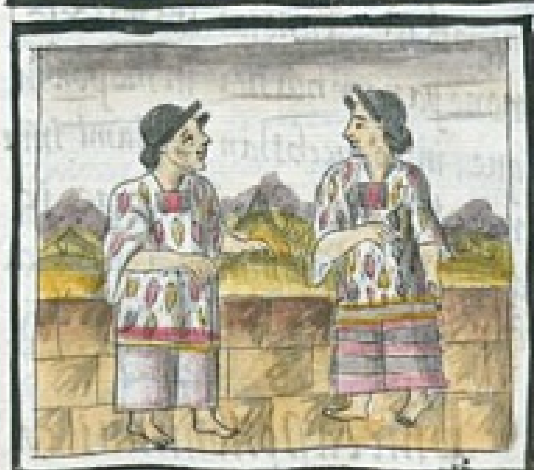
michiqui, inic mopetlaoa. Auh inic iehoatl motocaiotia xiuhtomolli: çano tlaquaoac, çamo cenca ṁelliz itech monequi, inic michiqui, inic mistecca, ioan inic motemetzhuia; ioan inic mopetlaoa, inic moquetzalotlahuia, inic motonameiotia, motlanesiotia. Auh inic hoatl teguxihuitl, ca amo cenca tlaquaoac: çan tepiton xalli, inic mopetlaoa inic motectilia. Auh in uel nosic motlaneshimaca motonameiomaca, occentlamantli, itoca xiuhpetlaoaloni

Inic castolli omei capitulo: vncan motenehoa in amãteca, intlachichiuhque, in quichioa tlaçoihuitl: ioan occequi miectlamantli ihuitl.

In mocaqui tlatlatolli, iniuhca innenonotzal, ininpiel catca, ueuetque, amanteca, inic mononotzaia: qui toa ia, inic canque, inic quimoteutique inteouh, initoca coiotl inaoal: quilmach niman quioalhuicaque quinoalnotztia in ueuetque, inachto

cuiotl muerto, como celada, y
por la boca via: y tambien lle
vava a cuestas el jarro, con sus
quetzales, y su baculo, con su
rodela, y sus cotaras blancas:
de la mysma manera compoñia
al dios macuiltochtli: de las dos
mugeres: la vna se llamava
Xiuhtlati, esta yva ataviada
con vn vipil azul, y la otra que
se llamava Xilo, que era la me
nor, y va vestida con vn vipil
colorado: teñido con grana: es
tas ambas tenian los vipiles
sembrados de plumas ricas de
todo genero de aves que crian
plumas ricas.





La orilla del vipilli, estava

celotl onacticaca ininaoal inte
quani itzontecon: ompa oalitztica
inixaiac, noquetzalcomitl inquima
ma ixiuhtlanes, ihuitopil, ichi
mal, itzitzil, ipoçolcac: çanie no
iuhqui inmacuiltochtli, noonacti
cac ininaoal, iniuhqui tochin itzo
tecon, noquimamaticac inquetzalco
mitl, xoquiuhtimani inquetzalli,
ioan ihuitopil, ichimal, itzitzil,
ipoçolcac: Auh in xiuhtlati, itexo
uipil inonacticaca: auh inxiloin
xocoiotl mochiuhticac chichiltic
ininuipil, tlanochez palli, tlatla
pal palli: ontei shi nepapan ihui
ic ininuipil, nepapan ihuitze
tzeliuhqui nepapan ihuimoiaoac
ie tze tzeliuhtoc, ie moiaoatoc in
ie mochi tlaçoihuitl, in xiuhtototl,
in xiuhtotocuitlapilli, in tlauhque
chol xiloxuchitic ioan in quauiuitl
in quauhtzuitztli: niman ie ie intzi
nitzcan inchilchotic quetzaluitztli
ioan intotztli, intoztapacatl, intoz
cuicuil in pilinitl. Auh inaiopal
inicelihuiio. xiuhtototl, ic nouian
ic ihuitze tzeliuhqui ininuipil, inic
tlamauizçotilli, tlamauizchichioa
lli tlacencaoalli. Auh initenco inic

bordada complumas de diver sas maneras, como arriba se dixo: tenian estas enlas manos cañas de mahiz verdes, por baculos. y lleuaua tambien vna ecupta de ro de plumas ricas, en la trama ro: y vn juel de oro hecho ama nera de comal: tambien lleua uan orejeras de oro, muy poli das, y muy resplandecientes. ninguna cosa lleuauan a cues tas: lleuauan por cabellos, pa peles, lleuauan las muñecas de ambos braços, adornadas, de plumas ricas, de todas mane ras: tambien lleuauan las pi ernas, desta manera amplumadas, desde las rodillas, hasta los tobillos. Tenjan tambien co taras texidas de hojas, del ar bol, que se llama icotl: para dar aentender, que eran chi chimecas, venjdas apoblar aesta tierra.



Capitulo dezinueue dela fiesta, que los offi

temihuiio mochioa: ic inquauhtlaca caiotl ictlapotomilli noictzetze liuhtoc inizquican icac tlaço ihuitl, nepapanihuitl omeztin in mac oonoc inacintopil inoc quintin quitoa quetzaltotoeca cehoaztli inimmac mamanca teuauitlatl: inmelpancozqui inhquin comalli ictlatectli te ncuitlatl, ioan inteteuuitla nacoch, niman timani cuecuecue iocatimani: aoctle quimama te quetzalcomitl, canilo imaamatzo inpopoquetzal conmamantima mi ioan inxiuhtlanes contlali timani: ioan innenecoc inmac, nepapanihuitica inmopotomique, inmaquechtlan oallacicltica inin nepotonil: çannoiui inimicxic, nonepapanihuitica inmopotomi que, inxoquechtlan tlatlami inin nepotonil: auh noinicçocac, ic quinestiaia cachichimeca ahoa ca canoallaque

Inic castollonnaui ca pitulo: vncan mitoa, inic

Quando se hazia la fiesta todos los viejos amantecas, se juntauan en el barrio de amantlan, alli cantauan, y hazian velar, a todos los que auian de morir a honrra de aquellos dioses. y tenjan costũbre para quitar el miedo, alos q̃ auian de morir, para que no temiessen la muerte, dauan les abeuer, vn beurage, que llaman itzpactli. Este beurage desatinaua, o emborrachaua, para que quando les cortassen, los pechos, estuuiessen sin sentido.

Auja algunos destos esclauos alocados, que ellos mjsmos corriendo se subian alo alto del cu, deseando, que los matassen de presto. deseando de acabar presto la vida. La segunda vez, quando hazian fiesta, a estos dioses, que se llamaua tlaxuchimaco: no matauan ningun esclauo: hazian entonce la fiesta a honrra delas dos diosas, que la vna se llamava Xiuhtlati, y la otra Xilo. Tambien esta honrra la enderaçauan a honrra delas otros cinco dioses: En esta fiesta todas

inixiptla coiotl inaoal. Auh inicoac, y. inisquichtin inueue iohoan amanteca: mochintin oncan cenquiça inincalpulco, oncan quincuicatia quintoçcauia inquezquinti miquizque teixiptlaoan, inhquitoa: imc amo miquiz mauhque iezque, imc amo quimacaçizque miquiztli. achtopa quimitiaia inquitoca iotiaia itzpactli: quilmach inh quin ic quin iol polohaia, ic quin iolmictiaia, imc aocmo momauhtizque. Inicoac quimeltetequiz que, inhquin maic ihuinti: tlapoloa ininiollo. Comitoa, inaca tla altilli: inh quin iollo tlaueliloc muchioa, çamo no ma tlecauia, motlalotitleco imicpac Diablo: conelehuia, conmonectia inmacue ic ontlacotl ompopolihui. Auh inicoac ic oppa imilhuiuh quiçaia: icoac inmotenehoaia tlasuchimaco, aocac miquia, çamis cauiaia inquinmauiztiliaia vmẽtin cihoa inxiuhtlati ioan xilo: tel ic quincenmauiztiliaia inin

las mugeres amanteacas se jũtauan enel barrio de amatlã: y todas se componjan delos affeites, y atauios destas dos diosas como arriba se dixo: pero los hombres solamente se emplumavan las piernas, con pluma colorada. y entonce, offrecian sus hijos, y hijas estos amãtecas, aestos dioses, y diosas: si era varon el que se prometian de meter le, enel calmecac, para que alli se criaßen: y despues quando venjan a años de discrecion, enseñauan le, paraque deprendieße el officio de tultecaiotl, con la ayuda de aquellos dioses. y si era muger, la que se offrecia; demandauan, a aq̃llos dioses, que le ayudaße, para que fueße, gran labrandera y buena tintorera de tochomjtl, en todas las colores, aßi para pluma, como para tochomjtl.



El barrio delos amanteacas, y el barrio delos puchtecas, estauan juntos: y tambien los dioses, de los amãtecas, y delos puchtecas: estauan pareados; el vno se llamava yiacatecutli; que es el dios delos mercaderes, y el otro

teuhoan: ichica inisquichtin cihoa, in amanteca cihoa, mochintin oncan cenquiçaia inincalpulco inintecupã oncan tlanaoaia: inic mitoa tlanaoaia mopotoniaia, moxaoaia inic ihoa in xoquechtlan tlatlamia in tlapalihuitl icmopotoniaia: noiui inĩmac. Auh inoquichtin çanijo inic xi inmopotoniaia, tlapalihuitica, inmetzpan tlatlamia inimnepotonil: ic oncan quinnetoltiaia inisquichtin impilhoan amanteca: intlaoquichtli quitlacatlaniaia inic oncan tlamacazcatiz mohoapaoaz calmecac: auh in quauhtic uelquicuiz inistli, in iollotli, in tultecaiotl: auh in tlaciboatl qui tlaniaia inic uel tlamachioaz, ioan uellapaz tochomipaz, uelquipaz imiz quican icac tlapapaltochomitl, ano ço ihuitl quipaz tlatlapalpaz, tlamatlalpaz, tlacoztic apaz, tlaxochipalpaz, tlatexopaz tlaiiappalpaz, tlapalticapaz tlatlatlapalpoaz inic qui tlatlamachiz ihuiuh. In iehoantin y, amanteca inincalpul, inincalmecauh: çan monetechanaia, ontetistin manca inincalpul puchteca: noiui inimteuhoan nehoan manca quin nehoan manaia, quimomemanaia.

Sellamaua Coiotl inaoal, que es el dios delos amantecas: por esta causa los mercaderes, y los officiales dela pluma honrrauanse los vnos, alos otros. Y quando se sentauan en los combites de vna parte, se sentauan los mercaderes, dela otra parte los officiales dela pluma: eran casi yguales en las haziendas, y en las hazer delas fiestas, o banquetes. Porque los mercaderes hayan de otras tierras, las plumas ricas; y los amantecas las labrauan: y componjan, y haziã las armas, y diujsas, y rodelas dellas, de que vsauan los señores, y principales, que eran de muchas maneras, y de muchos nombres, como en la letra esta explicado.



initeca iiacatecutli ioan coiotl inaoal. Ipampa in pochteca in amanteca çanentetl catca inma uiζço in inne mauiztililiz mochipa netloc nenaoac motlaliaia; inic motecaia centlapal in calma in puchteca, no centlapal in calma in amanteca. ichica achi monenenquilitiuia, inic mocuiltonoaia, inic tealtiaia. Ca in puchteca inoztomeca: iehoan quinoalcalaquiaia, quinoallaxitiaia, inisquich tlaçoihuitl, in nepapan ihuitl. Auh in amanteca inmac poliuia, inmac pitztequia in quetzalli, in ça quiã in tlauhquechol: inmac toimia in ic isquich tlaçoihuitl, iehoan ic quinelnestiaia, quiicetlaliaia in tlaçoihuitl, inic tlatoltecatia, inisquich in mauizço chimalli in tlatoque in tenemac catca: atlenemiuhqui mochi tlaçoihuitica tlapepecholli, tlatzaqualli xiuhtototica Vitzitziltica, tlauhquechol tica teucuitlatica icuiliuhc, icuiliuhqui, tlatlacuilolli, toztenolo, tentlapilollo, tlapiloltica



Y antes que tuujessen noticia delas plumas ricas, de que se hazen las diuisas, y armas, arriba dichas: estos tultecas labrauan plumajes, para baylar de plumas blancas, y negras, de gallinas, y de garçotas, y de anades. No sabian entonce aun los primores deste officio, que agora se usan: toscamete componjã la pluma, y la cortauan con nauajas de itztli, enzima de tablas de auevetl. Las plumas ricas, parecieron entiempo, del señor, que se llamaua Auitzotl, y truxeron las, los mercaderes, que llamauan tecunenenque: quando conquistaron alas prouincias, de anauac: entonce començaro los amantecas alabrar cosas primas, y delicadas.

tenchaiaoac, quanmoloctica, quetzalpuztectica, çaquantica tlauhquecholtica iacachapollo intlapilolli: ioan iniemochi tlauiztli, çan iemoche in tlaçoihuitl, ieic ynecia inaço quetzalpatzactli, anoço quaxolotl, anoço tocehoatl, cuitlatexochoatl tzanatica motlotlouitec, chamolehoatl, coçochoatl, aztachoatl. etc. inçaço tlem quichioaia: ca mieccan intlauiztli catca. Auh mitoa, in aiatle tlaçoihuitl, inic tultecatizque, inic tlanelnestizque amantecaque, çan oc mochehoatl in quinequia, in maceoalihuitl, iniuhqui aztatl, ioan tlilitic totolihuitl, ioan iztac totolihuitl, ioan canahuihuitl: in aztatl, çan ocieehoatl quetzalpouiia, aztaxelli quichioaia inipan cuicoianaloia totolquechtapalcatl intlatelolo iotl inquichioaia: auh in tlapilolli ie incanauhihuitl quipiloaia. Auh inic tlatequia çanoc ie initztli aueuetl quinamictiaia ini pan quitequia ihuitl. Auh inneccopan tlaçoihuitl, iuh mitoa: quin ipan in auitzotl tecutli, iehoan quinestico, ca xitlco, initecunenencahoan, inioz



Capitulo veinte, de los instrumentos, con que labran los officiales de la pluma,



En esta letra, se ponen todos los instrumentos, que vsauan estos officiales, de la pluma: y tambien agora los vsan; do de quiera, que estan: por esso no se declara, en la lengua española: quien quisiere verlos, y saber sus nombres, de los mesmos officiales, lo podra saber, y verlos con sus ojos.



tomecahoan mochiuhque puchteca, inic iancuican qui petlaque anaoaca tlalli, icoac quinnoiuian quinestique quiiocusque quinenemilique.

Inic cempoalli capitulo: itechpa tlatoa inic tlachichioa iniehoantin amanteca in tlachichiuhque inquichioa ihuitl inic tlachichihoa

Inisquich intlachichioaia: intepuzuictli, tepuztlatecoini, inic motequi ihuitl, ioan inomihuictli inicmoçaloa, ioan intlacuiloloni, in tlapalcaxitl inic quicuiloa, quitlilania inin machiouh, ioan inquauhtlatecoini inipan motequi ihuitl quinamictique intepuztli tlaquaoac quauitl in tlatlauhqui. Auh inic quine ueluecis tultecaiotl: inih uitlacuilolli icmochioa, quinipan inmotecuçoma: ipampa inicac tlatocatia, ieuel ipan totocac, inic oallacia quetzalli; ioan inic







mochi tlaçoihuitl vel ipan tlapiaia:
ic nonqua quintecac, quincalten cen
tetl calli quinmacac iniscoian inama
tecahoan catca initech pouia: nepamis
toca in tenochtitlan amanteca ioan
in tlatilulco amanteca. Auh in iehoan
tinqy, çanquiscahuiaia in quichioaia
itlatqui vitzilobuchtli in quitoca
iotiaia teuquemitl, quetzalquemitl
uitzitzilquemitl, xiuhtotoquemitl,
ic tlatlacuilolli, ic tlatlatlamachilli
in iemochi inizquican icac tlaçoih
uitl. Yoan quichioaia iniscoian
itlatqui motecuçoma: in quinmaca
ia, in quintlauhtiaia icoahoan in
altepetl ipan tlatoque, ic monotzaia
motenehoaia tecpan amanteca
itultecahoan in tlacatl. Auh in ce
quintin, motenehoaia calpiscan
amanteca, itechpouia inizquitetl
icaca icalpiscacal motecuçoma:
iehoatl quichioaia, intlein imaceh
uallatqui motecuçoma inipan ma
cehoaia, mitotiaia: inicoac ilhuitl
quiçaia, quitlatlattitia, quitlane
nectiaia, in çaço catlehoatl queleuiz
inipan mitotiz: cacecentlamantli
icauia, cecentlamantli quichioaia







inizquicacan catca icalpiscah
oan inquitlapicliaia. Auh in
cequintin motzneheaia calla a
manteca: iniehoantin, y, çanquiz
caiiaia intlauiztli quichioaia
quimotiamictiaia, aço chimalli,
anoço tozehoatl: inçaço quenam
mi quichioaia. Auh inascan, ma
ciui inaocmo cenca monequi tla
uiztli: çaçan iciuh otlatoca, çan
iciuh motocatiuh intlachioalli, in
tlachichioaliztli: iniuh otlacauh
tiague, otlanelhoaiotitiaque in
amanteca ueuetque inicquitziui
intulteca io: çaçan ice inimis, inin
iollo motitlani, inictlachichioa
lo ascan, camochioa inchimalli:
ihuitica motzacoa mopepechoa
inicoac monequi: auh mochioa
intlamamalli inipan maceoalo,
ioan inisquich macehoallatquitl
innetotiloni, innechichioaloni in
quetzalli, inicpat xochitl, in macho
cotl, inmatemecatl in ecacehoaz
tli, aztaecacehoaztli, quauhque
cholecacehoaztli, çaquan ecaca
hoaztli, coxolecacehoaztli, que



Capitulo, veinte, y vno de la manera que tienen en hazer su obra estos officiales. /.

En esta letra, se pone la manera, de obrar, que tienen los officiales desta pluma, do de se ponen por menudo, todas las particularidades deste officio: quien quisiere verlas, y entender las, podra lo ver, con sus ojos, en las ca

tzalecacehoaztli, ioan macpanitl, quetzalmacpanitl çaquantica tlatlapanqui, uiuiltecqui, aztapanitl, teucuitlapanitl quetzaltzontecomaio: ioan inuel onçan neci tultecaiotl, ini huitlacuilolli, camochioa initla tlaixiptlaiotl. Auh inic tlachichioalo, inic amantecatioa, ontlamantli: inic centlamantli, ie intzacutica moçaloa ihuitl, inic iccaui tlachioalli. Auh inic ontlamantli çanmecatica ichtica iniccaui inmouellatlachioalli. Iui, y, innelhoaiohoa inompehoa tultecaiotl inic quipehoaltia intlachichioal amanteca.

Inic cempoalli oce capitulo: vncan motenehoa inquenin quichioa intequiuh in iehoantin intlachichiuhque in amanteca.

Iniehoan amanteca, inihuitica tlacuiloani, inihuitl quimauiltia; inicpeoa intlachioal, oc achto quitlatia in machiotl inquenami quitlalizque: iehoantin achto quicuiloa intlacuiloque. Inicoac oquittaque

rasas delos mesmos officiales; pues que los ay, en todas las partes, desta nueva españa y hazen sus officios.



inic tlamachca, inic tlatlamachilli, inoço uel teztitoc tlacuilolli: niman ic mepan quioapaoa, quitzacuoapahoa inichcatl, quitocaiotia, ichcatlaoapaoalli: quitemoa inqualli inixipetztic, inistetzcaltic, inamo isçahoaio, ioan inpechtic, inamo copiltic, copichtic: ipan quioapaoa inichcatl, achto conistzacuuia, conistzacumato: nimã ic ipan conteca, conçoa, compapachoa inichcatlapuchintli: achto uel quipochina, cahana, quicanahoa, icoac inçaiuhqui tocapeiotl, inçaiuhqui aiauitl mepan compachoa: auh tonaian conmana, çan achi onishoaqui: inicoac oonishoac, oceppa conistzacuuia, iconispeti, ic onistetzcauh, ic onispetziui inichcatl, inic aocmo çanpochintoz, icuelipan onhoaqui intzacutli Auh inicoac ōhoac, inocaca lachoac, niman ic mocoleoa: icoac ipan ommoçoa, onmomana intlacuilol







machiotl, ic ipan micuiloa, mothila
nia; ichoatl ipan onmotztiuh intlani
pa oalneci tlacuilolli: auh inicoac
omocencauh, inonouian micuilo
ichcatl, inatle omolcauh, inisquich
ictlatlalilli machiotl: niman ic ipan
onmoçaloa ce amatl, quaoamatl, ic
mocenoapaoa icchicaoa inichcatla
oapaoalli. Auh niman ic mopeoaltia
intepuzuictica moeui: motacalotiuh,
inumpa cacalactica, xoxomolactica
tlacuilolli, ipan motzqui, mocuicui
tepiton quauhtontli initoca quauh
tlatecom: isquich ipan motzqui, mo
tzinia, moquapaiania, moquaiaoaloa
inihuitl. Auh inicoac iconouian mo
cuicuic amamachiotl; iniuhqui icca
tlacuilolli; niman ic mepan onmoma
na, vncan ipan icmicuiloa inmetl, mo
tocatiuh in uncan omocuicuic machi
machiotl: Inicoac omocuicuilo metl:
niman ic onmitzacuuia, ipan onmoch
cauia, ic motzacuoapaoa, inichcatla
oapaoalli, inichcatl itzoh oalmotzca
inthilanth, in tlapalli, ocnohoaqui
tonaia: çatepan ipan motzteca inih
uitl, motzeneoa tzacoatzalli, tlatzacu
oatzalli, tzlachtopa ocnonqua mepã



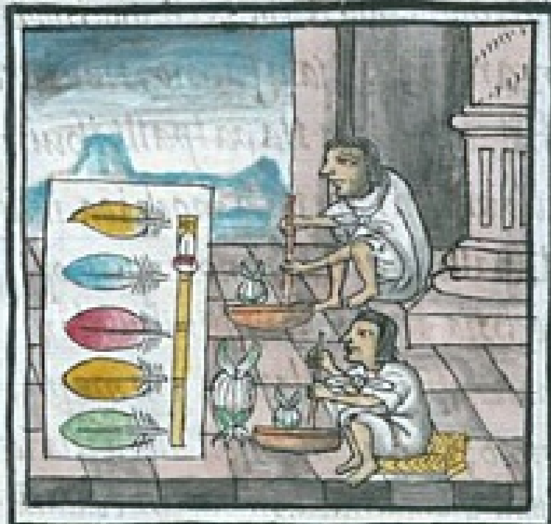
çanocceccentetl motzetqui, motzacuoatza inihuitl, motenehoa tlatzacoatzalli: tzacutica mopiloa, motzacupiloa inihuitl, çatepan mepan moçaloa, ominictica ommisxipetzoa. Ininmotenehoa tlaoatzalli: canocmoche inmaccoalihuitl, caiehoatl ud quiiacana, quiiacatia inicieca ui ihuitlachioalli: iehoatl achto tlapepechiotl, ipepech mochioa quimopepechtia, inisquich tlaçoihuitl, aço coztlapalli inmotzacoatza, anoço aztatl, anoço chamolin, anoço cuitlatexotli, anoço cochoihuitl, anoço itla ihuitl çan tlapalli; tlatlapal palli: ipan mouelitta, moiehecoa, mo nanamictia, in catlehoatl quimonamictiz, quimopepechtiz tlaçoihuitl, inxiuhtototl, iehoatl mopepechiotia, incuitlatexotli ihuiio: iehoatl quisoaltia in alo: auh intzinitzcan, iehoatl quimopepechtia in cochoihuitl: auh intlauh.







quechol: iehoatl ipepech mochioa,
inçan ienoie ialapachio, tlauhque
chol, anoço tlatlapalpalli ihuitl:
auh intoztli ipepech mochioa incoz
tlapalli ihuitl, çannoie quimope
pechtia intozcuicuil, inihuitl in
motenehoa coztlapalli, çan mopa,
mocoztícapa, mocozpa tleco icuciz:
ipan quaqualaca intlapalli, çacatlas
calli, tlaxxocotl monamictia: auh
çatepan motequisquiuia, inicoac in
omotequisquiuh, inicomocencauh,
inizquicac icac tlapepechiotl, ini
huitlaoatzalli: inienouian omote
tecac, omotzacoaz, inipan ichcatl
mepan tlacuilolli, çatepan mocoleoa.
Auh inicoac centetl momana: oa
paltontli ipan moçaloa ce amatl,
occeppa ipan micuiloa inomocui
cuic machiotl, intlacuiluitl o
mochiuh: iehoatl ipan iecaui ini
huitlachioalli, ipan mocençaloa
inihuitl oapalli, aço suchitlacui
lolli, aço quillacuilolli, anoço itla
tlaixiptlaiotl inmochioaz, inaço
quenami tlamachtli, intlauelitta
lli. Inicoac omicuilo, inomotli.







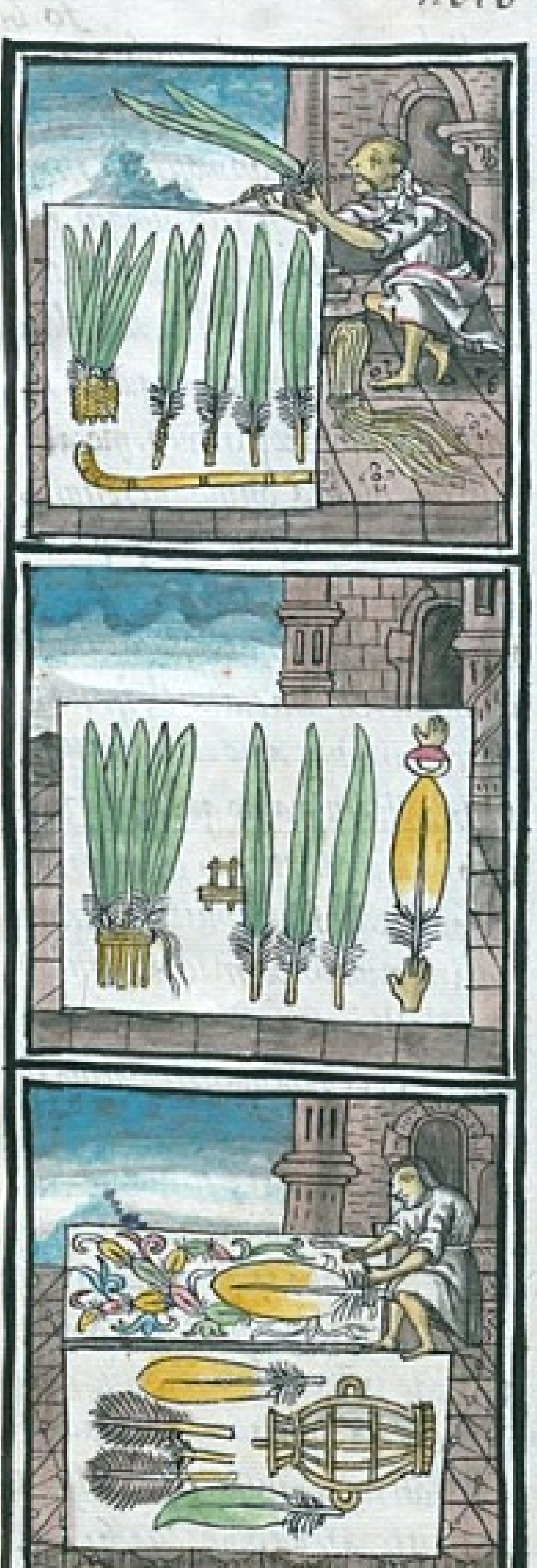
tlilani oapalpan machiotl, ni
man icpeoa intlaçaloliztli, in
tlachichioaliztli: achto mopatla,
moneloa intzacutli, tzacupatla
lo, netzacupatililo: iehoan inte
quiuh intzacupatlaloztli inte
pilhoan, inizcaltilomi, tetzacupa
tilia, tzacupatla: niman icmo
tequi intlilli intlilantli, inicmo
tlillotia, motlilancaiotia, inih
initlacuilolli: caiehoatl uellaia
cana, achto onmoçaloa, onmo
pachoa omiiichica: iehoatl intli
lantli muchioa, ihuiio tzanatl,
anoço chamolin, chamoloatzalli:
niman icçontoquilia, motequi
initlaoatzallo, inipepech mochi
oa inquenami ihuitl, incatlehoatl
achto ompehoa iniuhqui iccama
chiotl, aço xiuhtototl ompeoa
anoço tzinitzcan, anoço tlauhque
chol, aço aiopal, anoço xiuhui
tzili, uitzitzili, quetzaluitziti
li, tleuitzilin: inieizquican
icac ihuiio, itlachieliz iniuhqui
icxotla, icpepetzca monana







mictiuh. inic ommotectiuh tlape
pechotl, inizquican icac tlaoatzalli
omotzneuh, ipan onmotztiuh inma
chiotl, inihuiqui ic icuiliuhqui, inquez
quitlamantli tlapalli ipan motta.
Inicoac omoçalo omiuictica tlaoa
tzalli: niman isco onmoquetza in
tlaçoihuitl, motecpantiuh, moçalo
tiuh, omiuictica onmoquetztiuh,
can iuh otlatocatiuh, mopepechoti
uh inihuitl commopechtitiuh intla
oatzalli: auh ipan onmomantiuh, in
amamachiotl tlacuiuitl, ipan onmo
iehecotiuh, inic amo cana necuiltiuiz
tlathioalli, inic amo quipatiliz, çan
uel onmonamictitiuh inmachiotl:
inic onmoçalotiuh ihuitl. Ocaçan
ihuiin, inmochioa inecaui inihui
tlacuilolli intzacutica mochioa.
Auh iniocçentlamantli tlachioalli,
incan mecatica, ichtica iecaui: iehoatl
iniuhqui ecacehoaztli, quetzalleca
cehoaztli, machoncotl, tlamamalli
tlauiztli, tozehoatl Etc.ª Niman ietla
pilolli, tlatzcomaiotl, tlatelolo iotl,
tlaiacac piscacaiotl, mochic mouel
nestia, icmotlamamaca inecaceoaz
tli. Auh inic ecaui achto molpia
incolotli: catepan misquachuia ic
chicaoa, iehoatl ipan momana in



quetzalli: auh inic momana inq̃tzalli, achto mõtlaiotia initzintlan, otlatl itech micuia, inic chichicaoa, çatepan mochiotia, ichtica moolpia, motzinichiotia, icmotlaanaltia: inic mouipanaz, mecatitech molpitiaz: Inicoac omouipan; niman icmõcolo, meluicoloa, melilpia quetzalichtia, inic uel mocenmana, mocentema mocenquistia quetzalli, inic amo xexeliuiz, momoiaoaz, icuel oncentecpichoa monenetechmana. Auh inic momana quetzalli, ioan in ie muchi ihuitl tlauipãtli, nenecoc momauictia, q. n. inumpa momaihmati, inumpa motecpichotiuh ihuitl itlachisca muchioa. Auh inumpa ma yacoltic, maçolonqui tlanipa motlaça: inicoac omouipan, omouicolo, niman ie ttech onmitzommana incolotli: çan mochiuhmachioa inihuitl initlatlatocio. muchioa initzintlachioallo: in tlaquanmolocttli, anoço çaquancontoquilia quetzalli, muchi achto muchiotia mouipana, mouicoloa







çatepan ipan onmitzontiuh incolo
tli, onmotzinmecapachotiuh, on
momecatoctitiuh: ic ienocuele con
toquilia inquetzalpuztec tlaui pan
tli: auh niman ic tlauhquechol,
isquamul muchioa, iztac ihuitl mo
longui ic onmotzinpachoa much
achto mouipana, çatepan coloti
tzoh ommiitzontiuh, çamuchiuh
iecaui, in occequi tlauiztli ic mu
chioa. Auh intlaitla ioioli, io
joliton motlali: achto moxima
in equimitl, intzon panquauitl,
ic momiiotia. Auh intlaçan io
ioli, iniuhqui cuetzpalton, anoço
cincocopi, anoço papalotl, iehoatl
momiiotia inooaquauitl, anoço
amatlapilintli, çatepan pani
mooaquauhtesxotia, tzacutica
tlapololli inooaquauhtetztli icmo
pepechoa in amatlapilintli, ça
tepan michiqui, motzçoiiia, ic
moiectlalia, icxipetziui: auh
çatepan pani mochcauia ipan
ommicuiloa, inuncan motlatla
machitiuh, inic mopepechotiuh
ihuitl: itechmana inquenami

¶La propiedad de la madre es tener hijos, y darles leche, la madre virtuosa es vigilante ligera, no se para diligente veladora, solicita congoxosa. Cria a sus hijos, tiene continuo cuydado dellos, tiene vigilancia en que no les falte nada, regala los, es como esclava de todos los de su casa, congoxase por la necesidad de cada uno, de ninguna cosa necessaria en casa se descuyda es guardadora, es laboriosa, o trabajadora.

¶La madre mala es boba, necia, dormilona, perezosa; desperdiciadora, persona de mal recaudo, descuydada de su casa, dexa perder las cosas por pereza, o por enojo; no cura de las necesidades de los de su casa, no mira por las cosas de su casa, no corrige las culpas de los de su casa: y por esso cada dia se empeora.



¶Ay entre esta gente hijos legitimos, y hijos bastardos.



Hijo bien acondicionado o virtuoso.

¶El hijo bien acondicionado, es obediente, humilde, agradecido, reverente, imita a sus padres en

¶Nantli, tenan, in tenan pilhua, chichiua inqualli yiollo cochiçani tzicuetic, mopopoxani yiel, ixtoçoani, yiollo ymacaa, miçauiani, tlacauapaua, tecemmati, texoxocoiomattecamochiua, tecamiçauia, tlatlaixcaua momotzoloa, motlatlaça

¶In tenan tlaueliloc, inamo qualli, tlacanexquimilli, xolopitli, tonalcochqui, maxixilopauax, tlanepopoloani, tetlaixpachilhuiani, tetlanaualchichiuiliani, tetlanaualpolhuiani, tlaxiccauani, tlatlatziuhcauani, tlatlauelcauani; aquentemati, aquentemati, aquen motecuitlauia, atecamuchiua, atle ipantlachia, tetlatoiauia, tetepexiuia, teixpopoiotilia tochin macatl yiuhqui quitemitia, quitetoctia patlauac, vtli quitenamictia

¶Tepiltzin teconeuh, in tepiltzin tlaçopilli, calitic conetl chaneca conetl teuiotica tepiltzin

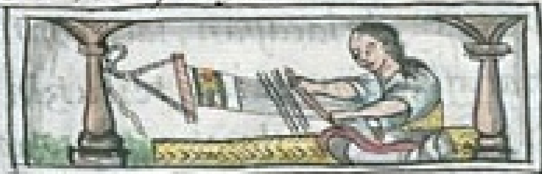
Ichtacaconetl, calpan pilli, calpan conetl, mecaconetl mecapilli

In qualli tepiltzin, tlatlacamati, mocnomatini, mocnotecani, tlatlaçocamatini tlamauiztiliani, tlamauiztilia, tlatlaca

las costumbres, y enel cuerpo es semejante asu padre, o asu madre.

hijos viciosos.

¶ El mal hijo es trauieso, rebelde, o desobediente, loco, trauieso, no acogido abuen consejo, echa alas espaldas, la buena dotrina con desden, es desasosegado, desbaratado, fanfarron, vana glorioso, mal criado, bobarron, o tosco, no recibe, ninguna buena dotrina los buenos consejos de su padre y de su madre, por vna oreja le entran, y por otra le salen, aũque le azoten, y aunque apalean, no por esso se emienda.



hija virtuosa.

¶ La moça, o hija, que se cria en casa de su padre, estas propiedades buenas tiene, es virgen de verdad, nunca conocida de varon, es obediente, recatada, entendida, abil: gentil muger, honrrada, acatada, bien criada, dotrinada, enseñada, de persona auisada, auisada guardada.

matti, mocnoteca, mocnopilmati, mocnelilmati, tequixtia, tenemitiztoca tetlaie iecalhuia.

In tlaueliloc tepiltzin tlatlaueliloc, çantlatlaueliloc, tzontetl, iollochico, iollo tlaueliloc, cuexcoch coyoc, hatecacqui, tlamaxaqualoani, ixtotomac, hiciccala, topal, chamatl, hatlanonotzalli, tequixolopitli, hamo cana, hamo quicui innaiutl, intaiutl. Centlapalqui ça centlapal calaqui iminacazco in tlacazcaltiloni, intlacauapaualoni, matl cecec tzitzicaztli, hatle ipan tlachia, aiac quimacaci, hicicati nemi, ttoneciuhtinemi, ixtotomaua, tlailiuizuia, tlaxcoloa, tlatlaxcoloa

Tetchpuch tecuncuh, yntecuneuh yn ichpuchtli, quiztica, maçitica velnelli ichpuchtli ¶ in iectli inqualli, inqualli ichpuchtli, tecacqui, mimati, tlacaqui, mozcalia, iollotimalli, yxtilli imacaxtli, tlanonotzalli, tlazcaltilli, tlauapaualli, tlamachtilli tlanemachtilli, chipauacanemilice, mimattzintli

hija viciosa.

¶ La hija mala, o vellaca, es mala de su cuerpo. disoluta loçana, puta, polida, anda pomposeando se, atavjase curiosamente, anda callejeando, dase al vicio de la carne andase ala flor del berro, su vida y su plazer, es andar ala flor del berro, anda hecha loca.

hijo/o hija regalados

¶ Muchacho/o muchacha, que sale alos suyos de generacion, noble/o generoso, o generosa: hija delicada, regalada, tierna, hermosa. ./.

¶ hija mayor, primogenita: hija segunda; hija tercera: hija postrera. No se deue offender el lector prudente, en q̃ se ponẽ solamẽte vocablos, y no sentencias, en lo arriba puesto: y en otras partes adelante, porque principalmente se pretende, en este tratado, aplicar el lenguaje castellano al lenguage indiana, para que se sepan hablar los vocablos propios, desta materia de vicios et virtudes

Muchacho, o muchacha virtuosas.

¶ El muchacho, o muchacha, de buena condicion, es diligente, bueno, y agudo ligero, y comedido, y discreto, y obediente, que haze de buena gana lo q̃ le mandan.

Muchacho vicioso.

¶ El muchacho vellaco tiene estas propiedades, es perezoso, pesado gar duflon, bobo, necio, tosco, indiscreto que entiende las cosas al reves

¶ Tecuneuh inamo qualli inamo iectli, in tlaueliloc, teuhio tlaçollo cuecuech, cuecuel, ciuatlaueliloc, mihimati, moquequeimmati, moieiecquetza, muchichiua, apan vpan nemi, auilnemi, auilquiztinemi, mahauiltia, ahauiltzoncaloa cuecuenociui, iuinti.

¶ Piltontli, conetontli oquichpiltontli, tetzonteizti, tequixti, quixtilpilli, quixtilconetl, inciuapiltontli, conetzintli cocotzin, tepitzin, chontzin, quaqualtzin. ¶ Tepitiacapan, teiacapan, iacapantli, tiacapantzin, teicu, teicutzin, tlaco, tlacocua, tlacotzin, xoco, xocoiutl, xocotzin.

¶ In qualli intlacatl oquichpiltontli, ciuapiltontli yiel yiehel, yitzqui, tzicuictic, yolizmatqui, uel monotza, notzaloni, tecacqui, tlatlacamatquit.

¶ In piltontli tlaueliloc cuitlatzul quitemmatqui, hetic, xocopatic, haoompa xolopitli nextecuili, haompa ceua, ool

haze las cosas al reues, inabil, sin seso, alocado, loco, que siempre anda de casa en casa, de lugar, en lugar, vellaco fino, o enfermo, de todas enfermedades.

Tio.

¶ El tio, tenjan, por costumbres estos naturales, de dexarle por curador, o tutor de sus hijos, y de su hazienda, y de su muger, y de toda la casa. ¶ El tio fiel toma a su cargo la casa de su hermano, y muger, como la propria suya.

Tio vil.

¶ La propiedad de mal tio, es ser desperdiciador, desbaratado, es aborescedor, y despreciador.

Tia.

¶ La tia suele ser sustentadora, y vandeadora de sus sobrinas, la buena tia, es piadosa, fauoresce a los suyos, tiene cotino cuydado de los suyos, tiene real condicion, es congoxosa, en buscar lo necesario, para los suyos.

Tia vil.

¶ La tia, que es mala condicionada, es braua, carieniojada, rostrituerta, nadie se halla bien con ella, es desapegada, siempre mira con ojeriza, a todas estima en vaxeza mira con desden, y menosprecio.

Sobrino, o sobrina.

¶ De vna manera llaman los ho

patlacheua, cocopichcholoa, tompixpoxaqua, iolpoliuhqui, iollotlaueliloc, hanenqui, teupoliuhqui

¶ tlatli, tetla, intetla, ytech necaualoteuani, itech necahualoni, tenice, machice, mamale, yaoatile. ¶ Yn qualli tetla ycnoio, tecamuchioani tlaceliani, tlapiani, tepiani, itech netlacaneconi, mauhqui, tlamauhcachiuani, teca muchiua teca tlaocuya.

¶ Tetla amo qualli tlaauilizittani, teauilizittani, tlaauilquixtia, tlaauilizitta, tlaauilpoloa, tecocolia, tetlailitta, tlatelchiua.

¶ Teaui, ynteaui mamale. ¶ Yn qualli teaui tlaocullo iniiollo, icnoio, tepan tlatoani, tehiceliani, tlaçotli iniiollo, tetlaçotlani, tetlaçotla motecuitlauia, teca motequipachoa

¶ Teaui yn atlacatl iollococole, iollocuicuitla, qualaxpul, tempitzpul, tempilopul, tenxiquipil, haitloc monequi, tetlauelitta, tequalancaitta, tetlailitta, haiel teitta

¶ Machtli, temach, ymmach.

bres a sus sobrinos, y de otra mane
ra los llaman las mugeres: los ho
bres dizen, al sobrino, nomach: y las
mugeres dizen, al sobrino, nopilo,
nopilotzin.

¶ La condicion del buen sobrino,
es comedirse, a hazer lo que convie
ne, sin que nadie se lo mande, lo
que le mandan vna vez, no es me
nester dezirse lo otra vez.

¶ Las condiciones de sobrino, vi
cioso, que se cria sin padre, ni ma
dre, entre sus tios, y tias: que no
tienen cuydado, de castigarle, enti
endese de todo muchacho vici
oso, o trauieso.



¶ Entre estos naturales, vn voca
blo vsan los hombres para dezir so
brino, que es machtli, y otro vocablo
vsan las mugeres, que es tepilo, o pilotl.
El sobrino tiene necessidad de ser docti
nado, enseñado, castigado, y ayotado,
El buen sobrino tiene la condicion
del buen hijo. vsa se alli, haze los offi
cios, humildes de casa, es paciente,
quando lo reprehenden.

¶ El sobrino mal acondicionado,

tli tlaua auiua ycnotl, tlac
nocaualli, tetloc tenauac ne
mini, tetlan nenenqui tetlan
nenqui.

¶ In qualli machtli atcilhuiliz
tli, çance ynaçaz, hamamachti
liztli, tlachixcatzintli, vel monotz
catzintli, julteutl, tlaiolteouia
tlanemilia

¶ Machtli in aqualli iztla
catini, yztlaccoxoc, yztlacatl,
tlapiquini, iollocamachal, necoc
tene, ichtequi, tlaquequeloani,
yztlaccomoc, yztatl ini iollo, iz
tlactli yni iollo. Auelca yiollo,
iollo cocoxqui, iollo itlacauhqui,
tlaquequelca, yztlacati, tlauana.
tetlatolçaçaca, tetlanencati tetla
nenqui.

¶ Tepilo, pilotl, notzaloni, mach
tiloni, quauitl tetl atl cecec tzitzi
caztli tocetiloni. Qualli tepilo, tene
miliztocani, tetech mixcuitiani
tlaxtilia ochpana, tlachpana, tla
cuicui chicotlanauac tlateca, tla
teca, te tloc te nauac mocalaquia

¶ Tepilo in auel ca yiollo,

es hujdor, perezoso, y dormjlon: es condese, sisa, hurta, de lo que le dan aguardar.

Abuelo

¶ El abuelo tiene las propiedades que se siguen, tiene el cuerpo du ro, y correoso, tiene los cabellos ca nos, cabeça blanca, es impoten te, inutil, o infructuoso, es como njño, esta en sentecido, o he cho sancto.

El buen abuelo tiene las propie dades del buen padre, veanse alli demas desto, es aduno, de poco seso.

Abuela

¶ En esta lengua para dezir abuela, tiene vocablo particular que es citli, o teci: la abuela tie ne hijos, njetos, y tartara nje tos. La condicion dela buena a buela, reprehende a sus hijos, y njetos, riñelos, y doctrinalos, y cas tigalos, enseña los como han de biujr. Las condiciones dela ma la abuela, son estas, es vieja, bo ba o tocha, de mal concierto, y de mal recaudo, desperdicia dora, y de mal exemplo.

bis abuelo

¶ El bis abuelo, es decrepito, es otra vez njño: pero bis abuelo que

choloani, teixpampa euani, cuitla çotlac, cochim, cochmimil, cochipi lotl, cochiztli, cochiztecatl cochipidi, cochiaiatli, motlatia, minaia, tlainaia tlanaualchiua tlaixpachoa

¶ Tecul, culli, yntecul, chicauac, pi pingui, tzoniztac, quaiztac, otlatziuh, aocquenca ylollo, oteut. Qualli culli, tenonotzani, teizcaliani, tealceceuia, tetzitzicaziuia, teixtoma, tenacaztla poa. Culli aqualli tlaaulmatini, o nen oiouac, onen onealac yntona tiuh, atle ytoiio atle itoca, auil ueue, auilueueti teupilueueti.

¶ Citli teci, intea tzone, izte, yxquamule, tentzone, yxuiia, cacamaio, tzicue uallo, vitzio, auaio. Yn qualli citli quauitl tetl quitetoctiani, tehute quiani teixtlamachtiani. Amoqualli li citli xolopihilama, tetlaiouaian aquiani teuiutiliani teuiutilia, tla ixpopoiotilia, tlaouicanaquia oui can tlauica, quauitl texcalli, ix tlauatl, atoiatl, tepexitl quitema mictia

¶ Achtontli, aoc quimati ueue, oppa piltontli. ¶ Inqualli ach

que tiene buen seso, es hombre, de buen exemplo, y de buena dotrina, de buena fama, de buena nombradia, dexa obras de buena memoria en vida, en hazienda, en generacion escritas como vn libro.

¶ El bis abuelo malo, es como muladal, como rincon, como escuridad, digno de ser menospreciado, digno de ser reprehendido, o reñido, digno de ser escarnecido, digno que de los buen, le murmuren donde esta en el infierno, le escarnecen, y escupen todos: da pena, o enojo su memoria, o su vista.

bis abuela.

¶ La bis abuela, es de edad decrepita, es como niña en la condicion: la bis abuela, buena, es digna de ser loada digna que se le agradezca, el bien que hizo a sus descendientes, gloria se las descendientes, de nombrarla, por su bisabuela, es principio de generacion, o linage. La mala bis abuela, es aborrescible, nadie oye de buena gana su nombre, su presencia o su memoria, prouoca a nausea, o asco da enojo.

tartara abuelo.

¶ Tartara abuelo, y tartara abuela, tiembla le la cabeça, y el cuerpo anda siempre tosiendo, anda agaçadillando, de flaqueza, y aesta en lo vltimo de vejez. El buen tartara abuelo, o tartara abuela, es en lugar de padre, y madre de sus descendientes, es como preciosa rayz, o fundamento. El mal tartara abuelo, o tartara abuela, es viejo ruyn, rayz ruyn, y desollada, hizo mala la vida, dexa desabridos a los suyos. /.

tontli, tlillo tlapallo, teio, tocaie, hecauhio, amuxtli, tlacuilolli, tenevallo, itolo, tzontecomacocuiua, xiiutl, octacatl, quitecaujlia.

¶ Achtontli tlavelilocxomolli castechtli, tlaiovalli, telchiualoni, haioni, yca tlatelchiualoni; mictlampa ontelieçaloni, teputzcomonilom, ica tlatelchiualo, chichalo tlaqualania.

¶ Veltiuhtli teueltiuh: yieltel acic ilama, aocquimati ilama, qualli veltiuhtli iectenevaloni, tlaçocamachoni, itechnetlamilo, ytech netzatzilo, tlacapeualtia, tlacatzintia. Amo qualli veltiuhtli, tequalani, acaconi, tetlaelti, tetlatieltia, tequalania, tetlauelcuitia.

¶ Mintontli, in mintontli viuixcani, totolcani, chûchupuni ni, oacic ueuetla ylamatla. qualli mintontli iecnelhuaiotl tlatzintia tlapeualtia, mopixoa mocacamaiotia. In tlauelilloc mintõtli tlahelueue, tlaçolnelhuaiutl, tlatlacoteua, tlatzopouhtzoa

Suegra.

¶ La suegra haze de su parte, para con sus hijos, todo loque se dixo del suegro. La buena suegra, guarda a su nuera, y gela la condescecio. La mala suegra huelga, que su nuera de mala cuenta de si, es desperdiciadora de lo suyo, y de lo ageno, es infiel a su nuera.

Padre del suegro.

¶ El padre señor, o padre de suegro, tiene todas las condiciones, que se dixeron del suegro. El buẽ señor, es rico, tiene muchas, que cõ su trabajo haganado. El ruyn padre señor es pobre, es mezquino, es desaprouechado nunca sale dela zeria.

Madre del suegro /o suegra.

¶ La madre señora, madre del suegro /o suegra, tiene las cõdiciones dela suegra. la buena madre señora es vieja honrrada, amable venerable. La ruyn madre señora daña y perjudica asi, y a los suyos dexa deudas hechas que despues paguen sus sucesores.

Yerno.

¶ El yerno, es mancebo, casado, es este dela orden, delas tlamacazques y telpuchtles. El buen yerno, es hõrrador, reuerenciador, y amador de sus suegros. El ruyn yerno es desuergonçado, arañador /o codicioso, hurta dela casa de su suegro loque puede, es amancebado.

Nuera.

¶ La nuera, es pedida, es muger legitima, la buena nuera, no es parlera

¶ Monnantli, miccamonnãtli, mone, cioamone, ixuioa, vexioa vexiue. Inqualli monnantli, tlapiani, tlamalhuiani, tlachieni, tetlachialiani, tlapia, motecuitlauia. Amo qualli monnantli, tecaauiani tecapaquini teauilizitlani hacemelle.

¶ Moncutli, tzone, izte: qualli moncutli, tlaiecole, axcaoa, tlatquioa. Inamoqualli moncutli, motolinia ic notlacatl, nentlacatl, quihitouia, quiciaui, toneoa, chichina ca, iniiollo, inmacaio

¶ Moncitli, cozque, quetzale; qualli moncitli. yec ilama, tlaçotlalom, mauhcaittoni, imacaxtli ¶ In tlaueliloc moncitli, teca moquauitequini, mopatoani, quinmoncauilitzoa initechpa quiça

¶ Montli monamicti, namique, mocauhqui tlapaliui. Inqualli montli, tlamauiztiliani, tlaimacazqui, tlaxtiliani, tlaixtiliani, tetlacotlani. Intlauelitoc montli, ixtotomac, maçol tlamacoloa, auilnemi, momecatia

¶ Cioamontli, incioamontli, cioatlantli, tlaitlantli, techanecauh, Inq̃lli cioamontli, amonaoatl, amo

nj bozinglera, es callada, es sufrida: recibe en paciencia, las reprehensiones, ama y regala, y halaga a su marido, y apaciguale.
La nuera mal acondicionada es respondona, y enterezida, con jada, colerica, braua, es furiosa embidiosa, enoja se, enterneçase, embraueçase.

Cuñado.

¶ Cuñado deue ser de condicion blanda suaue, ganador, trabajador official, templado, y llano. Cuñado mal acondicionado, es embidioso, rancoroso, encorajase enterriase

¶ El cuñado, tiene cuñado, y cuñada, tiene suegro, y suegra, tiene parientes, y parientas.
El mal cuñado; amancebase con la cuñada, y amancebase, con su suegra: es importuno, para que lo den alguna hazienda.

¶ La cuñada tiene hermano o hermanos mayores, tiene hermano, o hermanos menores.
La buena cuñada, es mansa benigna, es ayudadora, pone paz entre su hermano y su cuñado.
La mala cuñada, siembra rennillas o discordias, entre su cuñado, y su hermano.

¶ La muger dize, a su cuñada no vezoj: es persona que tiene parientes, es hermana mayor, o menor, es regalada o generosa. La buena cuñada, es agradescida.
La mala cuñada risa, y es enterrisa.

tenanquiliani, tlapaccaihiiouiani, tlapaccaceliani, itech quipachoani, in quauitl in tetl, tetlaçotla, tetlaca uiloa. tlaiolceuia. ¶ Amo qualli cioa montli, chachalcani, moxicoani, comalcuitla, iollocuecuitla, tlaue le qualane, iellele, moxicoani, quala ni moçoma, tlaueia,

¶ Textli, tetex ioliamanqui, iol ceuhqui, motlacaultiani, tlaayni, toltecatl, tlatlacatl, tlacamelaoac
¶ In tlauelilоc textli tencoauitl, atenaquiliztli tenichtic tentlâpaltic

¶ Vepolli oquichtli, texe, vepole monnane, montaoa, tlacaiooa,
¶ In amo qualli vepolli, tlauepoloa mouepolhuia, momonnauia tlama tataca.

¶ Vepolli cioatl: inteuepol oquichtioa. icue, mamale, tlamamale
In qualli uepolli tlatlacatl, tepalеuiani teceuiani, tececeuiani. ¶ In amoqualli uepolli techalania

¶ Vezoatli, teuezui, tecotonca: teuil teca. teueltiuh, teiccauh, teicu, tepi, tepiton. In qualli uezoatli tlatla tlauhtiani, icnemi vel nemi mimat canemi ¶ In amoqualli vezoa

hermano mayor.

¶ El hermano mayor lleua toda la casa de su padre: doctrina a sus hermanos menores, releualos del trabajo hasta que sean de edad para trabajar.

tli, tlanaoalchioa, tlauhchioa

¶ Tetiachcauh, teachcauh, teteachcauh, teach, tecemitquini, tecenuilanani, tecemamani, teixtlamachtiani, tetetzaoani. ¶ In amo qualli tetiachcauh tececenmana temomoiaoa

Padrastro.

¶ El padrastro, es que se casa con muger, de otro marido, que murio y dexo hijos o hijas: los quales toma por antados, o antadas: mas es perseuerante, en los trabajos. El mal padrastro aborresce a sus antados, no los puede ver descalos la muerte

¶ Tlacpatatli, tlacpauitequini, motepiltzintiani, tetlanaquini, a motlatzinhcanequini, tlacpauitequi ¶ In amo qualli tlacpatatli, temiquiztemachiani, temiquitlamini, temiquitlami. temiquiztemachia.

Madrastra

¶ La madrastra es aquella, que se caso con algun hombre, que tiene hijos de otra muger. La madrastra de buena condicion trata con amor, y con gracia a sus antados y regala los. La madrastra mal acondicionada, es braua, rancorosa, mal encarada, siempre mira con ojos yrados.

¶ Chaoanantli, inchaoanantli, tlacpauitequi. In qualli chaoanantli, tepaccaittani, tetlaçotlani, tetlaoculiani. ¶ In tlaueliloc chaoanantli, ixcococ, yhiio, veliollo cocole, cocole, çanniman aiel teittaz, temaiecoa

Antenados.

¶ Entenado, o entenada, o andado, o andada, es aquello so aquel que le salto de su padre, o de su madre, y que esta en poder de su padrastro so. de su madrastra. El buen entenado, o entenada es humilde, recogido, tiene acatamiento, y reuerencia. El entenado trauieso, y vellaco, es atreuido, es presumptuoso; haze del.

¶ Tlacpauitectli, chaoaconetl. yntlacpauitectli, tlacnocaoalli, ycnotl, nanmiqui, tamiqui. ¶ In qualli chaoaconetl, intlacpapauitectli, mopiloani, toloani tlaxtlia, tlaimacaci. ¶ In tlaueliloc, tlacpauitectli, tla

grace, quando le mandan, o alhacasse, es muy mirador, y denuedo a todos menosprecia, y tiene en poco.

Capitulo tercero.

viejos

El viejo es cano, tiene la carne dura, es antiguo de muchos dias es esperto, ha esperimentado muchas cosas, gano muchas cosas por sus trabajos. El buen viejo, tiene fama, y honrra, es persona de buenos consejos, y castigos, cuenta las cosas antiguas, persona de buen exemplo.

El mal viejo, finge mentiras, es mentiroso. borracho, y ladron, es induro, fanfarron, es tocho, insiente, finge.

viejas.

La vieja esta siempre en casa es casera, es guarda de la casa. La vieja honrrada, manda a los de casa lo que han de hazer, es lumbre, es espejo, es dechado. La vieja ruyn, es como rincon, como es ceguedad, engaña, y deshonrra.

Mancebos

El varon es fuerte, es rezio,

tlaxcoloani, monenenequini, moçoma, tlachicoitoa, tlatepuzitoa, teixconemi.

Differencias delas Edades

¶ Veue, ueuentzin, ueue tlacatl. tzoniztac, quaiztac, chicaoac, ueuehtlacatl, uecauitz, tlaztlacole tlatecole. Inqualli ueue, tenio, mauizio, tenenotzale alcececaoa tzitzicace, tlatole, teizcaliani, quitilhuia quiteneoa inuecauhiotl, quitemamilia incoiaoac tezcatl in necoc xapo, quitequechilia intomaoac ocutl in apocio. Yn tlaueliloc ueue tlapiquini, iztlacatini, tlaoanqui ichtecqui, teupitueue, xoxoloueue, topalueue, auilueue totonpotlaueue, iztlacatini, tlapiqui

¶ Ilama, ilamatzin, ilamatlacatl, caliollutl, tlacpeoalli, tlapixqui. Inqualli ilamatzin, tenotzani, tetzatziliani, tlaulli, ocutl, tezcatl xiutl, octacatl. Amo qualli ilama xomulli, tlaiooalli caltechtli, mixtecomatl, teca mocaiaoa, teauilquiztia

¶ Yiolloco oquichtli tiacauhini

forrnjdo, es forçado. El buen varon, es trabajador, ligero, diligente. El ruyn varon esperezoso, pesado, fofo, flexo, pedaço de carne con dos ojos hurta, asconde se, es traydor, robador.



Muger moça.

¶ La muger de media edad, tiene hijos, y hijas, tiene marido es casada. La buena muger es diestra, en la obra de texer, y labrar, es buena maestra de guisar la comida, y bevida, labra y trabaja, es diligente, y discreta. La ruyn muger es tonta e inutil.

hombre de perfecta edad

¶ El hombre de perfecta edad es de robusto coraçon, es esforçado, es prudente, es entendido es bivo. El buen varon de perfecta edad, es trabajador, es sufrido en los trabajos.

iolloco oquichtli, chicaoac tlapaltic popuxtic. Inqualli yiolloco oquichtli tlaaini, tlatequipanoani, motzomocoani, tzomoctic yiecl. In tlauelilloc yiolloco oquichtli, tlatziuhqui quitemmatqui, cuitlanaaca, cuitlacoçotlac, cuitlatzcopic, cuitlatzcocopictli, cuitlatzol, tlacamimil tlacamimilli. Ichtequi, tlainaia tlaixpachoa, teichtacamictia, tetlacuicuilia.

¶ Tiolloco cioatl: in iiolloco cioatl pilhua, telpuche, ichpuche, namique monamicti, ixtlamati. In qualli yiolloco cioatl, tlatecoa, tlamachchiuhqui tultecatl, iecaoa, iec tlaqle, tlamachchioa, tlatequipanoa yiecelti. In tlauelilloc yiolloco cioatl, tlacaxolopitli, totompotla, nenquizqui, nenpoliuhqui, nenenpotla, nenquica, tlanenquixtia.

¶ Omacic oquichtli: in omacic oquichtli, iollotetl, iollotlacoaoac ixtlamati, ixe, iollo, mozcalia. In qualli omacic oquichtli, tlatequipanoani, tlanemiliani, tlaoquichuiani tlaoquichuia, motzomocoa, acomol

El mal varon ~~es~~ de perfecta edad, es mal mandado, es atronado, es desatinado.

Muger de perfecta edad.

¶ La muger de perfecta edad es honrrada, digna de ser reuerenciada, graue, muger de su casa, nunca reposa. biujdora, es fuerça se a trabajar.

La mala muger de perfecta edad, es vellaca, es desonesta es mala muger, putea, atauja se curiosamente, es desuergonçada, y atreujda, y borracha

Mancebillo.

¶ El mancebo de bien, es gentil hombre, es bien dispuesto, es ligero, suelto, gracioso en hablar, donoso. El mancebo bien acondicionado, es obediente, es pacifico, es cuydadoso, y diligente: obedesçe, trabaja, es casto, bive auisadamente, y cuerdamente



Moçuela.

¶ La donzella buena: es gentil muger: es hermosa: es bien dispuesta: es auisada: presume de

pia, acomotetziloa. ¶ Intlaueliloc omacic oquichtli, tlaixtomaoani, mocitl, momociuia, tlaixtomaoa.

¶ Omacic cioatl; in omacic cioatl ixtilli, imacaxtli, haque quelli, cioaiutl ixcoca, tlatequipanoa, hamoteteca, motlatlaça, motlapaloa

¶ Intlaueliloc omacic cioatl, tlaueliloc anemi auilquizqui, auiani, auianiti, hanemi, topalnemi, xocomictinemi iuintitinemi.

¶ Telpuchtli: in telpuchtli, iectlo oquichtli, quallo quichtli, qualnezqui, qualtepul, tzomuetic, tzicuictic popuxtli, camanale, tlaquetzale Inuelca yiollo telpuchtli, tlatlacamatini, pacca nemini, iocuxcanemini, hatlaquelmatini yiel, tetlacamati, tlatequipanoa, chipaoacanemi, mimatcanemi. ¶ Intlaueliloc telpuchtli, mixitl, tlapatl, nanacatl, muchiuhtinemi, cuecuech, iollotlaueliloc, tlaque quelotinemi, tlaquetztinemi, tlaxocotinemi, camanalotinemi

¶ Ichpuchtli, iectli cioatl timalli cioatl, chipaoac qualnezqui mimati, teconeuh, teichpuch haque

El infante traujeso, que no cat ra de su generosidad: es fue des graciado, malacondicionado: es enfermo, y apassionado de diuer sas pasiones: manco de los pies o de las manos, y bocquijn

¶ El niño de cinco, o seys años bonito y bien acondicionado, es alegre, es risueño, es gracioso, es regocijado, salta y corre.

El muchacho desta edad mal acondicionado: llora, y enoja se, es encorajado, y enbeve cado.



Capitulo quarto, de los officios condiciones, y digni dades de personas nobles.

Persona de manera o estado, o generosas.

¶ La persona generosa, o de gran linaje: es de gran estima, es de gran precio, es digna de ser reuerenciada, es digna de ser temida, es persona que espan ta, es digna de ser obedescida.

La persona generosa, bien acon dicionada: es amorosa, es piado sa, es compassiua, es liberal,

netontli haccmelle, haomonamic, te ypoliuhqui, tenqua, xocotonqui, ma tziuil, hitlacauhqui, mococoa, tlana ui, miqui.

¶ Pilpil, tepiton. Inqualli pilpil, pa paquini ueuetzcani, ahauile, cecele papaqui ueuetzca, chocholoa, ahauia, paqui. Intlauelilocapil chucani, mo comani, iollococole, moçoma choca

¶ Conepil, in conepil, chucani, chichi ni. Inqualli conepil, tepapaquilti, a ahauile, chichi, motoma, mozcaltia. In aqualli conepil, teteguipacho, tetla ocuilti, mocaçaoatl, çaoati, papalani.

¶ Conetl, chichiltzintli atzintli, ano ço hititl

Inic nauicapitulo, vncan motene oa inin tequiuh, ininteliz ioa inin mauizio, inmauiztique tlaca.

¶ Tlacatl, intlacatl uei uecapan, mauiztic, imacaxtli, tlamauhtia, tlacamachoni Inqualli tlacatl, tetla cotlani, teicnoitlani, tlaocullo, tetla çotla, teicnelia, tlamauhtia Inamo qualli tlacatl teteguipacho, tema uhti, imacaxtlaqui, tlauiiiiotza

grave, severo, espantable, y tener presencia digna de mucha grauedad y reuerencia, y ser temido de todos.

¶ El buen senador, es recto juez, y oye a entrambas partes, y pondera muy bien la causa de los vnos y de los otros. Y da a cada vno lo que es suyo, y siempre haze justicia derecha. No es acetador de personas, y sin pasion, haze justicia.

¶ El mal senador, por el contrario, es acetador de personas, y es apasionado, acuesta a vna parte, o es parcial: amigo de cohechos, y en todo interesal.

¶ La persona noble, o de linage, es de buenas entrañas de real condicion, y de honesta vida: humilde, auisado: acatado; amado de todos, pacifico: hombre cabal, sosegado: de buena y limpia vida: sabio, y prudente.

¶ Por el contrario la persona que es de buen linage, y mal acondicionado, es muy entremetido, entonado, inquieto, soberuio, alocado: medio chocarrero: molesto, y penoso a todos burlador, atreuido, y desatinado.



¶ El verdadero cavallero, es muy estimado, amado, y de buena condicion, a todos quiere bien, y tienelos en mucho, y con todos viue en paz, y amor: a todos honrra y les muestra beneuolencia, y con todos es bien hablado.

¶ Y el cavallero mal acondicionado, es de baxo quilate, imprudente, tonto: desatentado a todos

caci, melaoacatlatzontequi, nepātla quiça, amotlaixitta ¶ In tlaueliloc teuctli, teixittani, tecocoliani, tlachicotlaliani, motlaxtlauiani tencualpotoniloni, tlauhchioani, tlauhchioa, tlachicotlalia

¶ Pilli: inpilli yeciollo, tlaçotli, iniiollo, piltic ininemiliz, tolole, malcoche, mimatqui, mocxiiehecoani, tlaçotli, tlaçoio, tlatlacatl iectli qualli, tlacamelaoac, uelca iniiollo, iecnemilice, chipaoacanemilice tlamatini mimatini

¶ In tlaueliloc pilli, ixtotomac, mocitl, topal iollocamachal, quatlaueliloc, iollo ueuech, tlahelpilli, tlacaçulpilli, miuintia, tlaxocoa tlaquetztinemi. yuintiliztli quimana, teamana, tlaquequelolotinemi miuintitinemi

¶ Tecpilli. Jn tecpilli tlaçotli, ueltlaçotli, tlaçotli yniiollo, muchi tlacatl itlaço, aiac itzcuin iniiaio, iocuxcaio, tlatlaçotla, tlamauiçoa, tlamauiztilia, tepepetla, tetlatlatlauhtia ¶ In tlaueliloc inamo qualli tecpilli, iuhqui tlacatl, hamozcalia

natural, es docible: y remeda alos buenos, y es exemplar.

¶ La persona noble incapaz es escandalosa, dissimulada, alocada, y muy entonada.



¶ La persona noble de buena ralea, es eloquente, o humilde en su habla, blando, y afable atodos, bien acondicionado, y querido de todos. ¶ La tal persona, es mansa, pacifica, y humilde, y tiene buen bonete.

¶ Y la que no es tal, digo la que es mala, es desagradescida, soberuia, y loca.

¶ La perso de buen solar, es de buena condicion, de blanda palabra, y de buena vida.

¶ La tal persona, se conduele o se compadesce de los trabajos agenos, es muy sosegada en el hablar.

¶ Y la que es mala, es parlera dura, en hablar prolixa, y porfiada: assi tal que con sus bozes, quiere espantar, y salir con la suya.

machtiani, mixtlamachtillani momachtia tlilli tlapalli quitoca tezcatl ocutl tlauilli quimana quiquetza ¶ Intlauelliloc tetzon tetlapololtiani, tlaixmamatcloani, iuintitl, tlaoanqui xocomicqui, mixitl, tlapatl, nanacatl muchiuhtinemi, quiquatinemi, moquatlaça, haquetza.

¶ Teizti; inteizti, tecpillatoa, iocuxca tlatole, ieciollo, tlaçocamachom ¶ Inqualli teizti, teiocuxcanotzani teiocuxcanemitia, tlatlatcanemi, iuian nemi, mopilotinemi ¶ Intlauelliloc teizti, cuecuenotl, haquetzqui, eltecuetlan, cuecuenoti haquetza, hatlamati.

¶ Teixquamul; inteixquamul, tecpil iollo, iectlatole, iecnemilice ¶ Inqualli teisquamul, teca tlaocuiani, teca motequipachoani, matcatlatoa yiuian tlatoa iecnemi ¶ Intlauelliloc teixquamul, chachalacani tenguauitl, tlatolueiac, hatenaquiliztli motenquauhtilia, amotenaquillani chachalaca tlatetoa popoloca. atenpoztequini

¶La persona de solar, conocido es avisado, bien criado, y dotrinado, y enseñado.

¶La tal persona, amonesta, y dotrina alos otros, y les da buen exemplo, y es como regla, espejo, y lumbre, e guja de todos los de su manera.

¶Y la que es mala, es escandaloso, doblado, rebolroso, y sembrador de zizanjas, bullicioso, y presumptuoso.

¶La persona de estima, tiene modo, y medida en todo.

¶La tal persona, no se precipita en cosas, sino que las haze con gran tiento, ni es nada, necio, antes todo lo inquiere, e es cadeňa, y busca los medios convenibles.

¶Y la persona de estima, que es mala, es indiscreto, y habla fuera de proposito, y entremetido en platicas de otros, sin ser llamado para ello: y tanto habla, que no da lugar de hablar alas otros. Al fin muy curioso de entender, lo que se trata entre los otros.

¶La persona noble, que desciende de buenos.

¶Tentzontli, tetentzon: inteteitzon moz calia, tlanonotzalli, tlazcaltilli tlamachtilli ¶Inqualli tentzontli, tenonotzani, teizcaliani, qualli iectli machiutl quitetlaliliani, xiutl oc tacatl, tlilli tlapalli, tezcatl ocutl, iectli machiutl, tetlauilia, tetlanextilia, teiacana, tlaiacana

¶Intlauelilloc tentzontli, tetlapololtiani, teixcuepani, techalaniani tetlâmotecani, tlacomoniani, mochachamaoani, mochachamaoa techalania, tetlamoteca

¶Teuitzio: inteuitzio, tlaixiieiecoani, tlaixtlaxiliani. ¶Inqualli teuitzio, mocxiiehecoani, tlatlanini, tlatemoani, tlâtlani, tlatemoa, tlaxeloa, vitztica tlatataca.

¶Intlauelilloc teuitzio tlailiuizuiani, chochopoctli, tlatol chôchapoctli tlatol campax, tlatolte papanaui, tlatol mocuiuitlaui tlailiuizuia tlatolmocuicuitlauia

¶Teauaio, moçaoani, mocuitlaxcolçaoani, tlaqualtzcaoani, mo

¶ La tal persona, que es buena es liberal, dadiuoso, y mà tiene amuchos, y ansi con su largueza, recrea amuchos.

¶ y la tal persona mal acondicionada, es auarienta, escasa, apretada alos suyos: pero por otra parte, para si, es gastadora, amiga de golosinas.

¶ La persona que viene de buen tronco.



¶ La tal persona, si es buen acondicionada, ensalça, y ala ba, y encarece las cosas delos otros, hablando bien dellas.

¶ La tal persona mal acondicionada, se haze muy generosa, diziendo, que trae su origen delos mejores caualleros, menos preciando, y aun en nada, teniendo alos otros glorian dose, y jactandose, de su linaje.

¶ La persona que viene de limpia sangre, es mansa, y blanda. Y la tal persona, consuela esfuerça de animo alos otros y los aliuia delos trabajos.

tenoatzani. Inqualli teaoaio tetlamacani, tetlaqualtiani, teihiiocuitiani, teihiiocuitia, tetlaqualtia teacotlaça, teiollo izcalia. ¶ In tlaueliloc teaoaio, tzotzoca, teuicih, tlatlametl, colitli, xixicui, moxuitiani, moxuitia, xixicuinti, tzotzocati. momotzoloa, molpilia

¶ Tetzicueoallo: intetzicueoallo, amihtollani, mInaiani, motlatiani motlapachoani, tlatlancalaquini, motlaltocani. motlalpachuani,

¶ Inqualli tetzicueoallo, tlauecapanoani, tlaiectencoani, tlachamaoani, tlaiecitoani, tlaiectenecoa tlaqualitoa, tlamauiziotia. ¶ In tlaueliloc tetzicueoallo tlauicoloani, tetechatlamatini, mopilnequini, mopilitoani, mixacocuini tlapapatzaoani, aontepoa, atetlectilia, atleipan tlachia, mopilnequi.

¶ Tetlapanca, tolceuhqui, tolta manqui. Inqualli tetlapanca teiollatiani, techicaoani, teoapaoani. teiollo tlapaltiliani, haco

¶ Y la que es mal acondiciona
da, es aspera, y de aspera y dura
condicion, y que mira a otros
con ojeriza, y de embidia huel
ga se delas aduersidades age
nas, y de enojado arroja por
ay lo que se le ofrece a las ma
nos.

¶ La persona que desciende
de buena sangre, es buen hijo
noble, generoso, descendiente
de buenos, nobles, e idalgos.

¶ Y la que es mal acondiciona
da: es ingrata a los que le hazen
y le hizieron bien, no teniendo me
moria dellos, anda se pasando
gastando su vida en plazeres, y
deleites. E para hazer bien a sus
bien hechores, esta duro, mas
que la piedra dura, y el hierro,
aunque para la holgura, o pasa
tiempo, es como cera.

¶ La persona notable, es hombre
cabal, hombre sin malicia, cons
tante en lo bueno.
Y la tal persona buena ennoble
ce honrra, y afama a los suyos

Y la que es mala deshonrra, y
apoca, y tiene a todos de baxo de
sus pies: es presumptuoso y ne

tetetziloani, haco teilpiani teio
llalia. techicaoa, teiollotlapaltilia
¶ In tlauelliloc tetlapanca, tequa
qua, auaic, ixcococ, chichic yiollo. te
qualancaittani, tlatlauelpoloani, te
tlaqueloani, tecatlatelchioani, tecatla
telchioa, itlaquel quichioa tlatlauel
poloa

¶ Teezio: inteezio tenecauhca, teo
xiio, tetlapallo, tetechquizqui, te
piltzin, teconeuh. In qualli teezio,
miccacatini, tlamaceoani, tlatlatla
ubtiani, tlateumatini, teuio, neco
mi, temoloni ilnamiconi. ¶ In tla
uelliloc teezio ienopillaueliloc, tlal
caoani, pactinemini, papactineme
ni, mehellelquixtihtinemini, ool
quiz, otepuzquiz yniiollo, atlan
tetl, tepuztetl oquimolloti, pactine
mi, moielpaquiltia

¶ Tetlapallo: intetlapallo piltic
tepiltic. tlacamelaoac, uelcayio
llo, ioltentl. In qualli tetlapallo
tepiltilia, tepilnextia, tetlatoca
tilia, tetlatocuitia, temauiziotia
tlamauizoa, tlamauiziotia ¶ In
tlaueliloc tetlapallo tlamaceoal

apto mas para huyr que pa
ra seguir alos enemigos, muy
delicado, espantadizo, y medro
so; que en todo se muestra co
barde, y mugeril.

¶ El maestre de campo, o capi
tan, es desta calidad, que para
mostrar su officio, trae coleta
de cabellos, que cuelga atras, y
beçote, y orejeras, y trae siem
pre sus armas consigo.

¶ Y el que es tal, es diestro, y expe
rimentado en la guerra, y suele
inventar ardides: buscar luga
res, y caminos contra los enemi
gos, y poner a todos espanto, y
miedo: y muy confiado, en su
valentia.

¶ Y el que no es tal, es muy dado
al sueño, en todo descuydado, y
tal que osa apartar a todos por
ser medroso, y espantadizo, y
amedrentador delos otros.

¶ El capitan general, tiene por
officio, mandar en la batalla, y
dar orden, y manera, para effec
tualla, y concertar los esquadro
nes, teniendose por grande agui
la, y leon, y presumiendo de ser
victorioso, por los buenos adere
ços, con que va adereçado ala guer
ra, a manera de aguila; y dando
a entender, que su officio es mo
rir, en la guerra por los suyos.

¶ El buen capitan general, es vigi

catlaçotlani momalhuiani mauhq̃
inijollo mauhqui, mauhcatlacatl,
tlatzinquiztia, momauhtia, tlaci
oatlamachtia, tlacioatilia tlama
uhcaçonequiltia, tlacomonia

¶ Tequioa: inteqiuoa quatzone
incacaoa, nacochie tlauitze chima
le, quaue ¶ Inqualli tequioa
motlachiani, tlanemiliani tlaixi
tocani, hutzmoani, micalini, tla
mani, tlamauhtia, mauiztli qui
tlaça mauiztli quiteca, tlaicauia
tlama, atletlamati ¶ Intlaueli
loc tequioa, tlaxicaoani, tlacoch
caoani, tlaomicanuicani, tlaamil
michiani, iaomamaui cuecuechca
inijollo itzimiquizmaui

¶ Tlacateccatl, tlacochcalcatl, intla
catecatl inioan tlacochcatlatl
quauhtlato, quauhtlatoani, teu
atl tlachinolli, itequiuh, iaotecca
ni uei quauhtli uei ocelutl, uel xo
coztic, uel tencoztic, uel cuicuiliuh
qui, miquiztequitini ¶ Inqualli
tlacateccatl tlacochcalcatl mozca
liani, mimatini ixtocoani tlatec

lante, y dispone bien los esquadrones, y con su industria, y sagacidad inventa ardides, para vencer: para la qual manda hazer proveer a todos de armas, y de vituallas, y haze abrir caminos y halla se presente a todo: y haze asentar tiendas, y situar el tianguiz del real: y señalar centinelas, e repartir los soldados para desafiar provocar, y hazer enboscadas, y para espias.

¶ El que no es tal suele ser causa de muchos males, y muertes, y poner a los suyos en trabajos, y peligros.

Capitulo septimo de los officiales plateros, o officiales de plumas.

¶ El official de qualquier officio mechanico: primero es aprendiz, y despues es maestro de muchos officios, y de tantos que del se puede dezir que el es omnis homo.

¶ El buen official mechanico es destas condiciones, que ael sele entiende bien el officio, en fabricar, e imaginar, qualquier obra la qual haze despues con facilidad, y sin pesadumbre: al fin el es muy apto, y diestro, para trazar, componer, ordenar, aplicar, cada cosa por si a proposito

panani, quiiocoia, quipitza, quimamati in teuatl, in tlachinolli, tlauizteca, tlauiztlatoa hitacatecа, hitacatzatzi, hitacatlatoa, hueca, hutemoa, tlacxitocа, quitlalia in iaoxacalli in quauhcalli in iiaotianquiztli quimana iniaotlapixque ca na in tlapepentli quintecpana in tlatlacaanque in mopachoa in tetzaoac, tetlatoltia, quittitia in campa uel iaz toiaouh ¶ In xolopitli tlacatecatl tlacochcalcatl, tlaouitilia: tlamictia, atoiatl tepexitl quiteittitia.

In icchicome capitulo vncã moteneoa ininnetlaiecoltiliz in teocuitlapitzque ioã mamanteca

¶ Toltecatl: in toltecatl tlamachtilli, tolli, centzon, aman. ¶ In qualli toltecatl, mozcaliani, mozcalia, mitoltecatl, moiol nonotzani tlalnamiquini ¶ In qualli toltecatl tlaiollopauiani, tlapaccachioani, tlaiuianchioani, tlamauhcachioani toltecati tlatlalia, tlahimati, tlaiocoia tlauipana, tlapopotia, tlananamictia

¶ El mal platero, no sabe acendrar la plata. dexala rebuelta con ceniza. astuto. para saber y hurtar algo, de la plata o del oro.

¶ El buen herrero, es vivo, abil de buen juizio, y sentido en sus obras, y suele hender con la tajadera, majar, o martillar y usar de fragua, y de fuelles y de carbones, y cortar el hierro de presto, como si fuesse alguna cera.



¶ El mal herrero, es mentiroso, o burlador, perezoso, descuydado. de pocas fuerças, y haze mal hechas las obras, por hazerlas de priesa, y haze la obra falsa. allende de ser prolixo en su officio.



El lapidario, esta bien enseñado, y examinado, en su officio, buen conocedor de piedras, las quales para labrarlas, quitales la roca, y ortalas, y las jun-

cuitlalia, tlapitza. tlapatia, tlaxaltema ¶ In tlaueliloc teucuitlaoa tlanexaquiani tlanexmoloniani tlaixpachoani, ichtequini, tlamachicoluiani, matzinallotl tzinaca tlanexaquia, tlanexmolonia

¶ Tepuz pitzqui, tepuztecatl: In tepuz pitzqui matlatlapaliui ichtic pupuxtli chicaoac ¶ In qualli tepuzpitzqui, ixtlamati, mimati, muzcallia tlanemiliani, tlahimatini, tlatliloani, tlatlatlilhuiani, majauini, tlatlatlilhuia, tlatlilaa, tlatetzotzona, tepuzpitza tlepitza tecaltema, tlatequi, tlatzooalcotona. ¶ In tlaueliloc tepuzpitzq tlapiquini tlatziuini cuitlatzol iaiacapil, iaiaqui tlatlaoiotiani, tlatlanellotiani, tlacuihcachioani, tlacuihcachioa tlatlanellotia, tlanachcatlaca

¶ Tlatecqui: intlatecqui, tlanonotzalli, nonotzqui, nonotzale tlaiximatini, tlachiquini, tlapetlaoani tlaxaluiani, tlatzinacancuitla

las o pega con otras sotilmen
te con el betun, para hazer
obra de mosayco.

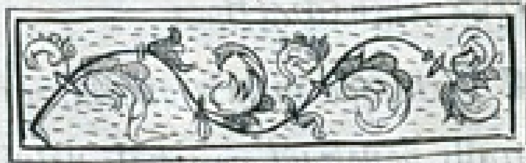
¶ El buen lapidario artifici
osamēte labra, e inventa labo
res, sotilmente esculpiendo
y puliendo muy bien las pie
dras, con sus instrumentos que
usa en su officio.



¶ El mal lapidario, suele ser
torpe o bronco: no sabe pulir
sino que esta a perder las pie
dras, labrando las, atolondro
nadas o desiguales, o quebrā
dolas o haziendo las pedaços.



¶ Capitulo octauo de
otros officiales, como sō
carpinteros y canteros



¶ El carpintero es de su officio
hazer lo siguiente, cortar con.

uiani, tlateuxaluiani, tlaquetzal
otlauiani, tlaiottouiani tlaiottoui.

¶ Inqualli tlatecqui: tlatolteca
tlaliani, tlaimatinitlatoltecai
cuiloani, tlaçaloani, tlaçalo, tlatol
teca tlalia, tlatoltecaicuiloa, tla
chiqui, tlapetlaoa, tlateuxaluia
tlaquetzalotlauia, tlaiottouia
tlaçaloa, tlateuxiuhçaloa, tlate
qui tlatetequini, tlachichiqui,
tlachiquinaltequi, tlatlamachitla
lia ¶ Intlaueliloc tlatecqui: tla
teteçoani, tlachachaquachoani
tlatetecuitzoani, xolopitli, toto
li: tlatetecoa, tlachachaquachoa
tlatlapana, tlatextilia, tlatlacoa
tlaitlacoa, tlatlatetecuitzoa

Inic chicuei capitulo, vncā mo
teneoa, inoccentlamantli icmo
tlaiecoltia: iniuhqui iehoantin
quauhxinque ioā tetzotzonque

¶ Tlaxinqui, quauhxinqui tla
tepuzuiani quauhtlaçani tla

hacha, hender las vigas, y ha
zer troços, y aserrar, cortar ra
mos de arboles, y hender con cu
ñas qualquiera madera.
¶El buen carpintero, suele me
dir, y compasar la madera
con nivel, y labrar la, con la jũ
tera, para que va derecha y a
cepillar, emparejar, y entaru
gar, y encaxar vnas tablas con
otras, y poner las vigas en cõ
cierto, sobre las paredes, al fin
ser diestro en su officio.



¶El mal carpintero desparpaja
lo que esta bien acepillado, y es
descuydado, tramposo, y dañador
de la obra, que le dan para ha
zer, y en todo lo que el haze, es
torpe, y en nada curioso



xeloani, tlatzaianani, tlatzon
tequini, tlatequini, tlamatepe
oani, tlatlatlilhuiani ¶Inqualli
quauhxinqui, tlaixuiani, tlane
miliani, tlamecaniani, tlatlilani
ani, tlamecatilimiani, tlamelaoa,
tlatenmelaoa: tlachichiqui, tlatetz
caloa, tlatenenevilia, tlatequi, tla
tetequi, tlacuicui, tlaquauhtoca,
tlaoapalaquia, tlacallotia, tlaca
calteuhtlalia, tanaxima, tana
chioa, petlacalchioa, quauhtema,
tlaoapaltzaqua, tlaoacaloa, qũb
temimilxima, tlatepuzmina, tla
nematcachioa, tlatlamachia,
quauhtlacuiloa, tlacuicuiloa, tla
ixpetlaoa, tlaueltecatlaxotla,
tlatlalpia, tlaquauhiotia, tlacal
lotia ¶Inaqualli tlaxinqui
tlapapaiaxoani, tlatetecuitzo
ani, tlaquelchioani, tecamoca
iaoani, tecamoquauitequini,
tlaixpoloani, tlanenpoloani
tlanenpoloa, tlaixpoloa tlate
teitza tlaxaxamatza, tlanene
cuitlalia, tlaneaulxima

¶El cantero tiene fuerças y es recio, ligero, diestro en labrar, y adereçar, qualquier piedra.

¶El buen cantero, es buen official, entendido, y abil en labrar la piedra, en desbastar, esquinar, y hender con la cuña, y hazer arcos, esculpir y labrar la piedra artificiosamente. Tambien es su officio traçar vna casa hazer buenos cimjentos, y poner esquinas y hazer portadas, y ventanas bien hechas, y poner tabiques en su lugar.



¶Tetzotzonqui, tetlapanqui: Intetzotzonqui, tlatlatlilhuiani, maiaujni, matlapaliui, ichtic, tlapaltic, pupuxtli, tlaximani, tlaiectlaliani. Inqualli tetzotzōqui mimati mozcalia, tlaixtlaxili ani, tlaixieiecoani, tlaipantilia ni momaimati, uelmate, hacic tolla, tetlapana, tlatlapana, tlaixpetlaoa, tlaquaquaui, tlaixtepeoa, tlaixtlaça, tlanacaztia, tlaiectlalia, tlaiecteca, tlachichiqui, tetzotzona, tlatzotzona, tlatlâtlilhuia, tlâtliloa, tlauitoloa, tlauitoliuhcaxima, oztocalxima, tetlacuiloa, tlatlacuitlaamantecatlalia, tlatoltecatlalia tlatlamachia, tlatlâmachtontoquia, tlaqueninmachitlalia, calquetza, caltlacuiloa, tlacalicuiloa tlamachiotia, mocalimati, caltlamati, tlatlalana tlatetoca caltetzontecoa, tlanacaztia



El mal cantero, es floxo, labra mal, y viesamente, y en el hazer delas paredes, no las fragua, ha ze las torcidas, o acostadas a vna parte, y arcobadas.



El albañi tiene por officio, hazer mezcla mojandola bien y echar tortas de cal, y empla narla, y bruñilla o luzilla bien.



El mal albañi, por ser in abil, haze en cala, es atolon drado, ni es liso, sino hoyoso aspero y tuerto.



tlacalnacaztia, tlaçaloa, tla pantlaça, tlacaltentia, tlaa nauhtia tlaamaiotia, tlatlecal lotia, tlapuchquiiaoaiotia, tlaçoquiqualtia, tlaeltzaqua, te tzotzoncati. In tlaueliloc in aqualli tetzotzonqui, macuetlauic macuetlauhqui, tlaneneaulxima ni tlanenecuiltaliani, tecamoca cataoa iuhqui tlaçoquiquetza ni, tlatepuztoquistiani, tlaaque tzaltiani, tecamocacataoa, tlane cuiltalia tlaçoquiquetza

Tlaquilqui: in tlaquilqui, tlapa tlani, tlatoiaoani, tlaxtlanani tlacalaniani, tlacacalaniani, tla petzoani, tlâquilini: tlaquili, tla toiaoa, tlaxtlaoa, tlapetzoa, tla chapania. In amo qualli tlâ quilqui xoxolotl, nenpotla, tla cocomotzoani, tlaoaoacaloani, tlaixteçonoani: tlachachaquacho-a, tlaxixipochoa, tlaxixiqui piloa.

y canta entenor, y canta de baxa, y sube, y ablanda, o templa la voz, entona a los otros, ocupase, en componer y en enseñar la musica, y antes que cante en publico primero se ensaya.



¶ El mal cantor tiene voz hueca, o aspera, o ronca, es indocto y bronco: mas por otra parte, es presumptuoso, y jactancioso, e desuergonçado, y embidioso molesto, y enojoso a los demas por cantar mal, y muy oluidadizo, y auariento, en no querer comunicar a los otros lo que sabe del canto, y soberuio y muy loco

Delos sabios.

¶ El sabio es como lumbre o hacha grande, y espejo luziente

chipaoac intozqui temimiltic imitlatol iollo, tlaiollo, tlapiani tlalnamiquini atlatcauhqui. Cui ca, tzatzi, naoati, tlatemimiloa, tlatomaoa, tlapitzaoa, tlaiamanilia, tlanematcaiuca, tlatozquitia, tlatemouia, tlaacocui, tlatlanepantlaquistia, tlatlacoitta, tlaieiecoa mototzcapiectia, tlatlalia, tlaiocoia, tlapiqui, tlacua, tlacuiquecoa, tecuicatia temachtia. ¶ Inamo qualli cuicani: nanaltic hicaoacoon, hicaoac tepetla, iollo micqui iollo çaoac tepetla, iollo micqui iollo azcacoaloc atleiiollo quimati, çaçan nechmoquixtili, motlamachitocani, mochachamaoani chamatl, mopoani, quatlauelilocqua cuecuech teuie tzotzoca, moxicoani, tlainaiani: nanal, çaçaoaca tlanacaztititza, tlaamana, tlalcaoa, iolpolliui, tzotzocati, tlinaiamopoa, atlamati, moquatlaca

¶ Tlamatini: intlamatini tlauilli ocutl, tomaoac ocutl apocio, tez

ypulido de ambas partes, y hu
cr dechado de los otros, enten
dido, y leydo. Tambien es co
mo camino y guja pa los otros.

¶ El buen sabio, como buen
medico, remedia bien las co
sas da buenos consejos, y bue
na dotrina, conque alum
bra, y guja a los demas por ser
el de confiança, y de credito
y por ser cabal, y fiel en todo.
y para que se hagan bien las
cosas: da orden y concierto co
lo qual satisfaze, e conten
ta a todos, respondiendo al
deseo y esperança de los que
se llegan a el: a todos fauore
ce, y ayuda con su saber.



¶ El mal sabio, es mal me
dico, tonto, y perdido, ami
go del nombre de sabio y de

teutl, coiaoac tezcatl, necoc xapo,
tlile, tlapale, amuxoa, amoxe, tlilli, tla
palli, utli, teiacanqui, tlanelo, tenica
ni, tlauicani, tlaiacanqui

¶ In qualli tlamatini: ticitl, piale
machiçe, temachtli, temachiloni
neltoconi, neltoquiztli, temachti
ani, tenonotzani, teixtlamachtia
ni, teixcuitiani, teixtomani, tenacaz
tlapoani, tetlauiliani, teiacanani
tehutequiliani, itech pipilcotiuh,
tetezcahuiani, teiolcuitiani, netla
uiloni, neixcuitiloni, tlauica, tlahu
tlatoctia, tlatlalia, tlatecpana,
cemanaoac tlauia tepan mictlan
onmati, aquequelti, haxixicti, i
tech nechicaoalo, itech netzatzili
lo, temachilo, itech netlacaneco, itech
tlaquauhtlamacho, tlaiolpachi
uitia, tepachiuitia, tlapaleuia
ticiti, tepatia

¶ In amo qualli tlamatini xo
lopiticitl, xolopitli, teupilpul, pia
le, nonotzale nonotzqui tlampts

vana gloria, y por ser necio es causa de muchos males, y de grandes errores, peligroso y despeñador, y engañador, e enbaucador.



Delos medicos.

¶ El medico suele curar y remediar las enfermedades.
¶ El buen medico es entendido buen conocedor delas propriedades de yeruas, piedras arboles, e rayzes, experimentado enlas curas: El qual tambien tiene por officio saber concertar los huesos, purgar, sangrar, y sajar, y dar puntos al fin librar delas puertas dela muerte.

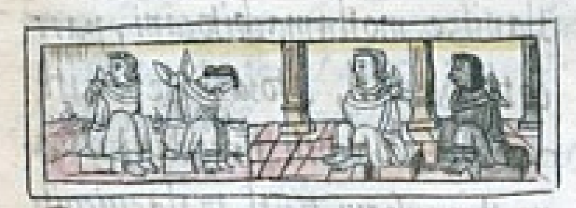


¶ El mal medico, es burlador y por ser inabil, en lugar de sanar empeora alos enfermos con el breuaje, que les da: y aun alas vezes usa echizerias, o supersticiones por dar a entender que haze buenas curas.

tlanitze, motlamachitocani, pancotl chamatl, atoiatl, tepexitl, xomulli, caltechtli, tlaiooalli, naoalli, tlapouhqui, ticitl, tetlacuicuili, tlapouhqui, teixcuepani, tecamacaiaoani, teixpoloa, tlaohuitilia, tlaohuicanaquia, tlamictia, tepoloa, tlalpoloa, tlanaoalpoloa

¶ Ticitl: inticitl tepatiani, tlapatiani tlapalehuiani, Inqualli ticitl tlanemiliani, tlaiximatini, xiuhiximatqui, teiximatqui, quauhiximatqui, tlaneloaioiximatqui, tlaieiecole, tlaztlacole, tlaixieiecoani, tlapaztlacole, tlaixieiecoani, tlapaleuia, tepatia, tepapachoa, teçaloa, tetlanoquilia, tlâço tlaltia, tetlaitia, tlaitzmina, texotla, tehitzoma, tecoatiquetza, nextli teotoloa

¶ Intlaueliloc ticitl; ictlaqueloani, itlaquelquichioani tepámictiani, tepalxuitiani, tlaouitiliani, teouitiliani, tlatlanathuiani, tetlanaluiani, nono



Capitulo nono de los hechizeros y trampistas.



¶ El naoalli propriamente se llama bruxo, que de noche espanta a los hombres y chupa a los niños.

¶ El que es curioso deste officio bien se le entiende qualquier cosa de hechizos, y para usar dellos, es agudo, y astuto, aprovecha y no daña.

¶ El que es malefico, y pestifero deste officio, haze daño a los cuerpos, con los dichos hechizos, y saca de juyzio, y aojas es embaydor, o encantador.



¶ El astrolo judiciario, o nigromantico, tiene cuenta

tzale; nonotzqui, pixe, suchioa naoalli, tlapouhqui, tlapoani mecatlapouhqui, tepamictia, tlaolitilia, tepixuia, tesuchiuia

¶ Inicchicunaui capitulo, intechpa tlatoa in tetlachiuiani: in nanahoalti, in texixicoani.

¶ Naoalli: in naoalli tlamatini, nonotzale, piale, hacemelle ixtilli, imacaxtli, haquequelli, axictli, aixcocoaliztli. In qualli naoalli: tlapiani, tlaiollotl, tlapixqui: itzqui, itztica, tlapia, tlapalehuia, aiac quenquichioa.

¶ In tlauelliloc naoalli: tlachioale, tetlachiuiani suchitoa, teiolmalacacho, teixcuepa, tetlanonochilia, texoxa, tetlachiuia tetlacatecolouia, teamocaiaoa tetlapololtia

¶ Tlapouhqui tonalpouhqui: in

cantos dias meses, y años: alqual pertenece entender bien los caracteres deste arte.

¶ Y el tal si es abil negromantico cognosce, y entiende muy bien los caracteres enque nace cada vno, y tiene en la memoria lo que por los caracteres se representa y por ellos da a entender lo venidero.

¶ Y si es inabil negromantico es engañador, mentiroso, amigo de hechizerias, con que engaña alos hombres.



¶ El hombre que tiene pacto con el demonio, se trasfigura en diversos animales, y por odio desea muerte alos otros: vsando de hechizerias, y muchos maleficios contra ellos: por lo qual el viene a mucha pobreza y tanta que aun no alcança tras que pasar, ni vn pan que comer en su casa: al fin que en el se junta toda la pobreza, y miseria: que anda siempre lacerado, y malaventurado.



tlapouhqui catlamatini, amuxe tlacuilole ¶ In qualli tlapouhqui tetonalpouiani, tlacxitocani, tlalnamiquini, tonalpoa, tetlalnamictia ¶ In tlaueliloc tlacatecu lotl: teiztlacauiani, tecamocacaiaoani, iztlacatlatole, naoallatole, tlacatecolotlatole, tetlapololtiliztlahtole, tetlapololti, tetlapololtia, teiztlacauia tecamocaiaoa.

¶ Tlacatecolutl: in tlacatecu lotl mocuepani naoale, tecocoliani, tepoloani, tecocollaliliani, tepan miçoni, tepa mictiani tepa itiani, tecuitlotlatiani alcecequiquiztoc ehecatl motetemilacachoa imichan cococ teopouhqui iilhuil inemac, motolinia, icnotlacatl nentlacatl, ahom monamiqui iniquechtlan, im queҫpan cocotontinemi, tlacia ui quihiiouia ompa onquiҫa in tlalticpac tetlacatecolouia



¶ El procurador, favorece a una vanda de los de los ple
itzantes, porque en su ne
gocio, buelue mucho, y apela
teniendo poder, y llevando sa
lario para ello.

¶ El buen procurador, es vivo
y muy solicito, osado, diligente
costante, y perseuerante en los
negocios, en los quales no se de
xa vencer, sino que alega de
su derecho: apela, tacha los
testigos, ni se cansa hasta ven
cer la parte contraria y tri
umphar della.



tepoloa, tecuillotlatia tepã miq̃
tenaoalpoloa, teiollopachoa chi
chi totoli, chiquatli, chichtli, tecu
lotl mocuepa.

¶ Tepantlato: in tepantlato tepã
ieuiani tetloepaicani, tetlacuepi
liani, tetlananquiliani, tlatzatzi
liani, teixiptla, tepatillo motlaxi
tlauiani. In qualli tepantlato:
mozcaliani mozcalia mimati, itz
qui iiol, amoxiuhtlatiani auetzi
mi tenquauitl, tenichtic, tentlapi
liui, iollo, iollotetl, ixquauitl, amo
tlaçalmatqui, amoquequetzani,
aquequelli, tlaceliani, tlamocui
tlauiani, tlacelia tlamocuitlauia
tlananquilia, tlacuepa, tlaitlani
mopechteca, mocnoteca, tlatzouia
tetlatzouilia, tlaciuitia, tzatzi,
motlapaloa, motlaquauhicxi
tia, teaiepa, micali, tepanauia,
tlapanauia, teelpani tequechtla
onmoquetza, tlacalaquia, tetla
calaquilia, tlamatlacqua, mo

¶ El mal procurador es interesal, gran pedigueño, y de malicia suele dilatar los negocios hace alharacas muy negligente, y descuydado en el pleito y fraudulento, y tal que de entrambas partes lleua salario.



¶ El solicitador numapan anda siempre solicito y listo.

¶ El buen solicitador es muy cuydadoso, determinado, y solicito en todo: y por hazer bien su officio, muchas vezes dexa de comer, y de dormir, y anda de casa en casa solicitando los negocios, los quales trata de buena tinta, y con temor o recelo que por su descuydo, no tengan mal sucesso los negocios.

¶ El mal solicitador, es floxo, y descuydado lerdo, y enandilador y suele detener el processo por sacar dineros, y facilmente se dexa cohechar, porque no hable mas en el negocio o que mienta, y ansi suele echar a perder los pleitos.

tlaxtlauia ¶ In amo qualli tepantlato tetlaçoalcuiliani tlamatatacani, cenca tlauhchioani, tlanaoalmicani, tlanaoalhuitlatoctiani, tlaixpania, tlatziuhqui, tlaquelchioani, tlaauilmatini tecamocaiaoani, necoctene, necoctlachia, tlanaoalcatlaçani, motetzachia, tlanaoalcatlaçani, motetzagua monontilia, tlaixpania, tlaixneccocoloa, tecamocaiaoa, tetlanaoalcuicuilia

¶ Tlaciuitiani, tlaciuiti: intlaciuitiani, aiuc uetziini mocuecuetzoani, ontlaluitomi. In qualli tlaciuitiani, iiel, tzicuictic, ixcuitic, motequitlaçani, motequimaiauini, tlacelliani, aitlaqualiz, aicochiz quimati: motequipachoa, motetequipachoa, xoqualchpaniuh tinemi, mauhqui tlaiollocopaiuia, matzomocoa ¶ In tlauelliloc tlaciuitiani: tlaquequelmatini, moquequetzani, moquequeçanani, teixtlapaiaoalochtiani, tlaixneccocoloani



Capitulo decimo, de otros officiales como sõ sastres, y texedores.



¶ El sastre, sabe cortar, proporcionar, y coser bien la ropa.

¶ El buen sastre, es buen official, entendido, abil, y fiel en su officio, el qual sabe muy bien coser, juntar los pedaços repulgar, y echar ribetes y

tecochtlaçani, tlanaoalpoloani, tlanaoaluicani, tecamotlaxtlahuiani, teçolpotoniloni, tempacholoni, tenpachioaziloni, tenpachilo, tençolpotonilo, necoc tlaqua, necoc tequa, necoc tlatziquimoloa, tetepuzinamaca ichtecqui, iztlacati, teixpopoiotilia, atlauhtli, texcalli quitetoctia, quiteittitia, quauhtla, texcalla tecalaquia, tequauixmatlatilia

Inic matlactli capitulo, vncan motenehoa: inic motlaecoltia, tlatzomaliztli, ioan hiquitiliztli.

¶ Tlatzonqui: intlatzonqui, tlatlaliani, tlaimatini: tlatecqui, tlatequini, tlatzomani ¶ In qualli tlatzonqui: mimati moçcalia, tlamauhcachioani, momalmati, matolteccatl, ixe, iollo, moiolpoani

hazer vestidos conforme ala proporcion del cuerpo, y echar alamares y arieles, al fin haze todo su poder, por dar contento alos dueños delas ropas.



¶ El mal sastre, usa engaño y fraude enel officio, hurta lo q̃ puede, y lo que sobra del paño, todo lo toma para si, y cose mal, y da puntadas largas, y pide mas de lo que es justo por el trabajo. Ni sabe hazer cortesia, sino que es muy tirano



¶ El hilador de torno o de hu

moiolnonotzani, tlacemmatini, tlacemanani, tlatzoma, tlaçaloa, tlatencuepa, tlatemimiloa, tenquatonoa, tlatepitzco, tlatepitzitzoma, melaoac, itech netlacaneco, tlapanitia, tepanitia, tepantia, tlatlamachotia, tlatlamachia, tlaiecchioa, tlatlamachitzotoquia, tlaquecimachtlalia, tetech momictia, tetechmocencaoa

¶ In tlaueliloc tlatzonqui: tecamocacaiaoani, tecamauiltiani, ichtequini, tlanaoalchioani, tlaixpachoani, motlacauiani, tlaciuhcachioani, tlapoxaoacahitzomani, tlapapaçoni, tlapapaco tlacuecueço, tlanenecuilço tlapapaçoloa, tetetemachia, amonenpolollani, tlamatataca temataca, amocotontlani, ichtequi, matzinalloti, tlainaia.

¶ Tzauhqui: intzauhqui, tlama

se en su officio suele usar del torno, y el uso y sabe deste xer lo viejo.
¶ El buen hilador, lo que hila va parejo, y delgado, y bien torcido, y ansi hilado lo compone en maçorca, y lo devana haziendo ovillos, y haziendo madejas dellas, y al fin en su officio es perseuerante, y diligente.
¶ El mal hilador, por el contrario, lo que hila, es tosco, y gruesso, nj va parejo, nj bien torcido, nj va ygual, sino atramojado, flaxo: nada curioso en su officio, sino descuydado pesado, y desmaçalado.

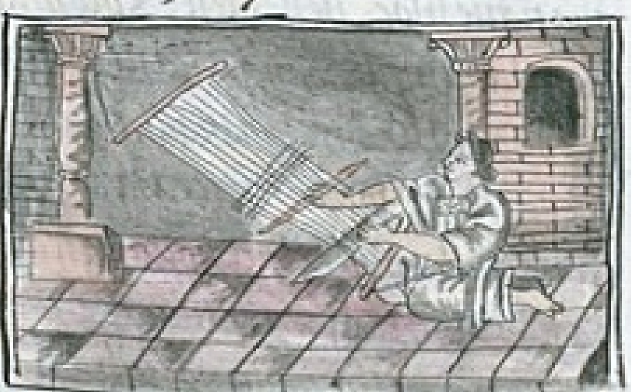


¶ El texedor, o la texedora, hurde, y pone enel telar la orden amore: y mueue las primideras con los pies: y juega dela lançadera, y ponela tela en los lizos. ¶ La buena texedora, suele apretar, y golpear lo que texe, y aderecar lo mal texido, con espina o con alfiler, y tupir muy bien lo hazer Ralo lo que va tupido. Sabe tambien poner enel telar, la tela, y estirar la con la medida

lacacho, tlaiectoniani, tlatotiani. Inqualli tzauhqui: tlatemimiloani tlacelicaanani, tlacuetia, tlamalacatemia, tlamalacaania, tlaoloa, tlamacuia, tlamacuicui, tlacemana, tlacemati, tlacelia ¶ In aqualli tzauhqui: totolontzaoani, tlaxixipochuani, tlatatacaloani, tlapoxaoacaanani, tlacotziloani, tlacotziloa, totolontzaoa, tlapoxaoacaana, tlachachapania, macuecuetlauhqui, cuitlachpel, cuitlatznaca, hetipatic quitenmati, mapipixauia
¶ Hiquitqui, tetzcac: tlatzliccanpatiotemani, moxiotiani, quatzone, moquatzontiani. Inqualli hiquitqui: tlatetepachoani, tlatequini, mouitzcuini, tlaatcaiquitini, tlatilaoani, tlatilaoa, tlapachoa, tlatzotzona, teteca, tlaxiotia, tlaquatzoma, tlaoctacatia, tlaoctacaiotia, paciote

que es vna caña, que estira la tela, para texerla ygual: sabe hazer tambien la trama de la dicha tela.

¶ El mal texedor, es perezoso descuydado, mal official, y daña quanto texe, y haze mala tela, y lo que texe va malo.



Capitulo vndecimo de personas viciosas como son Rufianes, alcauetes.

¶ El hombre perdido, y alocado, es desatinado, y afrentado en todo. lisiado en alguna parte del cuerpo, muy miserable: amigo del vino, y de las cosas que emborrachan al hombre: y anda como endemoniado que no teme, ni respeta a nadie, e se pone a qualquier peligro y riesgo.

ma, mana, tlailacatzoa, hiquiti tehiquitilia. ¶ In amoqualli hiquitqui: tlatziuhqui, quitemati, tlaquelchioani, tlaquelieecoani, teca mocaiaoani, tlamatzolhilia, tlau tzacaloani, tlanequallocotonani, tlaoiazcopinani, tlapoxaoacachioani, tlapoxaoacahiquitqui, tlapoxaoacahiquitini, tlaquelieecoa, tlaquechichioa, teca mocacaiaoa ichtecqui tlainaia

Inic matlactli oce capitulo, intechpa tlatoa: in atlacacemeleque, in amotlacamelaoaque, iniuhque tetla tlaquechilique in anoço tetla tlanochilique

¶ Iolpoliuhqui, iollotlaueliloc: iniolpoliuhqui, catlacamicqui, cocuxqui, couixcatzintli, motolinia. Iniolpoliuhqui xoxouhca octli quitinemi, mixitl, tlapatl qui quatinemi, itech quineoa, teca momotla, teca motepachoa aiac.

¶El moço desbaratado, anda como enechizado, o muy beodo, y fanfarronea mucho, ni puede guardar secreto; amigo de mugeres perdido, con algunos hechizos, o con las cosas que sacan al hombre de su juysio como son los malos hongos, y algunas yervas que desatinan al hombre.

¶El viejo putañero, es de poca estima, y de mala fama, alocado, tonto y necio.



¶El alaguete, es comparado al raton, porque anda a escondidas

guimacaci, aiac iixco tlachia, motlahellaça, motlahelmaiaui

¶Telpuchtlaueliloc: intelpuchtlaueliloc caiollotlaueliloc, xoxouhcaoctli quitinemi, miuintiani, quatlaueliloc, iiellelacic, xocomiqui, tlaoangui, monanacauitinemi, mumixiuitinemi, anengui, cuecuech, cuecuechtli, topal, hiciccala, iollo camachal, iollo necuil, iollo chico, haguetzqui, haguetztzana, eltecuetla, cuecuenotl, cuecuenociuhqui auilnenqui, mauiltiani, auilnemini, auilquizqui, tlahello, cuitlaio, teuhio, tlaçollo, mecaoa, notzale momecatia, auilnemi.

¶Veue tlaueliloc: in ueue tlaueliloc, atle itenio, atle itoca, auilquizqui, auilueue teupilueue, xoxoloueue, teupilpul, auilquiça, auilueueti, teupilti xoxoloti, tlacamicati,

¶Tetlanochiliani: intetlanochili

¶El homjciano tiene estas propriedades, que es de malas entrañas, y muy malicioso brauo, como vn perro, rabioso sediento de derramar sangre. Su estudio y cujdado es tramar pleitos a otros, y ser chismero, o leuantar testimonjos, herir, y matar a otros.



¶El traydor a dos partes, siembra zizanjas, entre los amigos, gran chismero, y mētiroso, al fin reboluedor de todos.



chinoloni, tlatla, chichinolo, c
cihoatlatoa, mocioanenequi,

¶Iautl; teiaouh; miautl iollo cococ, itzcuintli imiiollo, uelchichi, tecocoliani, tetoliniani, temi
tiani, motepachiuiani: moteiec
cultiani, nenecuihqui, nenecuil
mitonia, māmana, tetlatoleuia, teteixpauia, tecocolia, tetlapiqui
tetlātlapia, tetlatolchichiuilia, teuitequi, tetopeoa, temictia, t
nezcacaoa, tzitzimitl, coleletli, quinoquia meztli intlapalli.

¶Necociautl: innecoc iautl, cachiquimuli, xistli, cuitlatl, tetzalan, tenepantla, motecaa
tenetechieoa, techalania, iztlactli, tequalactli quitetololtia, tecamac chichicha, tlatolli itlaqual, tlacomonia, tlaacomana
tlaconeoa

¶ El joglar suele dezir graci as, y donayres.

¶ El buen joglar es suave enel hablar, amigo de dezir cuen tos, y cortesano en su habla.



¶ El mal joglar dize disparates, y es perjudicial en sus pa labras, y suele entremeterse en las platicas de otros, sin ser llamado para ello, y en lugar de gracias, dize malicias y tor pedades

¶ El chocarrero, es atrevido y desvergonçado, alocado, ami go de vino, y enemigo de bue na fama

¶ El buen chocarrero, es suave o gracioso en su habla; abil pa ra dezir muchos donayres.

¶ El mal chocarrero, es ponço so en su hablar, tonto, e inabil para dezir las gracias, y las di ze fuera de proposito, y de tiem

¶ Tlaquetzqui; auile camanale tentlamache, tentoltecatl, cama toltecatl. Inqualli tlaquetzqui: tlatoluelic, tlatolauiac, tensu chitl, çaçanile, tlatole iectlatole, camasuchioa: suchitl uelic auiac itlatol, tepillatole, iamanca tlatole.

¶ Inamoqualli tlaquetzqui: tlatolchochopoc, tlatolcamjax, tenquappol, tenquauitl, tlahel laquetza, tlahellatoa, auillatoa amomamati.

¶ Tetlaueuetzquiti; intetla ueuetzquiti ixquiauitl, ixtla paliui, ixtitilac, tlacamicqui, xocomicqui, tlaoanqui, auilquiz qui. Inqualli tetlaueuetzquiti: tlatoluelic, tentlamache, cama suchitl, tensuchitl, camasuchit pecacal, tenuelic ¶ Inamo qualli, tetlaueuetzquiti, tequa lani, ixtequalani chalchalpul

por: con las quales da mas enojo que plazer a los que le oyen por mas que ande baylando y cantando



¶ El ladro por mas que hurte, siempre anda muy pobre mjserable y lacerado, escaso, y hambriento, y codicioso de lo ageno. E para hurtar sabe mill modos mjente, acecha, y horada las casas, y sus manos, son como garauatos, con que apaña lo que puede, y de pura codicia, anda como vn perro carleando, o rabiando para hurtar lo que desea

¶ El ladron, que encantaua para hurtar, sabia muy bien los encantamjentos, con los quales hazia amortecer, o desmayar a los de casa donde el entraua y ansi amortecidos hurtaua quanto hallaua en casa, y aun con su encantamjento sacaua la troxe, y la lleuaua acuestas, a su casa: y estando en la casa donde hurtaua, estando encantados los de la casa, tañia, cantaua, y baylaua, y aun comja con sus compañeros que lleuaua para hurtar.

tenquauitl, chochopocatli, acompa, aompa hecoa, chochopinc chichimeal, chichimealehoa, cocopi choloa, tlaelelquiztia, tetlaneuct quitia, teauiltia, macoa, mamacao

¶ Ichtecqui: inichtecqui motolinia ie notlacatl, nentlacatl, cococ, te poubqui, cocotoc, momiotz, apiztli, ienoiutl, apizteutl, zolloitlacaul iztlaccomoc: tlanemilia, tlaztlaco tecalxapotla, tlamachicoluia, ne ñeciut, tolcapanti, tlaztlaqui, quilh tlaqui, ichtequi, tlanaoachioa, tlaixpachoa, tlainaia.

¶ Temacpalitoti; macpalitoti temacpalitoti, canotzale, piale, tlatole, cuique, tecochtlaçani, teco tecani, ichtecqui: temacpalitotia tecochtlaça, teiolmictia, teço tlaça, tlacemotoloa, tlacemitq cuezcomatl quimama quinapal mitotia, tlatzotzona, cuica chocholo

¶ El salteador es comparado a vna bestia fiera, por ser bravo cruel: sin humano simpiedad alguna: el qual vsa mill modos, y engaños para atraer assi los caminantes, y assaltarlos robarles y matarlos.



Capitulo. 12. de otra manera de officiales como son labradores y mercaderes



¶ El rico, es recatado, y de buen ingenio, y tiene de comer, y mucha hazienda, y en buscar, y augmentalla, es muy diligente.

¶ El buen rico, es piadoso, y misericordioso, y agradecido por los bienes, que tiene; los quales guarda, y gasta a su tiempo y con ellos granjea.

¶ Teichtacamicti: inteichtamictiani, tequani, tlauele, iollococole, qualane, aic noio, aic nohoa, iollochichic, ixcococ, atlacacemelle, motepachiuia, tetlatlauia, tenahoalana, teuchia, teuitequi, tequatepitzinia, tequatlâtlilhuia, tepoiomictia, tetlanaoaltequilia, tenavalpoloa

Inic matlactli omome capitulo: intechpa tlatoa initla in tequiuh, ca initla innetlaecoltiliz vnca, iniuhque puchteca, inanoço tlalchiuhque

¶ Mocuiltono, mocuiltonoa: In mocuiltonoa, mozcalia, mimati, iiel, moiolpoani, moiolnonotzani tlanemiliani, tlanenemiliani, ixe, iollo, aoa, tlaquale, axcaoa tlatquioa. In qualli mocuiltonoa ienoio, icnoa, tetlaoculiani, teicnoittani, tlapiani, tlamalhuiani, tlamaiçoani: tlapia, tlamalhuia, tla

¶El mal rico, es desperdicia
dor, o desbaratador de su ha
zienda, auariento, y gran lo
grero. Su officio es tambien
emprestar dineros, y pedir
mas por ellos.



¶El labrador, es dispuesto, y
rezio, y diligente, y apto pa
ra las labranças.

¶El buen labrador, es fuerte y
diligente, y cuydadoso, y ma
druga mucho, por no perder su
hazienda, y por augmentalla de
xa de comer, y de dormir, traba
ja mucho en su officio, convie
ne asaber; en Romper la tierra.
cauar, deseruar, cauar en ti
empo de seca, vinar, allanar lo
cauado, hazer camellones, mo

mauiçoa, tlamixiuitia, tlaixtlapana,
tlanemilia, moiolnonotza, moiolpoa.

¶Inamoqualli, in tlaueliloc mocuil
tonoa, tlaauilpoloani, tlaauilquix
tiani, tlanenpoloani, tlanenquixti
ani, tlaauilicittani, tzotzoca, tzuic,
motzol, mômotz, momotzoloani, tlatla
metl, tlaixoa, atle quitemacani:
tlanenquixtia, tlanenpoloa, tlaa
uilquixtia, tlaauilicitta, tzuicoa,
cati, tzotzocati, momotzoloa, tlatla
meti, tetlatlacuiltia tetech tlaix
tlapana, tetech tlamieccaquixtia,
tetech tlamixiuitia, tematatacaa

¶Tlalchiuhqui: in tlalchiuhqui,
caoac, vapaoac, popuxtli, ichtic,
tlapaltic. In qualli tlalchiuhqui,
milchiuhqui: tzomoctic, tzicuictic,
iiel, tlaceliani, tlamocuitlauiani,
tlacêmatini, tlaceceenmatini, co
chiçani, moiolitlacoani, moiol
cocoani, aicochiz, aitlaqualiz,
quimati, acochiztli quimochtoaltia

¶El mal labrador, es muy ne gligente haragan, y a el se le haze graue, y molesto todo trabajo. En su officio, es tosco bruto, groseraço, villanazo, co milon es caso, enemigo de dar, y amigo de tomar.



¶El hortelano tiene de officio sembrar semillas, y plantar ar boles, y hazer eras, y cauar y mollir bien la tierra.

¶El buen hortelano, suele ser discreto, cuydadoso, peru

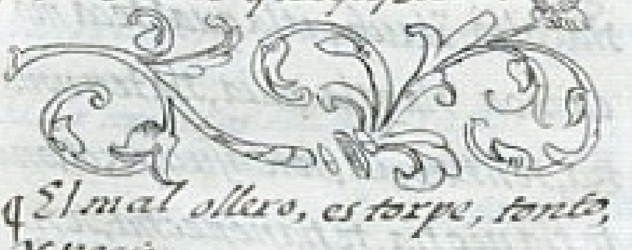
tlatequi, tlapuztequi, tlacotona, tlauitequi, tlaquequeça, tlaacana, tlahecaquetza, tlahecamotla ¶In amoqualli tlalchiuhqui: tlaquel matini, tlaquelchioani, tlatemma tini, aontlaccoani, tlatziuhqui, quitenmatqui, xollotlaueliloc, tla ueliloc, tetecuinpul, tetetla pul, xoxolopul, aompahececoa, ma lacatl, tequimillacatl, xixicuin, tlaquani, tequitlani, tzotzoca, tla tlametl, motzol, atlaixcauhqui, a mocotontlani, auelinmacqui, ieuelinme, tlatziui, tlatziuhca tlaquelmati, tlaquehecoa, tla chioa

¶Quilchiuhqui: inquilchiuhqui tlatocani, tlapixoani, quauhtoca ni, tlaaquiani, tlaani, elimiqui ni, tlamolomiani, tlacoçotzeub liani. In qualli quilchiuhqui, tla matcachioani, tlainiachioani,

dente, de buen Juyzio, y tener cuenta por el libro, con el tiempo, con el mes, y con el año.



¶ El ollero, es robusto ligero, buē conocedor de barro, sabe y muy bien piensa el modo, o la forma de hazer ollas, de qualquier suerte que quisiere.



¶ El mal ollero, es torpe, tonto, y necio.

¶ El mercader, suele ser regaton, y sabe ganar, y prestar a logro concertarse, con los compradores, y multiplicar la hazienda.

¶ El buen mercader, lleua fuera de su tierra sus mercadurias, y las vende a moderado precio, cada cosa segun su valor, y como es no usando algun fraude en ellas, sino temiendo a dios en todo.

¶ El mal mercader es escaso, y apretado, enganador, parlero, porfiado en carecedar, gran logrero, ladron, mentiroso, y como

iel, tlâcIiani, tla mocuitlauani, tlacenmatini, mozcaliani, amoxmatini, tonalpoani, metztlapoani, Xippoani.

¶ Çuquichiuhqui: inçuquichiuhqui, ichtic, popuxtic, popuxtli

¶ Inqualli çoquichiuhqui: tlaliximati, tlaiztlacoani, mozolnonotzani, tlanemiliani, tlatlaliani, tlatlama toltecatl, momaimati,

¶ Inamoqualli çoquichiuhqui, xolopitli, nextecuili, miccatzintli

¶ Puchtecatl: inpuchtecatl ca tlanamacani, tlanamacac, tlanecuilo, tlaxtlapanqui, tlaixtlapanani, tlatennonotzani, tlamixiuiani, tlapilhoatiani. ¶ Inqualli puchtecatl, tlaotlatoctiani, tlanenemitiani, çantlaipantiliani, tlanamictiani, tlaimacazqui teimacazqui. ¶ Inamoqualli puchtecatl: tzotzoca, teuic, motzol, momotzoloani, mospiliani

ta conciencia, tiene quanto ga
na, y posee, y loque gana todo
es mal garado, y en vender
tiene linda platica, y alaba
tanto loque vende, que facil
mente engaña alos compra
dores.



Capitulo. 13. delas mu geres nobles.

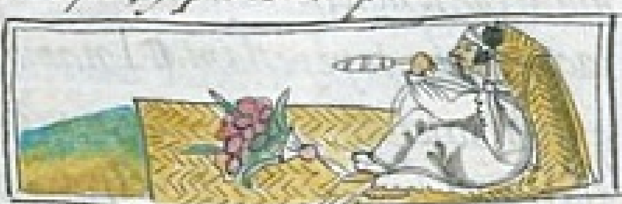
¶ La muger noble, es muy es
timada, digna de honrra, y re
uerencia, y por su virtud y no
bleza, en todo da fauor, y am
paro alos que acuden aella.
¶ Y la tal si es buena, tiene es
tas propriedades, que debaxo
de sus alas se amparan los po
bres y los ama y los trata muy
bien amparandolos.

teca mocxiaoani, tetlaixcuepili
ani, tenquauitl, motenquauhti
liani, tlachamaoani, tlachachama
oani, tetech tlaix tlapanani, teta
tlamiecca quixtiani, ichtecqui, tla
ixcuepani, iztlacatini, chichito,
tengualactio, tzoncoaio, tzubio,
tlaçollo itlaub, itlaqual teca mo
caiaoa, tlaztlacauia, tlatennomo
tza, tentlamati, tetensuchitzotzona
tetlanectia, tetlanenectia, tetla
elleuiltia, tetlaçouilia, tlaçooa.

Inic matlactli omei capitulo intechpa tlatoa in ioapipiltin

¶ Tlacatl: in tlacatl mauiztic
mauiztio, imacaxtli, ixtilli, po
chutl, auevetl, ceoatlo, ecauhio
malacaio. In qualli tlacatl: te
pan quiçoani in iahaz in icuitla
pil, tetlaçotlani, tepiani: tepan
quiçoa in iahaz in icuitlapil.

¶ y si no es tal, es apasionada de malas entrañas. no tiene en nada a los otros por ser so berupa, y presumptuosa.



¶ La muger hidalga es muy estimada, y querida de todos, honrrada, y reuerenciable, gra ue, y esquiua.

¶ La tal si es buena, sabe bien regir su familia, y mantene lla, y por su bondad, a todos mue estra amor, y beneuolencia, dando a entender ser noble y ahidalgada.

¶ y si no es tal, es mal acondicio nada de malas entrañas, mira con ojeriza y desden, es austera y mal encarada, y enojadiza, pe sada, y mal contentadiza.



¶ La señora que mantiene fa milia, es generosa, digna de ser obedecida, y muy cabal, por te ner terminos, y partes de las bu enas, y nobles señoras, ni hage

tetlaçotla tepia. ¶ In amo qua lli tlacatl: qualane, tlauele, iollo cocole, ixcococ, atle ipan teittani: atle ipan teitta, atle ipan tlachia, omopoa, hatlamati, moncihioa, moneltoca, moztlacauia.

¶ Cioapilli: incioapilli, tlaçotli, tla cotzintli, tlaço titlacatl, ixtilli, ima caxtli, aquequelli. ¶ In qualli cioapilli: cuexane, teputze, malco che, mamaloace, motetlaçotilia, motetlâtlaçotilia, tetlaçotla, cioapilti. ¶ In amo qualli cioapi lli: iollo cocole, iollo cuicuitla, aiiel teittani, ellele, teixmauhti, mo çomani, çomalcuitla, mamanani motequipachoani, motequipa choa, mamana, moçoma, mone nequi.

¶ Totecuio cihoatl: tocioatecuio tlacamachoni, tlacamachiztli, caquiztli, caconi, timalli cioatl, nelli cioatl, acic cioatlan, niman nima pilli, tleio mauizio tequaio

cosa indigna de su persona, y
gentil muger muy honrrada, graue, y braua.

¶ La tal si es buena es muy honrrada, y de buena fama y de mucha estima, piadosa a todos los ama; a nadie tiene en poco, sino que a todos los regala, como si fuessen sus hijos ¶ si es mala, es braua y de mala digestion, enojadiza, desabrida, o desgraciada, inqujeta, accelerada, o supita, y de no nada se corre, todo le da pena.

¶ La muger principal, rige muy bien su familia, y la sustenta, por lo qual merece que le obedezcan, le teman, y le siruã y gouierna varonjlmente, amjga de fama, y honrra.

¶ La tal si es buena, es sufrida, es mansa, humana, constante, y varonjl, bien acondicionada, y gouierna tambien como qualquier principal en paz, y concordia.



ihiio. ¶ Inqualli tocioatecuio, tilli, ixtililoni, mauiztililoni, te io, mauizio, icnoio, icnotlamatini, aiac itzcuin, tepepetlani. ¶ Inamo qualli totecuio cioatl: iollocuicuil tlatlauelchioani, tlatlauelpoloa ixtleio, ixcococ, ihiio, amamatl ni, amotequipachollani, mocitl, popoçuctli, iolpopoçuetic, mamanani: mamana, motequipachoa tlatlauelchioa, tlatlauelpoloa.

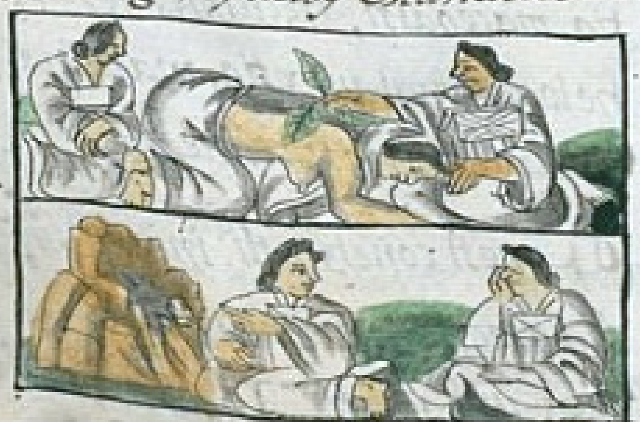
¶ Cioatecutli: incioatecutli ma che, tepuhe, mamale, tlacamachoni, imacaxtli, tlaieiultiloni, tlatquini, tlamamani, tenio, tocale, tocaio. ¶ Inqualli cioatecutli; tlapaccaihiiouiani, iolceuhqui ioliamanqui, tlatlacatl, quihi iouiani, iollotetl, iollo chichic, tla oquichuiani, aeltzoio, tlapacho, tepachoa, tlaiacana, tenemitia, tla uelmanitia, iuian iocuxca tlauica

¶ Y si es mala, es arrojada, alborotadora, o desasosegadora y tal que por no nada, suele amenazar, y poner a todos gran miedo, y espanto, y es tan feros, que parece que querría comer vivos a los otros.

¶ La señora principal, govierna, y manda, como el señor.

¶ La tal si es buena Rige muy bien sus vasallos, y castiga a los malos; a ella se tiene respecto, pone leyes, y da orden en lo que conviene, y es obedecida en todo.

¶ La que es mala, es descuydada, y flaxa, dexa perder las cosas por negligencia, y es exageradora y en todo da mal exẽplo, y pone las cosas a peligro y Riesgo, y muy escandalosa.



¶ Inamoqualli cioatecutli: tlaxcoloani, tlatlaxculoani, tlacomonia, tlamauhtia, mauiztli quitzca, mauiztli quitlaça, tlaiçauia, tequa, tepan motlaloa, texaxamatza, tlaixpoloa.

¶ Tlatocacioatl: intlatocacioatl, cacioatlatoani, tepachoani, teiacanani, tetlataluiani, tlanaoatiani. ¶ Inqualli cioatlatoani: tlauelmâmanitiani, atl cecec, tzitzicaztli quitecani quitlaçani, tealcececaui, tetzitzicazui, caco, nepechtequililo, tlatecpana, naoatillalia. ¶ Inamoqualli tlatocacioatl: tlaxiccaoani, tlacochcaoani, tlactiliani, tlacianmictiani; tlaetilia, tlacianmictia, auilotl, iiniotl, iiuintiliztli, quimana, atoiatl tepexitl quiteittitia, quauitl texcalli quiteittitia, quitenamictia, motlapololtia, tetlapololtia.

¶ La infanta, o la donzella generosa, (o hija de palacio) es generosa bien acondicionada, digna que sea amada, y bien tratada de todos.



¶ La que es buena es generosa y de illustre, y limpio linage, de buena vida, mansa, amorosa, pacifica, humilde, y bien criada en todo.



¶ La que es mala, es vil plebea, y soberuia, al fin haze obras de macegual, muger perdida descuydada, y amancebada.

¶ La donzella delicada, es de buen linage, y de buenos y honrrados padres

¶ La tal si es buena, es de buen

¶ Teychpuchtzin: intochpuchtzin, capilli, catecpilli, tecpilpan tlacatl, tecpilconetl, pillacamecaiutl itech quizqui, anoço in tlaçotli iiollo, intlaçotlaloni, inmauiloni. ¶ Inqualli tochpuchtzin: caocquiztica, macitica, atzoio, ateuhio, qualnamilice, chipaoacaiollo, tlatlacatl, tlacatl, tlacamelaoac, aeltzoio, tlatlacati, tetlaçotla, tlaimacaci, iocuxcanemi, mopechteca, mocnomati, mopiloa: uellatoa, matcatlatoa. ¶ Inamoqualli tochpuchtzin: momaceoalquixtiani, teixconemini, teixcoecoani, momaceoalquixtia, maceoalti, itzcuinti, motlaheloa, mauilquixtia, mauiloa, auilnemi, tlatlacanequi

¶ Conetl conetzintli: inconetzintli, catecpilli, tlaçopilli, pilli, tetecopa quiçqui, Inqualli cone

na vida y de verguença, zelosa de si mesma, considerada y discreta, siempre se arrima a los buenos, y les sirue humillando se, y respectando a todos.

¶ Y la que es mala, no sabe guardar secreto, es muy precipitada en sus casas, e por nonada se altera, e se enoja facilmente, menos preciando a los otros no respetando a nadie.



¶ La hija de claro: es de buena parte, honrrada, e amada de todos, o estimada.

¶ La que es buena: quiere bien a todos, y sabe agradecer por el bien que se le haze, muy mirada en sus cosas.

¶ La que es mala, es muy loca incorrigible, torpe, desuergonçada, que facilmente afrenta y des honrra a su linage.

tzintztli: qualli iectli ininemiliz, momaluiani, mixmaluiani, mocxiieiecoani, tlanemiliani, mocuepani, moieiecoani: mixmaluia, mocxiieiecoa, tetloc tenaoac mocalaquia, toloa. In amo qualli conetzintli: iollocamachaltlatolcampax, iliuiz tlacatl, mitoniani, momociuiani, hiecicala, teixco teicpac coa, atlamauhcaitta, atlaimacaci, atleypã tlachia, atlatlamati.

¶ Teichpuch: in teichpuchpilpan pouhqui, tecpiltic, tlaçotic, tlaçotli, tlaçoio. In qualli teichpuch: tlatlaçotlani, tlatlaçomatini, tlaimacacini, tlamauhcaittani, mauhcaio, tlatlaçomati, mocnelilmati, tlamauiçoa ¶ In amo qualli teichpuch: iolloitlacauhqui, auel monotza, tzôtetl, cioacuecuel, cuecuechtli





¶ La hija noble de buen lina
ge, es hidalga.

¶ La que es buena, responde bi
en a su linage, en cosa ningu
na deshonrra a sus padres, re
sucita la buena fama de sus
antepasados.

¶ Y la que es mala afrenta
a su linage, es de vil, o baxa
condicion, y desvergonçada:
presumptiosa, disoluta, y ab
soluta, y no tiene en nada a los
otros.



¶ La muger de buena ralea
desciende de cavalleros.

¶ Y la que es buena sigue las
pisadas de sus padres, y los imi
ta en virtudes, e da buen exe
mplo, siguiendo lo bueno y evi
tando lo malo.

¶ Y la que es mala, ella mes
ma se deshonrra, amiga de co
sas baxas, mentirosa: por lo
qual es aborrecible a todos.

cuecuetol, tlacapuiutl, tlaca
xolopitli, ihiliuizti, xoxoloti, xi
lopiti, mauilquixtia, auilquiça

¶ Tetzon: intetzon tecpiltzintli
tecpilli. Inqualli tetzon: quixti
conetl, quixtilpilli, tetziotia, tla
tonalcoa, tetzontecomacocui: ¶
Inamoqualli tetzon: tlacaçolpi
lli, çaçã molui pilli, çaçatepilli,
ixtotomac, haquetztzana, elte
cuetlan, miuintiani, aiac
quiiocoia, moceniocoia, motqui
momama, aontepoa

¶ Teizti: inteizti tlaçotli, tlaçopi
tlaçoconetl. Inqualli teizti, te
nemilitztocani, tetlaieiecalui
ani, qualli iectli machiutl, tla
pepenani, tlacecenquixtiani
¶ Inamoqualli teizti, mauilquix
tiani, cuitlatitlan tlaçoltitlan
inemia, tlaelittoni, mocachichi



¶ La donzella de buen solar es gloria, y reliquia de sus padres.

¶ La que es buena, es pacifica, noble, amorosa, y tiene respecto a todos.



¶ La que es mala, es atreuida, que no teme, ni deue: a todos menosprecia, soberuia, y fantastica.



¶ La muger noble de buena estima, es de buena parte.

Y si es buena, es mansa, y no es braua.

Y la que es mala: es mal acondicionada, alocada, e precipitada en todo.



iztlacio, tenqualacio, mauiltiquixtia, mopopoloa, cuitlatitlan tlaçoltitlan motlaça maquia,

¶ Teixquamul: inteixquamul canecauhcaiutl, tepiltontli. In qualli teixquamul: matca tlacatl matcaio, iocuxcaio, iocuxqui, pil tic, muchi tlacatl imauiz, muchi tlacatl iixtil, tlaixtilia tlaxtilia, tlamauiztilia ¶ In amo qualli teixquamul: teca momotlani, teca motepachoani, motlahella çani, motlahelmaiauini, motlaellaça, tecamomotla, teixcoa, aquetza, mixacocui, quimopantlaxilia.

¶ Teuitzio: inteuitzio, catecpilpil, icnotecpilli. In qualli teuitzio: ca iocuxca tlacatl, iolia manqui, iolceuhqui ¶ In amo qualli teuitzio: elpoxcauhqui, eltecuetlan ieltellacic, atlatlamati, amotlatlamatchioa, motequimaiaui.

¶La muger descendiente de
nobles; es noble y magnifica
y en todo muestra su noblesa.
y ansi obra y viue conforme
a su genealogia. y quanto ha
ze todo corresponde, a su lina
ge. La que no es tal, es vil, tor
pe, y sus malas obras, la ha
zen baxa, y vil, por ser tosca,
soberuia, fantastica, y necia.

¶La muger noble de solar co
nocido, no haze cosa, que no
deua sino que en todo es bue
na, honesta, y dispuesta.

¶La tal si es buena, es humil
de, pacifica, y de apacible con
uersacion a todos, y muy agra
decida a sus bien hechores.

¶La que es mala, es mal
criada deshonesta, e incorre
gible, muy entonada, y fan
farrona, desbaratadora, y alo
cada.

¶La muger de buena parente
la, es noble, y de buena ralea.

La que es buena, es orcomiga
de varios loores, entre las gen
tes, y de ser muy estimada y
nombrada.

¶Teaoaio: in teaoaio, tepilpil,
nellin piltic, quitquiticac in pillot
tlapanitlia, quicui, ipaniti ¶In
amo qualli teaoaio: macehualtic,
tetecuintic, macehualquizqui, chi
cal, mopoa, atlamati, aompa icht
oa, oholpatlachcoa, chichinacal
¶Tetentzon: in tetentzon iuel ipi
qualli, tectli, chipaoac, moxtic
Inqualli tetentzon: mocnotecani,
mopechtecani, icnotl, icnotzint
tlatlacati, tetlatlacauiloa, mo pe
pechteca, mocnomati, mocnelil
ti. ¶In tlauelilor tetentzon, at
nonotzalli, cuexcochcoiac, atecu
qui, cuecuechoa, cuecuechnemi,
quetznemi, topalli, totopalnemi
tlaxocotinemi, miuintitinemi.

¶Tetzicueuhca, tetzicueoallo:
tetzioallo, tepal motlacatili, pi
pan pouhqui. Inqualli tetzicue
oallo: motocani, mopopoloani
moxiuhtlapachoa, amitollan

¶ La que es mala, es muy presumptuosa, y ella mesma se jacta de su linage.

¶ La muger que desciende de buenos, tiene buena fama, y buena nombradia, honrrada, y estimada entre todos.

¶ La tal si es buena es compasiua, cerca delos afligidos, y mas suele ser agradescida, y reuerente a todos, no menospreciando alos pobres, sino ayudandolos, y amandolos.

¶ La que es mala, es desagradecida, codiciosa de honrra, y rig zas.

¶ La muger noble delimpia sangre, es bien acondicionada, y de noble coraçon.

¶ La que es buena, es eloquente, blanda, y sosegada enel hablar, y quanto haze todo lo haze en paz, o quietud.

¶ La que es mala, es avillanada, de malas entrañas, y corajuda, comilona, y beuedora, y insaciable, muger para nonada, y tosca en todo.

¶ Inamoqualli tezicueoallo: pancotl, mochachamaoani, machicanequini; mochachamaoa, machicanequi, mocinoa, mocicinoa, mocinoa.

¶ Tetlapanca: intetlapanca, cateio, tocaie, mauiztic, mauizio. Inqualli tetlapanca: chocani, tlaocoiani, moteupoani, tlamauicoani, tlamauiztiliani, tlaimacazani, tlaimacazqui, teimacazqui: quimati inic noiotl; tlaimaci, teimacacic. Inamoqualli tetlapanca: cuecuenotl, comoz, popoçac, cuecuenoti, mocomoçoa.

¶ Teezio: inteezio, tepiltiotl, tepilli. Inqualli teezio: tepillatole, iamancatlatole, iamancatlacatl, iuiianio, iocuxqui, tecpillatoa, tlaiocuxcachioa. ¶ Intlaueliloc teezio, millacatic, itzcuintic, tequimillacatl, tequimaccoalli, xixicuin, atlini



La muger de noble sangre es del linage de cavalleros, ora sea legitima, ora bastarda.

La que es buena tiene verguença, y empacho de todo lo malo, y quanto haze, lo haze con entera voluntad.

La que es mala, es desvergonçada, atrevida, y borracha, y alocada, que parece q̃ a comido cosas que suelen sacar al hombre de su juyzio, como es la yerua llamada mixitl, y los malos hongos.

La muger de buen parentesco, es de muy buena casta venerable, e amable, a todos digna de ser bien tratada, buena y gentil muger, dispues

tlaquani, tlaqualxixicuin, xiuhnel, xiuixcul, atleueli, nentlacatl, nenqui, tetl pop, xiuhtzuh.

Tetlapallo: intetlapallo, pi tlatocapan pouhqui, tlatoca itechquizqui, anoço uel te pil, anoço calpan tepiltzin. In qual tetlapallo: pinaoani, pinaui tlapinauizchioani, momam tini; momamati, tlaiollocac uia, tlaiollocati.

In amo qualli tetlapallo: pinaoani, ixquappol, ixte p ixtitilacpul, icteno paltilac p ixcepocpol, tlaoanqui, xoc micqui, mixitl, tlapatl qui tinemi, momixiuitinemi, n nanacauitinemi.

Teixuiuh, ixuiuhtli: inte iuiuh, capilli, tepilli, tlaçop tlaçotli: tlaçotzintli, tlaçotlalo mauiloni, mauiztililoni, ma

ta, y bien hecha delgada, no muy gorda de mediana estatura, graue, y seuera, bien agestada.



¶La que es buena, es de buenas entrañas, y amorosa a todos, ni haze cosa digna de reprehensiõ o tacha, graue, temerosa, y por descendir de buenos cavalleros es muy estimada, y ansi es cõparada a plumas ricas, y piedras preciosas, y en ella se hallan fuera de la noblesa, piedad, humanidad, y amor, y todas las gracias que hazen pareçer bien al alma, y al cuerpo, cabal y muy cumplida en sus cosas.



¶La que es mala, es mal acõdicionada, avillanada, torpe y fea, muy desbaratada, soberuia, fanfarrona, luxuriosa, desasosegadora, baladrona, borracha, y por otra parte muy bo

caitoni, mauiztli, qualli tectli, timalli ixtilli, moxtic, teztic, tetzcaltic, temimiltic, oapaltic, piaztic ipan qualli, colotic, ixtleio, ixteguaio, ixmauizio, mauizio, tleio, tlatlaçochioalli, tlaiecchioalli

¶Inqualli teixuiuh, inqualli toxuiuh, toxuiuhtzin: uellaçotli ini iollo tectli qualli, atle tlaioca, acanca itlaioca, aquequelli, teguaio, quetzalli maquiztli, chalchiuitl, teuxiuitl, muchi itech cenca inqualli intlacaiutl, intlacanezcaiutl, intlacanemoani, intlaçoiutl, intlacanemiliztli, tlaçotlanqui, itech cenquizcaca: inqualtiani, inqualnezca, ini tlacanezca tonacaio, ioan inianima, cenquizqui, hacitica.

¶Inamo qualli toxuiuhtzin: tlauelilloc, tlauelilocapul, aiectli, aiecpul, atlacaquizqui, acemelle, teupoliuhqui, uelhitlacauhqui, uel inellelacic, mopoani,

cal, torpe, y bova, desvergon
çada, y tonta, es de buen pa
recer, solamẽte, y no es para
nada.





Capitulo. 14. de las cõ
diciones, y officios de las
mugeres, baxas.



¶La muger popular de bue
nas fuerças, es trabajadora
y de media edad, Rezia for
nida, diligẽte, animosa e varo
nil, e sufrida.

atlamatini, mopancoani, aqu
qui, auilli, auilnengui, iuinti
tli quimana, iuiniutl quim
na, tlaxocotinemi, tlaquetztin
mi, xacan, xacampa, xocom
qui, tlaoangui, tenitl, pinot
chontal, xolopitli, nextecuil
xoxolotl, xolonquatl, next
tlaxiquipilquetzalli ipan t
tlatelicçalli, ixnex, ixnextl
capan, poxaquatl, poxaqu
tlacectli, poxaquacioatl, fu
cioatl, tlacamiccacioatl tlacan
qui.

Inic matlactli onnaui cap
tulo: intechpa tlatoa, inin
liz, inimiuhcatiliz, incio
inaile, in teio

¶Cioatlapaliui: incioatla
paliui, iiolloco cioatl, chic
oac, oapaoac, popuxtli,
tic, ichpalala ichpalalatic
iollotlapaliui, oquichiolle

In

¶ La que desta jaez, es buena viue bien, y castamente, vnjngũa cosa reprehensible, obra, sino que quanto haze es de buena, y honrrada muger y bien dispuesta, y por esto, es estimada, como vna piedra preciosa.

¶ Y la que destas es mala: es mal mirada, y maleciada, atreujda, y atontada, precipitada en sus cosas, y mal considerada, que no mira bien, lo que haze

¶ La muger honrrada, es cabal y cuerda.

¶ La tal si es buena, es constante, y firme, y que no bueluecaras, en sus obras, y tal que con animo de varon sufre qualquier mal, que le viene y aun haze fuerça asi mesma, por no ser vencida de algun infortunjo, sino que todo lo que se ofreçe aduerso lo sufre, con grande, y mucha paciençia

tlaoquichuiani, tlapaccaihiiouiani. Inqualli cioatlapalli: qualnemilice, mopiani, momaluiani, atzoio, atzulhio, atle itech quimaxitilillani, maquiztic, chalchiuhtic, teuxiuhtic.

¶ Intlaueliloc cioatlapalli: teixco teicpac nemini, teixco nemini, teuiqueoani, amotlacachioa, amotlatlacateca, atlatlamachihioa, tlaxtlacoloa, tlaixtomaoa, tlaihuiztiuia

¶ Quauhcioatl: inquauhcioatl, tlacamelaoac. Inqualli quauhcioatl: iollotetl, iollochichic, iolchichic, amocuetlaxoani oquichtini, oquichiollo, tepitziollo, tlacemanani, auetzini, acomocpiani, acomotetziloani, tlapaccaihiiouia, tlapaccacelia, tlaoquichuia, tlatepitzuia, moiolchichilia, oalixtetemotzoloa, quioalmocotonilia, quioalcotona iniiollo oalmocentlanqua, motlaquaoa

¶La que destas no es tal, es flaca, y vil muger, que haze caer las alas a los otros, ni da animo, ni esperança de alguna cosa, muy desconfiada, que facilmente, se cansa por no nada, mala en todo, es de mala fama y vida.



¶La texedora de labores, tiene por officio, texer mantas labradas, o galanas, y pintadas.

¶La que es buena deste officio es entendida, y diestra en su officio: y ansi sabe matizar los colores, y ordenar las variadas, en las mantas: al fin hazellas galanas, y labradas de diuersas colores. Tambiẽ tiene por officio saber hazer orillas de mãtas, saber hazer la labor del pecho del vipil. ~ hazer mantas de tela rala, como es la toca; y por el contrario, hazer las gruessas de hilo gordaço, o gruesso, a manera de coturnja de castilla.

¶Inamoqualli quauhcioatl iiuixqui, iaiaqui, iaiacatontli atentui, atetlapalo, texiuhtl... ti, teellelaxiti, tepinocuiti te... noquetz, teteguipacho, iiuixca... tontli, moxiuhtlatiani, mellela... tiani, ciãmiquini, mociauhca... quini, moxiuhtlatia, mopatla, pinocui, mopinoquetza, pino... mi, aqualli, aiectli quimauilt... aiectli inemiliz, tlaueliloti

¶Tlamachchiuhqui: intlam... chiuhqui: caiepatl quimauilt... ni, ie pachiuhqui Inqualli tl... machchiuhqui: camimati, t... tlapalpoani, tlatlilaniani, t... poiaoani, tlananamictiani, tl... popotiani, iollo, tlatlamachia, tlamachchioa, tlapepena, tla... tzona, tlatentia, tlatozquitia, tlatlacouitequi, tlatlachqua... iotia, tlaatcaiquiti, tlapoton... iotia, tlatepuztpaciotia to... tiuh õmani quichioa. ¶Ina... qualli tlamachchiuhqui: am...

¶La que es mala, es inhabil deste officio, torpe, y haze mala labor, y echa aperder qualquier tela.

¶La hilandera, tiene por officio hazer lo siguiente, conviene asaber: saber escarmenar, y sacudir bien lo escarmenado.
¶La que es buena hilandera, sabe hilar del gado parejo, e igual, y ansi tiene buena mano, y es diestra enel hilar. tambien sabe hazer buena mazorca enel huso y devanar, o hazer ovillo, y saber concertar el hilo, que esta en la devanadera para le ordiembre; y saber triplicar los hilos, e saber hilar hilo grueso, y floxo.
¶La que no es tal haze turumas, y es floxa, y pereçosa, y tal que de pura pereza, no vee la ora, para dexar lo que haze.

¶La costurera, sabe coser, y labrar, y echar buena labor en todo lo que labra.
¶La que es buena costurera es buena officiala de su officio, y echa labores tracando bien, primero lo que ha de hazer.

calia, xolopitli, aoompa, atlachia, amomaimati, poxaquatl, nextecuili, tlapapaçoloa, tlatlacoa, tlaitlacoa, tlatetzappoloa, tlaixtetzappoloa.

¶Tzauhqui: intzauhqui, tlapochinqui, tlauitequi. Inqualli tzauhqui: tlaceliani, tlatemimiloani, maiamanqui, momaimati, matoltecatl, tlacuetia, tlamalacatema, tlaololoa, tlamacuia tlamacuicui, tlaeltia, potoncatzaoa. ¶Inamo qualli tzauhqui: tlatataloa, tlaxixipochoa, tlatenqualacana, tlacotziloa, macuetlauic, macuecuetlauhqui aiiel, cuitlananaca quitemati, quitematitl, tlatziuhqui

¶Tlatzonqui: intlatzonqui, catlauitzmollauiani, tlaixaquiani tlatzoma, tlacuicuiloa. Inqualli tlatzonqui: toltecatl, matoltecatl, momaimati, moiolnonotzani, tlaiolpoani, tlacuicuiloa tlatzoma

de bien el officio, es penosa, y molesta, porque guysa mal, su zia, y puerca, comilona, golosa, y las tortillas cueze las mal y los guisados de su mano estan ahumados o salados o azedos alas vezes, y tal que en todo es grossera, y tosca.



¶ La medica es buena conocedora: delas propriedades de yervas, rayzes, arboles, piedras y en conocellas. tiene mucha esperiencia, no ignorando muchos secretos dela medicina.

¶ La que es buena medica sabe bien curar alos enfermos. y por el beneficio que les haze, casi buelve los de muerte a vida, haziendo les mejorar, o convalecer con las curas que haze. Sabe sangrar, dar la purga, echar melezina, y untar el cuerpo, ablandar palpando lo que parece duro, en alguna parte del cuerpo, y flotar lo con la mano concertar los huessos, sajar, y curar bien las llagas, y la gota, y el mal delos ojos, y cortar la carnaza dellos.

tlahelti, teiolitlaco, tzotzocuitlapol, tetenexpol, xixicuinpol, tlaguaxi, tlaguaxiquipol, tlaguaxixiquipol, iztlaccomoc, tlatexquetzani, tlatexquetza tlapoquilia, tlaztaquauhtilia, tlaztachichilia, tlaxocolia, millacatl, tequimillacatl, tequimaceoalli.

¶ Ticitl: inticitl, xiuiximatini tlaneloaioiximatini quauhiximatini, teiximati, tlaiximatqui, tlaiecicole, tlaztlacole, piale, machice nonotzale. Inqualli ticitl: catepatiani, tepaleuiani, tecoatiquetzani, teiamaniani, tenenelmachitiani, nextliani, teololoani, tepatia, tepaleuia, teitzmina, teço teçoço, teihitzaguia, tetlaitia, tetlamoquilia tepamaca, tetzinana, teuca, tematoca, temamatoca, tepapachoa, teçaloa, teçaçaloa texotla tepalancapatia, tecoaciuizpatia, teixpatia, teixtequi.





¶ Tiene tambien de costumbre sahumarse, con algunos sahumerios, olorosos; y andar mascando el tzictli, para limpiar los dientes: lo qual tiene por gala; y al tiempo de mascar, suenan las dentalladas como castañetas.

Es andorra o andariega: callejera, y plaçera, andase paseando, buscando vicios. anda reyendose, nunca para. y es de coraçon desasosegado, y por los deleytes

petzcoa, tlaaltilnemi, mosh... miccanenequi, aquetztinem... tlaxocotinemi, miuiuitinem... momixiuitinemi, monanaa... uitinemi, moxaoa, moxaxa... oa, mixtlapaloatzaluia, mo... cantlapaluia, motlamiaoa, m... tlannochezuia, itzon quiqu... mi, mochico axtlaoa, motz... guaguauhtia, mocuecueloa, cuecuetznemi, aquetztinem... moquatlaztinemi, tlael n... mi, auilnemi, teuhtica tla... coltica milacatzotinemi; m... popochiuia, mijiemotla... suchialia, mopoiomauia, tz... guagua, motzictlatlatza, a... uiyannemi, iitli quimatiltin... mi, tlatianquiçoa, tianquiz... quiuiuiltectinemi, mahant... nemi, moquequecantinem... moquequeçana, tlaquequel... tlaquequelotinemi, papactin... nemi, auic iauh, auic iatinem... atzintlaltechpachiui, tzingu...

en que anda de continuo, si gue el camino delas bestias. juntase con vnos, y con otros. Tiene tambien de costumbre llamar haziendo señas, con la cara: hazer del ojo alos hombres: hablar guiñando del ojo: llamar con la mano bolver el rostro asquereando: andarse reyendo para todos: escoger al que mejor le parece: y querer que la codicien: engañar alos moços, o mancebos, y querer que le paguen bien y andar alcagueteando las otras para otros: e andar vendiendo a otras mugeres.



¶ La adultera es tenida por aleuosa, o es traydora, por la qual no es tenida en alguna reputacion: viue muy deshonrrada y cuentase como por muerta, porquanto tiene perdida la honrra. Tiene hijos bastardos, y corrobe[..] edigos se prouoca amouyto.

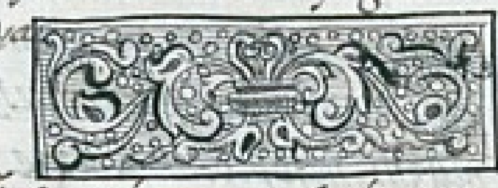
quechiloc, iollocholotica, chototoc, iollotetecuicatica, quitocaiupatlaoac vtli, in tochin macatl iiuui, ixtimal, ixtimalpol, temanelloa, teixnotza, teicopilhuia, teixcapitzuia, teixcapitzaluia, teixtlaxilia, temanatza, mixtlaça, uetzca, uetzcatinemi, mosuchitia, mususchitia, tlaoana, xocomiqui, tlatlaoana, motlanenequiltia, motlanenectia, motenectia, motenenectia, tetlanectia, teiztlacauitinemi, tecamocaiauhtinemi, tlauhchiuhtinemi, tetlanochilia, tetlanochilitinemi, tenamaca, tetzinnamaca, tetlaixcuepilia.

¶ Tetzauhcioatl: in tetzauhcioatl, catetlaxinqui tepanjani, auilli camanalli, uetzquiztli, netopeoalli, aoctle itoca, aoctle itenio, omic, omomiquili, ichtacapiloa, motlatlaxiliani, açazce quimix

y mal parir, y por ser tan luxuriosa, con todos se hecha y haze traición a su marido, engañale en todo, y le tiene ciego.

¶ La muger que tiene dos sexos, o la que tiene natura de hombre, y natura de muger: la qual se llama hermafrodito, es muger monstruosa; la qual tiene supinos, y tiene muchas amigas, y criadas; y tiene gentil cuerpo, como hombre, habla, y anda como varon, y vellosa. usa de entrambas naturas, suele ser enemiga de hombres, porque usa del sexu masculino.

¶ La alcagueta, quando usa alcagueteria, es como un diablo, y trae forma del, y es como ojo, y oreja del diablo: al fin es como mensagera suya.



Este tal muger suele, por uertir, el coraçon delas otras: y las trae a su voluntad, a lo que ella quiere. Muy re

namictia, tetlaxima, tepa
iauh, teixtzacutlaxilia,
ixtzauepepechoa, teixpepe

¶ Patlache: In patlache: ca
hetcioatl, cioatl xipine tepi
chonecoa, mioa, ateoa, mocioa
potiani, mocioacniuhtiani, m
cicioapiltiani, cicioapile, oqu
nacaio, oquichtlaque, oo qui
tlatoa, ooquichnenemi, tetzo
ne, tomio, tzotzoio, tepatla
uia, mocioaicniuhtia, aic mo
mictiznequi, cenca quincoco
aiel quimittaz in oquichti,
tetzauia

¶ Tetlanochili, tetlanochilia
in tetlanochili, cauel tlacat
culotl, cauel itticnemi, uelqu
monaoaltia, uel inaoal in tz
tzimitl, in colelectli, in teiztl
cauani, uel iix, uel inacaz
uel itlitlan in diablo, in tzitzi
mitl, In in tlanotzqui: te
tlacauiani, teiolcuepani, te
llochololtiani, teiolmalacach

touca en quanto habla, usan do unas palabras sabrosas, para engañar, con las quales, como unas rosas anda combidando alas mugeres: y ansi tme con sus palabras dulces, alos hombres, abobados, y embelesados. — .





Capitulo dezi seys delos tratantes

¶ El mercader es tratante y para mercadear tiene qua[to] los mercados.

¶ El buen mercader sabe

ani, tetlacuepiliani, teioltzicuinalti, tensuchitl, camasuchitl, camasuchiecacal, tenuelic, tlatoluelic, tlatoliamanqui, suchitl uelic auiiac itlatol, camatoltecatl, tentoltecatl, tentlamatini, tetencoxouiani tetensuchitzotzonani, tecoconauia, tecochtecani, tecochtlacani, tetamooalchalpoloani, tenaoalnotzani, tenaoalpoloani, tetlanaoaltequiliani, hecamecatl quiteca: tenaoaltza, tetensuchitzotzona, tetencoxouia, teiolmalacachoa, teiollocholoItia, teiolcuepa, tetlacuepilia, tecamoecaiaoa, tecoconauia, tenaoalcoconauia, tecochtlaça, tecochteca.

Inic caxtolli oce capitulo: intechpa tlatoa, inmotlaiecoltiani, iniuhque puchteca

¶ Puchtecatl: inpuchtecatl, catlanamacani, tiamiquini, tianquiçoani, tianquiço, tlatianquiçoani. Inqualli puchtecatl

¶ El que es malo, es desperdicia
dor, y quanto gana gastalo en
lo que no es necesario, y a la
postre queda muy pobre
y es avariento, y es escaso.



¶ El que es mayor, o principal
entre los mercaderes, se suele
llamar, puchtecatlailotlac, y ac
xotecatl: que es tanto como si
dixessemos que es governador
de los mercaderes. y estos dos
nombres, y otros muchos, que van
aqui declarados, se atribuyen al
que es mayor principal, gover
nador, o señor, o que es casi pa
dre o madre de todos los mer
caderes

¶ El que es buen governador
destos, es padre, y amparo de los
pobres, a los quales les socorre
y favorece como padre en sus ne
cesidades. Todos le tienen reve
rencia, y obediencia, como al
mayor, y governador. El
qual tiene esta propiedad, que
a los que van a tratar en otros
pueblos, les encomienda sus
mercadurias, para que ellos se
las vendan, y es de todos ama
do, y respetado, como princi
pal dellos. y govierna, y acons

mapach, mapachpol, macpal
cocoioc, macpalcocoiocpol, cioa
paiatl, cioapaiapol, tlaauil
quixtia, tlaauilhuitta, tlaauil
poloa, tlatollantilia, mocna
uia, tlatlameti, tzotzocatl.

¶ Puchtecatzintli puchteca
tlailotlac, acxoteca. In puch
tecatzintli ioan inoccequi to
caiti: capuchtla, capuchte
capan, acxotla teuctli tlato,
puchtecaiaiauatl, puchtecatla
toani, puchtlan tlapachoa,
acxotlan tlatoa, puchtlan
tenan, teta. In qualli puchtla
acxotla teuctli tlato: ueltenan,
ueltata, aaze, cuitlapile, cue
xane, tepuztli, mamaloace,
puchotl, aueuetl, ceoallo, iecauh
io, iceoallotitlan, iiecauhiotl
tlan, calacoa, nanchioalo, ta
chioalo, nenantilo, tetatilo,
iixco iicpac tlachialo, acouic
tlalchiuic itto, tlaiacatia, tla
mitaoaiotia inpuchtla, pe

ia muy bien alos suyos no dexando de castigar alos que lo merecen.



¶ y el que es mal governador destos, suele ser interesal, ydeguiso, engañador, descuidado, ni quiere usar lo que es de buen governador delos mercaderes.

¶ El tratante es desta propriedad, conviene asaber, que salle ca fuera para vender sus mercadurias.

¶ El que deste officio, es bueno, es discreto, y prudente: que sabe de caminos, y dela distancia, delas posadas, para ver donde pueden, yr adormir, comer merendar, o cenar.

¶ El que no es bueno, es boçal, tonto, que camina sin saber, adonde va, y de priesa, y a ciegas: y ansi muchas veses le

tlati icpalti, tetlatquitia, ... tech tlapiloa, tlatquitilo, tl... quitilo tlanamaquiltilo, tla... macho tenotza, tetzatzilia ... tepachoa, itlatol concaui... toc contlaztoc, inaio, i ta... contlaztoc, alcecec, tzitzica... quauitl tetl quicaoa. In... qualli pudoteca tlato: tlauh... oani, tlamatataciani, tlaxi... oani, tlacochcaoani, quina... quitlatia in naiutl in ta i...

¶ Oztomecatl: in oztomeca... capuchtecatl, nenemini, tla... tlatoctiani, nenenqui, tla... nemitiani, In qualli oztome... tlaix tlaxiliani, tlaixuiani... ômati, iiximati, quixtla... lia inceceunnecuiltiztli, qui... tlaxilia in cochioaia, in tla... loia, innetlacauiloia, quixt... xilia quimati, quipantill... in itacatl. In amo qualli oz... mecatl: teniti, otomitl, ... potla, tlacanexquimilli, ...

acontecer y r aparar enlas mon tes, valles, y despañaderos, por no saber los caminos.



¶ El que vende piedras preciosas, o lapidario, es desta propriedad, que sabe labrar sutilmẽte las piedras preciosas, y pulir las, para hazer las relluzir. Y algunas las pule conla caña maciça, que llaman otlatl, y algunas lima, y algunas adelgaza.

¶ El que vende las piedras, sin engaño, el buen conocedor delos generos delas piedras preciosas como son la esmeralda fina, y perla preciosa, y azauache, y de otras piedras pintadas, y iaspeadas, y de otras muchas colores, que por ser finas, resplandecen, o reluzen, y las que tiene por buenas despues las vende alos otros, segun que cada vna puede valer, mirando la virtud, y propiedad dellas.

çaiciauh inieiauh, çaçanie utlatoca, motequitlaçani, motequimaiauini, ixpopoiotl, aiiximati, atlaixtlaxilia, atlaixtelecoa, atlauhtli, texcalli quinamiqui, quimottitia, quauhtla çacatla calaqui, quiaiixmattati.

¶ Chalchiuhnamacac, tenapaltlacatl. Inchalchiuhnamacac catlatequi, tlapetlaoani, tlaquetzalotlaulani, tlaiotlaulani tlachiquini, tlacanaoani, Inqualli chalchiuhnamacac: catlaiximatini, tlatocamatini, nepapan tetl inquinamaca, inteuxiuitl, inchalchiuitl, inquetzalitztli, inmatlalitztli, inuelpopoca teuxiuitl, inatic inquiltic, inxopalecoac, chalchiuhtli maquiztli, quinamaca quitenamaquiltia, inteutetl inepiollotli inuitzitziltetl muchi quitta, muchi quiximati, innepapan tlaçotetl inmaquiztetl, quipantilia

¶El que vende piedras fal
sas, es engañador, por hazer
piedras falsas, y hazer pre
ciosas, las que no lo son, o las
que son comunes, que no son
de estima alguna en vender
es carero, al fin las vende co
palabras, engañosas.

¶El que vende cuentas de
oro, plata o cobre, o trata en
cadenas o collares de oro, y
ensartales delas muñecas
delas manos. El que es deste
officio suele ser platero.
Si es buen official, con temor
y buena conciencia las vende
segun que cada vna suele va
ler, moderando su precio. A el
le conuiene tambien hazer, y
vender piças de oro, anchas
y redondas, y hazer camaro
nes de oro.
¶Y el que no es tal, suele mez
clar, oro bueno, con oro falso, o
dorar algun metal baxo, para
dalle lustre, con lo qual enga.

iniuh chipaoac, iniuh xop
oac, iniuh atic tetl, in ague
nezqui quipantilia iniuh
hiio. Inamoqualli chalchi
namacac: teca mocaiaoani
tlaixcuepiliani, teixcuep
teixchioani, techichiuhqui,
poiutl in çaçan ie tetl, ina
inecoca quitlamaoa, quiu
tzitia, tetenzuuhtitzotzona tla
coxonia
¶Tlapitzalnamacac: cozcan
cac, macuexnamacac, teucui
macuexnamacac. In tlapit
namacac, cateucuitlaoa
qualli tlapitzalnamacac, t
cozqui, tlaimacazqui, tlapo
ani, tlanamictiani in patiu
teuimacaci: chimalcozcatl, ch
calcozcatl, teucuitlamacuex
quinamaca Inamoqualli tla
pitzalnamacac in teucuitlao
teca mocaiaoani, tlatlaiotl
ni, tlaoçani tlaaltiani, teca
caiaoa teixcuepa, tetlacue
lia, tepotonia, teotonchioa.

tra. alos que compran, y enel pre
cio suele regatear mucho; y nada
es convenible, sino que es porfia
do.

¶ El official de plumas se cuen
ta entre los mercaderes.

¶ y el que es buen official, tiene
en mucho las plumas, y las tra
ta, y guarda muy bien. Su offi
cio, es vender plumas, estima
das de todos generos de aues, de
todas colores, las plumas muy
verdes, y las que son muy precia
das, que tienen corvada la pun
ta, y las que relumbran hazi
endo unas aguas como tornasol.

¶ y el que no es tal haze plumas
falsas, y las viejas nuevas. con
colores falsos, color pardilla, o
deslauada, y blanquisco, coloz
[illegible]osiza, al fin coloz falsa.

¶ El que rescata, con plata, es
mercader, y tiene hazienda, y
oro, y plata.

¶ El que bien rescata sabe el va
lor del oro, y plata, conforme al
peso, y quilates, y es diligente, y so
licito en su officio, y enel pesar, no
defrauda, antes pone mas que
quita enel peso.

tennonotza motenquauhtilia
amotenaquillani.

¶ Ihuinamacac: inihuinama
cac: caamantecatl, capuchte
catl, tanapantlacatl. Inqualli
ihuinamacac: tlamaluiani, tla
tlaçotlani, tlacemmatini, quina
maca innepapan ihuitl, in tlaço
ihuitl, quinamaca inquetzalli in
chilchotic, intzicoliuhqui inxiuh
uitl, quinamaca intzinitzcan,
inçaquauh, intziuhtli. Inamo
qualli amantecatl: ihuichichiuh
qui, ihuicalo iniçolli, ihuipalax
tli inquinamaca, ihuipâ, inqui
paticectic, cuitlanextic iztalec
tic, cuichectic, pochcoac.

¶ Tlapatlac, teucuitlapatlac:
intlapatlac capuchtecatl, tlat
quioa, axcaoa, teucuitle. In
qualli tlapatlac: çantlaipan
tiliani, mo iolitlacoani, inpati
lilo tomines iztacatica, cauel
izqui, uel quinamictia inpesotli
amotleiloti, octe quioaltzontia

y las mantas que vende estā
dañadas, o podridas, remen
dadas, y falsas, que las sabe re
nouar o adobar con el betun
de masa que echa encima,
para dar color, y peso a la mā
ta. y las viejas las cueze en le
xia para blanquear las, y al
gunas van de tal manera beu
ujdas, que van agujeradas
en muchas partes, y algunas
les echa engrudo, o el atol espeso,
o tortilla molida, y despues que
selo echa brunelas muy bien, y
parecen buenas, y nueuas, no lo
siendo; y sus mantas que vende
son angostas, y cortas, mal texi
das, y de algodon podrido: al
fin tales que son muy comu
nes, y de poco valor, y precio.

¶ El mercader delas mantas
suele comprar las dichas man
tas delos mercaderes mayores
y su officio es tratar en las man
tas delos hombres, y en las camisas
delas mugeres desta tierra que
se llama vipiles, que son gala
nas, y muy bien labradas. /.

¶ El buen tratante en las mā
tas, es abil, y entendido, y ven
de las segun es el precio, y va

quauheui, tlatennonotza, tlaten
totoca, tetempapatla, tlaxixiuh
tlatia; Inquinamaca quachpa
lan, quachpalaxtli, tilmapalan,
tlachichioalli, tlachichitl, tlaix
tectli, tlaixaquilli, tlapiquiz
tli, tlatexiulli, tlapactli, tlanex
tlatilli, tlanexquaqualatzalli,
tlatzuilli, tlatepitzinilli, tlatzacu
uilli, atollo, tlaxcallo, tlaxcala
io, poxatic, cacultic, cacacultic:
tlatepepetlalli, tlatzocoiomilli,
pitzato, tepiton, titichtontli, titich
pil, chitictontli, ichcacuitlaio,
çan molhui tilmatli, çaçanieque
tli quitzacuia, quicentzacuia,
tlatoquilia, çan molhui quachtli.

¶ Vei capantlacatl: inuicapan
tlacatl, catlanecuilo, tlamâchtil
manamacac, tlamachuipile, mi
matcatilmatli, mimatcauipilli,
mimatcacueitl, inquinamaca,
inquimauiltia, Inqualli veica
pan tlacatl: tlacamelaoac, mela
oacatlacatl, tlanamamictia, in
icttlanamaca, quipantilia inqui
namaca. ioltica, iancuic, qualli.

para bruñillas. y fuera desto
para mostrar las galanas sue
len las teñir con falsas colo
res. y algunas venden queso
ralas, y remendadas, que no
se parece, y que tiene orilla
repulgada, y vna pierna se
hecha dos, con vna costura fal
sa: y tales que llevan falsas
y postizas labores./

Capitulo dezinueue de los que venden cacao, y mays, y frisoles./

¶ El que trata en cacao suele
tener gran copia dello, y tener
heredades de cacao: y lo lleua fue
ra a vender, o lo compra jun
to para vender por menudo.

¶ El que es buen tratante en es
ta mercaderia, las almendras
que vende, todas son gordas, ma
çiças, y escogidas; cada casta por
si vende. Aparte las que son
gordas, y maçiças: y aparte los
que son menudas, y como hue
cas o quebradas, y aparte el

tlatevilli, tlatepitzinilli, tlapetzo
lli, tlaxicalvilli, tlaomivilli, tla
tlatlapalhuilli, tlatlatlapala
guilli: inquinamaca cueitl, vi
pilli, tilmatli, canaoac, tlachi
chitl, tlatenquatonolli, tlatlapi
quitzontli, tlatlamamanililli,
tlatlatlamachiotilli, tlatlama
chilli.

Inic matlactli onchicuei capitulo: itechpa tlatoa, in cacaoanamacaque, ioan in tlaolli, inetl quinamaca

¶ Cacaoanamacac, cacaoana
nauhqui: in cacaoanamacac, ca
caoaoa, cacaoamile, cacaoaqua
ue, anoço oztomecatl, tlaotlatoc
tiani, tlanênemiti, anoço tlane
cuilo, tlacemangui, In qualli ca
caoanamacac: inquinamaca
chamaoac, tomaoac, tolontic,
totolontic, tepitztic, tlacenquix
tilli, tlapepentli, nononqua, tla
namaca, tlaihipantilia, non
quâ ceccan quinamaca in dia

riyio dellas, y cada genero por si.
Las de Tochtepec.
Las de anaoac.
Las de guatemala
Las de coatulco.
Las de xoloteco: —

ora sean blanquiscas o cenizientas ora coloradas.

¶ El maltratante vende las falsas, porque las cuece, y aun las tosta para que parezcan buenas. y a las vezes echalas en el agua, para que se paran gordas. E hazelas como cenizientas, o pardas, que son las mejores almendras para engañar. tiene tambien este modo, para adouallas, que las que son nueuas para que parezcan gordas, suele las tostar en la ceniza caliente, y despues las embuelue con greda o contierra humeda, para q̃ las que parecian menudas, parezcan gordas, y nueuas:
Otro modo tiene para engañar que en las cascaras delas almē

maoac intepitztic, nonqua patzaoac incatlitic, inxa... qui, inxaxamanqui, nonqu... cacaoatlalli, inteuhtic; nonq... intochtepecaiutl inchilacach... nonqua manaoacaiutl, non... inquauhtemalteacaiutl, non... incoatolcaiutl, xolotecaiutl, ... qua quinamaca incacatolte... iutl, inticeoac, inxoxouhqu... suchicacaoatl. Intlaquetiloc... caoanamacac: cacaoana... qui, teixcuepani, cacaoachich... Inquinamaca cacaoatl tla... quetzalli, tlaceetli, tlatleto... oalli, quiticeoaca tlapiquia, ... Xoxouhqui, quinexuia, que... pojpoxoa, quiticauia, quitla... çauia, quitlaluia, quitlaspo... xoa, tzooalli, xicocuitlatl, ao... iollotli, quicacaoatlapiquia, ... caoaxipeoallotl iequiquimil... cacaoacacalotl conaaquia, in... oac inxoxouhqui, inpatzaoa... inchilacachtic, inxamanqui, ...

¶ El mal tratante, engaña vendiendo su mayz. Y el mayz que es bueno, embuelvelo, con el mayz comido de gorgojo, o con el mayz menudo, so con el mayz pudrido, o dañado: y el mayz que es nuevo mezclalo con el mayz de dos so de tres años y aun con el de diez años so co el que esta ya dañado so pudrido: o con el que toda via tiene gusano, so gorgojos, o con el mayz comido de ratones: o con el que se desgrana en la troxe, so con el que esta ya muy dañado, que huele mal; al fin con el que es bien ruyn y vellaco, en vendiendo lo, alaba lo mucho, y tiene lo en gran estima, poniendo encima. El mejor mayz, y encubriendo el ruyn so el dañado, so el que esta gordo, por aver estado en agua, y lleno de granças.



¶ El que vende frisoles, si es buen tratante dellos: vende

muchi nonqua quinamaca, nanamictia. Intlaueliloc tla macac: uelteca moquauitzqui uelteca mocaiaoani. Inquall olli quineloa, quiminaltia, tlaltia, inquaqua, incacaltic patzaoac, intzontlaolli, qui neloa, intlaolpala, inamat quicenneloa quimotlaltia, xiuhcaiutl, inexiuhcaiutl matlaqxiuhcaiutl inpuxca inxoiauhqui, inocuillo, in totoio quiminaltia, itla qui inquimichtlaolli, incuezcon olli, intlaolpalaxtli, intlaxi incocoiac, inquipiiac, inaco melle, initlacauhqui, quitec toa, quiqualitoa, quichach oa, quitenectia, quitecteuilt quixotia, inqualli tlaolli, in olpalaxtli, tlaolciaoalli, tla macalli, moca xoneoatl, mo olotl inquinamaca.

Henamacac. Inhenamacac coa. Inqualli coa, nononqua

cada genero dellos por si: y los apre
cia segun su valor sin engaño, y
los frisoles que vende son los que
son nuevos limpios, gordos, que
no estan dañados, sino tales que
como cosa preciosa se pueden guar
dar, o en el arca o en la troxe
como son los frisoles, amarillos,
colorados, blancos, y los menudi
cos, y los que estan como jaspea
dos, y de otros diversos colores,
y los que son muy gordos, que son
como havas que se dizen en la
lengua ayecotli



¶ El que es mal tratante dellos
engaña alos compradores en ven
derselos, porque siempre mien
te; y mas los que son buenos
enbuelve los, con los que estan
dañados, o podridos, y comidos
de gorgojos.

¶ El que vende las semillas
de cenycos, vendelas, que son
nuevas, o las que son de dos, o
de tres años.

namaca inetl, nonqua ceccan
quitemotla quinamictia, qui
panitia, inqualli etl inamane
oa, inchipactic, intetzcaltic, in
tolontic, intelolotic, inchipac
caltic, inuelquizqui tonacaiutl,
inmitoa uel maquiztli, uelchal
chiuitl, uelteuxiuitl, intlati
loni, intoptemaloni, inpetlacal
temaloni, inaiezcomatemaloni,
inecoztli, inechichilli paletl,
iniztaquetl, inepitzactli, in
xaltetl, inquimichtetl, inecui
cuilli, inecuicuitetl, inecoztapa
iolli, inaiecotli, inquauecoc,
Intlaueliloc enamacac, aic
nelli inquitoa, muchipa iztla
cati, iztlacapul, iztlacameca
pul, iztlaccoxocpul, inqualli
intlaçotetl, quinenelo inepa
laxtli, inquaqua.

¶ Vauhnamacac: inuauh
namacac, oaue, anoço tlane
cuilo, quinamaca inamane

y las que vende son de muchos
y de diversos generos, como las
que van aquj nombradas.

El que es maltratante en esto:
las que son buenas mescla las
con las que estan dañadas, pu
dridas, y con las que amargã
y con otros que aparentes y
no verdaderas.

¶ El que vende las semjllas que pa
rece linaça, que se dize chian, vende
las que son blancas, o las que estã pinta
das como jaspeadas, o las que no es
tuujerõ bien sazonadas por causa
del yelo, cada vna por si. El que
es maltratante destas: las que son
buenas, embuelue las, con las que
son aparentes, y dañadas, que se
dizen poloatl, y coçolli, que sõ vnas
semjllas, de que no se puede sacar
oleo.

¶ El que vende o es tratan
te en axi que es la pimjenta
desta tierra, vende el axi de to
dos generos que van aquj nom
brados: como son los que sõ lar
gos, o anchos: y los que no sõ ta
les, grandes, y menuditos,
verdes, y secos: y los que son del
verano, y los del estio, y todas
las que se hazen en diversos
pies: y las que venden cada

oa, quinamaca inoxiuhca
inexiuhcaiutl, etc. quinama
chicalotl, iniztac oauhtli, in
oauhtli, intotolteoauhtli, in
caoauhtli, incocotl, innexo
tli, insuchioauhtli. Intlaiu
oauhnamacac: inquinama
qualli, quicepanneloa inoo
iaxtli, inchichic oauhtli in
colli, iniacatzotl, inpoloca

¶ Chien namacac: ca chiane,
namacac, quinamaca iniztac
iauh chien, in coçolli, in chien
Intlaueliloc chian namacac:
ca in chian, quimotlaltia, itla
in poloatl, in chianpoloatl, in

¶ Chilnamacac, acocolli, mjl
mocotlarecujlo, quinamaca in
inchilpatlaoac, inchilacatl, in
in aytlachilli, intenpilchilli,
aoa chilli: quinamaca, in achi
chilli, quinamaca inpetz
inchiltecpin, inquauhchilli, in
tzaoac chilli, intemoltic, qui
maca intotocuitlatl chilli, in
quauhio, intzincoionqui, quin
ca inchilchotl, inmilchilli, in
chilli, inatzitzioa, intochmil
iutl, inoaxtepecaiutl, in ma

genero por si, y los que se co-
gen despues de secados del
yelo.

El que es mal tratante en
esta mercaduria, los que ven
den son los que estan dañados
o hediondos, y los redruejos,
o los que no estan aun bien sa
zonados, sino muy verdes y du
rejitos, y tales que aun no esta
n acabados de hazer.

El que trata en tomates suele
vender los que son gruesos
y tambien los menudillos, y
todos los que son de muchos
y de diuersos generos, segun se tra
ta enel texto, como son los to
mates, amarillos, colorados,
y los que estan bien madu
ros.



El que es mal tratante en esto:
vende los, que estan podri
dos, y machucados, y los
que estan aun azedos.

oacaiutl, inanacacaiutl, incuex
tecaiutl, inchichimecaiutl, noqua
quinamaca, inchilçolotl, inchilpa
oaxtli, inchilmichi, inchilamilotl,
Intlauelilloc chilnamacac: in
quinamaca chilli xoiac, tetel
quic, chipaiac, chilpalaxtli,
chilcuitlatl, tlacpatl, chiltzontli,
quinamaca chilli inatlalticpa,
macococ, inacamatetelquic,
inocquiltitl, inaia chicaoa, ina
maci, inchipini intomolliu,

Tomanamacac: quinamaca in
xitomatl, inmiltomatl, intzoa
tomatl, intomapitzaoac, intzope
lic, incoaxitomatl, inchichioal
xitomatl, incoatomatl, noqui
namaca incoiotomatl, inxal
totomatl, inxal[illegible]tomatl, coz
tic, cozpatic, coz piltic, chichil
tic, chilpatic, tlammilectic, tla
tlacpatic, chichilpatic, tlappa
tic, tlaviztzaltic. Intlauelilloc
tomanamacac: inquinamaca
tomapalaxtli, tomapitzictli,

vende tambien los que aun no estan bien maduros, si no muy verdes: y quando se comen rebuelven el esto mago, y dan sabor alguno si no provocan las reumas.

¶ El que vende pepitas de calabaças, tiene de officio vender todas las que son de diversas especies: y las que se tuestan, y se embuelven con alguna masa, mezclada con sal por lo qual son apetitosas de comer.

¶ El mal tratante en esto ven de las que estan pudridas y dañadas, y las que amargan, y las que estan tostadas, y demasiadas saladas.



Capitulo. 19. de los que venden tortillas, tama

inapitzaltic, in xocoiac, in ... patic, noquinamaca in xoc... inchalchiuhtexoxoctli, int... caoacaço, intziolacoman, in... jolitlaco. inteiztlaccacaiac... teiztlacmemeialti, inte... intozcacococ, inquecin am...

¶ Aioachnamacac: Inquin... inaiooachtli quauhaiooa... quinamaca inaiooachtlac... tlatexuilli, iztaquauitl, p... popoiec, poelpatic, poeltic, ... tlauelilóc aiooachnamac... namaca inaiooachpalan, ... piiac, inchichic, inaiooacht... tli, iztaquauitl, iztachichi... tamictilli, iztamicqui; Noqu... maca inaiooachtlapololli, ... oachtlatzoiomilli, aiooach ne... tlaguequeçalli, necutic, ue... ueltzopatic, uelpâtic, uelth... auiiac auixtic, auixpâtic, a... caltic.

Inic caxtolli onnaui capi... lo: intechpa tlatoa, in tl...

los tamales que son muy blancos del mays cozido, y bien lauado, y los tamales pintados blancos, y colorados y los que tienen dentro hueuos.



Vende tambien los tamales hechos de macorquillas nueuas, y delos granos delas maçorcas, verdes, y los tamales hechos delos redruejos, y los que estan mezclados con calabaça molida.

¶ El que es mal official en esto suele vender tamales mal hechos suzios, desabridos, y rebueltos con otras semillas. y los tamales, que estan perdidos, hediondos, y ahilados, por ser ya de muchos dias, secos, y azedos: alfin tales que no valen nada

¶ El que vende solamente las tortillas, alas see

inexixilqui tlaoio, tlaoio... tic, tlaoioxixitic, popozec... patlachtli, tamalhuitzoctli... catamalli, tlacatlaqualli, ... mimilli, quatecuicuilli, tla... cuitl, tlapactamalli, tlama... uilli, ocelotamalli, tamaluit... tli, iztac xocotamalli, chichi... xocotamalli, totoltetamalli... toltetlaoio: xilotamalli, elo... lli, ſantamalli, tlecoiutl, iotam... necutamalli, xicotamalli, tl... tamalli, aiotamalli, tlapaca... lli, miiaoatamalli, Inamo qu... tlaqualnamacac: inquina... ca tamaltzocuitlatl, tamal... tli, papaiaxtli, acecec, acece... tenenguagua, tenentlamaca... tenenco, polocatamalli, cece... tamalli, tamalpalan, tamal... çaçalic, çaçaltic, tamalçolli... malcecec, cuitlaxococ xoco... xocopetzquauitl, iiatatl.

¶ Intlaqualnamacac quinama... ca intlaxcalli intlaoac, int...

sobarla, y heñir los panes y
rodar los, y hazer tortas y me
ter en el horno, y cozer muy bie
el pan. Y el pan que vende
es blanco, bien cozido, tostado
y a las vezes quemado, o more
no; y por el contrario mal co
zido. y si esta como ha de estar
es sabroso o suaue, y dulce
sino es avinagrado.

¶ El que vende trigo, es labra
dor; y tiene heredades, y vende
trigo de todo genero, blanco, a
marillo, trechel candeal, gordo
y menudo, vaziero: y si no es la
brador compra lo delos labra
dores, para tornallo a vender.

El que vsa mal deste officio suele
vender trigo bien ruyn me
nudo, vano, y podrido, vicho
so, que hiede a estiercol y que
tiene neguilla, velado. y el tri
go que es blanco, o amarillo o el
trechel embuelue lo, con el vano
mal sazonado, tocado del yelo
comido de gorgojos.

tlaxcalo, tlatzetzeloa, tlatzetzel
oazuia, tlaxaqualoa, tamaloa,
tlatexcaltema, tlacuxitia, tla
texquetza: quinamaca in casti
llan tlaxcalli, chipaoac, iztac,
icucic, tlecoacqui, tlecaleoac, tla
tlac, tlatlatlac, tlatexquetzalli,
uelic, auiiac, auixtic, auialtic,
auixtzoncaltic, canimachuelic,
tzopelic, xococ, xocopâtic, xoco
petzquauitl, xocopalalatic, motexq̃

¶ Trigo namacac, castillantlaol
namacac, mile, tlale, michuahqui,
colicatl, colitli, anoço tlanecuilo;
quinamaca iniztac trigo, chipa
oac, iztacpatic; coztic trigo, ça
uitl trigo, caçaic trigo, tolontic,
tomaoac, chamaoac, tepitztic,
tepitzpatic, xocoiolitic, coioltic,
coiolpatic, Patzaoac patzactic
patzacoacqui, xoiauhqui, pa
lanqui, tlaliiac, quipiiac, polo
caio, cecepollo: iniztac trigo,
incoztic, iniauitl, inpatzaoac
inauelquizqui, incemâ, inquaq̃
quicenneloa, inxoiauhqui, quicen
minaltia, icquimotla.

y las mantas que vende, son llanas, adouadas con masa, tenjdas, bien labradas, y de cuchiernas anchas angostas largas, o luengas, gordas, o gruesas, tiesas, o fornidas: al fin todas las mantas de maguey que tienen labores.

Algunas vende, que son muy ralas, que no parecen sino tela: como son las mantas muy delgadas texidas en hebra de neque: o las hechas de hebra torcida: por el contrario algunas que son gordas, y bien tupidas, y biē labradas, y otras bastas, gruessas, ora sean de pita, ora de hilo de maguey.



El que haze cotaras suele hazer lo siguiente, conviene a saber, coser bien las cotaras, y echar suelas, y sacudir bien los filos y torcellos para las cota

cuitlatl, mapatlaoac, mimiltontli, titichtontli, quauhtic, uecapātilaoac, tilactic, tilacpatic, xopetlatic, calani, quauhtilactic, quauhtilacpatic, cacalachtic, ichtilmacacatachtli, axicio, ixtecujcuiliuhqui, tototitipetlaio, ixtepitoton, tlacatziuhqui ichtilmatli, mecaio tlatlapanqui cacatlo, thilaanqui, thilpapatlacac, itichicoio, ocelotilmatli, ichpetztli, quetzalichpetztli: inaiatl quinamaca tlaatzaquitli, atic, tlauitzcuitl, tlauitzcaiaoalli, ipanoca tilaoac, tlapacholli, tlanematcauilli, mimati aiatl, ce ichtli, iztac aiatl, xuchaiatl, xuchiaiatl, aiatotontli, aiatotomactli, aiatepaxitli, iaiatoc, cacilltic, cacacitli, cacaciltic, tzitzinatl, aiatzitzicaztli, ichaiatl, pataiatl, quetzalichaiatl

¶ Cacnamacac, cacçoc: incacnamacac, cacaçoc, cacçoni, tlaoapaltecani, tlatzetzeloani, tlamalinqui. cosolomioa, tepuzo.

El que vende chientzotzol que es vna semilla como lentejas blancas, tiene sementera dellas: desgrana las, fregando las, entre las manos. y cada genero destas semillas, segun que viene de cada pueblo vende por si, tambien por si vende, las blancas: y las prietas. y por si las que son vacias, o mal granadas, o fofas: y las que son verdes, y las que son medradas, cada vna destas partidas vende por si.

El que haze y vende las mantas, que se hazen de palmas que se llamã icçotl, de la tierra: lleua las fuera a vender, y vendelas mas de lo que valen: las mantas que vende son de dos braças, y las que son sin costura, y bien proporcionadas al cuerpo y las que tienen las vandas como arcos de pipas: y las que son como arpilleras, para embolver casas: estas mantas son de muchas maneras, como en la letra parece.



Capitulo veinte y vno.

mille, chientzotzole, tlamatiloani, tlaiectiani, nononqua quinamaca, inchontalcaiotl, inoztomanuitz, intlaluiccaiotl, intziocaiutl, nonqua quinamaca inisztac intepitztic, nonqua inpoxaoac, iniauitl, inpapachxani, inamotlapanani, inxoxoctic, inpatzactic,

¶ Icçotilmanamacac, icçotilma chiuhqui, tlanenemiti, tlanecuilo, icçotilma ommatl, cemanqui, netlalpililli, ixtlapaltilmatli, neololoni, nequentiloni, cochioani, nequimiloloni, cemãtatontli, titichtontli, titichpil, tlateuilli, tlateteuilli, tlatepitzinilli, tlatequaltilli, tlachichitl, tlaixaguilli, tlapactli, tlanextlatilli, tlatiamicchichioalli, tenguauhio, popuztecqui, uiuiltecqui, icçotilmaxixipetztli, çacaie icçotilmatli, tlatzacuia tetocatilah, poxãtic, uixaltic cacaciltic matlatic.

Iniccempoalli oce capitulo

y color, unas son redondas, otras largujllas, o puntiagudas: unas tienen pie, otras asillas, o picos unas esas grandes, y otras como caldezuelas: unas son para beuer el agua, y otras para beuer atol. fuera desto vende tambiẽ las xicaras muy pintadas de ycuar, y las xicaras como bacinas, anchas, y xicaras para lauar las manos, y xicaras grãdes y redondas, y los vasos tas parecẽs, y las xicaras agujeradas para colar: estas suele las comprar, de otros, para tornallas a vender: y para lleuar las a vender fuera de su tierra. V.

¶ El que trata en vender papel, majalo si es de la tierra, tambien vende el de castilla, el qual es blanco, o rezio, delgado, ancho, y largo, o gordo, o grueso, malhecho, gorolloso, podrido, medio blanco, pardo.



El que trata en cal, quiebrala

michoacaiutl; ololtic mim... pechtic, apechtli, tzololtic, p... xopiltic, texe, vicollo, piaz... caluicolli, xicalapilolli, atl... tlaioani, tzocacalli, xicalp... nematzquilxicalli, achioa... lli, xicaltecomatl, xicalna... peiotl, amatlatl, achachi... atzetzeloaztli, xicalnecuil... calotlatoctia, xicaloztomec... xicaloca.

¶ Amanamacac, amauitze... amaoztomecatl: quinama... quacamatl, intexamatl, in... matl; quinamaca incastill... quinamaca chipaoac, iztac... pactic, chipaepatic, chipac... aztatic, canaoac, cacanac... peiotic, patlaoac, uia, tilac... lactic, titilactic, chachaqua... tetecuiztic, papaiaxtic, ... cauhqui, palanqui, coztic, ... namaca, amachioa, amaai...

¶ Tenexnamacac: intenc...

...res, ciruelas verdes, y ama
...llas, guayauas, mançanillas
...la tierra, cerezas de qualquiere
...ete. y tunas de qualquier ge
...nero. que sean amarillas, colo
...radas, blancas, y rosadas ve
... tambien vnos tomates,
pequeños dulces, que se come
por fruta.

El que vende pescado, es pes
cador, y para pescar suele usar
redes, y anzuelos. en el tiempo
de las aguas, espera las crecien
...as de los rios, y toma los peces
menores. E para ganar su vi
... suele vender camarones,
pescados de todo genero, blan
cos, y prietos, peces, varregados,
...racuajos, todos frescos, y cu
...dos. Vende tambien vnas saua
...ijas del agua menudas, como
...zeza, y les tortillas, y tamales
... que se hazen dellas, y los suzios
pescados, y las otros huevos de
otro genero que llaman avauhtli
las tortillas, y tamales, que
se hazen dellos, y los cogujllos
del agua como pulgon, cozidos,
que hazen tambien como

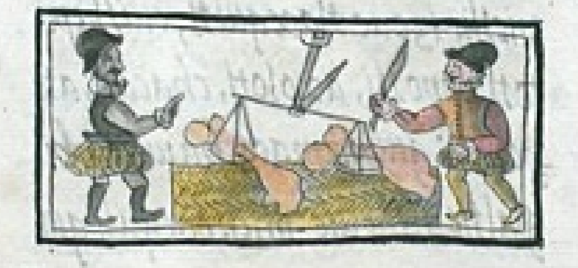
cotl, tlacolxocotl, xalxocotl,
texocotl, capoli, elocapoli, tlaolca
poli; quinamaca nochtli, coznoch
tli, tlapalnochtli, iztac nochtli,
tlatocnochtli, anochtli, tlanexi,
tzaponochtli, tzooalnochtli, ca
maštle, xoconochtli, azca nochtli,
xaltotomatl, atlitlilatl, atlitli
laquiatl

¶ Xoquitacanamacac, tlatlama,
atlacatl, atenoa, tlatlama, tla
matlauia, tlatzotzuia, tlapipiloa
tlaacacuexuia, tlacosolacauia,
achia, tlamamapachoa, quina
maca chacali, michin, tlacamichi,
tecciz michi, aiomichi, xicalmichi,
chimalmichi, quauhxouili, oce
lomichi, axolomichi, coamichi,
acuetzpali, xouili, iaiauhqui,
amilotl, iztac michi, achialli,
michçaquan, michpictli, michtla
pictli, izoac tlaxquitl, cuitlape
totl, topotli, axolotl, chacali, ate
pocatl: quinamaca hauiemichi
paltic iancuic michoacqui: qui

vnos buñuelos, prietos, y lar
guillos, y vnos gusanos blan
cos, que son buenos para
aues, o paxaros.



¶ El que trata en carne tiene
ganado, caça, y cria, y ansi vẽ
de carne de todo genero: de galli
na, de venados, de conejos, o de
liebres, de anseres, y de patas,
y de paxaros, de codornizes: y
la carne de aguyla, y de bes
tias fieras, y la carne del anj
malejo, que trae sus hijos
en vna bolsa, y la carne de
los animales de castilla aues
vacas, puercos, carneros, ca
britos &c. Vende la cozida
o por cozer, y la carne cecina
da, y la asada de baxo de ti
erra.



namaca michpili, michpilte
michpiltetzi, aoauhtli, a
tlaxcalli, aoauhtamalli, a
tetl, axaxaiacatl, axaxa
tamalli, tlapitzinilli, ocuil
amoiotamalli, amoiotlax
ocuiliztac, ocuillaçolli, ocu

¶ Nacanamacac: innaca
axcaoa, naque nacaoa tolca
tlama, anqui, anoço nacan
qui, tlanemitia, tlacapaoa, q
ca totoli, totolnacatl, maça
tochnacatl, citli, canauhtli,
coiotl, tlalalacatl, concana
totonacatl, totoizquitl, çol
quauhnacatl, tequannaca
quatl, tlaquatzin, castilla
catl, totoli, quanaca, qua
pitzotl, coiametl, ichcanaca
quaquauhtentzonnacatl,
quinamaca inaiiic nana
iancuic, innacatlatepiou
intlatentli, tlatemalli,

El que no es fiel en esto; vende la carne que es podrida, y hedionda, o azeda: y la carne aguellada; y por engañar, los compradores, dize ser vendible la carne de perros.

El que trata en leña, tiene montes: y para cortalla, usa de hacha con que la corta, entera, cercena y parte, y la pace, en primero. Vende todo genero, de leña, cipres, cedro, pino. Vende tambien maxi las, postes, pilares de madera, tablas, tlacamamaples, tablazones; ora sean nuevas, ora sean viejas, y podridas.



El que va por leña al monte vende la leña de roble, y de

tlaoatzalli, tlatleoatzalli; ieu cie tlapaoaxtli. In tlauelilcc nacanamacac: quinamaca in nacapalan, xococ, pox cauhqui, hiiac, eeztentli, tlaxôxouiste calli, tlaeztemalli, tlanacaatol tilli. tlaellelaxitilli, quiqualo tlapiquia imitzcuinnacatl,

¶ Quauhnanamaca, quauhtla cati, quauhtencatl, quauhtenoa tepuze, quauhtlaçani, quauhte quini, tlatepuzuiani, tlatepuz uia, quauhtlaça tlatequi, tla tzontequi, tlatzaiana, tlaxeloa tlauelteca; In quauhxinqui: quinamaca in tlatzcan, inoia metl, inocutl, inauevetl: qui namaca inuepantli, quaoacatl, quauhtectli, quammimilli, cal quauitl, tlaquetzalli, quauhte mimilli, oapalli, tlapechoapal li, oapalçoiatl, oapaltilaoac; quinamaca iniancuic inquap palan, innanaltic, inquauh tioa, In quaquauini: quina

otras medio cozidas, y porque no estan bien sazonadas, o cozidas. y tienen mal sonjdo, y porque parescan buenas, y muy bien cozidas, echa les alguna color encima, o tiñe las con amarillo.

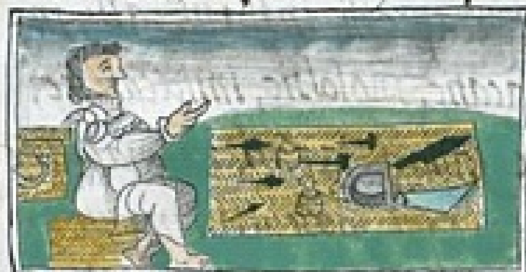


¶ El que vende comales que son tortas de barro cozido, para cozer las tortillas, en ellas. moja muy bien la tierra, y la soba, y mezcla la, con el florel, delas esvadaças. y ansi della, ansi beneficiada, haze comales adelgazando, y allanando los muy bien acicalando los. y despues que estan ya aparejados, para cozer, metelos en el horno, calentandole muy bien; y viendo que estan bien cozidos, manda apagar el fuego del horno. y ansi los comales que vende son buenos, tienen buen sonjdo, bien formados, y raezes: alas vezes vende los que no estan bien cozidos, medio crudos, o de mal color, que tienen, mal sonjdo por estar quebrados hendidos, o resquebrajados del fuego.

puchtecaio caxitl, ticeoac, tlilcaxitl, xomatli, motziquatli, mulcaxitl, ixtecqui, petzmulcaxitl, mulcaxpetztli, tlemolcaxitl, tlatetzonilcaxitl: quinamacanel icucic, tletlemicqui, nanalca, tlemotzinqui, aicucic, aommacic, cacamactic, çonectic, çaçamactli camaoac, çaçana, tlatlaujlli, tlaoçalli, tlaçacatlaxcalujlli,

¶ Incomalnamacac, coquipatoani, tlaxaqualoani, tlatolcapouiani, tlatzacutiliani, tlalciaoa, tlatolcapouia, tlaxaqualoa, comalchioa, tlatzotzona, tlaixtlaça tlapetzoa, tlacalania tlaquili, tlatexcaltema, tlatlemina, tlapocheoa, texcalceuia, quinamaca tletlemicqui, tzitzilictic, chicaoac, aicucic, pochcoac, puchectic, çaçamactic, cacamac, çaçanaca, nanalca tlemotzinqui

delas, y las limpia acicalando las muy bien: haze tambien cascaueles, y aguxillas punçones, clauos, hachas, y destrales, açuelas, y escoplos.



¶ El que trata en la goma negra, que se llama olli, que se derrite, como torrezno puesto en asador, y no se torna acuajar, tiene arboles de que la saca: haze vnas masas redondas, otras anchas, otras delgadas, y largas, es goma muy saludable: desta se hazen las pelotas, conque juegan, que facilmente saltan, como pelotas de viento, hasiendo sonido como las mesmas.

¶ El que vende, escouas va las a segar en el monte, con hozes y vende las, en el tianguiz siendo largas, rezias, limpias, y algunas, cercenadas las puntas,

¶ El que vende encerrado prime ro saca las rayzes de que se haze, y sacadas limpia las, y las maja, o machuca; y machucadas saca las al sol, y siendo secas, muele las, bien molidas, y algunas vezes, engaña, con el en-

pitzqui, tepuztecac, coss... qui, tlaatiliani, tlapa... chiqui, tepuzpitza, cos... mallochiua, coiolmichiua... teca quinamaca inuitz... coiolomitl, tepuzomitl, te... chichtli, coiolli, cosoltecu... quinamaca tlaxelotoni, m... tli, matepuztli, ecatepuztli, ... guacoani,

¶ Olnamacac, ol e, olqua... cuini, olcuicui: quinamac... teololtic, olpatlachtli, ol p... ollamaloni, tziuac tic, ca... tlacapanilli,

¶ Poponamacac, izquiz... popooa, izquize, ochpao... pini, tlaotlapaloazuiani, ... pi, izquizpi, izquiznam... ponamaca, quinamaca ... cooac, tetepontic, tetez tic,

¶ Tzacunamacac, tzacu... ni, tzacutataca, tzacuxi... cu tetzotzona, tzacupiholo... namaca tzacuxoxouhqui...

otros estan jaspeados, otros ay don de estan pintadas flores, pescados aguilas &c. Vnos se hazen para vendellos enel tianguez: los quales so comunes, y malhechos, y se les aca ye facilmete el carbon, conque estan embarrados. Ay muchas maneras destos cañutos: y se hazen de muchas, y diuersas, yeruas. o legosas, molidas, y mezcladas, unos: con otras, conque los hazen muy bie de rosas. de especies, aromaticas del betun llamado chapuputli y de hongos, de rosa llamada, po iomatli, e de itziietl: que es vna yerua.

ℭEl chapuputli, es vn betun que sale de la mar, y es como pez de castilla, que facilmente se deshaze, y el mar lo echa de si conlas ondas: y esto ciertos y señalados dias, conforme alcreciente dela luna, viene ancha, y gorda, amanera de manta; y enla orilla andan la a cogér, los que moran jun to alamar.



ℭEste chapupputli, es oloroso y sabroso, y preciado entre las

puxcauhqui, suchitlacuil tlacaloaziietl, michi, quau muchioa tianguiziietl. ... iietl, papaiaca, cacaiaca, pipiltietl, suchiietl, poquie iietl, iietlatia, iietema ... tia, tlacacatztza, tlaeltza tlaquatzaqua, iietlachiua matiloa, uelquinamictia vei nacazio, chapupuio, ... chio, tlilsuchio, mecasuchio, caio, poiomaio, itziietio.

ℭIn chapuputli, tliltic, tli capuztic, cacaiacani, papa paianini, teuapan, ilhuica vitz, teuatl, itic in muchioa poalpan, inoalquiça, acue oallaça, çan metztlapoalpan oalquiça, inoaluetzi, inicu ça iuhquin petlatl pastlaoa lacac, onanquicui inatl in anaoaca, ilhuica axalpa quicui inquipepena. In cha puttli, hauiac, uelic, hiiac



E la mascan porque las mu
geres mascan el tzictli, es para
echar la reuma: y tambien
porque no les hieda la boca
o porque el mal hedor de
su boca, que ya tienen, no se
sienta: y por aquello sean des
echadas./

Los hombres tambien mas
can el tzictli, para echar tambien
Reuma, y para limpiar los di
entes; empero hazen lo, en se
creto./

Y los que son notados de vicio
nefando, sin verguença la mas
can, y tienenlo por costumbre
andar la mascando, en publico
y los demas hombres, si lo mes
mo hazen notan los de sodome
ticos.

Este betun mezclase, con el co
pal / o encienso de la tierra, y

quaqua notzicquaqua ics
mixmana: no iehoanti in
ti, ioan ilamatque tzicqua
mo mixmana. Auh inic q
lloque inmixtoa, auia
inicnamachiltiz; uel mix
mixmantinemi intzicqua
tictica in tianquiço notz
tzai: inoc equintin cioa
tzitzicquaqua cuatlauel
caci. In notzicquaqua cioa
yequiquixtia inimiztlac
mocamaquialia, mocama
icquipoloa in incama xo
ianoço intlaniuaca ipam
quaqua inincama ihiiaiolo
ti notzicquaqua: inic qui
imiztlac, ioan ic motlanp
inin cenca ichtaca, can mo
mixmana

In cocoxque inintoca ch
que: uel innemac intzicq
liztli, iuhquin mamaxca,
ma intonal. Auh in aquin
tzicquaqua intoquichti
caci, ahmo uhcasiutl quine
Inchiapupuutli, copalli,

y para que sea bueno contra el frio, mezclase conel cisco porque no se derrita. /.

¶ Tambien es bueno contra las camaras quando no se pueden estancar primero sera necesario coser lo muy bien, y estando. vn poco blando, o tibio, conel echaran la melezina, al enfermo que las tiene, conello, se estancará facilmente las dichas camaras

¶ Ay vn genero de tzictli, que se llama por estos nombres tepetzictli, tacanaltzictli, que es tanto como si dixessemos: tzictli agreste: este tambien se masca como el otro ya referido, saluo que no es negro, sino amarillo como la cera, amarilla; quando se masca no se siente algun dolor dela cabeça: antes le alegra, siendo le dulce, o sabroso. El otro genero de tzictli, que es del chapuputli, mascando se, fatiga ala cabeça: El tepetzictli, es vna yerua, y dela raiz della se toma este betun.

Capitulo. 25. delos que venden candelas bol

can mixcauia inic mop
oaciuiztli: mo neloa in
colotzitzicaztli. Inin ax
neoçalo, inic matiloto
inicamo ce micac tzotlan
Inin axin ipaio inaq
inaquin acenel motzaq
apitzal, inçaiuhqui atl
quia, moquaqualatza. In
Auh iniquac ocuh: in
iamanqui, itlampa m
inmapitza. icpati, ic mo
inapitzal.

¶ Intepetzictli tecanaltz
noço tacanaltzictli: caçan
quin tzictli, cano moquaq
quin maxicocuitlatl. in
qua: amo tecoco amo q
intetzontecon, cenca te
tzopelic. Auh intzictli in
quaqua: catetzontecon q
uitilia, quicocoa intetzon
Intepetzictli: caxiuitl in
itech quiçu

Inic cempoalli omm
lli capitulo: intech p

s. cintas.

El que trata, en candelas
ne de officio lo siguiente, co
ne asaber: saber adobar la
ra: derretir, enblanquear,
uar, y cozer, o hervirla: y
spues, que esta derretida, e
alla sobre el pavilo: arrollar
, con tabla, y sobre otra tabla:
zclar camisas, de cera negra
entro de la blanca: infundir
cera, y poner los pavilo: vende
mbien las candelas de cera de
al mejor color, que sean blan
s amarillas, prietas, y las que
falsas: y las que tienen gor
pavilo. Unas delas quales son
s, o bruñidas, otras atolondra
das, unas delgadas, y otras gordas.

El que trata en bolsas, corta
s primero, y las cose muy bie̅
echales cerraderos de cuero,
de cordones: ora sean de cu
ro, ora de manta: unas son
chas, y grandes, y capaces
otras son angostitas, y chi
quitas.

toa, in candela namaca
que, ioan in xiquipilna
macaque: ioan in necuitlal
piloni quinamaca

¶ Candelanamacac, candela
chiuhqui, xicocuitlachioa, tlaz
tlia, tlapaca, tlapaoaci, tla
chipaoa, tlaatilia tlatzoionia
tlatetecia, tlaaltia, tlamimiloa,
tlatemimiloa, tlaiollotia, tlatla
oiotia, tlaquammimiloaztia,
tlacpaiotia: candelanamacac
quinamaca iztac, coztic, tliltic
tlatlaoiotilli, tlaixamilli, tlacpa
iotomaoalli, tetzcaltic, piaztic
tetecuitztic, xixipuchtic, co
comotztic

¶ Xiquipilnamacac, bulsa
namacac: cuetlaxxiqui
pilnamacac, tlatecqui tla
tzoma, tlatexiotia, tlameca
iotia, cuetlaxpoxatli, tilma
poxatli, coiaoac hite, ontla
aqui, tlaquaxixiqui, tepi
ton titichtontli titichpil, chitic
tontli, chitiepil.

chile, bledos, azederas, mas
tuerço, poleo: y otras mu
chas yervas buenas, para
comer.

Capitulo. 26. delos que venden atulli, y cacao hecho para be uer, y teguixquitl, salitre.

¶ El que vende atul, que es
mazamorra: vendelo, o calien
te, o frio. El caliente, se haze
de masa del mayz molido, o tosta
do, o delas tortillas molidas, o
delos escobajos, delas maçorcas
quemados, y molidos, mesclan
dose, con frisoles, con agua de
mayz azeda, o con axi, o con agua
de cal, o con miel. El que es
frio haze, se de ciertas semi
llas, que parecen linaça, y con
semilla de çenicos, y de otras
de otro genero: las quales, se mu
elen muy bien, primero: y
assi el atul hecho destas semi
llas parece ser cernido: y quando
no estan bien molidas, haze

H
coiolivitlan, quauhxox
mitecaxoxoioli, xoxocoiolc
aiauhtona, tacanalquilitl
xi, popoiauhquilitl, atzu
litl, calaoaiulquilitl, itzm

I nic cempoalli onc
cen capitulo: intech p
toa inatulnamacaq
ioan in ca caoatlaque
namacaque. ioan int
quinamacaque

¶ Atolnamacac: quinam
tolli totonqui, quauhtex
nextamalatolli, iolatolli
tolli, izquiatolli, xocoatoll
atolli, tlilatolli, tlaxcalat
poconalli, tenexatolli.
tolli: quinamaca iztic
pinolli, chientzotzol, mi
lli, qualli tetzcaltic, tla
amoqualli, ix me meia,
ca, pane, chilpane, necu

¶ Tlaquetzalnamacac

lorado, que tiene costras, o ama-
rillo. es el que es menudo, y to
do es viscoso, o blanduzo.

¶ El que vende greda, amasa
la, con las manos, y la cueze, y
ansi se haze fofa, y hueca.

¶ El hieso cozido: espejuela, que
se saca de las venas donde se
haze.



iztac tlatlapalcatic cozhe
alaoac, tlapaltic quix

¶ Tiçanamacac; tlamat
tlamamatzo, tlamamam
tlixca, ticatl, quinamac
oac, poxacti, popoxact
catl,

¶ Tetzinnamacac; cate
ll, tecalloti, camasuchit
cuepili, tecoconauiani, te
uia, tetensuchitzotzona
lapana, camatotli, tent
sentlama, tetlanachilla
lotla tetlacuepilia tecam
tlauia, teichtequi, tehib

¶ Monamacac: motzin
cac, motzitzinnamacac
iollelhoc, tlaoanqui, xo
iopalpol, xacampol, tlail
ducioatl, moteteguetza
mic quatza, motiamacatl
pinnibhmati, moquequet
ti, quinamaca initlalnac
nacaio, inisocaiuh, iniaxca



El que vende piciete mue primero las hojas del mezcla las con vna poca de cal, y an mezclado, estregalo muy en entre las manos. hal gunos gen lo de el axenxo de la tie a. y puesto en la boca haze anecer la cabeça o emborra hage tambien digerir lo co do, y hage provecho para qui r el cansancio.

apitulo veinte y sie de todos los mjembros xteriores, e interio

neuh, cioatlaueliloc, cioa cuecuel, cue cuetolcioatl, ichpuchpil, ich puchtontli, quin uelicaton, uel ica cioatl. ichpuchtli, ichpuch= pol: ilama, ilamapol, ilanton, a uilil ama, anengui apan, apan nemini, atzintlaltechpachiui, v tli, quitotocatinemi, vtli quimama tilitinemi tianquiztli quiuiui tectinemi, tianquiztli. quicuilo tinemi, vtli quitouocuelpachoti nemi, moiacatinemi, cemantine mi, acan chamitta, çacan uetzi, çacan cuchi, çacan tlatui, çaquê uetzi in ioalli, in cemilhuitl.

¶ Piciena macac: quinamaca picietl, xicôiietl, tlaliietl. quima xaqualoa: inaca quitta picietl, quiqua, Auh ce quintin iztauhiatl inquipicie poa: inpicietl tetech quiz, teiiunti. tetlatemouili, te ciauiz popolo

Iniccempoalli onchicome capitulo: intechpa tlatoa incuitlaxculli, ioan inix

res, ansi del hombre como dela muger.



✠ Relacion del autor digna de ser notada ✠

¶ Despues de auer escrito las habilidades, y officios, que estos naturales mexicanos, tenjan en tiempo de su infidelidad, y los vicios, y virtudes, que entre ellos, eran tenjdas por tales: pareciome conforme arazon, poner aquj los officios, y abilidades, vicios y virtudes, que despues aca an aqujrido. Quanto alo primero: tenemos por experiencia, que enlos officios, mecanjcos, son abiles para deprender los, y vsar los segun, que los españoles los saben, y vsan: como son; officios de geumetria, que es edifiar, los entienden y hazen, como los españoles

quich tehitic onoc, ioan
quichpani onoc, iiiiuil
iutl, intotech ca in togu
ioan incioa intech ca

Inicce parrapho: itech
ton, intonacaio, in tec
toquichti, ioan incioa.

¶ Eoatl, tecaio, topan
iztac, tlatlactli, chichil
chilpatic, tlatlac patic,
iaiauhqui, catzaoac, ca
tic, cacatzactli, tliltic, oltic
oac, nextic, iamanqui, to
iztic, cecec, itzcaltic, itze
cecec, cecepatic, cecepala
paoac, oapactic, tequa q
contic, chachaquachtic
camaoac, cuechaoac, qua
tic, quappitzauhqui, tila
tilactic, tilacpatic, qua
xolochtic, xoxolochtic, pi
pinectic, pinecoac, qualli
oac pinecoa, pitivi, xoloc
xoxolochaui, iamania,

chas ydolatria, borrachera, o fiesta: y prendian los a todos: y atauan los, y lleuauan los al monesterio, donde los castigauan, y hazian penitencia, y los enseñauan la doctrina christiana, y los hazian yr a maitines ala medianoche, y se açotauan: y esto por algunas semanas, hasta que ellos estauan ya arrepentidos, de lo que auian hecho, y con proposito, de nolo hazer mas: y asi salian de alli catetizados, y castigados: y dellos tomauan exemplo los otros: y no osauã hazer semejante cosa, y si la hazian luego cayan en el lazo: y eran castigados como dicho es.

¶ Parrapho quinto delos dientes, y muelas, y colmillos. 7.

fue tan grãde el temor, que toda la gente popular cobro destos muchachos, que con noso

paltitica, palti, paltix...

¶ Totlecatllo: totlacacpa... tzalaquia, tquitzia, tonelti... cotonqui, nalquizqui, co... nalquiztica.

¶ Totozcatequacuilt: m... miltic, mopitza, naoati, ...

¶ Tozquitl: totozqui, pitz... oatini, vncan titlatoa, to... caoacuiu, çaçaoaca, çaça... oani, moiectia, motozcatec... tlaci, quaquataca, cotaloa...

¶ Cocotl: tlatolhoaztli, ... m, vncan mopetzoa, in tla... tlatolda, tlatopeoa, tlapeti...

¶ Camaxitecuilli: tocam... cuit, tilaoac, tzotzoltic, ... paltic, xipeoa, tomoni, ...

Inic macuilli parra...

itechpa tlatoa intlan... tlancochtli, ioan, tocoo...

qtlantli: intlantli, caoa... tac, ticeoac, tlactic, coztic... qui, pixquic, nextama...

ellos, dos o tres años, vinieron a entender todas las materias del arte de la gramatica, y a hablar latin, y a entender lo, y a escreuir en latin, y aun a hazer versos heroicos; como vieron esto, por esperiencia:

¶ Parrapho septimo del pescado, con sus circunstancias

los españoles seglares, y ecclesiasticos espantaronse mucho, como aquello, se pudo hazer: yo fuy, el que los primeros quatro años, trabaje con ellos, y los puse en la intelligencia, de todas las materias, de la latinidad: Como vieron, que esto yva adelante, y aun tenja abilidad, para mas; començaron ansi los seglares, como los ecclesiasticos, a contra dezir este negocio, y a poner muchas objecciones contra el para impidirle. Porque yo me halle present en todas estas cosas porque le ya la gramatica, a los indios del collegio: podre dezir con verdad las

¶ Tomaz coz cocjonqui...
vntan tlacaco, tlacaco...
quia, innulamitoa, cuz...
quiamapa, vimitzcaqui...
notzaqui, macazte pe...
cozqualo,

Inic chicome parra...
itechpa tlatoa inqui...
polli; ioan inix quich...
ca.

¶ Quechtli: toquech, tom...
omio, macaio, tlalhoaio...
nelhoaio tepitzin, tepitic, tz...
mimiltic, quechmimiltz...
tomaoa, quechmacatui...
cati, quechtepi, quecotz...

¶ Quechquauhiiotl: toque...
io, omitl, chicaoac, co...
ihixe, tetecuitztic, chic...
cuitzaui;

¶ Quechtepolli: uitz...
puchtic, xixipochaui...
ticac, Quechtetepon...
est. quechtepolli.

¶ Quechomitl: idem quech...
quauhiiotl.

¶ Toquechtla: tlaiaman...

examjnar el estado, en que estauan las cosas del collegio: y hallo se estar per dido, y fue necessario dar otro corte, y hazer otras or denaciones de nueuo, sobre las primeras, para que el col legio fuesse adelante, como parece por las mismas ordena ciones, que se hizieron de nue uo. yo que me halle, en la fu[n]dacion del dicho collegio, me halle tambien en la reforma cion del, la qual fue mas dificultosa, que la misma fun dacion. la postilencia que vuo agora ha treinta y vn años, hizo gran daño al collegio no le ha dado menor esta pestilencia deste año de mill, y quinientos, y se ten ta y seys: que casi no esta ya nadie en el collegio mu ertos, y enfermos, casi todos son salidos.

Parrapho nono, del cuerpo con sus aderencias.

Deesto tengo, muy grande ...e esto, se ha de pensar del

¶ Oatlatoquilia mapilli, ia man qui, te matocani,

¶ Mapilxocoiatl: te pito, pitzato, pitzactontli, nenacazi amamali oani, te nenacazmamalioa.

¶ Cemixtli mapilli: mapilcemix tli, tomapilcemix, caliuhqui, ca caliuhqui.

¶ Tomapiltzala: tlatzoliui, tlatzo liuhtic, tlapatlacaia, chiquimalca, xantlaxcaltentica, tzoliui, patla oa mopiqui,

¶ Tomatzala: tlaçoubia, conhq itzalan intouei mapil, ioan intla mapilhuitoni, mapilli.

¶ Ciacatl: comoltic, ia manqui, tzonio, piqui, comoliui, mopi qui, tzoniztoa,

¶ Ciacatzontli: cacaltic, chamia oac, iaque, iacauitztic, iacapitza oac, ixoa, chamaoa, mozcaltia, ueiaquia.

Inic chicunaui parrapho: itechpa tlatoa in totlac, ioa inixquich itech ca.

¶ Tlactli: totlac, in tlactli, toma oac, pitzaoac, cuiltic, cuiltotic

ne; murieron los mas que
uuieron, y de hambre. y
resta pestilencia presente
contece lomjsmo: y entodas
s que se offreciere, sera lo
ismo, hasta que se acaben.
si si vujera tenjdo atenciõ
aduertencia, a que estos in
ios vujeran sido instruy
os en la grãmatica, logica,
philosophia natural, y me
cina, pudieran auer socor
ido muchos, de los que hã mu
to: porque en esta ciudad
e Mexico, vemos por nues
os ojos, que aquellos que a
uden a sangrar los, y purgar
los, como conviene, y con tiem
o sanan; y los demas mue
ren: y como los medicos, y sã
gradores españoles, que lo sa
en hazer, son pocos, socorrẽ
pocos: y ya casi estan cansa
los, y enfermos, y muertos
s sangradores, y medicos:
ne ay ya, quien pueda, nj
quiera acudir, y ayudar
los indios pobres: y ansi se
mueren por no tener reme
io, nj socorro.



chichioalli, xocotic, xocotetic, io
tollo. Otztli ichichioal: iacattileoac,
tetepitztic, memeia, piloa, ichi
chioal, iiuiiac, memecapaltic,
chichioalmecapalli, atoltic, In
quauhtzotzocatl, tzotzocatic, In
cioachichioalli, tlaoapaoa, te oa
paoa, tlacaoapaoa, mopatzca,
mochichi, quichichi,

¶ Σlmetztli: telmetztilaoaca,
suchio, ciciotqui, tilaoa, nanatziui,
veia,

¶ Σtzotzolli: telnacaio, tilaoac,
chiaoacaio, suchio, ceceio, suchioa,
ceceioa, chiaoa,

¶ Σacaliuhiantli: acaltic, acaliuh
qui, tetecuintic, nacaiototochtic,
acaliui.

¶ Σcomoliuhiantli: comoltic,
caxtic, comoliui, caxiui,

¶ Chiquiuhiotl: tochiquiuhio, omio
motquitica omitl.

¶ Σchiquiuitl: telchiquiuh,
chicaoac, oapaoac, xoxoquiuh
qui, xoxoquiui, xoqui ui,

¶ Omicicuilli: tomaoac, pitzaoac,
noltic, nonoltic, tlauitoltic, noliui,
tlauitoliui,

¶ Σtepicicitl: teltepicicil, tete
cuitztic, çaçaliuhqui, tetecuitzaui,

¶ Los hoyos, y asperezas del Rastro que
suelen proceder de viruelas, o de otras
semejantes enfermedades, se cura to
mandose los orines calientes, y lavar
se el rostro: y despues vntarse con tifille
amarillo molido. y despues desto, se a de
tornar a lavar, con orines, o con el çu
mo del axenso de la tierra, y lavarse si
empre con el çumo caliente de la yer
va llamada en la lengua Azpa: y des
pues bevera el çumo de la yerva nō
brada tlatlauhquj mezclado con agua:
con todo lo qual se expelera por la vri
na sangre, o materia, o arenas. Apro
vechara tambien mucho purgarse
y guardarse del vino, y de grosura
y de pescado, y de otras cosas, que pue
den dañar

¶ Quando comiença el dolor de los
ojos, sera provechoso, moler la yerva
nombrada Iztecauhtic mjxitl, y poner
la ala redonda dellos, o echar en los ojos
ciertas gotas de pulque trasnochado, o
serenado, el çumo de las hojas del cerezo
o la leche de la yerva, q̃ cardo llama
do en la lengua chicalotl, o el çumo
de los grumos del arbol del mizquite.
y dende a pocas dias echar algunas
gotas de la yerva llamada tonalchi
chicaquilitl, o la leche de la yerva
nombrada tlachinoltetzmjtl. Apro
vechara tambien purgarse, y bever
cierto brevaje llamado Xexouhca
patli, y mojarse con el la cabeça, y no
sera malo sangrarse.

mocnopepapan tlanechica
¶ Ixchichaquachiuiztli: i
pa'o totonquj axixtli icne
xamjloz: njman chilcoztli
icnexaoaloz, oceppa axix
tica nexamjloz mooalyeti
chilli, anoço iztauhiatica:
ioan mochipa icmjxamjti
nemjz in aspan totonquj,
ioan conjz xivitl itoca tla
tlauhquj, caxixaz mjtecca
cuculli, chichiltic, anoço t
malli, anoço xallo mjaxix
ioan nettanoquililoz, amo
quiz in vino, moctli, amo
quaz inxoquiiac, in chiaca
can iztic atl inquijtinemjz.
¶ Ixcocoliztli: in quiqujpo
cenca iztecauhtic mjxitl ic
mjxteiaoaloz, anoço u
tli otlaqualcauh ixco
mochichipinjz, anoço ca
xiujtl, anoço chicalotl im
meiallo, anoço mizquitl
iaca cellica: auh inic quez
quj vioc, tonalchichica
litl onmochipinja, anoço
tlachinoltetzmjtl imeia
iallo, motlanoquiliz, ioa
achiconjz inxoxouhca

¶ Las cataratas delos ojos se an de raspar, y raer, conla rayz que se llama enla lengua coços tic, y de no sthe sacar el çumo della y echarlo enlos ojos, o raspar se lo interior, delos parpados conclar la yerua aspera llamada çacama linalli, que es amanera de espartillo: y echar en continente algunas gotas del pulcre, serenado, y vntar se, ala redonda con cierta resina, o balsamo llamado enla lengua aceuxitl. Aprouechara tambien beuer el agua del arbol que se llama iztac quavitl que se cria en tierra caliente. Aprouechara tambien sangrarse, y purgar se.

¶ Lo en Ramado delos ojos, se a de procurar cortar la telilla, alçandola, con alguna espina, y echar ciertas gotas despues enlos ojos de leche de mugar, mezclada con el çumo dela yerua, que se llama chichicaquilitl, y echar tambien ciertas gotas del çumo dela rayz de cierta yerua nombrada yztaquiltic; y asi la deshaze.

¶ El cegajoso deue se de guardar dela demasiada claridad o del sol, del viento, y del frio.



¶ Para la enfermedad delos ojos, añublados, se an de echar

ioan icmoquatzotzonaz, ioan mjtzmjnaz.

¶ Inocuylli teixco teixtenco nemj, anoço ixtamaçolicivitli, ixchichiticavliztli, icmachi chiquj in oloneloatl cocostic: auh inoaltica onmochipinjz ipan cochiz, ioan mochichiquj malinaltica inteixten, chichioalalotl, anoço iztac vctli ontlaqualcauh onmochipinja, anoço acaoxitl onmaltoa inteixtenco: ioan qujtlinjz inpalli itoca iztac quavitl tonaian mochioa, moçoz, mjtzmjnaz, motlanoquiliz.

¶ Ixnacapachiviztli: ipalovitztica macomalia, in ixpoioto, motequj, moiaoaloa, in ixtelolo, chichicaquillo, chichioalalotl onmochipinja, anoço iztaquiltic in oloaio onmochipinja quipalanaltia inixacatl.

¶ Ixaiepochtli: ixpopoiotiliztli, ixtezcaiaviztli, ixtotolicaviztli, ixmjmjquiliztli, ixpopoiotlachializtli ipaleviloca aocmo tenca mjxnamjquiz in tonalli in cecec in ehecatl.

¶ Ixaiauhpachiviztli: iztac

algunas gotas del çumo dela yerua nombrada azcatzontecomatl, y si creciere mucho, echar se an en los ojos algunas gotas dela yerua llamada tlallaiotli, y sera bueno sangrarse./

¶ La enfermedad de nubes delos ojos que se crian sobre las ninas dellos se a de curar con la freza dela lagartija, y mesclar se con el cisco, y con agua, y echar se dentro delos ojos, algunas gotas desta mezcla. o tomar el cardenillo, y mesclar se con el tomate, y echarse algunas gotas en ellos.

¶ Contra la enfermedad del romadizo o, cadarro, se a de tomar la yerua llamada en la lengua ecuxoton, o el picietl, y oliarse, estando verde, o echas polvo, y flotar con el dedo, todo lo interior dela boca, para provocar, a echar la reuma fuera: y guardarse de comer, o beuer qualquiera cosa fria, y ni mas ni menos del ayre, y del frio y del sol.

¶ El romadizo delos niños, regẽ nacidos, curar se a con el rocio dela mañana, echando algunas gotas del, en las narizes delos dichos niños, o la leche de sus madres, o el çumo de cierta rayz llamada en la lengua cimatl, o flotallos con el dedo mojado en el tomate, o en la sal./

onmotlalia intixco, impan itoca azcatzontecomatl onm chichipinja: auh quj pa quj tlacevilia in tlalaiotli neloaio onmochipinja, io mjtzmjna.

¶ Ixcitlalicivizhi: onmo chichipinja tlillo cuetzpa cujtlatl, ioan tomaio ma

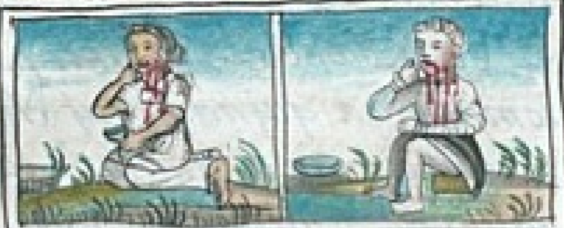
¶ Tzonpilivizhli: ipaio tlatia anoço xoxouhquj xivitl jnjtoca ecuxoton ioan itoca iiexo onm cuj, anoço picietl onm cuj: ioan nepapachoto totozcac, ioan necotlalo amomja mjtzhc ante iamanquj intotonquj mjz, in moquas: ioan ne viloz amomottaz, amo namjquj mjtzhc: amo tonalli motlamjz.

¶ Iaacacolonjliztli: mochioa pipiltotonti netotonti, iooalaoachtli iaac onmochipinja, io chichioalaiotl, ioan ci ipatzcallo. ioan tomat anoço iztatica mopap injncamac

¶ La cortadura, y herida delas narizes, auiendo se derribado por alguna desgracia, se ade curar, cosiendose co vn cabello dela cabeça, y poner encima delos puntos, y herida, miel blanca, mezclada consal.

¶ Y despues desto, si se cayeren las narizes, y si no vuijere aprouecha do la cura, las pondras postizas deotra cosa.

¶ Las heridas delos labios, se ande coser con vn cabello dela cabeça: y despues derretir vn poco de çumo de maguey que se llama meculli, y echar lo en la herida: y si despues de sano, quedare alguna señal fea, para cerrar la, se ade sajar, y quemarse, y tornar se acoser conel cabello dela cabeça, y echar encima el vlli derretido.



¶ Quando se leuantan los cueros en los labios, por demasiado frio, y ca lor, se ande curar, con la miel blanca, o la miel de maguei vntandose. o conel vlli derretido, pero si procedieren del calor del higado por dicanse en los labios. los poluos dela rayz, nombrada tlatlauhcapatli, y lauar se con ella los dientes, y beuer el agua.



¶ Iacaquj ... viztli: ... acotocoti icualevilo ... tlalia miaçom aticac ... tzotta tzontica quiçaliz ... cutli iztaio ... onmaltia.

¶ Iacacotochiliztli ... tlitzin ... patl ... vilo ... itla ... catia.

¶ Netentzatzanaleuali: ... ocxinauiztica mitzoma ... ticas, meculli iztaie onmo... tla: auh mic velaoa ... tli, anoço netentzatzanal... tli, mnenecoc ... moxoxotla, anoço motle... ionja: miman motenmam... tzontica mitzama ... olli iztalo onmotlalia, ... çomeli ... tlachictli.

¶ Tenchipeliuiztli: in ... tonalli, anoço ehecatl ... ço cecec itech oquiz, qu... necutli, anoço necutli, ... motecai, onmalaoa, ... ollachipinilli: auh mo... tenchipeliuiztli, mitic ... imotenxipalco ... impitoa palanjlizli, ... tlauhcapatli contlalis ... noço contomaz, ...

¶ La hinchazon, delas encias se cessara, con punçarse y echar encima vn poco de sal y con el dedo flotarse.

¶ Para la enfermedad del dolor delas muelas, sera necessario buscar el gusano Rebolton que se suele criar enel estiercol, y molerse juntando con ocotzote, y ponello enlas mexillas hazia la parte que esta el dolor, y calentar vn chile: y assi caliente apretarlo con la mesma muela que duele. y apretar vn grano de sal, en la propria muela, y punçar las encias, y poner encima cierta yerua llamada tlalcacaoatl: y si esto no bastare sacar se la muela, y poner enel lugar vazio vn poco de sal.

¶ Para que no suceda esta enfermedad delas muelas suso dicha: sera bueno guardarse de comer cosas muy demasiadamente calientes. y si se comyeren no beueran presto agua muy fria, y limpiar se los dientes y muelas; despues de auer comjdo y quitar se la carne de entre muelas, con vn palito, porque se suele podrir y da ñarse la dentadura.

tlampacaz injnjstaio, ioan quj tinemjz injnpatli.

¶ Tlanatonavitztli: motzoponja, motzotzopotza intoquetol: njman iztatl onmotema, ioan nepapa cholo intocamac.

¶ Tlanqualiztli: nijpetio mocotzoneloa mconiaioal, panj ic mopotonja: auh in tlanj qujtlampachoa totonquj chilli, ioan iztatl contlampachoa, ioan motzotzopotza intoquetol, ioan tlalcacaoatl onmotlalia intotlan co, in atle qujmopachiuja moquixtia intotlan, iztatl onmaquja.

¶ Tlanqualiztli: tlanatonavitztli, injc amo tepan mochiuaz, injc amo cocoiaz intotlan, amo totontlapetztic in moquaz in mjz, cujamanquj: auh intla omoqua totonquj. amo iciuhca moquaz itztic, amo iciuhca mjz itzticatl, occeviz intotlan: ioan njman nettan cujcujoaz in ontlaqualoc, netlan icchiloz, netlan popoaloz; occencaic in nacatl, atlemocacaoaz intotlan co, catehan nacatlitzitzalli, ca qujtlatia qujxcuixitia, qujpa

¶ Para la enfermedad, dela toba
delos dientes, y muelas: sera necessa
rio, para que no la tengamos labar
nos la dentadura con agua fria, y lim
piarse con vn paño, y con carbon
molido; y lauarse con sal. tambien
lauarse, o limpiarse con cierta rays
llamada tlatlauhcapatli, y mes
clar la grana con chile, y sal; y poner
se en los dientes. y tambien poner
se cierta medicina llamada, tlil
tic tlamjaoalli (aunque esto
para los dientes prietos). o enja
guarse con orines los dientes, o la
uarse con el Axenso, o con el agua
de cierta corteza de arbol nombra
da quauhtepuztli: y poner los pol
uos desta corteza en los dientes.
y sera bueno quitar la toua, o endu
recida delos dientes con algun
hierro: y luego poner se vn poco
de alumbre molido y grana sal,
y chile.



lanaltia intotlan.
¶ Tlancuitlatiliztli: tlan
quimjliviztli, motlampa
itztiatlia, tilmatica mop
poaz, tecoltica mochichiq
iztatica motlantiechiz, mo
vitznatiz intotlan, iztato
lo, temotlanpacaz in tlatla
capatli. auh cequj conteca
contetemaz intlanco, imo
iaoac patli temotlanchi
quiz, temocamapacaz in
patli, ioan chillo, iztato,
chchiltic temotlamjaoaz,
tliltic tlamjaoalli temo
mjaoaz; tece injn quj
intotlan anoço axixtia
pachinemiz, anoço chich
quavitl totlanco onmo
maz. anoço iztauhiatl
mopachinemiz: auh in
paie mopacaz in totlan
quauhtepuztli, ioan v
tlaliz in totlanco, ioan
oaoanaz in tlancuitlatl
auh in otexcaltiquiz tla
lli, in tlancuitlatl tepu
camooaoanaz, tepuzt
mochichitoniz: in man
xocotl onmotemaz, an
nochestli poec, chillo.

dando la a beuer al niño, y no
sera malo, que el ama dela cria
tura la beua. En las grãdes been
tonderas, que an de beuer la di
cha agua, como esta dicho. y
despues desto se flotaran, como
esta dicho; y beuer agua heruj
da, con chile que se llama chilpo
conalli: y comer cosas asadas,
o las tortillas tostadas, y guar
dar se de cosas frias, y beuer el
agua dela yerua nombrada
chipili: o del palo llamado co
atli, o vn poco de vino, y guar
dar se de beuer cacao, y comer
fruta, y guardar se de beuer
el pulcre amarillo, que llama
auctli, y guardar se de ayre
y del frio, y arroparse, y tomar
baños.

¶ Parrapho tercero de las enfermedades, y medicinas contrarias de los pechos, y costado, y espaldas.

¶ Para el dolor, de los pechos se
ra bueno tomar las rayzes, aquí nom
bradas, y molerse, y cozerse, y be
uer el agua dellas siendo tibia.
y esto dos o tres veses. o beuer
el agua del ezpatli, hecho dedi

ipan quitemoviz in tlatlaci
tli, anoço quiqualiçotlaz quc
oppa, expa immjz: auh ocno
mopapachoz mjtozcac: njma
conjz chilpoconalli, auh mjtla
qual totoli, tochi, coli, vilotl, m
atl, ioan totopuchtli quj qua
auh aocmo cenca atl quijz, atl
injiauh chipili, coatli, aço achi
vino, aço achi vctli, ic in amo
tlaquale: ioan quijz in chilpo
nalli, in chilnequatolli, amo
quijz in itztic atl, in cacaoa
quijcaoaz, in xuchiqualli, in
vctli: amo quiqtaz in itztic
cecec, vel motlaquentiz: no
quijpalevia in temazcalli, in
vncan temazcalco, quijhui
nas in totonquj ihiiotl.

¶ Inic ei parrapho: y
techpa tlatoa in cuculiz
ioan in patli, in ipaio in
chiquiyuh, ioan in tocuj

¶ In tel chiquijuh mococo
aço tlatlacistli, anoço ne
lolli: injnamjc itoca ve
tzincaiotl chichicpatli, chi
quavitl, moteci, motzolo

uersas yeruas, coziendo se mucho y mezclando se con pepitas y chi le, y procura de comer siempre tarde. y los correos, o mensajeros que ván muy depriesa suelen beuer esta agua caminando pa ra que no se les abra el pecho.



¶ Para las mugeres que tiene poca leche enlas tetas: sera ne cesario moler la rayz llama da chichiualquilitl, y beuerla dos, o tres vezes, saliendo del ba ño; y labando se primero los pechos, conel tequixquite, con la qual primera leche que sobre viniere desta cura, la criatu ra se corrōpera algun tanto. y pa ra acaballe de purgar sera bu eno dar le dos, o tres gotas desta agua, enpapando un poco de al godon, como esta dicho. El ama no coma aguacates, y beua el agua cozida de calabaças blan cas, o dela yerua llamada cue tlaxsuchitl, y coma aßado el barzajo de los perrillos, o comer el izcauitli.

iamanquj conj, anoço vetli ipan, oppa, expa in conjz, ano ço iehoatl qujz in jtoca expa tli, motzotonja, chillo, aioach io, ipan quaqualaca, iaman quj conjz, oc cenca qujtzitzivitz, amo teiuhca tlaqujz in mo otla loa, in motlatlanj, qujnj in vtlica.

¶ Inaoc tlamamia chichioa: conjz, motetzotzonaz in tlanel oatl in tzatzanalqujlitl: njman tequjxqujtica qujpaaz in jchichioal, aço temaxcalco in jcopa in qujz: auh in oalmeiaz, in jan cujtan meiaz, ocapi tzaltiz in pilontli: ic moneqvj vnpopulli conjtis in pilontli qujpiqujnaltolliotis: amo quj qujaz in aoacatl: ioan no conjz in tzilacaio atoll, poconjz, ano ço conjz, iehoatl conjz, vchli ipan cuetlaxxuchitl, ipan motemaz: auh anoço iehoatl qujqujaz in itzcujntepulli, motleoatzaz: anoço iehoatl qujqujaz in itz cujntli, qujtetechiconjz in jsaio, anoço iehoatl conjz, in tonchichi in elotl, vchli ipan, ipan

¶ Las niguas, que nascen en las espaldas, que enla lengua se llaman qualocatl, curar se an. no lauando se, ni bañandose: y algunos se curan, con la yerua que se llama toloa, secada al sol: y echa poluos puesta enlos dichos nascidos, y si con esto se ablandaren hechar sean los polbos dela rayz, que se nombra iztacpatli: y si con esto no sana, se cortallo en cruz, y sacar se an de dentro ciertas sauandijas, amanera de aradores. ~ juntar sean las yeruas aqui nombradas, molidas, mezclandolas con el cisco, y cal, y poniendo las encima: y sobre todo se a de poner vna bilma de ocotzote. y algunos curan esto con la penca del maguei cortando vn pedaço, amanera de parche, y poniendo la sobre el nascido, y abriendo la, por medio para que quede descubierta la boca del nascido: y tomar vn poco de oxite, y ponerlo enla propria boca del nascido de suerte, que poniendo fuego sobre el oxite que de quemado el nascido. y hecho esto se pondra vna bilma de

temomeciia, tetecco, ioan texiotl, tlachinol tetzmitlatia, anoço xocoatica mociaoar: in oqujc, caxixaz mcocuilli.

¶ Qualocatl: can mochipa tocujtlapan inmotlalia, ima mjc amomaltiz in opeuh. Inic quintin teqjpatia vn motema: in vncan coionquj in toloa iiatlapal, ioan moneloa ocotzotl, panj ic mopotonja intoloa: auh inoonactiuetz tonacatio, vn motema iztacpatli ic oalnacatemj: auh in aqujmopachivia mopapatotequj: njman vn maicouj, quiocalquixtia in aiamo tlapanj, in tlaquanj, iuhquin aoaiutecatl: njman vn motlatilia in xoxouhquj iiotl, inj toca iztictl, anoço xicoiiecatl, tlillo, totonquj ctenexio vn mochaparija: auh njman mopotonja ocotzotica, noicmaltia in xicoiiecatl tlillo, quinamjquj initoca tlaliietl: auh anoço motaoaliuhcatequj in nopalli, inmaqujz intompilichtica: njman oxitl vnmotecai in vncan coionquj, memaal icimamo

ocoçotl, mezclado con la yerua nõbrada yiauhtli. y su comjda del enfermo seran tortillas tostadas y hueuos: y guardar se de comer chile, y carne, y de beuer el atole caliente, y cacao, y vino: su beuj da sera agua fria, o el agua del guaiacan.



¶ Las quebraduras delos hues sos del espinazo, y delas costillas o delos pies, o otro qualquier hueso del cuerpo: se cerraran, tirandose, y po njendo se en su lugar, despues delo qual se a de poner encima dela tal quebradura la rayz molida que se llama çaçaclli: y poner se ala re donda algunas tablillas, y atarse bien, porque no se torne a descon certar: y si ala redonda dela tal quebradura estuujere hinchada la carne se a de punçar. O poner la rayz que llamã çaçalic, molida, y mezclada, con la rayz nombrada te memetlatl: y con el agua desta rayz pastera, lavarse el cuerpo, o beuer

tlapachtli: njman motlatia imoxitl, mototonja. njman tozopotla, oppa, expa in motlalia, ixqujchica iicel tla indacio, iic qujmati: njman acuitotica mopo tonja, tzauhtli monoloa: injtlaqual, tlaxcalli toto pochtli, totoltetl: mochiqui caoaz in chilli, in xoqujac inchiaoac: inj auh iztic qujcaoaz intotonquj atolli cacaoatl, vctli, vino. qujtaz incoatl poçonj.

¶ Nepuztequjliztli: in aço tocujtlatetepon itlacauhi anoço tomjcicujl, anoço to xi. &c. in açoctlem itlacauh omitl. Achtopa mopachoa motilinia, monamjctia inj tlein opoztec: njman vn motequjlia in çaçacili ineoc oalo, centa tilaoac ipan mo potonja, ipan molpia, mo quappachoa: auh in jnaoac inelapoçaoa nijtzaoa via, anoço ichoatl vnmoc cax injztac çaçalic, mjxo oaio tememetlatl vnmo teca, ocquj ic maltia, coqui

ço, y no coma fruta, ni cosas muy frias, aunque puede beuer algun trago de pulcre. tambien aprouechara beuer el agua del palo nombrado chichioalquavitl mezclado con agua y puesto al sol. y tambiē beuer el agua del palo nombrado tlapalesquavitl; coziendose primero, y echando enel agua, vn poco de tequixquite colorado, entiendese que vn dia a de beuer el agua del vn palo y otro dia la del otro. ./.

¶



¶ Los que escupen sangre, se curaran: beujendo el cacao hecho, con aquellas especies aromaticas, que se llaman: tlilxochitl, y mecaxochitl, vei nacaztli. y con cierto genero de chille; llamado chiltecpin, muy tostado, y mezclado con el vlli. y tambien esto, que esta dicho se podra beuer enel vino, pero no a de lleuar vlli: o beuera el agua del palo, llamado tlapalesquavitl. o el parecico, que se llama espatli, que se haze de diuersas yeruas, moliendolo y rebolujendolo con el agua.

¶ Parrapho quarto de las enfermedades del

ipan quaqualacca, nimecpaconiz, amonimman iciuhca tlaquaz, quicacaoaz in xucoqualli, quicecoiz initztic mochi ia maquin quiz, ... quiquaz, noquipalevia, ... vino, in vctli, iztac vctli, ... cenctlailli, ioan in manic ... toca chichioalquavitl ... tolquic, amo icuci, ... naian iamania, tlatvic mochioa: cemilvitl quj... mjn patli: auh in i mos... ioc, ocicquiz in tlapales... quavitl motzoloma, ... tontlapaltequjxquitl ... vnvetzi.

¶ Eztli quj chichicha: coniz cacaoatl tlilxuchitl, mecaxuchitl, vei nacaztli, ... ollo, chiltecpitio, tlatlan chilli, atl ipan in quiz: auh in ela vctli ipan ... amo ollo, çan chillo, amo ... ichoatl coniz intlapales... quavitl, anoço ichoatl ... cpatli catlitinemjs

¶ Inic navi parra... pho: itechpa tlato...

¶ Las camaras de materia blan-
ca, o materia rebuelta con sangre
curar sean: tomando las ojas de vna
mata llamada cioapatli, y cozellas
rebolujendo se primero conel cisco, y
conla clara de hueuo. y despues desto
assi cozido se a de beuer esta agua, o
beuer el cacao mezclado conel agua
dela cal. pero el agua desta cal a de
ser hecha de vn dia para otro, y echar
tambiē enel propio cacao, vn poco de
chilli tostado: comera el enfermo las
tortillas de granos de mayz, cozidas,
no muy lauados, o tortillas tostadas
guardarse de todas carnes cozidas
y asadas, y si le diere muy gran de-
seo, podra sorber el caldo echan-
dole alguna sal. —

¶ Para la enfermedad dela estran-
guria sera necesario, beuer el agua
dela rayz nombrada amaxtla: y es-
ta agua se beuera tambien en cacao
o enel vino mezclado con chille, y pe-
pitas: o el agua tan solamente.

¶ Para la enfermedad dela vexi-
ga, molerse an estas rayzes aquj
nombradas, y el agua delos pol-
uos, que se sacare, se a de beuer, y re-
soluerse tambien enel cacao, o en

¶ Tlaelli: in iztac, anoço
eztlaelli, inamjc cioapa-
tli motzoionja, tlillo. iça
mocennelo a totoltetl tlie
lotca, tlapaca, macujlpa
in coniz, anoço ichoatl qui
intenex atoatl. tenexhu
pa in macicoa tenexti
ic mjtecuilotza monequj
moneloa cacaoatl, vel tla
tla chillo; auh in jtlaqua
nexavillac, anoço totop
tli, amo quj quaz in quj
quauhnacatl, in pitzona
catl tlaoatzalli, tlacomp
oaxtli, totoli, coli, tochin,
totoltetl tlatzoiontli, ano
ço can tlatotonjlli quj
quiz iztaio.

¶ Axixcocoializtli: icho
onmjz, in jtecoa coztic axi
patli, amaxtla inelhoa
aço çan atl ipan, aço oc
oatl ipan: aço vctli ipan
chillo, aioachio, anoço
çan achipactli ipan.

¶ Neaxixtlaqualiztli
anoço temalli maza
anoço eztli caxixa: com
coanenepilli, ioan qua

el vino. Pero sera necesario: primero que beua esta agua, que sea el enfermo xeringado con los poluos dela rayz, que se llama cacamotic. O beuera el agua del palo, iztacquavitl, que se cria en coatitlan. O beuera el agua de los poluos dela cola de cierto animalejo nombrado tlaquatzin, que sea vn poco dela cola del macho, y otro poco dela hembra todo mezclado. O beuera el agua dela rayz llamada iztac axixpatli, y esto en vino.



La enfermedad delas almorranas, se cura conel agua dela yerua llamada tlatlemaitl, beuiendo se: y tomando algunos baños. O echarsea tambien, vna melezina dela propria yerua. y esto entiende se, estando dentro las almorranas: pero si estuuieren fuera sera necesario moler la dicha yerua, y los poluos ponerse sobre ellas.

Parrapho quinto, delas enfermedades, y delas medicinas contrarias.

quavitl, ioan quavitl itoca tlaquacujtlapilli moxenteq, atl ipan quiz, anoço cacaoatl ipan, anoço vctli ipan: auh oc ie achto icujtlapampa iaz, in tonalli cacamotic poxaoac: auh noixpampa vctli injnpatli, in cacamotic: catepan conj in omj topatli, anoço iehoatl coniz in iztac quavitl yiollo, in coatitlan mochioa, anoço iehoatl coniz in tlaquatzin icujtlapil: achi ciuatl, achi oquichtli icujtlacpil, in miz vctli ipan, anoço iztac axixpatli incloaio tlacotl, vctli ipan in quitinemiz.

Xochiuiztli: inamjc tletlemaitl, omiz, ipan netemalo: auh in tlaicujtlapan icac in xuchitl, icujtlapampa vnmotladacq in tletlemaitl: auh in tlaçanen opanvetz coxonquj onmopachoa.

Inic macujlli parrapho: itechpa tlatoa, in occequj cocoliztli, ioan injnamacjc inpaio.

¶La enfermedad delas buuas, securara beuiendo el agua dela yerua nombrada tletlemaitl: y to mãdo algunos baños, y echando en cima dellas los poluos dela yer ua nombrada tlalquequetzal o las limaduras del cobre. ~.

¶Estas buuas, son en dos mane ras: las vnas son muy suzias, que se dizen tlacaçolnanaoatl. y las otras son de menos pesadũ bre, que se llamã tecpilnanaoatl, y por otro nombre puchonanaoatl: y estas lastiman mucho con do lores, y tullen las manos, y los pies, y estan arraigadas enlos huessos. y quando salieren fue ra beuera el atolle mezclado, cõ cierta semilla nombrada michi vauhtli. o beuera el agua dela ra yz, que se llama quauhtlepatli, quatro o cinco vezes cada dia, y tomara algunos baños. y si se tullere el enfermo beuera el agua dela rayz nombrada tlatlapanal tic, y sangrar se a ala postre, de los quales dichos remedios, se vsa ra para el otro genero de buuas ya dichas

¶Para la enfermedad delos empeines, quando no son muy grã des, sera necessario hazer vn pe gote de ocotzotl, pegandolo mu chas veses, para que salga la raiz

¶Nanaoatl: çanno ic ipa quitinemiz in tletlemaitl, i motemaz, compapachoz in quequetzal, anoço icho atl in tepuztlalli.

¶Auh ontlamantli in n naoatl: inic centlamantli i tlacaçolnanaoatl, ioan qui tocaiotia puchonanaoatl: tecpilnanaoatl cenca tecoco, cenca coacivizio, quitetep tzoquixtia in toma, in toc tecocototzo: ipampa çã moc tentica in cocultli: auh inic oalpavetzi, michioauhtli c auh conjz in quauhtlepatli, quen nappa, macujlpa in quiz, ipan motentiaz Auh in iquac ictetepuhtzo quiça i iiexi, conjz tlanoquiloni, ito tlatlapanaltic in cioaio. auh quincaxtlatlapan, auh ça pan mitzmina: auh inin ça noic ipaio in tlacaçolnana oatl.

¶Xixiotl: in quintepiton cuitotica mocuilia, ioan vn onmotecia, onmopitzinia in tlalxiquipilli, auh mopoto auh çatepan onmotlalia in

que esto sucediere echarle an vna medicina de vna rayz que se llama coccpatli: y de otra nombrada tzontecomaxochitl: y esto se hara dos, o tres vezes. Esta medicina destas rayzes ya dichas aprouecha tambien quando a alguna criatura se quiebra por alguna cayda se le revienta al guna tripa, y quando de grã tose. se amorteçe; y entonces se an de mascar, y chupar el çumo, y tragarlo. Aprouecharan tambien estas dichas rayzes, contra el dolor dela cabeça, echando el çumo dellas, por las ventanas delas narizes con lo qual salen muchos mocos, o sagre quaxada. y si esto, no aprouechare: no aura remedio ninguno.



¶ Para los que son muy colericos se ra necessario beuer el agua dela rayz dela yerua, que se llama chichipilli y la rayz de otra yerua tambien llamada chichicaquilitl, mezclada con el agua serenada xocoatl. sera tambien bueno, que se purgue: y despues de purgado, beua el agua dela

vil, tlacopuztecquj vncuetzi in tocujtlapampa, injtoa in cococpatli, tzontecomaxuchitl melocio quauhtepec, ioan in campa ixtlaoacan in mochioa: auh injtevilotca, aço vme te puztli germaca vncuetzi in tixpampa: noiman ic inpiltonth melvitequj, in mo cujtlaxcoltzaiana, noiman ic in mjmjquj tlatlaci piltontli, cemmapilli ixpampa conj: noinamjc in tlatlaciztli, vnmo quaquaqua, mototoloa in toztlac. Auh in aquin totolatinenj, cemolotl in conjz, vctli ipan: auh in totzonecon mococoa, vnmo chichipinja in toiacac: cenaconmati in totzontecon, cenaquiquixtia in alaoac, in quenmanquj quixtia in maltl, eztli coagulado quj: auh in aquin aoc moquj mati, inin patli, inez ca aceix quich, acaneen monoltiltoc, in cocuxquj.

¶ Motlevia: conj chichipilli inelhoaio, chichicaquilitl, tececc, xocoatl: achtomotlanoquj hia, catepan quitoc, in

rayz delos tomates, que se dizen xal
totomatl, mezclada conla rayz dela
yerua que sellama tzacanalquylitl.
Yla rayz de tomates dichos esprimi
sa, ycozer sea en tanta cantidad de
agua, como vna çumbre; y los gran
des pueden beuer della, como can
tidad, de vn quartillo, y los mucha
chos como cantidad demedio quar
tillo. Beuera tambien la mata, lla
mada aitztolin molida, ymezcla
da, conel agua agra, que se dize xo
coatl. .

¶ Los humores delos pies, que sella
ma, xoteuconavilíztli: secura con v
na yerua, que sellama Vei patli, q
se cria en tepepulco, molerse, y po
nerse sobre los pies: ytambiẽ aproue
chara esto para la hinchazon delas
ingles.

¶ Las heridas, curar sean, con
los poluos de vn palo, que se dize
chichicquavitl, y con su clara de
hueuo mojados enella, y puestos
enlas dichas heridas.

¶ Parrapho sexto, de las medicinas, para heridas y vesos quebrados, y des concertados

¶ Las quebraduras delos hue
sos, de los pies: curar sean conlos
poluos dela rayz, que sellama

qualonj xaltotomatl inelo[...]
quj namjquj, in tzacanalquil[...]
ineloaio, in cemolotl ineloa[...]
xaltomatl, vmentin quj, in[...]
veintin, Inpipiltotonti na[...]
tin quj. Auh injn moneloa[...]
maaujltetl tlaolli, ioan co[...]
inmotlevia, aitztoli, in xoc[...]
ipan.

¶ Xoteuconavilíztli: ma[...]
veipatli, tepepulco mochi[...]
moteci, vnmopalteuhtec[...]
ioan ipaio inquexilivizt[...]

¶ Palanjliztli: anoço nex[...]
tlaliztli, netequjliztli, in[...]
injc mjtoa, chichicquavi[...]
tepepan inmochioa: mot[...]
vnmotlalia, anoço mocox[...]
nja, vnmotema, totoltetl m[...]
neloa.

¶ Injc chiquacen parra[...]pho: itechpa tlatoa, in patli, injc pati in açaca [...] quijvitecque, in anoço [...] pustec omjtl, injc mona[...] namjctia.

¶ Intlaaca mocxipostec[...]
ichoatl ic pati, in acocotli i[...]
oaio, monamjctia, injnel[...]

acocotli, y dela rayz dela tuna, y ponerse, en la quebradura del pie, y en bolverse, y atarse con algun lienço o paño: y despues de puesto el paño, sean de poner quatro palitos, o tablillas, ala redonda, dela quebradura, y atar sean fuertemente, con algun cordelejo, para que desta manera salga la sangraza: y tambie se sangrara delas venas, que vienē a juntarse, entre el dedo, pulgar delpie, y el otro, porque no se pudra la herida: y los palillos, o tablillas sean de tener atados por espacio de veinte dias: y despues desto tiempo, se a de echar una bilma de ocutzote con polvos de la rayz del maguey, y con una poca de cal, y sintiendo alguna mejoria, podran se tomar algunos baños.

Las desconcertaduras de las manos, o de los pies, se curā apretando, con la mano el lugar donde son: y despues estirandose, el pie, o mano, para que el hueso se buelva a su lugar. y moler sean las rayzes, que se llamā cococpatli, y mezclar sean con algun cisco, y poner sea esto dos vezes, o quatro vezes: y si se fuere hinchado la desconcertadura, y estuviere muy inflamada, a de sangrar sea enel mesmo lugar.

nopalli moteci, vncā vnmotema, in vncan omocexipuztec: auh in vnmoteac, catepan lienço tica moquimiloa. Auh nauhcampa, in moquappachoa, motetzuiyilpia, momeca icuja: auh in vmomecat icuja, catepan quija in eztli, in oitlacauh: vncan mitovei xopil itzalan, in vncan nepanjvi ezcocotli, vncan inmoços, inje amo tlanaviz, palanjz: auh cempoalilvitica in motoma: in omoton, catepan ocutzotica mopotonja, monamjctia inmetl, mocoxonja, ioan tenextli: auh in omototonj, catepan motema: iquac mjchicaoac, mjequjvelmati, ilcxi.

¶ Inic aaac omocxiuetlanj: in anoço omomaeuetlanj, a cachto mopachoa, motetecoanj lia inicxi, in anoço ima: auh catepan in motequjlia inpatli, inmotenecoa cococpatli, tlillo, aco vppa, anoço expa, anoço velnappa inmotequjlia: iepan; auh in tlatzotza, in tlanavi, inmatleiotia: njman icuhca moço, vncan, in canjn omoc

¶ Las torceduras, delas cuerdas
del pescueço flotar sean blandame
te con la mano, y no sera malo be
ver el agua dela rayz, que es
muy fria, que se llama coaxiuitl
con la qual se despareçe, y no se conge
la la sangre, que en aquel lugar se
podria recoger, y sangrar el lu
gar donde se torcio lavara de
la mesma vena.



¶ Las descalabraduras dela ca
beça, sean de lauar con orines ca
lientes, y exprimir vna penca del
maguei asada, sobre la propia he
rida, y que el çumo que se sacare, sea
caliente, despues sobre este tal, se ha
de echar otro poco, del çumo dela
mesma penca asada, con tal sea
mezclado, con la yerua llamada
matlalxiuitl, y con vn poco del
çisco, y sal, y puesto en la herida
y atar se con vn paño, porque
no se pasme. y con esto se encar
na la herida, y para el que fuere
muy caloroso se le pondra esta

xinatzinj, in anoce vncan omo
maceuhtlanj, injc amo poçaoaz
palanjz.

¶ Intla aca omoquechnatzi
nj: achto mopapachoa, momo
manjlia, matitioana in iquech
in vncan omoquechnatzinj,
injquac omotitiz nouian:
njman iciuhca quijtiuetzi in
in coaxiuitl, aço vppa, anoço
expa in conj, quimoiaoa, in
temovia in eztli, injc amo qu
tlacoz iiollo; auh qatepan mo
mjnaz, vncan in campa ie: o
tlacauh, in aço ilopuchcopa,
injc amo poçaoaz: auh icho
ipan moçoz in tolzontetontli
iezcocoio.

¶ Intla aca oquacoionjloc:
achtopa mopaquilitiuetzi
in eztli, ica totonquj axixtli:
auh in omopaquili, njman
vncan vn mopatzca in meoll
totonquj: auh in vnmopaliuh
cac, in vncan oquacoionjloc:
njman oceppa vnmotequj
lia in meolli, monamjctia, in
motenehoa matlalxiuitl, ihuan
monelhoa, iooan iztatl: auh in
vn motequjli, njman iciuhca
moquimjloa, injc amo vncan

medicina postrera, dos, o tres ve
zes. y al que no, vna ves solamen
te. Y quando fuere encorandose
la tal descalabradura, se pôdra
vn parcho para acabar de sa
nar



¶ Las heridas de estocada, pu
ñalada, o cuchillada, hechas con
palo, o con hierro, curar sean de
la mesma manera, que esta dicho.

¶ Los cardenales, o señales, he
chas con açote, o vara, hinchan
dose, curar sean vntandose
con el patle, que se nombra poça
holizpatli: y esto vna ves, y des
pues tomara algunos baños, y
beuera el agua dela rayz que
se llama iztac patli, mezcla
da con chile. o beuera el agua
con el vino blanco dela tierra
con esto quedara sano.

¶ Quando alguno tropeçare
cayendo, y que hage golpe en
los pechos, beuera luego los ori
nes calientes, con tres, o quatro
lagartijas molidas, y echadas en
los propios orines, y abueltas;
tambien echar vn poco de cisco, y
despues beuera el agua delas ra
yzes, o yeruas aqui nombradas

calaquiz checatl, auh ic oalna
catemj: auh in tlaaca tleio ina
caio, vppa, anoço expa, vnmo
tequjxtia: auh in amotleio i
nacaio, çan ceppa in motecoa,
in inpatli vnmoteneuh, çan
iceen: auh in ienexcoatiuitz,
njman ic mopotonja çaiceen.

¶ In nacaquįxtli: anoço quį
vitequį tepuztica, anoço quauh
tica: çan ie no ie icpati, in vn
motenęuh.

¶ In tlaaca ouitecoc mecatica:
anoço tlacotica, inpoçaoa i
nacaio, in anoço vel ipalcoa
inacaio: njman ic moçaa, inpo
çaoaliz patli, çan ceppa: auh
in opatic, njman ic calaquj, in
temazcalco, auh vmpa conj
in iztac patli, in chichipiltic,
ioan achiton chilli, iztac vctli
ipan, icpati, ic moiaoa inezthi.

¶ In tlaaca motlaujtequj: in
aço mocoxonjtiuetzi, in anoço
meltaujtectiuetzi: ic iciuhca conj
tiuetziz axixtli totonquj, ioan
motemôtiuetzi nauintin cuc
cuetzpaltin, moxoxouhcaleç
ipan conj in axixtli: auh in im
tlilli moneloa, auh çatepan conj,

siendo bien cozidas, y sangrar sea dela vena del coraçon por que no se empore, y se vaya el enfermo, secando se poco, a poco: o se le haga alguna hinchazon en la barriga, o escupa sangre, o ande tosiendo. y para esta tose, o el escupir sangre, beuer sea el agua dela rayz llamada coçauic patli, cozjendo se muy bien, y ha se de dexar entibiar, y asi beuer se dos, o tres vezes, y quando esto no bastare, purgar sea, el enfermo, o echar le an alguna melezina







intlanechicolli in cena chichi... ichoatl inmocavt, ioan mato... quihquj: auh niman iechoatl inalapalezquavitl, ioan yich... tic, auh quj ac in eztli, ichu... inmoçoz, in totollo incauo, m... ic amo catepan vei cocolizt... mocuepas, aço quaoaquis, ... poçaoaz, eztli quj chichas, in... anoço çandatlaztinemis: ... inje pati intotolatinemj, in... anoço eztli quj chicha: conj... inmoçauic patli, moquaquala... tzaz, auh çatamanquj in conj... aço vppa, expa inquj: auh ... tlaavel pati, intlaicitipoça... intlanoce icquaoaquj: njma... icuihca conjs intlanoquilon... ioan icujtlapampa momaca... icpatli.

Lo sobre dicho fue examinado por los medicos mexicanos, cuyos nombres se siguen.

Ioan perez, de sanct Pablo.
Pedro perez, de sanct Ioan.
Pedro hernandez, de san Ioan.
Joseph hernandez, de san Ioan.
Miguel garcia, de san Sebastian.
fran.co dela Cruz, xiuitonco.
Balthasar Juarez, de san Sebastian.
Antonjo martinez, de san Ioan.

y plomo, y oropel natural, y estaño, y otros metales, que todo lo sacaron labraron, y dexaron señales, y memoria dello, y lo mismo el ambar, y el cristal, y las piedras llamadas amatistas, y perlas, y todo genero dellas, y todas las demas, que trayan por joyas que aora se vsan, y traen asi por cuẽtas, como por joyas, y de algunas dellas su beneficio, y vso esta oluidado, y perdido.

¶ Eran tan abiles enla astrologia natural, los dichos tultecas, que ellos fueron los primeros, que tuujeron quẽta: y la compusieron de los dias, que tiene el año, y las noches y sus horas y la diferencia de tiempos, y que conocian, y sabian muy bien los que eran sanos y los que eran dañosos. lo qual dexaron ellos compuestos por veynte figuras o caracteres. Tambien ellos inventaron el arte de interpretar los sueños. Y eran tan entendidos y sabios que conocian las estrellas delos cielos y les tenjan puestos nombres, y sabian sus influencias y calidades y sabian los moujmjentos delos cielos: y esto por las estrellas, tambien conocian y sabian y dezian que auja doze cielos donde en el mas alto estaua el gran señor y su muger, al gran señor le llamauan ometecutli que qujere dezir, dos vezes señor, y su cõpañera

in coztic teucujtlatl, in teputztli, in amochitl, in metzcujtlatl, in temetztli: mochi qujximattiui, mochi qujtztiui in jeztoio, in iztac poçonalli, in teuilotl, in tlapal teuilotl: mochiqujmaviçotiui in epiollotli, in vitzitziltetl, mochichoantin in tlaiximachi, in axcan nemj cozcatl, macuextli, in tlein tlacotli: iece occequi ilcauh, occequj poliuh.

¶ Inichoantin in tultecà, tlamatinj catca, vel motolinianj catca: ichoantin quipoaltitaque, in cexiuhtlapoalli, in tonalpoalli. ichoantin qujtlatlalitiaque, in quenjn tlatlaz ceioal, cemjlhujtl, ic tonalli, catli qualli, catli iectli: auh catli in amo qualli, in nemjtoa, teguantonalli: mochi ichoan in tlatlalil mochiuh, in temjc immatl: auh mjctlamatinj catca. qujmjximattiui in ilhujcac onoque cicitlalti, qujntocamacaque: auh qujmatia in jmjhiio: auh vel qujmatia in quenjn iauh in ilhujcatl, in quenjn momalacachoa, in ic qujttaia in cicitlalti. auh qujmatia, ca mjec tlamantli

su señor y caudillo que los regia
y gouernaua: y la caça que mata
uan se la dauan: y si acertauã
a matar algun leon / o tigre, gato
montes, conejos / o venados le pre
sentauã el pellejo y la carne y
la caça que le dauan ansi en re
conocimjento era para su sustẽto
del tal señor, todo se lo presenta
uan y dauan como tributo, y
tambien arcos y flechas y tenja
palacios que eran vnas casas
de paja / o las mesmas cueuas y
tenja este tal señor vna sola
muger y lo mjsmo tenjan todos
estos teuchichimecas cada vno
vna sola muger, njnguno po
dia tener dos y cada vno an
daua y bibia de por si con su mu
ger sola, buscando lo necessa
rio para la sustentacion de
su vida.

Y dezian: que estos tales, no co
metian adulterio vnos a otras,
y tarde, y casi nunca se hallaua
algun adultero. Y quando se
hallaua alguno, lo tomauan

mj, çan otlatocatinemj, çan pa
notinemj, çaçaieui in ieui, in
canjn impan iooatiuh: vncan
qujtemoa in oztotl, in texcalli,
vncan cochi. Injque y: vnca
intoiacan cauh, vnca in tlato
cauh: in tlein aci, in aço tequa
nj, aço ocotochtli, aço cana quj
pantiztia ocelutl, cujtlachtli,
mjztli: con maca injcoaio, ioan
injnacaio, ioan occequj itla
nacatl, aço tochnacatl, aço ma
çanacatl: iuh quj ic conjta
catia, injc tlan in tlatoanj, mo
chi conjxpantilia: in anoço
in tlaatlaqujl mochioa, in
tlavitolli, in tlacochtli impi
tzaoac, in qujtoznequj mjtl.
Injque y, injn tlatocauh: ca
vnca ical, in tecpancalli, aço
çacacalli, anoço oztoxacalli,
anoço texcalli oztotl: injn
tlatoanj vnca inamjc, vnca
içioauh çace, çan qujxcavia.
Injque yn. chichimeca: in
namjqueque, çan nocencme
injncioaoa, amo qujximati
in tlaxomepializtli: auh in
icnemj, çan inceceltin nenemj:

y llamauan a toda la gen
te que tenja a su cargo. El
tal señor: y se lo lleuauan del
ante del, y ala muger: y los
sentenciaua: y daua por sen
tencia. que todos sus vasallos,
cada vno dellos: empleasse
quatro flechas: en los tales
adulteros: y estando biuos
los flechauan.



Y este señor traya vna man
ta puesta de pellejo, o de
gatos monteses, o de pelleio
de tigre, o leon, o hecha de
pelleios de hardillas: y po
njan se enla cabeça vna
gujrnalda, hecha de vn pelle
jo de hardilla: de manera,
que la cabeça, venja sobre la
frente: y la cola, al colodri
llo: y vn plumaje a mane
ra de vn auentadorcico re

amo ó vmentin momana, n
ic qujtemoa in macehua, in
neuhca: iuh mjtoa, amo mo
tlaximanj: ipampa aça an
vel qujnpixtinemj, mjn cion
oa: auh cenca çan quen man
cenca qujsica, in neci tetlax
quj. In ones: njman mo
motzatzilia, mjxquichtin, m
quexqujchtin cetlatoanj qu
pachoa, iixpan qujvica in te
tlaxinquj in tlatoanj: ioan
cioatl qujntlatzontequjlia,
ixqujchtin imacehoalhoan, c
na ixtlacaacan inca mocone
lia: mochitlacatl nananavi
ic qujnmjna in mjtl, çan io
timanj. Auh in jnechichiua
tlatoanj, mj tlaquenj, ichoa
mjtilma, aço ocutocheoatl,
aço tequanehoatl, aço ocel
coatl, cujtlachcoatl, ano ço
mjzcoatl: ioan mjtoa, itech
loxuchiuh, icoçoiaoalol: au
injcioauh, noiieoacue, iicon
vipil: noiuhque in iemochi
tin cioa, mochipa itlauitol
ichinemj, acanqujcaoa in ne
nemj qujtqujtivi, in tlaqua
itlanjcac, in cochi itzontlan

qual la rezibia, y andaua con ella: y si paria hijo, en siendo de vn año, le ponjan en las manos vn arco, conque le enseñauan a tirar: y no le enseñauã njngun Juego, sino solamente el tirar: sabian, y vsauan maleficios, para en hechizar. Trayan tambien el cabello largo crecido tronchado: y no se trasqujlauan: assi hombres, como mugeres.



¶ Destos chichimecas: vnos auja que se dezian nahuas chichimecas, llamando se de nahuas, y de chichimecas: porque hablauan algo la lengua de los nahuas, o mexicanos, y la suya propia chichimeca otros auja que se dezian oton chichimecas: los quales tenjan este nombre de otomis, y chichimecas porque hablauan la lẽgua suya, y la otomj: otros auja que

impan tooatiuh vnan cochi, mostlaivi: auh intlacioatl tlacati in inconeto, mienauhxiuhtia, miemacujlxiuhtia: njman noce qujmaca chichimeca tepopil njman cana, mochipa qujviatinemj: auh intlaoqujchtli, in icexiuhtia, njman qujmaca intlavitolli: njman moieiecotinemj, intlamjnaliztli: amotle avilli qujmati inchichimeca, çanie iehoatl in tlamjnaliztli. Injque in chichimeca qujmati, qujchioarj, qujmotequjtia, intexoxaliztli, intetlachiviliztli, inteipitzaliztli. Injque in chichimeca: atle innexincanmotzonvia qujlia, moquaxelolhia, iuhque moqujchti, iuhque meioa.

¶ Novnate innaoa chichimeca: iehoantin meiiaqui, innoie tlatoa naoatlatolli, ioan popoloca: novnate inmjtoa, oton chichimeca, njquey ipampa mjtoa, Otonchichimeca anpepoloca, ioan otontlatoa: novnate cuextecachichimeca, inje mjtoa. cuextecachichimeca cipopoloca, ioan cuexteca tlatoa; injmetla manjxtin y, tlacotçiuhque, in tochca intlacanemjliztli, tlato

dezir noche, y ayre, o spiritu invisible: y le eran devotos, y grandes oradores; y la noche que le velauan se passaua ẽ cantar, con vn atamboril que llamã tepunaztli, y hazian le sacrificio puçando, y cortando con espinas, o puntas de magueyes, conque se sangrauan, y para ello tocauan vn caracol grande, en lugar de trompeta, q̃ sonaua muy lexos: lauauan se tambien a la media noche, por mas que hiziesse gran frio. Hazian fiesta cada veynte dias, y sacrificio a su dios: eran abilissimos de grandes traças, sotiles, y curiosos, mecanjcos: porq̃ eran officiales de plumas, pintores, encaladores, plateros, doradores, herreros, carpinteros, albanjes, lapidarios muy primos en desbastar, y polir las piedras preciosas, hiladores, texedores, platicos, y elegantes en su habla, curiosos en su comer, y en su traxe muy afficionados a ser devotos, y a offrecer a su dios, e ymcensar le en sus templos, valientes en las guerras, anjmosos de muchos ardides, que hazian grandes proesas. Esto solamente en suma se dize destos nahoas: porque auja mucho que dezir de su republica, y manera de biujr.

¶ Aquj se dize: quien son los otomjes, y su manera de ser y biujr.

toque, cuezcomeque: auh teoaque, qujnotzque, qujtlatlauhtique, qujmoteutique inteutl: in qujtocaiotique ioalli ehecatl, tlatzumatinj, in ioalli ic qujtlaça tlapitza, teponaçoa, cujcatoque, mjço, motetequj, movitztlalia, tlapitza, apantemo. Cecempoaltica in ilhujchiuhtivi, vel intechca injxqujch ixtlamatiliztli, mnematiliztli, ioan in tultecaiutl, amanteca, tlacujloque, tlaqujtque, teucujtlaoaque, tepuzpitzque, tlaxinque, tetzotzonque, tlateque, tlachiqujnj, tlapetlaoanj, tlatotovianj, tzauhque, hiqujtque, mjmatque, injpan tlatolli, mjmati injpan tlaqualchioaliztli, mjmati in tilmatica, in tlaquentica teoaque, tlateomatinj, tlatlatlauhtianj, tlamananj, tlenamacanj, oqujchtinj, in iaoc mjmatinj, tlamanj, tetopeoanj: can cuel ixqujch y. njcan mjtoa, ocmjec in moaoa, injn nemjliz innaoa, innaoatlaca.

¶ Achiton nican vnmoteneoa: in aqujque otomj, ioan in quenamj inchiz, injn nemachiliz.

cillos, o orejeras, y se pintauan los pechos, y los braços con vna labor que quedaua de açul muy fino: pintada en la mjsma carne cortando la con vna nauajuela. Su comjda, y mantenjmjento: era el mahiz, y frisoles, y axi, sal, y tomates: vsauan por comjda mas que otra cosa: los tamales colorados que llaman xocotamales, y frisoles cosidos: y comjan perritos, conejos, venados, o topos.

¶ Los defectos, o faltas de las otomjes.

¶ Los otomjes de su condicion: eran torpes, toscos, e inabiles reñiendo le por su torpedad, le suelen dezir en oprobrio 'a, que inabil eres, eres como otomjte: q no se te alcança lo que te dixen. Por uentura eres vno de los mesmos otomjtes: cierto no les eres semejante: sino que eres del todo, y puro otomjte: y aun mas que otomjte. Todo loqual se dezia por injuriar, al que es in abil, y torpe: reprehendien dole, de su poca capacidad, y abilidad.

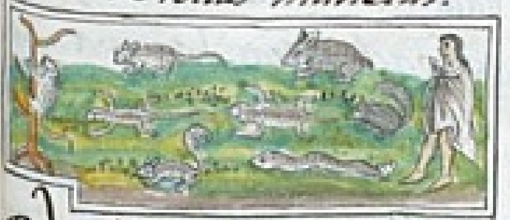
ioan mjcujloa mjnmac mjmelpan, vel moxtic, vel lamo moxolti mjnnecujlol, vel xoxopalecoac, auh qujnmatlali. vel qualli. Injntlaqual ic hoatl intonacaiotl, in çintli, in etl, in chilli, mjztatl, in tomatl. Occenca vel intonal, ma noço iuhnjqujtoy, vel impac in xocotamalli, in epaoaxtli, in chichi, in toçan, in maçatl.

¶ Izcatqui in jmjtlacauhca, injmaqualtiliz in Otomj.

¶ Amo mô oz calia, amo vm paccoa: auh quj ic tecaio, ma noço ic tecaio, ic aio in amoz calia, molhuja: ie vntotomjtl, ie vntotompol, otomjtle quen mach in amo ticcaquj; cujx totomjtl? cujx canel toto mjtl, amo çan ticmotlátlalih in totomjtl. vel mellelacic to tomjtl, otompol, quaxoxo pol, quatlacpol, cuexco ch chichicapol, otontepol, oton pixipol. Injn mochi ic tcaio, tepinauhtilo: itechmana. itech moqujxtia in ainnez caliliz otomj.

Ser animal.

¶ Estos otomjtes: comjan los zorrillos que hieden, y a lebras, y lirones: y todo genero de ratones, y las comadrejas, y otras sauandijas del campo, y monte: y lagartijas de todas suertes, y abejones, y langostas de todas maneras.



¶ Y delas mugeres, auja muchas que sabian hazer lindas labores enlas mantas, naguas, y vipiles que texian, y texian muy curiosamente: pero todas ellas labrauan lo dicho de hilo de maguey, que sacauan, y beneficiauan delas pencas de los magueyes: porque lo hilauan, y lo texian con muchas labores: y loque texiã no era de mucho valor: du

ço iciuhca quipoloa injaxca, injtlatquj, çan timotompoloa.

¶ In otomj, quiqua inepatl, quiqua incoatl, quiqua in mototli, inquauhquimjchi, intlalquimjchi, incalquimjchi: mochiquiqua inveçalotl, in acaltetepon, incoçamatl, in mjlquaxoch, quiqua intapaiaxi, incuetzpali, intemoli, in cujtlatemoli, quiqua in açacachapoli, in aiauhchapuli, inolchapoli.

¶ Auh in otoncioa, tel mjec quinti intlamachchiuhque, quiquiti, quichioa, in maviztic tlamachtilmatli, tlamachcueitl, quiquiti innepaniuhquj, inmjtoa Ocelotilmatli, tlamachcueitl, tlamachvipilli: iece inmochinti Otoncioatzitzinti, çan ichtli inquimaviltia, tlachichinoa, tlacima, tlaoaçoma, tlaaquixtia, tlatexvia, tzaoa, tlatlaquechtlampavia, hiquiti: amono quexquich ipatiuh inquichioa, quiquiti, injtichicoio

que texian de muchas, y diferentes labores, y mane ras de ropas: y vendian lo barato.

¶ Estos otomjes, adorauã a dos dioses: al vno llamauã Otontecutli. El qual es el pri mer señor, que truxeron sus antepassados: y el otro llamauã Iocippa: y aeste iocippa, cele brauan mayor fiesta, que al otro: y para hazella yvan al campo a dormjr, y aholgarse, y comjan alli quatro dias: y cada vez que la celebrauan, a parejauan: paraque ellos dias todo genero de comjda, y beuj da: y no se gastauan pocos ta males colorados, y tortillas hechas de masa mezclada cõ mjel. Y esta era la mayor fi esta, que celebrauan estos oto mjes: y llamauan le el dia de la fiesta totopayna, e Io cippa totoca: y tenjan por sus dioses mayores estos dos: ¶

mjollo, intotolitipeilaio. inoti moliuhquj, injlaatziaiuhquj, in nenjuhquj, innemjquiuhquj. in ichpetztli, injchtilmatli, in ic ichtli, in aiatl, innopalaiatl in çanjstli: iece amoxtepatiuh çaçanquenjn patiio.

¶ In otomj: vmentin inceun vel qujmoteutiaia, injc ce oto teuctli: iehoatl in achto inte iaancauh mochiuh: injc vm iehoatl injtoca Iocippa: auh çan icel, incenca velqujlhuqu viliaia in Iocippa: injquac qujlhuj qujxtiliaia, qujto totopainalo, Iocippa totoc çacatla inichi, intlaqua: navilhujtl inçacatlanemj, in qujch qujcenetoa intlaqua li, in atl: amo çanquexquj impolivi xocotamalli, neca tamalli, nenepanolli, colo Injn injquac y, vel çan iio injn vei ilhujuh Otomj: qu toa, qujtocaiotia: totopain ioan qujtoa, Iocippa toto in cenca veuentin inteuc Otomj, vmentin. Injc ce

La causa de llamar se quata
quãdo es vno, y Quaquatas, quando
son muchos. Es, porque siempre tra
yan su cabeça, ceñjda con la honda:
por lo qual el vocablo se dize de
qua, por abreujatura: que qujere
dezir, quaitl, que es la cabeça, y
ta, que qujere dezir tematlatl,
que es la honda: y ansi qujere
dezir, quatatl: hombre que tiene
la honda en la cabeça, porquj
nalda. Tambien se interpreta de
otra manera, que qujere dezir:
hombre de cabeça de piedra.

Estos dichos Quaquatas, co
mo en su tierra dellos, que es en
el valle, que llaman matlatzin
co: haze grandissimo frio sue
len ser rezios, y para mucho tra
bajo: y como vsauan de las hon
das, conque desde lexos hazia
mal, con ellas eran muy atreuj
dos determinados, y mal mjra
dos: assi en la paz, como en la
guerra: por lo qual: alguno es mal
mjrado, y de poco respecto: pa
ra le iniuriar, dizen le: bien
parece quata, como qujen di
ze, mal criado, o atreujdo: nj
mas nj menos el vino rezio, que
luego se les subia ala cabeça.

caço Quatatl, innjequjntin
Quaquata, mjc quatatl mo
tocaiotia: ipampa in mochi
pa qujtqujtinemj, in çan mo
chipa icmoquailpitinemj,
in tematlatl in Qua. iuhqujn
qujtoznequj, quatematle, in
Qua. qujtoznequj. tzontteco
matl, in tatl. qujtoznequj; te
matlatl: iuhqujn qujtoznequj.
quatematle, anoço qujtozne
quj quatequatetl, iuhqujn
tetl in tzontecon, qujtoznequj
tetl itzontecon.

Inique in Quaquata, in
inchan, injntlalpan, mjtoa
ioan Matlatzinco: cenca cecoa,
ic cenca nochicaoaque, tlapal
tique, oapaoaque, ichtique:
in ichoantin quaquata: auh
no injpampa tematlatl, quj
titlanj in vecatequa: ic cenca
no amotlacaamatcachioa,
in tlaltecpac, ioan in iaoc: auh
in aqujn atlacaamati, inteix
cocheoa, mjtoa, motocaiotia
Quatatl, ioan mjtoa, iuhqujn
quata In qualli vino, in quaol
li vetli, ic cenca ihiio, mjpam

mahiz tostado, que llaman mumuchitl: que es como vna flor muy blanca, cada grano. Su ropa, era mantas de maguey. Estos tambien eran muy malefitos: porque vsauan de hechizerias.

¶ Su ydolo destos toluccas; era llamado Coltzin: hazian le muchas maneras de fiestas, y honrra: y quādo celebrauan su fiesta, ellos solamente la celebrauan, sin que las ayudassen para ella, los mexicanos, y tepanecas: y quādo hazian sacrificio de alguna persona: lo estruxauan, retorciendolo con cordeles, puestos amanera de red: y dentro dellos lo estruxauan tāto que por las mallas de la red, salian los huessos de los braços, y pies: y derramauan la sangre, delante de su ydolo.

La bondad, o virtud dellos.

¶ Estos ya dichos, eran grādes trabajadores, en labrar sus semēteras, y rezios, y para mucho: y cargauan de grādes cargas. Tenian costumbre de bañarse, por las mañanas.

¶ Los que llaman Ocujlteas.

¶ Estos, que se llaman ocujlteas

mochioa injcha, in momochitl. Injntlaquen, mjntilma catca, ichtli, injchtilma catca, injchmaxtli catca. Injquein, no quimotequjtia, no quimaviltia intexoxaliztli, intlchipitzaliztli

¶ Injn teouh inteloque, itoca Coltzin: mjectlamantli in ic quimavitiliaia, aiacquen ipan, amotepan quiteaia. nonqua ilhujtlaia, amo quinpaleviaia in mexica, in tepaneca: injquac tlacamjctiaia, çan quimecapatzcaia in macoaltzintli, matlac contlalia quipatzca, inj matzopas, injquetztepul, injomjcicujl: matlacopa oalquiquiça, vncan noalmotetepeoa, in eztli.

Injnqualtilis

¶ Cenca chimjquinj, cenca ichtique, cenca tlamamanj, cecioac immaltianj.

¶ Nican achi vnmjtoa: in aquique ocujlteca.

¶ Inmjtoa ocujlteca: çan

mucho: haze en su tierra grandissimos frios: porque estan poblados, de baxo de vna sierra neuada: ala qual llaman xocotepetl: y este nombre de maçaoas, se les quedo de su primero, y antiguo caudillo, que se llamaua Maçatl tecutli: los mesmos tambien se llaman Chichimecas.

Totonaques.

¶ Estos totonaques, estan poblados: a la parte del norte. Y estos se dizen ser guastecas: tienen la cara larga, y las cabeças chatas: y en su tierra haze grandissimos calores, ay en ella muchos bastimentos, y frutas: y no se da alli cacao, ni el veinacaztli: sino liquidambar, o la resina olorosa, que llaman suchiocotzotl: y al presente se dan alli, en gran abundancia las frutas de castilla. Alli se da algodon, y se hazen petates, y assientos de palma pintados de color: y el otro genero de algodon, que llaman quauhichcatl: que se haze en arboles. Estos

tique: auh ce nca tlapanavia ceoa, in intlalpa: ipampa cacei o mjtechonoque, in mano itzmelam onoque, tepetl, mjtoca xocotepetl: auh inin toca maçaoaque, itech quiz quj, in achtopa inteiacancauh catca Maçatl tecutli: auh in jqueyn, nomochichimecaitoa.

Totonaque: injcc totonac.

¶ In totonaque, njpa in onoque mjctlampa, tlanacaztla: achi tlapcopa. Injque in, achi mocuextecanequj, in jntlachializ ixmelactique, ixmj mjxtique; ipampa in quaoacaltique, in jntlalpan tona, ixquich vncan in tonacaiutl, ixquich vncan in xuchiqualli: tel ie aic omochiuh in cacaoatl, in veinacaztli, vmpa vitz in xuchiocutzutl: auh in axcan, vel vmpa motlaelchioa, in castilla vitz xuchiqualli, vncan mjchcatl, vmpa vitz, in ezpetlatl, in ezpetla icpalli, vmpa vitz

y mugeres son blancos de buenos ros-
tros, bien dispuestos de buenas facci-
nes: su lenguaje muy diferente de
otros: aunque algunos dellos ha-
blan la de otomj, y otros la de los
naoas: o mexicanos: y otros ay que
entienden la lengua guasteca: y son
curiosos, y buenos officiales de can
tares: baylan con gracia, y lindos
meneos: vsauan buenos guysados, y
limpios: de alli se hazen las buenas
enpanadas de gallinas, nacatamal
li: sus tortillas eran del grandor
de vn codo en redondo, su comida
ordinaria, y mantenjmjento prin
cipal era el axi: En el qual des-
pues de auer sido molido, moja-
uan las tortillas calientes, saca
dos del comal: y comjan las to-
dos juntos.

¶ Quien es son los cuextecas, y
toveiome, y panteca, o pano
tecas.

¶ El nombre de todos estos,
toma se de la prouincia, que
llaman Cuextlan: donde los
que estan poblados, llaman se
Cuexteca, si son muchos: y si vno
Cuextecatl: y por otro nombre
toveiome, quando son muchos,
y quando vno toveio: el qual

tique, cujltotque, oapaltia:
injntlatol popoloca, telequjn
otontlatoa, cequjntin naoa
tlatoa, cequjntin noqujca
quj in cuexteca tlatolli: vel
mjmati ipan cujcatl, vel
motlaqujmati, ipan neto
tiliztli: auh mjmati injn
tlaqual, vmpa vits (ingujl
hujs) tlapictli, nacatamal
li, in tetonal: injn tlaxcal,
cenmolicpitl catca inic ia
oaltic, vel innacaio in chilli,
inic tlaqualia: comalco pa oal
qujztiuh in tlaxcalli, chilli
tlan qujoallaça, conqujmo
chicavia.

¶ Cuexteca: ioan intoca to
veiome, ioan intoca pante
ca, anoço panoteca.

¶ Injntoca in, itechqujça
in tlalli: ipan tocaioca cuex
tla, ipan onoque y, tlalli:
mjtoa, motocaiotia Cuex
teca: in çace itoca cuexte
catl, injhoan intoca Tove
iome: in çace mjtoa Toveio.

y aguzauan sus dientes aposta: y las teñian de negro colores.

Tlalhujcas.

E stos tlalhujcas: son los que estan poblados en tierras calientes, y son naoas dela lengua mexicana: dase ensu tierra mucho algodon, y axi, y todos los demas bastimentos: y al presente se da, grandissima abundancia todo genero de frutas de castilla: y estan poblados hazia el medio dia. Y los totonaques, y toveiome: estan poblados hazia el norte. Y estos vocablos ya dichos tlalhujcatl, quaxtecatl, totonac, toveio, denotan ensi poca capacidad, o abilidad: y aun al que es inabil, o tosco le llaman de tlalhujcatl, o totonac, o cuextecatl, o toveio. Demanera, que por le iniuriar, dizen le estos tales nombres: y aun notan le de otomite, diziendo le: eres otomite?



Sus defectos que tienen,

mjaoa tlapaltica, anoço tlamjaoaltica.

Tlalhujca.

In tlalhujca: ic hoantin in tonaian tlalpan onoque, in naoatlatoa, naoatlatolli injc tlatoa: vel mochioa in inchan, injntlalpan, in ichcatl, in chilli: in tonacaiotl: in axcan cenca motlaelchioa, in castillan xuchiqualli. Injquey, tlalhujca: ic njpa in onoque amjlpampa, vitztlampa: auh in totonaque, in toveiome, ic njpa in onoque, ic mjctlampa: auh in in tocaitl tlalhujcatl, anoço cuextecatl, totonac, toveio: itechca anezcalicaiotl. In aquin amozcalia, qujlhuja: cujx titlalhujcatl, cujx titotonac, cujx ticuextecatl, cujx titoveio: ioan qujlhuja, cuextecapil, totonacapil, tlalhujcapil: ioan nomitech tlacaltecalo in Otomj, mjtoa: cujxtotompil?

In jnjmjtlacaujlica: canmo

y son los q llaman propiamēte tenime.
Pinome, chinquime, chochonti;
y a vno solo llaman, pinotl, chin-
quitl, chochon.

¶ A estos tales, en general llamā
tenime: porque no hablan la me
xicana: y por esto los llaman teni
me, que quiere dezir gente barba-
ra, y son muy inabiles, e incapaces,
o toscos: y eran peores que los oto
mjes, y biuen en tierras esteriles,
y pobres, con grandes necessidades,
y en tierras fragosas, y asperas:
pero conocen piedras ricas, y sus
virtudes.

Olmecas, vixtoti, y mjstecas.

¶ Estos tales, asi llamados estā
hazia el nascimjento del sol: y
llamanlos tambien tenime, por
que hablan lengua barbara. Y
dizen que son tultecas, que quie
re dezir: oficiales de todos oficios,
primos, y sotiles en todo: y que son
descendientes de los tultecas, de
que arriba se a hecho mencion:
Y son muy ricos, porque sus ti
erras son muy ricas, fertiles, y
abundosas: donde se da todo ge
nero de bastimento, en abun
dancia, alli dase mucho cacao,
y la rosa, o especie aromatica,

toca, ic ichoan injntoca Tenime.
Pinome, chinquime, chochō
tin; in çaçe, pinotl, chinquitl,
chochon.

¶ Inique y, in centoca, teni
me: ipampa in popoloca, ic
motocaiotia Tenime. Inj
quey, njman amo mozallia
ia, vel iuhquin Otomj cat
ca ocnel quinpanavia. Inj
quey, çannotetolinjca, çanno
cococatlalpan in onoque: auh
iece nochalchiuh iximatinj,
tlaiximatinj.

Olmeca vixtoti, mjxteca.

¶ Injque y, muchintin, ic
hoantin injxquichtin to
natiuh ixco tlaca: no moto
caiotia tenime, ipampa in
popoloca. Injque y, iuhca ne
nonotzalli catolteca: ca inxe
liuh catca oan, çan ne cauhca
iooan in tolteca. Injque y,
mocujltonoa injnchan, injn
tlalpan. veltonacatlalpan,
xuchitlalpan, necujltonolo
ian, netlamachtiloia: vn
ca injxquich tonacaiotl, vm

Libro vndecimo de
las propriedades delos
anjmales, aves, peces,
arboles, yeruas, flores, me
tales, y piedras, y delas
colores.

Capitulo primero, de los anj
males.

Parrapho primero delas
bestias fieras.

El tigre, anda, y biue enlas
sierras, y entre las peñas, y
riscos, y tambien enel agua: es
noble: y dizen, es principe y
señor delos otros anjmales, y
es avisado, y recatado y regala
se, como el gato, y no consiente el
trabajo ninguno: y tiene as
co de ver cosas suçias, y he
diondas, y tiene se en mu
cho: es baxo y corpulento,
y tiene la cola larga, y las
manos son gruessas, y anchas
y tiene el pescueço gruesso,

Injc matlactli oce amoxtli, in
techpa tlatoa, in nepapan iol
que: in totome, in mjmjchtin:
yoan in quavitl, yoan in xi
hujtl: in tlallan onoc tepoz
tli, amochitl, temetztli, yoan
occequij, yoan in nepapan tetl.

Injc ce capitulo: in techpa tla
toa in iolque, in manenemj.

Injc ce parrapho: in techpa tla
toa in tequanjme.

Ocelutl: quauhtla cha
ne, texcalco chane, atlan chane:
tecpilli, tlaçopilli: qujl inpillo,
in tlatocauh in iolque: mjmati,
moiec imati, mocenmatinj hamo
hopiloanj, tlayl ianj, motlaelti
anj: pilli. tlaçotli. Veiac tlacveiac,
melactic, temjmjltic, pachtic, amo
uecapan: tomaoac, tlaquac, naca
tetic, nacatepul, cujtlapilhujiac,
matotocantic, matotomactic,
macpalhuecuei, macpal papatlac
tic, quechtvmaoac, quechnanatz
tic, quatecontic, quatecon pepol, qua

tiene la cabeça grande: las
orejas son pequeñas, el hoçi
co grueso y carnoso y corto
y de color prieto: y la nariz
tiene grasienta, y tiene la ca
ra ancha, y los ojos relucientes
como brasa. los colmillos son gra
des y gruesos: los dientes menu
dos, chicos y agudos: las muelas
anchas de arriba: y la boca
muy ancha: y tiene uñas lar
gas, y agudas: tiene pescuños en
los braços, y en las piernas: y tiene
el pecho blanco, tiene el pecho
lezne, y como crece se va mancha
do, y crescen le las uñas, y aguzan
crecen le los dientes, y las mue
las y colmillos y regaña y mu
erde y arranca con los dientes
y corta, gruñe, y brama sona
do como trompeta

¶ El tigre blanco: dizen que
es capitan delos otros tigres y
es muy blanco. Ay otros que
son blanquezinos mancha
dos de prieto.

¶ Ay otro tigre de vello

tenamaztic: nacazchichipichtic,
tentomaoac, tentetepontic, tenpo
chectic, tenpochichitic, iacatzolchiac
tic, iacatzolchiaoac: ixpechtic, ix
tletlexochtic: tlancujcujtztic, tlā
cujnene, tlancoiolomjtic, tlāco
chtexoloti, camaxacaltic, cama
xacal: iztte, iztiujujtztic, izticucul
tic, chochole. Cujcujltic, cujcujl
patic: moholchhapanj, motlilcha
chapatz, eliztac, tetzictic, alaztic,
ocelotic, cujcujlivi, mocujcujloa,
cujcujltic, cujcujltia, mocelocujcuj
loa, iztiquiça, tlamotzoloa, tlamo
motzoa, tlaquiça, tlancochquiça
coatlanquiça, tlancujtzoa, tla
tetexoa, tlaquetzoma, tlatlaco
tona, quiquinaca, nanalca, cho
ca, tzatzi, iuhquin tlapitza —

¶ Iztac ocelutl: quil imachcauh
in ocelome, iztac, iztacpatic: ce
quintin, çan ticeoaque, cujcujl
tic, mocujlo:, motlil chachapatz,
moholchapanj: —

¶ Tlatlauhquj ocelutl: tlatlactic,
tlatlauhquj, mochilchachapatz,

yotros cacavates que sella
man quappa tlachtli, come
tambien mahiz verde, y maçor
cas de mahiz: quando topa
con vn mahizal, come lo todo
sin dexar nada: quando le
falta la comida, come hojas de
matas y arboles: quando ester
cola, echa los cacaos enteros a
si vna carga dellos cada vez:
anda los abitadores de aquella
tierra abuscar su estiercol pa
ra coger el cacao que echa
Este animal no teme a la
gente nj muere con saeta
toman le haziendo vn ho
yo grande y cubriendole
con ramas y con ierba pa
ra que caya dentro alli le
matan y de alli le sacan
con sogas y comen su carne q
tiene muy bieen comer.



yoan tlacalhoaz quavitl y
ia cacaçoa: iquac in amo tle
quitta itlaqual. Inic quiz
mochioa quauhtla caca
oatl in aiac quitoca: itoca
tzicacaoatl, yoan quappa
tlachtli, yoan in tonacaiotl
imaana ipan quiça cente
mjlli, vel quitlamja: inic
moxixa quitepeuhtitlaha
in cacaoatl, achi vel centla
mamalpan. In macevalti
tin quitemotinemj in quj
uhtla, inic vncan quicen
pilhuizque in cacaoatl a
mo, momauhtianj, amo
miquj in mjtl, in manel
momjna: inic maci çan
tlacomolhuija, cenca ve
tlan in quitataca in tla
xapuchtli. emapan inic
tlanj, inic vecatlan: inic
oquitatacaque, in panj
quavitl quitetecа, quic
catlapachoa yoan papa



¶Ay vn animal que sellama tzonistac, criase hazia la mar del sur enla prouincia de tuztlan y cascapan: yllama se tzonistac, porque tiene lacabeça muy blanca tan solamente: es del tamaño del tigre ocasi: es baxo depies y de gruesso cuerpo, come carne delas bestias siluestres: quando quiere caçar, regaña como gato: y luego arrebata lacaça: tiene las manos, y los pies como tigre: es muy negro todo el cuerpo: y tiene lacola larga. Este animal

tla: çatepan vncan mo tlacomolhuja intlaca xolutl, vncan quixixili, ic vncan mjquj: çatepã quj mecatiaz quj valquixtia.

¶Tzon iztac: tequanj, vmpa nemj in tuztlanca scapan, achi itlan in vei atenco: Injc mjtoa tzon istac, canjo injtzontecõ cenca istac, iquechtlan tlantica, achi vei tontli: achi ichquin ocelutl tomac tontli, pachtontli: cenca quin temotinemj inma ixnemj: injquac quimjtta, niman cenca quj quj naca, tlanecujtzoa: njmã quicuj teuetzi: injma, in icxi çan iuhquin inoccelutl, cenca acocholoanj iuhquin patlanj injtech

muy pocas vezes pares
ce: y si alguno encuen
tra conel, y le vee la ca
beça amarilla: es señal
que morira presto. y si
alguno le encuentra, y le
paresce la cabeça blan
ca: es señal que biujra
mucho en pobreça aun
que mucho trabaje. Este
aguero se tenja cerca
deste anjmal: matanle
con saeta.



quavitl, inic muchi itlac
injcxi, injma muchi tlil
tic, pepetzca: inj cujtlax
pil viac, çan no iuhquj
in ocelutl. I nichoatl tza
tzi: aiac vel qujtta:
in aqujn qujnamjquj,
in tlaqujttaz, in iecoztic
injtzontecon, aiemjquj
in aqujn qujtta. Auh in ac
qujn qujtta in amo coça
via injtzontecon: icnoca
ti, cacenca veuetz yoli
inoçaa, cenca motolinj
in manel ocveuetz; in
maneltenca oc motlaiel
tiz: in tlavmentin, in tla
noço cintin, muchintin muj
quj, in que manja çaccha
catl in mocaoa, iuh qujn
tzkavitl ipan qujmati
inic maci, ça qujmjna.

¶Ay otro animal en esta tierra que se llama cuitlamiztli: quiere dezir, leon bastardo. Este segun lo que del, se dize, es lobo: come ciervos y gallinas y ovejas: en toma do un cierrvo, harta se del, hasta no poder mas y echase a dormir dos o tres dias no cura de caçar mas: y por esto se llaman leon bastardo por que es gloton no tiene cuenta como los leones; y de noche come las gallinas y las ovejas; y aunque este harto mata toda las gallinas y ovejas que puede.

¶Ay otro animal al qual llaman itzcuinquanj; quiere dezir comedor de perros, que es de la manera del que arriba se dixo: llamanse por este nombre itzcuinquanj, o comedor de perros: porque de noche

intzalan, in tepantla, teca tinemj. Auh in iemaiaxa, ixiictew ivij, ic quijcuj; tetetzi, quitlxo tlatecon; quj cuitlaxcoltepeoa iia nj... nitlochol: Auh tel vnca meça: inic quiximati, mama ça cacaiaz.

¶Cuitlamiztli: quauhtla nemj, çan teixoieh in miztli: inic mo tocaiotia, cuitlamiztli, inocacit centetl maçatl, quipeoaltia in quiquaqua; quiqua, quitequj qua: quj quatoc. Vel quitla mja, omilhujtl, eilhujtl inic amo tlaqua, çan quicenqua, ça vel çotoc tlatemo vitoc, ic mitoa cuitlamiztli: ipampa xixicujn, yoan ipampa in amo motlatia in iocaltia quin oalqua in totolme, quintlamja intla nel centecpantli: in oixujc, ça quin mictia yoan in ichcame.

¶Itzcuinquanj: ca çan ie no iuh in cuitlamiztli: inic motocaiotia cuitlamiztli: in iooal tica oallauh in ical la: Cho ca. Auh ic mochioa: njman mo

llega hazia las poblaciones y
desde cerca del lugar comiença
a aullar: y todos los perros que le
oyen, le responden aullando, y
van corriendo adonde el esta: en
estando juntos conel, los perros
matalos que a menester para co
mer, y come los: y los demas vase;
su comer son los perros halla los
muy sabrosos. Este animal segũ
esta relacion parece ser lobo.

¶ Parrapho segundo delos
animales como zorros lobos
y otros animales semejantes.

¶ Ay en esta tierra vn animal que
se llama coiotl: al qual algunos
delos españoles, le llamã zorro y
otros le llaman lobo; y segun sus
propriedades, a mi ver, ni es lobo
ni zorro, sino animal proprio des
ta tierra. Es muy velloso de lar
ga lana, tiene la cola gruessa
muy lanuda: tiene las orejas pe
queñas, agudas: el hocico largo
y no muy gruesso, y prieto: tie
ne las piernas nervosas: tiene
las vñas corvadas y negras. y si
ente mucho, es muy recatado. pa
ra caçar agaçapase, y ponse
en acecho, mira todas partes pa
ra tomar su caça. Es muy sagaz en
acechar su caça: quando quiere
arremeter ala caça, primero echa

chimotin quinan quilia in chichi
me mochintin tzatzi in ixquichtin
quicaquilia itzatziliz. niman
iuicpa viz. Auh in oitlan mocen
tlalique: mocololhuique, vncan
cana in quezquitetl velitiz qui
qua. cenca vel itlaqualtoan mo
chime: vel quin moiautia vel
iaiapan quin mati

¶ Inic vme parrapho: intechpa
tlatoa, in ixquichtin, iolque, ma
nenque: in quauhtla in ...

¶ Coiotl: tentzo, veiac, pachtic
pachtli, pachtic, vitztlapilpachtli:
caz vivitztic, tenmetlapiltic, a
tempitzaoac, tempotzcatic, tem
chichitic, xotlatlacotic, iztet
tic: tlitliltic, in iztli, iolitzmat
in imati. Inic tlama: vel motla
pachiviani, vel motepachiuia
ni: movillana, tlatechmotec
motlatlachtecca: quimotolinia
in ima, in inacaz: vel motlatla
chialia, navictlachia: vel ...
quinma tlacatl ic inmati
motlapachiviani. Auh ...
quinmopotza: in at totolme, in
at ichcame: in çaçotlein ...

te como vio este negocio, penso dē
tro desi: diziendo. A qual destos
ayudare: y determjno ayudar
aquel anjmal: y como vna vez
daua, y començo de herir ala
culebra: y luego la culebra se
des en rosco, y cayo enel suelo:
y començo de yrse, y meterse en
tre la yerba: y tambien el anjma
lejos se fue huyendo, y de ay a
vn rato, torno se a encontrar cō
el camjnante, entre vnos mahy
zales: y lleuaua dos gallos en la
boca, por los pescueços: y puso los
delante el camjnante, que le a
via librado dela culebra: y hizole
señal conel hocico que los tomase,
y fuese tras el camjnante, hasta
que llego asu casa: y como vio don
de entraua, fue abuscar vna ga
llina, y lleuaua su casa: y dende
ados dias le lleuo vn gallo asu
casa. Este anjmal come carne
cruda, y tambien maçorcas de ma
hiz secas, y verdes, y cañas ver
des, y gallinas, y pan, y mjel.
Este anjmal tomanle con tram
pa, o con alça pie, o con laço o
flechanle: y tambien le armā
en los magueyes quando va
abeuer la miel.

intlacatl, in ollacatl: nimoca
uhtie quiuiuitequi, in coatl: co
atl quiyttas, intlacatl, in coatl:
niman caltzapantiuetz: in co
atl: nima iciaiatica, in coiotl.
Auh momozcalli: nimā iemo
tom, aço omehoratica, in nepa
milpan, ipan actto in coiotl, ...
acauh: inoquinmomaquixti
vntetme intotolme, vexolo
quin vica, iixpan quimo tlaça
N, quintentopeuhteneuh
inoquinma quiltuitzne quin
oiq. Occeppa ia in coiotl, in ic
iaiih, ichantacauh: occeppa
vtlica quinamic in coiotl: occ
centetl quimacac cioatotolin
Auh moiacthan tlacauh: occe
ceppa iquezquiioc, nocentetl qu
tlaçaty yitoalco vexolotl. In
tlaqual; y. coiotl: nacatl, ma...
xoxouhqui: cintli, elotl, ...
xaltomatl. nochtli, capolin
tamalli, tlaxcalli, necutli.
Auh inic maci coiotl: motlaca
ycoalhuia, momovia, motlac
peuia. motlaxapochvia, mo...

¶ Otro animal deste especie ay en esta tierra que llaman cuitlachco ioctl: y tiene las mesmas condiciones arriba dichas; saluo, que enel pelo es semejante al osso cuitlachtli; y tiene cerujguillo gruesso, y muy bel loso: y enel pecho, y en la cara, tiene vn ueello de pelos grandes, que le ha ze espantable.

¶ Ay otro animal deeste especie, al qual llaman azcatlcoiotl: tiene las mis mas condiciones, arriba dichas: saluo que se sienta sobre los hormigueros y por esto se llama azcatlcoiotl: y tam bien quando aulla de noche haze muchas vozes juntas, vnas gruessas otras delgadas otras mas delgadas.

¶ Ay otro animal desta especie al qual llaman tlalcoiotl: tiene las co diciones arriba dichas: pero no se crian en las montañas como los o tros, sino cerca delos pueblos a este llaman le algunos zorro o rapo so come gallinas y fruta y ma zorcas de mahiz, y cosas menu das y sabandijas.



¶ Ay otro animal, que se llama ocotochtli, que tambien abita en tre las peñas y montes, es del tama ño de vn podenco, baxo, y corpulen to: tiene el pelo pardo, por el lomo

na: injnequi ia, ynican motlah caltiaya, motepeztevia

¶ Cuitlachcoiotl: anoço cuetlach coiotl, çan ieiuhqui in coiotl: ic ich nyomjn, mocujtlatzinnequi: cuitlachtic, chichintic vncan itu xi.

¶ Azcatcoiotl: çan ieiuhqui in co iotl: injc motocaiotia azcatlcoiotl: injquac choca, iuhquin centzõ tli coiotl, choca, cequj tlatoma oa, cequj tlapitzaoa, cequj pipits ca.

¶ Tlalcoiotl: itoca tlalcoiotl in callah, injc tlaoacan nenemj, in amo texcalco tlacati, inian cana tlalla: quiyoznequj, in tlalcoiotl: amo vel coiotl çan calla, çan to tlan in quj quiztinemj, totolli quatinemj, nochquatinemj, elo quatinemj, cinquatinemj, capul quatinemj: mochi quj qua in quatinemj, mochi qujqua in tapa iaxin, in coatl.

¶ Ocotochtli: ocoatochtin; poc tostic, coztiaiactic, injcuitlapan: quachichiltic injtzonio, inj cel

y despues que ellos an comido, el come lo que sobre; y dizen, que haze esto porque tiene la lengua tā ponçoñosa, que si comiesse, empõçonaria la carne, y moririan las otras bestias comiendo della.



¶ Ay otro animalejo que llaman Oztoa: llama le este nombre por que siempre abita en cuevas, y alli cria sus hijos es pequeñuelo, tiene el hocico como un porquezuelo, tiene el pelo luengo y un poco aspero es de color buro. Y come ratones y hardillas y tā bien come conejos.



¶ Ay otro animalejo q̄ se llamā mapachitli y tambien le llaman cioatlamacazqui, y tambien se llama ilamaton: quiere dezir, vejezilla: tiene las manos, y los pies como persona, destruye los maizales quando estan verdes comiendo los: sube a los arbo

pitzaa: auh çenca çaquizti, inic qujmattitia, in toquaiame. in acotlama: inman icic vitze, in tequanime, in tlaquatzque. Auh in oacallaque, inman icicatli, injexco: auh in ictlantiuh injexco, ça quj papachichina, in jnacaio; auh in tequantin, ça quichichina injexco; ça texan quiqua in jnacaio; quj tzatzaiana.

¶ Oztoa: injc mjtoa oztoa, vel quitemotinemj, in oztotl: in vncā motlacatilia, vnan tlatemoa, vn çan mopilhoatia: iuhquin peçotli tenpitzactic. Auh injtomjo, chichiltic: auh chamaoac, achi ia manquj: auh injtlaqual in quimjchin, in veçacatl, in at cana ipan quiqua, totzintli mochi quiqua.

¶ Mapachitli: yoan itoca cioatlamacazquj, yoan itoca jlamaton: injc mapachitli motocaiotia, injma: vel iuhquin titlaca, tomacpal: noiehoatl injcxi, vel iuhquin toxocpal: injmā tlaquj tlamachvia in tonacaiotl, in xo

les, y come la fruta dellos y come
la mjel delos magueies y vive
en cueva: haze su abitacion en
las montañas, y en los riscos y
entre las espadañas del agua: en
el tiempo de invierno quando
no ay frutas. njmahjs. come ra
tones y otras sabandijas. Al
gunas vezes anda en dos pies
como persona y otras vezes a
quatro pies, como anjmal hur
ta quanto halla, por ser assi la
drona; y por tener manos de per
sona, le llaman Mapachitli. Es
baxuelo y rollizo, y tiene lar
ga lana, tiene la cola larga, bu
ra, y pelosa amanera pegorro:
la cabeça grande, las orejas pe
queñas. el hucico largo y delga
da y prieto, el cuerpo pardo y
pelosa.



¶ Otro anjmalejo que se llama
peçotli, es como el arriba dicho
mapachitli. saluo que no tiene
pies njmanos como persona, si
no como anjmal: es de color buxa.
llamase peçotli: como si dixesse

par. vel ixch quiçi. quitaci, mochi
quiqua: canellacamaie, vel qua
uhtleco, nupalleco: con qua qua
in capolin, in xocotl, in nochtli.
in necutli: oztoc ientla, quauh
tla, texcalla, atlan, tulla, nonq
an nemj: in canjn movelmati.
vmpanenj: in tonalco, quj mjchma
tapaiaxti, iolcame in qujn qua.
canel noço tlacamaie; tlacaicxe,
in quemman moquetztiuh, in nene
mj. Auh injc cenca ichtequjnj: in
ic mochi qujcujnj, in tlein qujtta,
yoan injc tlacamaie: inic motocai
iotia Mapachitli. mjmiltic, qui
xopapachtic, xopapatlaltic, xo
pale, tlacaxopale. tlacamai
pale: pachtontli. mjmjltontli.
paçotic cujtlapil popoiaoac, cuj
tlapil xexeltic, cujtlapilhujac.
quatecontic, nacaz vivitztic. te
metlapiltic. tempitzaoac, tempi
tzapil, tempochichiltic.

¶ Peçotli: çan no iuhquj in ma
pachitli, çan amo tlaca macpal
nothel ... tic: injc motocaio
tia peçotli. ipampa mochi tlacu
qual, in tonacaiotl, in xochi...

gloton, por que de todas cosas come, y siempre come, nunca se harta. Y daqui se tiene costumbre de llamar peçotli, al que come mucho y nunca se harta siempre anda comiendose o donde vee alguna cosa de comer luego arreme ta acomer la.

¶ Otro anjmalejo ay que se llama coiametl, o quauhcoiametl: es muy semejante al puerco de castilla y aun algunos dizen que es puerco de castilla, tiene çerdas largas y asperas y tambien los pies tiene como puerco y delas çerdas, de este hazen escobillas como delas çerdas del puerco de castilla. Este anjmal come bellotas que se llaman quauhcapulin, come tambien mahiz y freisoles, y raizes y fruta: come como puerco de castilla. y por esto algunos llamã coiametl, al puerco de castilla, por la semejança que tiene, con este llaman tambien peçotli al puerco de castilla, por que come, como este anjmalejo, aque llamã gloton o peçotli.

qualli, ipampan çan tlaquanj. Auh in aquin, çan tlaquanj in amoxuicama, itoca peçotli; in peçoti, quj toznequj; cenca mjxiujequj, anoço njxixicujnti, anoço mjtlaquatiuetzi, anoço a mjxiujcamati.

¶ Cuiametl, anoço quauhcoiametl, no yoan itoca peçotli; vel iuhquj in jman tlacan contlaz, ha can quitlanevi in puerco: auh injc quauhtic, amo quinevi vi ttin in puerco, in castillan vitz; pacotic, pacopol, tomjo chamaoac; in jtomjo iuhquin coiolomjtl, oapaoac, chicaoac, atic, pipinquj, tlalichtic, tlalhoatic, ichoatl in motocaiotia, xeloaztli. Injtlaqual: haoatl, quauhcapolin, tonacaiotl, tlanelhoatl, xochiqualli: vel iuhquj injctlaqua in puerco, ic oquitocaiotiq coiametl in puerco. Auh injc motocaiotia pitzotl; in puerco, ipa pa injctlaqua in motencacapatza, in jiuhquj mopitzoa.

¶ Parrapho tercero de otros anjmalejos pequeños como hardillas y otros semejã tes.

¶ Ay muchas maneras de hardillas, en esta tierra: vnas dellas son grandezillas largzillas, y son de color moreno: tienen el pelo blanco pequeñitas, orejas delgadas, la cola espagañada, el pelo buro y en las puntas negro: come quanto ay, pan y carne y fruta todo quanto puede auer come aunque se le defienden, no a miedo, nj por esso lo dexa, imperceptiblemente hurta, y come lo que esta guardado. y por esto llaman a los ladrones techalutl. El chillido deste anjmalejo es delgado, y biuo.

¶ Otras hardillas ay, que se crian en las montañas, y en los arboles: estas ardillas, comen piñones, y los grumos tiernos de los arboles, y los gusanos que se crian en los arboles: descorteça los arboles, por sacar los gusanos, que estan dentro.

¶ Injc ei parrapho: itechpa tlatoa in occequjntin, in quenamique iolque, in manenenque.

¶ Techalutl: mjmjlpil, veiacapil, iaiactontli, camjltic, poiactontli, tomjiopoiactic, iamaqui nacazvivitzton. tempitzaoac, tlapilhujac, cujtlapilxexeltic, cujtlapilpopoiactic, quachichiltic: mjcujtlapil, tomactontli. Injtlaqual mochi in tonacaiutl, yoan in xochiqualli, nochtli, capolin. ¶ Auh can njman haquitlamacahuja: in tonacaiutl, manel mopia, amo ic momauhtia, iequjcaoa: vel latetlachielti, injc tlaqua, injc ichteqvi: auh injc quj, nomotocaiotia techalutl ... pipitzoanj, mapipitzoa.

¶ Quauhtechalutl: iehoatl in quauhtla nemj techalutl, quauhtecpac in tlaqua: çan mochipa quauhtech in nemj. Auh injc mo tocaiotia quauhtechalutl: ... Çan quiqua in ococintli, in quauitl yiacacelica: yoan in quauhocujlin: quixixipeuhtinemj

¶ Ay otra manera de hardillas, que llaman tlaltechalutl: llamase assi, porque crian en los mahizales. y moran en arenas, y entre las piedras: y alli crian sus hijos como topos, son muy dañjnas para los mahizales.

¶ Ay otro anjmalejo que se llama Motolli, es pequeñuelo y de color buro: tiene la cola larga y blanquezina, tiene el pelo muy blando: come todas las cosas, que comen las hardillas.

¶ Ay otro anjmalejo que se llamá motoiauitl: es semejante al de arriba dicho, dela mjsma especie: es pardo escuro, de color de los ratones: y abita de baxo dela tierra, como ellos.

¶ Parrapho quarto de aquel anjmalejo que se llama tlaquatl que tiene vna bolsa donde mete a sus hijuelos, cuyo cola es muy medicinal.

in quauitl, yncan quimana in quauhocujltin: mapipitzoa.

¶ Tlaltechalutl: çan ienoiehoatl in techalutl, ichoatl in ecalla, in mjlla nemj: mjc mjtoa tlaltechalutl, tlallan mjtlan, tecamac, tlacoiocco. Auh inhquintoca: tlalla in mopoltzoa, vel quixpoloa in tonacaiutl.

¶ Mothotli: çan qualtun, çan tepiton, iztacotztli, popotacpil: cujtlapil poiacotztli, cujtlapil veiaca, tontli. Inhquijn athi tecoacatontli. Imjxquich tlaqual techalutl: ioixquich mjtlaqual, in Mothotli.

¶ Motoiauitl: quioiehin mothotli, tece vel poiactic: vel tlilpoiacac vel camjltic, mjuhquj toçan: mjquj quimjchin. tlallan ichan: çan vel no iuhquj.

¶ Injc navi parrapho itechpa tlatoa in quezcamj vieiis, in tolquj manenenquj: mjtoa tlaquatl.

¶ Tlaquatl: tlaqnatone, anoço

estragado el estomago con opi
laciones.



¶ Parrapho qujnto de
las liebres conejos coma
drejas. ✠



¶ La liebre tiene largos mjem
bros y bien hechos, y pelos rezios.
tiene vñas, tiene el cuerpo largo.
tiene el pescueço larguillo: las ore
jas tiene agudas, largas y anchas
y cauadas: tiene el hueso redon
do, y corto, tiene el pelo pardillo:
las puntas delos pelos negrestinas
tiene pelo blando, ni es muy largo
ni es corto: es medianamente liso.
Este animal es muy ligero, corre
mucho, cuelase como saeta: tiene
la cola corta: el pecho blanco, la
freça echa redonda como mahiz
la carne es comestible



¶ El conejo es casi como la liebre
vn poco menor: haze cueua donde

tlacoatl yoan in macaxtli, ipoiauh
xochitl, in cacaloxochitl ipan i ma
aoc tlemo quiqua in oquitlaxcal
tlacauh inmomotexten.

¶ Inic macuilli parrapho, o
nicã qujntin in iolque, ma
nenque, itechpa tlatoa in que
nami yeque.

¶ Citli tecpon vilacac, tete
cocoztic, iztic, tlacvitac: quetzalvia
caiontli, nacaz vivitztic, nacaz
tlatztic, nacazpapatlactic, nacaz
tecopinaltic, tzonololtic, tentel
pontic: tzcoac injtomjol, çan cal
in iacachichimitic: tamanquj
iactic, popoiactic, popoiaoa
no viac, amo no tetezitic
ipan, alaztic, painanj: totocanj
motlaminanj, hecatocanj, teiccuj
hiuiquepatic, cujtlapiltetepontic
eliztac, auh injcujtl, ololpipil
quj in tlaolli, vel ichoatl injtlac
cujtlatl, monelolo, motompi
tlaloa, macoquetza, paltlam

¶ Tochin: anoço tochtli, ton
vel nouiiuh quj in citli, iece

cria sus hijos, y haze nido para poner los escondenlos, en partes secretas: es comestible tiene la carne sabrosa.

¶ La comadreja, es delgadilla: tiene la colilla larguilla, tiene la cara manchada, es bermejuela: tiene el pecho blanco; Come ratones, y gusanos: Especialmente, los que llaman nextecujlin, y tlalomitl: tambien come gallinas, chupando las por el sieso: tiene el estiercol muy hediondo. Es muy amiga delos pollos, y delos hueuos, comelos mucho, dessea mucho topar con las gallinas, que estan echadas sobre hueuos para comer selos: no es de comer.

¶ Ay vn animal en esta tierra, que echa gran hedor, y por gran espacio hiede: es del tamaño de vn gato, tiene los pelos largos, es de color negro; tiene la cola espongada: es bajuelo, tiene las orejas agudas, y pequeñas; tiene el hozico delgado: abita entre las piedras y en las cueuas, y alli cria sus hijos. Su comer es escaraba

itepitzin, yolallatzin, tlacatl, iioa intlatlatia, motlatlatlaquja, motlapacoltia: anoço canana metitla, intlatlaiocoaian, movicatiuetzi: velic, aviac, vel patic, vel tzopatic.

¶ Coçama: anoço coçatli, pitzaton patlachtontli, cujtlapilhujacapiltic, pitzotzontli, mjmjltic, mjxtecujcuj lo, tlatlactic, tlatlactontli, eliztac. Injn tlaqual: quimjchtin, nextecuj lin, tlalomitl: noiquja in totolin, conquiquitza in jezço, chinaloa, tomaiauhtic injcuitl, cenca poiac, cenca cocoiac: vel qujnmoiaotla, intotolcocone, yoan intotoltetl: vel qujnmocevilavitinemj, vel qujnmopipitzmaujlia, intlapaltzo.

¶ Epatl: paçoltic, paçoltontli, paçoltic, tliltic, catzaoac, cujtlapilxexeltic, patlachtontli, macazvitztic, tempitzaton: tlallan tlavitic, oztocco, tepancamac, teramac in mopilhoatia, in mothanatia.

Injn tlaqual: pinacatl, metzonocujlin, nextecujlin, caltatapach.

xos, y gusanos, y vnos escarabajue los que buelan. Mata las gallinas y come los hueuos, como la comadreja: despues de harta de comer, mata las gallinas, y come las cabeças. y despues de harto, dexa las por ay, por el suelo muertas. La vrina deste anjmal, o sufreça, es cosa espantable del hedor que tiene, paresce, cosa infernal y pestilencial: esparcese por gran espacio. y si alguno la quiere tomar: luego alça la cola y le rocia con la vrina, o con la freça, donde toca esta suciedad en la ropa, para se vna mancha amarilla, que jamas se puede quitar esta freça: si a alguno toca en los ojos, ciegale: y si le comen, los que tienen bubas, sanã: y la carne si la comen los gotosos sanan.

¶ Monas, o micos: ay muchas en esta tierra: crianse en las partes, que llaman anaoac, que es hazia oriente, en respecto de Mexico. Son estos anjmales barrigudos, tienen larga la cola enroscanla, tienen manos y pies como persona, tienen vñas largas

Auh vel quin moiacatia: in totolme, in cocolheti ynjnchquj coçama nogujtzin pathi chima. in totolme. Auh moixvic: qujn quequetzoma, çan yio in qujn qualia, in tzontecon auh inovel ixvic, çaie qujene qujn tlaça. quintetema: vel temj manhtz injiel: vel huiac, mjequj hiiaktic, iialpatic: in mjexi cententalli motzca, centlalli mantiuh. Auh inaca canaznequj: in çan qujtta ynman motzinquetz hueca icteoca injiel: in acoitlma, qujxilia coatvia vel cenqujtuj, mjexilia. Injiel: ololtontli: yi... ca: inaquin yxco vetzi, mj... intony, injiel epatl ixpopoiot... ixtlacavi. Innanacatl: qualpetzvloa, injiel epatl: qujlti... tz, innanaoatl.

¶ Oçomatli: yoan itoca ...
tzintli, quauhtla chane, ...
oac, tonaloixco: cujtlapicic, ...
tlapicaltic, cujtlaolol, cujtlo...
tic: cujtlapilhujac, cujtlapil...
coltic, tlacamaie, tlacaicxe: ...
vel oste, iztivivia. Auh in ...

pantadas, dan a huir: y dexã sus hijuelos por ay: ni los veen, porque van ciegas con la ceniça. Entonces los caçadores lleuantanse de presto, y tomã a manos los monicos: y crian los, y amansan los. Estos animales facilmente se amansan: sientase como persona, vsan a las mugeres, burlan se con ellas, y de mandan de comer, estendiẽdo la mano, y gritan.



¶ Parrapho sexto, de los cieruos, y de diuersas maneras de perros, que los naturales criauan.



¶ Ay cieruos en esta tierra, de muchas maneras: viuen en las

ponj, xiuhcuecuepouj: velixi intleq quiztli vetzi. Auh in tlexochtli in nextli moiaoa connanj: in tleq tlitli, in pan connanj. in iehoantin oçomatin: in nexth imixco tlalaqui icmoiaualoa, choloa: iuhquin... quinoca: quintlaztzoa, quinma maiauhtzoa, in inpilhoan: in ma nelnoço ocquintemoa, aocmo qu mitta: ic vncan tema macujtivetz in anqui: vncan ano in oçoma cone, çatepan oapaqalo, tlacaca tilo. In oçomatli: altri tlacacati qui, moquichtlaltaanj, noquinma manalhuja, in cioatzitzintin: te tlaitlanjlia, mamaçoa teixpan teixtlan quinamana inima tlatoa pipitzca.

¶ Inic chiquacen parrapho intechpa tlatoa in maçame, injuhquj iehoatl Maçatl in oc cequintin, can no iuhq que inima iehoantin in ... chime, inquin nemjtiaia ... vecauh.

¶ Maçatl: no yoan itoca tla quauhtlamaçatl, quauhtla

montañas, son altos de cuerpo: tienen las piernas largas, y bien hechas: son de gran cuerpo, y gruessos: tienen barriga; tienen el pescueço largo, y el hocico largo, y delgado: y tienen las orejas largas, y agudas y concauas: tiene el hocico tierno, y grasiento: tiene las vñas hendidas, tienen pesuños, son gruessos dela parte trasera, tiene la cola corta ancha: son de comer, tiene carne sabrosa, son de color cenizienta. En naciendo luego se leuanta y anda como los corderos y potricos: es muy ligero. Come mahiz en yerua, y frisoles, y hoja de frisoles, y pace las yerbas, y las hojas de los arboles, y come madera podrida, y los gusanos que nacen de los maderos, come heno y hojas de arbustos.

Los cieruos machos, tienen cuernos de color de madero seco, y blanquezino: tiene los cuernos llenos de gajos. Muda los cuernos, metiendo los en vna horcada de arbol, para despedirse dellos, tira fuerça atras, y dexa los en el arbol: desta manera derrueca los cuernos de su cabeça, y bueluese moço/a muechacho./

quauhtlotlic, tetepon mimiltic, tetepon coltic: tlaque, tlacamaçac, ixtic, cuitlatomactic, quechviac, tomiellapiltic, tompitzavac, tompitzaton, nacazviviac, nacazvitztic, nacazcocopichtic: iacatzol ichiac, iacatzol chicaoac, chocholle, mixitl, itoca chochollj, tzintopoltic, tzintepantic, cujtlapiltetepontic: yelic, haviac, yiamolli: inj tomjo nexeoac. Auh mjc tlacatl: can njman moquetztivetzi, iuhquin ichcatl ic tlacati, iuhquin cavallo: tzomoltic, tlacujtlic.

Intlaqual, tonacaiutl, tlaolli, etl, elotl, etl, ecoquilitl: yoan in quauhcellotl, yoan quappala, yoan quauhocujlin, yoan eloçacatl, yoan tlacoxivitl. —

In maçatl quaquave: caoquichtli, quaquauhtetecetic, quaquamatzoltic. Ino tlatzivh iquac quauh moquaquauhtlaça: quamaxac caquja, mjquaquauh: nima tzin tlaça, vncan quiquappoztequj mjquaquauh: ic quipilquixtitiuh. —

¶La cierua no tiene cuernos; quãdo es chiquillo: el cieruo, o cierua es pintado, de vnas pintas blancas, espessas por todo el cuerpo. El temaçatl es cabra montesas.

¶Ay cieruo blanco: dizen, que este es Rey delas cieruos: raramẽte parescẽ, juntanse ael los otros cieruos: el pelo nole tiene del todo blanco, sino blanquezino escuro, y no muy blando.

¶Ay otra manera de cieruos que llamã tlamacazca maçatl: es largo, y alto, y la cara tiene manchada, al rededor delos ojos, negro: y abaxo delos ojos, tiene vna veta de blanco que atraviesa por todo los huelos.

¶Los perros desta tierra, tienẽ quatro nombres: llamanse, chichi, y itzcujntli, tambien xochcocoiotl, y tambien tetlamjn, y tambien tevitzotl: son de diuersas colores, ay vnos negros, otros blancos, otros cenizientos, otros buros, otros castaños escuros, otros morenos, otros pardos otros manchados. Ay algunos dellos grandes, otros medianos: algunos ay de pelo lezne; otros de pelo largo tienen largos hocicos, los dientes agudos, y grandes: tienen las orejas concavas y pelosas, cabeça grande: son corpulentos, tienen

¶In maçatl, in amo quaquave cacioani: moc piltontli, in maçatl conetl: cujcujltic, ixtlaca cujcujltic: iuhquin temaçatl.

¶Iztac maçatl: quil intlatocauh in mamaça, can tlaçonemj: ça oaloa itlan nenemj in mamaça: amo nelli iztac, ça tlaçotlapo chintic çan...ticcoac, nexiaiactic.

¶Tlamacazca maçatl: vel velc... vel quauhtic: mjchiuh... tetliltomolo, nonexocoac...

¶Chichi, itzcujntli, ytlacot... xochcocoiotl, yoan tetlamj... tevitzotl. cequj tiltiquec, cequj iztaque, cequj nextique, cequj poltique, cequj pocotiqu..., cequj... quj iaiaItique, cequj cujcujlt... quec, cequj ocelocujcujltique... quj vei apan, quauhtic, quauh... tlaltic: cequj çan vel ipan... ton, cequj tepitic, cequj... pac, popoltic, temmetlapi... cujtztic, tlancujtzt... nacaz... tic, maçacocopichtic...

vñas agudas, son mansos, son domesticos, acōpañan, o siguen a su dueño son regozijados: mene an la cola en señal de paz gruñē y ladran: abaxan las orejas hazia al pescueço en señal de amor. Come pan y maçorcas de mahiz verdes, y carne cruda y cozida, comen cuerpos muertos, comen carnes corruptas.



¶ Criavan en esta tierra unos perros sin pelo ninguno, lampiños, y si algunos pelos tenja eran muy pocos.

¶ Otros perrillos criavan, que llamavan xoloitzcujntli, que pe ritus njngun pelo tenjan, y de noche abrigavanlos, cō mantas para dormir. Estos perros, no nacen assi: sino que de pequeños los untan con resina, que se llama oxitl: y con esto se les cae el pelo, quedando el cuerpo muy liso. Otros dizen: que nacen sin pelo, en los pueblos, que se llama Teutlixco, y Toztlan.

paiaui, nacaztlan papaçoltic: quatecontic, quatetecontic: tlaq. cujtlatolontic, cujtlatomactic ixtecujtztic: tlacacujque, tetlan nemjnj, teujcalhoch, teui vicanj, tetlaloch tocanj: papaquj, mjtenhavilanj. mocujtlapilaia caltoanj, pipitzcanj: macaz quimo tolochianj, pipitzca: papaquj. ma caz quimototoltia: mocujtlapilaia iaacchoa. Injtlaqual tonacaiutl: naca xoxouhquj, nacatl mjcucic mo chi quiqua, in tlem jnequj nacatl: vetlatheelli, quiqua mjnaiac, inxo quiiac, in palanquj.

¶ Teuj: quitoznequi chichi, tetzic tli, amo tomjo chamaoac, alachic.

¶ Xoloitzcujntli: chichi, can njma hatle intomjo, can vel petlauhti nemj. Almatli injtlan cochi in quimoquechia. Inic quichioa xo loitzcujntli: mocujlvntli, oxitl ica quipepechoa: vel novian ic tzpevi intomjo, ic xipetzevi inj nacaio.

¶ Ay otros perros, que se llaman tlalchichi, bajuelos, redondillos son muy buenos de comer.

¶ Ay otro animal, al qual llaman porco del agua: porque viue en el agua. Estos son los que nosotros llamamos nutrias: es del grandor de vn podenco, tiene el pelo hosco escuro, y muy blando, no le entra el agua, no se cala del agua, des liza se el agua del, como si estuviesse grassiento: come este animal pe ces, y todo lo que ay en el agua.

¶ Los topos desta tierra, son grandes, como grandes ratas, tienen el pelo bermejo, son carnudos y gordos de los pies bajos, casi que arastra la barriga: tiene la cola no muy larga, tiene uñas lar gas, y coruas, tiene dientes: dos de la parte, baxa largos, y otros dos de la parte, alta: tambien lar gos, y otros pequeños: de cada par te cerca destos, tienen recios dien tes: los quatro grandes, son algo cor uados: tienen orejas pequeñitas y redondas. Este animal es de comer, y sabroso, y muy gordo, y a quien roe sus huessos en tomece sele, los dientes, o haze sele de tera: tiene corta vista, y a la cla ridad no ve nada. haze cueuas

¶ Tlalchichi: quitos neque, tla
tl, pachtontli: tlalpanton, ...
itl.

¶ Auitzotl: iuhquin tlalchichi
atlan tlacne, atlan nemj: atl ...
innemj. Injtoca ijo iuh quin ...
itonjo: poiactic, poiaoac, ...
qui: Auh can njman amo vel qui
ti çan pciaoa in atl: iuhquin
mantecaio. Injtlaqual mjchin
mjxquich atlan onoc.

¶ Toçan: coztontli, nacatecon
nanatztontli, nanatztic, pachtic
cuitlapile, iztiviviac, iztiuitl
tlanjxquatic: tlanjxquatetzon
tlanjxqua cocoltic, nacazchichi
pichtic, nacaziaiaoaltic, ...
nj, velic, haviac: chiaoa, cocolo
ixmjmjquini, mopotzaz, mop
haltianj: tlallan mjchan, tlal
lan mitlacati; aic tlaltic paq...
ki, camjcac tlallan nemj. Tet...
tlepac quiça: ... onmati ...
tlacoiocco, mocalpoloa: tlat
tacà, mopotza. Injtlaqual
yixquich quiqua intlantli...
inquauhnelhoatl, in mezell...

amanera de pan y carne. cru
da y cocida y pesado. y todo lo
que se secan en el agua, que come
mos: todo lo muelen, y todo lo es
tragan: hazen nido de pajuelas,
y otras cosas blandas: roen las
cosas de vestir, y tragan las mātas
y plumas ricas, y todo lo que se
guarda en arcas y cofres, todo
lo roen, y destruyen; y hurtan
las piedras preciosas y ascon den
las en sus agujeros, no dexan co
sa que no destruyan por muy guar
dado que este.

Deaqui tomaron nombre, los
que espian, y escuchan: lo que se
dize, y haze en otras casas para
irlo, adezir en otra parte: ae stos
llaman, quimichin o ratones. y da
qui sale vn adagio, que dizen: nj
quimichti, que quiere dezir: rato
neles, supe secretamente lo q
hazian, y dezian mis enemigos:
enbiando espias, que viessen o ye
ssen sus palabras y obras. Los
ratones se matan cō gatos viuos, y

Inj tlaqual tonacaiutl: quiquaa
cintli. quiqua chilli, aiotli, a
oachtli: yoan michin, yoan m
ontzotzol: quiqua cacaoatl, m
caiaoatl: Vel tlacatlaqua, quiq
qua nochtli, in capolin. ¶ q
qua tamalli, tlaxcalli, quiqua
naca xoxouhqui, mjccelic naca
in michin michi quiqua. in xo
quijac: Vel iuh quin tlateu. Inj
paçol quichioa caçacatl, qualtic
ma. noquitemoa in tlaçotli, quj
tzonia. quitequi in tilmatli, in
quetzalli: in tlem tlacopialoni
in quitzotzonia, muchi qui
coa: in manel cenca canjn ca
manel cenca motlaçopia, inma
nel oticon calaqui: cō itlacoa
tlaçotli. Ic nonotzcaiotia quim
thin: in tetlan onquj, ipampa
manel canjn: çacalaquj
calaqui. ca conaj in tlatolli
ontlanemjlia, in tehua
Niquimjchti: quitoznequj
tlanencati; tlatetequj, tlatt
potia. Inic maci quimjchin
mjn, gatos quin mjctia;

tos, que haze para aquello, y despues va lo comiendo, poco a poco. ./.



¶ Capitulo segundo delas aves.

¶ Parrapho primero de las aves de pluma rica.

¶ Ay vna aue en esta tierra, que sellama, quetzaltototl; tiene plumas muy ricas, y de diuersas colores, tiene el pico agudo, y amarillo, y los pies amarillos; tiene vn tocado en la cabeça, de pluma, como cresta de gallo: es tan grande, como vna ave, que se llama tzanatl, que es tamaña, como vna vrraca, o pega de españa: tiene la cola, de forma y composicion, destas aues, se llaman tzanatl, o teutzanatl, que se crian en los pueblos. las plumas, que cria en la cola se llaman quetzalli, son muy ver

xixiquipiltecuhtia vmpa quiyte-
vmpa quiçaliaquja, in tlein quiqu-
ca, yoan yoatlallan quezcontia,
vmpa quitentiquetza: inic qui-
pan quiqua tinemj. —

Inic vme capitulo: intechpa
tlatoa in ixquich tin: in ixquich
tlamantin in nepapan totome

¶ Inic ce parrapho: itechpa
toa, in ixquich tlamantin nepa-
pan totome, in çan qui...
que. —

¶ Quetzaltototl: tenvitztic,
tencoztic, xoxococoztic, quauhtl-
quile, amatlapale, cuytlapile
çan ipan qualton, in iquin
vei tzanatl, in icuytlapiltzan-
palinivio. Inytechca: in qui-
tia hivitl, iivia quetzalli:
pilteteh in mani, xoxoctic,
xoxocpaltic, xiuhcaltic, xim-
tic: in iuhquin tolpatlactic,
tzaianj, vivitzilivinj, xoxouia,
malivi, vivivi, vevetzlivi,
tlaciaoa. Injn icuytlapil...

tiene de color de viña, y vn poco encarnadas: son anchuelas, y agudas, y estan sobre los cañones delas plumas largas del ala, que se llama, quetzalvitztli, son verdes, claras, largas y derechas, y agudas delas puntas, y resplādece su verdura. Abitan estas aues, enla prouincia, que se llama Tecolotlan, que es hazia vndu ras, o cerca viven enlas arboledas, y hazen su nido enlas arboles, para criar sus hijos.

¶ Ay vna ave enesta tierra que se llama tzinitzcan, o teutzinitzcan: esta ave, tiene las plumas negras, y vive enel agua: las plumas preciosas que tiene, crian las enel pecho y en los sobacos debaxo, delas alas, que tiene mitad prietas, y la mitad verdes resplandecientes.

¶ Ay otra ave, que se llama tlauhquechol, o teuquechol, y vive enel agua, es como pato: tiene los pies como pato, anchos, colorados, tambien el pico tiene colorado, tiene el pico como paleta de bodicario, que ellos llaman espatula: tiene vn tocadillo

tli, in vel yiacol iacac ixoa; itocaiotzioliuhquj: çan qualton, tomiltiltic, xoxovic, auh tzicoltic. Auh in quioaltoquilia: in yiacolpan ca, itoca: tecpatic, patlactontli, vitztic. Inquitzinpachoa yiacol itoca, quetzalhujtztli, yoan itoca chilchotic, piaztontli, iacavitztic, xoxoctic, xoxoqujaltic: pepetzca, xoxotla, xoxocaltia. In in tototl vel itlacaltian, in tecolotlan: auh quevitl yitic in mochantia, quinmopilhoatia.

¶ Tzinitzcan tototl: teutzinitzcan: atlan in nemj; tiltic, catzaoac in jvitio. Auh injc mjtoa teutzinitzcan: hiellpan, yoan icijacac in maquj. chic tlapanqui, centlacotl tiltic, centlacotl, xoxoctic, xoxotla, pepepetzca.

¶ Tlauhquechol: yoan itoca teuquechol, atlan chane, canauhtli, xopapatla, xochitenilhic: tempatlaoac, ... tepoztic injten: qualli chiqujuh. Injtzontecon; yoan injel

en la cabeça colorado, tiene el pe cho, y barriga y la cola, y las alas de color encarnado, muy fino y las espaldas, y los codos delas alas muy colorado, el pico tiene amarillo, y los pies amarillos. Dizen: que esta aue, es el princi pe delas garzotas blancas que se juntan a el, donde quiera que le veen.

¶ Ay otra avecilla de plumas ri cas que se llama xiuhquechol: ti ene la pluma verde como yerba. tiene las alas azules y tambien la cola. criase esta aue hazia las partes, que llaman anaoac, que es al oriente de mexico, hazia la mar del sur.

¶ Ay otra aue que se llama çaquã, tiene el pico agudo, y las plumas de sobre el pico, tiene coloradas: tiene las plumas leonadas, por todo el cu erpo. las plumas dela cola, sõ ama rillas muy finas, y resplandecientes tiene la misma cola, otras plumas negras, con que cubre las amarillas, quando buela, y estiende la cola, entonces se parescen las plumas amarillas, y encubren la cola ama rilla, con las negras, y assi paresce como llama de fuego, y como oro: cri anse en anaoac.

injtzitzan: yoan injcujtlapil yoã injiahaz, injatlapal: iztaleoac, tlaztaleoaltic iztaleltic, pine oac. Injcujtlapan, yoan injia col, chichiltic, vel icnelic, chil patzcaltic. tencoçavia: tencoz tia, tempatlaoa, xococavia, xo cacaçavia: xochichilivi, iztale oa, tlaztaleoaltia. chichilivi, i cuci. —.

¶ Xiuhquechol: quiltic injivio, texotic injahaz, yoan injcuj tlapil: anaoac nemj. —.

¶ Çaquan: tenvitztic, iacachichil tic: in ivioian ihivio, quappa chtic. Auh injmotencoa çaquã icujtlapilin; coztic, vel cozpa tic, cozpeltic, cozpalalatic. Auh tliltic injquitlapathoa: noiequj pochia, injquac quiçoa icujtla pil: iquac inoalneci coztic; vel quitlanexmaca, quitonamei tia: intliltic: iuhquin tletl, iuh quin tlexochtli. iuhquin teu cuitlatl oalneci. —.

¶Ay otra ave, que se llama Aio
quã; mora enlas montañas de
cuextlan, y mjchvacan: tiene el
pico agudo, y negro, toda la pluma
tiene negra, ecetu la cola que tie
ne las plumas, las medias blan
cas, y las medias negras./.

¶Ay otra aue que tambien se lla
ma Aioquan, y es aue del agua:
todas las aves del agua se acõ
pañan con ella, como cõ su prin
cipe: tiene el pico amarillo, y las
codillas delas alas verdes, las
plumas grandes de las alas, y
las dela cola tiene las ametala
das, con blanco y verde: la plu
ma de todo el cuerpo, tiene la ber
meja, tirante a colorado./.

¶Ay otra aue que se llama chal
chiuhtototl; criase enlas mon
tañas, es pequeña, tiene el pico
agudo. la cabeça y la cola tiene
verde, y tambien las alas. los es
cudos delas alas, tambien los tie
ne verdes escuros, la pluma de
baxo delas alas, y de todo el cuer
po, tiene la color azul claro.

¶Aioquan: quauhtla chane
cenca tlaquauh vmpa chane
in cuextlan. yoan in mjchoacan
tenvitztic, tentliltic, novian
tic mjhvio. Auh injcuitlapil
iztac ic vivilteqvj: ic mjtoa
Aioquan.

¶Aioquan: atlan chane. inj
nemj: cololhujtinemj, mjxquj
totl. atlan nemj. Auh in canjn
quetza: vncan motecatoca
chivi in totome. tencoztic
xoxouhquj, inj ahaz. mjcuitla
pil: tzepa ca zalquj, iztacavi
tequj. in navian ihvio, tlatla
uhquj. Tenvitzavi; tlatlauja
motecpacacatli.

¶Chalchiuhtototl: quauhtla
catl, tepiton, tenvitzton
tzontecon: yoan mjcuitlapil
quiltic, yoan injatlapal: in
nalli quiztinemj, no quiltic
achi yiauhtic. Auh in tlani
ca yiatlapal: yoan iniel
chi itlac, texotic, xiuhtic
xocaltic, teuxiuhtic: texo
texotla. xippopoca

¶ Ay otra ave que se llama Xiuh
tototl, que se cria en las provjn
cias de anaoac, que es hazia la
costa del mar del sur, en pue
blos que se llama, tecpatla, tlapilol
lan, oztotlan. Es esta aue del
tamaño de vna graja, tiene el pi
co agudo, y negro: las plumas del
pecho moradas, la pluma delas
espaldas es açul, y las delas alas
açules claras; la cola tiene de plu
mas ametaladas, de verde y açul
y negro. Esta aue se caça enel mes de
octubre, quãdo estan maduras las
ciruelas; entonces las matan, conze
rbetanas enlos arboles: y quando ca
e a tierra arrancã alguna yerva,
para que tomandola, no llegue la ma
no alas plumas: porque si llega, las
pierden la color —

¶ Ay vna aue que se llama xiuhapal
quechol, y tambien se llama tziuhtli.
tiene el pico largo, y los pies negros,
tiene la cabeça, y la cola, y las alas
y las espaldas, de color açul claro, tie
el pecho y la barriga leonado, y las
costillas delas alas, tambien leona
dos.

¶ Ay otra aue, que se llama xochi
tenacal, mora enla montañas en los
arboles: criase en la provjncia de
totonacapan y cuextlan: hazen
nidos enlas palmas: el nido que ha
ze, es como vna talega, que esta
colgada dela rama del arbol: tie
ne el pico conavo, y largo, muy
amarillo: tiene la cabeça y el cu

¶ Xiuhtototl: anaoac in nemj
nj, anaoac tlane iuhquj, ix
quich in tzanatl. tenvitztic, ten
hiltic: injielpan aiopaltic, inj
cujtlapan vel xoxoctic, texocal
tic: tecoa injatlapal, yoan injcuj
tlapil: chictlapanquj, centlapal
xoxoctic texotic; centlapal tliltic,
chictlapanquj. —

¶ Xiuhapalquechol; yoan itoca tzi
uhtli, tenviac, xotlitliltic: injtzõ
tecon, yoan injcujtlapan, yoan
injatlapal anocencama tlapal. yoã
injcujtlapil: texotic. quappachtic,
anijtic, yoan injacol: xoxovia, xo
xoltia, quappachivi, quappach
ti.

¶ Xochitenacal: quauhtla inem
tlan. quauhtla ichan: occenca
vmpa tlacanemj in totonaca
pan. in cuextlan, quauhtitech
in mopilhoatia: çan quin xiquj
pilquetza inipilhoan; quijm
piloa. tenviac: tenacaltic, ten
costic, tencoxpoltic, tencozpalala
tic: Inic mjtoa xochitenacal: inj
toscatlan, inj quechtlan: cozpa

cuerpo verde, tiene las alas y la cola leonado, y ametalados de negro, y blanco.



¶ Ay otra ave que se llama quappachtototl, es de color leonado todo el cuerpo.

¶ Ay otra ave que se llama elototl, tiene las alas de color morado, tiene el pico verde escuro y açul.

¶ Parrapho segundo, de los papagaios y zinzones.

¶ Ay muchas maneras de papagayos en esta tierra, unos dellos llaman toznene: tiene el pico amarillo y armado como gavilan, tiene la cabeça colorada: crianse en la prouincia, que se llama cuextlan. quando son pequeños, que estan en el nido, son verdes, en el

tic, teztic: vel icuiac, xochitic ... tzontecon: in yoan itlac yoan ... tic, quappaltic. Auh in iatlapal ... yoan in icuitlapil, quappachtic ... auh Hiltic. istac ie vivitlatqui ... tempatlaoa, tenacaltic, tencoa ... via, moctotlo vitequi, moyvilt... qui.

¶ Quappachtototl: quappachtic, motquitica quappachtli: pochtic ... quitqui, vel icuitic: pochecoa, ... tia, pochtli.

¶ Elototl: tlacevilli, ... pal yoan in iten. xiuhtototl ... xotic. tlacevilneci, tlacevil...

¶ Inic vme parrapho: in ic ... pa tlatoa in totome, in ... iehoatl toznene, in alo, yoa ... in vitzitzilin.

¶ Toznene: tencostic, tenaca... tencochotic, qualli in quilte ... vel tlaquauh itlacalhuan ... cuextlan. Iecatqui in ipilt... vito: quiltic, yiauhtic, ... tic, in icuitlapan, yoa in ...

pescueço: y la cola y las alas y las
codillas tienen verdes y amarillas:
las plumas pequeñas delas alas
que cubren las plumas grandes
delas alas y las plumas del pecho
y la barriga son amarillas escuras,
llaman se xollotl. las orillas de
las plumas delas alas y dela cola
son coloradas. crian hazen nido
en los riscos muy altos. y en la ra
mas delos arboles muy altos. En
estos lugares hazen nido y ponen
sus hueuos, y empollan sus hueuos
y sacan sus pollos: en estos lugares los
toman y los amansan.

¶ Otra manera de papagayos, llama
toztli: y son estos mismos: quando ya so
grandes y buelan, y crian; entonces
tiene las plumas, muy amarillas
y resplandecientes: quanto mas va
creciendo en años, este papagayo, tan
to mas va, amarilleciendo se: y por esto
llaman toztli: quiere dezir. cosa
muy amarilla

¶ Ay otra manera de papagayos que lla
man Alo. crian se en la prouincia que
se llama cuextlan. viue en lo aspero
delos montes. riscos: crian en las espe
sas arboledas, son domesticables: tie
ne el pico amarillo y corvo; como alcon:
tienen los pies, y piernas callosos, tie
ne la lengua aspera y dura y redon
da y prieta. los ojos tienen colorados y
amarillos; tienen el pecho amarillo y
tambien la barriga, las espaldas mora
das, las plumas dela cola, y delas alas tie
nen bermejas casi coloradas: llamase es
tas plumas cuetzalin, que quiere dezir lla
ma de fuego: la cobertura delas alas q
cubre las estremidades delas plumas grādes
y tambien las que cubren las estremidades
delas dela cola, sō aquellas, con vnos arreboles
de colorado.

ctitlan, yoan inycuitlapil, yoan
inmatlapal. Auh inyacol iac xo
xoctic, coztic: quitzimpachoa
inyxquac. Auh inyelpan inytitipā:
coçeoac, cozpiaiactic: inin hivio,
itoca xollotl. Auh inycuitlapil yoā
inmatlapal, matlatlauhqui: tex
calco, quauhticpac, apachtiticpac,
inmotapaçolhtia, in tlatlaça, in
tlapachoa, in tlatlapana: vncan
ano, tlacaciuhtilo. —

¶ Toztli: in iehoantin tozneneme, co
çavia, coçpiltia, tomjolti: in novian
yhivio, iç mitoa, toztli. —

¶ Alo: tlaquauh vmpa nemj. in cuex
tlan, texcalco, quauhovican in tla
catinj: tlacaciuhtilonj. Tenços tic, te
coltic, xotetecontic, xochacaiotic,
nenepil chacaiotic, nenepilolotic,
nenepillitic: ixtletlexochtic, el
coçauhqui, haticoçauhqui. Inycuj
tlapan yiauhtic: inycuitlapil,
yoan inmatlapal: tlatlauhtic, tla
tlauhqui, iconac, vel quiçiuj: itv
ca, cuetzalli. Inyacol quauhio yoā
inquitzimpachoavc, icujtlapil: te
xotli, tlatlavia, tlatlaltia, tla
tlalti, cozcamilivi. —

¶ Otra manera de papagayos ay que llaman cocho: es muy semejante ala llamada toznene: tiene el pico amarillo y corvo, tiene la cabeça colorada, y to das las plumas del cuerpo moradas, los codillos, y todo lo esterior delas alas tiene colorado escuro mezclado, co amarillo: las plumas pequeñuelas, que estan sobre la carne del ala, que llaman xollotl, son amarillas mezcladas coloradas, el bello como pelo malo, que tiene cerca dela cola, y cerca de las alas es colorado mezclado de amarillo: esta aue canta y habla, y parla qualquier lengua que le enseñan a rremedar alos otros animales; Responde, diziendo lo que dizen cantando lo que le cantan: es muy docil.

¶ Ay otra manera de papagayos q̃ se llama, quiliton: son estos chiquillos, tienen la cabeça colorada, el cuerpo todo verde: los escudos de las alas coloradas. Comen mahiz y frisoles, deprenden a hablar: habla lo que le muestran.

¶ Ay otra manera de papagayos que se llaman tlalacuecali: crian se enlas montañas, tienen el pico amarillo, y corvo: tienen la cabeça colorada, tienen los codillos delas alas de color encarnado escuro, tienen el pecho amarillo escuro, tienen las alas y la cola y las espaldas de color verde.

¶ Cocho: quiyenevile in toznene tecoztic, tecoltic, quachichiltic: mouian yxiviio, yiappaltic: yiacol quauhio tlappoiaoac coztlatlaltic. Injivitto: yiapac xiuhpili viti: ynjcuitlapil, yoan yjatlapal, matlaltlauhqui: cuicani, tlacatlatoani: tlacaiin, tetlaqueçalhuiani, tetlaxanjquiltiani; tetlamachticani, tetepinani. Tetencopina, tetlamicauj, cuica, cuicuica, tlatlatoa, tlacatlatoa.

¶ Quiliton: quiyenevila in toznene, yoan in cocho: tepiton, tzotzon, quachichiltic, quilmouian viappaltic. Injiacol quauhio tlapalpoiaoac: tocaitl: ynjtlaqual: tlaolqua, tlaolqualtia.

¶ Tlalacuecali: quauhtla... tencoltic, tencoztic, quachichiltic, acol camopalpoiaoac, elcoziacaltic; ynjcuitlapan, ynjatlapal, ynjcuitlapil: viappaltic, ynjappal nenequi; xiocpaltic, ynjcuitlapil: yoan ynjatlapal

¶ Ay vnas auecitas enesta tierra q̃ son muy pequeñitas, que paresce mas moscardones que aues, ay muchas maneras dellas: tienen el pico chiquito, negro, y delgadito assi como aguja: haze su nido en los arbustos, ay pone sus hueuos y los empolla, y saca sus pollitos: no po ne mas, de dos hueuos; come o ma tienese del rocio de las flores, co mo las auejas. Es muy ligero bue la como saeta: es de color pardillo, renueua se cada año, enel tiem po del inuierno, cuelganse de los arboles por el pico, alli colga dos se secan, y seles caye la pluma: quando el arbol torna a reuerdecer, el torna a reuiuir, y tornale a nacer la plu ma. Y quando comiença a tronar, para lluuer; entonces despierta y se buele, y resucita. Es medi cinal para las bubas comjdo, y el que los come nunca tendra bu bas, pero haze esteril al que los come.

¶ Vitzitzili: vitzili, tenvitztic, ten pitzaoac, tenvitzaponatic, tentza pitztic, tenvitzmalotic. Tlacotitech: quauhtitech in motlapaçoltia, in tlatlaça, in tlapachoa, in tla tlapana: çan vntetl in jteuh. tlaçopilhoa: xochinecutli, xo chimeiallotl in jtlaqual. Çoloc tic, tzomoctic, texeoac, mopil quiztianj, tlatinchina, necuhchi china, motlapaçoltia: tlatlaça tlapachoa, tlatlapana, mopil hoatia; patlanj, çolonj, pipitzca. In jnvalco: mooatza, quauhtite chcaquja in jten: vncan quauh vaquj, tetzollioaquj, in jhujiotepeoa. Auh in jquac itzcalli: in ic tlatvtonja, in ic tlatzmolinj, in ic tlaceclia: no iquac oceppa mo pilevjlotia. Auh in jquac quaqualaca quiaviti. iquac iça, iquac moiolinja, iquac moizca lia. Inin nanaoapatli: in quj nequj aic nanaoatiz, in jcecpa quiqua in jnacaio: iece qujtva, tetzaçacatli.

¶Ay vno destos avecitas que se llaman quetzalhuitzili: tienen las gargantas muy coloradas y los codillos delas alas bermejos el pecho verde, ytambien las alas, ylacola parescen alas plumas que tzales. /

¶Otras destas aues otras que llamã xiuhuitzili: son todas açules, de muy fino açul, claro, amanera de turquesa, resplandeciente.

¶Ay otros que sellaman chalchihuitzili; verdes claros, amanera de yerba.

¶Ay otros que sellaman, yiauhtic vitzili: son de color morado.

¶Ay otros que se llamã tlapalhuitzili: son colorados, ymezclados con pardo.

¶Ay otros q̃se llaman, Aiopalhuitzili, son decolor morado claro.

¶Ay otros que sellaman tleuitzili son resplandecientes como brasa.

¶Ay otros que sellaman, quappachvitzilin: son leonados, como amarillo.

¶Ay otros q̃sellaman, hecavitzili son largujllos: vnos dellos son cenjcientos, otros son negros: estos cenjcientos, tienen vna raya blanca negra por los ojos, y los negros tienen vna raya blanca por los ojos

¶Quetzalhuitzilin: tozcachichil
tic, acollatlauhquj: xoxoctic in
elpan, yoan inyatlapal, yoan
incujtlapil: moquetzalnenequ

¶Xiuhuitzilli: matlaltica, motq
tica texotic: xiuhtototic, tico
tecuhxiuhtic xippopoca, teuxi
popoca.

¶Chalchihuitzili: xoxoxocpa
ximmaltic, quiltic.

¶Yiauhtic vitzili: yiappaltic

¶Tlapalhuitzili: tlapalpoiaoac

¶Aiopalhuitzili, tlapalcamjl
nochtic.

¶Tleuitzili: xoxotla, injn vitz
pepepetzca

¶Quappachvitzilin: poctic, po
coztic, quappachtic.

¶Hecavitzili: viacatontli, ce
nexeoaque, cequj tliltique.
In nexeoac iztiltic mjxtlan
an, injc mjxtlhiuh. Auh in tl
tic: iztac injc mjxtlhiuh, mj
thioa, mecahuithioa, ixtlan
tlaana.

¶ Ay otros que se llaman, totozcatleton, tienen la garganta colorada y resplandeciente, como una brasa. Son cenizientos enel cuerpo: y la corona dela cabeça, y la gargãta resplandeciente como una brasa. /

Ay otros que se llaman, tlalovitzilin, son redondillos, cenizientos con unas vetas blancas. /

¶ Ay otra avecilla que se llama, iollototoll, criase en la provincia, que se llama teutlixco: es hazia la mar del sur. Es ave pequeñuela, como una codorniz: llamase, iollo tototl: porque los abitadores, de aquella provincia: dizen, que los coraçones delos difuntos, o sus animas se buelven en aquella ave; su canto es dulce, y suave: la cabeça, y el pecho y las espaldas, son entre parda y amarillo, la cola tiene negra, las plumas delas alas, tiene amarilladas, y las puntas blancas. es de comer. /

¶ Ay un ave que se llama, popocales, y vive enlas montañas: tiene este nombre, porque canta, diziendo popocales, ala puesta del sol, y antes que sale, canta diziendo, popocales: mora enlas barrancas en la provincia de Tuztlan

¶ Toztzatleton: toztatleton, toz catle, nextic, nexxoac, inijquac nepantla, yoan inytozcac: vel xoxotla inijnvico, iuhquintletl, pepepetzca, xoxotla.

¶ Telolovitzili: ololtontli, nextontli, ticectontli: ololivi, ticeoa, nexeoa.

¶ Yollo tototl: umpa nemi teutlixco, vncpa in vitzilatenco: çan tepiton ixquich in çolin. Inic mitoa iollo tototl: iuhquitoa, in umpa tlaca: ca iniquac timiqui: quimixiptlatia in toiollo. Auh inic tlatoa: inic cuica quicnotlalia inijtozqui: vel teiol cemelti, teiol lali. Inijtzontecon: inijelpan, inij cuitlapan: achi ixnexcoztic. Inij cuitlapil: tliltic, çanio inijahavitz, iztacavi viltecqui: inijahavitz iztac, qualoni.

¶ Popocales: quauhtla ichan, inic motocaiotia, popocales: iuhtlatoa; muchipa iquac in iconcalaqui tonatiuh, yoan in aiamo valquiça tonatiuh.

y Catemahco: come peces. es tama
ño, como vn pato: pero tiene las pi
ernas largas, tiene el pico agudo
redondo y colorado: y los ojos ta
bien tambien colorados: tiene la
cabeça, amarilla escura: el cuello
y las espaldas y los pechos y la co
la pardos, y las plumas de de ba
xo la cola pardillas: tiene los pies
colorados. y es de comer.



¶ Ay otra aue que se llama tecu
ciltototl: y llamase assi, porque
quando canta: dize. tecuçilton, te
cuciltõ: tiene delgada la voz:
es del tamaño de vna codorniz,
y tiene la pluma como la codorniz:
es de comer. Criase en las prouin
cias de teutlixco, y tozttan.

¶ Ay otra aue que se llama ixma
tlatototl, viue enlas montañas ha
zia la mar del sur: llamase por
este nombre Jxmatlatototl, porq̃
su canto es como habla de persona:
dize quando canta. Cempavee,

inquitoa pohpocales. Auh quen
atlauhtli quitocatinemi: vmpa
nemi tozttan, catemahco: in
chin inquiqua. Ixquich in pa
tos: çan ic achiquauhtic. Inj
vitztic: mjmjltontli, chichiltic.
Injxtelolo chichiltic. Injtzon
con poccoztic. Inj quechtli, injcuj
tlapan. injelpan, injcuitlap
nextic: in tlanjpa onoc ...
auh in tlanj onoc achi ixcuy
chectic: injicxi chichiltic qua
lonj.

¶ Tecuçiltototl: injc motocaiot
muchipa iuhtlatoa, vel quj
quixtia. tecuçilton, tecuçil
pitzaoac in jtlatol, ixquich in
çoli: auh çan no iuhquj in jx
vio. qualonj: çan no vmpa
in teutlixco, tozttan

¶ Ixmatlatototl: quauhtla
ichan, vmpa nemj in ana
Injc motocaiotia ixmatla to
totl: achi vel iuhquj in tla
tol tlacatl, injc tzatzi: quj

campavee: y es vna palabra, que vsa la gente de aquellas partes: y parece que los aterrienta: tiene el pico plateado, tiene la cabeça y el pecho, y las alas y la cola, y todo el cuerpo cenjciento, y tambien los pies: es de comer. —.

¶ Parrapho tercero de las aves, que viven en el agua/ o que tienen alguna conversacion en el agua.

¶ Muchas maneras de patos ay en esta tierra, que viuen en el agua, y comen peces, y ranquillas, y gusanos del agua, y otras sabandijas del agua.

¶ Ay vna manera de patos, que se llaman concanauhtli son grandecillos, baxuelos de pies, de color cenjciento, tienen el pico ancho y las patas anchas, crian en las lagunas, entre las espadañas, hazen su njdo, y alli pone sus hueuos, y los enpollan y sacan sus hijos: este es el mayor de todo los patos.

¶ Ay otros patos, que se llaman ca

Campavec: iuhquin ma quin tlaie ic calhuja. in vmpa chaneque. Injten: cujtlatexotic. Injtzontecon: injelpan, injcujtlapan, injcujtlapil: çan motecmaquj nextic: injicxi nextic. qualonj. —

¶ Injc ei parrapho: itechpa tlatoa in iehoantin totome, atlan nemj.

¶ Canauhtli: atlan nemj, mjchi, axaxaiacati, ocujlin, atecocolin in quiqua.

¶ Concanauhtli: nextic vei, cujtlapachtic, tempatlaoac, tempatlactic, xopapatlactic, xopapachtic. Nexcoa, xopapatlaoa, çã njcan atlan in nemjn: yoã in mopilhoatia, motapaçoltia; tlatlaça, tlapachoa, tlatlapana.

¶ Canauhtli: eliztac, nexcoac,

nauhtli, tienen el pecho, y la barriga blanco, y el cuerpo pardillo, en los cadillos delas alas, tienen plumas verdes escuras, son de mediano cuerpo menores, que los de arriba, tienen el pico ancho, y negro, tambiē las espaldas anchas, y tambien negras, tienē cañones enlas alas, tienen plumas a manera de cōchas, tienen debaxo pluma delicada como algodon.

¶ Ay otra manera de patos que tambiē se llamā, canauhtli tzoniaiauhquj: tienē enla cabeça plumas verdes escuras resplandecientes, enlo demas sō como las de arriba dichos, todas estas aues ya dichas: son de comer.

¶ Ay muchas ansares monteñas que se llamā Hlalalacatl. Entre estos naturales, estas, son grandes, como delas de España, tienē los pies colorados, y el pico sō pardillos, tienen buena carne, tienē debaxo plumas blancas y blandas: destas plumas se aprouechan para hazer mantas, las plumas de encima sō recias, tienē buenos cañones para escreuir.

¶ Ay grullas enesta tierra y llaman tocuilcoiotl, son como las de españa tienen el pico grande, y agudo, como clauo: son pardas, o cenizientas: tienen el cuello largo, y las piernas largas y negras: son çancudas: tienē buen comer.

¶ Ay vna manera de patos que se llamā Xomotl, tienen tocadillo enla cabeça: son bajuelo de pies, negros, y anchos: viuen enlas agua, tambiē en los montes, vnos dellos sō pardos, otros negros, otros blancos, otros cenizientos

çan qualli, çan vel ipan: iny...
myelpan, myitipan iztac, ten...
patlaoac, tentliltic, a haviltic...
ahatç, tapalcaio, tlalhcaio...

¶ Canauhtli tzoniaiauhquj ...
quatliltic, pepepetzca, pepetlan...
injquaizhviio. —

¶ Hlalalacatl: yoan quj...
totl. Vei: xochitlhiltic, xotlat...
chquj, nexeoac, cujtlaolol...
veltic, aviac: tlalhcaioio. ...
matli mochioa injtlalhcaio...
pachio. —

¶ Tocujlcoiotl: tenviac, tent...
puztic, tentlaxixhtic, quat...
chiltic, nexeoac, quechviac...
uhtic, quauhtitimpol, quau...
cholpol, xomemecapol, xo...
vitlatzpol, xotlitliltic, xotla...
tic. qualonj; veltic, veltic

¶ Xomotl: quachichiquile...
papalhtic, cujtlapatlhtic, xo...
tliltic, xopapatlaltic, cana...

tienen la pluma muy blanda, haze se della mantas: estos comen peces, y tambien mahiz.

¶ Ay vnos patillos, como cercetas, que se llaman teçolocHli: hazen ruydo quando vuelan.

¶ Ay vnas aues en el agua, que se llaman atotoli, que quiere dezir gallina de agua, tienen la boca ancha, y muy hendida hasta el cuello, pesan abierta la boca, o abre la boca, como red para pescar, es tamaña como vn gallo de papada: ay vnas destas aves blancas, otras ametaladas.

¶ Estas aves dichas van a criar a diuersas partes, y vienen al inuierno por estas partes, al tiempo de los mahizales.

¶ Otra aue ay en el agua que se llama quachilton, tiene la cabeça colorada, el pico agudo, los pies negros, es de color ceniziento: criase entre las espadañas en el agua. Ay otra aue semejante a esta que se llama iacacintli: tiene los pies largos, y el pico largo, son buenas de comer. Comen peces, crian se en el agua.

¶ Ay otras aves en el agua que se llaman vexocanauhtli, tienen las piernas largas, y verdes escuras el pico agudo, y largo y verde: tiene la pluma parda escura.

tlilectic. Atlan chane. michqua nj.

¶ Teçolocthli: tepiton, çolonjnj.

¶ Atotolin: vel. tempatlaoac, quechmatle. Iztac. iuhquin vexolotl.

¶ Intlalalacatl: in tocuilcoiotl, in atotolin, in canauhtli ehiztac. In tzon ia iauhquj: in xomutl, in teçolocHli: vel. atlan chaneque: vel atenco. xaltitlan in tlapanj: tlaquauh vmpa in tonatiuh ialaquian. Auh çan iquac in oalhuj çeuetzi, oallaqua qua.

¶ Quachilton: atlan nemj, cempoij in canauhtli, quachichiltic, tenvitztic, çan njcan nocian tella in nemj in tlacati. Iaca cintli: çan oiehoatl in quachil.

¶ Vexocanauhtli: xouiviac, xoiaiauhquj, tenvitztic, tenvitzapo natic, tenxoxouhquj. tenvitzavi, tenvitzti: quachichilivi, xoveveiaquja, xomemecatla, xomemecati.

¶Ay otra ave delagua que se llama açolin, que quiere dezir: codorniz del agua, y por otro nombre se llama çoquiaçolin, que quiere dezir codorniz del lodo, o que vive enel lodo: tiene el pico largo, las piernas largas: tiene las plumas dela manera dela codorniz: vive entre las espadañas enel agua.

¶Açolin: yoan itoca çoquiaço lin, tenviac, xoviviac, çolcuicuil tic, moçolcuicuiloa, cuicuiltic atlan, tulla, ichan: moçolcuicui loa.

¶Ay otras avezillas enel agua que se llamā atzitzicuilotl son redondillas tienen los picos largo agudos, y negros: tienen los pies largos: son cenicientos, tienen el pecho blanco: dizen que nacen enla provincia de Anaoac, vienen a esta laguna de Mexico entre las aguas o lluvias: sō muy buenos de comer: dizē que estos, y los tordos del agua, por tiempo se buelvē en peces: dizen que los veen entrar avandadas en la mar, dentro del agua que nunca mas parescen.

¶Atzitzicuilotl: cuitlaololtic, tenvitzponactic, tenvitzmallotic, tenvitztic, tenvitzpatic, tentiltic, xovitlatztic, xovivitlatztic, xo tlacotic, xotlatlacotic, xoihui quiztic, xopitzaltic. Anaoac chane: chichtac, vel atzitzicuil nacatetun, chiaoac, vel ceçaio ceioa: moceceiotia, chiaoa.

¶Ay aviones enesta tierra, como los de castilla, y crian como los de castilla ensus casitas de tierra.



¶Acuicuialotl: texcalco chane. yoan calquac, caltixquac, moço quicaltiani: tempitzquiquiztequi inical: mehtollo: cuicuitzcatic, nexeoac; mocaltia, moçoqui caltia, quitempitzquiquiztequi inical.

¶Ay tambien golondrinas como las de castilla, crian cantan y buelan como las de castilla

¶Cuicuitzcatl: tiltontli, tenpil, xopapachtun; tecoltic, patic, cacapoltic, tlatlatol tzatzi, tlatlatoani,



¶ Ay vnas aves blancas que se llaman aztatl, o teuaztatl, en algunas partes en españa se llaman dorales, y aca las llaman garçotas blancas los españoles. Son muy blancas como lanj eue, tienen poca carne, tienen el cuello muy largo, y doblado, tienen el pico largo y agudo y negro: las piernas altas, o largas y negras: la cola tienen corta, ninguna otra color tienen. Crian pennachas en los muslos y en los sobacos, comẽ peces: su carne no es comestible.

¶ Ay vn ave en esta tierra, que se llama Axoquen, es de color de las grullas: pero mucho menor, tiene las piernas largas, y el pico largo anda en el agua y come pescado, y tiene olor de pescado.

¶ Ay gallinas monteses, y gallos, son como las gallinas, y gallos domesticas desta tierra: en se

hiçanj: tealquac, calixquac mo çoquijaltianj: ianj. poliviнj.qn hiquac oallauh, in atemuztli. cochiça, tehixitia, tlatlatva, tzatzi, papatlaca, moiectia, moiectlia, mapantlaça, maltia. —

¶ Aztatl: mjtoa teuaztatl. iztac, iztacpatic, aztapiltic, cehpaiauhtic. cujtlaololtic, oacçoltic, quechtoveiac, quechmecatic, quechcocoltic: tenvitztic, tenvitzapōnatic. tentliltic, xovivitlatztic, xomemecatic, xotlatlacotic, xotliltic: cujtlapil tetepontic.

¶ Axoquen: motocaiotia, nexoquen, quilotlaqueni: texotli, netotoatli: xoqujhiac, xoqujpotztli, xoqujhialtic. Xoqujhiaia; xoqujpotzivi.

¶ Quauhtotoli: çan ueliuhquj in totolin, tel altepoltic, tlacoli

hiztac. qualonj; veltic, aviiac, chiavac: tlacocoloanj. In vexolotl: inciuatotolin, tlatotocujcanj

enel tamaño, como enla pluma,
como en todo lo demas; son de
muy buen comer; anda en las
montes.

¶Ay vna ave del agua enesta
tierra que se llama Atotoli, quie-
re dezir gallina del agua: la
qual dizen que es rey de todas
las aues del agua. viene aesta la-
guna de Mexico, quando vienẽ
las otras aves del agua, que es
enel mes de Julio. Tiene esta ave
la cabeça grande y negra, y el pi-
co amarillo, redondo y largo, co-
mo vn palmo: el pecho y las espal-
das blancas, la cola tiene corta,
tiene las piernas muy cortas. los
pies tiene juntos al cuerpo son
anchos como vn palmo: tiene
el cuerpo largo. y grueso, tiene las
alas cortas, las plumas tambiẽ
cortas.



Esta ave no se recoje alos espada-
ñales, siempre anda enel medio
del agua: dizen, que es coraçon
del agua. porque anda enel

quaquaviani, tlatoxixiviani
tlacochcoloa: totolca. tlatotol-
cuj quaquavia, tlatoxixiva

¶Atotolin: in tlatocauh, imach-
cauh, inixquich tin totome atlā
nemi. In icanaulti: in iquac-
huj. ne papan totome: çan no i-
quac oallauh; quin oalhuiqui
iquac sanctiago ilhuitzin. ip-
metztli julio. Auh in ichoatl
Atotolin: in itzontecon. athu
tiltic. Initen coztic: çan m...
tic, viac cemiztitl. Inielpa: ...
cuitlapan, cemiztac. Inicuitla-
pil amo viac: çan qualton. ...
icxi: amo tle itlanitz; çan inima
itech catqui injnacaio: in ix...
pal, athi vel cemiztitl inic ...
ca patlaoac. Injnacaio tlac...
conca tomaoac. Injatlapal ...
vehvei: injahaz, injahauits...
mo viviac. In ichoatl in Ato...
lin: amo ma cana mochanti...
tultitlan: çan muchipa ...

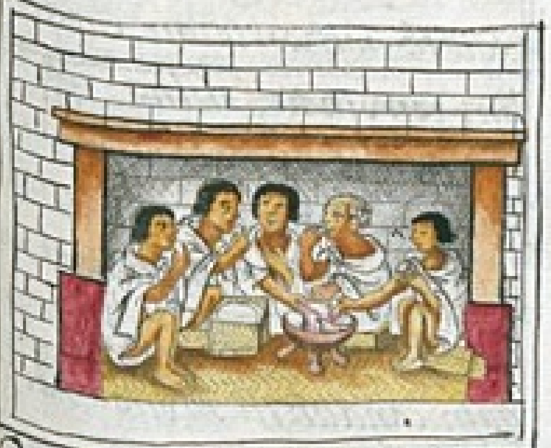
las aues del agua, y ponense en vandas, y sacuden las alas: y los peces salen arriba. y entonces los caçadores, no se pueden escapar, aunque quieren remar, no pueden, mueren seles los braços, y sumense de baxo del agua, y ahoganse. y si en alguno delos quatro dias caçan, esta ave. lue go la toman, y traecan la por el pi co, y echan la, en la canoa; y lue go la abren la barriga estando viua, con vn dardo de tres pun tas, que se llaman minacachalli.



La causa, porque las toman por el pico. es, porque no gomite lo que tiene en la barriga: y si assi no lo hiziessen gomitaria lo que

tzatzi. choca, tecuicoa quin... in ecatl: injc tetlaquij. Nima... icicpoçonj matl: njman ieic... catzatzi in totome, iuhquin ... ixco moçoçoa: motzetzeloa. In ... mjchtin: mochintin panj ... motzetzoma. Auh in ichoantin ... atlaca: acmo vel mopalevia ... manel çenca tlanelozneguj ... in mamjmjquj, iuhquin ma ... quintzintzelinja: ic vnca mjqu... in atlaca: vncan polaquj ... li. Auh injquac in vel maca ... vel momjna in Atotoli: aço ... vmjlhujtl, anoço eilhujtl in ... quimjna: in vel caca. Injquac ... oquimjnque; çan njmã icicuti... quiçayiti vetzi. in atlaca: quj... tzitz quiti vetzi, njmã quijca... ça in acalco, vncan icicuti... quititzaiana, çan ioioltic ... chitiliti. ei manj injquac ... itoca mjnacachalli: injc qu... titzaiana. Injc ieiuhca q... cujti vetzi: quitentzitz quij... tzi, injc amo quiçotlaz. ...

tiene en la barriga. y quando
la abren la barriga: luego sa
can la molleja y abrenla, y
hallan en ella, vna piedra pre
ciosa, o plumas ricas de todas
maneras. y si no ay piedra pre
ciosa, ni tampoco plumas, hallã
vn carbon. y esto es señal, que
el que la tiro, o mato, moriria
luego. y si hallavan piedra, o
pluma, era señal que el que la
tiro, avia de ser ventoroso, en
la caça, y en la pesca avia de ser
rico: pero sus nietos avian de
ser pobres.



Comjan la carne desta ave, to
dos los pescadores, y caçadores
del agua: repartian la entre to
dos, y a cada vno cabia poquj
to, y tenjan lo en mucho por
ser aquella ave, que era coraçõ

catquj. Inhica in tlacamo inhquj
chioam: çanjmã icuihca quiço
tlaz, in yitic catquj: quin iquac
conana: mjquac quiti tzatzana
mjmemetl, yitic catquj chalchi
vitl. Auh in tlacatle chalchi
vitl: nepapan tlaço hivitl, in vn
can catquj yitic, imemetl. Auh
in tlacatle quittazque: chalchi
vitl, anoço hivitl: çan tecol
li, in vncan necis. Inezca mochi
oaz: in aquin tlamjnquj, caiemj
quiz. Auh in aquin quittaz: in
canjliz chalchivitl, anoço hivitl;
inezca muchioa, muchipa vel
qujmanaz, qujmaciz, in nepapã
tvtome, anoço mjmjchtin: mo
cujltonoz. Macivi inomjto: in mo
chi necis inqujquaz, in caciz, ne
papan totome: in ixvivan, ie
hoantin tlaxtlaoasque: vel mo
tolinjzque. Auh inic moquaia:
mjnacaio Atotoli, mocentla
lia injxquichtin atlaca: çaquj
tlaço quaia, can tepitvton in
temacoia: canel yiollo in atl.
Iniehoatl Atotoli: çan noqujn

del agua: y quando ella se va
alla adonde crian, tambien to
das las aves del agua, se van tras
ella, y van hazia occidente. Los
caçadores, y pescadores tenjan
por su espejo a esta ave: dezia
que en ella vierrlos, que avian
de ser prosperos, o no en el offi
cio de caçar y pescar.

¶ Ay otra ave del agua que se llama
acoiotl, es de la manera, de la galli
na del agua, como la de arriba dicha.
tambien viene por santiago a esta
laguna de Mexico: tiene la cabe
ça tan grande como vna gallina
desta tierra: tiene el pico agudo
y negro redondo: tiene las orillas
del pico amarillas, tiene blanco
el pecho, tiene las espaldas y las
alas, y la cola pardo, como pato.
tiene el cuerpo largo y grueso, tie
ne las piernas cortas, y los pies an
chos, como vna mano de persona:
y tiene los muy hazia la cola. Tam
bien es rara esta ave, pocas vezes
paresce: y tambie sume a los que an
dan en las canuas. Toda la fabula
que se dize del atotli de arriba,
se dize tambien deste acoiotl: es
de muy buen comer./.

vica in ixquich tin, nepapa to
me, in iquac vi: vmpa itztivi in
Cioatlampa, in vmpa calaquj in
tonatiuh. Inichoantin atlaca
quin ma in tezcauh, ipan qu
tla. ca vncan quitta: in cecen
tlein in maceoaltiz: in ipan atla
caiotl. —

¶ Acoiotl: quitoquilia in a
no yiollo in atl, no ima tlacaui
totome: çan noiquac neci, in i
oalhuj totome: atlan nemj, in
ilhuitzin sanctiago. In itzonte
ixquich in itzontecon, Cioat
lin: tenvitztic, tliltic: çan m
mjltontli: in itenco iatoc co
In ielpan achi iztac: In icuitla
pan: in ihaas, in iatlapal: ç
muchi nextic, ixcuj thectic: i
quin canauhtli hiuio. Hac
iac: tomaoac, amoviac in
çan itzintenpan in mama
achi vel itlan in icuitlapil
ca papatlaoac in ixocpal:
quich in tomac pal. çan
ç onemj: no teila quja. In

¶ Ay otra ave del agua, que se llama Acitli, quiere dezir liebre del agua: tambien es rara viene a esta laguna de Mexico, quando las de mas ya dichas: tiene pequeña cabeça negra, y el pico agudo y largo: los ojos tiene colorados como brasa, es larguilla y grueseçuela, tiene el pecho blanco, y las espaldas negras las plumas esteriores de las alas blancas, los codillos negros. los pies negros y hazia la cola como los patos, anda siempre hazia el medio dela laguna: caçanla con red. Esta ave no buela mucho, quã van algunos, en canoa tras ella para flechar la: quando ya llegã en los alcances para matar la, espeluça se toda; y comiença a dar vozes llamando el viento, y luego se levanta el agua engrandesolas, y assi desaparesce delante los pescadores, metiendose de baxo del agua: raramente se puede flechar no seria por aqui, sino lexos. Es de buen comer.

quitl omjto impan Atotoli: çan noiuhquj in acoiotl. —

¶ Acitli: çan notlaçonemj, çan no iquac in oalhuj; in iquac oalhuj nepapan totome. Injtzontecon: çan tepiton: quatliltic, tenvitztic, tliltic. Inixtelolo: iuhquin tletl, quetzaviac. Injtlac: melactontli, tomactontli; injelpan vel iztac, injcujtlapan, tliltic; injaztavitz iztac: injacoliacac tliltic. In icxitlan tliltic. Çan no achi itzintenpan in mamanj: iuhquj in canauhtli icxi. Vmpa nemj nemj in vei atlan: auh in icmaci momatlavia. In iehoatl Acitli: amo cenca vel acopatlanj. in quẽmanjan, çan quitotoca acaltica; quimjna. Auh in iquac ie quitotoca: in ceca ie quitolinja, in quimjnaz nequj. Niman moçoneoatzatzi, quinotza in hecatl: cenca poçonj; moacxiotia in veiatl. Ic



¶ Ay otra aue del agua, que llaman tenitztli, quiere dezir pico de piedra de navaja. Esta ave vuela de noche, y de dia no paresce, es del tamaño de vna paloma: tiene la cabeça pequeña y negra, tiene el pecho como a hcurrado, tiene las espaldas negras las plumas de las alas tiene pequeñas el cuerpo tiene redondo, la cola pequeña, los pies y los dedos tiene como de paloma: tiene tres picos, vno sobre otro, y dos bocas y das lenguas, come por ambas bocas: pero no tiene mas de vn tragadero. Tienen por aguero: que el que la caça esta ave, luego a de morir, y que se ande morir quantos estan en su casa. y por esto, llamauan a esta ave: Aue de mala aguero. come las moscas del agua, y las hormigas que vuelan. La carne desta aue, es de buen comer.

imjxpan poliui in atlacat
yitic: calactiuetzi: çan quê
njan ipanti. in vel momjna
mono vel mopilhoatia, çan
iauh. —

¶ Tenitztli: çan mochipa
oaltica, acopatlantinemj, in
pa in vei apan: ixquich in pa
ma. Injtzontecon: çan tepi
tliltic. Injelpan: achi istac,
chi cujchectic. Injcujtlapan
tic; injaztlacapal, injahas
tepitoton. Injemuchi ilac
çan tapaioltontli: injcujtla
pil, çan tepiton: injicxi: ça
iuhquin paloma ixomatsal
Injc motocaiotia tenitztli
temj injten. Injtlaquatl
in calaquj. ça oçeti injt
injc tlatoloa: no vme, in
nepil; ce cen quijtoatica
ten. Auh in ichoatl Tenitz
in aquin caci, inesca cac
mjquj. yoan quijtoa:
iooaz injthan. tlamj



¶Ay otra ave del agua que se
llama quapetlavac, o quape
tlanquj, quiere dezir, cabeça
sin pluma, assi como el ave que
llaman Axoque, que pienso es
garça: tiene la cabeça grande
como la de vn gallo de papaga:
es calvo tiene las vñas colora
das. tiene largo el pescueço, y el
pico gruesso, y largo y redondo
a la manera de arco corvado: es
negro su pico, tiene las alas y
todo el pico cenjziento, los codi
llos de las alas tiene muy ne
gros, la cola tiene corta y negra:
viene a esta laguna quando las
otras aves. Es ave que pocas ve
zes paresce: tenjan la por ave
de mal aguero: dezian quando
caçavan alguna dellas: que al
guen principal o señor avia de
morir. y si iban a la guerra
que avian de aver mal sucesso.

injtlan tlaca. Ipampa in quj
tlacaiottaia, tetzauhtototl. Inj
tlaqual tentzitli: amoiome,
atzapatlan; inacopatlanti
nemj.

¶Quapetlaoac: quapetlanquj,
vel, quauhtic: ixqujch in maxoque
Injtzontecon: vel; ixqujch in nj
çan tzvexoloch. injtzontecon a
mo hivitio: quapetlanquj. xixi
potztic, icuexcochtlan ontlanti
ca: injcanaoaian chichiltic, ique
chtlan tlantica: quechviac. Inj
tenceca tomaoac, çan no mjmjl
tic, viac. iuhqujn tlavitolli ic
catquj, tliltic. injelpan. injcuj
tlapan, injahaz, injamatlapal
cenquiztica nextic, çanjquac inj
ahaz, cenca tliltic: injcujtlapil
amoviac, tliltic. Inin quapetla
oac: çan noiquac oallauh, inj
quac oalhuj tototome: çan tlaço
nemj. Auh injquac maçia: tetza
vitl ipan machoia. Anoço ichoã
tin in tlatoque: cenme iemomiquj

Tenjan desto esperiencia los caçadores delas aves del agua, que todas las vezes que caçauan destas aves, avia algun infortunjo enla republica. Esta ave come peces y otras sabandijas del agua, tiene muy buen comer su carne.



¶ Ay otra ave del agua que llamã quatezcatl: que quiere dezir. cabeça despejo. Esta ave viene conlas demas aesta laguna: es del tamaño, de vna paloma: tiene vn espejo redondo en medio dela cabeça. Representa la cara como espejo: tiene las plumas al rededor del espejo pequeñas y cortas como vn perfil canjciento, tiene el pico pequeño y redondo, tiene las espaldas y el pecho açul. las alas, y la cola tambien açul hazia la carne, tiene blancas las

...izque: anoço iauiotl: in tlaca... ...ra iauquixoaz, miquiztivi in... ...iavquiçque. Injc quinelaliua... atlaca: inizquipa oquimaqu... in quapetlaoaque: izquipa... itlacavi in altepetl. yoan m... omjtoque: ieveauh tlatoque... cecenme miquia: noizquip... achtopa quimanaia: aço ce... noço vntetl in quapetlaoaque. In in tlaqual michim: yoan ... quijh, in coquijtitlan nemj: ... velic mjnacaio.

¶ Quatezcatl: çan no tlaço... no iquac oallauh, in iquac o... totome: çan qualton ixquich... in paloma. Injc mjtoa quate... catl: injcpac, iuhquin tezca... manj: in iquanepantla, ia... tic: vmpa tonneci. çan cen... tontli: in vel ixquac onoc... achi nextic: i njten çan tepi... mjmjltontli: injelpan, ... tlapan, çan moçemaqui... tli: injahaz, injcuitlapil...

plumas, tiene los pies amarillos, nada enel agua. y quando se cabulle paresce por debaxo del agua como vna brasa, que va resplandeciendo. Tenjan por mal aguero, quando esta ave parecia: dezian, que era señal de guerra. y el que la caça enel espejo: via, si avia de ser cativo en la guerra; porque enel espejo se la representaua, como le lleuauan cativo los enemygos; y si avia de ser victorioso en la guerra, via enel espejo, que el captivava, otro./.

¶ Ay otra ave del agua que se llama tolcomoctli, y tambien atoncuepotli; y tambien ateponaztli: es del tamaño como vn capo de castilla, tiene la cabeça negra y las puntas delas plumas son algo amarillas, el pico tiene vn poco amarillo, tiene el pecho y las alas, y la cola dela manera que sta dicho: los pies, tiene tambien algo amarillos: llamase tolcomoctli porque la voz gruessa que retumba: llamase, atoncuepotli, porque suena mucho: y lla

no texotli: in iemotli, hiuiio, alli tzmitzlat: in jcxi coztic. Auh in jquac atlan nemj: in tlacxi nelotiuhnemj, in atlan oalneci, iuhquin tlexochtli tlatlatiuh, petlantiuh. Auh in tehoatli: in quatezcatl, in ezca catca in iauiotl. In aquin caçia: vmpa vmmotta, in tlaiaz, iauquiçatiuh: in conjttoz. vice, omaltic, qujuilana. Auh in tlatlac nopilhuiz; in tlaitla imacaoal, in conjttaz teuilana.

¶ Tolcomoctli: yoan itoca Atoncuepotli, yoan Ateponaztli: veitontli, ixquich in castillan totolin: capon. I nj tzontecon poccoztic. in jten: achi coztic, in jmjltontli: injcviac achi icel cemjztetl: in jelpan, in jcuitlapan, in icujtlapil, in ja ñaz, in ja tlapal, mochi poccoztic: çan achi injc tliltic. Injcxi: inj tlanjtz tlilpoiaoac. Auh injc motvcaiotia tolcomoctli; injc tlatoa,

maſe atzponaztli porque de le
xos, parece que se tañe algun te
ponaztli. Esta aue siempre viue
en esta laguna, y aquj cria entre
las espadañas: pone hasta qua
tro o cinco hueuos. Los pescado
res, y caçadores del agua, tomã
conjectura del canto, desta aue,
quando llouera, o si llouera mu
cho o poco: quando canta toda
la noche: dizen, que es señal que
vienen ya las aguas cerca, y que
llouera mucho, y que abra abũ
dantia de peces, y quando no
ade llouer mucho, nj ade auer
muchos peces, conocenlo, en que
canta poco: y esto de tercero en
tercero dia, o mayor espacio.



¶ Ay vn anjmal en el agua que
llaman Acujtlachtli: es del tan
maño de vn goço: es semejante

iuhquj oncomonj. Injc motoca
tocá Atoncuepotli: injc tlatoa
cancen, in oalcaquizti: xittotzo
ponj, cenca caquizti. Auh injc
mjtoa Atzponaztli: injc tlatoa
in vca: iuhquj teponaztli, ic ca…
quizti. Iniehoatl tolcomoc…
çan muchipa njcan nemj, …
njcan mopilhoatia: çan …
tetl, anoço nauhtetl inquj…
hoa. Iniehoatlin tolcomoctli …
iehoantin atlaca, muchipa …
neixcujtil muchioa: injquac …
ca tlatoa, in muchipa conjca…
ic qujmati, caiovitz inquj…
cenca qujiavia: yoan cenca …
iezque in mjmjchtin, inie…
tin atlan nemj. Auh injquac …
amo cenca qujiavjz: in amo…
ca oniezque mjmjchtin, a…
cenca tlatoa: çan aço vi…
tica. vecauhtica. in tlatoa…

¶ Acujtlachtli: vel iuhquj …
quauhtla nemj, tequanj: …
ic tepiton ixqujch in pe…

con todas sus faciones al cuytla
chtli que anda enlos montes
ecepto que la cola tiene como
anguyla, tiene la de largoz de
vnodo, tiene la pegajosa, ape
gase alos manos: acaan algu
nas vezes a este animal. Los
pescadores no amuchos años
que tomaron vno enel lugar
desta laguna que llaman san
cta cruz, quavacalco; que es la
fuente que viene al tlatilul
co: haze este animal heruir
el agua, y salen los peces ha
zia arriba: algunas vezes en
tra so el cieno, y turba todo el
agua son aun viuos algunos
dellos que acaron a este animal:
vno se llama Pedro danjel. a
quarenta y tres años que le
acaron: siendo señor deste
tlatilulco don juan auelitoc
y despues se le monstraron,
y el se espanto en verle, y le
hizo enterrar cabe tepetzinco

piton ynjtzontecon, ynj nacaz,
injten, injelpan, injcujtlapan,
injma, injicxi, injizti: çan vel
iuhquj in quauhtla nemj. tequa
nj: çanjo injcujtlapil: çen mo
liepitl injc viac, çan patlach
tic, iuhquj in icujtlapil acuets
palin: amo quaxexeltic, çan
vel iaca vitztic. aiac vel qujttaz
qujaia: In aqujn: itech onaci in
icujtlapil, aiaxca canaia in
in ma in atlaca. Injquac caci
que Acuetlachtli: michoatl
acuetlachtli, noqujtoa: ylollo
in veiatl. vmpanemja in san
cta cruz quavacalco. in vmpa
catquj amelalli. in oallaticac
Sanctiago. Injquac vmpa neca
Acujtlachtli: injc oalqujçaia.
poçonja in atl: yoan in mjmj
chtin. panj oalmotetemaia.
Auh injquac: coqujtitlan ca
laqujaia. vel macomanaia in
tlalli: iuhqujn ma tlallolinja.
Injc vel qujneltilia: in atlaca,



¶ Ay vn aue del agua, que llaman Covixin; y llaman la ansi, porque quando canta; dize, covixi, covix: es algo mas chiquilla que vna paloma, tiene la cabeça pequeña, y el pico colorado junto ala cabeça, y del medio adelante negro, y redondo: las espaldas, y las alas, y la cola tienelas dela color dela codorniz: tiene el pecho leonado, tiene las piernas largas y cenjcientas. Muda las plumas cada año, bueluese leonado todo el cuerpo, y poco apoco se buelue, como de antes de color de codorniz. Esta aue es aduenediça, como las otras aues; come peces, tiene

tlatohoantin qujttaia, no...
in cacique: ocelotlacatl ...
mj, ioca: Pedro danjel, ie...
oalxiuitl omume: iquac ...
tlanj in don Juan auelittoc...
Injquac oqujttac acujtla ...
çan qujmauhcaittac, nima...
tlatoati: vmpa motocato in...
tetepetzinco, imjnacaio ace...
chtli.

¶ Covixin: atlan nemj, mj...
motocaiotia Covixi: inje tla...
toa. qujtoa: covix, covix: Çan...
piton, achi qujpanauia in pal...
ma. Injtzontecon: çantepiton...
mjten chichiltic: injquac ...
tic, çan mjmjltontli: in pocy...
tlapan, imjahoaz, injcujtlap...
çan mulhiuhquj, in colli ...
canjo injelpan quappachtic...
injcxi tenextic, viviac, ...
injquac ieveue: in ecias, ...
qujça inhiviio, quappach...
qujça. In in tototl: amo...
njcan mopilhoatia. Çan...

buen comer.

¶Ay vna aue que sellama iexi xoxouhqui, que quiere dezir pies verdes: y llaman le assi, porque tiene los pies verdes, tiene el pico redondo delgado y negro encima do hazia arriba, tiene la cabeça pequeña, y blanca, el pescueço largujllo, el pecho, y las espaldas blancas, y tambien la cola, y tiene la corta: lo exterior de las alas tiene negro, y lo interior blanco, y los codillos delas alas tiene negras: muda la pluma cada año, y quando renueua, la pluma sale colorada: cria en esta laguna, saca tres o quatro pollos, en el tiempo de las aguas. Es de comer, y tambie se va quando las otras aves se van.

tlauh, auh çan noiauh. In quj qujquanj mjchi: qualonj mj naçaio.

¶Icxi xoxouhquj: atlan nemj. inic motocaiotia icxi xoxouhquj: ipampa inicxi xoxoctic, injten mjmjltontli, pitzatón, tliltic, acopa itztticac: injtzôtecon, çan tepiton, iztac, achi quechviiac mjolpan, injcujtlapan, iztac: injcujtlapil, no iztac: çan tepiton injahaz, inja tlapal: inpanjonoc tliltic, auh intlanjonoc vel iztac: inja colpa nenecoc tliltic, in quj motlatlalili. Auh injquac ietazque: mjn tonteçon, yoan injquech: achi vel chichiltic, yiacolpan ôtla mj. Njcan mopilhoatia: onteil, anoço nauhteil, injpilhoa. in iquac oallauh quiavitl: no qualonj. Auh çan noiauh: inj quac vi totome.

¶ Ay otra aue del agua que se llama quetzalteçolocton, llamase assi porque tiene plumas ricas verdes; es pato, tiene plumas verdes en la cabeça, tiene vetada la cabeça por cabe los ojos co plumas verdes, enel medio dela cabeça tiene plumas amarillas escuras, tiene el pico negro y anchuelo, y el cuello amarillo escuro: tiene en las alas vnas plumas verdes, resplandecientes, las espaldas y las alas y la cola tiene lo cenjziento: el pecho blanco. los pies cenjzientos tirantes acolorado, y anchuelos: nocria en estas partes, es buena de comer esta aue.

¶ Otra ave del agua ay, que se llama metzcanauhtli, que quiere dezir, pato que tien como media luna en la cara, hecha de plumas blancas, tiene en medio dela cabeça vnas plumas cenjzientas, y lo mismo en las espaldas, y en la cola, assi como de color de codornjz, en las alas tiene plumas de tres colores, vnas dellas plateadas, que estan primero las segundas son blancas. las terceras que estan en los cabos delas alas son verdes como pluma rica; las

¶ Quetzalteçolocton. canauhtli injc motocaiotia quetzalteçoloc ton: injtzontecon, iuhquin qua tzalli inhivio, injc mjchiuh: Injquanepantla, coztic inj... injten tliltic. patlactontli: in quechtli coztic, injahaz pepetlaca auh inic mochi iamatlapal ... tic: injcujtlapan, injcujtlapil çan nonextic: injelpan iztac mjcxi nextic: çan achi ixchichil tic, papatlactotontli: amo nican mopilhoatia. qualonj injnaca io. —

¶ Metzcanauhtli ipampa in motocaiotia metzcanauhtli, in ixco injc mjchiuh: iztac inj... vio. iuhquin metztli icac... Injquanepantla onoc hivitl... nextic, injelpan, injcujtlap... injcujtlapil: çan mochi nextic... moçolnenequj: injaztlacap... etlamantli injhivio. Injac... toc: cujtlatexotli. Injcomp... tiztic: iztac. Injquepa...

cuchillos delas alas tiene negros, las plumas de debaxo delos sobacos, son blancas: tiene los pies amarillos y anchos: no cria en esta laguna sino por alla lexos, es buena de comer.

¶ Otra ave del agua ay: que se llama quacozțli; que quiere dezir, que tiene la cabeça amarilla escura, y el cuello leonado, hasta los hombros: es del tamaño de vn pato delos del peru, tiene los ojos colorados, y el pecho blanco, y las espaldas cenizientas, vn poco amarillas, tiene la cola dela mesma color y pequeña: las plumas delos sobacos, tiene ametaladas de blāco, y cenjciento, tiene los pies cenjcientos, tirantes acolorado y anchos, tiene las plumas de baxo blancas y blandas como algodon, labran con ellas las mantas: no crian en esta laguna, van lexos a criar: son de muy buen comer.

¶ Ay otra aue del agua que se llama hecatototl: llamase desta manera, porque tiene vnas rayas negras por la cara, a manera delos que se componjan con

injahaz: xoxoctic, moquetzalnenequj: injquac ialtavitztiltic; iztac injciacatzon, injxicoztic: papatlactotonti. Amo njcā mopilhoana, çan noiauh: injnacaio qualonj.

¶ Quacoztli: canauhtli, injc mjtoa, quacoztli: injtzontecō, yoan injquech quappachtic, yiacolpan tlantica: injc vei, ixquich in peru totol. cioatl: in ixtelolo, vel chichiltic: injelpā iztac, injcujtlapan nextic, achi ixcoztic: injcujtlapil çāno achi ixcoztic. çan tepiton: injaacatzon hivio, iztacavivil tecquj. nextic: injcxi nextic, çan achi injc ixchichiltic, papatlactotonti: injtlalhcaiahivitilmatli mochioa: Amo njcā mopilhoatza: çan noiauh, cenavelic injnacaio.

¶ Hecatototl: injc motocaio tia hecatototl, tliltic inhivio, injc mjchiuh: ixquich incana

rayas negras por la cara a tierr
ra del ayre. Es del tamaño de
vn pato; tiene pequeña cabeça,
tiene vn tocadillo enel, enla cabe
ça: las plumas tiene leonadas es
curas, tiene el pecho blanco, tiene
vnas vandas, negras enla barri
ga, tiene los pies negros y anchu
elos: no crian enesta laguna sino
alla en otras regiones: de alla vi
enen muchas aesta laguna: tie
nen buen comer.

¶ Ay otra ave del agua que sella
ma amanacoche: llaman la ansi
porque tiene las sienes blancas
como papel: es como si dixessen,
Ave que tiene orejeras de papel:
es del tamaño de vna cerceta: ti
ene cenjiciento lo alto dela cabe
ça; tambien tiene cenjiciento el cu
ello, y cenjicienta lacabeça, el pecho
blanco, las espaldas negras y tam
biē la cola, tiene dos plumas blan
cas enla cola, vna de vna parte, y
otra de otra, tiene los codillos de
las alas blancas de ambas partes:
la mjtad las plumas delas alas bla
cas, y la otra mjtad negras, las cu
chillos delas alas tiene negros,
los pies negros: tampoco cria en
estas partes, vienen muchas a
esta laguna: son buenas de comer.

¶ Ay otra ave delagua que se lla
ma atapalcatl, tambien sellama
iacatexotli: es pato, viene aesta

uhtli: mjtzontecon çantepit[...]
qua ān tliquiltic, ixquappa [...]
nextic, ān ixtliltic: mjelp[...]
iztac, tliltic mjcvivil [...]
mjcxi tliltic, papatlactoton[...]
amo nican mopilhoatia, [...]
oallauh, yoan çano iauh: qua[...]
lonj, mjequjntin in oalhuj.

¶ Amanacoche: injc motocaio
tia amanacoche, iztac in [...]
nenecoc ianaoacan qujmotla
lili: ixqujch in quetzaltecolo[...]
in iquanepantla nextic: in[...]
tli, çan no nextic: mjelpā iz[...]
injcujtlapan tliltic: injcuj[...]
pil tliltic, iztac qujtza tiacui[...]
manj: injacoliacac iztac, in[...]
nenecoc qujmotlatlalili in[...]
ahaz iztac icllacocotontic[...]
tliltic. injahavits tliltic, in[...]
xi tliltic. çan no iauh amo[...]
ca mopilhoatia, mjequjnti[...]
in oalhuj, qualonj.

¶ Atapalcatl: yoan iacatexo
tli, canauhtli: oalhiacatti [...]

laguna, primero, que todas las otras aves: llaman se, atapalcatl: porque quando quiere llouer vn dia antes, y toda la noche, haze ruydo enel agua con las alas, batiendo enel agua con las alas: los pescadores del agua, en esto entienden que quiere lluuer: llamãse, yacatexotli: porque tienen el pico azul, y anchuelo, tienen vn perfil blanco sobre el pico: tienen la cabeça leonada, tienen las alas, y las espaldas, y la cola y el pecho leonado, tienen la barriga mezclada de blanco y negro, tienen los pies negros y anchuelos: por aqui crian ponen diez o quinze o veinte hueuos algunos años quedan aca muchas dellas, son de comer.

¶ Ay otra ave del agua, que se llama tzitzioa: es pato, llamase tzitzioa: porque tiene vnas plumas muy blancas en la cola, son dos estas plumas blancas largas vna, sobre otra, enel medio am-

aiamo oalhuj tvtvme. Injc motocaiotia, Atapalcatl: intla mozotla, quiiauiz; teutlacpa inpeoaz, yoan ceioal inquicocomotza: icquimati in atlaca, cacenca quiiauiz, in vallatviz. Auh injc motocaiotia iacatexotli: injten texotic, patlachtontli: auh in vetitech itzõtecon iztac. injtzontecon quappachtic, inja tlapal, injcelpan injcujtlapan, injcujtlapil mochi quappachtic: çanjo injxillan, iztacacixcujchectic: injcxi tliltic, papatlactotonti. njcan mopilhoatia: matlactetl, caxtoltetl, centecpantli, in impilhoan; quec manjan amo mochvi, cequjntin mocaahtivi: qualonj. —

¶ Tzitzioa: canauhtli, injc motocaiotia tzitzioa: injtzintenpan ixoatimanj, injhivio: injnepantla, injcujtlapil, çeca iztac, omemanj; ça mone

bas, otra pequeña, tambien blã
ca: las puntas destas plumas sõ
algo coruadas hazia arriba: tie
ne la cabeça cenjcienta, tiene
el cuello, y la garganta blanca,
por el lomo del pescueço, es ce
njcienta; el pecho, tiene blan
co: la cola, cenjcienta, los pies
negros, y anchuelos: no cria
en estas partes. sino lexos, quã
do vienen, vienen avandas ti
enen muy buen comer; no tie
nen resabio de peces, como otras
aves del agua.

¶ Ay otra aue del agua que se
llama Xalquanj, que qujere
dezir, qujen come arena, y es
porque su manjar es arena al
gunas pocas vezes, come algu
nas yerbaçuelas del agua: son
del tamaño de los patos de
castilla o poco menos, en el me
dio dela cabeça tiene plumas
blancas, y en las sienes verdes
y relucientes, las plumas del
cuello, tiene como codornjz, las
espaldas tiene cenjcientas los
pechos blancos, la cola tiene ce
njcienta oscura cerca la cola,

panotimanj, iquei çan tepit
yitic icac, auh iquacoltic, ac
pa ijsticac: injtzontecon ne
tic, injquechtlan, injtzo
iztac: injquech quauhio qu
tocatlatac, nextic: injelpã iz
tac. injcujtlapil nextic, injc
tliltic, papatlactotonti: amo
nicã mopilhoatia, çan noiauh
Amo noçan centetl in oallauh
amjequjntin. qualonj in inna
catio: velic, auiac, amoxoqui
iac —

¶ Xalquanj: injc motocaiotia
xalquanj, çan muchipa xal
in qujqua: çan quemanjan
tapalcatl, in qujqua: ixqu
tl in no canauhtli, Inj tzôte
injquanepantla, iztac
injcanaoacã xoxoctic.
ca: injquech cultic, injcujt
pan nextic: injelpan iztac
injcujtlapil tlilnextic,
nenecoc qujmotlatlalili:
atlapal cujtlatexotic,

tiene pluma blanca de ambas partes. las alas tiene plateadas la mjtad blancas, y los cuchillos delas alas tiene negros, tiene los codillos delas alas leonados, tiene los pies negros, y anchuelos: no crian por aquj vienen a vandas aesta laguna, al tiempo del invierno, y son de muy buen comer.

¶ Ay otra aue del agua que se llama, yacapitzaoac: tiene tambien otro nombre, que es, nacaztzone: llamase iacapitzaoac, porque tiene el pico delgado, y redondo, hiere conel: anda casi siempre de baxo del agua: llamase tambien, nacaztzone: porque tiene vnas plumas largas, enlas sienes al rededor de los oydos: estas plumas son leonadas. En medio dela cabeça la pluma cenjzienta escura: tiene los ojos como brasas de fuego, el pescueço y las espaldas, tiene cenjziento escuro, y el pecho tiene algo blanquezino, la cola tiene tambien cenjzienta escura pequeña, tiene las alas negras y las plumas de debaxo son bla

viac: mjahaz pepetzca, mjquac iztac: mjahavitz tliltic, mjiomotlan, nenecoc qujmotlatlalili quappachtic: mjcxi tliltic. papatlactotonti. Amononjcan mopilhoatia: çan no oallauh, no iauh: mjequjntin oalhuj. qualonj, velique.

¶ Yacapitzaoac: yoã nacaztzone, mjc motocaiotia iacapitzaoac: mjten, vitztontli, ahi teputz mjmjltontli: yoã cenca techopinjanj, yoã apopotli: mochipa çan atlitic in ontlaqua. Auh mjc motocaiotia nacaztzone: achi viac mjvio, mjnacaztlan manj: icuexcochtlampa itztimanj: quappachtic, mjquanepantla, tlilpoiauhquj, achi iztac: mjxtelolo iuhqujn tletl, chichiltic: mjquech, mjcujtlapan, tlilpopoiauh

cas, tiene los pies como de galli
na, algo anchuelos, los dedos:
no crian en estas partes, a otras
partes se van a criar: su comer
es sus mismas plumas, algunas
vezes come peces: no tiene sabor
de peces, como otras aves del a
gua: son de buen comer.

¶ Ay otra ave del agua que se lla
ma tzoniaiauhquj, y llamase tzo
iaiauhquj, porque tiene la cabe
ça como carbon negra hasta el
pescueço, los ojos tiene amarillos,
el cuello, y los pechos muy blancos, las
espaldas tiene cenizientas oscuras
la cola de la misma color y peque
ña: la barriga tiene negra, cerca
dela cola: tiene vnas plumas bla
cas de ambos lados, los pies tiene
negros, y anchuelos: no crian en
estas partes, van a criar lexos.
Vienen muchas vandas dellas
a esta laguna; come auena delas
tusas, y las semillas delas ovas
son buenas de comer: estas aues
son muy gordas.

quj: imjelpan achi iztac, imjcui
tlapil çan no tlilpopoiauhquj
tepiton. imjamatlapal tliltic
iztac imtlanjonoc: imjcxi coch
quin totolin, icxomatzal, papa
tlachtic. Amono njcan mopil
hoatia: çan noiauh, imj tlapi
çan noichoatl inhujvio, çãque
manjan, inqujqua mjchin
xoqujiac. mjnacaio. velic —

¶ Tzoniaiauhquj: injc motocaio
iotia tzoniaiauhquj. imjtzonteco
cenca tliltic, vel iuhquin tecolli
iquechtlan ontlantica: imjxte
lolo coztic, imjquech, imjelpan
cenca iztac: imjcujtlapan nex
popoiauhquj: imjcujtlapil çan
tepiton, çan no tlilpopoiauh
quj: imjxillan tliltic, iztac
nenca qujmotlatlalili ...
imjcujtlapil, imjcxi, tliltic
patlachtic. Amono njcan mo
hoatia: çan oallauh, çan
uh: mjequjntin inoalhuj ...
qujqua, in atlan onoc: tepetla
xalli, acpatlaolli. velicmj ...
io: chiaoa, iuhquin tocino. —

¶ Ay otras aues del agua, que se llaman çolcanauhtli: quiere dezir patos de color de codorniz: porque tiene la pluma como codorniz: es del tamaño, de los patos del pais: solamente tiene blancos los codillos de las alas, tienen el pico anchuelo, los pies negros y anchuelos: comen las yerbas del agua que llaman atatapalacatl, y las otras que llaman achichilacachtli, o lentezuelas del agua: no crian en esta laguna de lexos vienen a ella: en cantidad tienen buen comer: estas aues. /.

¶ Ay otra aue del agua que llamã chilanauhtli, y llamase assi porque la cabeça, y el pecho, y las espaldas, y la cola, tiene de color de chile leonado, y tambien los ojos, y las alas tiene plateadas las plumas, de las alas negras y tambien las puntas de las alas: las plumas de los sobacos, tiene plateadas, y ametaladas de amarillo: la barriga tiene negra, y los pies colorados, y anchuelos: come peces. No cria en estas partes, va a criar a otras partes

¶ Çolcanauhtli: inic motocaiotia çolcanauhtli, inic ihuio, çan muchiuhquj in çolin ihuio, achi vei tontli ixquich in Perutotl: çan iio in iacoliacac iztac, in nenecoc quimotlatlalili: in itenpatlactontli, in icxi tliltic, papatlactotonti. In quj quanj: atatapalacatl, achichilacachtli, çan no oallauh, no tehoan iauh. Amo nicã mopilhoatia: in iquac quintin oalhuj, velic in innacaio. —

¶ Chilcanauhtli: inic mjtoa chilcanauhtli, in itzontecõ, inj elpan, in icujtlapan, in icuj tlapil, çan muchiuhquj, in chilli, quappachtic: çan no iuhquj, in ixtelolo: in jamatlapal, cujtlatexotic: in jahaztliltic, in jahavitz notliltic, iiacac mamanj, cujtlatexotic, coztic icvivilteqquj: inj xillan tliltic, in icxi chichiltic, papatlactotonti: in quj

y despues buelue: vienen mu
chas dellas a esta laguna: son
de comer.

¶ Ay otra aue del agua que se
llama Achalalactli: llama se
por este nombre: porque su can
to es, cha cha cha, chu, chu: cha
la chala chala: es del tamaño de
vna cerceta. Esta aue, no anda
en la laguna grande, porque
es enemiga del agua salada: an
da en el agua dulce, y abita
en los barrancos, no anda so
bre el agua, sino sobre los arbo
les, y dalli se abate al agua a pes
car lo que come, peces, o ranas,
y tomada la presa, tornase a los
arboles a comer: tiene tuada la
cabeça, cõ plumas cenicientas: ti
ene las sienes blancas, tiene
el pico negro, y agudo, y redondo:
tiene el cuello larguillo: tiene
las plumas del, mezcladas de
blanco, y negro: tiene el pecho
blanco, la cola pardo escura y
pequeña: tiene los codillos de las
alas blancos: las plumas de
las alas pardas escuras, tiene

qua, mjchi: amono njcã mopi
hoatza, çan no tehoan iauh
tehoa vallauh: mjc quj
oalhuj: qualonj. —

¶ Achalalactli: canauhtli,
motocaiotia achalalactli,
tlatoa: cha, cha cha, chu chu,
la chala chala: ixquich
çolocton. Auh inin tototl:
vmpanemj in tequjxqujapã
acellopan in nemj, qujnam
nemj in tepexitl: amono at
co motlalia, çan muchipa
xotecpac, quauhtecpac in
tlalitinemj. Auh injquac
tlaqua zneguj: vmpa oaleoa
in atlan calactiuetz: con
michin caci, aço mjchi, aço
cueiatl. Auh moconanatz
mã, no vmpa tlamattiuh,
quauhtecpac: vmpa quj
Injtzontecon: quachichi
le, nexhic, inhivio: iztac
naoacan. qujmotlatlalili:
tliltic, vitzontli, mjmjlt
achi quechviac, iztaca

los pies negros, algo anchuelos: siempre abita, por estas partes: por aquj cria, y nunca se sabe adonde: son estas aues raras, y buenas de comer./.



¶ Ay otra aue del agua, que se llama, yacapatlaoac: es pato, y llamase por este nombre: porque tiene largo el pico, y muy ancho en el cabo: es del tamaño de los patos mayores: quando viene a esta laguna, tiene las plumas todas pardas: y muda dos vezes, la primera vez, muda el pelo malo; y quando ya se qujere yr muda otra vez: tiene la cabeça muy negra, que reluce de negra hasta los hombros, tiene los ojos amarillos: tiene el pecho blanquecino, tiene las espaldas cenizientas: y la cola tiene plumas la mjtad blancas, la mjtad negras: tiene los codos de las

tic inhivio: injelpan iztac, inj cuitlapan tlilnextic: injcujtlapil çan tepiton, tlilnextic: inja col iacac, iztac nenecoc: injahas, injahoviits tlilnextic: injexitlil tic, iuhqujn ixomatzal, atzitzicujlotl, patlachpipil: çan mu chipa mcan nemj, amo cenamj cqujntin. achitlaçonemj: amo no macho, inmampa mopilhoatia: qualonj. —

¶ Iacapatlaoac: canauhtli, injc mjtoa iacapatlaoac: injten achi vilac, yoan cenca quapatlaoac: ix quich, in cocanauhtli. In jquac oallauh: çan ocmocema qujnextic, inhivio: auh in jquac, njcā nemj: vppa, in qujtepeoa inhivio: inachtopa, qujtepeoa injpilhivio auh injc vppa, iquac inecias: injtzo tecon cencatlilivi. pepetlca, yia coltitech ontlanj: injxtelolo coz tic, injelpan iztaia, injcujtla pan nextic: injcujtlapil tlitzin iztaia, in jquac nextic: inja ma

uos, son plateados, es de comer esta aue. Esto que esta dicho, es dela hembra, pero el macho es menor, y todo el cuerpo es pardo.

¶ Ay, otra aue del agua que se llama pipitztli, tiene la cabeça negra, tambien tiene negros los ojos, las cejas blancas, y parece que son los ojos: tiene el cuello largo, tiene la garganta, y el pecho blanco, lo trasero del pescueço, y las espaldas, y la cola, y las plumas delas alas, y los cuchillos todo negro, los codillos tiene blancos de ambas partes, los pies tiene largos, y colorados, y delgados, no es corpulenta, pero es alta de pies: algunas dellas se van con las otras aues a su tiempo; otras se quedan aca: y aca crian, ponen quatro hueuos en la tierra no haze nido. Son estas aues buenas de comer.

tetl injtzuh, aiti ixxoxoxoctic qualonj, veltic. Inin oactli: ino motzncuh cioatl. Auh in oquichtli oactli: amo cenca vei, çan qualton yoan çan muchi in nextic in jhivio.

¶ Pipitztli: çan oatlan nemj, in jtzontecon tliltic: no tliltic in ixtelolo, iztac ixquacoltitech qujmotlatlalili, iuhquin ixtelolo ic neci, aiti quechcujac: in jtlatlan, yoan ielpan iztac. in jquechquauhio, in jcujtlapan, in jcujtlapil, in jamatlaxoal, in jahaz, in jahavitz tliltic: in jacoliacac, iztac nenecoc. in jcxi velviviac, chichiltic, pitzatoto, amo cenca vei in iemucchi macaio; çan ic cenca quauhtic. cequintin vi; cequintin mocaoatiuj: auh in jcan mopilloatia, nauhtetl in jtzuh, çan tlalpan aoatzalpan ixtlaoacan, amo çan na tlachcujlticpac in motzca amo caapan, amo no tle hiuitl. qualonj.

¶ Ay otra aue enesta laguna q̃ sellama acachichictli, yllama se assi, porque su canto es achichic, anda entre las espadanas yentre las juncias de su canto: toman sus pescadores señal de quando quiere amanescer: porque antes que amanezca vn poco, comiença siempre acantar: y luego responden las de mas aues del agua, tambien cantando, tiene pequeña cabeça, pico agudo: las plumas amarillas declinantes apardo, tiene los pies amarillos, tiene los ojos verdes: siempre abita enesta laguna, y cria enesta laguna; pone quatro hueuos tan grandes como los hueuos dela paloma: es de comer.

¶ Acachichictli: atlan nemj... mjtoa acachichictli, iuh tla... achichichic, yoan çan acat... lan, toltzalan in nemj. Auh... in tototl: no im machiouh,... atlaca: muchipa iquac tla... in ie tlatviz: achtopa qujpe... tia in tzatzi, njma qujnaq... lia in nepapan totome, atl... nemj. Injtzontecon: çan tepi... tenvitzton: imjemachi... coztic, achi ixnextic: mjcx... coztic, ixxoxoctic: muchipa... njcã nemj, njcã mopilhoatia... mjtzcuh nauhtetl, iuhqujn... loma itetuh: qualonj —

¶ Parrapho quarto de las aves de Rapina.

¶ Injc navi parrapho ... chpa tlatoa in ixqujchtin... totome.

¶ Ay aguilas enesta tierra de muchas maneras. Los mayores dellas tienen el pico amarillo grueso, ycoruado, y rescio: tienen los pies amarillos, tienen las vñas grandes y coruas

¶ Quauhtli: in quauhtli... coztic, tencozpiltic, tencoçau... qui, tencozpatic, tentoma... tencaltic, tencoliuhqui, te... tepoztic: xococtic, xoco...

y rescias tienen los ojos resplã
decientes, como brasa, songrã
des de cuerpo: las plumas del
cuello, y delos lomos hasta la
cola, son de hechura de conchas
llaman las tapalcatl. las alas
desta aue sellaman, ahaztli
o mamaztli: ala cola llaman
quauhquetzalli, las plumas
que tienen debaxo delas plu
mas grandes, son blandas co
mo algodon, llaman las qua
uhtlachcaiotl.

La aguyla, tiene rescia vista
mira al sol de hito, en hito: gri
ta, y sacude se como la gallina:
es parda escura, es cogollesea
sa, y come animales vivos, y
no come carne muerta.



xococtozpaltic, xocotzozpiltic:
xocotomaltic, iztacultic, izti
coliuhqui: ixtletlexochtic, vei
pol, veitepol: injcpac onoc
hivitl. yoan injquechtlan, yoã
injatlapaltitech, injacolipan,
yoan injcujtlapan. itoca: qua
uhtapalcatl, injatlapal: itoca
ahaztli, yoan hapalli, yoan
mamaztli: injcujtlapil, ito
ca: quauhquetzalli, in quijtzin
pachoa icujtlapil, itoca: quã
molochtli, quappoiaoalli: auh
in vel itech onoc ihivio, itoca:
tlachcaiotl, ic mjtoa: quauh
tlachcaiotl. In quauhtli: aix
mauhqui, amjxmauhtianj:
vel quijxnamjqui, vel quijtzti
moquetza in tonatiuh: ixchi
caoac, ixtlapalivi: pipitzcanj,
motzetzeloanj, nexeoac, ca
mjltic: motzetzeloa, motzetze
zeloa, moiectia, moiecticatia.

¶ Itz quauhtli: çan qualli, ie
hoatl in oceloyotl.

¶ Ay vna aguyla que se llama Iz
tac quauhtli: es grande como las
de arriba, es cenjzienta, tiene
el pico amarillo, y los pies.

¶ Ay otra aguyla que se llama
ioalquauhtli, que quiere dezir, a
guyla noturna: y llama se asi
porque de dia raramente pa
resce, y de noche busca caça.

¶ Ay otra aguyla que se llama
tlacoquauhtli, que quiere dezir
media aguyla; en la calor, quiere
parescer al cernjcalo, tiene los
pies, y el pico amarillos.

¶ Ay otra aguyla, que se llama aqua
uhtli, que quiere dezir, aguyla del
agua, es mediana, vive en los ri
os, y caça las aves del agua.

¶ Ay vna aguyla, que se llama Itz
quauhtli, es tan grande como la
que arriba se dixo, tiene el pi
co amarillo, y tambien los pies.
dize se Itzquauhtli, porque las
plumas del cuello, y de las espal
das, y del pecho; tiene dora
das muy hermosas: tiene

¶ Mixcoaquauhtli: cuichectic
mjhittaloz.

¶ Iztac quauhtli: nexcacaiati
amotlaltzcaiotic, cenca vel ci
oac. tencoztic, xocoztic.

¶ Ioalquauhtli: çan noiehua
injztac quauhtli: ic mjtoa ioa
quauhtli, aacan cenca neci: ca
ioaltica in tlaquaqua, mtl
vitequj.

¶ Tlacoquauhtli: yoan itoca
Tlhenquauhtli. mocuixnene
quj: tencoztic, xocoztic.

¶ Aquauhtli: çan qualton, a
cenca vei: atlan mentla, quin
moiauetia quinqua in atlan
nenj totome.

¶ Itzquauhtli: vei, çan no iu
quitz in achto omoteneuh
tencoztic, xocoztic: injc mj
toa itzquauhtli, in jelpan,
in jcuitlapan hivio: cenca
mavistic, pepetlaca, tix
tic injc cujcuiltic: yoan in

las delas alas, y dela cola ame
taladas, o manchadas de ne
gro, y pardillo: tambien se di
ze, itzquauhtli; porque es gran
caçadora, acomete alas cieruos
y otras animales fieros y ma
talos: dando los conel ala grã
des golpes, enla cabeça: dema
nera que los aturdese, y luego
le saca los ojos, y las come. Ca
ça tambien grandes culebras
y todo genero de aues, y lleua
selas por el ayre adonde quie
re, y va las comiendo.

¶ Ay tambien enesta tierra,
aguilas pescadoras, son assi se
mejantes alas arriba dichas
ecepto que no tiene las plumas
tan doradas, tiene el pico ne
grestino: el pecho y las espaldas
y las alas tiene las negras: ti
ene la cola algo manchada
amanera dela cola del alco
y larga como vn codo, los pies
tiene entre amarillos y ver
des. Dize se aitzquauhtli por

ca, quauhxilotl: inja haz, inj
cujtlapil istaca cujcujltic. a
chi ixcoztic: iuhquin tlotli hi
vio. yoan inic mitoa: itzqua
uhtli, cenca tlavitzquinj, qu
vitequj, quin mjctia in mama
ça, in tequanjme. injc quin
mjctia: quimixtlatzinja, ica
injaztlacapal: yoan njman
quimixtelolo tzopinja. Inco
coa cenca vei mavaquj, vel qujn
mjctia: yoan vel quin mjc
tia, in çaço tleigne patlatine
inj ehecatepac: quin vica in
çaço canjn quinquatiuh.

¶ Aitzquauhtli: çan no iuhquj
in itzquauhtli, inj tzontecõ, a
chi ixcoztic, achi ocenca tliltic.
Injtzen achi tlil nextic, çan
achi xon inic coztic: injelpã,
injcujtlapã, inja haz: cen
quiztica tliltic, ixcoztic. Inj
cujtlapil: çanjo, istaca vivil
tecquj: viac, cem molicpitl
inic viac. Injcxi: achi xo-

que caça peces enel agua des
de lo alto del ayre, donde
anda volando: quando qui
ere pescar arrojase de arri
ba sobre el agua, y entra de
baxo del agua; y prende al pez
que quiere comer y saca le en
las vñas, sin recebir ningun
daño del agua, y volando se
le come.

¶ Ay en esta tierra vnas aguilas
que llaman se mixcoaquauh
tli, no son tan grandes como las
ya dichas, son del tamaño de
vna gallina dela tierra. llamã
se mixcoaquauhtli; porque tie
nẽ enel cogote vnas plumas
grandes pareadas, dedos en
dos leuantadas hazia arri
ba. Ninguna otra aue tiene
pluma desta manera; llaman
a estas plumas iquappilol: tiene
la cabeça negra, y vna raya blan
ca atrauesada por los ojos: tiene
el pico amarillo y coruado, y toda
las plumas tiene negras con vn
arebol de amarillo oscuro: tiene
los pies amarillos ay muchas des
tas y son caçadoras

¶ Todo genero de aguila cria y
haze nido en las sierras muy

xoxoxoltic. ixcoztic. Inic moto
tia Atzquauhtli: inic qua
aco patlantinemj. in tlaic
quaznequj: vmpa oalleoa
oaltemo. oalicoioatiuh; atlan
calactiuetz. conana in tlein
quiquaznequj. in aço michin
amo quitlacoa injxtelo
¶ Mixcoa quauhtli: amo cenca
çan qualton, çan achi ixqui
in ycan nemj cioatotolin. inic
mitoa Mixcoa quauhtli; inic
coztlan manj hivio vme
nj in hivitl; iquappilol: inic
istac inic vilteqvj, quinam
tiltic. in ixiacachiuh: inic
coztic tencoltic. Inic mochi
hio achi tiltic; ixcoztic, inic
xi coztic: çan novian nemj.
tlavitequinj.

¶ In nepapan quauhtli: omi
ovian texcalco in mo
tla in motapaçoltia, in tla
ça, in tlatlapana: auh inic
mana, inic ano inpilhoan

dã en vandas, y alas veзes de dos en dos come carne muerta en todas partes, andan cerca los pueblos, no son de comer.

¶ Ay tambien esta tierra buhos Son como los de españa, y cantan como los de españa.





¶ Ay tambien enesta tierra, mochuelos, como los de españa llaman los quatecolotl.

¶ Ay tambien cueruos, como los de españa, llaman los cacalotl o calli, o cacalli.



ihtlaquat: intlein mjcqui, in iiac, yoan intlacelli.

¶ Tecolotl: ololtic, tapaioltic, cujtla ololtic, ixtemamalacachtic, ixpethtic, quaquauhe, hiviotl, ca: quatzololtic, quatecontic, ixnjnjlaoac, hiviotlaoac, ixnjnj quj intlaca. texcalco, quauhtla, intlacati: ioaltica, intlaquaqua: ipampa occenca iixpopoiotia in ioan. tlavmaoa: tecolotlatoa; qujtoa, tecolo, tecolo.

¶ Çacatecolotl: tepitzin, quauhcujcujltic, çan vel no iuhquj in tecolotl: injcmjtoa çacatecolotl, çacatla intlacati.

¶ Cacalotl, yoan itoca calli, cacalli, vel tiltic, vel tecoltic, teucic injc tiltic: tilpatic, tzotlanj in hivio: cemquanj, chiquanj, qujmjchiquanj, quanj: motlatlatilianj, cintlatlatia, quauhtitic quitenqetza in cintli; nolhquj nacaqua.

aue que a caçado primero la pela por aquel lugar donde la ade comer.







maçivi inimpan mocacanaoc amo tc quinvitequi mj ama... pal: çan iztitica quin motzo loznequi. Auh in iehoantin ... me: aocmo vel patlani, in pa... nitznequi: aocmo volvi, ça tla... tlapanti vetzi. Auh in tlacen... totl vel caci: çan njman ... quimotzoltzitzquja, njma qui... quechcoionja, catli njeçço, ... quitlamja; amotle cana ... quichipinja, in oztli. Auh in... quac vel tlaqua: achtopa qui... vi vitla, in hivio tototl: in ce... huitl expan tlaqua. Injc cep... iquac in aiamo valquiça, ... tiuh. Injc vppa: nepantla ... tiuh. Injc expa: iquac in ... lac tonatiuh, mopilhoatia... ovican, texcalcamac in ... tza: çan vntetme njpilhoa... yoan in iehoatl tlacatl: qui... iollotlaça in vitzilobuchtli... pa caquitoaia: in iehoantin... tlothotin, injc cexpa tlaq... in cemjlhuitl: iuh quin ma...

¶ Ay tambien cernjcalos como los de españa, y la color dellos es como la color delos de españa.





catlina in tonatiuh. yoan ipa
pa: injquac cathi oztli, mochquj
tlamja: amo qualonj injnaca
io. Auh injc maci tlhotlotin: ix
pan qujtlalilia canauhtli, yoā
ielpan, ielchiquipan qujtlali
lia tzoaztli: auh in cequjntin,
çan quj iaoalochtia intzoaztli.

¶ Coztlhotli: çan tepiton, auh
oquichtli: itoca, tercuello. Injc
motocaiotia coztlhotli: ipāpa,
ixcoztic in hivio; no expa in tla
qua, çan noivi in tlama.

¶ Hecatlhotli: çan noichoatl in
Alcon. Injc motocaiotia heca
tlhotli: ipampa injxaiac, ic mj
ixtlā mjti intac, in hivio: achi
tenexychoctic. çan noivi intla
ma in oc motenevh.

¶ Aiauhtlhotli: itoca moralo.
Injc motocaiotia Aiauhtlho
tli: aiauhtitlan, in tlama, yoā
tlavitequj: no expa in tlaqua.
Inixquich onyto ipan Alcon:
çan notiahquj. çanyo in hivio





¶ Ay tambien avillanes como los de españa dela mjsma co lor, y del mjsmo tamaño y delas mjsmas costumbres.

Alcon açor cavillano

Ay estas aues arriba dichas en nuestra tierra, y aun dizen los españoles que son mejores que las de españa, solamente gerifaltes no ay.

vel nextic, iuhqujn tocujlco

iotl hivio.

¶ Iztac tlhotli: ituca Sacre

yoan quauhtic, cenca Chicah

amo cenca qujmaci in cacamaua

tin, iehoantin qujn moiauhti

inciciltin, in tototzintin, totolme

yoan in quanacame. Injc mj

iztac tlhotli: inhivio ixtenoz

vel iztac injc mjxtlamjti: çan

tlipa tlatlama, inçemjlhujtl

ço nappa, anoço macujlpa

tic injcxi. ~

¶ Itztlhotli: anoço Acatlhotl

injtoca cavillan. Injc motoca

tia Acatlhotli: anoço itztlho

ipampa çan piaztontli: inj

iuhqujn itztli, çan ixpoltic,

cujchectic inhivio. Auh injc

tlapil achiviac: iztac inj

vltecquj. Auh in iehoatl itztl

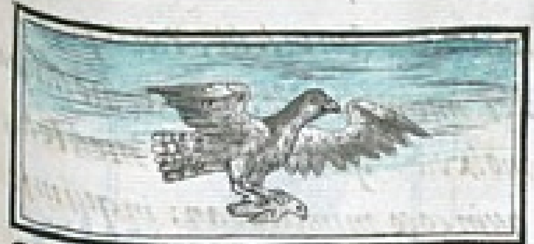
tli: yoan acatlhotli, çan

hoantin inqujmana totom

acopatlantinemj: in çulin,

vilotl, in cocotin &c. Ça

manjan in qujmaci cacam



¶ Ay tambien alcotanes y es
merejones, grandes caçadores
llaman los Itztlotli, o tletleuh
tzin: unos destos ay, que de
noche veen, y caçan, y llamã
los iooaltlotli, q̃ quiere dezir
aue de rapina que caça de no
che.

¶ Ay en esta tierra aue de rapi
ña, que me paresce es, Esmerejõ
de españa: llamanle Necuilic
tli, y por otro nombre le llama
hecachichinqui: que quiere dezir,
el que chupa viento: y por otro
nombre le llama cenotzqui: que
quiere dezir, el que llama la ela
da, y tambien le llaman tletleton
que quiere dezir fuego: es peque
ño, tiene el pico agudo, y corvo: co
me ratones, y lagartijas: tambiẽ
come auecillas que se llamã çaca
tzitzin: es manchado de bermejo y ne
gro como cernicalo: dizen, que no beue
esta aue, despues de comido abre la
boca al ayre, y el ayre lees en lugar
de beuida, tambien en el ayre, sien
te quando viene la elada, y en ton
ces da gritos: viene por estas partes
al invierno, no es de comer. /.

uhti: yoan çan ienemj intla
gua, in campa quimitta toto
me, vel vmpa quimonaci: ça
noic xicotztic.

¶ Itztlotli: yoan itoca tletle
uhtzin, tepiton, atlamati,
tlatlatzcanj: tlavitequjnj,
iooaltlotli: çan ienoiehin
tlotli. Inic mjtoa: iooaltlo
tli, tlachia in iooaltica: vel
tlama, vellavitequj. →

¶ Necuylictli: anoço necujlotli,
anoço hecachichinquj: yoan
quitocaiotia, cenotzquj, yoan
tletleuhton: çan qualton, te
vitzton, tenvitzpil: quimjtlaqua
nj, cuetzpalquanj, çacatzilqua
nj: hecachichinanj, coziaiacto
tli: Inotlaqua: njmã hecachi
china, quilictlaapachoa. Auh
in quenjn quimati cecuiztli: in
tevitz çetl, njman peoa intza
tzi. —

¶ Tetzompa, tetzompã mama
na: amatlapalhujvitequj, in

tachitouja, porque canta dizien
do su cantar, que es tachitouja.

¶Ay vna aue enesta tierra que
sellama quauhtotopotli, quequi
ere dezir, que agujera los arbo
les: llamase tambien quauhcho
chopitli, quequiere dezir, que pica los
arboles; y tambien se llama quauh
tatala, quequiere dezir, que golpea
enlos arboles, tiene el pico agudo
como punçon, y rezio, y fuerte como
piedra de navaja, es conciento, es
muy ligero, sube por los arboles
arriba, y buela de vn arbol a otro;
agujera los arboles conel pico, agu
jera los arboles por duros que sean.
come gusanos, haze nido y cria de
tro del agujero que haze enel ar
bol.

¶Ay vna aue que sellama poxa
quatl, quequiere dezir tonto (o ceo
es sison) paresce sea ala lechuza, tie
ne las plumas respeloadas, vuela
como la lechuza, atochas y andeins
por esso se llama paxaquatl.

¶Ay otra aue que se llama vitla
lotl, mora enlas montañas, es como
gallina montesa: es parda escura
como ahumada, y tiene vn tuzadi
llo de plumas: es de comer.

caitlatol, caquitoa inintlatolli:
tachitovia. In aquin quitta i
tlocia tuh, tlatotuh: quitoz i
uhtuh tachitovia.

¶Quauhtotopotli: yoan itoca
quauhchochopitli, yoan itoca
quauhtatala: tenvitztic, ten
tepuztic, tenchicaoac, tentlapa
livi, tenitztic: nexeoaca ticoltic,
tzeuhtic: quauhtlecanj, quauh
titech chichitonjnj, quavitl quj
coionjanj, quauhcoionjanj: ocuj
lin mjtlaqual, quavitl quj iolca
pedaltia; inquj coionja: in vn
can mochantia.

¶Poxaquatl: chiquatic, chiqua
nezquj: tepiton, conetontli,
mjcpatlanj, çan chichipatlan
tuh: ic mjtoa poxaquatl, coz
iaiactic, ixcoziaiactic mjhi
vio.

¶Vitlalotl: quauhtlanemj: iuh
quin quauhtotolin, polheltic,
tlileoac, quachichiquile; çan
hivitl inquachichiquil.

¶ Ay lechuças, y tienen los ojos y todas las otras condiciones como las de españa.



¶ Ay otra aue que se llama tapalcatzotzonquj, es como la lechuça, sal uo que quando canta suena, como quando golpean vna teja con otra.



¶ Ay muchuelos en esta tierra, ni mas ni menos como los de españa llaman los tlalchiquatli.



¶ Chiquatli: hiviotilaoac, ixte mamalacachtic, tencoltic, piaz tic, çonectic: in hivio nexeoac çoleujcuijztic; quatecontic, cu tlapiltetepontic: amatlapal iooaltic, iooalixpetztli. tlaixvitial: iooaian nemjnj, in io oaltica tlachia. tlaquaqua, tla tlama. nemj intlaca: ixmjmj quj. amo cenca tlachia: qujmj chim, ocelopaltin inquiquja te motzoa.

¶ Tapalcatzotzonquj: çan ieno teh inchiquatli: ic motocaiotia tapalcatzotzonquj: injc tlatoa, in quj mach tapalcatl qu tzotzona: inmanoçe qujcacal tza, injc tlatoa.

¶ Chichtli: çan noich, qujtoznequj inchiquatli.

¶ Tlalchiquatli: çan ienoie ch chiquatli, tepiton: injc mjtoa tlalchiquatli, tlallan tlacoioc injtzan, in tlatlaca, in tlapa intlatlapana; çan tlacoiocco innemj, amo quauh tlecomj

llas escuras: canta de noche, can
ta quatro, o cinco vezes cada no
che: es bueno de comer, no tiene
grosseza.

¶ Ay otra aue que se llama chil
totopil, y es colorado, como el de
arriba dicho: pero no es de comer
nj tiene sangre: tiene vna ma
nera de aguadija en lugar de
sangre.

¶ Ay gorriones en esta tierra pe
ro difieren de los de españa por
que son algo menores, aunque
tambien traujeros como los otros
cantan muy bien, y crian los en
jaulas, para goçar de su canto, mu
dan las plumas cada año: y los
machuelos tienen vnas plumas
coloradas, en el medio de la cabe
ça y en la garganta: andan en
los pueblos, y crian en los edifici
os, y son buenos de comer, y caçan
los con liga.

¶ Los muchuelos destas aues se
llaman quachichil. llaman se an
si, porque tiene parte de la cabe
ça colorada.

tic, chichilpatic, chilpatzcal
iooallatvanj, chichilivi, na
oa: nappa, macujlpa in tla
tva ceiooal: amo chiaoa —

¶ Chiltotopil: çan ienoie in tla
paltototl, amo qualonj injna
caio: amo eztço, çan iuhqujn
chiaviçatl yieztço. —

¶ Molotl: ticoac, nexeoac, n
iaiactic, tentetepontic, qua
qualtepil, tzicujctic; chochol
anj, cujcanj, tlatlatzale: tla
le, tlacacevitzlonj, machi
nemjtzlonj, mocuepanj: coc
vianj, camjlivinj; in çancem
quj nexeoac, cacioatl: Auh
quachichiltic: caoquichtli,
caçivi: njctlacacivitia, njcm
chtia, cujca, cujcujca: choch
loa, chochocholoa, tzitzicuj
tzitzicujcatinemj. —

¶ Quachichil: çan ieie ioatl
Molotl, çan ipampa in qua
chiltic in motocaiotia, quach
chil: chichilivi, quachich

¶ llaman se tambien estas aues nochtototl, que quiere dezir paxaros delas tunas, porque su comer mas contineo son tunas y come tambien chian y mahiz molido, y mahiz cozido molido.

¶ Ay vnas auecillas en esta tierra, que se llaman cocotli, y a todos los españoles las llaman tortolillas, no son tan grandes como las de castilla, pero son de aquella color, son bajuelas: tienen las alas rubias son pintadillas, tienen la pluma muy lisa, tienen los pies colorados y bajuelos: llamā se cocotli porque quando cantan dizen coco, coco. comen semillas delas yerbas, y tambien chian, no se casan mas de vna vez: y quando muere el vno el otro, siempre anda como llorando, y solitario: dizien do coco, coco: dizen que la carne destas aues comida, es contra la tristeza: a las mugeres celosas dan las a comer la carne destas aues, para que oluiden los celos, y tambien los hombres.

¶ Parrapho sexto delas Codornizes.

¶ Nochtototl: çan ie no ie in mototl, ma noço quachichil: ic motocaiotia nochtototl, in quachichiltic; yoan in itzintenpan chichiltic. ocenca ipampa; in vel itlaqual nochtli, In quiquja: oauhtli, chien, tlaoltextli, nextamaltextli.

¶ Cocotli: patztontli, tlalpanton: amatlapal alaltic, chien cuj cuj ltic, çol cuj cuj ltic, tetictontli: xochichiltic, xopapachton. auh itlatol titeltztlaantli: injc mjtoa cocotli, in jtlatol quj toa: coco. coco. In jtlaqual: chicalutl, chien, mexixin ixinachto. çan ie mjnamjc: in quac mjquj. mochipa ihquin choca tica: quj toa. Coco. coco. auh quil tetlaocolpolo: quil quj popoloa in netequjpacholli, in jnacaio: in tlaoaz quj me, quj nqualtia in jnacaio: injc quil caoazque chaçaiotl.

¶ Injc chiquacen parrapho: itechpa tlatoa, in oçoentlamātin, totome.

¶ Ay codornjces enesta tierra, que sellaman çulli; o çulli, son tan grandes, como las de castilla: y son de mejor comer, porque tienen pechugas como de perdiz tienen el pico agudo, y entre verde y pardo: son dela color de las codornjces de españa, corrẽ mucho, ponen muchos hueuos sacan a treinta, y quarenta pollos. comen maiz y chian.

¶ Los machos destas aves se llamã tecuçoli, tienen grandes pechugas, tienen el pecho leonado y pintado, tienen vn tuadillo.

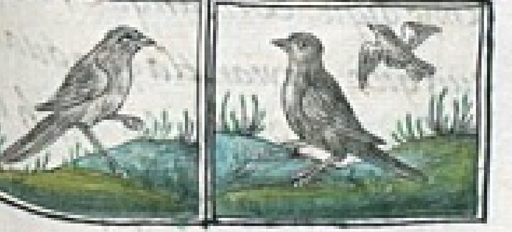
¶ Las codornjces hembras llamã las ooaton, y son mas pequeñas que los machos, hazen sus njdos, algunas dellas angustos quanto vna dellas puede caber, otras hazen los anchuelos para que quepan dos, y ansi echan se el macho y la hembra sobre los hueuos: pero enel que es angosto remudan se el macho y la hembra, crianse en jaulas,

¶ Çolin: anoço çolli, tenvitztl tenxoxoctic, nexeoac, iztaca cuycuiltic mjelpan. injatlap mjtoa Chiencujcujltic, mocu tlaloanj: qualonj, velic, ha ac, veltic, veltzompatic, vel tzompalalatic: teteoa. Injc tlaça: injc mopilhoatia, ont pantli mjteuh, quitlaça: in mopilhoatia, ontecpantli om tlactli. Injtlaqual: tlaolli, xoxocoiol tevilotl.

¶ Tecuçoli: çan ienoic in ço caoquiththi: vei, elpotic, vel cujcujltic, cujcujlpatic, quat chiquile.

¶ Ooaton: çan ienoich in ço çan tepiton, vel nexeoac, çan chi incujcujltic: in in caciont Injc moxtapacoltia: çequj pi tic inquiqujchoa, çequj mjnj mjc vel quipatlhoa injteuh inquiqujchoa pehtic: con inquin palhoa, intzoan: tzilonj, tlaca civitilonj: mj mjtia, njc tlacacivitia. Injc

Estas auezitas enel campo andan muchas juntas avandas y si las aujentan, tornanse otra vez ajuntar llamandose las vnas alas otras. Los que caçan quando las aujenta alli en lugar donde se leuantaron tienden la red, y la que quedo ascondida, desque se vaya el caçador comjença asiluar llamando alas otras: y luego ellas bueluen y an si ellas cayen enla red, y las caçan. Quando alguno topa con los hijuelos dela codorniz, que aun no buelan, su madre siempre anda conellos, comjença arevolcar acerca de aquel que los topo, y finge que no acierta a huyr, y llegase cerca por tiuerlir a aquel para que no tome sus hijuelos, y les dan lugar de esconderse: en viendo que estan absconditos luego buelan, y dende vn poco sylua para que sus hijuelos vayan adonde esta ella pie atierra. Esta cautela: dizen, que tambien la usan las perdizes de españa.



nemj: çan ololiuhtinemj, auh in aca qujncenmana: çan motlatoltica, mtozqujtica in nechicavi: cacenca naoa. In aqujn achto qujncemana: auh in vncã qujmevitia, vncã qujtoca mjmatl: anoço itzonoaz njma icvitzo mcentell, njmã ic ic tzatzi, tlanqujqujci, qujoalcaquj, in cequjntin: njmã ic vitze, icxinenentivitze vncã oal huevetzi, in tzonoazco, in matlac. Auh mjc qujmpie ipilhoã: maca qujtta, in qujmanaznequj: njmã tlapapatlatza, momoiavi, iuhqujmaca oevel patlanj: in qujman teca momotla, ic onmotlatia in pipiltzitzinti: çatepan coa, patlanj. Auh in aloiotonca, in vncan oie oacque, in vncã ocenmãque ipilhoan; vncã moquetza. vncã tzatzi, vntlanqujqujci: vncan nechicauj, ic no vncan ano in quen manjan —

piernas largas y delgadas, y la cola larga es axilla de pies tiene el cuello larguillo: come mahiz y chien, y semjlla de bledos, y de otras yeruas. Esta aue es boba, quando haze nido junta vnas pajas mal puestas, y no bebe entre dia, hasta la tarde es cegajosa.

Tiene las condiciones de la tortolilla son buenas de comer estas aues.



Injtlaqual: tlaolli, chien, ... tli, chicalotl, mexixin ... io: tlatziuhquj, injtapaçol ... tlacotl ycon nepanoa: ... çacatomitl ixco contoma. ... njcçeca tlatziuhquj: amo ... in tlaca; ça qujntlapoiaoa ... ixaiecueltzivi, tlaxemjmjqui ... inavic motlaloa: qujtemoa ... atl. Auh çan vel no iuhquj ... ieliz: çocotli yieliz, çan tlaca... ixavia in inamjcoan, in ... cioaoan: auh inocetica ... multhipa tlaoquxtinemj ... tetl. Auh iuh qujn mecthipa ... chochtoca: qujtoa, vilo.o.o. Auh injc vilotl itoca: çan ... tlaqntli injtlatol, in qujtoa ... vilo. Auh injc vilotl: qujtqu... hujque, inocçequjntin ... mativian, tatatacazque, ... can tatlizque: qujlcenca ... tatzcauhnequja, yoa cenca ... tzivia; çan vetztoc in qujn... notza, qujmjlhuja. Mavilo... amonelievilo a. Auh inoqujn... tique atl: ic mochi tlacatl ...



¶ Ay tambien enesta tierra palomas que sellaman tlacavilotl son como palomas torcaças de castilla: son pardas vnas mas escuras y otras claras, como las torcaças de castilla son muy buenas de comer.

¶ Parrapho octauo de los pajaros que cantan bien. ./.

¶ Ay vna aue enesta tierra que se llama cujtlacochtototl, o cujtlacochin: tiene los pies largujllos y delgados: tiene el pico delgado y agudo, y algo coruo: es de color cenjciento, tirantz amoxado: canta muy bien llama

maceuh, injc vian atlioaz, inic coxca atlioaz. Auh in tlamacaz quj: canel noço, amo otechoan atatacac: quil oncan comocavili, injc amo techoan atliz; ic çan ic oaltica, inquijchtacai atl. Auh motocaiotia: yiavilteca mochi uh in iehoatl, tlamacazquj in vilotl. ipampa: çan quijtoaia ma viloa. —

¶ Tlacavilotl: vei, ololtic, tapaioltic, cequj nexeoac, cequj ticeoac, çequj mamatlaltic, cequj poctic, çequj quappachtic: çan vel nelli iuhquj in castilla vilotl. — . —

¶ Injc chicuei parrapho: itechpa tlatoa in totome, velcujcanj. —

¶ Cujtlacochin: anoço cujtlacochtotl, xoviviac, xotlacotic xotlitlitic, tenvitztic, tempitzaoac, tencoltic, tencoliuhquj, nextic, nexeoac, nexcamyltic: tlatole, tlatlatole. Injc motocaiotia cujtlacochtototl: ic

se cujtlacoch tototl por razon
de su canto: que dize, cujtla
coch, cujtlacoch, tarat, tarat
tatatati: toman los chiqui
tos, y crian los en jaulas por
amor de su canto: que es muy
suaue, cantan tres meses del
año: en toda parte se crian, ha
ze nido en los arboles, tambien
en los agujeros delas piedras
lugares altos: comen gusa
nos, y moscas, y carne, y maiz
molido: En el invierno no can
tan: cantan en el verano y po
nese siempre, pico aviento, pa
ra cantar.

¶ Ay vna auecilla en esta tierra,
que se llama, centzon tlatole, es
pardillo: tiene el pecho blanco,
tienen las alas ametaladas, tie
nen vnas vetas blancas por la
cara, es larguillo: criase en las
mõtañas, y en los riscos, canta
suauemente, y haze diuersos
cantos, y arremeda a todas las aues:
por lo qual llamã centzontlatole
tambien arremeda a la gallina

ch tlaantli mjtlatol, in quito
cujtlacoch, cujtlacoch, tarat,
tarat, tatatati, tatatati, tititi,
tititi: tlacaciuitiloni, malti
lonj: çan noviian in tlacati, qua
uhtitepac, tepan cantac: in cam
oviian vncan tlacachioa. In j
tlaqual: ioioli, çaioli, axaxa
iacatl, nacatl, tlaoltextli. Ma
in tonalco: amo tlatoa, amo tla
tzi, amo cujca: in icuitz, in ce
oallazneque quiiavitl, in ce
totonja: iquac pepa, in tlatoa
in campa oallauh ehecatl on
paitztimotlalia, tzatzica,
totica.

¶ Çentzontlatole: nexeoac
athi cujcheoac, eliztac, ama
tlapalistac, amatlapalhuij
tzequj, mjxichiuh, melacuntl
quauhtla, oviian injnenta
in tlacati: amotlatoa in tona
co, çan iquac in xopan. In j
mjtoa centzontlatole: mach
quitlaeiccalhuja in tototl, no
quitlaeiccalhuja in totolin, m

¶Parrapho nono de los gallos, y gallinas de la tierra.

¶Las gallinas desta tierra, y los gallos, se llaman totoli, y tambien hiuiquentzin, i tambien xiuhcozque: son aues domesticas, y conocidas: tiene la cola redonda, tienen plumas en las alas, aunque no buelan. Son de muy buen comer, la mejor carne de todas las aues: comen maiz majado, quando pequeños y tambiē bledos cocidos, y molidos, y otra yerba que llaman tonalchichicaquilitl, y otra que llaman quanacaquilitl.



Ponen hueuos y sacan pollos, son de diuersas colores, vnos blancos otros roxos, otros negros, otros pardos. ¶ Los machos se llamā vexolotl, y tienen gran papada y gran pechuga, tiene largo el pescueço, tienen vnos corales colorados: la cabeça tienen azul

¶Injc chicunavi parrap[...] intechpa tlatoa, in njcan to[...] tolme. ~

¶Totoli: yoan itoca hiuique[...]
hiuiquentzin, yoan itoca xiuh[...]
cozca: techan nemjnj, techan[...]
oapaoaloni, tetloc, tenaoac ne[...]
mjnj, hevi otlaoac, cuitlap[...]
iaoaltic, amatlapale, aha[...]
hetic: amopatlanjnj, qualon[...]
quj iacati nacatl, tlacaoa, ve[...]
chiaoa, haviac, mexima. In[...]
tlaqual: inocpiltontli, quj[...]
tli, izquitl; in quipaoaci quj[...]
in quj qua: tonalchichicaquil[...]
quanacaquilitl, coiocuexi[...]
tzitzli; tlapanj, motencopina[...]
mopoiaoa, mozaaltia, mo[...]
mopilchiupitlaça, mopetlaoa. In[...]
totoli: cequj pochectic, cequj[...]
tliltic, cequj iuhquj cacalo[...]
hivio; tlatlanj, cequj iztac[...]
quj nextic, nexeoac: cequj[...]
pachtic, cequj poctic. Vexolo[...]
oquichtli totoli, vei, veitepol[...]

especial quando se enojan, es
grunto: tienen vn pico de carne
que le cuelga sobre el pico, hofa
hinchase, o enerizase.



Los que quieren mal a otros
dan los a comer, o a beuer, aquel
pico de carne, y blanduro que
tienen sobre el pico, para que
no pueda armar el miembro
gentil.



tome, xixiaoa, xelhoaçe, el
metze: cuciotcaio, quechvelac
quechooaio, cozque, quechta
tapachtic, quaxoxoctic, quā
toltic, quatole, ixquatol
mimiltic, ixquatol popoçac
tic: iacatole, iacacuytle: mo
xittomonjanj, motomonjanj,
tepanchol: moxittomonja,
motomonja: quitetecuytza,
quicocomotza injaco: teque
queça, teicça, tepanthola:
injiacatol, atultic, cuetlax
tic, cuetlaxiuhquj, iamāquj,
iaia maztic. In tecocoliani, ca
caoatl, molli ipan quitequal
tia, quitetololtia: quilictetla
mjctilia: njc vivitla, njcahavits
ana, njccuytlapilhujvitla,
njccacçollaça, njctencopina.
tetlamjctilia in totoli yiaca
cuytl: njcacon vitequj, njca
contlapana, njcxixiapachoa.
Injtlaqual tonacaiutl: tlax
calli, tamalli, tlaoio, tlaolli,



¶ La gallina hembra, es menor que el gallo, es bajuela, tiene corales, en la cabeça, y en la gargãta.



tomase del gallo pone hueuos echase sobre ellos, y saca sus pollos, es muy sabrosa su carne, y gorda, es corpulenta, y sus pollos metelos debaxo delas alas y dan a sus hijuelos de comer buscando los gusanjllos y otras cosas: los hueuos que concibe primeramente se quajan, y crian vna telita, y dentro cria cascara tierna: y despues le pone la gallina, despues de puesto el hueuo se endurece la cascara.



tlaolpaoaxtli, textli, chilli, … litl: miztatl hicuihca icn… amo vel cenhoza.

¶ Çioatotoli, çanquallj, çanq… ton: pachtic, cujtlapachtic, … que, quatatapachtic, quatat… pachiuhquj; moquequeçanj, mo… çanj, motetzanj, tlatlaçanj, tla… pachoanj, tlapacho: velic, vel patic, chiaoa, cecio, nanatz… elnanatztic, nacatetic: Moque… queça, motetza, mopepechia, m… tlapepechia, tlatlaça, tlapa… tlatlapana; tlacaoapaoa, y… haztitlan quimaquja impilho… Auhitlan cacalaquj; itlan mo… cacalaquja, quin totonjltia, … tlaxexelhuja, quintlaquaqua… tia impilhoan. Injneoapa… oaliz intotolin: in anoço y… lis, chipinj, tetzaoa, peio… cacallooa; tlaçalo totoltetl, … oalhuetzi: can oc atic: quin … ca hcatetiaoa: pachiolo, … njlolo; tlapanj, tlaati, mo…

¶ Parrapho decimo delas partes delas aues ansi interiores como exteriores.

¶ Todas las aues de pluma rica, se llaman por estos nombres. çaquan, quechol, tzinitzcan: el comun lenguaje vsa: içaquaoan, itotovan, iquecholhoan intotecujo: quiere dezir. todas las aues de pluma rica que hizo el señor. destas y de todas las demas se ponen aquj todos los despojos que ay enellas, ansi de dentro, como defuera. Lo primero es, la pluma que se llama hviuitl; y las plumas dela cabeça casi de todas las preciosas aues se llama, tzinitzcan, y las plumas del pescueço se llaman, tapalcaiotl, o quauhtapalcatl. La pluma de todas las aues, aßi dela barriga, como la delas espaldas, se llama alapachtli, y itapalcaio. y la pluma blanda, que esta cerca de

oa, poiaoa: totolconetontli, totolconetl, moximquj; momjmjloa, telpochtotolin, ichpochtotolin, macic, maconetia, xelhoaz quj...

¶ Injc matlactli parrapho: itechpatlatoa, in intlatlamantiliz, nepapan tototme.

¶ Inixquich nepapan tototl: itoca. Çaquan; quechol, tzinitzcan: yoan impan moçaquj in tlaçoti, quitoa in tlatolli. Içaquaoã, itotooan, iquecholhoan in totecujo. Inixquich nepapan tototl: yoan in totolin. injtechca. injtlatquj, injaxca: hviuitl. auh injc pacoa maciui in amo tlaçotli, itoca, tzinitzcan. In quetzaltototl icpac coa, itoca: quetzaltzinitzcan. Auh injquechtlan coa: itoca, tapalcaiotl, itapalcaio: auh mjtoa, quauhtapalcatl. Inj ititpan coa: yoan injcuitlapã itoca: alapachtli, yoan itapalcaio: in vel macaio itetl onoc

lacarne sellama tlachaiotl, o quauh tlachaiotl. laplumā que tienen las aues cerca dela cola, que estan sobre las plumas dela cola se llama olmaiotl, poiaoallotl, o quammolocttli. Este pos trero solamente se dize delas plumas que tienen las aguilas cabe la co la, o a rriz de las plumas dela co la...



¶Las alas delas aues se llaman, ha tlapalli, o aztlacapalli, as las plumas pequeñas, que estan por de fuera de los codillos hasta al cabo del ala se llama tzimitzan: las segundas que estan despues de estas, que son ma jusculas se llamā tzicoltiuhquj: otras q̄ estan despues de estas mas cerca delas plumas grandes, se llamā, chilchotic, o tepapatic: las quales tienen puntas agudas.

¶Las plumas grandes del ala se lla ma mamaztli: estas son grandes huecas, con estas vola el aue: tambiē se llama: quammamaztli. y delas ga llinas totolmamaztli; y las delas otras aues, totomamaztli; y de todas las aues sellamā, totolacatl, a haztli, quj ere dezir: todas las plumas grandes como estan ordenadas enel ala.

¶Los cuchillos, o puntas delas alas, con las plumas que alli estan, se lla

itoca tlachcaiotl, iuhmjtoa quauhtlachcaiotl, alo tlachca iotl, xomotlachcaiotl. Auh inj tzintenpan manj: inquj... ... icujtlapil, olmcaiotl, po iaoalli, poiaoallotl. Imaxt... iuhmjtoa, quam molochtli; ... licaio in quetzaltototl, itzin... iaoaca intotolin intototl, ... imaxtli. —

¶Hatlapalli: aztlacapalli, ... tzitica, injacolpan onoc; tzim itzan; inquj oaltoqujlti ... tzicoltiuhquj: inoc ceppa ... oaltoqujlia, imiequjtzin ... mamaztli itoca; chilchotic, te patic, hiviuitztli —

¶Mamaztli: mamaztli, vei... acaio, quauhio, tomjo, ... mjo, mjtoa; quam mamaztli totolmamaztli, totolacatl ... haztli. —

¶Ahavitztli: inj vel yiacac ... injatlapal, velie injpatlanja...

¶ Las anseres menores se llaman tlalalacatl, o atlatlalacatl, o atotol: son en parte de agua, y en parte de tierra porque en ambas partes andan: vienē de hazia el occidente a estas partes de mexico.

¶ Todos los patos delagua se llamā canauhtli, vienen delas partes del occidente a esta laguna de mexico.



Estas aves que se siguen estan puestos atras.



¶ Tlalalacatl: anoço atlatlalacatl, anoço atototl: tonatiuh icalaquiampa viz. omito in impan totome.

¶ Canauhtli: çan incentoca, in ehztac, in tzoniaiacuhqui, in teçolocthli: nomochintin vmpa vitze, in tonatiuh icallaquiampa. omito in impan totome.

¶ Concanauhtli: nican tzitzilla tlacatl: omito in impan totome.

¶ Çoquicanauhtli: çan ieno ic in concanauhtli; çan no tilla intlacatl; iece pochectic, cuitlaoac in ihuiio.

¶ Iacacintli: omito in impan totome.

¶ Atzitzicuilotl: omito in impan totome.

¶ Atapalcatl: çan no iuhquin canauhtli, çan qualton.

¶ Atoncuepotli: no iuhqui atapalcatl, tepiton, pochectontli, ehztac, xoxotla in iquahivio. In





¶ Parrapho segundo delos peces.



¶ Los peces desta tierra son se

icmoiocaiotia atoncuepo... injc tlatoa, iuhquin acal tepo naçoa

¶ Ateponaztli: yoan itoca ... iotl, yoan atotolin: vei, ... tiviac, tenvitztic, temm... tic, coziaiactic. Injc mjtoa ... ateponaztli: injc tlatoa, ... conaquja injten: iuhquin ... teponaçoa icaquizti. Injc ... toa Atotolin: anoço Acaiotl... tlaquani.

¶ Xomotl: omjto in impa ...
¶ Acacalotl: omjto in impa ...
¶ Aztatl: omjto in impa tototl...
¶ Acujcujalotl: anoço acaca... lotl omjto. Injquein ... icaxioa, injc ano: matlao... tonvilo, xomecavilo, tlaçal... lo.

¶ Injc vme parrapho: ... tech pa tlatoa imixqu... chtin mjmjchtin

¶ Michi: inçaço tlein mjchi...

mejantes alos de castilla llaman se mjchi, son semejantes enla cola que latienen hendida o horcajada, y tambien enlas alillas y enlas escamas, y en tener el cuerpo ancho, y el cuello grueßo, y en ser ligeros, y en que se deslizan de las manos.

¶ Las peces dela mar, se llaman tlacamjchi: quiere dezir peces grandes, peces que andan en la mar que son buenos decomer: estos peces grandes comen alos pequeños.

¶ Las anguyllas, o congrios se llaman coa mjchi, que quiere dezir culebra pez: dize se culebra porque es larga como la culebra, y tiene la cabeça como la culebra: y dize se pez, porque tiene la cola como pez, y tiene alillas como pez.

¶ La tortuga dela mar se llama chimal mjchi, que quiere dezir rodela pez: porque tiene redonda la concha como rodela: y dize se pez porque tiene dentro pescado.

¶ Ay vn pescado en la mar que se

mjltic, patlachtic. cujtlapile, cujtlapilmaxaltic, amatlapale: tapalcaio, xoncoaio, ximaio: tlaque, tlactomaoac, cujtlapoltic, quechtomaoac: atlan chane, atlan nemjnj, atl yitic nemjnj, atlan calaquinj, patlanjnj, çolonjnj: alaltic, poçcauhquj. njtla tlama: quj quiz nequj. mjchin njcua; njmjchiqua.

¶ Tlacamjchi. q. n. vei mjchi, vei apan, ilhujca apan nemjnj: ve tic, haviac, qualonj, tlacotli ma viztic. Auh injtlaqual: mjchi te pitzitzin, mjchcocone.

¶ Coamjchi: iuhquin coatl itzontecon. Auh mjcujtlapil, injatlapal, injximaio, çan iuhqui in mjchi. Vel chiaoa.

¶ Chimalmjchi: veiapan in nemj, iaoaltic. iuhquin chimalli: cujtlapile, amatlapale: mjchtzontecomatl injtzontecon.

¶ Totomjchi: in moteneoa to

llama totomichi, que quiere dezir
ave pez: dize se aue: porque tiene
la cabeça como aue, y el pico como
aue, y pica como aue: y tiene las
alas largas como pez, y la cola co
mo pez.

¶ Ay vn pez en la mar que se lla
ma vitzitzilmichi: llamase ansi,
porque tiene el piquillo muy del
gado, como el auecilla, que se lla
ma zinzon, que anda chupando
las flores.



¶ Ay otro pez en la mar que se lla
ma papalomichi, que quiere dezir
pez como mariposa, porque es de
la hechura de mariposa.



¶ Ay otro pez en la mar que se lla

tomichin, vel michi, a
tlapal viac. Inic michua
michi: initzontecon vel iuh
quin tototl itzontecon icac
tenvitztic, tenmimiltic,
poiani, tlachopoiia,
tolon.

¶ Vitzitzilmichi: vel michi,
michua vitzitzilmichi.
ac imatlapal, impatlan
intlaxelooaia. Auh in ite
vel vitztic; viac, vel iuhqui
vitzitziltentli iten: tenvi
ponatic, tenvitzmalotic, ten
vitzmallotl.

¶ Papalomichi: veiapan
ne, caçan ie michi: auh in
ca, inic tlachioalli: vel iuh
papalotl, patlachtic, iaca
ne: iniuhqui papalotl,
tlapale; imatlapal vel iuh
papalotl yiatlapal: in a
itic ienemi, iuhquin patla
colonj.

¶ Ocelomichi: no veiapa

ma ocelomjchi: que qujere dezir, pez como tigre: llamase ansi por que es semejante al tigre enla cabeça, y en las manchas y no tiene escamas.



¶ Ay otro pez que se llama quauh xouili, llamase ansi, porque tie ne la cabeça como aguila, y el pi co corvo, y amarillo, como oro, no tiene escamas, es liso como an guilla, grande y largo: no tiene huesos: es de buen comer, todo es pulpa.



¶ Parrapho tercero de los camarones y tortu gas.

¶ A los cangrejos dela mar lla man tecujcitli o atecujcitli, sō sabrosos de comer, son como los camarones de las lagunas, pero son mayores. y lo comestible dellos es los hombros; y el uier

mj. Injtlac camjchin: çanjo mj tontecon, injuhqjocclutl: vel iuhquj injc quatecontic, injc tentetepontic, injc tentoma oac: vel iuhquj injc mocujcuj lo. Auh injtlac camjchin: a laltic, alaztic, alaoac.

¶ Quauhxovili: camjchi, vel atla injtlan. Auh injc mjtoa quauh xovili: injtzontecon veliuhqujn quauhtli: tencoltic, tencoztic, i uhqujn teocujtlatl iten: vel iuh qujn axolotl ic tzotlanj, injcalac tic; vel iuhqujn icca itzontecon, ieçe cavia, tomaoac: auh vel iuhqujn injc amo omjo, vel ieltli nacatl, vel nacaio. —

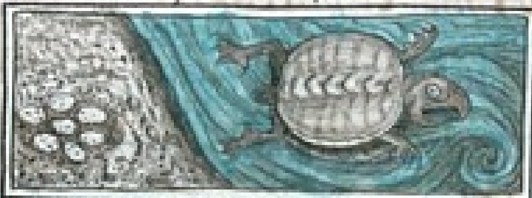
¶ Injc ei parrapho: intech pa tlatoa injxquich atlan nemj iolcapipil. —

¶ Tecujcitli: anoço atecujci tli, velic, haviac, achi iuhquj in acocilin icca: cavei, veipol. Auh in qualilo; çan ie inja colteuh. auh injtlac aneo

po, no es de comer, y los intestinos dellos son negros, no son de comer.

¶Los camarones buenos, crianse en la mar, y en rios grandes, y en los manantiales delos rios, son mayores que los camarones de por aca, son colorados y muy sabrosos.

¶Ay tortugas y galapagos, llamanlos, aiotl, son buenos de comer como las ranas. tienen conchas gruessas, y pardillas. y la concha de debaxo es blanca; y quando andan, y quando comen echan de fuera los pies, y las manos y la cabeça. Y quando an miedo encierran se enla concha; crian en la arena, ponen hueuos.



Los entierran los de baxo dela arena, y alli se en pollan, y nacen: son de comer estos hueuos y son mas sabrosos, que los de las gallinas. para tomar a estas tortugas

qualonj: auh injiticca, vel a
tic, iuhquin tecuitlatl, vel
lic. qualonj.

¶Chacali: vei apannemj
apan chane, anoço atoiac
callapan: iuhquin acocili,
vei tomtli, tlatlactic, xoquiyac
qualonj. velic

¶Aiotl: iuhquin macuecia tl
lonj. velic, vel patic, tapalca
injtapalcaio con maquja,
caoac, onytl: injcuitlapan
achi tecoac, auh injc tlacça
nemj, injelpan: iztac mo
Injquacnenemj: injquac
quaqua, quiçoal quiquixtia
injma, injcxi, injtsontecon
Auh in momauhtia, yitec
calaquj injtapalcaio:
tlapana. Injc mopilhoa
xaltitlan inquitema i
quinxaltoca: çaço ictlapa
nitoui. tlapanj injc inch
tzpan: qualonj. ocq

o galapagos, esperan, de noche la
aque salgan fuera del agua:
y entonce corren aellos los pes
cadores, y bueluen los la concha
abaxo, y la barriga arriba:
y luego a otro, y despues a otro:
y asi trastornan muchos depres
to: y ellos como no se pueden vol
uer quedanse asi. y el pesca
dor cogelos: alas vezes veinte,
alas vezes quinze./.



¶ A los caracoles de la mar lla
man tecciztli, tienen cuernos y
son de comer, y la concha es bla
ca, muy blanca como hueso, es
retorcido: es aquella concha co
mo vna cueva, adonde se escon
de; alas vezes echa fuera me
dio cuerpo, y los cuernos: alas
vezes se esconde dentro.

navia intotolteuh ic velic. Inic
mana: inic maci Aiotl, çan
iooaltica in oalquiça vei atlã.
Auh xaltitlan quin chixtoq̃
in tlatlamaque: inic oalquiça
motecpana, ino quiçaco: quin
cuj tivetzi in tlatlamaque, ca
quetztiuh tlaça. vncan vetztoc:
occe motlaloa çan atiuh, occe
motlaloa ça quetztiuh tlaçatiuh:
çan oteq̃uitl quj mahaquetzti
tlaça, quin iuian quj mahana.
Ipampa: ino ceppa haquetzti
vetz, aoc mo ceppa vel meoaz:
in vel lama, in cothiçanj: ma
tlactli, caxtolli, centecpan
tli in cana.

¶ Tecciztli: in nacatl iuhquin
coatontli, quaquaquave: iuh
quj, in tlaveli. in tlalmaçaco
datl, in tzompilacaoaztli. In
itapalcaio. o mjtl iztac, iztac
patic, tetzcaltic, tetzcalpatic,
ilacatztic. hitilacatztic, hi
tilacatziuh qui. Inti quj tva
tecciztli itenco: ichicuj tlapil



¶ Alas conchas del agua llamã tapachtli, o atzcalli, ansi alas de los rios, como las delamar, por este nombre llaman al pescado que tienen dentro, y ala concha por si: la concha llama se tambien ticiaxitl, por que la vsan las medicas para agorear, estas cõchas son concavas, y anchas: en algunas dellas se crian perlas son recias como hueso, son de diuersas colores. vnas blancas otras verdes otras coloradas: algunas dellas por de dentro tienen vn esmalte, que representa diuersas colores: estas son aquellas en que se hazen las perlas. que por otro nombre se llaman ostiones.

¶ Alas avaneras delos rios llamã atzcalli: vendenlas, y comenlas tienen la concha negra como las de españa, que se hazen en los rios.

¶ El beton, que es como pez que se vsa en esta tierra se llama chapopotli, haze se enla mar, la mar lo echa ala orilla, de alli se coge.

co: intequjtva, icujtlapil m chioa; ich icamacpa mo oa. caich vmpaalqujx ich vmpa incalaquj: inj laquj, çantzinjloti.

¶ Tapachtli: ysan ic atl ne calli, mjxquich atlan nem tapachnacatl: noiuhca atz li, injtapalcaio: in mjvac paxitl, nepapan tlapaltic, palltic, iztac, xoxotla: c poltic, pochiuhquj: o mj tlaquaoac. Epttli: çan noie hoatl in atzcalli, iehoatl in tapalcaiotl momjtl, imp mj, impepetlaca. —

¶ Atzcalli: atzcaltontli, c cana atlan molhioa, m mo vel apan: tepiton, tontli, catzactontli, yo tontli: qualonj.

¶ Chapopotli: vei atenco oalhuetzi: ioh qujnçoqujt oalhuetzi. —

¶ Parrapho quarto, del animal que llaman el armado, y dela yaoana y de los peçes del rio, o lagunas.

¶ Injc nauj parrapho: itechpa tlatoa in iolque, in cecentlamantli intoca, yoan mjmjchti: in atvia pan, in anoço atezcapā nemj.

¶ Ay vn anjmalejo enesta tierra que se llama aiotochtli: que quiere dezir; conejo como calabaça. Es todo armado de conchas, es del tamaño de vn conejo. Las conchas conque esta armado parecen pedaços de cascos de calabaças muy duros, y rescios.

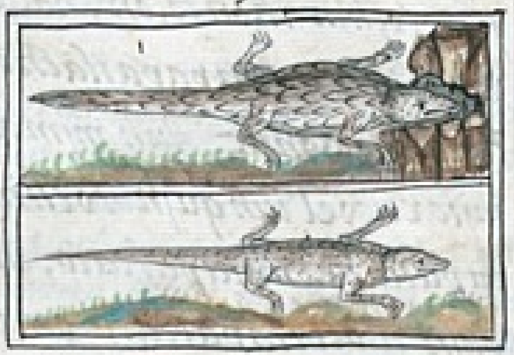
¶ Aiotochtli: quauhtlanemj, quauhtla chane: iuh quijn quitoznequj. Aiotl tochin. Injc mjtoa Aiotochi: ueliuh quijn tochin itzontecon, nacaz viuitztic, nacazpapatlactic, tenotztzapontic. Auh injma, injicxi: vel iuh quijn tochin, tapalcaio: injtapalcaio, iuh quijn aiotli itapalcaio onactinemj: amoma omjtl inj tapalcaio, çan iuhquijn xincaiotl: çenca chicaoac, çenca oapaoac, tlaquaoac, tepitztic.



¶ Ay otro anjmal enesta tierra que se llama quauhcuetz

¶ Quauhcuetzpali: quauhtla chane, vel iuh quijn cuetz

pali. y los españoles le llamã yaoana: es espantable enla vista, parece dragon, tiene escamas es tan largo, como vn braço: es pintado de negro, y amarillo: come tierra, y mos cas, y otros coquillos: atiempos anda enlos arboles, atiempos anda enel agua: no tiene pon çoña, nj haze mal, antes es bueno de comer. Esta se qua tro, o cinco dias sin comer sus tenta se del ayre.



¶ Ay lagartos enesta tierra, y llaman los tecovixin, son como los de castilla; tiene escamas y silua.

¶ Otra manera delagartos ay, que llaman mjlquaxoch: tiene vnas vandas de verde açul

pali: tomaoac, viac, tetl... tzopaztli: xincaio tlama... oac, xincaio oapaoac, ... oac, cuitlatheoac, cuitlap... viac: ioioli, çaiolli, tlal... injtlaqual. Injc mjtoa ... uh cuetzpali: çan quau... titech in nemj. Inj vel ... tlapaliui; in manel onn... huitl. cilhuitl. anoço nel ... cujlilhuitl, cana tzaqua... matlequjquaz, caioltos ... machalotot, qujhitoan ... in ehecatl icioltoc: qual...

¶ Texixincoiotl: texcalco ... nichan qualonj.

¶ Tecovixi: altiuhquin ... palin. tomaoac, tlaque, ... tomactic, xincaio tlamaoac, xincaiotilaoac, tlanquiquiç... nj: tlan qujqujci injc tlatva...

¶ Milquaxochi: iuhquin ... pali, viac, pitzaoac, cuitla... hujac: mocujcujlo, injcuj...

y amarillo deste la cabeça has ta la cola, corre mucho, come moscas y muerden

¶ Ay unos pecesillos, anchue los, que sellaman topotli son pardillos: crian se en los ma nantiales: son buenos de co mer y sabrosos.

¶ A los peces blancos llaman amilotl, o xouili; su princi pal nombre es amilotl: especi almente de los grandes y gru essos. xouili son aquellas bo gas pardillas, que se crian en el cieno: y tienen muchos hueuos. Los peces blancos que se llaman amilotl, tie nen comer delicado y de se ñores.



pan quiquequetz xoxoltic; pai na, mocxitlaloani: çaoliin mj tlaqual.

¶ Topotli: mjchi, cujtlapatlah tic, cujtla tolontic; hite iaia uhqui. texcal mjchi: veltic vel tompatic. —

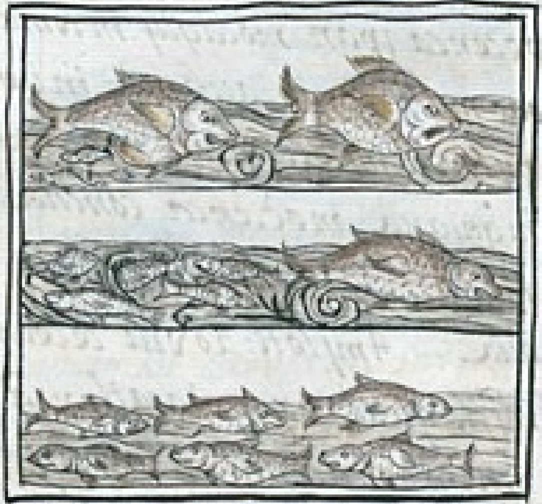
¶ Amilotl: yoan itoca xouili. mjtoa iztac amilotl, iztac xo vili. In amilotl: ocenca ipã mo caqui, in iztac xouili: in ami lotl ocno cenca ipan mocaqui in tomaoac mjchi. In xouili ocenca ipan mocaqui: in toma oac mjchi, in iaiauhqui: in iuh mjtoa amilotl in quinamaca in quiqua in ocenca contla maca. iztac amilotl in qui qua. Amilotl: xouili tetcoa. Inintlaqual: axaxaiacatl, yoã intlein iolcatontli: yoan tlal cujtlaxcolli, yoan çoquitl: ama nalco in innentla, aoztoc, oztoc, acaçacomac imjchan. Amilo tontli: tepiton, iztac xouiltõ, tepiton; iaiauhqui.

¶ Ay vnos pececillos pequeñuelos que se llaman Xalmichi.

¶ Ay otros pececillos barrigudillos, que se crian enel cieno llaman los cujtlapetotl: son medicinales para los niños.

¶ Ay vnos pecezitos muy pequeños que se llaman michçaquan: que quiere dezir, pequeñitos peces: andan juntos heruiendo, buelan como saeta de vna parte aotra: son ligeros en andar de vna parte aotra.

Todos estos peces son pequeñitos que aquj abaxo se ponen.



¶ Peces tostados, y enbueltos en hoja de maçorcas se llaman michpictli.

¶ Pecezitos tostados encomal se llaman michtlacectli.

¶ Xalmichi: tepiton, iztac

¶ Cujtlapetotl: michi, cujtla tolontic, ololtontli, quetlha quj, iuhquin topotli: tzon con chichic, iaiauhquj.

¶ Michçaquan: quj tozneq michconetl; in tepiton mich cuecuetzionjnj, motlamjna tzitzicuyanj, tzitzicujca, mo tlamjna, cuecuetzionj.

¶ Iaiauhquj michi: anoço mo iaiauhquj, can noujan m nj.

¶ Iztac michi: tepiton, te quj jopan in mochioa.

¶ Michtzauhtli: quj tozneq michin tepitoton: in aço izta in aço iaiauhquj: oc tlaquaua quj tozneqỹ, tepitoton mich tlaoatzalli. —

¶ Michpictli: in michin coma co tlacuxitil, inizoac catqu

¶ Michtlacectli: in michin te pitoton, in comalco tlacuxit

¶ Peces grandes tostados se llaman mjchtlaxquitl.

¶ A los barbos llaman tentzonmjchi: estos crianse en los rios y en los manantiales: son grandecillos, y tienen escamas y tienen barbas.



¶ Parrapho quinto de los Renaquajos y otras savandijas del agua que comen estos naturales.

¶ Ay renaquajos que llaman atepocatl: unos se crian en buẽ agua entre las xuncias, y entre las ovas, y entre las otras yervas del agua: ascondense entre las ovas. tambien se criã en las lagunas. En agua salitrosa no se crian: comen cieno, y algunos gusanillos del agua: son negros, en el lomo son barrigudos, tienen el pescueço

¶ Michtlaxquitl: mjxovili, amjlotl, xalmjchi, comalco tlaxquitl, tlacuxitilli.

¶ Tentzonmjchi: anoço tentzonemjchi, yoan itoca texcalmjchi: atoiac, texcalla in nemj, injchan, tomactontli, xincaiotilaoac, xincaio oapaoac, camacoiaoac: moca omjtl, velic.

¶ Injc macujlli parrapho: intechpa tlatoa injxquich iolcatontli atlan nemj, in qualonjme. —

¶ Atepocatl: icaipan innemj, tulla, acpatitlan, atapalatitlan, atlacueçonantitlan, itlan momalhuja in jn acpatl, yoan in ocequj atlan onoc. Auh in çanjuhca matzcapã mjquj: cioapaoa. Injc tlaqualoquj tl: yoan in tlem toioli totoc atlannemj: tiltic, cujtlatolontic, cujtlatomactic, quechacquj, quechtepi,

metidos, tienen la cola ancha como cuchillo: comen los en esta tierra la gente baxa.

¶ A las ranas, llaman cueiatl. vnas son negras, otras pardillas son barrigudas, y comense desolladas

¶ A las ranas grandes llaman tecalatl: estas ranas grandes. Ponen hueuos: y los hueuos se bueluen renacuajos, y despues ranas.



¶ Ay vnas ranillas, que se llamā acacuiatl, son manchadas de verde, y prieto: crian se en los cañaverales.

¶ Ay otras ranas que llaman çoquicuiatl, que quiere dezir ranas de cieno; y crian se en las cienagas, aunque se seca el agua no se mueren metense en la humedad de la tierra: son de comer.

cujtlapiltzatzapal, cujtlapil
patlach: velic, qualonj, te
nal.

¶ Cueiatl: tliltic, tacaltic
maie, iicxe, cujtlatolontic
qualonj, xipeoalonj.

¶ Tecalatl: in cenca vei cue
iatl, in omacic cueiatl, in
matic: qualpol, qualtepol.
In cueiatl in tecalatl i tetew
tepilhoa cenca mjec, amo
tlapoalli: tliltique injtco
cuecueio chauhticate, cotta
anj, cotaloa.

¶ Acacueiatl: xoxoltic,
holchaparj, molchalhap
mocujouj cujlo: xoujujac,
loanj, chochooloanj: chochol
chocholoa.

¶ Çoquicueiatl: tliltic,
quac ipan oaquj atl, amo
campa iauh: çan çoquj
calaquj, in manel tzatza
nj tlalli, amo mjquj in
ca, tlaelnaoatica, qualonj

¶ Ay vnos animalejos enel agua que se llaman axolotl, tienen pies y manos como lagartillas y tienen la cola como anguilla y el cuerpo tambien tienen muy ancha la boca y barbas enel pescueço: es muy buena de comer, es comida delos señores.

¶ Ay vnos animalejos del agua que se llaman acocili, son casi como camarones, tienen la cabeça como langostas, son pardillos y quando los cuecen paranse colorados como camarones: son de comer cocidos y tambien tostados



¶ Ay otro animalejo enel agua que se llama aneneztli, es largillo, y redondo, tiene manos y pies, y tiene ancha la cabeça: es pardillo, son de comer vuelue se aquellos coquillos que tienen quatro alas, y buelan, y llaman los cauillones en castilla

¶ Ay vnos coquillos del agua que

¶ Axolotl: iuhquin ma cuetzpali, mamae, cuitlapile, cuitlapil patlachtic, camacoiaoac, papaloa, tzotzlactic, vel nacaio, nacatetic, nanacaio: haomjo, amocenca omjo; qualli, iectli, qualonj, auiac, tetonal.

¶ Acocili: iuhquin chacali, injtzontecon: iuhquin chapoltzontecomatl. tepiton, iaiactontli, mamaie. Auh inoicuac tlatlavia: tlatlauhquj, oapaoac, oapactic: qualonj, hicecconj, pasaxonj. Nacocilicequj; nacocilpasacu, nacocilnamaca.

¶ Aneneztli: mesaltontli, mimiltontli, cuecueio, mamaie; quapatlachtic, quapatlachiuhquj, iaiactic, iaiauhquj: qualonj, mocuepanj; cincocopi mocuepa, cincocopiti.

¶ Axaxaiacatl: anoço quatecomatl, ololtontli, patla

llaman Axaxaiacatl, o quatecomatl son por la mayor parte negros y del tamaño de pulgon de castilla y de aquella hechura y buelan enel ayre, y nadan enel agua, co men los.

¶ Ay vnas musquillas enel agua que llaman amoiotl, andan en haz del agua, pescan las y comen las.



¶ Ay vnos gusanos enel agua que se llaman ocuiliztac, son muy li geros enel agua, y comen los.

¶ Ay vnos coquillos enel agua que se llaman Michpili, son muy pe queñitos, como aradores: pescanlas y dizen: que son de muy buen co mer.



Ectontli: tenvitzton, quaz contic, mamaie, hatlapa nextontli, atlan nemjni, pa tlanjnj: tlamaneloanj, p qujnj, pola quj: tlaman patlanj.

¶ Amoiotl: iuhquj çaca lol tontli, mamaie, hatlap le, oac cqltic: atl yixco ie mjnj, patlanjnj: qujquj hiaoaca.

¶ Ocujliztac: melaoac, lactontli, mjmjltic, iztac mjlivi, melaoa, iztaia: tlamjna, molinja, mo cuetzoa.

¶ Michpili: iuhquj nequj, mjchin piltontli, chin cenca tepiton, ololt açaoatic, mamaie; iatla tli in xoxouhquj. tlatla quj inicucic: velic, ha havixtic, havixpatic tl chpil matlavia: mjmjch açi, mjmjchpil ixca, mjmj



¶ Ay otros caquitos que sellamã Michpiltetei, o amjlotetl: son como los de arriba dichos comen los.



¶ Ay otros gusanos del agua que sellaman Yzcavitli, notienen cabeças, sino dos colas, son coloradillos hazen dellos comjda.



¶ Ay unas vrronas, que se criã sobre el agua, que sellaman tecuitlatl o acuitlatl; o açoquitl, o amomoxtli, son de color de açul claro, despues que esta bien espesso, y gruesso, cogenlo, tiendenlo enel suelo sobre ceniza: y despues hazen unas tortas dello, y tostadas las comen.

pil paoaci, njmjchpilqua.

¶ Michpiltetei: anoço amilotetl, ololtic, ololauhquj: iuhquj in oauhtli, chicalotl, iztac, ichtio tetetani, tetetinj, ololaui, mjchiotia, anoço mochiotia, tetetinj: inmitoan inamjlotl.

¶ Izcavitli, pitzaoac, pitzactontli, necociacavitztic, tlatlauhquj; ioioli. njzcavicaj: njzcavioana, njzcavi ixca, njzcavi paoaci, njzcavi namaca.

¶ Tecujtlatl: acujtlatl, açoquitl, amomoxtli: xoxoctic, papatlaca. Injquac momoloca açoquitl: atl yixco oalmoteca, vncan tetzaoa: vncã quiceaj, cololoa in atlaca: calteman, nexpan quitoiaoa. njtecujtlacujnj, njtecujtlatoiaoa, njtecujtlacoa; njtecujtlanamaca, njtecujtlaixca.

Capitulo quarto de otros anjmales del agua que no son comestibles.

¶ Parrapho primero es de los caymanes y otros anjmales semejantes.

¶ Ay en esta tierra unos grandissimos lagartos, que ellos llamã acuetzpalin: los españoles llamã caymanes, son largos y gruessos: tienen pies y manos y colas largas, y diujdida la punta en tres o quatro: tiene la boca muy ancha, y muy ancho tragadero, los grandes dellos traganse vn hombre entero, tienen el pellejo negro, tienẽ conchas en el lomo muy duras, sale dellos mal hedor, atrahen con el anclito lo que quierẽ comer. Estos no andan en la mar, sino en las orillas delos rios grandes /.

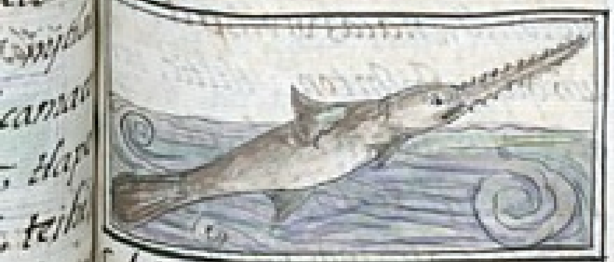


Injc nauj capitulo: m
Ihpa tlatoa in occeq
tin iolque, in atlan ne
m amo qualonj.

¶ Injce parrapho: m
pa tlatoa iolque, in am
qualonj atlan nemj.

¶ Acuetzpali: vei, tomaoa
capan, viac, viacapol, cujtla
macpol, mamae, ixe
tlapile, cujtlapilxexel
vel iuhquin cuetzpali
injtzontecon: ich vel cama
inoac, camaxacaltic, tla
toloanj, tepetztoloanj, tei
ananj: tiltic, catzaoac,
caio. Injtapalcaio injxim
io iuhquin tetl; chicaoac
quaoac, tepitztic, oltic:
oac, tlapaltic, tlalihtic
nacaio cocoiac, toquaiac
ihiioana, teihiioana,
toloa, tlacacalaquja. Amo
naci in veiatl ytic: ca
pan innemj. —

¶Ay vn anjmal enla mar que se llama Acipaquijtli: es grande, y largo, y gruesso: tiene pies y manos, y grandes vñas, y alas, y cola larga, y llena de gajos como vn ramo de arbol, hiere conla cola y mata, y corta conella loque quiere, come peces, y traga los biuos, y aun personas traga: des menuça con los dientes, tiene la cara y dientes como de persona.



¶Ala nutria llaman aitzcujntli, laqual tambien anda enel agua.

¶Ay vn anjmal del agua que llaman acuiotl, es del grandor de vn gozco, o de vn podenco, tiene la lana larga y lisa, y no le cala el agua: tiene el pecho blanco: ya esta dicho este anjmal entre los coiotes.

¶Acipaquitli: vel vei apan innemj, ilhujca apan, ilhujcaatl yitic in nemj: vei tomaoac, tlacttomaoac, mamae, icxe, izte; yoan amatlapale, cuitlapile: inj cuitlapil tzitziquiltic, vei, iehoatl itequaia michi ca, imaquauh ipan povi, ic tlavitequj: in tlein quivitequj, xelivi, tzontequj, tlacocotonj. Inj tlaqual: mochintin inmj chtenicaoan: tlavitequj, tevitequj, tlatequj, tlatoloa, tetoloa, tlacamatema, tlatla chiquivia, tlapetztoloa, tlapepetztoloa: tlapetztoloa, tlateci, tlacxechooa. —

¶Aitzcujntli: oipan nijtv in chi chi. —

¶Acoiotl: atlan chane, vel atlan calaquinj, polaquinj, atlan mentla: vel iuhquin chichi, coiotl, injc tlachia, icecuappachtic; injtomjo alaoac, pepotic, haquimatinj in atl, apaltinj, ha acujnj,

le arrebata con la mano de la cola, y le mete debaxo del agua y le lleua al profundo, y luego turba el agua y la haze heruir y leuantar olas: parece que es tempestad del agua y las olas quiebran en las orillas y hazen espuma: y luego salen muchos peces y ranas del profundo del agua y andan sobre la haz del agua y hazen grande alboroto enel agua: y el que fue metido debaxo del agua alli muere: dende a pocos dias, el agua echa fuera el cuerpo del que fue ahogado: y sale sin ojos, y sin dientes, y sin vñas todo selo quito el auitzotl: el cuerpo ninguna llaga traye, sino todo lleno de cardinales

Aquel cuerpo nadie le osaua

laquja, icantiuh mjcujtlapil icqujtzitzqujtiuh. Auh mjco ac qujoalana: mjc aiac ipan onvetziz, mjc motlamauhti lia: mjma acolinja in atl, coco xontimomana, motompitzoa, poçonj. vel aiaui, nenoqujvi: mjpoçonallo, chachapanj, motlatlalia in poçonallotl. Auh in mjmjchti: in xoxovilti, in amjlome, mcuecuetia: vel mjc moalqujça, tlapapatlaca in mjmjchti, tlachocholivi in cuecuetia, in tetecala: icen iauh in ela qujlo. Auh in quemanjan: panj qujoalquetza in avitzotl, in anoço tlilcoatl: in que laquja aoc tle in ixtelolo, in jtlan, yoan mjsti, omothi qujcujlique: auh njman aca qujnamj in jnacaio, in matlaxolevalli: çan ic iuh qujn tlatlaqujlatequjlt mochiua in jnacaio, auh qujon in ma aca oqujtecvi, ma qujqujxpaltix. Auh aiac

anjmalejo deotra cautela, pa
ra caçar hombres, quando a
via ya mucho tiempo, que
no avia caçado njnguno: para
caçar alguno hazia juntar mu
chos peces y ranas por alli don
de el estaua, que saltauan y
andauan sobre el agua. ylos
pescadores por cobdicia de pes
car aquellos peces, que parecia
echauan alli sus redes: y ento
ce caçaua alguno, y abogaua
le, yllenauale a su cueua.



Dezian que vsaua otra cautela
este anjmalejo, que quando avia

iolitton: injquac aiac m
vetzi, in aiac quitlaquia, m
man quj oal pantlaça m
mjmjchtin, in xoxovilti, m
amjlome, in cuecueia: tla
tlaca, tlachochoiui in c
cueia. Auh nel cequjn
hoacpan in motlatlamo
tinemj mjmjchti, injc
chtin: no iuh quj chioa in
cooatl. Auh inaqujn ma
oa: iuhquin mjchcolhua q
mjtta mjmjchti, njma ie
tlatlama: momati, pa
tlatlama, qujn mocuj
tza in mjmjchtin: in m
itlaca anaia in iolcapil
njma ieic ipampoçonj
ic vncan mjquj, vncan
qujlo, vncan popolivi, v
ipoctlan, yiaiachtlan
chioa in popovitzli in ca
monotzalli.

Auh izca occentlamantli
tzca necacaiaoaliz,

mucho tiempo, que no perdia
caçar ninguna persona, salia
de ala orilla del agua: y come
çava llorar, como niño: y el que
oyya aquel lloro, yva pensa
do que era algun niño: y como
llegaua cerca del agua assiale
con la mano de la cola, y lleua
ua le de baxo del agua y alla
le mataua en su cueua.

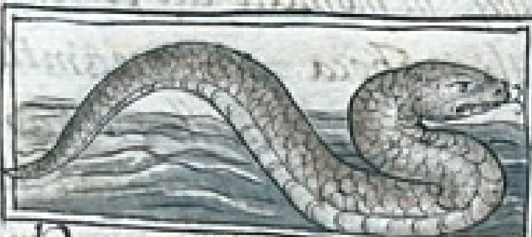
Dezian tambien: que si alguno
via a este animalejo, y no se
atemoriçaua de ver le: ni el
animalejo, le acometia: que
era señal que avia de morir
presto.

Dizen, que vna vieja que
yva por agua: caço vno destos
animalejos y lo metio en el
cantaro, y le atapo con el vi
pil: y lo lleuo a mostrar a los
señores del pueblo: y desque lo
vieron: dixeron ala vieja.

caanaliz in auitzotl: momo
xiuhtlati aiac cana. in aiac
quitlaquia timacevalti, in
çaço: ichquin conetonti
choca. Auh in aquin quicac
qui: in momati aço piltzin
tli in choca. aço conetzintli,
aço netlatlaxililli: ic tlao
coia, vmpa iauh quittaz: ic
vmpa imac onvetzi in aui
tzotl, vmpa quitlaquia.

In aquin can quitta: in amo
tleipan quittoa, in amo que
laquia: quimotetzavia, quil
miquiz. Amo quitetzavia in
cuhca nenonotzalli: çan ipã
pa incenca momauhtia, yoã
athi quipitza: ic miquiz. ca
cetlacatl ilamatzin: quicuj
tzvetz, vipil ic quitlapalho:
niman apilolco contlaz, atl
contecac. nixpan quivi
cac in tlatoque, vel quitta
que: can elnoço quitecuma
tia in icolcapil, quimach

que lo avia tomado, que avia pecado en tomarle, porque es sujeto delos dioses tlaloques, y su amigo: y manda con sele boluer adonde le avia tomado.



¶ Parrapho tercero, de vna culebra, o serpiente del agua, muy mõstruosa en ferocidad y obras.

¶ Ay vna culebra enesta tierra que se llama Acoatl, o tlilcoatl, que anda enel agua, y enel cieno: es tan gruessa, quanto vn hombre puede abraçar, y muy larga: tiene grande cabeça, tiene barbas tras dela cabeça como barbas de barbo grande: es muy negra, reluze de negra: tiene los ojos como brasas, tiene horcajada la cola, mora enlas cuevas

tlaloc, quil tlamacazq man tlanaoatique, ocep vmpa quitcaoatiu, in vmpa nati ilamatzin: quilhuiq inilamatzin, macatlatlac quitiu: çaço que nechpolos, oniyaciz, onocontonaltitla onocontlecocuili. teela quija: nelaquilo. —

¶ Injc ei parrapho: ite inpa tlatoa, in cecoatl in atlanca, cenca tom oac.

¶ Acoatl: tlilcoatl, atlan chane, çoquititlan onoc, mjltic, tomaoac, centlac tlanaoatechti: viac, vihi tic, vitlatzpatic: quatec quatenamaztic: papan tliltic, tlilpatic, tlotla ixtletle, cujtlapilmaxal atexcalco, aoztoc, injnc mjtlaqual mjchi, teih nanj, teelaqujanj. —

manantiales que ay de baxo del agua: come peces, y atraye con el anelito desde lexos hazia si y ahoga enel agua, alo que atraye, poco sea persona, o animal.

Notable astucia desta culebra o serpiente.

Para caçar personas: tiene esta culebra vna astucia notable. haze vn hoyo acerca del agua del tamaño de vn libreillo grande y toma peces grandes delas cuevas como barbos, o otros de otra manera, y trayelos enla boca y echalos enel hoyo que tiene hecho: y ante que los eche levanta el cuello en alto, y mira a todas partes: y luego echa los peces enla lagunilla, y buelve otra vez por otros.



y algunos indios atreuidos, entre tanto que sale otra vez: toma de los peces de la lagunilla y echan a huyr conellos, desque

Auh injquac: aiac cana, in aiac quelaquja; notetlaca ana, tlatataca in atenco, atlaco molçontli quitlalia, tehquj apaztli: auh in aoztoc, vmpa qujmonana in texcal mjchtin, intentzoneque, in camaco tlein mjchi, mochi qujoalqujxtia, qn tlatlan qualtivits: vncan qujn oaltetema inxalapazco, intla tataco, vmpa polaquj in qujmo naana mjmjchti: inceppa calqujça qujn tlan qua tivits, oc achtopa moquetza; aço con matl, anoço vm matl ipã, in pan vetzi, noviian tlatlachia momamalacachoa, queque inneçujloa, avie tlachia, no ujan tlatlachia: njmã qujmo toma in mjmjchtin intlala pazco, oceppa calaquj inatla oceppa polaquj: auh achi ç vecaoa in polaquj. Auh in ma qujn motlapaloanj: in mjvin tianj, in opolac coatl: njmã ommotlaloa qujmonana, quj

sale otra vez la culebra: luego vee que le an tomado los peces, luego se levanta en alto sobre la cola: y mjra a todas partes; y aunque vaya algo lexos, el que lleua, los peces veele: y si no le vee por el olor lleua rastrando, y echa tras del tan recto como vna saeta. que parece que buela, por encima delos çacates, y delas matas: y como llega al q̃ le lleua los peces, enrosca se le al cuerpo, y aprietale reciamente.



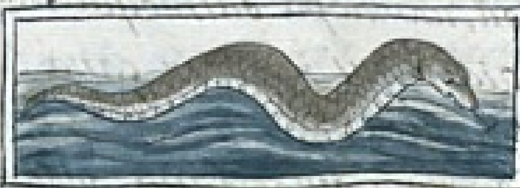
Y la cola como la tiene hendida metesela, por las narizes cada punta por vna ventana, o selas le mete por el sieso. hecho esto aprieta se reciamente al cuerpo, de aquel que le hurto los

mocuecuexanoa in mjmjchti: quex quich veliti, ixquich mocuecuexanaltia, ixquich momamaltia: çan tel ixquich in velipan motlaloz, njman motlalochtia. Auh in oualla cooatl; njman vel quitta caoanoque in mjchoan, moquetza, velicujtlapil ic tlacaquetza: tlatlachia, quechnecujloa, avic tlachia in manel canjn teiauh. vel quitta; yoan quijnecuj in mjchi, campa oitztia, in campa oyauh, vicac in mjchoan. njmã peoa motlaloa quijtoca in aquin quin patlanj, çacatepac, cotzepac in quiquiça, in mopetlaoa; ynoiteuhca cito in mjchoa, njmã itech motecuja, itech motetecuja. Auh in jcuitlapil: canelnoço maxaltic yiacac conaquilia, anoço itzinco: njman ieic molinja in tlilcooatl, quijmecapatlaxoa in quichteqùjli, onean



¶ Parrapho quarto, de otras culebras y sava dijas del agua.

¶ A las culebras del agua llamã acoatl, y son como las de castilla. Pone en la letra las faciones y maneras destas culebras, y como se deleznan con mucha ligereza: y lo que comen. Ay en esta rela cion muy buenos vocablos, y mu chos.



ivicpaiauh integuanj, ma
chicanauhtiuh, chichica
tiuh, iuhquin tlaoanquj
mac calaquj in tequanj
vica, quitlaquja: tetvica,
loa, mopetzcoa, tecatoco,
tlanj, mocuecueloa,
moiehecaiotia, tetztlacmj
teihiioana, teelaquja:
loa, tepetztiloa, motecuja

¶ Injc navi parrapho:
chpa tlatoa in occequjn
cooame in atlan chane

¶ Acoatl atlan chane,
mentla, mjmjltic, mecatic,
pitzaoac, quatomaçac,
tepatlachtic: xincaio,
oaio, xoncoaio cacaoac,
coziaiactic, tlatlatlapal
li injc oaoanquj, cequj
cequj xoxoctic, cequj tlilec
quj chichiltic in quimoque
quechili: tlapetztoloanj,
tecujanj, mocuecueloanj,



¶ Ay vnos lagartillos del agua no son buenos de comer, y son pintados con vnas estrellitas, y tienen la barriga verde pintada de blanco.

Estos se crian tambien en las lugares humedos: pienso es la aguezuela de castilla



¶ Ay otro animal como sapo que se llama cacatl. canta mucho mas que las ranas, son ponçoñosos.

cuecuelova, motlamjna. Iuj tlaqual: mjnenca, mjiolca cue iatl, acacueiatl, xolhcatl, ta maçoli, mjlcalatl: yoan in mjchi, in tlein iolcatzintli quijt ta quijtvloa.

¶ Citlalaxolotl: çanie velie hoatl in axolotl, tel hitixoxoc tic, canie iztaca cujcujltic moz taca cujcujlo: temamauhti, te cuecuechauh, cenca alaoac a uh mjtoc nacaio tzonqualac tic, alacpatic, xoqujiac, xoquj iactic, xoqujpotoctli. Inin mo chiovian mentla: mjtlaca tla, vnan in tlacuechaoa, yoan in çoqujtitlan: auh no atlan, aitic in nemj: in iuhquj axolotl. mocujcujlo oa, moztaca chachapatza, cujtlapan tlilivi, hitixoxo via.

¶ Cacatl: atlan chane, çan vel no iuhquj in tamaçoli, mavivi tlapol, xovivitla pol: oacçolli, oacçolpol

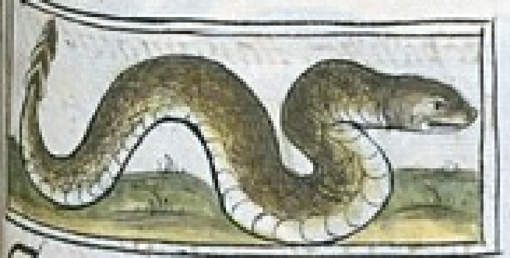


¶ Ay sapos enesta tierra, como los de españa, y llaman los tamaçoli: por la torpedad con que anda y salta: andando poco y parando se, muchas vezes: sacaron del vn adagio contra los que tardan, quando son embiados a alguna parte: dizenlos. ve presto como el sapo, que da vn salto, y se para a mirar como atonito. Ponese enesta relacion muchos vocablos, y muy buenos, cerca dela forma y manera destos sapos.

quapitzpol: vel naoatl, te-
tecoueuh, tenacaztitilt, t-
hamam: inin tlaa itlatol-
tzin tlaantli, atlamiqui-
tol cacaca, quitoa: atotol-
in nemini. quauhtla, te-
lapan: atoiatotl inin tlan-
chioa.

¶ Tamaçoli: ololpol, catzo-
pol, xaxacpol, chachaquazo-
teçontic, inin tlatol: cuitlatl-
pol, cuitlatolompol, quato-
tic, mamaie, ihicxe, cholo-
ni, tlatziuhqui: iniquac n-
nemi, amoma manenemi-
çan choloa. Auh inic choloa
amo çan concanquetza, ç-
chocholotziuh; anoço çan
pa choloa, vncan coatl-
itztica, cuicatica. Itech
in tlatolli: inic pinavil-
tcaio, in ayel motzitzilan-
quihuja. Xom motlalo,
xom motlalo iuintamaç-
motzcuitzilanj: çoppatl-
itztica. Initla qual ça-

¶ Otra manera de sapos ay, que llaman Milcalatl: son algo mas verdes, que los de arriba.



Capitulo quinto delas serpientes, y otros animales de tierra de diuersas maneras.

¶ Parrapho primero de las serpientes, ponçoñosas. Delaspide.

¶ Ay enesta tierra vna culebra que se llama teuhtlacoçauhquj. Dizen: es el principe, o princesa de todas las culebras, es gruessa, y larga: tiene eslabones en la cola, como vibora: tiene grande cabeça, y gran boca, tiene dientes: y la lengua

li, ioioli, ascatl: yoan mochi in tlein quitta ioiolitzin.

¶ Milcalatl: çan no achiuhquj in tamaçolin, iece çan tepiton, çan qualli injc chachaquachtic: injc mjtoamjlcalatl, xopipitzactic, cujtlapiciectic, cujtlatolontic: ix macuex.

Injc macujlli capitulo: itechtlatoa in nepapan cocoa, yoan occequjnti iolque tlalpan nemj.

¶ Injc ce parrapho: itech pa tlatoa çe cooatl, cueche, vei.

¶ Teuhtlacoçauhquj: tomaoac, tomactic, viac, cuechc, tzontecome, quapatlachtic, quatepatlachtic, camaxacaltic, tenxacaltic: tlane, nenepile, nenepil maxaltic, nenepil maxaltiuhquj: ximcaio, ximcaiochama



Esta serpiente siempre anda, acompañada, con su hembra; y la hembra, con su macho: aunque siempre andan el vno apartado del otro y quando se quieren juntar silua el vno, y luego viene el otro. Y si alguno mata al vno dellos el otro persigue al que le mato hasta que le mata. En los es la bones se parece, si esta serpiente es de muchos años: porque ca

iaiaoallalia: njman teic motlamjna, moquappitzoa: auh iuhquin, aiauhcoçamalotl, tlamacpa oalquiça: njmã pipitzca in iolcatontli, mo quiçotlauh valmotzonjquetz miolcatzintli, njman iuhquin tlamjna: icia inje quiquatiuetzito, çamovetzititoc in ioiolitzin ic onan competztolo. Auh in tle in quiqua[z]nequj; anoço inj quac aca quitta, njman caiacachoa inquauh: inezca quala inj. anoço papaquj. Auh inje nemj: amo çan icel nemj, oncamamje: auh amo imomextin onoque, nononqua inemj: auh inje monotza tlanquiquiçi: auh injquac cemjtztlo inmanel vel omjc ce, inoce tetoca, tethopo njtiuh. Auh injtlacatiliz: itech motta injcuech, in cexiuitl ce tetl quiça; auh inje ottatoca, inje nenemj amo veliauh in tlalnemjuhian: vel ipa tlanja

da año produce vn eslabon esta culebra o serpiente no puede andar por tierra rasa mas va por encima del heno y delas matas como volando, sino le hazen mal no haze mal.



Porese enla letra, la manera que ay para caçarla: que es conel piciett, conel qual tambien se toman todas las serpientes ponçoñosas.



inçacatl, intlacotl, intlemoa paoac. Auh inic mjtoa tecutlacoçauhquj: itechquiça in tecutli, yoan coçauhquj: inic mjtoa tecutlacoçauhquj, quj imach cauh in cocooa: yoan inic mjtoa tecutli, amo tepeoaltianj, ichpeoaltilonj: inman paitto amotetoca, injquac anoa nalo: iquac qualanj iquac tetoca. Auh injquac mana: inic maci, iehoatl intlacotl. in ollacotl ic movitequj: auh injquac jçiuhca icmaci, iehoatl inpiciett: inaquin canayzequj icmo matiloa inpiciett: njman no ic quimotla, occenca intlaicamo calaquj piciett: iniehoatl cooatl njman çotlaoatimotzca, aoc mo molinja icçaimatica contza: mochiuhque injxquich cocoa inic çotlacmjquj inpiciett: inaquin quipotza in tecutlacoçauhquj in anoço ble in cooatl: quitlacoa, popoçon

saltar, para picar al que pasa y primero se procua en vn arbol, salta contra el, y pica le: y en viniendo vn caminante haze lo mismo y matale.



Esta culebra, es mas braba y muerde mas veses en tiempo de las aguas: porque tiene entonce mas ponçoña: y esto ala mañana, porque al medio dia, y ala tarde no tiene fuerça su ponçoña: donde pica luego se hincha, y comiença de manar aguadixa, y si a esta mordidura no la socorren de presto muere el mordido. y si en el pie, o en la mano pica ya que no muere seca se el pie, o en la mano donde mordio.

iecoa in quexquich ic tholoz, in quexquich ic mopetzcoz: ixquich ic quitlalcavia in vtli. auh itla tetontli; tlacotl, quauhtontli inic tehmoteiecoa quichoponja: vppa, expa ipan oalpatlanj, in quichoponjtivetzi: iuhquin matlacatl ipan quichioa, aoc tle iaa in icevitz nenenqui ic aocmo quiyecoa in quichoponja, caietlaieiecolpan: Inxopantla tequa mjchiavitl, occenca iquac in ioaltzinco: mjcoanj, ipampa occenca iztlac tentica: auh in ie tlaca, anoço ie teutlac quitlie ellelceuhqui. Auh injc tequa: poçaoa, vel mjtonja: iuhquin atl quiça, in canjn tequa: ic mjtoa in chiavitl, cenca chiaoa, vel chichipica iuhquin aoachiaoa: auh in opoçaoac, in tlacaquem matho mjcooa

La medicina, contra las mordiduras delas culebras. Es chupar le luego, el lugar donde mordio, y sacarle, y poner le vna tela muy delgada, y trasparente que se haze en la sobre haz de la penca del maguey, y llegan al fuego la mordidura calentandola y fregan le con picietl molido.



Estas culebras ay en muchas partes, ansi en los montes, como

qualocauh ic mjquj: auh in tlaça ocpati: in tlaima, anoço icxiqualo: vaquj, totopochvaquj, inquenman valvetzi cotonj. Auh inipaio tecooaqualiztli: njman iciuhca mochichina, yoan moxoxotla impan poçaoatiuh, tecoaqualli: yoan motemjlia, meciotica moquj mjlhuja injcooaqualocauh, ~~etc~~ xolhpan moteca: yoan picietica momatiloa. Incooatl chiauitl mopetzcoa, mocuecueloa, mocuechichaiatza, mocuechaia cathoa: çaçaoaca, tlanquiquj a, tequa, tlalhoponja, tetlhoponja: tetenqualacvia, tetentl motenqualacvia, motenqualacquixtia: tlatoloa, tlapetztoloa, intlein quiqua, in acatochin inquitoloa: injc aoctmo momapatla, injc aocmo mocuecuetzoa; achtopa quichoponja, achtopa quiçocoltia. Inj çannovian innemj

ybocas y dientes, y lengua: no
tiene cola ninguna, no es gran
de, ni es larga, sino pequeña:
tiene quatro rayas negras por
el lomo, y otras quatro colora
das enel vn lado, y otras qua
tro amarillas enel otro lado.

Anda hazia ambas partes, alas
vezes guja la vna cabeça, y alas
vezes la otra. Y esta culebra
se llama, culebra espantosa,
y raramente parece: tenjan
ciertos agueros cerca desta cu
lebra, como estan en la letra.



auh nonecoc camaie, tlatla
ne, ihixtelolooa necoc campa:
necoc nenepile, amo neci inca
pa icuitlapilco: auh amo ve
iac, çan tepiton; auh inic mo
chichiuh, navi inic cuitlapan
tililtic: auh inic opochcopa chi
chiltic, auh inic occan costic.
Auh canel noço necoc tzonteco
me: aacampa vel iauh in iquac
itto. inic nenemi çan motitioa
na, inic vtlatoca, çan necoc mo
tlaloa. Auh inic mjtoa tetza
uhcooatl: ca aic cenca neci, ça
quen manja: auh çan canjn ne
ci, Auh inic moztlacaviaia: in
quimotetzauiaia, inic mjtoa te
tzauhcooatl, inin ma conanaia
in aquin quitta, cō momacuex
tia: quilmach in tlaie miquiz, ce
can tlamach om mo nami qui in
ima: quitoz nequi, o acico in
miquizpan, otlan in icavitch.
Auh in quilmach aiauel mi
quiz: in cō momacuexthia, amo
omonamjqui inima, amo one



A los chirimeros llaman los por
el nombre desta culebra, que di
zen que tienen dos lenguas y
dos cabeças.

¶ Ay vna serpiente en esta tierra
que se llama Maçacoatl, muy grã
de, y muy gruessa, de color par
do escuro, tiene eslabones en la co
la, tiene en la cabeça cuernos, como
ciervo, y por esso la llaman Maça
coatl, porque tiene cuernos como
ciervo: mora en las montañas muy
asperas. quando llega a edad per
fecta: recoge se en algun lugar, o cue
ua, y deste alli, sin salir fuera, atrae
con el anelito, conejos y aues, y cieruos
y personas, y comelos. y desto se man
tiene estando se queda en su cueua.
¶ Ay otra aculebra que tambien se
llama Maçacoatl, es negra, y gruessa
y larga: no tiene eslabones en la cola,
ni tiene dientes. Es perezosa, y es mã
sa y domestica; algunos la scrian en
sus casas, para comer: son buenas
de comer./.

ca, iuhquin macamo veiac co
oatontli; iequjtocaiotia tetla
uhcooatl, amotequanj çaçane
ieixquich in qujlmatli teilhuia
cooatl. Ic motocaiotia: intetla
lan; in tenepantla motecati
nemj in tetlatol çaçaca: ma
quiz cooatl. ipampa iuhquin
ma necoc tlatoa, necoc tene
iuhquin tetlaavitl.

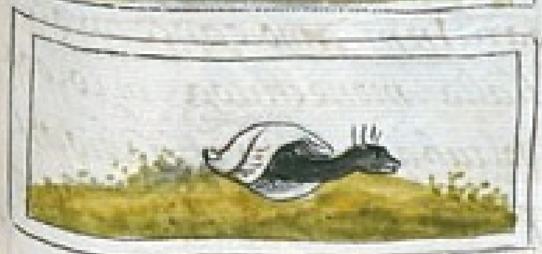
¶ Maça cooatl: cenca vei, cen
ca tomaoac, cujcheoac, cuechi
quaquave: injquaquauh, vel
iuhquin quauhtla maçatl i
quaquauh: ovican, texcalco
onoc. Injquac omacic, ça ono
acampa vitlatoca: inquijqui
tochin, maçatl, totoll, çan qu
hioantoc. ¶ Maçacooatl: tlil
tic, tomaoac, amocuechic, amo
tlane: tlacaciuhquj, nemjtil
nj, vapaoalonj. nacaoapaoa
lonj, qualonj, monacaoapaoa
qualo. —
¶ Injc navi parrapho: inic
pa tlatoa inocequjntin coa
in oc cen tlamantli in

¶ Parrapho quarto de algunas culebras con cuernos, y de su monstruosa propriedad.

¶ Ay otra culebra que tambien
se llama maçacoatl, es pequeña, ti
ene cuernos: es prieta, no haze mal
ni tiene es la bores en la cola. De la
carne desta usan los que quieren
tener potencia, para tener cuenta
con muchas mugeres. los que la usā
mucho o toman demasiado canti
dad, siempre tiene el mjembro
armado, y siempre despiden simj
ente, y muere dello.

¶ Ay unos caracoles en esta tierra,
como los de castilla, llaman los tā
bien maçacoatl, son provocatiuos a
luxuria, y el que los usa sin me
dida muere dello: como arriba se
dixo de la culebra.





¶ Maçacoatl: tepiton quaquaue, catsactontli: amo tequanj,
amo cecche: iehoatl, injc mo
meialtia in aquique conca
cioaneguj, çan conjcthiquj
in conj, çan imjxtlama in vme
ei cioatl qujnamjquj in aqn
om motoltsa in conj, çancē
tlaquauhtilia, yoan çancen
qujztiac injxinach, yoā io
iommjquj.

¶ Tlalmaçacoatl: in tonaian
nemj, itoca: tsumpilacaoaztli,
tliltontli, tsotlactontli, alac
tontli caçallo atecocolle. Injc
mjtoa tlalmaçacoatl: caçan
novian, in mjlpan nemj: auh
injc maçatl itechonca, çaqua
quauhtone. In in iquac neci
in qujiavi: injc nenemj, in vn
can quiça ichiquj in tiçaaiotl,
ichiquj in matsacutli quj
no qujtquh. In aquin quiz y:
intlamjcequj, moiolommjquj,
yoan aiotlamj: ic mjquiz, icē
ic cocolizcuj.

¶ Ay vna culebra enesta tierra que sellama tetzauhcoatl, njes gruessa, nj larga: tiene el pecho colorado, y el pescueço assi como brasa: pocas vezes parece, y elque la vee cobra tal mjedo que muere del, o queda muy enfermo: y por esso la llaman tetzauhcoatl, porque mata conespanto.



¶ Ay otra culebra que sellama tlapapalcoatl, no es grande, sino mediana: llamase tlapapalcoatl, porque es pintada de casi todas las colores.



¶ Ay otro ~~culebra~~ monstruo de culebras que se llama coapetlatl, o petlacoatl: dizque que se juntã muchas culebras, y se entretexen como petate: y andan de aca y de

¶ Tetzauhcooatl: amo cenca vei, amo cenca tomaoac, amo no cenca viac: auh injelpan, yoan inj quechtlan, cenca tlatlauhquj; iuhquin tlexochtli. Auh ic mjtoa: ic motocaiotia tetzauhcooatl, cenca çan canjn neci: auh cenca çan no aca inquitta. In aquin quittaz cenca momauhtia, ic mauhcamjquj; anoce cenca cocoia: ic contocaiotique tetzauhcooatl. /.

¶ Tlapapalcooatl: amo cenca vei, çan qualton. Auh inje mjtoa tlapapalcooatl: vel ixquich itech ca intlapalli, ic mouavan, qujmoquequechilli: ach iuhquin mjtoa, mjiaoa cooatl, çan tlaçonemj.

¶ Cooapetlatl: anoço petlacooatl. Inin amo çance: mocētlalia, monechicoa in cocoa vel iuhquin mopetlachioa, panca cooaicpalli, anoço

alla, porque tiene todas las cabeças hazia fuera aquella tela esta cercada de cabeças de culebras.

Destas culebras cuentan ciertas supersticiones, como en la letra estan puestas.

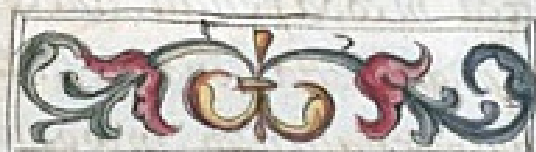




nonquaca. Auh injc iauh: injc nenemj, çan avic motlaloa, çan noviampa motlaloa: ipampa çanjtzontecon cocooa noviampa iten mochiuhtoc in cooapetlatl: ic çan noviampa motlaloa, avic campa iauh: auh injpã ictiuh cooa icpalli, momjmjlotiuh. In aqujn quj tta: in iolizmatquj, in nenonotzale: amo qujmacaci, ipã onmotlalitiuetz, iuh qujnma petlapan onmotlalia: auh in cooa icpalli, ipã onmotlalia, iuh qujnma icpalli ipan qujpoa: aço oc moteca in cooapetlatl, anoço achi qujtocaia: ipan ictiuh, qujmocpaltitiuh in cooaicpalli: njman xitinj in cocooa netlatlalolo, çaço acicapa itztiuh. Injuh qujchioaia y; vntlamantli in qujlnamjquja. Injc centlaman



¶ Ay otra culebra que tambien se llama coapetlatl: es ancha, como vn pliego de papel: y en la vna esquina tiene la cabeça, y en la esquina contraria, tiene la cola, anda de traues como cangrejos, y va haziendo ruydo, como quando se arrastra vn petate: raramente pareçe esta culebra.



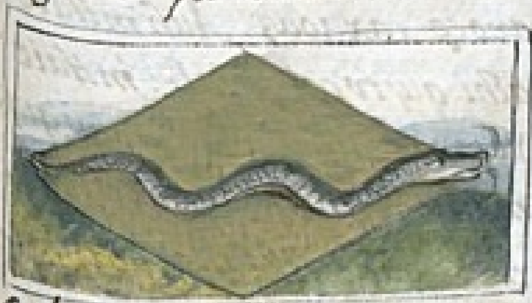
¶ Ay otra culebra que se llama chimalcoatl, o coachimalli; es vna culebra larga, y gruessa: tiene cascabeles, en la cola, tiene en el medio del lomo, hecha de su

hi: quilitetzauhz ie miquiz, anoce itla oui ipan motlaz oas. Injc vntlamantli: qui vncan quimomacevia, vncan quic nopilhuja in tecaiotl in tlatocaiotl: quil tecutiz, tocatiz: icipampa, inipan motlali tzvetzi in cooapetlatl

¶ Cooapetlatl: çan qualtoc amo vei, amono patlaoac, chiuhquin ce amatl. Injtzon tecon: centlapal petlana, con ca, auh oc no centlapal injcuj tlapil: injc nenemj, quin ma aca petlatl qujvila na, çan avic motlaloa: in çan canjn nemj, auh çan aca inquijtta. –

¶ Chimalcooatl: anoço coa chimalli, inin nelli cooatl, viac, tomaoac, tzontecome cujtlapile, cueche. Auh inj mjtva: injc motenecoa chimal

mesma carne, a manera de ro
dela, muy pintada: raramete se
vee esta culebra. Los que la vee
vnos toman della mal aguero
y otros bueno: los vnos piensã
que luego ande morir por aver
la visto: y otros dizen, que ande
ser prosperos, y valientes en cosas
de guerra por aver la visto.

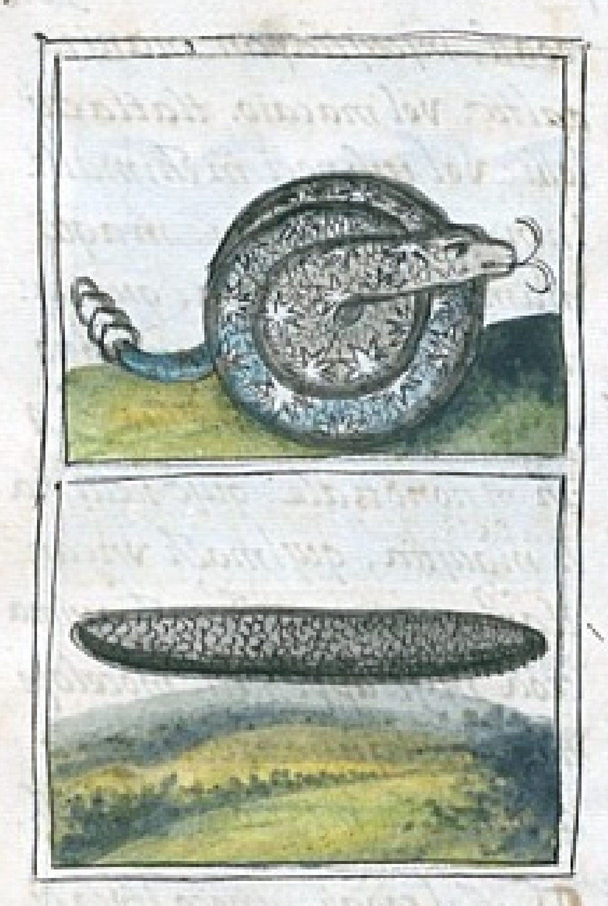


¶ Ay otra culebra, o serpiente que
se llama citlalcoatl, o citlalin imj
uh: es verde, y pintada de estre
llas, en muy pocas partes pare
ce, es ponçoñosa: y su ponçoña
es mortal: tienẽ ciertas supersti
ciones, acerca desta culebra, los
chichimecas como esta en la letra.



cooatl, injcujtlapan manj ia
oaltic, vel macaio, tlatlacuj
lolli: vel iuhneci in chimalli.
Inin çan tlaço nemj: in aquj
mamatcaoa quitta, quitoa:
caitecaauh, caie mjquiz, ano
ço itla ovi ipan mochioaz. A
uh in nonotzale: quic nelilma
ti inquitta, quilmach vncan
tlamaçeoa, quilmach quima
ceoa inquappetlatl, inocelope
tlatl; quilquimaceoa in tla
catecaiotl, in tlacochcalcaiotl.

¶ Citlalcooatl: anoço itoca ci
tlalin imjuh, xoxoctic, auh
citlalcujcujltic: cencan ca
njn, yoan çan cencã quemã
inneci, injtto: auh tel tequa
nj, vel temamauhti: in aquj
quiqua, quinçoniquac mj
quj tzitzi inictlat vinaoac
mjquac oaltholoa citlalin:
quilquimjna, canoço citlal
cooatl inoquiqua. Auh ca
tlaquauh iehoan quitta: in



¶ Ay vna culebra que se llama Metlapilcoatl: que quiere dezir culebra rolliza, como la piedra, cō que muelen las mugeres. Esta culebra es gruessa y rolliza: y si se mira de lexos, no parece donde tiene la cola, ni donde tiene la boca, de ambas partes parece cola. Es parda escura, deleznase quando anda, a las vezes va rodando como piedra de moler, no es ponçoñosa, ni haze daño alguno. Criase en la provincia de totonacapan.

chichimeca in citlalcooatl: ipampa caovican, texcalla in onoc. Auh inic quipaiaca lochtia in cocoaqualoc: in iehoan tin chichimeca, quipa oalochtia in mjtl: auh tlatta machia in iquac oalcholova citlalin, ca oncā in mjquj, ..., anoço caxaoaz. Auh in tlaie ahi quitvca citlali: in tlaie veca iauh, patiz amo mjquj in tlacooaqualli: occenca ... tla oc oitat vili, in tlaoipan tlanez: capatiz in cocoxquj.

¶ Metlapilcooatl. tomaoac, mjmjltic: in veca motta amo neci in campa icamac, ... necoc iuhquin metlapilli, ... çan necoc vitztic: vel ... quijn pechtic, ia iachic: ... vllatvca mopetzcoa, auh in quemman çan momjmjloa iuhquin ma metlapilli ... tel amo tequanj, atle itla tlacul: occenca vmpa ... in totonacapan.

¶ Parrapho quinto de vna culebra mostruosa en grandor, y en ponçoña con otras de su manera

¶ Ay vna serpiente, muy grande que se llama Aueiactli, es larga como vna viga de diez braças: tiene casabeles en la cola, o eslabones, tiene dientes, y colmillos, es muy delez nable, es parda escura, es de la color de la culebra que se llama tlilcoatl: tiene el pecho como amarillo, tiene el hocico colorado: es ponçoñosa y su ponçoña no tiene remedio. Criase esta culebra, en las tierras calientes: specialmente en la prouincia, de totonacapan, muerde y pica, y haga: aguarda a los caminantes, en los caminos, ponese en las estrechuras de los caminos, atrauesada en el camino, porque nadie passe, sin que le vea y le cace: y si alguno viendola, huye: luego va tras el, como volando. Y los que conoscen ya desta culebra, o serpiente: lleuan muchos

¶ Injc macuilli parrapho: ce cooatl itechpa tlatoa. tomaoac.

¶ Aueiactli: cenca vei tomaoac iuhquin ce vepantli, aço quen matlacmatl injc viac; cuechtlane, cooatlane: alaoac, alactic, petzcauhqui, polhecticia iauhqui, motlilcooaneneq̃ui, elpoccoztic, iacatzolla tlacuh qui, tequanj: aocmo ipaio in iteqqua, mjcoanj: tonaiã tlalpan in nemj, occenca mjeccã, yoan mjecpa itto in totonacapan: tequa, tetlhoponja, tlacẽcalaquja, tlapetztoloa, teuhia teuizaqua: in aqujn çan vio can velquixova, vncan oalmoteca, quitzacutimoteca in hotli, quijoiatimoteca, ano ce ixtlapal moteca, quiviltectimoteca, injc aocac velquiça: anoço injc vncan tequatoz. Auh in tla vetlalolo: in tlaix

papeles hechos como pelotas ylle
nos de picietl molido y tirante
conellos, o lleuan vnos jarrillos
llenos desta mjsma yerba, y tiran
la conellos. y como se quiebra el
jarrillo, y se derrama el picietl
conel peluo del picietl se enborra
cha, y se adormece: y desque esta
adormecida, con vn palo, o varal
largo metenla enla boca vna
manta enque va rebuelta aquella
yerba picietl molido: y entonce
pierde todo el sentido, y ansi la
matan. Y llegase esta culebra
alos manantiales de las aguas
y alli come, y traga quantos pe
ces, y anjmales ay.

¶ Ay otra culebra que se llama
palanacoatl: es tan larga como
vna braça, y tan gruessa, como vn
braço, es parda escura: y llamase
palanacoatl, porque hiede acar
ne podrida, y parece que tiene
llagas podridas por todo el cu
erpo: y andan conella muchas

yampa coalo, tetuca, tepan
tlanj: auh injc amo tepanp
tlanjz, injc amo tlaixpolos
matica qujqujmjloa in pici
ic qujmomotla: anoço cont
co qujtema, ic comotla in co
tli, injc njman tlapantivetzi in
contontli: auh no cem man tiv
tzi in picietl, icçotlaoatimo
ca: njman quavitl iquac qu
tlalia, amatl, tzotzomatli
picieio, icamac caquja, ic q
njman aoctle qujchioa:
can conana qujmjctia.
aoztoc, texcalco, axoxovilco
monoc: vncan qujsquatoc, q
palotoc, qujn totolotoc, q
potztolotoc miolcatzatzin

¶ Palanca coatl: çan ipan
qualli, amixqujtli in tecu
coçauhquj pochectic: auh in
icmjtoa palanacoatl
iac: auh injc neci, injnacaio
vel iuhqujn ma papalanj,
qujn ma xoxolocatoc, vncan
onoc çaioloatoc: auh

y traga, no tiene ponçoña.
Aquj se pone otra vez lo que
acontecio al coyotl, con la cu
lebra: que dizen que era des
te genero de culebras.







¶ Ay otras culebrillas que se

nj, amotequanj, çan tlachopo
ujanj, tlapetztoloanj. amote
qualaque, amoiztlaque: tla
choponja, tlatoloa, tlapetzto
loa, tetechmotecuja. Injc tla
mjttia: ceppa ittoc çacatla,
viŋenco iecoatica in coiotl; oma
chixtomaoac, opanj quitlatla
li injxtelo. Auh in nenenquj
ipan quiçatiuh: quioalmanots
tica, iuh quin ma tlacatl in
iehoatl coiotl: njman iuicpa
ia in nenequj. Auh quittac oi
quechtlan motecujx in çin
cooatl, yoan imaxan, oicia
tacpa quiquiz, ic vel con mjc
tia: njman tlacotl quicujc in
nenenquj, ic quivivitec in
cooatl: njman oaltzapan
tivetz in cincooatl, ic motla
lo in coiotl: çatepan veltlax
tlauh in coiotl, camjec in quj
macac totoli in ichoatl tza
catih in quimomaquixtili /.

¶ Quâtzon cooatl: vel pitza

llaman quatzoncoatl: son delga
das, casi como los cabellos dela
cabeça: quando andan, van en
roscadas, pocas vezes parecen
estas culebras.



¶ Ay otras culebras que se llamã
Mecacoatl, son gruessas como el
pulgar dela mano, pero la lar
gura dellas, no se sabe que tan
to es: porque quando alguno
la vee, nunca acaba de ver el
cabo della. Criase en tierras
calientes, en lugares riscosos
y xarales, en montañas muy
espesas.



¶ Ay otra culebra que se llama
tetzmolcoatl: es dela manera del
cincoatl, en gruessura y largu
ra: es verde y pintada de par
do, es muy ponçoñosa, y acreme
te ala gente, acremete como

oac. vel iuhquin matzontli a
uh inic nenemi çan mamacu
tinemi, çan molollalitinemi
iniuh tlalilo quatzontli, inic
iuhmopia; ivin nenemi. Auh
inin çan tlaçonemi; çan iquac
auh çan caniin itto.

¶ Mecacoatl: inic tomaoac
meca coatl, ixquich inic to
vei mapil: auh amo vel ma
cho in quexquich veiac. Ipam
pa in caniin itto: acamo vel
iexitoco in caniin tlantoc. v
pa in itto: tonaian tlalpan, ca
aiac vel quicxitoca in caniin
tlami: ipampa catexcallo
ca cuitlotla, ca quauhtla in
quiztoc: nel tlallan inquiç
ça.

¶ Tetzmolcoatl: inic vei in
quich in cincoatl, quiltic
nocuj cuiltic: vel iellele,
vele, tetvcanj, tepan palla
nini, tequechmateloani. Ic
ic mitoa tetzmolcoatl in

quando quiere picar ylleuanta se en alto, yarrojese sobre lo que quiere picar: y quando pica tambien ella muere, porque echa de vn golpe toda su ponçoña y conella lavida.





¶ Parrapho septimo de otras culebras mostruosas en su ser y en sus propiedades.

auh acan velitiu, in canjn onoc: auh notle in quiqua, i iquac noci in tequa, inic quitechoponja: auh in aquin quitechoponja: çan njman mjcti ti. amo vel ce oza inmjquj çan vel athitonca: auh inic tequa. achtopa patlanj, vel tlacpac, vel aco iniauh: auh çan ipan oaltemo in aquin in noço tlein quiqua. Auh in icpatlanj: in manoçe icoal temo, cenca iehcaa: in quen quijh icnemj, inic patlanti nemj. Auh inic quac tequa: njman noiquac mjquj. quil ipa pa: çan njmã mothi tlanj in itenqualac, inj3tlac, canel noço iehoatl inj tolca, inic njn techoponja, aocmo a contvca in ichoponjlonj: auh no vncan vetzi in in cooaht tli:—

¶ Injc chicome parrapho, itechpa tlatoa cooame, ve intin: auh cecẽtlamantli ca—.

Ay otra culebra, que se lla
ma xicalcoatl; quiere dezir,
culebra de xicara, ay vnas grã
des, otras pequeñas; criãse
enel agua, quando son grã
des, tienen enel lomo, natu
ral nacida, vna xicara muy
pintada, de todas colores, y
todos la bores.

Esta culebra: quando quiere
caçar personas, llegase adon
de passan caminantes, y
demuestra la xicara, sobre
el agua
que anda nadando, y ella
escondese de baxo della, que
no parece: y los que passan
por alli, como ven la xicara,
entranse enel agua, a tomar
le: y ella poco apoco se va a
llegando, hasta lo hondo, y
el que va a tomarla, vase
tras ella, y llegando adõde
esta hondo; comiença a
turbarse el agua, y hase

¶ Xicalcoatl: xicalli itech mj
tva, yoan coatl, cequj vei, cequj
tepiton; atlan nemj: quitva: in
ieveicoatl, iuhquin vel xicalpe
chtli icuitlapan manj. Auh in
ocpiltontli: iuhquin xicalton
tli, icuitlapan manj. Auh in
in xicalli: vel itech in conqujzcaca
in tlapalli, mjec tlacuj cuicuilolli,
vel cujcuiltic, tlamomoxoltic,
cujcujlchampochtic. In in coatl
vel itetlacaanaia, iuhquin xi
calli: mjquac tlamaznequj.
panj valmoteca, icce amomonex
tia çan njo in xicalli mj cuitla
pan manj impanj quijoalmana:
nelli vel atlanecti, iuhquin a
atycotivemj, vellamomoxoltic.
Auh in aquj mamatcaoa: inj
icol. mjztlaccomoc, in momati
caoquj motlili: auh caoquijcno
pilhuj, in conca qualli xicalli,
njman ontemo in atlan: in
quj cujznequj çan mjquanj ti
uh, vmpa quitocatiuh, çan

olas, y alli se ahoga, el que
yva a tomarla xicara. Di
zen: que esta culebra, es ne
gra, sola la xicara, es de
diuersas colores.



¶ Ay otra culebra, que se
llama Miaoacooatl: es me
diana, y tiene vnas rayas
de diuersas colores. no es pon
çoñosa, nj dañosa.

¶ Ay otra culebra, que sella
ma petscoatl: es pequeñuela,
y negrilla, nj tiene ponçoña,
nj haze daño.

¶ Dizen: que ay vnas cule
bras, que se hazen todas.
como vna pella, redonda, las
colas adentro, y las cabeças
afuera, y andan rodando,
y llaman a este, burujon de
culebras, cooatapaiolli: si
alguno encuentra con ellas,
luego se desvaratan, y echan
a huyr, por diuersas par
tes.

iuhnenca, m aveacallan, ca
ha: njman ieic ipan poçon
atl, quaqualaca: ic vncã
quj. ce quj̃ntin quj̃toa: in
coatl tliltic, çanjo intlamomo
xoltic injcuj tlapan, iuh quj
xicalli, caiuac.

¶ Miaoacooatl: achi iuhquj
tecacooatl, iece çan qualton
iece noiuin movavan: acteit
quj̃uh, actetle, actzoio.

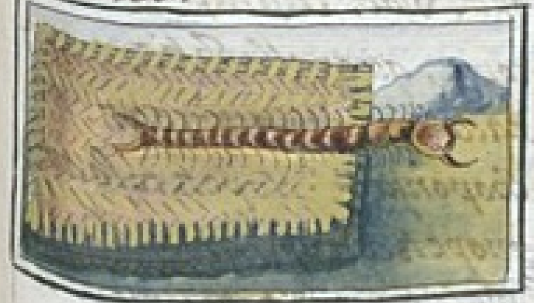
¶ Petzcooatl: tiltontli, çaçaltic
oaontli, xixipetzpil, amoxin
io, iuh quj̃n tzooalcooatl acte
quj̃uh, anotle itlatlacul çan m
nenemjtia.

¶ Cooatatapaiolli: injc conitla
mantli, çan innecentlaliliz
cocoa, in quẽn manjan mocen
tlalia, vel mololtalia, mototo
paiollalia: acan neci injcuj
pil, çanjo injtzontecon vel
neztiuh: vel ololtique in ma
oa. Auh injquac caiuh y cooa
tapaiolli, çan momoyauhtiuh
cihuatel noço iehoantin in

Ay vna culebra, que se llama cooatapatolli, que quiere dezir: culebra redonda. y es como vna pelota, redonda, y negra, como olli: y tiene cola de culebra, y cabeça de culebra, enel medio delo redondo.



¶ Ay enesta tierra, aquellos gusanos, que llamamos, cienpies: nimas nimenos, como los de castilla. Ponense en la letra las faciones y condiciones destos gusanos. ay muchos y muy buenos vocablos.



tooa. Auh in aquin quinttoca anoço quinvitequi, anoço quin mauhtia: cenca mavi, momoiaoa, tlacacalaqui canelno ço cocova. In ocentlamantli cooatapatolli: çan iuhqui, çã iuhtlacat, çan ololtic: yoan quitocaiotia olcooatl, itzhquis tica olli: ipampa ololtic, inimã iecooatl: ipampa vnca itzontecon, yoan icuitlapil, çanitlacotia inquizqui itzontecon, yoã icuitlapil: auh iuhquin cooatl itzontecon yoan icuitlapil.

¶ Petlaçolcooatl: itech quiçaim itoca petlaçolli, yoan cooatl: ipã pa cacachiuhqui incooatl. Auh inic mitoa petlaçolli: ipampa inpatlachtic: yoan cenca miec inima quiztoa, centzontli: iniuh quipetlati, petlaçolli te xinny, cacenca miec inquezquis tiuh, itenpapaçoliuhca: ipan oin mota inima, ic noiemo tocaiotia petlaçolcooatl: ca cenca tlaquauh vncã tla



¶ Ponense las faciones, y miembros corporales, de todas las culebras: dizen, que las culebras, son rollizas, delgadas, largas, tienen cola, tienen la cabeça ancha, tienen la boca ancha, pican, hagan, deleznanse, culebrean, rastran, por el suelo. y caçan como el gato.

cati intlaçoltitlan, in ovapa uhtitlan, in ooaquauhtetej titlan: occenca novmeian m canjn tlacaiava, intlaccetla oaian. Inin petlaçolcooatl qu tlachtic, quapatlachtic, tlan qua quauhtone: auh amo cen cavei, in vei mjtoa cemjsti auh cequj iztac, cequj costic, c qujtlatlauhquj. cequj tlil anoçe tliletic, cequj qujstic. Auh injtequa: notonecoanj, telamo mjcoanj: iccaqujlpa tlanaliztli qujtlalia injteq lac: injc pati injtequa, inpe tlaçolcooatl, molhichima, m tzavavia. ./.

¶ Injxquich cooatl: oticca oa in cooa tapaiolli, yoa m cooapellatl, camjmjltic, m oac, viac, cujtlapile, tzont come, quapatlachtic, cama tzacaltic, camacoiaoac: tla choponjanj, tlapetztoloanj, mopetzcoanj, mocuecuoanj, mocuecuecuetzoanj, maxtla

cranes, vsan chupar la picadura, y fregala con picietl molida. Pero mejores, son los hajos maxados, y puestos sobre la picadura.

¶ Ay vnas arañas, en esta tierra, ponçoñosas, que las llamã tzintlatlauhquj, son negras, y tienen colorada la cola, pican: la picadura, da gran fatiga, por tres o quatro dias, aunque no matan, con su picadura: el azeyte destas arañas, es muy medicinal, para muchas enfermedades, como esta en la letra, hallan por medicina, para aplacar deste dolor, beuer pulcre, fuerte, que llaman vitztli.



tlaçolcolotl: çan qualli inje tequa, çan tecivhca cevi: inje cevi in tecoloqualiztli, motlachina, mopicie xaqualova.

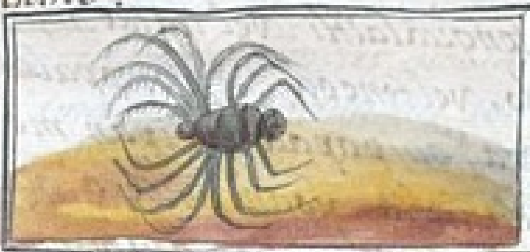
¶ Tequanj tocatl: yoan quj tocaiotia tzintlatlauhquj, o ... tontli; vel capotztic, vel tlil ... Auh injc mjtoa tzintlatlauh quj: chichiltic in jtzintlan ... injtzaoal vel iztac, vel ... quj: iuhquin tlalhcaiotl. ... tetanj: injteoan qujntoca tzaoalquj mjtoa, qujmpiloa vel iuhquin aoauhtetl, vel ... mjec. Intlatotvian nenj ... cequj mjcoanj injtenqualac ... auh in cequj amomjcoanj ... yoan intlaitzkaian nenj ... catl, injc tequa qujpanavia ... in chiauhcooatl: ic tequa ... ca tecoco, cenca teihiiotl: ... hujtl, cilhujtl in achi cevi: Auh injc cenca tecoco: ... chiqueoa, intlanel ieveca ... cana titoquatzotzonque ... chiqueoa in netepotlamjlli. in canjn titovitecque, in ti ...

totecujnjquez : mochi quecoa,
mochi pan vetzi : vel motlatla
motla, momamaiavi intoca
qualo, vel mochi chicaoa inj
nacaio, injcpan vetzi intoca
tenqualactli : vel tlatla injiol
lo, vel toneoa. Injc mopale
via : qujpapachoa, ipan mo
tlatlalia : yoan iciuhca quj
chichinjlia, yoan qujtema.
yoan njcc in quj octli : mec
caihiio cilhujtl, navilhujtl
inqujçaoaz, matlhiceviz. In
in tocatl : vel teihiiioti injte
qualac, icce in nanaoati : ca
vncã contlatlalilia, incanjn
ca inanaoauh, icpati, ie
ce çan patlj : njman ieiehoatl
in coaciviztli, axio, tlillo,
ic momatiloa : caqujcevia.
In in tocatl : vmpã nemj in
tlatotonia, iuhqujn mjtoa
tlalomjtl : inaqujn qujmj
naz, auh çan chiavaca tla
mjz, çan ixiicatz in vncã
qujmjna : auh cenca tlatlaz
injiollo, injnacaio : vel tza





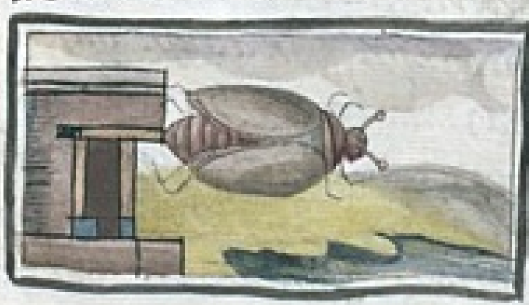
¶ Otras arañas ay, que lla-
man Tocamaxaqualli: no
son ponçoñosas, ni hazen
daño.



¶ Ay chinches, en esta tie-
rra: como las de castilla, y
llaman las, texan.



¶ Ay vnos escarauajuelos:
que llaman caltatapach,
y son pardillos, tienen dos
maneras de alas, con que
buelan: son ponçoñosos, don
de pican, imprimen come-
zon y hinchazon, acuden,
de noche ala candela.



tzitoz, vel iuhquin ma tla-
cuj lolo: aoctle ipaio. —

¶ Toca maxaqualli: ololtic,
viuitlapol, totomjo, quate-
pol: çaçan iciuioli, atleitla-
uh: çan yio xoxan in nem-
auh injc nemj, injc vllati-
ca çan ictotomaoa, auic
motlatlaloa. —

¶ Texan: patlachpil, quapa-
tlachpil, mamae, ihicxe, te-
nj, tenqueque quix quje, tetapala-
teaman: tequa, tepachichi-
na, tetapaloa. —

¶ Caltatapach: nextontli, pa-
tlachtontli, amatlapale: on-
tlamantli inja tlapal, ocnj
panjca tapalcatic, inetlanj
ca iamanquj; ichoatl ipal-
nja. Injc tequa: tenqueque-
quje, tetapalo: calcamac tla-
coltitlan, tlacuetlaoaian in
inentla, injtlacatian: occ-
caiquac panvetzi inietlato-
tonja, in ieuitzquj auetl: in

¶ Ay otros cucarachos: que llaman pinauiztli, son de hechura de vna hormiga: Pero grandes, como ratoncillos: los que los veen, toman mal aguero de su vista, y piensan, que les a de acontecer, algun desastre. Pones aqui enla letra, el razonamiento que haze el que topa a algunas destas savandixas es graciosa



¶ Parrapho nono, de diuersas maneras de hormigas.

¶ Ay muchas maneras de hormigas, enesta tierra

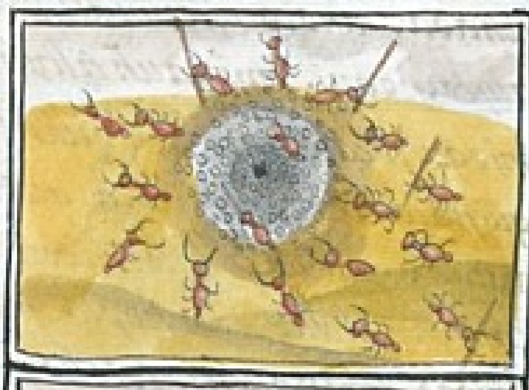
quitta ocutl, inquitta tletl vmpa onmotlaça.

¶ Pinauiztli: itech quiça innj pinaoa, anoço nitepinauhtia: quitoznequj. tepinauhtiliztli: injc quitoaia otiquee, injquac quittaia ieuecauh tlaca: quitoaia. onjquittac inioiolitzin canechtlalvita itlanopan mochioaz tepinauhtli, tetolinjzin axcan maoc nonjmatiznenj, In aca quitoaia: cujx tetlicmati intiioiolitzin: maçaçoque nj polivis, con mjtoa, inaca quitlaçocamati: quilhuja. oti nechmocnelili: cuix timotlacaiocoia, njma çoquatlatzinja. Inin ioiolitzin: tlatlatzontli, notequacapil, telamo iztlaque, amotequalaque. —/.

¶ Injc chicunavi parrapho: itechpa mjtoa inquezquj amjque azcame.

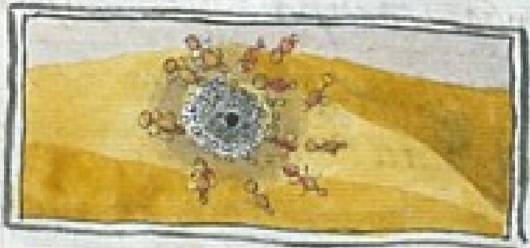
¶ Azcatl: inçaço tlein azcatl quechtacapitzpil, cujtlaolol

vnas hormjgas bermejas grandecillas muerden y son ponçoñosas nomatan, pero dan pena.





¶ Ay otras hormjgas: que llama, Tlatlauhquj azcatl, son mayustillas que las ya dichas: muerden, mas que las ya dichas, la ponçoña, sube hazia las ingles, y alas sobacos.



pil, mamae icxe, quaquan
tzinyanj: intequjtl, va tequ
tenqualaque, iztlaque, m
caltiani, motlantiani, m
lancaltianj: motlaiecultia
nj, tlaçaanj, tlatzaçacanj
tlatlatilianj: vepananj, tla
lananj. tlaçaca, vepana, m
tlatlatilia, tlatlatia, motla
iecultia: tlaquaqua, mocal
tia, motlatiltia, moxaltilo
tia, mopotzaltia, mazayo
tzaltia: mopotza, tequa: az
catl tequa, tetvreoa, teiztla
via, tetenqualacvia: motete
mopilhoatia.

¶ Tlatlauhquj azcatl, azca
tzintlatlauhquj azcatl, ach
qualton, chicactontli, vap
tontli, tlatlauhquj, xaltilo
le, xallatile, potzale: moth
tepanja, moxallatiltia, mo
pantia, mo quechtilia, mo
tlalia. tlacheauh injc tequa:
in tocxic tequa, toquexilc
analotia; in tomacte qua

¶ Ay otras hormjgas: que llaman, ycel azcatl: son mas bermejas, que las ya dichas: no hazen cuevas, nj viven juntas, sino andan solas por esso sellaman Icel azcatl. quiere dezir: hormjga soli taria.



¶ Ay otra manera de hor mjgas, que llama, Quauhaz catl, que quiere dezir: hor mjgas, que se crian enlos arboles, son casi semejantes alas, que llaman, tlatlauh, quj azcatl, y muerden, y son ponçoñosas.

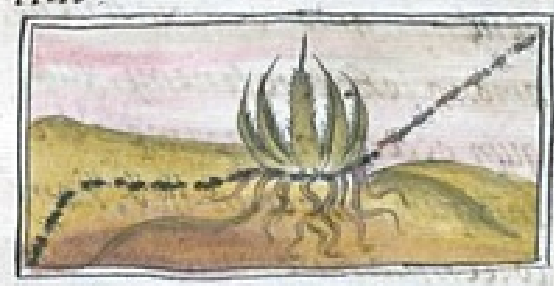


tecinaac mahaltotia, tlatla olloloa. —

¶ Icel azcatl: achivei, qujpa navia intlatlauhquj, cenca tetecle, achi chichiltic: auh i uhqujn tlatlactomjo. atleite quijuh, çan monenemjtia: in icmjtoa icel azcatl, çan icelin nenemj, amo vntemātinemj, amono iehetetictinemj, iuh quijn occequjn azcame. tel mjequjn, mjeccan itto, namj co, cenmātinemj. —

¶ Quauhazcatl: itech mjtoa quavitl, yoan azcatl: ipapa quauhtitech, quauhpalan i tech ioli, intlacatl: auh in icvei qujpanavi, qujnene vili intlatlavic azcatl, me lacpol, mavivitlapol, coco lopol: cequj tiltique, cequj iztaleoaque, cequj achitla tlauhque, mochicaoaque: no tequanj, nozçtlaque, noiuh quijn tlatlavic azcatl, çan velnoiuhquj injcel azcatl. /

¶ Ay otras hormjgas: que se llaman, cujtla azcatl: destas vnas son pardas, otras blã quezinas, otras amarillas & curas. celen mal: crianse en las moradales, y en las ra yces de los maguees. pican y escuece su picadura, ay muchas destas andan a van das.



¶ Ay otras hormjgas: que se llaman, Tlilazcatl, o tzi catl: crianse en tierras frias, son pequeñuellas, son ne gras, y muerden y sus hue vos son blancos: en algunas partes las comen, y por esso las llaman azca molli.



¶ Ay otras hormjgas: que llaman, tzicatl: son casi se mejantes alas de arriba

¶ Cujtla azcatl: itech mjtoa
in cujtlatl, yoan azcatl: ipam
pan cujtlatlatac, injc cequj cuitla
nextique, camjltique, cequj
coztiaztique: vncan tlacati
metzonco, in cujtlatitlan, ixtla
tolatitlan: motequapipiloa,
tetonalhuique. Auh amo çan
quezquin nemj: cenca mjequjn
tin nemj, ololtiuh tinemj
injc vitlatoca, çan motecpana
movipana, pachavalhui: amo
ço çan cenpanti.

¶ Tlilazcatl: noitoca tzicatl
tehoantin in tlaitztiala nemj
tepitoton: tlaltlan, metzonco
in tlacati, auh no tequanjspi
pil. Auh injqualac xoxõ: inje
tlaca, vncanjtla mjpilhoã, iztac
que iuhquin iztac ocujlton
qualo, veliquje, mjequjn
paoaci: vel in tlaca tzicame
noço mjtoa azcamolli.

¶ Tzicatl: illoc in cujtla az
catl, vncan ioli in tlacuetla
xtlan, yoan in canjn tlem

dichas, crianse enlas luga res humedos y donde ay cosas de comer.



¶ Ay vna culebra, que se llama Tziananantli: por que dizen, que es madre de las hormjgas, es cruesa, y criase en los hormjgueros en lo profundo dellos: es pintada de todas colores, es espantosa.

¶ Ay otras hormjgas, que llaman tziattana: criamse, en las tierras calientes, y destruien los arboles y quãto ay, andan en es quadrones como gente de guerra: y llaman las tambien tepeoanj: quiere dezir destruydoras.



vetzi qualonj, anoço thiaoa hicuhca vncan molonj. Auh intlatzotzonian tlalpan: çanj mã aantle yelhuetzi, aantle velmotlalia, anotle vel vecaoa: ynman cololhuja, quiqua intzicame.

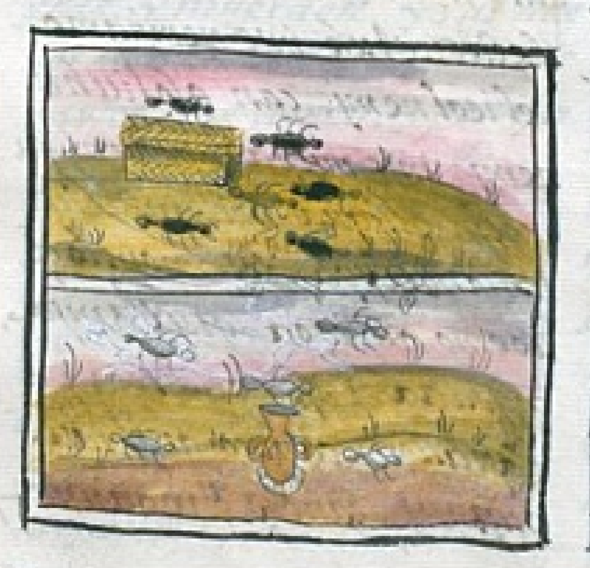
¶ Tzicanantli: coatl tomaoac, azcapotzalco inonoc: in canjn cate tzicame, anoço azcame, vncan tlallan inonoc, vel aujcujltic: nepapan tlapalli ic mocujcujlo, vel temauhti, teiçavi. —

¶ Tzicatana: yoan mjtoa tepeoanj, iuhquin tlatlavic azcatl: in tlaitztiaian nemj tlatlactic. Auh inic nemjamo vel icolnemj, çan ololiuhtinemj: inic mjtoa tepeoanj, çamochi quiqua in tlein celic, in tlein ceppa itech mopiloa, aocmo quicaoa, quitlamja, quipoatza. Inic vtlatoca, patlavatiui: canoço quiciauquitzque, canoço tepeoanjme /.

¶ Ay otras hormjgas, que llaman Nequazcatl: que quiere dezir, hormjgas de mjel: crianse, de baxo de tierra, y traien enla cola, vna begiguita redonda, llena de mjel, es traspareṇte esta begiguita, como vna cuenta de ambar, es muy buena esta mjel, y comenla, como la mjel de aveias.

¶ Parrapho decimo. de otras savandixas dela tierra.

¶ Ay enesta tierra, vnos gusanos que en castilla la vieja, se llaman catralexas: que se crian, en las vinas, llaman las tlalxiquipilli, son muy ponçoñosas aca, matan quando muerden.



¶ Nequazcatl: intlallan m... injc motlalia, vmpa ioli, vm... pa tlacati. Auh injc mjtoa ne... quazcatl: injtzintlan, ixilla... acitícac in necutic, iuhqu... quauhnecutli, qualo.

¶ Injc matlactli parra... pho: intechpatlatoa in... iolcatotonti intlalpan... innenjan.

¶ Tlalxiquipilli: cujtlaco... tic, cujtlaololtic, qexchipi... tzaoac, tzacapitztic, iacatz... tic, maçoço quaquaquean... tzonvitztic, mavivitlatic, ch... tic, chapopotic. Auh inin... iolitoan: çan yio iquac in xo... pantla nemj. amo tlaçotli... Auh inin ioioli: cenca amo... qualli: in aquin quiqua in... ma mjquj, cocotzca injcuj... tlaxcol, valpotzavi injxe... nepil, iuhquin tlatla: xix... tomonj injtenxipal. Auh



¶ Ay vnos cocarachuelos, que
sellaman, Tlalacatl: crian
se de baxo de tierra, tienen
pies y manos, algunos dellos
son colorados, otros blanque
zinos, otros blancos: crianse
enlugares humedos no tienẽ
ponçoña, nj hazen mal.



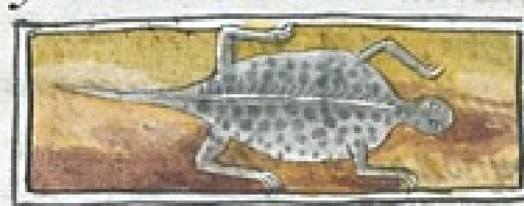
¶ Ay vn animalejo, que
se llama Tapaxi, otapaia
xi. anda por los caminos
son como la gartixas vn poco
mas cuchaclos, y tienen es
pinas por el cuerpo y vna
grande enla cabeça son par
dillos: enel juntar se el macho
conla hembra son como per
sonas.

in canjn panj tonacaio pan
ommoteca, aquaquala ca
iuh qujn motlatia. In mi
paio in xiotl ca quaquala
tza, qujpalanaltia.

¶ Tlalacatl: xixipetzpil, ma
mae, ihicxe: cequj tlatlauh
qui, cequj vel iztaque, cequj
iztaleoac: vel in nentla intla
cuechaoaian, in tlaçoltitlan
atleitlachioal, çan morene
mjtia, amo vellatoa: in ne
mjuhian, çan tlallan caquja
bitzontecon, iuh qujn tlate
teaujztica tlallan, injc tla
toa

¶ Tapaxi: anoço tapaiaxi
cujtlapatlachtic, patlachtic
mamae, ihicxe, cujtlapile:
vitzio, aoaio: iuh qujn tepo
çomj totonti, icuexcochtlan
manj. Auh mjc tlalticpac
tlamati: moquetztimanj,
mjxnamjctimanj, anoço mo
teca, cetlanj onoc, aquetz
toc, çepanj onoc nomoio

Quando pare la hembra re
bienta, y muere, y salen sus
hijos, por la rotura dela barri
ga: y luego van abuscar vna
erbecuela, que nace por los
caminos, que sellama Meme
ia, y llamase asi porque, que
brandola mana leche della.
con aquella leche semantienẽ
y secrian los hijos deste ani
malejo: y despues que son
grandecillas comen moscas.



¶ Ay vnos gusanos enesta ti
erra; que tambien los ay en
españa, llaman se, coiaiacal,
enla lengua española, nose
como sellamã: algunos dellos
son amarillos, escuros; otros
son colorados, otros son blan
quezinos, otros son pardos.
escuros. son larguillos como
medio dedo, gruessos, como vna
pluma de gallina de castilla,
porlo mas gruesso, tienẽ mu
chos pies, entopando con ellos:
luego se enrrosan, y estã se

ma, cenca caquiztli inic tlal
tecpac tlamati. Auh inic
cachioa; inic mixivi, amo
vi in oc cequintin iocolitzi
çan mitz chichiquj, vmpe
quj tolonja in jiti: vncã
cati in impilhoan, njmã
tlatlaloa, xiuhtitlan cala
oa: ocçentlaiehoatl quj
in xivitl, injtoca memeial
tlan calaquj, ocitlan chi
oa, çan octlalli in quiqua
uh in ic ixtlamatiivi, quj
qua in çaiolti tzin —

¶ Coiaiacal: caocujli cequj
coztalactic, cequj tlatlactic, ce
quj iztaleoac, cequj iaiauhquj
inic mitoa coiaiacal, injqu
aca quitta, anoço aca colin
njman moiaoallalitivetzi, c
uh cenca mjec inima. Ixi
mjcoanj: in aquin quitz
iuhquin tlalxiquipilli: cac
injc machoz cocoiac. Auh in
in, intlanqualiztli ipan: pa

que dos no muerden, nj hazen daño. pero si alguno los come, o bebe dizque matan, y van dellos por medicina contra dolor delas muelas o dientes, ponẽ los majados sobre la maxilla, y luego se quita el dolor.

¶ Ay otros gusanos en esta tierra, que se llaman Tlalo mjtl: que quiere desir, hueso de la tierra, llaman los ansi porque son blanquitos, y duros y relucen son pequeñuellos y andan siempre debaxo de la tierra, nunca se enroscan, siempre estan derechos: no sõ ponçoñosos, nj hasen mal: los que no arman para el ato natural: comen los, o beben los crudos, dizque aprovechan para armar.



¶ Ay vnos escarabajuellos, que llaman Vevetlaneuhquj. son blanquezinos, nj hasen bien nj mal.



¶ Ay tambien ay escaraba jos, como los de castilla, que

nj. tecamatapalpan onnote ca: tececvintocoli, yoan onan onmoteca incanjn onoc coca cuitzli. —

¶ Tlalomjtl: oculiton, itechquj ca injtoca tlalli, yoan omjtl: ipampa inçan vel tlallan ioli, yoan mochipa vmpa onoc: auh injc omjtl, ipampa iztac, yoan chicavac, vel oapac tontli: aic moocollalia çan icquj pitztic. iuhquj inma tepoçomjtõ tli, velia cavitztic injcujtlapil. atle itequjton. Auh injc chi cactontli: quitemoa, qujquj intlacuetlaxoa, quj ichtaquj tia, çan xoxouhquj in qujqua anoço quj. —

¶ Vevetlaneuhquj. tocaliton, ticcoac. inpanj coatio, iuhqu tepalcatl; quaquave cactontli, amo tle itlatlaoal, çan mone nemjtia. —

¶ Tecujtlaololo. injtoca ite chquj ja, incujtlatl, yoaco

hazen pelotillas del estiercol, y llevanlo rodando. llaman los tecujtlaololo: alas vezes llevan dos vna pelotilla, nj hazen bien nj mal.



¶ Ay tambien escarabajos, como los de españa, y llaman los Pinacatl: son negros, y hieden, como los de españa, no tienen otro mal, nj otro bie.



¶ Ay tambien en esta tierra martinetes: como los de españa, llaman los Tzontli ima: quiere dezir, pies de cabellos, por que tienen los pies largos, y delgados, el cuerpo.

loloa: ipampa ca in canjn q
tacujtlatl cololoa, qujte
lalia: auh qujmjmjlotiuh
vica. Auh amo çan içel
amo çan centetetinemj: mo
paontene, icinemj, cōnvi
nemj inqujmjmjlotinemj.
uh injc nemj qujmocujcuj
tinemj inmtlaololol: auh
in inololtontli, itlot
li, pochectontli; aci xo
mjtlapal, atle ocentlam
tli mjtzqujuh —.

¶ Pinacatl: pochectic, po
pochehtontli, tenvitztic,
palcaio, vapaoac mjtap
io. Auh injquac aca coll
nyman mjcxi, temamau
h nyc hilac yiel: tlacu
oaian, tlaçoltitlan innen
inioli

¶ Tzontli ima: ololtontli, p
ciltontli, ultontli: inji
itechqujça tzontli, njma
ima: ipampa injma
viviac, Hiltic, pitzato

pequeño, y redondo oelen mal estas arañuellas, no tiene otro bien njmal.



¶ Parrapho vndecimo: de las aveias, que hazen mjel, que ay muchas diferencias dellas, y de las mariposas.

¶ Ay vnos aveiones: en esta tierra, que llaman, xicotli, hazen mjel, y hazen cuevas en la tierra, donde hazen su mjel: es muy buena mjel la que hazen, pican como aveias y lastiman y hinchase la picadura.



vel tiltic quin tzontli icnenemj ictlatlacçatiuh, vecapã in ictiuh itlactvn. Auh in imio iolitvn atle itequjuh çanix quichi çen yiac, conca quipi iac: oc conaitlaaatian, ocẽ ca imentla in mac, in metzoco. —

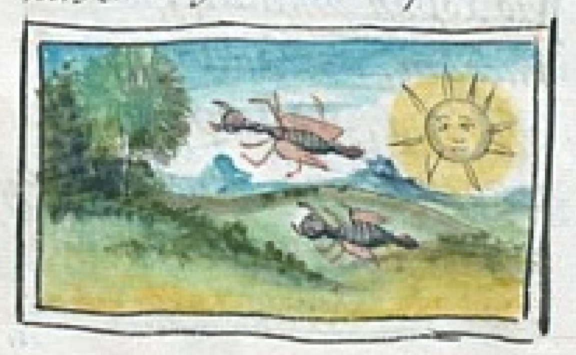
¶ Injc matlactli oce parrapho: itechpa tlatvapipiolti, in quitlacatilia necutli. —

¶ Xicotli: ololtic, ololtontli, xococoztic, amatlapale, patlanjnj, quiquinacanj, tlachichinanj, motapaçolhianj, motlatataquijanj, monenecutlianj, temjnanj: injc temjna poçaoanj, conca toneoanj: ça yio xopan intlacati, motapaçoltia, motlatataquja, tlachichina, monecutia; moxicocujtlatia, temjna: poçaoa in jtlamjnal. —

¶ Ay otra manera de aveias, que llaman Pipiioli: son menores que las ya dichas, tã bien hazen cuevas, para hazer su mjel, hazen mjel muy amarilla, es buena de comer.



¶ Ay otras aveias, que llaman Mimjaoatl: hazen mjel, en los arboles, hazen vna caxa amanera de alquitara y dentro hazen sus panales, y hinchẽlos de mjel, no engendran como los otros anjmales: sino dentro delos panales, hazen sus hijos, como gusanillos blancos, hayian como las avejas de castilla, hazen muy buena mjel.



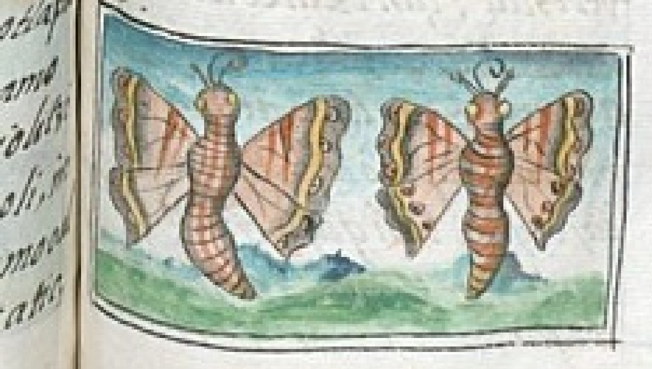
¶ Pipiioli: tepiton, itloc m xicotli, ololtontli, coztia pil, tlallan injchan intla cati, tlallan monecuttia: necu costic, iuhquin tomj li, anoço tecuçavitl: quj nacanj, patlanjnj, patla tlachichina, monecuttia, tlallancuezcontia; patla papatlanj, patlantinemj

¶ Mimjaoatl: pitzaoac, te pitztontli; ocenca vmpa mj intonaian. yoan quauh tla: amatlapale, mamae, mjnanj, monecuttanj, altianj: injcal qujqujs uh çan ie, in tlacatinj nec tli: noiuhqujn xicotli, qujn pipiioli. Inquj necu: iehoatl in mjtoa uh necutli. Auh injc mot na: injc moxinachoa, am moquequeça, injuh ioio tzin: çan ie in necutli ioli tlacamo cuj va, in tlacamo noqujlo injnecu. Inocatl

¶ Ay muchas maneras de mariposas, en esta tierra y de diuersas colores, muchas mas que en españa.



¶ Ay vna manera de mariposas, que llaman Xicalpapalotl, o xicalteconpapalotl: son muy pintadas de diuersas colores.



tetzaoa, iehoatl ioli, ocuilin mocuepa, çatepan patlanj.

¶ Papalotl: in çaço tlein ipapaloio, metlaltic, tzimpitzaoac, quechtacapitztic, tomjo, iuhquin pochquijo, amatlapale, ohome manj in jiamatlapal, mamaie, iicxe, iacatzone, patlanjnj, papatlanjnj, papatlacanj: quj chichinanj in nepapan xochitl, yoan achichinanj, tomjollo, âtevivi: momatlaxcaloa, papatlanj, tlachichina, achichina, amochicaoac: mjectlamantli in papalotl. —

¶ Xicalpapalotl, anoço xicaltecon papalotl, anoço xicaltecon; achivei, itechquiça in itoca xicalli yoan papalotl: ipampa ca coztic, vel coztic tomjollo: auh mocujcuylo tliltica, cujcujltic: ic çenca qualnezquj, tecolti, tetlanecti: nequjztli, nenequjztli, ichelovilizhi, amoiollo tlapalivi;



¶ Ay otras mariposas, que llaman tlilpapalotl: son negras, y rociadas con vnas pintas blancas.

¶ Ay otras de mariposas, que llaman tlecocozpapalotl, o quappachpapalotl: son leonadas, y reluze su color.



¶ Ay otras que se llaman. Iztacpapalotl, son blanquezinas entre amarillo, y blanco.



¶ Ay otras que se llaman. chianpapalotl: son muy pintadas.

coçavia, mocuçauhtlova, cu cuçhui, tlacatl tetzaoa, na paoa, patlantinemj.

¶ Tlilpapalotl: çan no iuhq çan no ixquich, in xicalpapalotl: iece tliltic, iztac quj tzitziccuhchili, ic cujcujltic yn atlapal.

¶ Tlecôcoz papalotl: no yoa ca quappachpapalotl. Injc tla tlecocoz; ipampa achi x xotla pepetzca: inj macaio tletic, çanpoctic, quappach xoxotla, pepetzca, pepepetzca quappachtic, poctic, pocco pocoztia, poccoçavia.

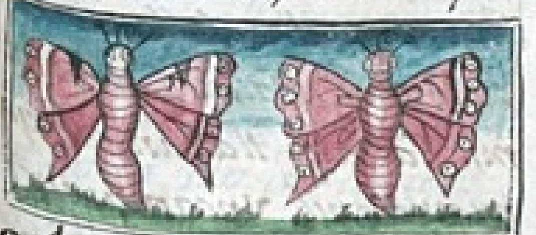
¶ Iztacpapalotl: çequj achi vei, çequj çan qualton, çeq conca çan veltepiton, ana vel iztac, çan iztaleoac, ça neoac injc coztic.

¶ Chianpapalotl: achi itlh in xicalpapalotl, ipampa cujcujlo, inh qujn chien tl cujcatoc in novian inacai

¶ Ay otras que se llaman, Texopapalotl: son azules claras.



¶ Ay otras que se llaman, Xochipapalotl: son muy pĩtadas, a las mil marauillas.



¶ Ay otras mariposas, que se llaman vappapalotl: son coloradas, y pintadas, muy hermosas: por este nombre tambien se llaman las hojas de los bledos, quando ya estan maduras, que vnas estan amarillas, otras coloradas.

itech. yoan iniatlapalpa̅ mocujcujloa, mochian cujcujloa.

¶ Texopapalotl: cequj vei, cequj tepitvtzin, acan conquiztiquj: itech quiça inijtvca texotli, amo tel vel texotic, çan achi iztaleoac, çan pineoac, ça ca maoac: inic xoxoctic, çan te xopaiaoac: texopaiaoac, te xocamjlivi. /.

¶ Xochipapalotl: cequj vei, ce quj tepitvn, mjec tlamantli quj tepitvn, mjec tlamantli tlapalli itechca inic cujcujltic: vel xochitic, vel lamomoxol vel xochitic, vel tlamomoxol tic: auh vel moxtic, vel ma viztic, tlamomoxolti, mox ti, xochiti. /.

¶ Vappapalotl: çan qualtzin, chichiltic inic cujcujltic, yia tlapal: noqualnezquj, noma viztic apil. Noitvca vappapa lotl: inijamatlapal vauhtli, in monoço iquillo: inic quac ie chicaoa, in ie iecui vauhtli tlatlapal: iquac motocaio tia vappalotl, ipapa ixcoçauia anoço chichilivi. /.

¶ Parrapho duodecimo; de muchas diferencias de langostas, y de otros animalejos, semejantes: y de los brugos.

¶ Ay muchas maneras de langostas, en esta tierra: son como las de españa.





¶ Injc matlactli omome parrapho: itechpa tlatoa in chapoli, yoan injc mamaxeloa.

¶ In çaço tlein chapoli: matlaoac, tzimpitzaoac, quatepetic, chichale, tenqualaquetlatlapale. amatlapale, mamae ihicxe: cequj vei, cequj tepiton; cequj patlanj, cequj çan movilana, çã manenemj, cequj çan cholotivi. Auh injc nemiliz, injnemjliz: tlallan in mopilhoatia. tlallan in motecaia injc tlatlaça tlallan caquja injcujtlapil, vncan quijnteca ma injteoan. Auh vncan tlacati: in çaço tlein tlaça tisque, ichoantin quimoalquiça ie chapoltotontin, ie tlachocholvi. Auh xiuitl in quiqua: in tlein quj velmati, tlaqua, tlatetequj, tlatepoloa, choloa, tlacxolotl, patlanj, chipatlanj, ... tlaca, çoçoloca.

¶ Vnas dellas se llaman, acachapoli: estas son grandecillas, disen se, acachapoli: que quiere dezir, langostas, como saeta, porque quando voelan van reçias, y rugen, como vna saeta suelen las comer.



¶ Ay otras que se llaman, Iecctli chapoli: son medianas: y son coloradas, en el tiempo de coger los mayçalos andã son de comer.

¶ Ay otras langostas que llaman, Xopanchapoli, que quiere dezir: langostas de verano son grandes, y gruessas, no voelan, sino andan por tierra: comen mucho los frisoles, vnas dellas son prietas, otras pardillas, otras verdes; suelen las comer.

¶ Acachapoli: vei, viacatotli çan quappitztic, tetepon vivíac, tetepon aiatlaltic: injtlanjtz tzitziquiltic, patlanjnj, çoçolocanj, çolonj, ticeoac, in itvca itech quiça in acatl; qujtzneqwj mjtl: ipampa in icpatlanj, iuh qujn tlamjna: patlanj, çolonj, çoçoloca, chipapatlaca, chipapatlacatiuh ticeoa, nexeoa.

¶ Iecctli chapoli: çan qualton chichiltic injtlanjtz, elchichiltic: iquac in pixqujzpã valneci. qualonj, chichiliui tlatlavia.

¶ Xopan chapolin: veipol, ololpo, cujtlaololpol, chapolhamench capol, çan manenemj, çan movilana: tlaqua, tlatetequj, qujmoiaotia in hetl. 7. cequjntliltique, cequjxoxoctique, cequjcujcujltique, aca cenquizque çan tlanenel.

¶ Ay otras que se llaman, tlalchapoli, o ixpopoiochapoli: que quiere dezir, langostas ciegas. destas ay muchas y son pequeñas, y andan por los caminos; y no se apartan aunque las pisen, son de comer.



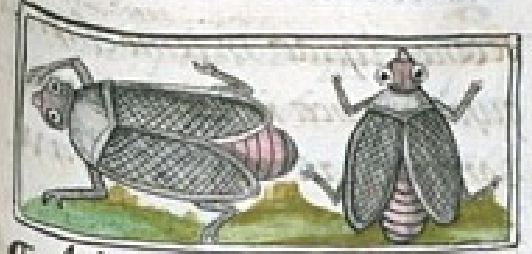
¶ Ay otras langostas, que llaman Çolacachapoli: son pintadas a manera de codornjs, tambien son de comer.

¶ Ay otras que llaman, Çacatecujlichtli, llaman ansi: por que cantan diziendo, chij, chichi, chi, chi, y andan siempre entre el heno. tambien son de comer.

¶ Tlalchapoli: yoan moteca
oa ixpopoiochapoli, çan tep
ton chapulton: inic tlalchap
li, çan muchipa, yoan çan
vian in nemj. inic ixpopoio
poli, amo mozcalia, amo ma
uhtiani, çan velmana.
ca, vncpantla in mopilhoa
auh iniquac: cana v tlica
tica, amo quin tlalcavia
nenque. maço ipan quiçaq
maneço ipan choloque, çan
coatica, iuhquin amo tlalli

¶ Çolacachapoli: amo cenca
ixquich in acachapoli, çan
tloc: inic mjtoa çolacacha
poli, çol cujcujltic inj tlap
auh in tlanj iiatlapal, yoan
injnacaio tlatlavic.

¶ Çacatecujlichtli: çan qua
ton, nextontli: tlatlavic,
tlanj yiatlapal. inic mjto
catecujlichtli: muchipa ça
titech in motlalia, tlatzo
quj chiuhtica. chij, chichi,
chi, chi, chi; auh in tlatzo



¶ A los brugos, que se crian en los Ceresos, o en los otros arboles, llaman capolocuy li, y tambien Avatl: estos hazen capullos en los arbo les, comen toda la verdura de los arboles, y bueluen se mariposas, no son de co mer.

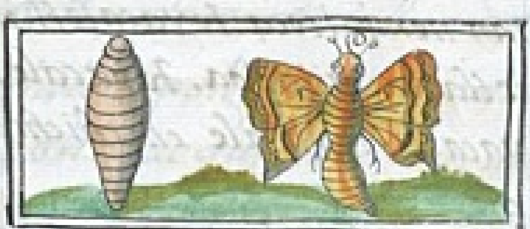
¶ Ay otros brugos, que lla man Avatecolotl: tambien se crian en los arboles, vnos son negros, otros rosos, son muy bellosos, y los pelos que tienen pican. Las picaduras duelen como picadura de alacran: tambien se bueluẽ mariposas.



ian nemj, itoca tovacaletl: in ic tlatoa quitoa. tovacale, to vacale, tovacale chichichichi chi.

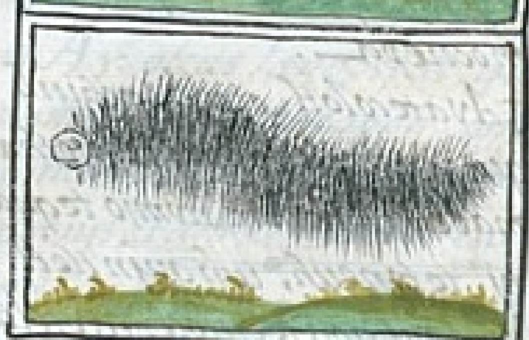
¶ Capolocujli: yoan itoca hu avatl, itech tlacati in capulin: ach topa tocatzavalloa, in capulxi vitl: njman vncan tlacati, in amo tlapoalli capul ocujli: quiqua, quijoatza in capuli, quijoacaçoa: icatle muchioa in capuli: çatepan tzontetes tame muchioa in capul ocujl li: auh tequene ipapalome moçnepa.

¶ Avatecolotl: ocujli, achiuh quj inpaçotl. tomjo, tomjocha maoac. Auh in in itomjo tequa nj, tetoneuh, iuh quin tletl. In cequj aoatecolotl: capulti tech in muchioa, cequj xocoti tech, cequj çacatla: auh amo çã quexquich in tlacati, çan cel ylo iquac in xopan. Auh in mo maçique: njman chipiltavi, coçavia: auh njmã tzontetez cati, njmã papalotl: in tequix quj çacatla muchioa qualo



¶ Ay otros brugos, que se llaman Paçotl, que se criã entre los magueies, son grãdes, y bellosos.





¶ Parrapho 13. de diversas maneras. de gusanos.

¶ Ay unos gusanos, que se llaman Tetatamachiuhqui: que quiere dezir, medidores. que quando van an

occenca iquac in iemochipin
quija, occenca ieqzene iquac
tzontetezcatl mochiua: cuv
lic, cahoviac —

¶ Paçotl: quijuaia inie vecau
teutl ipaçouh, cequjntin qu
tvaiotia paiatl, itloc in aca
tecolotl. Inin velhavaiotla
maoac, tomjo thamaoac, co
tolomjtic mjtomjo: auh note
cuecuetoli, no tetlati, noteo
ma mjtomjo, injuhquj aoa
colotl. Injc mjtoa paçotl: q
cen paçoliuhtinemj, aicmo
loa, aic quipohtecca mjtomj
çan çençoncoatinemj: çonco
paçoltic, tomjo, çoncaltic, h
vaio, tetzavia: çoncoatin
mj, paçoliuhtinemj. —

¶ Injc matlactli omei pa
rapho: itechpa tlatoa in
in tlatlamantli iz ocujlin

¶ Tetatamachiuhquj: injt
ca itech quiça tetatamac
oa: ipampa caviacatontl
in ocujltin. Auh injma tl

dando, parece que van
como mediendo apalmos,
y por esso los llaman, teta
tamachiuh quj, nj tiene bie
nimal.



¶ Ay vnos gusanos, que se
llaman, meocujli: que quj
ere dezir, gusanos de ma
guey, y son muy blancos: cri
anse en las magueyes agu
jeran, los metense dentro,
y van comiendo y echan
la heza por el agujerillo,
por donde entraron. son
muy buenos de comer.

¶ Ay otros gusanos, que

cuei: injquechtlan, manoço
yielpan manj: auh noizquj
injicxi, injcujtlapilco manj.
Auh injc nenemj, injc vtlato
ca mocuecuelpachotiuh, mo
cocotztlalia, iuhquin ma
itla quitamachioa. In in vel
itech ioli, itech tlacati intv
poçan: auh injc mochichiuh
çequj tliltic, çequj xoxoctic
in quimoquequechili, injcmo
oaoavan: mococotztlalia
mocuecuelpachoa.

¶ Meocujli: iuhquin cinocuj
li, iztac, iztacpatic, aztapil
tic: metl itic inmochioa. In
icnecuj: in canjn onoc, quijco
ionja in memetl, quitle
callotia, vnca oalmoxixtoc:
auh quiquatoc in metl; tla
tequjnj. tlaquaquanj, tla
coionjanj, mocuecuelloanj,
tlatetequj, tlaqaqua, tla
coionja.

¶ Chichilocujli: vel iuhquin

secrian alas rayzes delos
magueyes: llaman se chichil
ocujli, son colorados, nj son
buenos, nj malos.

¶ Ay otros que se llamã, metzon
ocujli: tambien se hazen en las
rayzes delos magueyes, son blan
cos, ni tienen bien, nj mal.

¶ Otros gusanos, ay que se lla
man tzinocujli: son blãcos, cri
anse enel estiercol, nj son bue
nos nj malos.

¶ Ay otros gusanos, que se
llaman tzinocujli: que se cri
an dentro del cuerpo, el que
los tiene pareceselle, enlacara:
por que la tienen macilenta
amarilla, y manchada.

¶ Las lombrices: que se cri
an dentro del cuerpo, y
salen conla camara, llamã
las tzoncooatl.



tlalomjtl, camopaltic, chichi
tic metzontetl iitic: in moch
oa innemj, cenca mjec in tla
mj inonoquj, vel huel iq

¶ Metzonocujli: iehoatl in
metzontetl mochioa, iztac,
tzimpitzaoac, tepiton.

¶ Tzinocujlin: iehoatl in may
tlatl, in tlailli itlan ioli; cequi
çan vncan mjquj, çaiolme
cuepa.

¶ Tzinocujli: in teitic catca o
cujlti; injc neci imaquja yl
catca, ixihiueci, ixtaiapal
oa, ixahatemj: iztaquac, pi
tzac totonti.

¶ Tzoncooatl: in titlaca itic
co oalpotzavi, ocujlti: notz
cooatl, in chichi itzmco oalpo
tzavi ocujlti: notzoncooatl
injuhquj tlalcujtlaxcolli: ve
maceoalli itechca, injtzinco
oalpotzavi iztaca totonti
in ocujltoton; iuhquj, in qui
tepeoa nacatl, palanj yio
cujllo, çan iguac incoll

¶ Ay otros gusanos, que se crian, enla chien verde, que se llaman chiancuetla, o chiencuetla: y tambien se llama tetepolchichic, son gruessos, son entre blancos, y verdes, hasen se tan largos, como vn palmo, tienen cuernos enla cabeça, ni sõ buenos ni malos: sino parece que espantan, quãdo los veẽ.

¶ Ay vnos gusanos, que se llaman, nextecujli, crianse, debaxo de tierra, son del largo, y grusor de vn dedo, quando no llueue, roen las rayzes del mayz, y secase, tienen pies, y no andan con ellos, sino echados de espaldas, y daquj toman vn adagio, que los que hasen las cosas al reues, llaman los nextecujli.

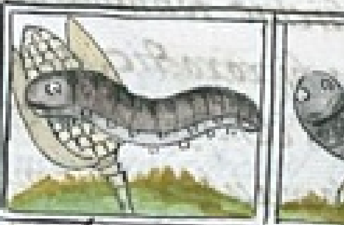
oalquiça: auh inic hichi, iquac in momanavia valneci.

¶ Çanochi ocujlin itoca, in çaçotlem palanqui itech toli

¶ Chiancuetla: anoço chiẽcuetla, yoan qujtocaiotia tetepolchichic tomaoac, iztaleoac, achi xoxoctic, quaquaquave, cemjztitl inic viac, vel temauhti. Inic mj tva chiancuetla: vel inã in chienquavitl, vel itech in onoc in mochioa.

¶ Nextecujli: iuhquj ixquj in in cinocujli, nextic, ticeoac cujtlaxoxoctic. tlallan inj chan, tlallan intlacati, in nemj: tlalli inqujqua. Inj quac amo qujavi: qujmolaunja in tocitli, qujtzimtetequj: auh macivi in oncaquj ima, in quẽman çan aqueztiuh in nenemj: icipampa injtechpa mjtoa inic aquin amo mozcalia nextecujli: ipampa injechne moa amo iuh nemj. ——/.

¶ Ay otros gusanos, que se llaman Cinocuyli: que quiere desir, gusanos del mays: crianse dentro de las maçorcas, quando verdes, y comen las y destruyen las, sō de comer.




¶ Ay otros gusanos, que se llaman tlaçolocuyli: que quiere dezir, gusanos del estiercol, son medianos y pardillas: ni tienen bien ni mal.

¶ Ay otros gusanos, que se llaman Citlal ocuyli: que se crian enlos arboles, de las tunas y las y las mismas tunas, dañan las.

¶ Ay otros gusanos, que se llaman Citlal ocuyli: que se crian en los braços, o miembros de los conejos, y ratones; y tambien se llaman, Citlal mjtl: y estos matan alos conejos, y ratones, estan metidos dentro de la carne.

¶ Cin ocujli: yoan itoca cen ocujli, inin nexcoac, inh nextecujli: in in çan vel tech ioli, itech tlacati in quiqua, quitetequj, ix chiua inomacic elotl, in v quj. in iecintli: tlaquan tetequjnj, atlamalhujan tlaixpoloanj: tlaixpoloa, tlatetequj, tlatoponja.

¶ Tlaçolocujli: çanquale nexectontli, çan velitic tlacati in tlaçolli, çan veli chioli: çaçanie ocujlitzin atleitequjuh.

¶ Citlal ocujli: isquich in omjtl, citlal cuy cujltic: tl quauh itech nemj, itech cati in nochtli.

¶ Citlal ocujli: injtechca tech mochioa quimjchi, iuhquin nextecujli ma çe acheiuhquin paçotl tomjo, cujtla tomactontl açomo tlattaloa in quimj chi, in axoço tlein iolcatl

y miran hasia fuera.



¶ Ay vnos escarabajuelos, que se llaman, temoli: son leonados, de baxo de las conchas, tienen alas y vuelan, enel tiempo del verano andan, y enel tiempo de las aguas, comen las flores.



¶ Ay otros escarabajuelos, como los ya dichos, y anda enel estiercol, llaman se Cuitlatemoli.

¶ Ay otros escarabajuelos, como los ya dichos que se llamã Aioxochquiltemoli: matienen se enlas flores delas calabaças.

¶ Ay otros escarabajuelos, que se llaman, quauhtemoli: dizen se ansi porque se crian dentro delos maderos, y son bermejos, y grandecillos: ni tiene bien, ni mal.

¶ A los gusanos, que se criã dentro delos maderos, llaman quauh ocuili: son muy blancos y siempre estan dentro del madero: alli se crian, y alli

itechietinemi in ocuili valitztinemi, nitva movaliotia citlalmjtl auh in tlein itech ca, citlalminqui itvan.

¶ Temoli: quappachticatontli, ololtontli, cuitlaololtontli mamae, ihiexe, amatlapale tapalcaio: in itlanjc itapalcaio vmpa ca in vel yiamatlapal, in ipatlanja: hiquac neci in ie quiiavi, iquac patlani, iquac moloni.

¶ Cuitla temoli: in cuitlatitlan, in axixtitlan ioli, ça vel iuhqui in temoli.

¶ Aioxochquil temoli: iehoatl in aioxochquilitl quichichina coztontli, atleitlatlacolpil.

¶ Quauhtemoli: iehoatl in quavitlyiti, in quavitl itech tlacati: tlatlactic achiveil.

¶ Quauh ocujli: iehoatl in quavitl itech tlacati, in itech ioli, iztac, mjc iztac caroz acan quitta tonalli, cequi veveinti, cequi tepitoton.

comen, y alli se mueren, tienē el piquito muy rezio, que ba rrenan el madero, y andan por de dentro del: estos son los que llamamos carcoma.

¶ Parrapho. 14. de las luciernagas que alumbrā denoche, que ay muchas diferencias dellas, y de las moscas, y moscardones, y mosquitos.

¶ Ay muchas maneras de luciernagas, enesta tierra, y atodas las llaman, icpitl. Ay vnas dellas llaman, coquitl: son como langustas vn poco mas largujllas, y andan en el tiempo de las aguas, y vuelan de noche muchas dellas, y tienen lus; asi como vna candela enla cala, y algunas vezes, alumbran mas que candela como hachan de tea, quando es la noche muy escura: algunas vezes van volando muchas en rencle, y algunos bobos, piensan que son aquellos hechiceros que llaman, tlavipuchme, que andan de

vnin tentlapalivi, tenjlhvi tenchicaoac, tentepoztic, tlatequjnj, tlatotupotzanj, tlacujcujloanj: tlatotupotza, tlatequj, tlacujcujloa.

¶ Injc matlactli onnavi parrapho: itechpatlatoa in ioioli, tvton in mitoa xoxotlame, yoā injuhqui occequjn.

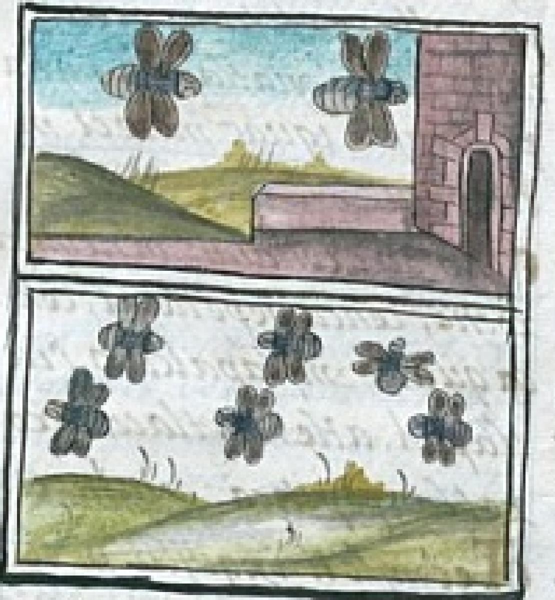
¶ Icpitl: inçaçotlein ioioli, in tlanextia iovaltica. Injc centlamantli icpitl: itoca, coquitl, iuhquin chapolin, ic ... viac: injquac quiiavi, iovaltica innemj, cenca mjequjtin: auh achi vei injtlanex achiuhquin vna candela icuytlapiltitech inca itlanex achi centlacotl injtlac: ipan achi vei itlanex. Auh quēman iuhquin ocopilli ictlanextia, ipampa iovalli: auh in quēman çan motecpana injc vtlatoca. Auh in aquin amatacac

noche, y echan lumbre por
la cabeça, o boca.
¶ Otras luciernagas, ay que
son como mariposas, y tie
nen enla cola luz.
¶ Ay vnos gusanos, que tã
bien tienen luz enla cola,
y reluzen de noche.
¶ Otras luciernagas ay, que
llaman azcapapalotl: tam
bien tienẽ enla cola lumbre.
¶ Otras luciernagas, ay que
llaman copitl, tienen alas
a trechos cubren la lumbre,
y a trechos la descubren to
das estas, andan de noche
y relumbran volando excepto
los gusanos que no vuelan.
¶ Ay vn escarabajuelo, que
se llaman Maiatl, es muy her
moso, relucenle las conchas,
como esmeralda, ningun da
ño haze. Ay auispas ensta
tierra, como las de castilla y
llaman las etzatl.
¶ Ay vn moscardon, que se
llama tecmilotl: pienso que
es tavano, pican mucho
a las bestias, y chupales la
sangre.

que, quintocaiotia tlavipo
chtin.
¶ Inic vntlamantli icpitl: pa
palotontli. no itzintlan inca
itlanextun.
¶ Inic etlamantli icpitl o
cuiltun: no itzintlanca in itla
nex.
¶ Inic nauhtlamantli azcatl:
azcapapalotl, çan no itzintlã
inca itletun: tlanextli, tla
nextianj, xoxotla.
¶ Inic macuillamantli, itoca
copitl: itech quiçã ĩ icopi, ipã
pa valla nextitiuh oceuh
tiuh: tliltic yiatlapal in itla
patlanja iquac innecj in
cuepony.
¶ Maiatl: tonaian in nemj, xo
xoctic, cenca pepetlaca, con
ca qualli in itlapaliaio ihia
tlapal. atle itla tlaceel, xo
xotla, pepetzca, qualnecj.
¶ Tecmilotl ixquich in vei
çaiolj, nextontli, patlach
tontli, mamae, ihicxe, a
matlapale, ixpapatun cen
ca tlachia: auh cenca tziuic



¶ Ay moscas de velesa que sellaman, Miacaçaioli, como las de castilla.



¶ Ay vnas mosquillas, que andan enel tiempo de las aguas, que sellaman Xopa çaioli: son verdes escuras

tic, quiquinacanj: tequanj tentleton: oceenca quimolin tica incavello, veltentle ton, tepachichinanj, tepa chichina, techichina, inj qui moiotl, tetvneoa, tle tlequechia.

¶ Inçaço item çaioli: amaj pale, iacatzone, mamac tic xe. patlanjnj tzomoltic.

¶ Mieca çaioli: ololtic, vel quintemoli, manoce icha tecujtlaololo, achi xoxo quinacalo: patlanjnj, qui naanj, çan mochichicana uhtinemj injc patlanj: qui quinacatinemj: caltech tlalli iemovivitectinem çan açemelle: injc mjtoa mjecaçaioli quilmtonal tonjecaoan: quiquinaca mochichicanaoa, motlatla motla.

¶ Xopan çaioli: ololtontli, xoltic, popopetzca, xoxo çanijo xopan in oalnet

y reluzen, y rugen quando
bolan no hazen mal.



¶ Ay otros moscardones, que
se llaman tzonoatzalton, o
tetotoca: es negro, anda por
los caminos, y entierra los
gusanos llamanse, tzonoatzal,
ton: porque tiene muy poca
carne, llamanse, tetotoca: por
que entierra los gusanos que
halla por los caminos pica, y
lastima.

¶ Ay vnos mosquitos, que
se llaman Chilton: son pe
queñitos acuden alos ojos,
y sus picaduras, escuecen
como chilli, y sientean enlos
ojos, dan mucha pena.





¶ Ay vnas moscas, que se
llaman, Cujtlaçaioli, o çaio
li, andan enlas morada
les, o donde ay estiercol, o su

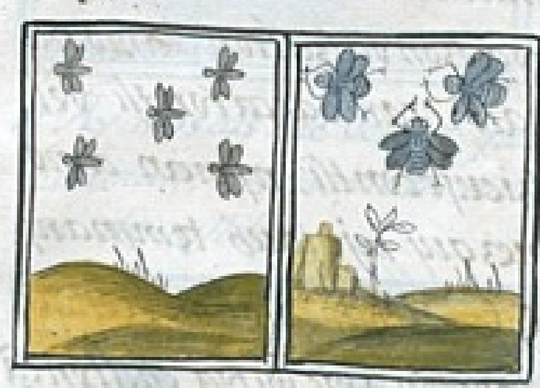
tena tziaujctic: injc nemj in
papatlantinemj quiquiqui
nacatiuetzi, motlatlalo
tiquiça, tzitziciuj, quiquiz
tiuetzi, motlatlalotinemj.

¶ Tzonvatzalton: çaiolton, ça
cenquiztica tliltic, tlacopi
tzaton, viacatontli: injc mj
tva tzonvatzalton, amo na
caio, çan oacatontli vel
tzicujctontli, njman amo
nezquj injc iauh tenjnanj.

¶ Chilton, çaiolton: cencan
tepiton. injc mjtva chiltonçã
quitemotinemj inixtelolo
tli: teixco calaquinj: auhcẽ
ca tonçoa, vel iuhquin chilli
in vetzi tixco: teixitlacoanj
teixitlaco, teixoaoaço, teix
oaoaçoa, teixitlacoa, tei
chichiticoa injxaxix

¶ Çaioli: yoan itoca cujtla
çaioli, ololtontli, pochectõ
tli, tliltontli. Injc mjtva,
cujtlaçaioli, cujtlatitlan

ciedad; y por esso se llamã, Cujtlaçaioli: que qujere dezir, mosca de suciedad, y tambien las moscas cõmones, que acuden alo que comemos, y alo que bebemos, y ala mjel se llaman. Cujtlaçaioli.



¶ Ay otras mosqujllas, pequeñas, que se llaman Çaiolton: en todas partes andan, no dan mucha pena: pero estas en tierra caliente: dan pena, y pican.

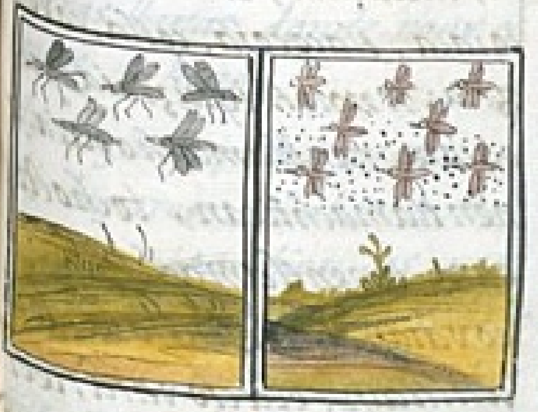
¶ Ay otras moscas, pequeñuelas, y verdezillas, que se llaman, Xiuhçaioli: no son penosas.

mioli: iehoatl ioli intzontecon li. Auh in campa ca xoqujac anoço qualonj. vmpa qujz cuitiuh, cololhuja, apan tlaqualpan, molpan: novia nemj, novian onvetzi, vmpa mqujz. Inje mjtoa cujtlaçaioli. cujtlaiac, in aqujn qujztloa icmjçotla, qujtolitlacoa, qujtlaelitta. In campa tlem itechmotlalia, in qujchina: çan noyoa itech motechichiquj. Vncan hiiuhca motetia, iciuhca ocujlloa vncan ioli:

¶ Çaiolton: in tepiton pitzaoac çaioli, çannovian nenemj in canjn ççoaian... auh in tlaltztiaia nemj, aiteica tlatlaculi; in tlatotonia nemj tequanjme, tenquequjque.

¶ Xiuh çaioli: xoxoctontli, anaqujn xiuitl, qualton; çan nemj in mopatlomamal, teliemochiuhqujca in çaioli

¶ Ay mosquitos çançudos, que se llaman, Moiotl: son pardillos, y son como las de castilla. y pican como los de castilla.



¶ Ay otros mosquitos, muy menudos, que se llaman Xal moiotl: andan enlas tierras calientes, son muy penosos, llamanse, Xalmoiotl: porque son menudos, como arena.

Capitulo sesto. de los arboles y sus propiedades.

¶ Parrapho primero.

¶ Moiotl, nextontli, vatçolpil, quappitzpil. In tlilla moiotl, in quammoiotl: ic achi vei, ma vivitlatic, ten vitztic, ten vitza ponatic: techichinani, patla nj: auh in iquac patlanj, ça can quiquiznaca tilo: qui qui na ca tinemj: in iquac amo pa tlanj, amo quiquiznacatinj: te pachichina: pipicicavi, vel etemj, vel chichiltivi: in cequj ienij quj ozguaoaquj, in cequj oc ma quj ça.

¶ Xalmoiotl: vel pitzaoac, vel picaltic, vmpa mochin nemj in anaoac, cenca tequanjme in manel canjn calaquj: vaxal titlan inacc in incha in manel tlallan, calaquj.

Injc chiquacen capitulo: itechpa tlatoa in nepapan quavitl, yoan in izquj tla mantli itech ca, in iquj ma ichiaoalizo

¶ Injc ce parrapho ipan mj

de las calidades de las montañas.

¶ Las condiciones de las montañas, son estas, que tiene mucho heno, muy verde, son ayrosas y ventosas, son humedas y enellas yela, son lugares tristes, y solitarios y llorosos, son lugares cavernosos, son lugares riscosos,



y pedregosos, y lodosos, y tierra dulce, y tierra amarilla, y lugares de grandes cuestas, y de grandes lomas riscosas llenas de heno y llenas de arboles muy espesos, y tambien ralos, tambien ay llanuras enlas montañas, y tambien ay muchos maderos o arboles secos.

Ay tambien lugares som-

tla, mjtoa mizquj... mantli quavitl.

¶ Quauhtla. tlatzmolinjan, tlacelti aian, checaia, checa ca, checatlan, checaio, tlace ceiaia, tlacecia, cetla, ce tzjia; tenoioh iquiztoia, ... oaian, nentlamachoaia, nentlamachtican, techol... can, tenentlamachtica... covaian tlaoztaloia, te... ocultican, oloiovaia, te... lelaxitican, tlacnoma... can: atlauhtla, ahatla... tla, texcalla, tetexcalla... tla, tetetla, tlaltepitzpa... çoquipan, atoquan, ... atoctla, tlalcozpa. tlamj... mjlolla, tlatlanjmjlolla... tlachichiquilla, tlatlachi... chiquilla, çaçacatla, ça... catla: quauhtla, quaqu... tla, quauhcaiactla, ... quauhcaiactla, quau... tla, quaquauhtilactla... potzalla, quavatzalla, ... tziacacatla, quauh...

brios enlas montañas. Ay piedras redondas.

Ay tambien tierras rasas en las montañas. Ay tambien tierras llanas, donde no ay yervas ny heno.

Ay lugares peñascosos.

Ay lugares concabos, como valles, son tambien las montañas, lugares espantosos y temerosos donde moran bestias fieras, como son culebras, ponçoñosas, y otras bestias fieras: donde no ay recreacion para los hombres, sino piedras secas y riscos y cuevas

Donde moran tigres y osos y gatos cervales.



Y donde nacen magueyes silvestres muy espinosos, y matas de çarças, y espinos, y lunas sylvestres y pinos muy recios, lugar donde cortan

oaiatla: tetla, tetetla, tetolol la, tetzololla, techachalla, techachaquachtla; texcalla, tetexcalla, tepetlatla; tlachipaoaia, tlachichipaoaia, tlavelmaia, qualcã, quaqualcã quaqualcan: tlaltepexitla tlatlaltepexitla tlatlaacaliuhian, tlacomelloan, temauhtican, temamauhticã: tequanj ichan, cooatl, tolhin, maçatl inemja, atlei ieoatã, atleiieoaian, atleiquiztoac, tetlvavacan, tepexitla, tetepexitla, tlaltepexitla, tlatlaltepexitla, oztotla, oozotla, oztoio, oztoioan, tequatla, tequanitla, ocelotla, cuitlachtla, ocotochtla, coatla, tocatla, tolhtla, maçatla, tlacotla, çacatla, tzioactla: neçametla, netzolla, vitztecolla, teunochtla, mizquitla, tencotla, quauvaian, quauhtla calua, quauhtecoia, quaquauhcuivaian, tlatepoz

leña, y madera.

es lugar de donde arras-
tran bigas para edificar,
es lugar donde los vientos
hazen grandes ruydos y re-
molinos, lugar de grandes
frios, y eladas.

lugar donde nadie viue.

nj se haze njnguna cosa,
comestible, lugar de hambre,
y de frio.



y de atrecimjento, y donde
se baten los dientes vnos con
otros
y se para el cuerpo ierto.



lugares donde las bestias,
comen hombres, y donde ma-
tan los hombres a traycion.

viloian, vepanoia, vepa...
tlatzmolinj, tlacelia, tlaca...
ia, ceoa, cetlixoatoc, cetl...
vetztoc, ehecа, tlatlatza...
catl, checatlatlatzca, eheca...
pipitzcatoc, checatl motet...
vilacachoa, cetl cuatoc, ...
catl mopetzcoa: atac tlaca...
tac tlatlacatl, caltzimanj, ...
tzinvetztoc, atlequalonj, ...
nomamanj, icxolotl ...
icxolotl vetztoc, aavia...
vellamacho: tlaxoatoc, ...
xiuhixoatoc, atle qujqujs...
toc, tlalli tzitzica, amjca...
çacaxoatoc, atle vevetz...
ianalo, teuciova, apiztli ...
apiz mjcoa, cecmjcoa, ...
oalo, cuecuechco, netlan...
tzcolo, netlantetzilitza...
cequappitzoa, nequappi...
lo, nequaquapitzolo, ...
melaoalo, nemauhti...
mamauhtilo: tequalo, ...
ohtacamjctilo, temjcti...
xoxouhcamjctilo, teixcuen...
caltilo, tlacnomamanj, ...
papacoa, papacoa

Parrapho segundo, de los arboles mayores.

Ay en esta tierra cipreses siluestres, estan las mōtañas llenas dellos, no son acopados como los de españa, tienen las ramas ralas: son muy derecho, y muy altos, tienen la madera muy olorosa: crian mançanillas, como los de españa, la madera de estos es preciosa para toda manera de edificio, para hazer caxas, y cofres, y escritorios, labrase muy biē, ponese en esta letra, las propiedades delos cipreces esteriores, donde ay muchos vocablos, que quadran a todos los arboles.



Inic vme parrapho: itech pa tlatoa in nepapan quavitl.

Tlatzcan, tlatzca, veiac, piaztic, mamaie, tlamaxallo, temjmjltic, aoallo, tlecauhio mjacaxvaio, ixmelactic, ixpipitzaoac, tetotic, quiltic, xiuhtotic, itzcallo, mjiaoaio, xochio, xoxochio, xinachio, veltic, aviac, vecaoanj, tlatlatzivinj, tlapalavinj, tlaocuiltiqualonj, tlaquaqualonj; cuechtic, xipetztic, iamanquj, picquj, nelhoaio, tzine, tlaquee, quaie, tlaltvmaoac, quapitzaoac, ximeaio, xipeoaio, nacaio, iollo, acazoaio, avazoaio, quillo, ixeatlapale, tetepone, itzcallo, mjaoaio, tzone, pilhoa. Ixoa mozcaltia, mana moaapaoa, itzcaltoa, momatia momamatia, moquillotia. amatlapaloa, xotla, mo



xochiotia, xochiova, to…
siui, moxochiotlaça, mo…
chiotepeoa, mozoaiotlaça,
macazoaiotlaça, moqui…
peoa: tlatziui, vaquj, qua…
vatzaltic, momatlaça, mo…
tzalanj, vetzi, motvpa…
motzineoa. tlacomonjt…
tzi, quauhtevetzi, pozte…
tzi, popoztecti vetzi, tlaxe…
matzivetzi: motepozvia,
tzontequj, motlapana, m…
veltecaa, mooapaltecaa, m…
ma; neco, necaltilo, mot…
chiquj, mooacaloa, mo…
oacaloa, mopilquixtia, p…
quiça, monelhoaiotia, n…
hoaiooa, maquija, mot…
moxinachoa, mopixoa, p…
çonj, oalpoçonj, achich…
cachtia. —

¶ Ay otros arboles enesta tierra, que se llama Oiametl: no ay enespaña arboles de esta manera (que yo sepa de estos) se coge vn licor; muy precioso, muy medicinal

¶ Oiametl: piaztic, mel…
tlapanonj, oapaltecon…
ianonj, xelolonj, necal…
nj: mapipitzaoac, xim…
tic, coaio, tlaxipeoal…

que se llama Abeto, no le v
savan los yndios, ni le cono
cian: agora en estos tiempos
sea hallado. Estos arboles,
son muy grandes, muy al
tos, estan las montañas lle
dellos.

¶ Ay otros arboles, que se
llaman Aiauhquavitl: so
sylvestres, largos, y gruessos,
tienen la madera liviana,
son de especie de piños: es
madera muy estimada, usa
van mucho: desta made
ra enel servicio delos cues,
y de los dioses.



¶ Ay piños enesta tierra,
como los de españa: hazen
se en ellos piños y piñones,
sacan se dellos las teas, y
la pez y resina: son muy
poblados de hojas, o cabe
llos, hazen vn gruxido con
el ayre, como los de españa

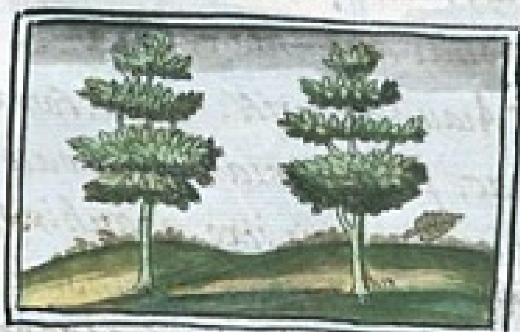
quauhpilli, vevequavitl, qua
uhtzitzicaoac, quauhcelic, o
macic quavitl, motepuzvia
motlapana, mooapaltzaa,
moquaquavi, tlatilo, mote
quj, motlaça, motepozvia,
motlapana, movelteca.

¶ Aiauhquavitl: veiac, toma
oac, picquj, mamae, evaio
tlauhtic, ixe, iixe, quauhxio,
tetepone, nelhoaio, nelhoaio
tomaoac, nelhoaiopitzaoac, nel
hoaioba, monelhoaiotia, ix
oa, itzmjquiltia, achichila
cachtia; ceiix quijoalquetza
mana mozcaltia veiaquja, ve
capanjvi, cavallotica, hecauh
ioticac, mamachiac, panquis
tiac, panvetztiac.

¶ Ocotl, ocoquavitl, celic, ce
celic, ocoxallo, cintio, ococin
io, xincaio, coaiotilaoac, o
cotzoio, axio, tzomonquj, tzo
tzomonquj, ococapallo: ne
tlavililonj, tlachialonj, oxi
tlatilonj, conechic, poxaoac:
açotzemocotzoiotia, ixicatiac



¶ Ay fresnos enesta tierra, y llaman se ylin.



¶ Ay enesta tierra, vnos arboles, muy grandes, y disen se cedros, tienen la hoia, muy menuda: tiene agallas como delos cipreses: aunque mas pequeñas, tienen la madera muy olorosa; son muy altos, y hase gran rueda, y siempre estan verdes.



icoiocatiuc, tzoioca, tlatla tlatlanextia, axiti, axiq... ça, axitlmocuepa: mone... maxitl.

¶ Ilin, cocolic, tzotzotlaca, ... tzotlaca, xipetztic, xixip... tic, ipanoca temjmjltic, tla... lonj, tlatlauhquj, tlaqua... chpalonj, mamae, çanj... qualli: injc veiac, injc... tlapa, tlacamjloa, tlaqual... tia.

¶ Aueuetl: ixcoztaiactic, tla... canezquj, mamae, malaca... malacachiuhquj, maxallo, ... maxaliuhquj, mamaxaltic, ... auiac, velic, vei, vecapan, ... maoac, ceuallo, hecauhia, ... tlan necacalaquilo, itlan... calhujlo: mjtoa, pochotl, aue... vetl mochiuhtica, inmani... intlatli: tlacecoalhuja, ... hecalhuja, moceoallotia, ... tacauhiotia: momalacatoa... tia: tomaoa, moçooa, ... çoa, moqujllotia, moq... tlaça, mopapalotlaça, tla... navia, tlacaoa

¶ Ay otros arboles que se llaman Pochotl: son lisos, son muy altos, y hazen grã rueda, y gran sombra, tienen siempre hoia: la hoia es anchuela, dellos se coge el maña que es medicinal, y dulce, y blanco.



¶ Ay tambien enesta tierra robles, que se llaman, Avaquavitl.



¶ Pochotl: xipetztic, xixipetztic, tlatztic, veltevilacachtic, veltzoaltic, veltzoaliuhquj, ceuallo, hecauhio, ceoalloa, moceoallotia, moiacauhiotia, teceoalhuja, itlan neceoalhujlo: icipãpamjtva in tepachoanj. Capochotl, avevetl mochiuhticac: xocoioa, tlaaquilloa, ucan monequj injtlaaquja; moontlatziuh, valmotepeoa: icimpã mjtva in mopoanj, in çatepã cenca icnoiotl itechiauh. valxoxocotioa tlaltepac, onjcuecico, tevalchapantivetzi. —

¶ Avaquavitl: avatl, teuquavitl tepitztic, tlaquaoac, oltic, piequj, tlaquaitic, quauhiaoaliuhquj, iaoaltic, maiaoaliuhquj, mamaxaltic, mamatzocoltic, mamatzocollo, avazvaio, pachio, quauhtzotzocoltic, quauhtzotzocolli; atlacacemelle, acemelle, tetecuijtztic, tetecuiztic moquauhtemalacachoa, moquauhtema



¶ Ay tambien carrascos, y
matas que las llaman, A
vatetsmolli.

¶ Parrapho tercero. delos arboles siluestres medianos



¶ Ay enesta tierra, tambien ma
droños, o madroñeras, llaman los
tomasquitl.

¶ Ay vnos robles enesta tierra la
corteza, es gruessa como vn dedo, o
como dos dedos vsan della, para
teñir, y para curtir los cueros.

¶ Y tambien vnos robles, o carrascos
muy rezios, de que hazen coas que los
llamã, vicquavitl: naçẽ enlas peñas,
y enlos riscos.

¶. Ala leña, o maderos, que respen
dan enel fuego, llaman los, necaliz
quavitl: de qualquier genero que
sea.

laaxima, moviexima, mo...
qui. motzotzontequi, mo...
motlapana, motlatlapana, ...
tilquavitl, tlatlatilquauhtli, ...
thiova, mopathiotia, meg...
thiotia.

¶ Avatetsmoli. chachapatic, ...
tic, iaoaltontli. mamatzoltic, ...
lovi, paçolivi, matzolivi, ma...
tzolivi.

¶ Injc ei parrapho itech...
tlatoa inquavitl imam...
ca vevei in çan tulzquj, xi...
ipampovi.

¶ Tepetomatl, tlatlactic, ...
lo, capollo, quauhiaoalli ...
qualli, tlatlavia, cacapolo...
capolloa.

¶ Tomasquitl, xoxolhio, xo...
tlatlauhquj, mamatzoltic, ...
uhia, valli, quauhiaoalti...

¶ Quauhtepuztli coaiot...
tlapalonj, moxipooa.

¶ Vicquavitl, quauhtepitoltl, ...
quavitl, tepan, texalpan ...
tetla ixoa, tetetla mooapa...

¶ Necaliz quavitl, tlatlatz...
cuecuepocanj, in tleco tlatla...
ca cuecuepoca.

¶ Todo genero de arbol, cuya leña echada enel fuego ahumea mucho, la llaman poc quavitl: y quiere dezir, madero, o leña humosa.

¶ Ay vn arbol syluestre baxuelo, que se llama, teocuitl; la rayz del qual quando se quema, huele como inçienso. solian vsar del, solos los señores, o principales, alos maceoales, no les era licito vsar del, ni quemar le en su casa.

¶ Ay vn arbol syluestre, ornata, que se llama coatli: de que hazen vel ortas para hazer es puertas, que llaman vacales, es muy correoso: y si le echan en agua, para el agua azul, y esta agua, es medicinal para la vrina.

¶ Ay vn arbol syluestre, que se llama, topoçan: tiene la corteza delgada haze copa, es baxuelo, tiene las hojas anchas, de dos colores. de la vna parte son muy verdes, y de la otra parte blancas y bellosas y (h)uelen mal: es medicinal este arbol. la rayz del cozida con agua, es buena para purificar la vrina. y para hazer buena digestion, y para templar el calor.

¶ Ay salces en esta tierra de dos maneras, los vnos ay que son vas baxos, llaman los vexotl, o auexotl, o micçavexotl.

¶ Pocquavitl, pocio, popocani, tlapocaloani, tlapocmamani, popoca, mopociotia, tehoctia, tehochoctican, teixaioquixtia, teixaiotepoa, teihiiotitietia.

¶ Teocuitl, apocio, veliz aviac inj iaiac: tecpilquavitl, tetonal, tetonaltilo, netechtilo, netonaltilo, tetechpoalo.

¶ Coatli vacalquavitl memecatic pipitlaoac, piaztic, pipiaztic, pipinquj, oltic, atic: patli, yoan aquixtiloni, matlaltic injaio, axixpatli. Nolivi, cotlivi, tevilacachivi maquixtia mjh.

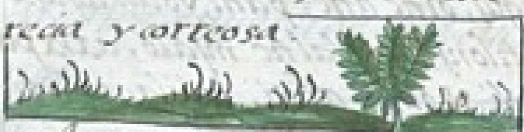
¶ Caiolitzan çannoiuhquj inco atli, ximaio.

¶ Topoçan, naximaio, coaloana oac, mamac, quauhiaoalli, amatlapal patlaoac, aoatzoapatlaoac: injamatlapal injixco texotic injtepotzco ceyltlaztic, ticeoac coioiac, coaielti; patli, yoan, injelhoaio ihiyo, teaxixicetia, teaxixchipaoa, tellatemovilia, tetlecevia, tepalevia, tepatia, tlapalevia.

¶ Vexotl, avexotl, micçaavexotl coaiotilaoac, chachaquachtic mamatzoltic, mamae, mozcal



¶. Ay tambien otros salçes, que
son mas preciados que los ya
dichos, y llamanse, quetzalve
xotl, o quetzaluexotl: tienen la
hoia menuda, y muy verde, y la
ramas derechas, y la madera
recia y correosa.



¶ Ay vnos arboles, que se llamã,
yçotl: son gruessos, la corteza ne
gra obermeja, como corteza de
palma, y tiene las hoias, assi
como de palma, es arbol fofo y
tierno el meollo tiene flores, muy
blancas assi como las dela palma
pero no lleua ningun fruto vsavã
los poner de lante los cues.

¶ Ay vnos magueyes pequeños
y syluestres, tienen puntas y hojas,
como magueyes y espinas como
de çarças de castilla.

¶ Ay en esta tierra palmas natu
rales, que son como las de españa,
llaman las, çoyatl: son altas y
gruessas como las palmas de
españa, llevan flores y fruta, y su
fruta es dulce, y es de comer: es
como datiles, hase se hazia pa
nuco.

tlanj, motlamjnanj, mani...
vel quavitl, poxcaoac, ...
açotic vel quavitl. tomaoa...
tlamjna, vecaiauh, acapa...
maxaloa, mamaxalloa, ...
laca chivi, momatia.

¶ Quetzalhuexotl: quetzal...
xotl, piaztic, achi xipetztic, ...
pipitzaoac, mjquillo pipitza...
chichic çan vel ipan quavitl...
quaoac, oltic, picquj, pipin...
momaxallotia, mopilquixtia...
pilquiça, mopilchoatia ma...

¶ Içotl tomaoac, cacaoac, ...
chio, cueponcaio, tlachaqua...
tic, hitipochinquj, pochqui...
tomalivi, mjmjlivi, xotla, ...
ponj.

¶ Çotoli. tlapaltic, vitzio, ...
chioale. Tlachapactli ...
vitzio, amochiuhtoc, o...
oatoc.

¶ Çoiatl, mamac, chalcha...
tic, tomaoac, apachiio, ...
quizio, xochio, xochiqualli...
lonj, iecti, qualli, neco...
icelicac, mocecocamati, ...
azcati, mozcaltia, motlanj...
na.

¶ Ay vnos arboles sylvestres,
que sellaman, tlacuylolquavitl:
quiere dezir, que tiene madera
pintada, porque ellos, son berme
jos, ytienen las venas negras, que
parecen pinturas, sobre el berme
jo: es arbol muy preciado, por
que del se hazen, teponaztles,
y tamburiles, y biuelas y suena
mucho, estos instrumentos quãdo
son desta madera: y por ser muy
pintada, y de buen parecer es
muy preciada.

¶ Ay vnos arboles sylvestres, que
se llaman, tlacaloasquavitl: son
altos y delgados y derechos, ha
zen dellos zebretanas: por que
se pueden agujerar facilmente.



¶ Ay un arbol sylvestre, no muy
alto, que se llama, Aiotentli: tiene
las hojas coloradas y tambien la
madera.

¶ Ay otros arboles sylvestres, que se
llama chichicquavitl, o chichicpa
tli: que quiere dezir, medicina a
marga. la corteza deste arbol ma
jada, es medicinal, haze buena
degistion limpia los intestinos, es
buena para la vrina, bebense los
bulbos mulidos con agua. El me
ollo deste arbol, es muy recio, ha
zen del los tarugos para las sae
tas en lugar de casquillos.

¶ Tlacuylolquavitl, cuicuiltic
cuecueioca, tomaotic, xipetztic
tlatztic, cuicuiltivi, mocuicuiloa
motlitlilanja, motlatlamachia:
teponaztli mochioa, vevetl,
mecavevetl mochioa, vel naoatl
coioltic, mjtoa quj iamanquj
in tlatol, qualneci, tzicultic, te
tlanecti, clevilitztli, nequjztli,
naoati, caquiztli, tzilinj, qual
neci, tetlanectia, teicultia.

¶ Tlacalhoazquavitl, pitzaoac,
acatic, pipitzaoac, iticoionquj
quj quiztic, tlamotlalonj, tla
tlacalhoazvilonj, tlamalonj,
tlamjctilonj, coionj, iticoionj:
tlatlacalhoazvia, tlamotla, tla
ma

¶ Aiotentli, tlatlatic.

¶ Chichicquavitl: chichicpatli
ioanj, tetlatemovilli, tecujtlax
colicecti, tetlanoquili, tetlano
quilia, tecujtlaxcolicetia, quj
popoa, quitlachiaz via mauj
tlaxcolli in totlatlaliaia, te
axixpatia, teaxixtlapoa: in
jiac mj eztli quj recchia; can
ipan qualli mmj amo quicx
quich.

¶ Ay otros arboles que se llaman, vitzquavitl: son colorados y tienen con la madera dellos el tochomjtl: son del tamaño de duraznos. Estos arbo les tienen la hoia como los madro ños.

¶ Ala espessura delos arboles, lla man. Quappotzalli: quiere dezir, es pessura de muchos arboles que estã juntos y las ramas de los vnos, es tan entre los otros, y hazen la som bra escura.



¶ Adonde estan los arboles ralos, lla man, quauhcaiacchi: que quiere de zir, ralesa de arboles, porque es tan apartados vnos de otros el campo esta claro.

¶ Este nombre quavitl, se toma por arbol verde, o que es peque ñuelo que crece y se riega, o por arbol que ya esta grande, y por ar bol que ya es viejo.

¶ llamase, quavitl: el que se tras pone, el que naçe de semilla quando es ternezito, y quando brota, y quando ya crece llama se quauhconetl, o quauhpilli, o quauhtealic.

Propiedades delos arboles en nacer y crecer.

quando ya es grande el arbol, llamase, yiollo quavitl: los ar boles si embrã se, y trasponense engruessan se, la semilla de baxo de la tierra humedece se pudre

¶ Vitzquavitl: chichiltic. tla palonj, tlachichilolonj, tlatla palquj xtia, tlachichiloa, tla pa, tlamaoa.

¶ Quappotzalli, tilaoac, vijec tlatlaioa, tepeuhtimanj, mo queqeetztimanj, tlaiooatima nj, potzauhtimanj, iaoalliuh timanj, poçontimanj, popoçõ timanj.

¶ Quauhcaiacchi: caiaoac, tla tlanextica, caiaoatimanj, caca iaoatimanj, vevecamamanj, nemjuhian.

¶ Quavitl, itoca, mxoxovixti cac: vapaoalonj, aquilonj, tlal leuilonj: yiollo quavitl, oma cic quavitl, ovevetic.

¶ Quavitl itoca. in toconj in aquilonj, mixoanj maçhichi lacachtianj, mitzmjquiltia in ocvix, quj oalquetzanj in moxoaltianj, moapaoalonj in maranj, in quauhconetl in quauhpilli, in quauhtealic inyiolloco quavitl: motoca, mo pixoa, camaoa, ciaoa, poxca vi, monelhoaiotia, nelhoa

çese echa rayzes rebienta, nace, apunta, llevanta la tierra para salir parecese sobre la tierra, cria hoijtas tiernas.

crecen poco apoco endurecen se.

proceden creciendo, crian ramas, y hojas, haze horcadas.



echa guion, echa hijos por debaxo, haze se perfeto arbol.



Caense le las hojas

Reverdece, haze renueuo, haze iemas, rebientan las iemas, brotan las flores, crian frutos pequeñitos, y maduran los.

¶ Parrapho quarto, de las partes de cada arbol, como es rayzes ramas &c.

iova, tlapanj. tlacati, ...
mj. oallaxipoioa. oallall...
pacquiça, achichilacach...
mjquiztia, cexixquj oalqu...
mozcaltia. mana, mot...
na, achi quiyoca, tetzaua...
caoac, otlatica, mant...
allotia, moquillotia, maoa...
iotia, momatia, momaxall...
momamaxallotia, momam...
tia, mozcallotia, izcalloa...
mjiaoaiotia, mjaoaioa, ...
uhconeti, quappilti, qua...
celti, yiollo quauhti, ...
maci, vel maci, moquillo...
ça. moquillotepeoa, mo...
lotlaça, maoazotepeoa, ...
oazoaiotlaça, celia, itz...
nj, totomolivi, mjmjl...
tla, cuepon, moxochiotia...
moxochiotlaça, chipin, ...
xocoiotia. xocoioa, xoco...

¶ Injc navi parrapho, ...
patlatva injvivilteca, ...
ccelaca quavitl, ...
quammaitl, yiman ...
tlanelhoatl

¶ Las partes que tiene vn arbol, son las siguientes rayzes gruesas, y delgadas, y redondas, o rollizas: estas rayzes meten se debaxo dela tierra profundan se, hasta lo hondo de la tierra, asen se ala tierra por ellas recibe cimiento el arbol.

¶ La cepa del arbol, es gruessa, y es redonda: tiene cortezas asperas, desta cepa salen las rayzes a todas partes: esta cepa donde nacen las rayzes, es rezia y firme, esta muy bien apretada con la tierra: la rayzes son sus atad uras, esta cepa sustenta a todo el arbol, teniendole sobre si.



¶ El tronco del arbol, sale dela cepa es gruesso de baxo, y lo alto es mas delgado es gruesso, y rollizo, y redondo.

es nodoso: salen del las ramas vnas tuertas, y otras derechas: tienen corteza, tienen con arrugadas, tiene en algunas ramas cortadas.

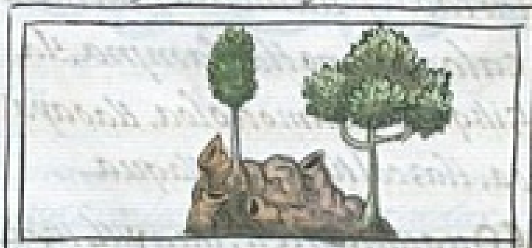
tiene horadas, tiene ramas espessas y rezias, tiene algunas

¶ Inquavitl ynitechca, ynitzinicac. tlanelhoatl, quauhnelhoatl, iacaomjtic, mjmjltic, chicaoac, tlalhoatic, tlallan calaquj, motlatlamjna, tlatzitzquja. tlamotzoloa, tlaoapaoa. tlazcaltia. atli tlaqua.

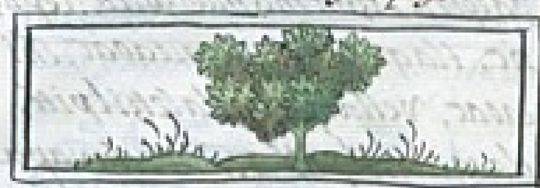
¶ Quauhtzontetl, quavitl itzintomaoaca, tepaiolttic, cocomaltic, tetecujtztic, chachaquachtic, tzinpaçoltic, tzinmamatzoltic, tepitztic, tlaquactic, tlaquaoac, chicaoac, vellalpitl, tlatetzilpitl, tlacaatzilpitl, iehtic, tlanapaloanj, tlatqujnj, tlamamanj, tlanapaloa, tlatquj, tlamama tlacomnapaloa, tlacomjtquj.

¶ Quauhtlactli, ynitlacquavitl, iehoatl ynitechoalcoa inquauhtzontetl ynitech oncan iquapitzaoaia, tomaoac, mjmjltic, tlacmjmjltic, tomjmjliuhquj, tzintomaoac, quapitzaoac, ixe, quauhixio, maie, matzocole, coaia, vacaltic, quaquatacaltic, maxaltic, maxaliuhquj, maxallo, melaoac, quauheocolli, quauhpapaçolli, quauhitihtli, quauhtla

ramas que no va linada, es aspe
ro enla corteza, tiene vnas ra
mas baxas, otras altas, hyende
lacorteza para ensancharse, ha
ze alto, y haze se gruesso.



Echa pimpollos, y guales alpie la
ramas del arbol: sellaman quauh
maitl, son fuertes, y espessas.



¶ Tienen la ramas parradas,
y gaxossas.



¶ La cima o copa del arbol, es
esparramada, o esparzida o ac
copada.



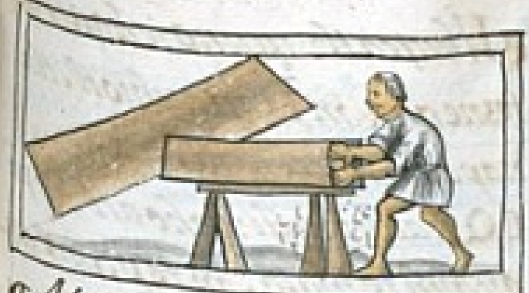
¶ Los grumos del arbol. son

illi, teteconiztic, xixipolti
acamoztic, matoma, mot
oa Veia, mimjlivi, patla
vi, aacalivi, tzintomaoa, q
pitzaoa, piacivi, piaztia, m
oa, cuelivi, colivi, xixipochav
mjxtia, moquauhixtia, qua
ixioa, momaxallotia, ma
loa, quammaxalli, quamma
xallotl, maxallotl, tetellqu
quj, tenencuhca, temaxallo
tahquja, tenenevilia, tet
lia, tlatvquilia.

¶ Quammaitl, coltic, cueltic,
coltic, quappaçoltic, quamma
tic, mamaçouhquj, mamaxa
tic, mamaxaliuhquj, queva
vaztic, quavavaciuhquj, ma
maxilivi, matzolivi, mama
livi, mamaloa, vevetzi,
ioa.

¶ Quauhtzontli, paçoltic,
liuhquj, mamatzoltic, m
tzaliuhquj, matzolivi, pa
vi, papaçolivi, paçaltia,
ti, vavacivi, postequj, pop
quj, tetzj, tetzia.

¶ Yzallotl, quavitzallotl,



¶ Alas pandillas, o tablas, de que hazen aros, de cedaços llaman vapalcoiatl: son muy delgadas y correosas, hazense dellas aros.

¶ Alas viguetas, llaman, quavacatl: vnas dellas son gruessas, y otras delgadas, y vnas anchuelas, y otras angostas.

¶ Alos rollos, o maderos rollizos, llaman, quauhtentli, o quauhmjmjlli: son rollizos, vnos con corteza, otros sin ella vnos gruessos, y otros delgados.

¶ Alas vigas del entre suelo, llaman vevetzquj, o vepantontli: son quadradas, vnas largas, otras cortas.

¶ Ala plancha o atizera de madero, llamã Elquauhiotl: estas son gruessas, y largas, y rezias.

quj: njctlaoaca tlapana, njctlaoacatzca. njcteteponoa, njcpatlaoa, njcpatlaoacatlaça, njcpitzaoa. njcviaqujlia, njccoacaloa, njccopichoa.

¶ Vapalcoiatl, caxaoac, caxactontli, chicanactli, caxacpil, atevivi, atetlapalo, atonavistli, iciaquj; njctzaiana, njctlapana.

¶ Quauhacatl. tilaoac, canaoac, patlachtic, patlachiviuhquj, viac, tepiton, teteponctic, tetepontontli, teteponauhquj: njcveltea, njcpatlachxima, njcpatlachtecaa. njcnecaxja, njctlauhtlalia, njctlilarja.

¶ Quauhtectli, quammjmjlli mjmjltic, mjmjltiuhquj, coaio, xincaio, tlaquaqueachtli, tzintomaoac, quapitzaoac, tlatzontectli: nictzontequj, njcquaquaui.

¶ Vevetzquj, vepantontli, ipan qualli, çan ipan qualli, njctemelaoa, njcxipetzoa, njcchichiquj.

¶ El quauhiotl, tomaoac, chicaoac, tlananapaloa.

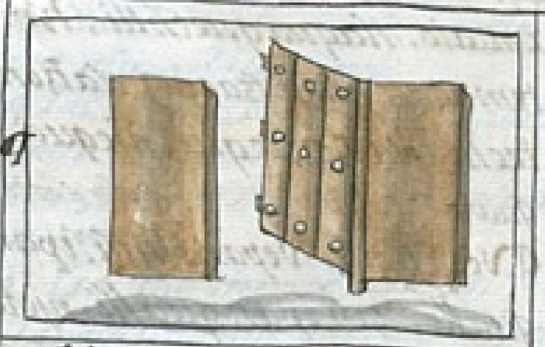
¶ Tambie estas sellaman, il huiycatl: porque sustentan la pieça.

¶ Alas soleras, llaman, quauhtentli: estan sobre la pared, a la orilla, estan los otros maderos sobre ellas.

¶ Alos maderos que ponen sobre el cimiento de piedra: para sobre ellos poner adoves, llamã, quauhtepanjtl. Porque esta sobre el cimiento de piedra, y de alli arriba sehaze de adoves la pared.

¶ Ala frente de la puerta, madero que esta sobre los vmbrales, llaman, calixquatl, o ylhuycatl.

¶ Alas colūnas de madero, y alos vmbrales de la puerta, llaman, tlaquetzalli, o tlaquetzalmjmjlli, o tlaxillotl.



¶ Alas puertas, llaman quauhtzacaiotl, o vapaltzacaiotl. Alas colūnas de madero, que estan al rededor del patio llaman, quauhtlaiaoalo

¶ Ilhujcatl: çanno iehoatl ... tlaneguj, in el quauhtiotl ... napaloa, tlacennapaloa.

¶ Quauhtentli: iehoatl ... quauhtemalo, intepam ... onoc, anoço tlapechtli iten ... noço tanatli.

¶ Quauhtepanjtl, iehoatl ... caltetzontli ipan onoc, ... injpan quauhtemalo, tlaq... pachoanj, tlaquapachoa.

¶ Calixquatl, nomotocaio ... ilhujcatl: chicaoac, tilaoac ... tlaoac, pitzaoac, tlachichic... tlanapaloa, tlacennapaloa.

¶ Tlaquetzalli, tlaquetzalm... mjlli, tlaxillotl, quauhtepa... tomaoac, chicaoac, tlapalti... ilhujca napaloa, tlacemjt... tlacenmama, tlacenapa... tlatzitzquja.

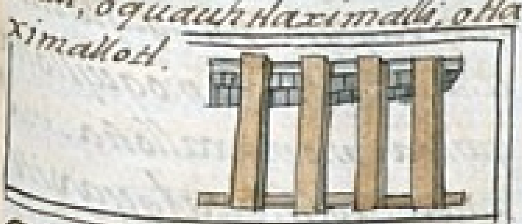
¶ Tlaquetzalli, patlaoac ... tlactic, tilactic, tilacpatic ... paltic, chicaoac, chicac... tlatquj, tlamama.

¶ Quauhtzacaiotl, tlacam... tlalli, nj quauhtzatzaqua... vapaltzacaiotl. No yoan ... tlaneguj, in quauhtlaiao...

¶ Alos troços de madero, llamã quauhtzontli: de estos unos sõ quadrados, otros redondos, otros concauos.

¶ Al madero sobre que esta el quicio, dela puerta de abaxo, llaman quauhpechtli.

¶ Alas estillas, llaman tlaximalli, oquauhtlaximalli, otlaximallotl.



¶ Alas raxas, llaman, tzicueoallotl, oquauhtzicueoallotl.

¶ Alos maderos rollizos que echan de baxo delas vigas, quãdo las arrastran, llamã, quammjtl: estos son hechos de madero rezio.

¶ Alos tarugos, o estacas, llaman tlaxichtli.

¶ Alas serraduras de madero, llaman quauhtextli.

¶ A madero podrido, llaman quappalan.

¶ Parrapho sexto, de las cosas acidentales alos arboles, y de los arboles.

¶ Quauhtzontli, quauhtzontetl: injtlen vepantli, anoço quauhtetl itech vetzi: ixoaltic, ololtic, tetepontic.

¶ Quauhpepechtli: injpan tlacçaticac tlatzacuyllotl.

¶ Tlaximalli, tlaximalquavitl, quauhtlaximalli, tlaximaliutl: textic, cuechtic, çeçepoltic, çeçepouhquj, vavapaltic: njtlaximalcuja, njtlaximalquaquavi.

¶ Tzicueoallotl, quauhtzicueoalli: tlaque, tetepontic, njctzicueoa, njtlatzicueoa.

¶ Quammjtl: tomaoac, chicaoac, quauhtepitztli, quauhtetl, njtlaquammjvia.

¶ Tlaxichtli: iacavitztic, iacavitzauhquj, njtlaquammjvia njctlaxichtvia.

¶ Quauhtextli: cuechtic, pinoltic, njcpinoltilia, njccuechoa.

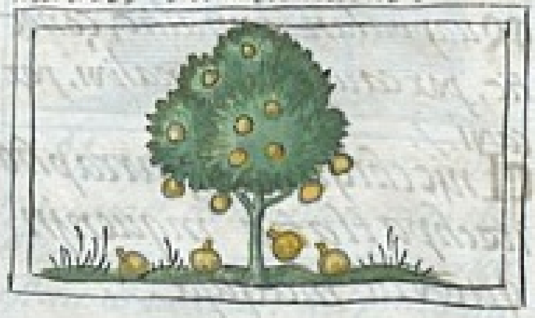
¶ Quappalan: nanaltic, çoneetic, paxcauhquj, nanalivi, paxcavi.

¶ Injc chiquacen parrapho itechpa tlatoa inquenjn quavitl maquja.

¶ El arbol: plantase, y siembra
se, y haze se almastiga de arbo
les: los arboles trasplantan se.



¶ Ay vnos arboles, que se lla
man. tzapotl, o tzapoquavitl.
es liso tiene la corteça verde,
las hojas redondas, la made
ra blanca y blanda y liviana,
hazen dellas syllas de aderas:
la fruta destos arboles, es como
mançanas grandes, de fuera
son verdes o amarillos, de den
tro blancos y blandos, son muy
dulces: tienen tres o quatro cu
escos, dentro blancos, y si comen
muchos dan camaras.



¶ Quavitl toconj, pixo
patzolonj, tlapatzoltec
aquilonj, tlalaquilonj:
toca, njcpixoa, njc tlapa
tzoltca, njaquja, cama
ciaoa, pixcavi, ixoa, ca
oa, iacaomjti, valhujtzi
quavaquilli pochquiio
cela, itzmolinj, moquillo
quilloa, momaxallotia.
xaloa, xochiqualquavi

¶ Tzapotl: tzapoquavitl
xipetztic, tomaoac, ixtzo
tlaca: inja tlapal ixiaia
tic, iaoaltic: injnacaio
tic, iamanquj, acovetzqu
hecauhtic, acovetzi: toto
livi, tomolivi, mjmjlivi,
tzinj, tlapouj, xolla, cac
chipinj: xocotl, xocotic,
maoa, tomaoatic, pitztic,
titoc, maci, icuci, icucit
cujtlacuci, atolivi, tlapa
nj, valtlapanj: icipa
tla inpan vetzinj, in
pa ietlanj vetzi. Valxo
hoan tlaltiepac, ieq

¶ Ay otros çapotes, que se llaman. cochiztzapotl: porque provocan adormir, son como los de arriba. sino que son menores.

¶ Ay otros çapotes, que se llaman, tlacaçoltzapotl, son como los de arriba dichos, pero son muy grandes.

¶ Ay otros arboles, que se llaman, Atzaputl. son lisos.

¶ El fruto destos arboles se llama. Atzaputl, y son amarillos de dentro, y de fuera son muy dulces tiessos. a manera de yema de huevo, cozida, tienen cuescos de color castaño escuro.



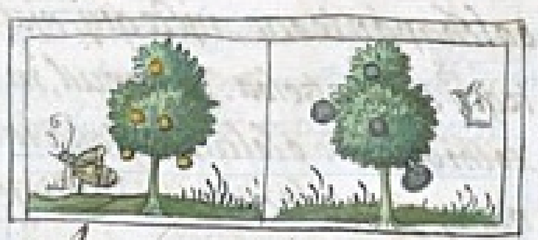
oaltlapanteoa: njtzeqinj, njctequj, njtzetzeloa. In tzaputl, in xochiqualli: ololtic, tzopelic, iamanquj, atoltic, texio, iollo: injcaio tetelquje, tosca cococ. In mjccemoqua tenalqujxti, teapitzaltia, tetlavitomjli; teamj; njnapitza, njnamjna. .//.

¶ Cochiztzaputl; çan ye no iuhquj: teçotlauh, tecujtlaçotlauh, tecochtlaça, teiamanj, qujoalhuica qujtomovia in iacacotzli

¶ Tlacaçoltzaputl; çan ye no iuhquj, cenca vei, veitepul, ixachiquj, tolontic, tolompul, tolompatic, ololpul, ololtepul.

¶ Atzaputl, atzapoquavitl, xipetztic, xixipetztli. tlalitli.

¶ Atzaputl xochiqualli, qualonj, iectli, qualli. necutic, necutzopatic, necutzopiltic, necutzocaltic, tlatic, tlepipioltic, teiolmjti, costic, coneujtlatic, cuechtic, cuechpatic, cuechtzompatic, cuechtzontic, axtic, iollo. Auh in inçapallan capalli injiollo; atzaputl njcqua, njqueztoma, njcamapatla, njcca



¶ Ay otros arboles, que se llamā xicotzapotl, llaman los los españoles peruetanos: son muy dulces, y muy buenos de comer, hazense en tierra caliente.

¶ Ay otros arboles, que se llama totolcujtlatzapotl, o totolcujtlatzapoquavitl, hazense en tierra caliente: la fruta destos arboles, se llama, totolcujtlatzapotl: son grandes, como mançanas grandes, de fuera son verdes, y de dentro negros: son muy dulces, y muy buenos de comer.

¶ Ay otros arboles que se llamā, teçontzapotl: son dela hechura y grandor del coraçon de carnero, tienen la la corteza aspera y tiessa: son colorados por de dentro, son muy dulces, y muy buenos de comer, y tienē los cuescos negros, muy lisos, y relucientes.

¶ Ay otros arboles, que se llaman, hetzapotl, y la fruta, heciotzapotl.

¶ Son las anonas que tienē dentro muchas pepitas negras, como frisoles negras: tambiē estos se llaman, quauhtzapotl.

mavelоa. njtzotzoa, njcpetz... njcœncamatilia: tonaltla... thioa, tonaian tlatotoniam... than.

¶ Xicotzapotl, xicotzapoquavitl: inxochiqualli ololtic... qualton, copilcoztontli, tetezio, necutic, necutzona... necutzoaltic: tonaiā mochi... totonca tlalpan imochiuh...

¶ Totolcujtlatzapotl, totolcujtlatzapoquavitl: totonca tlalpan mochioanj; tlatotonia inematian: inxochiqualli tliltic, cuechtic, cuechpatic... quin totolin icujtl: ic mjtoa... ic motocaiotia intotolcujtlatzapotl xoxoctic inpanj... coaio.

¶ Teçontzapotl, teçontzapoquavitl: inxochiqualli, teçontzapotl, teçontic, chalchaquachtic, ixcamjllaltic, istac... mjitic; tliltic injiollo.

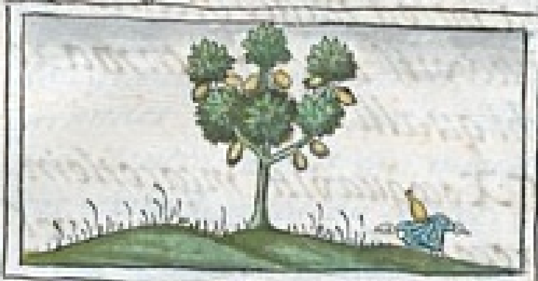
¶ Hetzapotl çannoiehoatl, heciotzapotl, çannoiehoatl.

¶ Quauhtzapotl, çannoiehoatl... njctzequj, njctlaanja, y... njctlaana, njctlapepenja... tzonana, njctlapixavia.



¶ Alos arboles enque se hazē las ciruelas, llaman, maçaxocotl: hazense entierras calientes, el fruto destos arboles, vnos son colo radas, otros amarillas, vnas grue ssas, otras menudas.

¶ Atoiaxocotl, son ciruelas, grue ssas dulces sabrosas: son bue nas de comer crudas y cozidas, hazese dellas pulcre para be ber, y enborracha mas que la miel, todas las ciruelas, tienē cuescos grandes dentro.



¶ Los arboles enque se hazen las guaiavas, sellaman xalxo cotl, oxalxocoquavitl: son estos estos arboles pequeños, y tienē las hojas, y las ramas ralas, el fruto destos arboles sellamā xal xocotl: son por de fuera amari llas o verdinegras de dentro, vnas blancas, y otras coloradas, o en carnadas tienen muchos gran nytos, de dentro son muy bue na, de comer estancan las ca maras

teiztlac meiaLtia, tetlan nj... tia, tetlançoçopoa; njtzotzo loa, njtoquj, njtetzolhoa...

¶ Maçaxocotl, tonaian, te... catlalpan mochioa: injtlaa quijllo chichiltic, coztic, pitza oac, aio mjnacaio, injticoco...

¶ Atoiaxocotl, çannoiehoatl: tomaoac, chamaoac, inmaça xocotl, in atoiaxocotl, tzopeli necutic, cacamaxococ, velic auiac injiaca. iollo. nacaio totochtic, xoxouhcaqualonj pasaxonj: octli mochioa, oc tli mocuepa, patzconj, texoxo coll: njcpatzca, njcmapatzca njcamapatzca; texoxocollia tzopelica yiaia.

¶ Xalxocotl, xalxocoqua vitl: quijllo caiaztic, quijllo caiaoac, ixtlatlac canj... mjnacaio, cocopeoa injqua uhio: injtlaaquijllo ... oac, coziaiactic, texio, te... io, xallo: injiollo ... xalli, ololtic, tzopelica xo... coiac, tehipotzalti, texococ...

¶ Al arbol donde se hase el cacao llaman, cacaoaquavitl: tiene las hojas anchas, y es acopado es mediano el fruto que hase, es como maçorcas de mayz o poco mayores, y tienen de dentro los granos de cacao, de fuera es morado, y de dentro encarnado o bermejo. quando es nuevo si se bebe mucho enborracha, y si se bebe templadamente refrigera, y refresca.



¶ Ay unos arboles que se llaman, teunacaztli, o teonacazquavitl. avey nacaztli: las flores deste arbol, son muy aromaticas y preciosas, y tienen fuerte olor, y son muy ama

viti, teiztlacmeialti, nixococivi, noztlacmeia. nexocolia, nixococivi.

¶ Cacaoaquavitl, mapapatlavac, çanquauhiaoatli: injtlaaqujllo iuhqujncintli, iuhqn elotl: motocaiotia cacaoacintli, cequj tlapalcamjltic, cequj azcamjltic, cequj tetexocamjltic: injiollo injticca, injtictentiac, iuhqujn tlaolli: ieiehinnemj, injtvaca cacaoatl: min qualonj. yoanj. Inin cacaoatl in mjec mj, inmjec ioa: ocenca ieh inxoxouhqui, in amaneoa teivinti, tetelchquj, tequaivinti. teixmalacacho, teiollopoloti, teiollo tlavelilocati: inçan vel ipan mjh tecelti, tecevelti, teiollali, teacotlaz; ienjtva. njno cacaoavia, njnotencacaoa, nj nocecelia.

¶ Teunacaztli, teunacazquavitl, veinacaztli: injtla aqujllo, velicavac: injiaca motetzaoaca ine cuj, teiacaxelo, ihiiaoac: coztic, tomjiollo, tomjlollo, ihca

rillas vsanse mucho para oler, y para beber, molidas con cacao.



y si se bebe destempladamente en borracha.



¶ Ay vnos arboles que se llaman, vaxi, o vaxquavitl: son medianos. y lisos tienen las hojas lisas, casi como las hojas de los arboles del pero criã vna fruta como algarrovas, es de comer, vendense en los tianguez.



tacallotic yoan, maquiz... in mjs, anoço moteci cacava ipan: achtopa mjcequj, ma... xouhcaih: patli, quipevia ... totonquj: amomjecpa in ... yoan amo mjc, ca tetelchiqu... teivinti, iuhquin nanaca... teunacaztoca, njteunacaz... quja, njveinacaztoca, njve... nacazaquja, njteunacazte... njcteunacazvia ... xochiotia, xochio njquj ... cacaoatl, njquj ... castli ./.

¶ Vaxi, vaxquavitl: xixipe... tic, xipetziuhquj: injquillo ... quiquiltic, pipitzaoac, ma... tzaianquj, caiactic, caiaoac, ... ciltic, cacaciltic, cacilivh... viviechtic, exoio: injtla... patlahtic, veveiac, iollo, ... chichiltic: ieh injiollo ... nj, quecinamj, achiton ... iac: njoaxtequj, njoaxma... ma, njoaxnamaca; njoa... qua, njtlequj, njcco... oaxin, cen tlapilolli, ...

¶ Ay vnos arboles que se llaman, mizquitl, o mizquiquavitl: tienen la corteza baça, y lo interior de la corteza, es muy blanco y correoso: es medicinal bebese, y haze se pulcre cō ella.

Este arbol tiene la madera muy rezia. tiene las hojas como el avevetl, y sus hojas y grumos son medicinales para los ojos, echando el çummo dellas enlos ojos.



El fruto son vnas vaynas redondillas, que tienen dentro vnos granos, y las vaynas son dulces, y buenas de comer: y si comen destas muchas hinchan la barriga. para comer las, mascā las y no

¶ Mizquitl, mizquiquavitl, in ixincaio, cujtlatic, cujtlzoac, tlaltaquachtic, injeoaio, mjxipeoallo iztac, tlaltoatic, tlaltichtic, pipinquj, chicaoac, oltic, atic: patli, ioan, noli vi: mjcnoloa, mjciaoallalia, mjtetvila calchoa. In in quavitl, in mizquitl, vellaquaoac, oltic, tepitztic, chicaoac, quauhtetl, quauhtepitztli, ixe ihixe, quavichtli, mamae, mamatzoltic, maxaltic, tapaçoltic, quauhpaçoltic quauhtaoalli. ¶ Injatlapal mizquitl, quiltic, memelactic, pipitzaoac, tzatzaianquj, chalhaiactic, xexeltic, xexelivi, xexeliuhquj, momoiaoac. Ixpatli mjquillo, yoan injiacatelica: ommochipinja inixco, momoiaoa, xexelivi, cuecueiaoa, totoiaoa. Injtlaaquillo, exotic, mamapiltic, ololoholtzuhca: mjtoa, cemolotli, omolotli, centlapilolli; qualonj, necutic, tzopelic, tetexio, iallo, yiviac, patlachtic, papachtic, te

las tragan sino chupan el çum
mo.



¶ Algunos destos llamanse,
quetzalmjzquitl, porque tie
nen mejor madera y mejor fruto.

¶ Ay morales enesta tierra,
llaman los, Amacapuli, o ama
capulquavitl: es liso y acopado
tienen muchas ramas y hojas,
y las hojas son muy verdes, so
algo vellosas las hojas, por el
enves, llevan moras como las
de castilla pero pequeñuelas.

¶ Ay vnos arboles enesta tie
rra, que se llaman: Capuli, o
capulquavitl: y a los españoles
llaman a estos cerezos, porque
son algo semejantes a los cere
zos de españa, enla hoja, y
enel fruto: la fruta se llama
capuli, quiere desir cerezas des
ta tierra, las hojas y grumos
deste arbol, son medicinales
para los ojos echando el
çummo dellos en los ojos:
son dañosas estas cerezas quan
do se comen muchas, porque

telquje, tetetelquje: inmjçoc
moqua, teitzpoçauh, tetlaç...
li: njmjzquitequj, njmjzq...
paoaa, njmjzquitamaloa, n...
mjzquiqua, njcpachitlma...

¶ Quetzal mjzquitl: çan no...
quj, çan noiehoatl.

¶ Amacapuli, amacapulqua
vitl, xipetztic, xipetziuhquj...
quillo, quiquiyllo, quillotla...
mjquillo, quilpaltic, tomjo...
tetestic mjcuitlapan. Iq...
tlaaquillo, chichiltic, ne...
necutzopiltic: njteguj, nj...
tzeloa, namacapulqua.

¶ Capuli, capulquavitl: inj...
tlac, ysan injeoaio, yoan inj...
quillo tetelquje, chichic. Inj...
quillo, ysan injacacelica ix...
patli, ommochipinja inj...
co, injquac tilextlevia. Inj...
tlaaquillo, inmquavitl, ...
capuli, ololtic, cuecue...
ahquj, tillo: tetomolivi, xo...
chio, tetapachivi: xotla, ...
pon; maxochiotlaca, maxo...
chiotepeoa; tlacati, tlaca...
chipinj, tomaoa, camjl...

causan camaras, los meollos: de los cuesços comen los tosta dos.



¶ Otros de estos cerezos se llaman, Elocapuli: por que son mayores, y hazen el fru to mayor, son muy sabrosas de comer estas cerezas.



¶ Ay otros cerezos que se llaman, tlaolcapuli, porque son menores, y tambien ha zen el fruto menudo, y lla man alas cerezas de estos tlaolcapuli, porque tienen poco cumme y poca pulpa.

tlilivi, tlileoa, tlilivi, atlitilli ati: njcapultequj, njcapultze tzeloa, njcapulxamaca, njca pulqua: in njcecmoquai, tenal quixti, teamj, tenalquixtia, teamjna: injiollo incapuli itoca capuliollotli, ocnoiollo tepitztic, tlaquaoac, iecauhio: injiollo qualonj, mjcequj: inmjcemoqua teitipoçauh.

¶ Elocapuli: çan noiehoatl, tece vecapan tequauitl, tomaoac, vi ac, ixpapatlaoac: injquillo inji tlapal, injtlaquillo tomaoac, tla maoac, tolontic, totolontic, xe vei, papactic, xixitzaianquj, a io tematlapal, tematlapopol, teamate, teiolpachiviti, teiol quima, teicuilti, tetlaneldi, ne nequiztli, iollo tlamaoac, teca matema, teiolpachivitia.

¶ Tlaolcapuli, tlaolcapulqua vitl, amo tevivi, amotlaqua, çan quauhtiaoaltontli, vavaqtic, vavazpil, mamatzoltic: Injtla aqujllo, itoca tlaolcapuli: inj mjtoa tlaolcapuli picitic, pi cilivhquj, tenenco, tenenenco



¶ Otros cerezos se llaman, xitoma capuli: hazense cerezas gruessas, el meollo dellas es pequeño, tiene mucho çumo y el hollejo grosezuelo.



¶ Ay vnos arboles que se llaman, Quauhcamotli: las rayzes destos arboles cuecense y asense como vatatas, y son de buen comer.



¶ Parrapho octauo, de las diuersidades de tunas

¶ Ay vnos arboles en esta tierra que se llaman, nopalli: que quiere dezir tunal, o arbol que lleva tunas. es monstruoso este arbol. el tronco se compone de las hojas.

nacaio tototlhtic, tetelquic, tz
ca chichic, acan ecivilizth aca
teienjuh, teioli tlaco, aiac tla
tleipan itto.

¶ Xitoma capuli çan ixquichqui
in elocapuli, iece iollopicilt
teavialti injiollo, auhic vel
oaio tilaoac, velxacaio, aio
tzictic, amo momjecaguani
itixaxamats: tomaoa, tolo
vi, teiti xaxamatza.

¶ Quauhcamotli, mapapatla
oac, quauhiaoalton: injxiti
injatlapal. ixtlapalcamjlt
ixtlapaliaiactic: injnelhua
qualonj, iehoatl inmotocaio
tia quauhcamotli, istac, vua
pitzaoac, pioaxonj: njqua
camo tica, njquauhcamotl
ca, njquauhcamopaoaci.

¶ Inic chicuei parrapho
itechpa mitoa inquenami
nopalli i tehica nochtli.

¶ Nopalli ien toca, injxquich
nopalli mapapatlaoac, m
laoac, xoxoctic, âoaio, ala
alasacaio, iacacujtic, moch
xochiqualli, tlaacaio, tol

y la ramas, se hasen de las mjsmas hoias. las hoias son anchas y gruessas tienẽ mucho çummo y son viscosas. tienen espinas las mjsmas hoias. la fruta que enestos arboles se haze, se llama tuna, son de buen comer. es fruta preciada, y las buenas dellas son como camuesas: las hoias deste arbol comen las crudas y cozidas.



¶ A algunos arboles destos llaman, Coznochnopalli: porque las tunas que enellos se hazen son amarillas por de dentro.

¶ Otros destos arboles, se llaman, tlatocnochnopalli: las tunas que ẽ ellos

tlalhoaioa tlatlalhoaioa, momatia, mocuamatia, mamatlapaltia. Inin nopalli qualonj, xoxouhcaqualonj, paoaxonj, çan vel ipan innioqui. In innopalli injtlaaquillo itoca nochtli, ololtic, quamalacachtic, quateque, tolontic, tzimpitzaoac, aoaio, mocaaoatl, coaio, iollo, mjnaaio texio, aio, injiollo xaltic: quiça, mjmjlcaltoc, mothiuhquiça, quatomj, xaxaca, tlaztoc tomaoa, quatomj, xaca, çiztoc tomaoa, quatomj, xaca, tlacuecui: njnochtequj, njnochqua mjquiztitzaiana, njquiztitlapa nja, njcxipeoa. Innupalli mjna, ocellamantli, mjec cantlaçaltoc, mjeccan quiztoc.

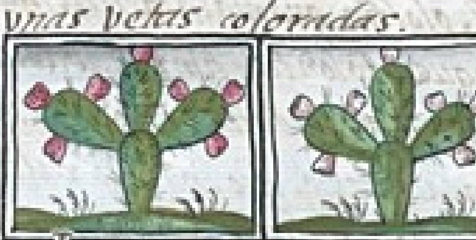
¶ Iztac nochnopalli iztac mjnochio, necutic, aqueena mjtoca, iztac nochtli.

¶ Coznochnopalli, mavjviac, mjatlapal vjviac, xoxoctic in innopalli. Auh: injtlaaquillo itoca coznochtli, coztic, tomaoac, tomactic, vjviac, cozpiltic, necutiopatic.

¶ Tlatocnochnopalli, achimatitilaoac, çacatlaxcaliaiac

se hazen, son por de fuera coloradillas, y por de dentro rosadas; son de muy buen comer.

¶ Otros arboles de estos ay, que se llaman, Cujcujlnoch nopalli, tienen en las hojas vnas vetas coloradas.



¶ Las tunas, en que se hazē destos se llaman, Anochtli: son coloradas por defuera, y por de dentro son moradas, son grādes y tienē gruesso el hollejo.

¶ llaman tambien, tlaçol noch nopalli.

¶ Ay otros arboles destos que se llaman, tzooalnoch nopalli: la fruta que en ello se hazen se llama, tzooalnochtli, son coloradas de fuera, y de dentro: son gruessas y largas.

¶ llaman se por otro nombre es tos tunales, tlapalnoch nopalli.

¶ Ay otros arboles de estos, que se llaman, tzaponochnopalli: tienen las hojas redōdas y pardillas, y verdes son medianos no hahijan son baxuelas, la fruta de estos

tic: mjtechquj quiça, itoca [...]
tzonochtli, tlapalcamjltic [...]
mjximati mjc chichiltic [...]
ipanqualli, amocana [...]

¶ Cujcujlnochnopalli: mjte[...]
quiça, itoca cujcujlnochtli [...]
tlatlapalhoaoan mocujcu[...]
lo motlatlapalpoiauh, m[...]
tlapalhoaoan, mocujcuj[...]
mocujcujcujloa, motlatl[...]
palpoiaoa.

¶ Anochnopalli; mjtechqui[...]
itoca anochtli, vevei, toto[...]
oac, totomaltic, aihiacoac[...]
aceciac.

¶ Tlaçolnoch nopalli: çan [...]
iehoatl in anochtli.

¶ Tzooalnochnopalli; mjte[...]
quiça, mjtla aqujllo itoca, [...]
oalnochtli, chichiltic, tlap[...]
nextic, totomaoac vi[...]

¶ Tlapal nochnopalli: çan [...]
iehoatl in tzooalnochtli.

¶ Tzaponoch nopalli: [...]
laoac, iaiaoaltic, mjtotlap[...]
nextic, nexeoac, amo ve[...]
quiça mj, amo tzcalloanj, [...]
vilanj; mj xochiqualli [...]

¶ Ay otros arboles destos que se llaman, Azcanochnopalli: son tambien sylvestres, y tienen muchas espinas, y grandes; el fruto dellos se llaman Azcanochtli: son de muchos colores, vnas blancas, otras coloradas, otras moradas son muy dulces, son redondillas, tienen los granillos menudos.

¶ Ay otros arboles destos que se llaman, tecolonochnopalli: tienen las hojas largas, y angostas: las tunas que en estos arboles se hazen sellamã, tecolonochtli, tienen gruessos los hollejos.

¶ Parrapho nono, de las rayzes comestibles.

¶ Las rayzes del arbol que se llaman, quauhcamotli: sõ comestibles como ya esta dicho.

¶ Ay otras rayzes buenas de comer, que se hazen como nabos de baxo de la tierra: alas quales llaman, camotli: estas son vatatas desta tierra: comense cozidas crudas y assadas.

¶ Azcanochnopalli, aca... maoac, no tepotla, ixtla... tzultlalpan in mochioa. ... aquillo: itoca, azcanochtli... papan tlapaltic, iztac, ... tic, camopaltic, camiltic... paltic, tzopelpatic, ololtic... ololpil, iollopitzaltic inhqui... xitomatl.

¶ Tecolo nochnopalli, veia... mapipitzaoac, tlapalnexti... mjxochiqualli: auh itoca ... colonochtli, coaiotlaoac.

¶ Inic chicunavi parra... pho: itechpa mjtoa mjx... tlalli yitic onoc. xochiqualli qualonj.

¶ Quauhcamotli, tlanelhoa... quauh nelhoatl; paoaxon... texio, mjmjltic, mjmjltic... motzotzotia.

¶ Camotli tlanelhoatl, mj... mjltic, ololtic, tzapalltic... cueltic; camoxalli, intep... ton camotli: injquillo ... movillana iuhquin ... quin caxtla tlapan ...

¶ Ay otras rayzes que se comen crudas: alas quales llaman, Xicama: son blancas, y dulces y matan mucho la sed.



¶ Ay otras rayzes, que tambien se comen que sellaman, Cimatl: comense cozidas, y si se comen crudas hazen daño, son de suyo blancas, quãdo se cuecen hazense amarillas.

inic maquja, inic moxinachoa çan ie injxiuhio, injmecaio maquja: paoaxonj, xoxouhcaqualonj: incamotli njcan motoca, njcan moxiuhaquja, njcan motataca, njcan mopaoaci, njcan moxca: njcxoxouhcaqua.

¶ Xicamoxiuitl: mecaio, memecatia, qujllo, qujqujllo: injnelhoaio iehoatl inqualonj: injtoca xicama ololtic, cujtlaiaoaltic, papatztic, cujtlapille, coaio, coaiocanaoac, iztac injnacaio, iztac patic, iuhqujn cepaiauitl, iuhqujn quauhnextli, aio, xoxouhcaqualonj, teceinj: njxicamatoca, njxicama tataca, njnoxicamactlaxia, njxicamacujcuj.

¶ Cimatl; itechqujça, inelhoaio inxiuitl injtoca, quaveço: tomaoac, paoaxonj, velicuxitilonj, amo xoxouhcaqualonj. teiçotlalti, teapitzalti, mjcoanj: ic ipan mjtoa inia iacapil, inj tlalecpil. içan ça omocimaui: in velicacic



¶ Ay otras rayzes que se comen crudas y cosidas: alas quales llaman, tolcimatl: son redondillas y blancas despues de cozidas son amarillas.

¶ Ay otra rayz que tambien se come que se llama, Cacapxon: es casi como xicama.

¶ Ay otras rayzes, que tambiẽ se comen que se llaman, cacomitl: comense cozidas, tienen sus capas y hojas asi como de cebollas, el meollo es blanco y comestible y tiene sabor como de castañas.

¶ Tambien el meollo delas rayzes delas espadañas, suelen comer cosidas, y crudas: las rayzes delas espadañas que comen, llaman las Acaxilotl.

¶ Ay otras rayzes que llaman, atzatzamolli: que tambien las comen: haze se enel agua dulce, y son como fruto de vnas

qualli, iectli, qualonj, qua qualo, texio, tetexio, njc tataca, njcimaqua, njci paoaci, njcimaquaquaa, n nocimavia, njnjçotla, nj pitza, njcnoquja.

¶ Tolcimatl mjmjltic xaxo ca qualonj, amoço xoxouhca lonj, paoaxonj, quaqualonj, te io, tetexio: mjqujllo memec mjxochio chichiltic, njtolcim qua, njtolcima tataca, njtolci ma paoaci, njtolcima quaqu

¶ Cacapxon: ololtic, ololton iztac, tetzinj, qujnenevilia in xicama.

¶ Cacomjtl paoaxonj, qualonj texio, papachiuhtica injtapa aio, tzopelic: mjqujllo iezt io tolpatlachicapil.

¶ Acaxilotl: mjmjltic, mea viac, tolpatlactic: injxello io xoxocaqualonj, paoaxo vel texio, atlan mochioa.

¶ Atzatzamolli, teçontic, chaquachtic, paoaxonj: coaioxicaltic tlaquaoac, tic: injiollo icimqualonj,

yervas que se crian enel agua que tienen las hojas anchas como platos llamanse Atlacue çona que hazen vnas rosas blancas



¶ Ay otra rayz que se llama Cacatezli: es redonda pequeña como grano de mayz, come se cozida y es sabrosa.



¶ Ay otra rayz que se llama, Quequexquj, o quequexquic, haze se entierra caliente comē la cozida.

¶ Ay otra rayz devna yerva que se llama, xaltomatl: es comestible cruda cozida y asada es agridulce.

¶ Ay otra rayz de vna yerua que se llama vitzocujtlapilli: laqual se llama como la mesma yerva es comestible asada es quemosa.

tac, tamaltic: mjquillo papatlactic, iaiaaltic, ivan atlacueçona, mjxochio iztac, aztic, ivan atzatzamolxochitl: mjquauhio pipiaztic iticoionquj: Atlan in mochioa chipinj, veia, teçonavi, tlachaquachivi, moquilotia, papatlaoa, atlixco çonj, atlixco çoçouhtiuc, cueponj, moxochiotia, xochiova.

¶ Cacatezli ololtontli, tlaoltic, mjmjlpil, iztac, texio, paoaxonj, velic auiac, avixtic, acecec atlochotic, picieltic: mjxiuhio memelactic, mjcueponca iztac izqujxochitic: mjquauhio acatic, mjmjltic, iticoionquj, atlan in mochioa, çoqujtitlā motataca.

¶ Quequexquj quequexquic: tunaian mochioa, tomaoac, iztac, paoaxonj, qualonj.

¶ Xaltomatl mochioaio, mjmjltic, xoxouhcaqualonj, paoaxonj, ixconj, necutic, neneculic, tetelquic.

¶ Vitzocujtlapilli mochoalo: mjmjltic: mjtoca vitzocujtlapilli ixconj. tozcacocoe/

dos otros nomas: los que los
comen veen visiones, y sienten
bascas del coraçon, y veen visio
nes alas vezes espantables y a
las vezes de rrisa, alos que comē
muchos dellos provocan alaxu
ria, y aunque sean pocos.



y alos moços locos y traviesos,
dizen les que an comido nana
catl.

¶ Ay otra yerva ponçoñosa
que se llama, tochtetepo: tiene
las hojas menudas como las
del arbol del peru, tiene las ra
yzes blancas, si alguno la come
o bebe, luego muere; por que le
haze pedaços las tripas, y si
esta yerva, la echan enel pul
cre o en agua, aunque la saquē
luego dexa alla la ponçoña y
muere el que la bebe

Assi se dize delos hechizeros
que hechizan con esta yerva.

¶ Ay otra yerva que se lla
ma, Atlepatli: criase enlas
orillas del agua y cerca de
las cienagas es mortal, el que

qualonj, teiolpatinjlti, tetequj
pacho, teamã, tetlhololti, tema
mauhti, tetlatiti. Inaquin
mjec quiqua mjectlamatli
quitta temamauhti, anoço te
vetzquiti: choloa, momecanja
motepexivia, tlatsi, momauh
tia. Injc quiqua neautli ipan:
njnanacaqua, njnonanacavia.
In mopoanj, in atlamatinj in
cuecuenotl: ipan njtoa mo
nanacavia.

¶ Toch tetepon: xiuhtontli, quil
lo, pipitzaoac, matatzaian quj
mjnelhoaio iztac, mjcoanj, te
çotlacmjcti. Inaquin quj, ina
quin quiqua: quitlatia, quj
cocototza injaujtlaxcol: inoc
tli ipan quj çequjntin, çan
achi tonca maquiztia; teço
tlac mjctia, qujnjmjctia in
tonia. tecxi, aocmo vel necue
cuetzolo, aocmo vel neolinjlo.
Ic itechcopa mjtoa inmotele
icoltzianj: tetoch tetepovianj,
njtoch tetepovia

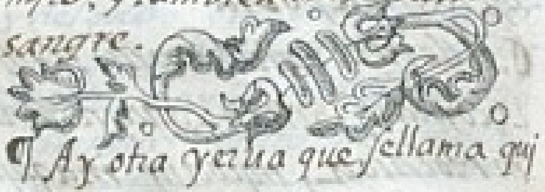
¶ Atlepatli: xiuhtontli, tlalli
ixcomanj, atlan çoquititlan
in moch ioa, mjcoanj: inaquin

lacome, obebe delos animales luego muere hase ampollas, como fuego, si la ponen sobre la carne es contra la lepra que sellama xiotl.

¶ Ay vna yerva que sellama, haquiztli: tiene las ramas largas, y delgadas, es como mata, y tiene esta propiedad, que si alguno la mea oescupe luego selo hincha la cara, o todo el cuerpo, y si toca al cuerpo luego hase empollas. Es contra las viruellas bebido el çumo della echa las fuera.



¶ Ay otra yerva que sellama, tenxoxoli: tiene las hojas, como espadañas delgadillas, la raiz desta yerva provoca avomito, y tambien hase salir sangre.



¶ Ay otra yerua que sellama qui

quiqua icnyiquj: inic alque quiqua icnyiquj, in canyn topan nacaiocan motlalia aquaquanaca. tlatla: xiopatli, tetlaxiotlaaquaqualatza, ixquetl paria inxiutl.

¶ haquiztli: memecatic, tlatlacotic, texotic. Ixiqueillo tetlati, tetlchmijhioti, mjhitotiani, ihijo, tetotomonaltiatlatia, tetotomonaltia. Inaquin caxiza totomoca injiacaio, vel novian: incana motlalia intopancoaio ipan, intlamanaquaqualacc, quitlatlapalanj: in aquin totomonjcentlamatsololi in conj, injxiuhio. Inin aquiztli: çan xoxouhqui in mj, aiatlemoguai quiçoalpantlaça, mochipa quiçoaltzca intotomoctli: inaquiz via in xixiutl.

¶ Tenxoxoli, tolpatlactic injquillo, pipitzaoac inijtic teminjnelhoaio tehiçotlalti, teeçviton: tehiçotlaltia, teeçvitoma—

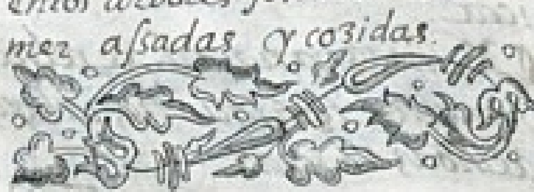
¶ Quimichpatli, tlacotontli, quiioio, cuechtic tetlati,

¶ Ay otras getas que sellaman chimalnanacatl, son anchas y redondas amanera de platos. Todas estas getas son comestibles y andeser muy cozidas para comerse.



¶ Ay otras getas que sellaman Menanacatl son blancas y redondas noson recias de cozer presto se cuecen, y tābien se assan encomales, y sō muy sabrosas.

¶ Otras sellaman. Çacananacatl. Estas son altas depies y tienen elpie delgado. Son redondas y llanas. Cuecense depresto y son buenas decomer. hazense enlos paramos quando comjençan las aguas.



¶ Ay otras getas que sellamā quauhnanacatl porque se nacen enlos arboles son buenas decomer assadas y cozidas.

¶ Chimalnanacatl: iaoaltic. iuhquin atlacueçona icca. iuhquin manoço chimalli icmotlali, iuhquintlaxcalli icca. In in qualonj mochi quauhtla in mochioa: auh mochiuhquj injc iollo tlapalivi injc chicaoac: auh injc moqua vel icuci, vel pati.

¶ Menanacatl: iaoaltic, iztac atzcalteuhca, amo iollo tlapalivi. hiciuhca icucinj, patinj, ixconj. comalco ixconj. qualonj. velic, âviac.

¶ Çacananacatl, xopiaston xoiaiauhquj, quamala calti tic, quamanquj, amo iollo tlapalivi. iuhquin quilitl, patinj, qualonj, velic, çaçacatla in mochiuhian: canjo iquac in tlancuycan quiiavi mochioa. In in mochi nanacatl, amoxoxouhca qualonj.

¶ Quauhnanacatl, quauhtitlan imochiuhian; qualonj, paoaxonj, ixconj. In in mochi nanacatl amoxoxouhca qualonj, paoaxonj, ixconj: ...naca hecoa, ...

¶ Ay vna rays que se llama
cimatl la yerua desta rrays, lla
mase quavecoc, y tambien
se llama cimatl. Esta yerua
haze vnas avas que son co
mo los frisoles grandes y son
frisoles sylvestres. Esta yer
ua hecha las ramas largas y
tiradas sobre la tierra. La
rays desta yerua si se come cru
da o mal cosida prouoca a vo
mito y acamaras y mata. Con
tra este daño es el vnguento ama
rillo que se llama axi echado por
cristel. Para comer estas rayzes
es menester cozerlas dos dias que
heruā siempre.

¶ Ay vna yerua que se llama
amolli, tiene las hojas como
espadãnas chicas y tiene el ta
llo blanco las rays desta yerua,
es como xabon para llavar la ro
pa. Y con las que son delgadas,
lavan la cabeça y tambien son
como morga para emborrachar los
peces, y si alguno bebe desta ra
yz o muere o rescibe mucho daño.
Y si alguno a bebido alguno san
guijuela y la tiene en el cuerpo be
biendo el agua desta rays la ma
ta.

¶ Cimatl, tlanelhoatl: injxiuhio
itvca, quavecoc, tenoitvca cima
quilitl: veliuhquin aiecotli.
quitoa: quilitlatla inaiecotli,
motlatlaminanj, moviuilana
nj: xochio, exoio, eio. Injnel
hoaio in xoxouhquj, in noce a
mo vel icucic tehiçotlalti, te
apitzalti; mjcoanj. Injc mopa
levia mocimavi: iehoatl mo
tzotzonja inaxin, iamanquj
icujtlapampa iauh. Auh injc
moqua inintlanelhoatl: omjl
hujtl in tlatla, injc vel icucí:
auh achtopa tzoionj, quaqua
laca in atl, tequjxquio; atoto
njltitlan in nocontema; njno
cimavia, njccimavia.

¶ Hamolli, tolpatlactic, quijo
io: iztac in jxochio. tlapaconj:
in vevei intoçmaoac tetzonte
peuh, tequaxipetzo inteputz in
pitzaoac tlapaconj, neamoviloni:
tlapaca, tlachipaoa, tlatzoqujx
tia: njcamolhuja, njnamovia:
mjxilloquj, inamoiollo tlapalivi,
ic mjquj: injeh quj mjmjchti; ca
ic maci in mjmjchti. Auh inia
quin acujcujiachim qujtoloa
iehoatl conj in amolli icmjquj
mjtic ontoc acujcujiachi.

¶ Ay vna rayz que sellama. tecpatli otecpaolotl es pegaxosa como liga es dela manera dela rayz del xabon. Es medicinal para las quebraduras de huesos, y tambien vsan della como de liga para tomar aves, vntan conella pajas largas, y ponen las donde comen obeuen las aves, y con esto las toman, tambien llaman a esta liga tlaçali porque es muy pegaxosa.



¶ Ay otra yerua que sellama yiamoli. Enellas se hazen vnas maçanjtas negras y son muy amargas son medicina dela caspa dela cabeça.



¶ Tecpatli, tecpaolotl, çaçalic: auh çan no iuhquj inamolli, ic tequjxpatli. In aquin moxoxtequi moquiçaloque moquappaltilia, icmopepetlhoa intecpatli: yoan tlamalonj. tlatlamalonj. ic momaci in totome: quauitectli mopiloa in ianyin imatlian, ic tlamaquaian totome: oncan momaana ic mahci, icmoçaloa: ic mjtoa. motecaiotia: tlaçicalli caconca çaçaltic yoan icmoçaloa in totome; tetech moçaloa çaçalivi. nitlatecpavia, nitlatecpavia, nitlatlaçalhuja.

¶ Yiamoli, cahoac: iniquac uhio pipiaztic, quiltic: in ixi io hatodaca, ixpipitzaoac, ca capollo, camopaltic, inicacapollo: quatequjx icivizpatli, ing cacapollo.

¶ Acocotli







es buena para la digistion y purifi[ca] los intestinos especialmente quando se come en ayunas.

¶ Ay otra yerua que se llama Co[io]cuexi es semejante al vitsquili que arriba se dixo no es espinosa [sa]llece y florece no la vsan comer [lo]s muchachos ni muchachas es amar[ga] y empece ala garganta porq[ue] haze la voz ronca especial alos mu[cha]chos y muchachas y por esto no la [v]san comer.

¶ Ay otra yerua que se llama [Po]poiauh es como mata es pintada de negro y verde come se cruda y [co]zida amasan la con mays y hazē [to]rtillas della.

¶ Ay otra que se llama mexixi. Es que mosa tiene pequeñitas hojas. Come se cruda y cozida y [re]vuelta con mays y echa tor[ti]llas o tamales: y si se come mu[cho] della cria ampollas, y haze demasiado calor. Los tama[les] con esta yerua hechos llamā los mexixquiltamalli: y alas tortillas llaman mexixquillax[ca]lli.

La semilla desta yerua es amarilla y de hechura de [le]ntexas comen la mucho las tor[ti]llas: haze natul o maça morra [de]sta yerua, alos que tienen ca[m]aras de materia y sangre. Esta semilla tiene la propiedad de purifi[c]ar los intestinos.

occenca inamic in teititic nenj totonquj, tetlatemovili, te cujtlaxcolicti: occenca iquac maiatlemoqujia, tecujtlaxcol ichic.

¶ Coiocuexi, quiiecenevilia in vitzquilitl: tamanquj, quijo io, xochio: inj xochio pochquiio. Amo pipilquacalonj, tetozcama nalo, tetelquic.

¶ Popoiauh: iuhquin tlacoton tli, iuhquinma quauhtontli. Inic mjtoa popoiauh: velpo iactic mjqujllo; xoxouhcaqua lonj, yoan paoaxonj, yoan texvilonj, comalco mjmalonj.

¶ Mexixin, cococ injqujllo, te piton: xoxouhcaqualonj. Inic nezmoqua, tetlati, teaqua qualati, paoaxonj, texvilonj, tlaxcalolonj, tamalolonj: ic mjtoa, mexixquiltamalli, mexixquitlaxcalli. Injxinachio, coztic, patlachpipil, vel lajqualoc: vel intlaqual in cocoti: yoan tlaelpatli: intla elli qujtlaça, catollauja inj xinachio, cochpana, cololoa in tlaelli, in cujtlaxcolli itech onoc, tecujtlaxcolicti.

¶ Ay otra yerua que se llama xoxocoioli, y son las azederas desta tierra son azedas, y comense cozidas y crudas.

¶ Ay otra yerua que se llama xoxocoiol papatla tiene los pies altos y delgados y las hojas redondas y anchas, y las hojas que estan en la pũta del pie son sabrosas de comer cozidas.

¶ Ay otra yerua que se llama Xoxocoiol cuecuepoc, tiene los pies gordos y redondo, tiene las hojas raras florece, son sabrosas como los xitomates. Naçe esta yerua quando comiença a llouer.

¶ Ay otras destas yeruas que se llama xoxocoiolhujvila esparrada tienen las hojas chicas y redondas es sabrosa.

¶ Ay otra yerua de esta que se llama mjçaxoxocoioli es de la manera del que arriba se dixo xoxocoiol papatlac pero tiene o grueso el pie y velloso, y las hojas anchas son muy azedas y hazen dentera.

¶ Ay otra destas yeruas que se llama, quauhxoxocoioli. Es como la de arriba. Es suaue de comer, y son maiores que las de arriba.

¶ Xoxocoioli, xococ, qualonj, xoxouhca qualonj, paoaxonj. xococoioli, çan noiehoatl in xoxocoioli.

¶ Xoxocoiol papatla, xoxoiac, xomjmjltic: çan iquac in manj yiatlapal, papatlaoac: Injc mjtoa xoxocoiolpapatla: velvelic, aviac injquac oiecauic.

¶ Xoxocoiolcuecuepoc. mjmjltic, xoviac: aqujllo, xochioatic, xoxocuepoqui. Injc mjtoa xoxocoiolcuecuepoc: velvelic, qujnenevilia in xitomatl: çan iquac in mochioa, injquac ianeujcan qujavi.

¶ Xoxocoiolhujvila, menecatic, vivilanquj, ixiala oaltoton, velic.

¶ Micaxoxocoioli: inhqujn xoxocoiolpatlac, tetetepontic, maoac, tomjo, amatlapaltepi, tlaoac, xocopatic, xocopatlaoac, xocopetiqujvitl: tetlanceco, tetlan mjmjtl.

¶ Quauhxoxocoioli, acapaiaotla, amoço vivilan: chamaoac, inhqujn mjcaxoxocoioli, cevelic, aviac, qualli: mjtoa coiolpi, mixoxocoiolpipi.

¶ Ay otra yerua comestible, y es la yerua delas batatas.



¶ Tambien las hojas delas xicamas se comen.



¶ Ay otra yerua que se llama tolcimaquilitl. Y es comestible. las flores desta yerua. Son muy hermosas, y son muy delicadas la rayz desta yerua es comestible arriba se trato della.



¶ Xiuitl xochiquallo, camoxiuitl. memecatic, mouiuicomantiuh tlanj, ciacaponjnj, ixiaiaualtic injnelhoaio mjmjltic, cequjntic; iniztac, inztac, tlaxochtic; I mjztla toquilla xalac, in tlanelhoatl: itoca, camotli: cequj iztac, itoca. iztac camotli, poxcauh camotli: cequjntic. itoca. xochicamotli; cequj movitic, itoca: tlapalcamotli. Auh in tlacpac omo teneuh, itoca: Camoxalli. Paoaxonj, xochicaqualonj.

¶ Xicama xiuitl: papatlaltic, iaiaoaltic, cuecponcaio, xochiovanj. Injnelhoaio, itoca: Xicama, ololtic, patlachtic, coiomama, tic, tzopelic, haviac, veltic, necuhtic, xaxaxamaca, tetejnj injc moqua.

¶ Tolcimaquilitl, memecatic, mouiuilanatj. cuecponjnj, chilpatic injc cueponca, tetlanetl, elevilizlli, icollo, neqnjaio, haiollo tlapalivi. Injnelhoaio. itoca; tolcimatl, necaiaualio, paoaxonj, texio, tetexio. Inic ca tolcimatl conca texio, tlatolonton: njtolcimatlquauh njtolcimaquaqua.

¶ La rayz delas espadañas tan bien son comestibles.

¶ La rayz dela yerua que nace en el agua que tiene las hojas sobre el agua tan anchas como platos que se llama atlacueçona, tiene una rayz negra aspera que se llama atzatzamolli, lo interior desta rayz es comestible cozida.

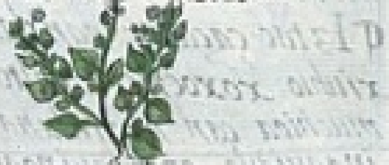
¶ Ay vna rayz que se llama cacatextli es redonda y blanca, come se cozida y es sabrosa.

¶ Vna frutilla que se llama xaltomatl o xaltotomatl que es fruta, que se haze en vna yerua que se llama xaltomaxihuitl. Esta frutilla alguna della es blanca y otra negra. Es muy çumosa, y muy dulce y redonda. la rayz desta yerua. Es comestible cruda y asada y cozida.





¶ Ay vna yerua que se llama Coiotomatl o coiotomatl, nace en ella vna frutilla: que es como los tomatezillos que se llaman miltomatl, tiene la cascara amarilla son dulces tra[ban] vn poco dela garganta: son comestibles. la rayz desta yerua si se beue no mucha sino templadamente, es medicinal, limpia los intestinos. las mugeres que dan a mamar la beben purifica se les la leche con ella.



¶ Acaxilotl: tolpatlactli inelhoaio, xoxouhca quaqualoni, paoaxoni: nacaxilo tataca, nacaxilo quaqua.

¶ Atzatzamolli inelhoaio, inatlacueçonan: chachaquachtic, tecontic, tliltic: injiollo, paoaxonj, iuhquin quauhnextamalli.

¶ Çacatextli tlanelhoatl: ololtotli, paoaxonj, texio, velic, aviac.

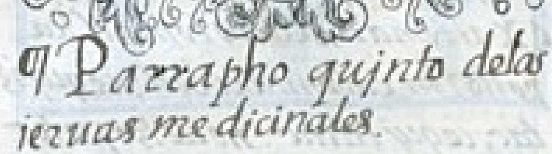
¶ Xaltomatl, xaltotomatl ica pollo: in xaltomaxiuitl, cequi iztac, cequi tliltic: necutzopatic necutzopiltic, aio, aiopipitzictic, ololtic, tetoloitic, ololpatic: nixaltomacuicui, nixaltomacoa, nixaltotonquaqua; nicpitzinia, nicamapatla, nicamapatzca. Injnelhoaio in: xoxouhcaqualonj, yoan ixconj, yoan paoaxonj, velic.

¶ Coiototomatl, coiotomatl: injcapollo, injtla aquillo, veliuhqui, quiltomatl: in miltomatl iuhqui, coztic, cocoztic, campiltic, tzopelic, achitzca chichic mjnelhoaio. Inatli vel omjnj, tlanoquiloni: incan vel ipan tecujtlaxcolitl. Intlachichioalhuja: iehoatl conj; icchipaoa, icieltia inimaio.

Ay vna, yerua, que sellama Atli tlilatl, que cria vnas frutillas negrecillas y dulces que declinano agridulce: las hojas desta yerua son buenas para los temazcales para dobarel agua conque se bañã los enfermos.

Ay vna yerua que sellama, tlalxiloctl. Es comestible.

Ay vna yerua que sellama tlalaiotli. la yerua desta es comestible.



Parrapho quinto delas jeruas medicinales.



Atlitliliatl: injcapollo, tliltontli, necutic, ieie achi tetolquje: injxiuhio iezcaltilo temazcalco, qujiamanja in cocoxquj.

Tlalxilotl, qualonj.

Tlalaiotli, movivilanarj, ieie, quijn atototontli: injtla aqujlo paoaxonj, ixconj. Auh injn oaio, amoivanj: tlanoquilonj: injtlalaioieva.

Injc macuilli parrapho itechpa tlatoa in xiuitl patli, yoan nepapan xiuitl.

1

Iztac patli.

2

Cujcujtlapile, cujtlapile, ...tlanelvatl: icpati inaquin ... auh michi moneneloa yn tlalli ... patli, aacaxilotic, avatoton, tochtetepon ... çaacilin, iztac çaçalic, atepiacapa ... patli, iztac chichicpatli, ... nja inconj cocoxquj: auh injtla ... cyluitl anoço navilvitl oquje ... motema.

3

Iztac çaçalic: çan tlancloctl, ... xiuhio xoxoctic iavaltotonti, ... muchioa çan movivilana: ic ... inaquijqle cztli qujnoquja, ...

ço tlaielli quitlaça: auh inic muchi chioa injceequj, yoan moneloa chiã tzotzol: njmamotecj: conj incocoxquj.

¶ Centli ina, anoço cintli ina: tlanelhoatl, iztaçonj nijltic: injxiuhio cujtlanextic, iuhquinxiujtl ienmochioa quauhtla in muchioa. Tepati in aquin motlevia: inceequin çan mixcavia in conj, injquac omotez: ceequin quineloa inistacpatli tepitvton, yoã istacpatli piçaoac: motecj, conj incocoxquj, amotzolonj.

¶ Tlaltzitzicapatli, tlatlauhquj injtlatzicelis, amo vei quavitl, çãiuhquin xivitl, notlatlauhquj injxiuhio: vmpa mochioa tepeolco. Itech monequj inaquin papalanj inacacaio; aço çanpaltic in contlatis, anoço motoxonjs: atlemoneloa, çã mixcavia.

¶ Tlanoquiloni: çantlanelhoatl, aoltontli, iuhquin nabos, çaniuhquin xivitl iemochioa, çaçe injtlacolo: injxiuhio, çã tepitvton, vmpa muchioa intepeolco. In aquin itzopaca, anoço motlevia, côtexilia, conj, iicoalnoquj ujmacaltl: mon tlanoquj conjtlaiollatulli, açommotzaqua.

¶ Tlacaxochineloatl: çantlanelhoatl, iuhquin tlacotl, istac: injc mochioa çaniuhquin xivitl, coxoltic injxiuhio, mapitzatvton, quauhtla inmuchioaia. Itech monequj inaquin motlevia, cõtexilia, conj; iicoalnoquja inquj coa, çã mixcavia, yoã çã itztic inconj. Noiteh monequj inaquin



palanj inacaio, moteci oncan
contlalia in canjn palanj tunaca
io, aço paltic, anoço teiohtic in
vncan compachoa. 8.

¶ Navi ixipil, anoço xoxotic, çã
tlanelhoatl, ololtontli, anno vel
tlatlactic injcoaio: auh inj xiuhio
iztac; inj quillo, iuhquin iztaqui
litl, quauhtla imuchioaia, in p...
ti in aquique tlatlaci. Auh in qui
muchioa. Chilla tolli, quj thioa, ...
tamalli quj chiua, yoã chilli, ...
cenpoçonja, conj in cocoxquj, ...
yoan, icpati in aquin mj xtlevia
quj teci, çan cocompinja ichcatl ...
in jxco. 9.

¶ Tlalacacoatl, çan tlanelhoatl, auh in
ololtontli, injcoaio tiltic, auh in
tic iztac, injxiuhio xoxoctic, ...
iacaltotonti; vmpa muchioa in
xaltenco. Itech monequj in aquin
motlevia, atlemoneloa, çã mjxca
via; moteci, atl ipan conj, in coco
quj: in coconjc caxixa in cocolli.

¶ Teh mitl: çan novian in quauh
tla molhioa, coztic injxiuhio, çan
tepiton, amo quauhtic. Itech mo
nequj in aquin totonjc inacayo
nj, anoço icpac mo tlalilia, ic mo
quatzotzona. Auh in tlaixtelolo
cocoa, ixco ommotlapinja, ...
quj quixtia tlell. 10.

¶ Eloquiltic, quauhtla in muchioa,
auh inje mj tva eloquiltic, ...
neviltia in eloquilitl, ...
chichiltic, iuhquin pezã ...
tioa. Itechmonequj in aquin ...
tzoca. Auh in tlaquj in aquja, ...
nj in conjz icmotzaqua, in quj ...



11

¶Chichipiltic, çan tlanelhoatl; iuh
quin tlacotl, coaio iztiltic, injiollo iztac
injxiuhio xoxoctic, çan pitzatoton:
inje mihcahoa iuhquin xivitl. Itech
monequi in aquin motlevia, motecica
atlipan in conj, ic oalpan veci in tletl.
Noiyoan ic pati in aquin papalanj i
tacaio, ommotecica, açopaltic, anoço ça
seuhtic in oca ommotema: xaltemo
in mothioa.

12

¶Coiotomatl: çan ie injnelhoaio mo
nequi. injxiuhio texoxtic; amo mone
quj. Itech monequj in aquin itipoça
oa, anoço quijnoquja: poçonj, quaqua
laca in conj, ic pati: in tlalhichioaltuja.

¶Tlalchichic, çan tlanelhoatl, injmjl
tic, çan iuhquin xivitl, amo qui auh
tic, nextic injquillo. In aquin itipo
çaoa, anoço quijnoquja conj: atlitoc
pa poçonj, ic pati: teuhtlalpan in
mothioa.

14

¶Coatli, vei quavitl, moçaçaiana,
atlan motema, chaoa: injiaio conj, in
aquin motlevia, in aço amaxixçaqu
qujciaoa in taxix, coiotepec, qui auh
tla in muchioa. 15.

¶Tzipipatli, anoço nanacace, tlanel
hoatl, tomactontli nanacace: injql
lo, iuh quin eloquilitl: oc no centla
matli tzipipatli, anoço veipatli, tla
nelhoatl ololtic, moconneloa, moqua
qualatza; conj in tzipiti piltontli, ano
ce omocaxanj, anoce motlevia: mo
chi ipaio. In nanacace chilloca oalauh:
in veipatli, teçcatepec. 16.

¶Teçompatli, tlanelhoatl, iuhquin
xicama, teçontic, veipol: auh injquil
lo, çanno iuhquin eloquilitl. Itech mo
nequj in aquin coaça icica, omjchi



quj, conj ynjaio: yoan maquja
oa, inacaio; vncan côtecа tlillo,
pati, chillotan, in motlioa. 17
¶ Nanaoaxivitl, iuhquj in itlacal
çantepiton, coztic ynjcacopôa. In
aquin nanaoati, anoço papala
ynjacaio: vncan copapalloa,
pati: çan motlti ynjquja moteci,
iuhquin chicalmolli oa inômate
18
¶ Nocutic, quinotlaxelhoati, tom
oac, mocenteu, monamjchia in
coioltic, nokyoâ itoca oquichpatli
Itech monequj maquin omjtlacoc
nj. manoçe amo catlitemjc,
ço, quj mauhtiq: in quj quixt
quintemalli: auh in ômjz xoco
ipâ, anoço çan atlipâ: no yoâ ix
patli in xoxocoioltic, çan caçoqui
ômotemjlea, mix naaxpachivi.
19
¶ Coavielli, viac: iuhquin vitz
iquillo: auh ynjtimtlan iuhqujn
tali, tliltic, conec ynjnelhoaiome
Itech monequj in totongui itech
conj yoan mpoca actinacaio
ômotecа tlillo, chilleca in motli
¶ Tememetla, papatlactic, tilaoac
quillo: itechmonequj in motla
motecj, anoço çamoyatzca in conj
ipac quitlalia, in mjxtlevia, ce
ixco conthipinja; ic quiça in tle
¶ Te suchitl, amiêno iuhquj
mâ, çan mjxtlavia: anoço
in tememetla. 20
¶ Iiauhtli: çantepiton, iuhquj
pocompoal suchitl; conj in atona
atica momaxaquealoa: yoâ ic
pochvilo, yoâ ic nepapaco,
ynjztauhiatl. 21
¶ Xonecujlpatli, çanno iuhquj
auhtli, ic mjquj llo monequj
acivi atl ipan conj, yoan



tillo: iuhquin calotl itlequa inic
quimati: yoan in aquin ovel coco
tzitzauh noicpati, ic moqa ic mal
tia. .22.

¶ Xoxouhcapatli: achiiuhquj in to
po can, ic ce qlxo xoctic in jqujllo; in
qujllo mocoxonja, moteci, ōmotemj
lia vncā in aquin papalanj, macaio,
anoço cacaoati, ic pati: tel no vel in
conj in aquin atonavi. .23.

¶ Tzitzicaztli, anoço colotzitzicaztli:
malinalco, anoço quauhnaoac inmo
chioa; vei quavitl, in jsuchio iuhquin
peru xivitl: itech monequj in coacivi
ic moxaxaqualoa: no vel monamjctia
in coio suchitl, yoā tecoma suchitl mo
cenneloa, ic moqa, in aquin coacivi:
amo ivanj. .24.

¶ Tecoma suchitl: tomaoac tlanelhoatl
iuhquin acocotli iqujllo, via: mocene
loa: ic pati in jsuh ōmjtv, in aquin coa
civi. .25.

¶ Picietl, papatlaoac, achiviac in j
qujllo: auh in jsuchio coztic: motetzo
tzona, moteci, tenextli moneloa: ic
moxaxaqualoa in aquin ciciavi: ioā
in coacivi: auh moqua: inic moqua
can tetexipalco ommotlalia: teivin
tia, teçotlaoa, tetechti quj: yoan qujj
pola in apitz in jqujllotzli, ioā tenci
viliztli: In aquin itipoçaoa, itipā
contemjlia yoan vncā in jxicco.
.26.

¶ Tzietl: achi quauhtic, pipitzaoac
monelaztic: auh in jqujllo iuhqujn
picietl, xoxoctic, ixtomjo papatlaoac
suchimjlco in muchioa: motetzotzo
na, acaietl itic motema, monel
loa ocotzotl, mochichina.
.27.

¶ hecapatli: yoan itoca quauhxi



vitl: quauh tla in muchioa: mocecony in aquin ehecatl ipan ogujs, anoço ipan otlatlatzin piltzintli yoan itlan tlatla, ic mopopochuja moçemeloa, quauhiaiaoal, yoan iztauhiatl.

28.

¶ Tlapatl: ontlamantli: mocen tlamantli, noitvca; toloatzin itoca intlapatl: achi quauhtic, acapa iztac mjsuchio, injquillo. In aquin coaciui: anoço popoçaoa moc caio, ic moça, tlilli moneloa, ...

ivanj.

29.

¶ Nanacatl, teunanacatl atvca vizpatli.

30.

¶ Peiotl: atonavizpatli: çan achi, çan tepitzin inmoqua, inmj.

31.

¶ Toloa: çanno atonavizpatli ... çan auhtic inmj: auh in ... oroc coaciviztli, oncan onmo... teca, oncan onmalaoa; quj... quitvpeoa, qujquanja: amo ... necuj: amo nomjhio ...



.32.

¶ Ay vna yerua medicinal que sellama coçoiactic desta vsan los medicos, en principio de su cura, hase se como cabeça de Aros, debaxo dela tierra: quando comjençan a curar a al gun enfermo, muelen esta yerua iũtamente con su rrays y su semjlla echan vn poquito enlas narizes del enfermo, y si echan en cantidad luego saca sangre delas narizes. hallase en el lugar que se llama mo yauhxauhcan: que es ala orilla delas montañas de quauhnavac.

.33.

¶ Ay otra yerua medicinal que sellama pipitzaoac, es assi como heno crecido, la rrays desta yerua se muele y seda a beber al que tiene calor interior demassiado y conella purga gomjtando, y tambien hase camaras conesto se aplaca el calor interior. Y tambien ha de purgar por la vrina materia, assi alos hombres como alas mugeres despues de aver purgado come ra el enfermo y bebera de olato que se hase de mays mulido, hallase esta yerua enlas montañas de chalco.

.34.

¶ Ay otra yerua medicinal que sellama yztacquauitl otro nombre vauhtzin, la rrays desta yerua es como la rrays que sellama

.32.

¶ Coçoiactic iuhquin xonacatotli: acitopaichoatl teiacacopa onvetzi. Iniztitecio, mjamatla pal, mjxinachio: mochi mocentecai, çan teuhtic, anoço paltic: cencan çan aquiton inteiacac onvetzi: Intlamjec mjnecuj, intla mjec teiacac onvetzi: eztli quj quixtia: vmpa mochioa: motlauhxauhcan, quauhtenco, quauhnaoac itlan, amo ioanj.

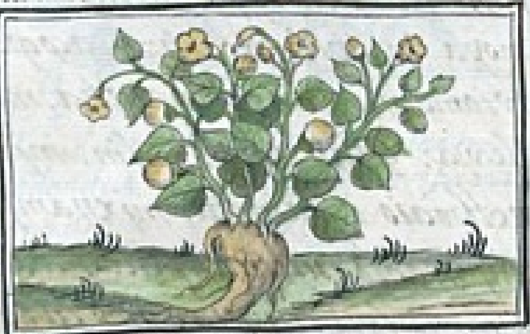
.33.

¶ Pipitzaoac: iuhquin çacatl: xivitl, achi tlacotic: can jio mjnelhoaio motequi, comjmaquj motlevia: iccenca totonja, injc lpan quj mati. caqujnoquja malaoac, quj çotla, yoan icujtlapampa quiça: icceui intotonjlloa. yoan pijtic noquichmalaco quiquixtia, quj uaoa tamalli; noiehoan tin mi aoa, çatepan atollatoli conj, ça tepan tlaquaj. vmpa mochioa mchalco, quauhtla: mjamatla pal çan vetzi.

.34.

¶ Iztacquavitl, anoço vauhtzin: mjnelhoaio, iuhquin çimatl icvinaoac, cencan iztac, achica

y la mitad verdes. la rrayz desta yerua por de dentro es blanca y por de fuera bermeja, tiene muchas rrayzes y son redondillas y asidas vnas con otras como otras como enhiladas. Esta rrayz molida con onchille tuestase y despues cuecese con agua, esta medicina: Desta manera hecha sana las camaras de sangre despues de bebida, abaxa aquel humor y haze mas camaras de la sequ[e]bresia y despues antes de vn poco aplaca, y despues desto a de beber agua mezclada y con chientzotzol, y de aya vn poco podra comer, las hojas desta yerua no aprouechã de nada. hazese esta yerua en las peñas y en los riscos y en las montañas.



·44·

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Coztomatl. Es muy amarga la rrayz desta yerua es blanca y redondilla. la corteza tiene la como amarilla, lo demas blanco las hojas tiene como la yerua que se llama miltomatl. Cria vna frutilla amarilla y dulce y buena de comer. la rrayz desta yerua ayuda a la digistiõ, y tambien templa el calor demasiado. hazese esta yerua en los llanos y en cuestas y en montañas y en paramos.

chichiltic, centlacotl xoxoctic: Inic ehoaio iztac, in patli: in tlacuhqui, ocoloiutinti, inic quin memecaiotica. Mocoi in nechoaio, canquexqui ic totonchilli ceton quinamiqui, in ic quiçalepantzoionj. Iniquac tlaelli, anoço eztli quimoquixtiaconj: auh mo conj, quj oalpachoa incotolli, cenca oc ocalpachoa incocolli, çalepan ciampatica nic: auh tonca conj, ciotl, chientzotzolquj ipan iqui: anoço chicaltocopochtli: çatepan tlaquas. Inj iamatlapal amo monequj, in vian mochioa inquauhtla intepeuan tetexcalla intepeuan.

44

¶ Coztomatl, cenca chichic, vin iztac, mimiltotontli, inic quimatl: in ipan iixcotian çatepan tomatl: in ipan ixcotian çacatomatl. in iamaiteca, iztac, inj iamatla pal iuhquin miltomatl, conmaca tomatl, iuhquin miltomatl tonmanextic. Auh in iuhquin tomatl miquac iecuea: cenca coçauic, cenca qualonj, necuhtic. Inj ehoaio inquavitl inic maquin acmovelteco tomatl ciuhqui, quipolo a intletl: inj iehoa tonacaio. cannoiuhqui tlalpan iquizaia tepeuan, tlalmjlpan ixtlaoacan—

45.

Ay otra yerua medicinal que se llama Çacacili, parrase a rrays del suelo. Vna ramas largas las hojas tiene anchuelas, y delgadillas: hazē en esta yerua vnas flores blancas no son de prouecho. la rrayz desta yerua es algo dulce, es contra las camaras de sangre bebida y molida cō vn poco de chiantzotzol y bebida. be se sobre la comjda, y tambien es buena para las quebraduras de huessos puesta de encima con alguna cosa que pegue como tzacutli, o xochiocotzotl, tambien es prouechosa para las apostemas como son encordios, y otras semejantes, punjendola encima haze madura la apostema, y tambien es buena para sacar estilla, espina o hueso o pedaço deste del cuerpo. hazese esta yerua en las montañas De xochimjlco y en todas montañas.



46.

Ay otra yerua medicinal que se llama yztac palançapatli: es mata muy poblada tiene las hojas muy delgadas y las flores tiene la mjtad blancas la mjtad coloradas las hojas, y las flores no son de prouecho: tiene mucha rrayzes largas y gruessas y blācas

45.

¶ Çacacili: can njman tlaltitech in mamatlapaltia, viviac patlactotonti, xoxotic: iuhquj in jmamatlapal castillan omjxochitl, amo atilaoac, çan canaltotonti, xoxochio iztac inj ecapotca: çan vetzi in jnelhoaio, achi neccutic, ic motzaqua, in aquin eztli quj noquja icujtlapampa: chien, anoço chiantzotzol qujnamjquj: mj, atolli mochioa; iquac inmo tlaqua çatepan conj. Yoan in aquin moc xipoztequj, anoço momapoztequj, anoço acā motlavitequj, anoço aca tlaxoa, anoço quexilivitztli: vnaā ommotzca, caiuhqujn ocotzotl, anoço tzacutli, conjquac ommotecac in canjn mocoxoa, iuhqujnac quiquappalchioa, iepitzinj, ic iaia. Yoan qujquixtia in aca itla ic mjxili: quauhtla in mochioa, cenca vmpan tecomjc, xochimjlco, quauhtla, tetzovia mochioa

46.

¶ Iztac palançapatli: tlacotic xoxoctic, amatlapal pitzatotonti chilltic, iztaca chichictlapaqui amo tle mochioa. Inj nelhoaio achiçavac, amo vel mjchimj

Y rrecias como de arbol: esta rrayz
no se bebe sino molida, y se echan los
poluos enla llaga podrida o echa por
che quando ya va sanando pa
ra que cierre. hacese por las cues
tas y altos.



·47·

q Ay otra yerua medicinal
que se llama Cototzauhquixiujtl.
Las rramas y hojas desta yerua
son angostas y delgadas: como las
hojas dela veuerch. La rrayz desta
yerua es algo que mont y dulce es
purgatiua haze correr las reumas,
beuenla los que tienen seco el pecho y
la garganta para quitar aquella
sequedad ala debeber molida y poca
y asi haze echar las flemas quaja
das y materias. La rramas desta y
erua no son para nada haze se en
los altos.



48.

q Ay otra yerua que se llama Co
coc xihujtl oto cocpatli oujtzocujtla
pilxiujtl, no tiene mas de vna vara

ic mjnelhoaio centzacatl, tete
maaac, istac, vi viac: iuhquin
quauhnelhoatl, motzi. In ca
njnatquj palaxtli, anoço aca
quiquatzaiana vncan motlalia
coxonquj, anoço paltic: mjquac
iepati, ocotzotl monamjctia, ic
mopotonj yoan hivitl. Auh in
aquin palanj anoço tlaquatza
iantli, amotle quiqujaz xoquj
iac: aço nacatl, anoço mjchin: ma
vian mochioa, tepetitech.

47

q Cototzauhquj xivitl: injamaia
tlapal, iuhquj maveveti ixiuh
io, çan tepitoton: injnelhoaio
tzacocoi, cocototztic, necutica
cocoi: alaoac ic vetzi. Inaquin
aocmo veltlatlatla, injuhquj ooac
ine nepil, meltzitzica, incenca itl
cica; conj, çan tepiton: ic oalhua
tzi in alaoac, anoço timalli, in
tlein opalan titic; cequjntin
no yoan icujtlapampa quiquj
in cocolli. Inj quac mjz; i quac
in aiatle moqua, ic pati in co
coxquj: inj xiuhio çan vetzi.
tepepan in mochioa.

48

q Cococ xiuitl, cococpatli, ano
ço vitzocujtlapilxiuitl, itzhujo
tlacotontli, çace moquetza

y espessas la yerua no esparramada. las rra yzes desta yerua muelese mojadas y los que sienten demasiado calor interior, y tienen la cara incendida bebenla y tambien le rrocian la cara y los ojos con ella a se de echar en agua clara para beber y pa rrociar con ella, y hazese el agua como morada, y hazese sudar al que la bebe. hazese en las montañas.



.56.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Acocoxihujtl, es mata, las hojas angostas y larguillas. las rramas articillas, las hojas y rramas no tienen virtud ninguna la rrayz es algo que mo sa y tiene olor como de yerua, molida dase por tristel. tambien a beber vna poca rebuelta con agua: al que tiene apos tema en el mjembro o dentro o echa ma teria por la vrina y que se va secando todo el cuerpo con esta purga toda la en fermedad no a de ser muy espessa el tristel ni lo que se a de beber ni a de ser caliente, ni ade, ni a de comer cosa caliente. tem pla el calor interior esta medicina. esta yerua se haze en las montañas.

.57.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Yceleva. es arbusto tiene las hojas

Iyynelhoaio pitsatotonti, ta pacoltontli: motlaça injxiuh io: auh iyynelhoaio mopalti calcci: conjtia in aquin mo tleuia injxco, injxaiac itech papanvetzi: ixco quixtipi njlia injtevilotca, ce quiçani icoevi iyynacaio. Injaquo ix amo palti: xiuhtotia: iuhquin aca caltia in cocoxquj injqui vetzi tlell: quauhtla in mo tlioa .56.

¶ Acocoxivitl: çan njma tlal titetl in potoa injamatlapal: çan pitsatoton injquauhio, quin acopa in imamatlapal tla, iuhquj in tlazanalquj tli: atle mococa. Iyynelhoa lo, cococ, xoiac, motecci: itech monequj in aquin ixillan temallo, tematl motlali temalli intoquj totol, inic qualtequj: icujtlapan col, inic quauhtli, icujtla pa iauh, tequjça in cocolli: çan tepiton conj, amo tetzaoac, amono moquaz chilli, amo totonquj. Ioan cano quj icemelli tlal teitic nemj: tepepan in mochioa .57.

¶ Tzetzoa tlacotl, mamae, can icel moquetza injamatlapal

redodillas muy verdes, tienen vnas flores moradas no son deprouecho la rrayz desta yerua es negra y grande como mays de arbol contanto para aprouechar se della. Y hecha estillas cuese iuntamente pepitas de calabaça y granos de mays. Cuelase el agua despues decozida y hazese como puchas. Dase abeber alos que trauajen. O si alguna muger despues dela enfermedad tuvo su marido aceso a ella y por esto arrecaye, bebela dos otres vezes con esto sana. Tambien se bebe, cruda molida y rrebuelta con agua, quando alguno comiença aestar enfermo, y con esto echa por la boca colera y flema, y tambien la beben los que tienen demasiado calor y angostias enel coraçon con esto se aplaca. Despues de bebida toman vn poco de caldo de ave. Es rrezia esta yerua. Y hazese enlas montañas.



.58.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Chilpanton. Es altilla y tiene las hojas largas y anchuelas, tiene vnas flores coloradas, las hojas rramas no aprouechan de nada las rrayzes desta yerua son negras por de fuera,

iaiaoaltotonti, xoxoltic: iuhqui in axvaxcoiac, ixiuhio: mjxochio iuhquj in caxtlatlapan ixochio, movitic: atle mecoca. Injnelhoaio, tliltic: vei, iuhquin quauhtontli: injquac tetech monequj, motetequj, moxoxotla, quaqualaca: yoan aiovachtli. tlaolli: icuci mothi paoa, tzoionj: iuh quin atolli mothioa. Itech monequj ma quin mocaxanja inomo cocoaia: anoço cioatl. iciuhca oquiztiçothi, anoço cioacothi: conj, aço yppa, expa, nappa inmjn. Yoan vel mjz inxoxouhquj, çan tepiton iquac maquin quinpeoa mococoa: conjtia iemjçotla icoalquja costic, iztac, xoxoctic alaoac. Incenca totonja inacaio, quan injuhquj poliviznequj yiollo: injuhquj acaquel tzitzquja, iollatolli conjz çatepan, anoço totolaiotl: çan motlaço thioa in tepetitech.

.58.

¶ Chilpanton, tlacotic, ihicxe injxiuhio. Itipochinquj. ma pitzatoton: mjhnecuj mjxochio, amo aviac in jiamatla pal, çan veitzi. Injnelhoaio panj

ỹ blancas por de dentro son espesas y largas son amargas. tostada en vn tomal y molida aprouecha al que le sale sangre por las narizes echandola por la en las narizes desecha en agua, y al que tiene tos danse le a beber con agua y echa por la boca flemas, ablanda el pecho haze se esta yerua en todas las montañas.

iztic: in tlanj iztac. çan tapacoltontli, chichic: mjtoqujçomalco: teehmonequj: maquin contlzquiça vitlac in amo vel motsaqua yiacac conchipinjlia: yoã in aquin cenca tlatlaci, conjtlaic oalmjçotla, icciaoa malauac: ic iamanja injtotzqui. çan novia motlatla tepepan.

59.

¶ Ay otra yerua que se llama chichilquiltic. Es bermeja la sobre haz, tiene las ramas largas y ralas. las hojas son angostas de abaxo y anchuelas y puntiagudas hazia arriba y tiene las ramas, tiene las coniunturas como cañas. la yerua no es de prouecho. la rayz es prouechosa bebida para los que tienen destemplado calor dentro en el cuerpo y frialdad de fuera o tienten frialdad en los njeruios con esta yerua bebida sale el calor de fuera. q̃n se bebiere no se ande comer tortillas calientes njcosa agra en todas partes se hazen en los llanos y en las cuestas.

¶ Chichilqujltic, achi ixchichiltic, tlacotic, achi viac injiamatlapal, tzimpitlatoton, quapatlaoac; çan vevoca in mani, ihixe njquauhio, amo monequj injxiuhio. Injnelhoaio: conj in aqujn tzotlevia, injitic motlalia tletl: in tonacaio iztic in pani, anoce vel itech motlalia in totlalhoaio, in ic ce cemjquj çatepan oalpan vetz in tletl in totic onenca: ic cevi in totlalhoaio. Auh injquac in, amo moquaz in totonquj tlaxcalli, amono chilli, achi cevitz. çan novia motlatla in mjlpan in tepepan.



60

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama tlatlalayotli, parrase por la tierra asi como las calabaças monteses. las hojas destas son comestibles, tiene la rayz como el toamatl es entre dulce y amargo, molida y rebuelta con resina que se llama ocotzotl sanan las apostemas que se vntan con ella

60.

¶ Tlatlalaiotli xivitl achi movilana, çanno achiuhquj injamatlapal: qualonj. Injnelhoaio: çaçe quin tolcimatl necutic chichic: motecci in caxin palanj tomaio

Y tambien se beben los paluos della pa lo mismo. hazese enlos llanos y enlos altos.

.61.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama tepeamalacotl. Es como la yerua que se haze con el agua que se llama amamalacotl, tiene las hojas redondillas y llanas, tiene las rramas delgadas y largas y huecas y la hoja en la punta dela rrama. Desde la rrayz hasta la hoja de arriba no tienen nada. la rrayz es como vnas pellotillas redondas y es guesosa es prouechosa para la tos y para la digistion comense quatro destas pellotillas vna vez y los niños cada vna. hazese en los rriscos y peñas.



.62.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Yztaquiltic, tiene la rrayzes coloradas y las hojas verdes vn poco cenicientas. las hojas ni la rrayzes no son de prouecho, tiene la rrayz larga es prouechosa para los que tienen sarna mulida y bebida no la beben sino vna vez, y tanbien se enrrican con ella el cuerpo y ansi sanan la sarna. hazese por las cuestas y por los montes.

io, ycotzotl moneloa: iquac mic pati palaxtli vncan omotlalia, icpati; yoan achiton mjh.ça novian mochioa, milpan, tepepan.

.61.

¶ Tepeamalacotl: vel iuhquj in atlan mochioa inamalacotl, iaoaltotonti injamatlapal: iuhquin quaquauhçotica injamatlapal: iuhquin texos icxalqui, pitzatoton inj quauhio itzpo chin quj, çan njman inelhoaio tlitlh in oalquiquiça. Injnelhoaio auechcio thauhticate, ololtotonti, cococ: iyaio in aquj intlatlaci, quitemovia in alaoac nauhtetl in moquja. Auh in pipiltotonti çan centetl, inquj quaçque: texcaltitech in mochioa.

.62.

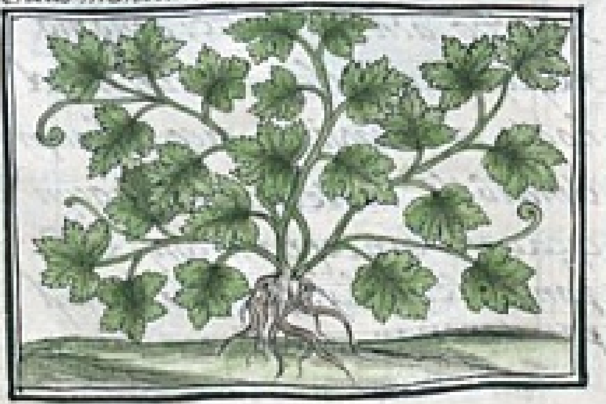
¶ Iztaquiltic, vel iuhquin iztaquilitl: qualonj: chichiltic inj quauhiotoion: injamatlapal xoxotic, achiixnextic; amo monequj injamatlapal. Auh injnelhoaio, achi çaviac: çaçe iuhquin cimatotli: motexcionj in aquin çaçaoati, çan ceppa in conj: yoan panj motequjlia, çan novian mjlpan tepepan mochioa.

.63.

¶. Ay otra yerua medicinal que se llama tlalmjsquitl. Es mata tiene las hojas como el arbol que se llama mjsquitl no son de prouecho: las hojas, njlas rramas. la rrayz desta yerua es amarilla como la rrayz del cimatl no tiene mas que vna rrayz es larga es sabrosa muelese, y bebese mulida en ayunas es prouechosa para los que tienen camaras. Y para los que tienen calor demasiado interior con ella se templa, y comera cosas frias despues de auer la bebido: hazese esta yerua en los llanos y en los montes.

.64.

¶. Ay otra yerua medicinal que se llama poçauizpatli, tiene las hojas anchas la tie dura es como de hyguera aunque pequeñas son muy verdes y haz padillas y punti agudas. Estan parradas por el suelo son amargas las hojas, tiene la rrayz como el rauano por de fuera amarillo por de dentro blanca, muele se la rrayz con las hojas es prouechosa para los que estã hyndiados o que les salen llagas por el cuerpo, ponen la mulida en los lugares de las llagas hynchacones y anssi sanan. Hazese en las montañas.



.63.

¶ Tlalmjzquitl, tlacotic: injn matlapal vel iuhquj in vei mjzquitl, amo tle mecoca. Injn eltlapa io coztic iuhquin cimatl; çan çe moquetza, in çequj momaxaltoca: aujac, velic, motecti, injc iquac maiamotle moqua. Itech monequj in aquin mapitza: yoan in aquin cenca totonja in acaio: yiauh povi iecevi injnacaio: oc no cevis in quiquas. çan no vel an mjspan tepepan in mochiva.

.64.

¶ Poçavizpatli, xiuitl: injn matlapac: iuhquj in higos injmatlapal ic catquj: çan te tepitoton, xoxoctic, tenkitziquiltic, quauitztoton: çan njmantlalli ic itoco impeoa, movilana, achichic injmatlapal. Injn eltlapaio iuhquin Rauanos, injn panjo coztic, inj iolloc iztac: moceçi tect injmatlapal injn eltlapaio. Itech monequj in aquin pozaoa injnacaio: anoce ie palanj injnacaio ixquich icmoçaliuilia; icevi, ic iloti in tetlaqui mopoçaoaia. tepepan monochiva.

.65.

¶ Ay otra yerua medicinal quese llama Yauauhtzin o yztacquauitl ya se dixo arriba que es contra el calor demasiado. Y tambien es medicinal para la hydropsia o podremjento del mjembro y para esto asse de moler juntamente con las hojas y flores dela yerua que se llama matlalli y rebueluese con agua caliente. Tambien esta yerua molida y bebida es contra el tabardete, que comjença a parecer con unas pintas como de cardenillo y bebiendo esta yerua luego sale fuera, es menester sangrar al enfermo. Tambien es prouechosa para el que tiene camaras continuas bebida la rrays con agua caliente y mezclada con un poco de chien, En toda parte se hasse en las montañas.



.66.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama tlaco xihujtl. Es altilla y tiene la rramas y las hojas ralas delgadas y larguillas muy verdes: sus flores son blancas, pero nj las rramas nj las flores no aprouechan para nada la rrayz es tiene las espessas y bla

.65.

¶ Vauauhtzin, yoan iztacquavitl, iehoatl in tlacpac ommoteneuh: caiconjtos in totonqui qujnamjqui. Auh quen manjan, tequjxtio qujnamjquj in iztac quavitl inelhoaio: in iquac in qujnamjctia matlalin ixiuh io, ixochio, yoan vauauhtzin: mocentecj, totonja matl. yoã noiehoatl comj: in aquj in itech catquj, in quijtoaiotia matlal totonquj. Injcnecj in tlatetic ... nemj: ocxan, exan caijchcoa, zo zovix timomana in ytechtona caio. in iquac mj. icnovia calpa vetzi: njman mjtzmjna. yoan in aquj in çan mochipa qujnoquja, in mapitza, in acmo vel moçaqua, in aço piltontli, anoço tivevein, totonquj atl ipan mj: iehoatl in inelhoaio iztacquavitl, yoan chien. Çan novian tepepan in mochioa.

.66.

¶ Tlaco xivitl, tlacotic: çan cecmoquetza, vevea manj in jma, no veveca manj in ixiuhio: pitzatoton, xoxoctic: iztac in ixochio, çan amotle inecoca in ixiuhio. In inelhoaio tepaçolton

rras. Cuecese conagua poca desta rra
ys el que tiene camaras bebe esta agua
y despues de aver la bebido sorbe vnas
puchas que llaman yolatolli. Tambie
es medicinal contra las apostemas y hin
chazones abrenlas o resuelvenlas: En
toda parte se haze esta yerua en los lla
nos y enlos montes.

.67.

¶ Ayotra yerua medicinal que se lla
ma tlalchipili. Es altilla como dos pal
mos enlas hojas verdes, anchuelas, y
punti agudas: con muchas venas, no
son de prouecho: la rrayz desta yerua
es verde escura por encima, y de dentro
cardena, es amarga: molida y mezcla
clada con resina ocotzotl vntada
sobre las apostemas sanalas. hazese
enlos llanos: y enlos montañas.



.68.

¶ Ayotra yerua medicinal, que se
llama Acaxilotic: es mata tiene hojas
muchas juntas por sus tercios en al
ganos dos en otros tres en otros cinco.
Las rramas tiene delgadas, y las ho
jas largas: y anchuelas. las rramas
ni las hojas no son de prouecho. la rray
zes

tli, iztac: poconj, yoan atli, amo
cenca mjec, çan tepiton. Conj
in aqujn mapitza, çan iamo
quj: catepan iollatolli conj
quj: yoan ipaio in tlaxvitztli, pa
nj moteca, qujxitinja, quj
pitzinja. Çannoviian in mo
chioa: mjlpan, tepepan: ina
qujn qujz amo qujquaz in tla
aoa.

.67.

¶ Tlalchipili: iuhqujn tlilqui
tin ixiachio: tlacotontli, omj
tetontli myequaiehtic: xoxoc
tic, amo monequj mjxiuhio
çan ce in jnelhoaiotzin, ixcu
chectic impanj, auh in tlanj
ix xoxoctic, chichic: mocoxonja
ano ce mopaltica teci: injquac
mocoxonja ocotzotl monelhoa.
palaxtli ipaio: iehoatl in to
tonquj; inopalan tonacaio.
vncan onmoteca. Çannoviã
tepepan, mjlpan in mochioa.

.68.

¶ Acaxilotic xivitl: çan mjm
inelhoaiocan in ycoa mama
xallotia quezquj momama,
çan iuhqujn ma excan mama
xallotia, moxiuhiotia iy
quauh io totonc: ceguj excan

desta yerua son largas y blancas y pe
queñas y estitiças mulida y desecha
con agua aprouechan alos que an teca
ydo de algun enfermedad que a cezã
y tienen demasiado calor echan por
la boca con ella coleza y flema y ma
teria despues de aver lo echado toma
vnas sorbe vnas puchas que se llamã
yolatolli. hazese enlas montañas.



.69.

¶ A y otra yerua medicinal que
se llama Chichilqujltic tiene la rrayz
como cepa. las ramas tiene larguillas
las hojas redondillas y harpadas y
coloradillas no son de prouecho. la rra
yz es algo dulce, por de fuera es negra:
y por de dentro, blanca. mulida con
vnos granos de mayz, aprouecha alos
que tienen gran calor interior y puri
fica la orina y prouoca a orinar des
pues de tomada a de comer cosas fres
cas. hazese en las montañas



cequj ocan: navi, macujlli
injamatlapal totoc, mapitza
toton: ãmo tlemecoa. Injnel
hoaio iztac: athi xiuhtiac.
tetelqujc, çan tepiton inmu
teu, anoce can mociaoa in
tlanelhoatl. Itech monequj
in aquin mococolliloehtia, in
conca tetia, inconca tetonja
macaio: ic oalmjqotla, yoan
iaujtlapampa quja inco
colli. incoztic alaoac, yoan
temalli: intla otlamjto quj
ça, çatepan tollatolli conj.
tepepan, quauhtla in mo
chioa. .69.

¶ Chichilqujltic qua vitl: iuh
qujn quauhtzontapaçoltin
tli: Injamatlapal, tlacotic,
Viac, mamae: injamatla
pal iaoaltotonti. tzitziquil
totonti, athi ixchichiltic,
çan vetzi: Injnelhoaio amo
chichic: necutica aviac, in
panj tliltic, intlanj iztac tla
olli moneloa, matlactetzin
tli, mocentecí. In aquin mo
tlevia conj: yoan qujchipa
oa intaxix, qujtzaqua xaltia



75.

A y otra yerua medicinal que sellama tetzmjtic. Es semeiante ala mata que sellama tetzmetl. tã bien sellama quauholli tiene las hojas muy verdes y carnosas y re dondillas, tambien mana leche, y tiene las rramas coloradas, mana leche delas hojas y delos rrã mos quando se corta, esta leche e chada enlos ojos templa el calor dellos y quita la bermejura dellos y aclaros y purificalos; la rrayzes desta yerua son dulces y espesas, y larguillas, y por de fuera tienen color castaño: y por de dentro blanco, lo interior desta rrayz mulida prouoca la orina y purificala: y tambien templa el calor demasiado. hallase se enlas montañas y enlas cienagas.

anoço çan iuhquj: icpati. auh quj quixtia in alaoac: in coztic, in iztac xoxoctic, yoan temalli: iquac mjz in atatle moqua, çatepan tollatol lo ãmjs. tlaqualoz, amo teuillo in moqua: yoan noqujqujxtia in tlem titec ixqujyi monoqujya, aço tzoncoame, anoço ocujlti. çan no vian in motlaloa intepepan in quauhtla 75.

Tetzmjtic, çan achi ve iuhquj in tetzmetl, tepepan mothoa çan xi uhtetzmetl: yoan itoca quauholli. Inj amatlapal xoxoctic, cuetlaxtic qualtoalton, memeia, chichil tic inj quauhio: in jamatlapal ime meiallo, yoan yiaoaca iuhquj in ichichioalaiotl itechqujça, tix comochipinja: inaqujn mjxtlevia in chichiliuj iztacauh, anoço ala vitl teixcomomana: vncã mochi pinja injnemeiallo, iceuj intix telolo, yoan qujqujxtia inteixco motlallia nacatotonti. Auh inj nelhoaio necutic: mjec in moma na, pacaltic, coztic inpanj, iztac in itiqu: moxipeoa, iehoatl injtlal lo moneqqui, tetlanoqujllo: inta xixtetzaoa teveltzi: yoan inaqujn

¶ Ay vn arbusto que sellama qua
uhtlacalhoaztli, tiene las hojas ver
des, y anchuelas, y ralas, y harpa
das redondillas, tiene las flores leo
nadas. las rrayzes deste arbusto son
medicinales sanguiessas y blancas y
muy amargas son correosas. Estas
rrayzes hechas astillas: y echadas ẽ
agua. En que esten algun tiempo pa
que elagua tome sustancia dela rra
yz, da se abeber esta agua alos que tie
nen sarna dela tierra que sellama tla
naoatl, ase debeber enayunas: tam
bien se bebe mulida conelagua. tan
bien purifica la vrina. Tambien los
poluos desta rrays se echan sobre la
sarna dicha tlanaoatl. tambien es
prouechosa alos que tienen mal del
pecho, y tienen mala digistion. tan
bien es prouechosa para los que torna
arecayer de algun enfermedad. tan
bien purifica la leche delas muge
res que crian. Esta rrays para el
agua en que se echa muy acul. hase
se enlos montes: y enlos llanos y en
los campos.



¶ Quauhtlacalhoaztli, quauitl,
quauhtepiton, mamaxoctic,
mapatlactotonti: çan veveca
inmamanj yiamatlapal, ia
caltotonti, iztiqujltic injxo
chio, quappachtic: amomone
quj. Auh ijnelhoaio: quauh
nelhoatl, tolumaoac, iztac,
cenca chichic, tlalichtic: mote
ci, anoço çan motzatzaiana,
atlan motema, aciaoa. Itech
monequj, conjtinemj injquac
aiatlemoqua, maqujn nanaoa
qati: yoan noqujchipaoa in
taxix, yoan mocoxonja in
çan ommotema, in canjn cat
quj nanaoatl. yoan icpati in
aqujn yielchiqujuh qujiocoa
maocmo vellaqua, inçan iel
pâ, tocoia inqujqua; aocmo
noveltemo inçacaoati. yoa
noicpati inaqujn mococoli
lochtia cioatl, in tlaomjxiuh
ca; anoço omocaxanj, inamo
cocoaia: auh no qujchipaoa
in chichioalaiotl. Auh injnel
inintlanelhoatl, injquac mo
tec, anoço moçiaoa; cenca xo
xovia inatl, iuhqujn matla
li mochioa. Tepepan qua

se llama xalacocotli. Mesclada con
pulcre blanco bebese contra las hyncha
zones arriba dichas. Esta yerua xa
lacocotli, es hueca como caña de castilla,
pero tiene muchas rramas y comiença
desde la rrays: tiene muchas rrami
llas como horadadas diuididas son
espadillas y verdes: y las flores q
echa son amarillas. las rramas no so
de prouecho. la rrays aprouecha co
mo arriba se dixo. hazese en toda
las montañas.



.106.

¶ Ay vn arbol medicinal que se lla
ma topoçan, tiene las hojas anchas
redondas y punti agudas son ver
des y algo blanquecinas y vellosas,
tiene algo de mal olor, es contra
el calor demasiado dela cabeça, si
quiera en los niños, o en los grandes.
tiene la rrayzes gruessas y largas

quj iztac totonquj: cequj vel mj
iquac in alamo tlaqualo, anoço
iquac in otemoc tlaqualli. Auh
in canjn catquj totonquj vnca
ic moxaoa in ipatli: cequj qujxi
tinja, ic iciuci: cequj çan quj
lochtia: mjeccan in ommotlaliz,
mjxnamjquj, in jnelhoaio xa
lacocotli: tomaoac, iuhqujn
quauhnelhoatl, athi cococ: iz
tac ocotli ipan in mj, anoço ça
atl. Auh in in xalacocotli iquj
ioio, hiticoionquj, iuhquj in
castillan acatl: mjec in moma
via in jxiuhio; çan njman no tlal
tzicopeoa, in momatia: ma
tzatzaianquj, xoxoctic: in jxochio
coztic: amo tle mecoca in jxi
uhio, çan ie hoatl in jnelhoaio,
injuh omjto. çan novian mochi
oa, quauhtla, tepepan . .106.
¶ Topoçan, vei quavitl; tepito
in jamatlapal, papatlaoac,
vevei: in ipanj xoxoctic, auh
in tlanj ixtenextic, yoā to
mjo: achi xiuhiiac: ic mo
pa in pipiltotonti; anoço ie
vevein tlaca: in jquac imjc
pac motlatia tletl. Auh inj

tripas. Y para el que tiene desmayas
de coraçon: y que le laten las sienes y
venas: ase de beber rrebuelta, con agua en
ayunas: y con esto purga y echa cole
ra y flema por la boca con esto se le qui
tan los latidos del cuerpo: El agua cõ
que se a de beber, a de ser tibia para
purgar por la vrina. A los que tienẽ
calenturas tercianas o quartanas
dar se lean a beber en tomandole la
calentura, y con esto se le quita q̃
le aplaca. En todo lugar se haze en
cuesta, en llanos: pero es rrara. En
otra parte se puso. Este nombre Olo
liuhqui: pero son diferentes yer
uas.



.III.

¶ A y otra yerua medicinal que se
haze en el agua y llamase Aytztoli.
es toda verde y nacen mucha iuntas,
tiene las hojas duras, son como ho
jas de cañas, y son agudas de ma
nera que cortan, apuñado las con
la mano. Echan tallos, las flores
leonadas escuras. las hojas de las
flores son angostillas, y estan de
tres en tres, de quatro en quatro:

reqqui in aquijn canaz quijcococa
injuhqui tetecaujca ixilla: yoã
injuhqui patzmjqui injiollo:
yoã injcanaoaca tetecujca.
yoan in coua vevetoca, papa
tlaca mjtlalhoato: conj mj
quac aiamo tlaqua: icpati, ic
vetzi in xoxoctic, mjztac, incoz
tic alaoac, quj ceuilia in moll
itlalhoaio, injnacaio: aiac to
tonjaz in atl. Yoan temalli in
toqujchio, yoan in mjcioaio
ca, yoan in aquijn atonavizo
a, yoan conjtzque: iccevi, quj
quixtia in ixqujch icocol: icce
vi injnacaio. Çan no vian in
mochioa in tepepan, quauhtla
ixtlaoaan: icce çan no tlaçon
mj. Inololiuhquj tlacpac om
to, occentlamantli. .III.
¶ Aiztolin: atlan, atenco in mo
chioa; xoxoctic, mjec in mo
na injamatlapal, vapaltic, i
quj in castillan acatl yiama
pal: tene, tetetic: moquj
injxochio quappachtic, mela
tona: vitztli, etetl çaliuhti
te: qualonj. Auh in tlaçenca
teucivis, ic ecvis in atlenj

secando todo el cuerpo, y si se llaua con
alla olafone por todo el cuerpo mezcla
da con resina y en plumada: con esto
amansan los dolores. Y tambien be
bida en ayunas la semilla molida y
mezclada con agua aman el dolor.
Dizen que quando vno tiene enfer
medad, y que los medicos no entien
den ni saben dar remedio para ella,
si bebe esta semilla, molida y mez
clada con agua emborrachase con
ella el enfermo y luego da señal do
de esta la enfermedad. tambien
dizen que es provechosa para las lla
gas pudridas que no les hallan me
dicina. Molida esta semilla con las
hojas y puesta en polvo o morada sa
na las llagas. viejas y incurables.
hazese esta yerua en tierra caliente.

113

¶ Ay otra yerua medicinal que
se llama Acocoxihuitl, tiene la rra
mas verdes y delgadas. Es altilla
y tallesue: las flores desta yerua
son verdes por encima y tienen un
colorado interior, no aprovechan
de nada. Tiene la rrayz gruessa
como rrayz de arbol y es larga y
echa de si otras rrayzes por encima
es negrestina y de dentro es ama
rilla, tiene la corteza delgada y
se quema, molida y bebida con
agua es provechosa para los que

ionovian itic catquj inacaio: ic
maltis, anoço icmopotonjs, cate
cevi. Auh injquac nj atamolle
moquaz; çan njxpavia injxi
nachio injpampa in coaci yo
tli: yoan inteuhtli in acoa.
In aquin quijnequj in concaiz
veuetli mococoa: injmjtoa oti
citlan, in amo velpati: conj inj
xinachio: iuhmjtoa, caiehoatl
quipatia in cocoxquj: çan momo
mavia inmopapachoa, injquac
oitlehquiz inic ivinti cacxo
zouhquj. Yoan iocpaio inaqujn
papalanj inacaio, in amo velpa
ti: motzi njxinachio, yoan inj
xiuhio, vncan onmopapachoa
paltic, anoço teuhtic. Cecacam
chioa in totonca tlalpan. 113.
¶ Acocoxivitl, maxoxoltic, ma
piçaltoton, moquijotia, quauh
tic: injxochio xoxoctic in panj,
injtollo co chichiltic: amo tle inno
coca. Injnelhoaio tomaoac, inic
quijnquauhnelhoatl, hiiac, ino
ocamaxallotia: impanj achi ic
tliltic, in itlanj achi icoztic, a
mo cenca coaiotilaoac, tozca
toc: motzi, Itechmonequj inna
quin onoacaxanj: injquac

115.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Tlatlacotic. Es larga y alta, tiene mucha ramas maciças, tiene las ramas verdes y nodosas por sus tercios, en los nodos tiene las hojas. las hojas son anchuelas y verdes, y punti agudas y larguillas, no son de prouecho. la rayz es tiene espessas y muchas y delgadas: por encima son negras, de dentro son algo amarillas: tienen la corteça delgada y son sabrosas. esta rayz molida se bebe, despues que alguno sea purgado. Ase de moler y mezclar con agua y puede se beber ante de comer y despues de comer, despues de aver comido las puchas que se llaman yolatolli. hazese en todas partes los llaños y en los montes.



116.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama Texoxocoioli, tiene las ramas larguillas, y tambien los peçones

temoc inmoquza: ic icuijtlapã paquiça incocolli; çan novian tepepan quauhtla inmochioa.

¶ Tlatlacotic, tlacotontli, tlaquaoac; iniec inmomaza, tepitztic, maxoxotic, ihiie: in vncã ini xe, vncã momã tiuh in ixiuh io: amatlapal patlachtontli, xoxoctic, quavitztoton, inelaxotonti: atle inneoca. Inelhoaio tapaçoltic, iniec in memana, pitzatoton; ixtli tliltic in pani, in tlanj atlj ixcoztic: a mo qualo tlaoac, auiac, motee mo ic Itelimoneqni in aqujn omoti noquili, inicamacpa, anoço icujtlapampa inicchipa tlaxixi tzaqualiztli: yoan inipapoaca liztli, yoan intotonjliztli in ti tic onenca: yiauh povis. çatli tos in cocoxqui, inotlaqualoc, in anoçe aiamo tlaqualo: yoã iol latulli mjz, iniquac otlanqui yoan amo cenca totonqui inqui quaz tlaqualli. çan novian mo chioa, inquauhtla, ixtlaoacan, tepepan.

116.

¶ Texoxocoioli: xiuhtontli, çan moquetztiuh, veveca mamaie injamatlapal: patlachtotonti



.117.

A y otra yerua medicinal que se llama Hatlanquaye. Es larguylla y notiene mas que vna rrama como arbol arriba tiene algunos gaxos y tiene muchas hojas y anchas y rrayadas, delaparte de abaxo son anchas y la parte arriba son agudas y horadas, tienen flores entre las hojas leonadas larguyllas y rredondillas, hazen semylla blanca semejante alos bledos moliendo las flores iuntamente conlas hojas son debuen sabor: estas hojas y flores molidas y herbidas conagua bebida antes decomer estagua. Es provechosa, paralos que tienen camaras de sangre conesto se restañe. Es tan bien contra fluxo del vientre y contra el vomyto, bebida ~~como~~ bebid arriba se dixo. Tanbien es bueno contra el dolor de yxada bebida como esta dicho.

Tanbien es buena contra laperlesia,

tzoatl: monamiquj injnecoltonio chilpanton, mocentecj: Itelhuio nequj, in aquin ieitipoçaoa, in otlacocox itic, conj in aiamotla qua, icujtlapampa quiça in catolli, anoço ixpampa. Inithel panto iexujto inquenamj: ça noviian mochioa, tepepan quauhtla, ixtlaoacan. .117.

Tlatlanquaie, quauhtlacototl, canoc injcxi, cenca momamalotza injcpac: yoan cenca moxiuhiotza, injquauhio tenqui injsiuc, no vncã mamantiuh injamatlapal, papatlaoatiuh yn quj xoxotic, yniacaltoto quauitztoton, injxochio quiqualtic, çan mjmjltotontic oncanj ixinachio, iuhquj in oauhtli: iuhtic motecj injamatlapal, yoan injxochio auiac: atamo tlaquallo, anoço otlaqualoc inomjomj quaquallotza, yoan matl. Itelhuio monequj in aquin eztli quiqujnoquja, in cenca totoca injcujtlapampa: conj, ienmotzaqua, yoa inaquin, quinoquja icujtlapampa, yoa mjçotla, in amo velmotzaqua: iehoatl conjtivetzi, iemotzaqua necocampa. yoan

bebida y llavandose conella el enfer
mo, para este enfermedad nose ademo
ler sino coserse entera la rrama con
la flor, y lauar conel agua todo el cuer
po. Y tambien es prouechosa para los
que tienen camaras de materia. Tiene
esta yerua rrayz sola y gruessa, con
algunas rrayzes pequeñas que sale
della, pero noes prouechosa para na
da. Tambien es prouechosa esta yerua
para los que tienen hynchada la barriga
bebiendola el agua cozida conella como
arriba se dixo sana desecha el humor
dañoso: y purifica lo interior. Es tan
bien buena esta yerua, contra unas
frialdades que metidas enel cuerpo,
dan dolorores entodo el cuerpo y era
angustia enel coraçon. Hasese esta
yerua enlas montañas entierras te
pladas: es rrara.



maquijn quaquauhti; iniximilla
poa, yiollopan valaci: iuhquin
ma otlapolotiuetzi. anoço teltli
quiçaiopan motecaa coculli, iuhquin
tonacati ieteitemiquijnequi: conj,
quijcollalitz. Yoan maquijn çan
quipiqui, çanmonopoa in ma
tzicolivi, intenneçaylivi, inma
tlacolivi, icxe quiyaceçuetza: conj,
çequj ic malitia: totonquj. iuh maquj
inpatli: injquac in, anoço moteci
injamatlapal: tziotzij, yoã inj
xochio; çan aquiça inic maltis.
yoan maquijn tlatilli quijtlaça,
noconj, ipati. Auh injcalhoaio
çace moqueçza tomaoac, centamo
maxallotia: amo tle mecoca: çan
nouian inquauhtla, intepepan
intexcalla, in iamanca tlalpan:
çan no tlaçonetti. No yoan inia
quijn icitzyoçapa cocoltica; conj,
ipatli: noic quijça intlein ocotl
li, yoan tlatlipana intitic: yoã
maquijn totongui, yoan itztilis
tli quiçauqiquijnic quaquauh
ti intetzan, intitetotlalhoaio:
iniuhquj comnapiqui, totollo
yoan intotxillan oalpeoa: om
mjs, quijtopeoas, icpolivis.

.118.

¶ Ay vna flor medicinal que se llama tonacaxochitl, es olorosa, parrase por la tierra, y encaramase por los arboles y por las peñas, no tiene las hojas verdes larguillas y anchuelas. tiene las flores entre las hojas: son estas flores amarillas tirantes a colorado, largas como vn dedo son huecas y algo vellosas, tienen suaue olor, muelen se estas flores juntamente con la yerua que se llama, tlachichinoa xihuitl: bebida mezclada con agua es contra el calor interior. Tanbien aclara la vrina: Esta flor suelenla todos beber enfermos y sanos hecha cacao. Esta yerua y flor se hase en tierra templada, entre las peñas: y entre los arboles.



.119.

¶ Ay otra yerua medicinal que se llama, tlachichinoa xihuitl. Es pequeñuela: y tiene las rramas verdes y delgadas tiene las hojas de tres en tres delgadillas y punti agudas. Molida es buena contra el calor de la boca y el estomaco a se de beber con agua. Es tambien prouechosa contra las llagas pudridas y contra la sarna puesta molida sobre ella. la rrayz desta yerua no es de prouecho. harese,

.118.

¶ Tonacaxochitl, vel mjzecujça movilana, quauhtlecavj, in ma vilhuetquavitl: texcaltitech mo vivicoma: injamatlapal xoxo tic, melaçotonti, patlatotonti: çan njmã noquj viaztiuh: injxu chio, coztic tlauhpoiaoac, mela totonti. acitl vel comapiltoton ti, itiiooiongauj, aoctitomjo: moia mana inecaj motecj, mjxnanq tia injxiuhio tlachichinoa xi vitl: catqui intonacasuchitl, mj icqujça intletl: yoan quj chipaoa inaxix: vel mjxcavia in tonacaxochitl, quinamjqui in cacaoatl in mj: in macevalme cocoxque, in çan pachtinemj: çan texcalco quauhitictlan, in mo natia, çan noviian in mochioa in tlaiamania.

119.

¶ In tlachichinoa xivitl, çan te piton xoxoctic mapitzatoton, ie exxan quiztica injamatlapal pitzactotonti, quauitztoton: ic hoatl in motecj itechmonequj in aquin icamac nemj totonjliz tli, anoço tititc: iciuhca quipo loa injquac mj. Auh in canjn catqui palaxtli, anoço çaoatl: vncan ommotlatlalia: injxiuhyo

como el salce. las hojas deste arbol son
prouechosas molidas con la rrayz dela
yerua que se llama xaltomatl: y con la
otra que se llama, coztomatl, molidas
todas iuntas bebense con agua y son
prouechosas para el que torno a recayer
de alguna enfermedad por auer caydo,
o por auer tomado, alguna cosa pesada,
o por auer exercitado el acto carnal,
aora sea muger aora sea hombre a
se de beber tres o quatro veses, y si auy
endo la bebido entrare enel baño no sen
tira el calor del baño: y despues al
salir beber la a otra vez el enfermo:
la rrayz deste arbol no es prouechosa.
la calidad destas dos yeruas conquien
se iunta, ya se dixo arriba. Este ar
bol se haze enlas tierras calientes.



.123.

¶ Ay vn arbol medicinal que se
llama, Yohoalxochitl, es grande

xinachiotia, iniuhqui vexotl.
Iehoatl moneq̃ui, in ixiuhio, mo
cencaci, can aquitzin in ixcalli
quetzalmizquitl. xiuhyiac, yoa
inellioaio saltomatl, yoan inel
hoaio coztomatl. Iehoatl monequj
in aquin omocaxaui, inamo ocen
caia, inaço omotlavitec, anoço i
tla etic oquinapalo, anoço o o
quichcoch, anoço ociooacoch: ie
hoatl conj, expa, nappa: yoan
no vel ny ima iamo tlaqualo. ano
ço otlaqualoc. No yoan iquac
vel myz: in iquac otetechmonec
achtopa ichtlacpac omytv patli:
in itechpa necaxanjliztli. Auh
in iehoatl in, inotlamanjxti vel
myz, can mjxcavis: anoço can
ipan calaqui temazcalco, aoc
mo quimatiz injtotonquj te
mazcalli. Auh in iquac o oalqui
temazcalco, anoço oachiton co
qua: oc no achi conjz in quezal
mizquitl: Auh inynelhoaio amo
monequj: in saltomatl, in coz
tomatl, ie omyto inquenamji in
quetzalmizquitl. Atotonqui tla
pan in mochioa, in vacqui pa.

.123.

¶ Ioalxochitl: vei quavitl, in
amatlapal xoxoctic, motlac

como vna yguera las hojas tiene muy verdes largas y anchas y puntiagudas tienen mal sabor y mal olor. Las hojas deste arbol y sus ramos molidos son prouechosos: contra la hynchaçon que se llama ystac totonquj, punjendola encima sana, algunas vezes se resuelue y otras vezes se madura y sale la materia. Tanbien contra la sarna y ampollas, puesta encima molida. tiene las flores blancas, solamente denoche se abren estas flores y dan gran fragrancia, y de dia no, raro es este arbol o mata. hazese en los montes y en los paramos y en el pueblo que se llama hecatepec.



.124.

¶ A y otra mata mata que se llama Cozcaquauhxihujtl, es baxuela. Esta mata tiene muchas rramas y son verdes por de fuera tiene las hojas anchuelas y larguillas y puntiagudas hazese en ella vbitas redonditas y verdes, y de dentro de ellas se hazen vnos granos que son semjlla. Moelense secas las hojas

totonti, patlactotonti, quauitztoton: achi tetlacltic, xoiaca iamanquj, mjquiztic: motecimj xiuhio, yoan mjtiaca celtica. Itechmonequj, in aquijn itech motlalia vei totonquj: mjuhquj iztac totonquj, in poçaoa tonacaio vncan motlalilia in aquijn poçaoa tonacaio, ic quj centlalia, catepan xitinj, anoçe quj tlochtia, yoan achiton mjz. yoa mochi in tlax vitztli, anoço çaoatl: ic tepaltilo, ic tetetzolivi in tonacaio, in vncan oaiatca çaoatl. Injnelhoaio, amo monequj: in jxochio iztac, iuhquj acuillo suchitl: çan ioaltica in cueponj, auh in çemjlhujtl pitziaca: mjmecay, achi auitac: çan tlaço manj in canjn mochioa, hecatepec in mochioa. .124.

¶ Cozcaquauhxivitl, quauhtepiton, xoxoctic, momamatia, amatlapal patlactotonti, melactotonti, quauitztoton, moxoxiotia: canjnma iuhmotlalia in ololtotonti, xoxoctic, itic motlalia mjxinachio: mocoxonja, amo mopaltica tca, mo

:Es bueno en especial para los que an
recaydo de alguna en fermedad bebi
endolo lomezclado con vna bayna de
agi ycon pepitas de calabaça todo mo
lido mezclado, bebiendolo dos o tres ve
zes y despues tomar el baño assi sana.
tanbien la penca del maguey nueuo as
sada enel descalabro. El çummo deste
maguee o el agua del que se cozio her
bida con sal echado en la llaga del que se
descalabro o des herido, de qualqui
era herida, sana. tanbien la penca
del maguee seca, y molida mezclada
con resina de pino y puesta con su plu
ma enel lugar del dolor aora sea gota
aora otra cosa sana. tanbien el pul
cre se mezcla con la medicina que
se llama Chichic patli y herbido con e
lla es prouechosa para el que tiene do
lor de pechos o dela barriga o delas es
paldas o tiene alguna en fer medad
con que se va secando, bebiendola
en ayunas vna o dos vezes o mas
sana. Esta medicina que se llama
chichic patli, es corteça de vn ar
bol que se llama chichic quauitl. So
la mente la corteça deste arbol es pro
uechosa. hazese este arbol en los
montañas de chalco.



novivitzio. Inistac oclli mjxollo
martli inquinamiqui patli, inj
ulcomjto: in tlanelhoatl, anoço
vitl. In aquin omocaxanj, conj
ce tlilcoztli mocelo, yoã aio vach
tli, moxipeoas: vppa, expa mconj
yoan çatepan motemas. In ichcaa
mexintamali motetzotzona, mo
teci, motzoionja: inquenmanjan
tlacomaguja: in tepitoton metl
macoltic, çatepan mopatica ipan
moteca, anoço moquaqualatza
caxic, veltzoionj, iztatl monelo:
icpati in aquin moquatzaiana.
anoço aca cava omoxotlac, anoço
aca oquj cotolio vique: vncã mo
tequilia, in aqujn quatzaiani
anoce in aqujn omoxotlac. yoã
michoatl metl, no vel mocoionja,
inj quac o vac, ocotzotl monelo:
icmopotonja, in aqujn catlyi cat
cvitztli: yoan in michoatl iztac o
ctli quinamiqui in motocaiotia
chichicpatli, mocuaqualatza,
veltzoionj. Itech monequj inyn
quin quicoco tinemj, yn elchiquiu
uh, tocuitlapampa, intlanjtiqua
vaquj: conjz, aiamo tlaqualo:
çeppa, anoço vppa in conjz. Auh
in ichoatl, in chichicpatli ...



Tanbien estas pencas de maguee, so buenas, para fregar conellas, las espaldas: paraque nose sientan, los açotes



128.

¶ Ay vna yerua medicinal que se llama Cihuapatli. Es mata tiene muchos virgultos, tan altos como vn estado. tiene las hojas algo çenjcientas, anchuelas y punti agudas, tiene mucha rramas, tiene las flores amarillas y otras blancas haze semjlla, como la semjlla delos bledos, las hojas desta mata son prouechosas cozidas con agua bien herbidas. la muger preñado que ya esta para parir bebe esta agua para parir bien sin pena: luego le sale sangre, y es señal que ya quiere nacer la criatura bebe otra poca: con esto nace luego la criatura. Y las rrayzes desta mata son delgadas y largas y muchas en la sobre haz son negras y de dentro son amarillas, tiene vn olor desabrido.

tequjça, itlaxipeuallo in vei quavitl. itoca tiçhtic quavitl: çanjo in jtlaxipeuallo monequj, moecequj, atl ic mococa: vmpa mochioa in quauhtla, noonca tequj in tlalco. Zoan inichsatl metl ima: ma quijn ceneca momauhtianj in tlaquimati, ca quiioca vitequjque injcujtla pampa ic momamatiloa, injc aocmo quimati in metl. ceneca cuecuetzoca in jpacaio. 128.

¶ Cioapatli, çan tlacotl: mjec in momana. achi velçennequetzalli inj tlacoio, achi ixtenextic: injxiuhio patlactotontli, quavitztoton, mjec mjma: injxuchio coztic, aquj iztac: moxinachiotia. iuhquin oauhtli iztac. Ichoatl monequj injxiuhio, amo motetzi, çan iuhquj in quaqualaca i quiça injxiuhio, veltzoio injiatlmonequj in cioatzintli, in iequjmati iti, in iemjti vitznequj. achtopa oalquiça in eztli, ic neci caieoa lo tlatoca, iequjoaltopeoa in piltzintli: conj, icuhia tetlacachioaz, injc amo cecamotolinjz: cacappa in mjs. Auh in tlanjman amo valtotoca pil

Esta rrays molida y cosida con agua tibia. Es prouechosa al que tiene ca maras de sangre puede labeber en ayunas: y tanbien despues de comer el que labebiere ade comer cosas tem pladas. Esta yerua hasese en to das partes enlos campos enlas mon tañas: entre las casas.



.129.

¶ El arbol que se llama tuna que tiene las hojas grandes y gru esas y verdes y espinosas este arbol echa flores enlas mismas hojas, vnas dellas son blancas otras bermejas otras amarillas otras encarnadas. hase se eneste arbol fruta que se llaman tunas, son muy buenas de comer, nacen enlas mesmas hojas. las hojas deste arbol descortesadas y molidas danlas abeber con agua ala muger que no puede parir o que se ladeo lacriatura, conesto pare bien alamu ger que se le ladea lacriatura de dentro padecados o tres dias gran pe na ante que para. Esto acontece por la mayor parte alas mugeres q no se abstienenen del varon ante

tzintli oceppa çan achiton inco nis: ic vel valquiça inpiltzintli. Auh injnelhoaio çan pitzatoton viviacatotonti, mjec: iitic mpa nis, inHanj coztic: âviac, chichic, chicaoaçihiac: motecci, quiaqui laca; iamâqui inconis. Itechmo nequj inaquin ostli quijnoquja icujtlapampa; intla otlaqua, anoço aiamo tlaqua inconis: ca ah inquiquaz tlaqualli, çan ia manquj; çan novian tepepan, ixtlaoacan, inmochioa: no vel mochioa intechachan. 129

¶ Nopalli xoxoctic, tenatitilaanc, cequi ommapilli injc tilaoac injmaa iuhquin tlapalcall vivitsio, tlauiz io. tzinpitzatoton, quavitztotone itipatlaoac, quauhtic, maxoxhi otia: injxochio, cequj coztic, cequi tlaztaleoaltic, cequj istac: i teche quiça in xuchiqualli, itoca. no chtli: qualonj. I ichoatl yiamaa tlapal in nopalli: mexipeoa, mote ci: conjtia, inaquin cioatl, inj... velicmjxivi inomjtvo, cioapalli: intlaixtlapal omotecac injpil... tli: ichoatl conjtia ic iuhca, ic q... valtopeoa inpiltzintli: Ichoatl

deparir. Este arbol entodas partes se
haze.

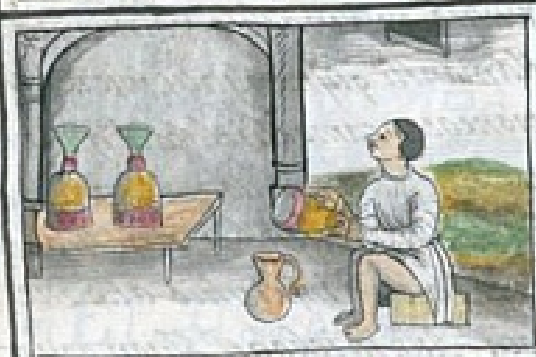
.130.

La semjlla delachie, molida
con unpoco delacola del anjmal que
sellama Tlaquatzin. tanta canti
dad como medio dedo menjc mezcla
do todo conagua: bebiendola lamu
ger que nopuede parir, luego pare.
Este bebrage es mejor para parir: q
no los dearriba: y esto nolo saben
muchos. la rrayz desta yerua, ver
de y cruda conla rrayz del salce
que sellama Quetzalhuexotl, todo
molido hazese conello atul. y es
provechoso paralos que escupen san
gre y que tienen continuatos que les
sale delpecho y escupen sangre. tã
bien conesto sana latos vieja o de
muchos dias. tanbien es bueno para
los que tienen camaras dematerja bebi
endola dos o tres vezes. la semjlla
desta yerua cruda mo elense y sacan
dela, el cummo y bebiendole enayu
nas limpia elpecho. y bebiendo con
esto cummo mezclado atul ante de
comer haze lomjsmo. Este cumo
desta dizen escomo elolio delinaça
de castilla conque los pintores dã lustre.

injuh mochioa cioatzintli injxtla
palmotecа injconeuh. inaia xoan
mjxivi: aço omjshujtl, cilhujtl ne
mj in mjxiviz nequj: iehoatl ina
mo motlacaoaltia cioatzintli, oc
noma oquijtli toquijtli. Inin no
palli novian mochioa. .130.

In tlien icamjto, injcuichquj inj
xiuhio, injxinachio: yoan injzquj
tlamantli qujnamjquj, injc tetech
monequj: camochi tlaatl qujma
ti, inatolli muchioa, izquj tlamo
neloa, incateoatl ixinachio, inj
tocatlien: injxiuhio atle ine
coca. Auh in iehoatl tlien aviac,
xoxouhquj; motеci, achiton mo
neloa tlaquaciztlapilli, can vel
tepiton; aço ixquich inic mjxtli
tomapil xocoiouh, can noxoxouh
quj. No itech monequj conj in iem
xiviznequj cioatl: çan te icuiba
mjxiviz. Injquac mjz canmjx
caviz: amo achtopa mjz in ompito
cioapatli, anoço nopalli: in inchi
on, cacencа qualli, ca amo mjx
tlaua tlqujmati, yoan in iehoatl
tlien inelhoaio: monamjquj inj
nelhoaio quetzalhuexotl, moce
teci, atolli mochioa: xoxouh







131.

¶. Ay otra yerua medicinal que sellama tlaacxoatic, es delgadilla y verde no tiene nomas que vna rrama, tan alta como vn palmo: tiene las flores blancas. las hojas como las dela yerua que sellama Yztaquiltil, no son de provecho. la rrayz es ta-

quin chichi. Itech monequi in maçayztli quitlicha in amo vel motzaqua in açiuhqui totolatinemi in vel itepa oalquiça iztli: yoan motzacua in pati in vacca tlatlacistli: yoã in tlaelli quitlaça tonjz, vppa, anoço expa, icmotzaqua. In chichi mamoeoa ceccexiuhtica mochioa, quecmo in iehoatl xoxouhqui motecinoa paltzac; onmjz: iquac mamamotle moqua: caquitlapaoa in totollo: ma ceuhqui matlalli mmonelooa tlaltic anoço tlaxcaltzetzopochtli: yoã in iehoatl chichi, ic tlaltiamaoa, ic tlatzotlanja in tlacaxoloque, ic tlapetzoa, icqualneci in tlacaxolli: yn iehoatl chichi: in iquac omotecic mocuechoa atotonjltica: quitzomatiza moquixiloa, iç iquac epaltzoa; in tlaqualli, in iquac oquiçalpa, icquacaxipetzivi, qualneci, vel ic quin tevilotl mochioa vmpatzca neci.

131.

Tlaacxoatic, xiuhtontli çan iztaton, xoxoctic, çancecen molonj queça, cemiztitontli, in jcqua tic: in jxochio iztacatontli; in quillo vel iuhqui in jmatlaquiztaquiltil, atle mecoa. In jnelhuaio

yerua, es una yredondillas tan lar
ga como vn palmo, de la parte de fue
ra, es blanca: es vn poco quemosa. la
sobre haz o la corteza desta rrayz es pro
uechosa, el meollo no, molida es pro
uechosa contra el tabardete bebida cõ
agua: bebido luego gomita la colera o
flema, y assi se templa el coraçon y el
cuerpo. Esta yerua se haze en los lla
nos en las cuestas y en toda parte: se
caso de in vierno la yerua. El vera
no la misma rrayz torna a brotar.



.132..

¶ Ay otra yerua medicinal que se
llama Atlaticevac, esta yerua, tiene
mucha rramas en el pie y delgadillas.
Las hojas son cenicientas, y algo vello
sas. tanbien las rramas tienen algun
vello desta rrama vsan para sacar la
bre los chichimecas. Tiene las flores
blancas: y en rroeda son olorosas, y
llamanse Tlacoxochitl. las rramas des
ta yerua no son de prouecho. las rra
yzes son muchas y delgadas por enci
ma son negras y por de dentro blancas:
son amargas maxadas cueceanse con
agua. bebida esta agua aprouecha
para los que se les va la sangre de las

hoaio, çanno ce moquetza: njmjltõ
tli, çan ijztitontli ynjc viac: jnpa
nj iztac, athicacoiac: çan iehoatl
monequj ynjc caio tlanelhoatl a
uh injiollo, çan vetzi. Itech mone
quj, in matlaltotonquj itechmo
tlalia: in alaoac quijpoloa ioiollo,
omnj: ic ieiuhca valhuetzi, in ala
oac tocamacpa: ic cevi in toiollo, in
tonacaio: auh icecvi, icpolivi in
totonjllotl. çanno vian quauh
tla, tepepan in mochioa, çã tla
çonemj. Auh injc mochioa: in ce
xivitl, vetztiuh injquauhio: auh
injquac tlatzmolinj, çanno iehoatl
in tlanelhoatontli, oceppa itzva.

.132.

¶ Maticeoac: xiuhtontli, mjec
in momana, iuhqujn tlacotontli,
tlaquaoac, pitzatoton: ynjama
tlapal maticeoac, matenextic,
tomjo, athi ixpochinquj: injtlaco
io, velic tlequauhtlaça in chichi
meca. Injxochio iztac, malacah
tontli, mjneccj: itoca, tlacoxu
chitl: injxiuhio amo monequj:
injnelhoaio, mjec, pitzatoton:
impanj tliltic, in itlanj iztac, chi
chic: amo motecci, çan motetzotzo
na, motepapatlachoa: çan iuh

amuchos es buena para los que tiene el mjenbro estragado. La corteça desta rrayz es delgada, por encima son negres tinas, por de dentro blancas. La rra mas como se van parrando van echando rrayzes. Esta rrays mo lida y rrebuelta con olli vntasa vn cacate que se llama xomalli y metido por el año, y con esto sale vna ma teria por el caño, o sale la orina y san si sana.



Esta mjsma rrayz mezclada con el olli y con la rrays dela yerua que se llama xoxocoyoltic, es prouechosa para las mugeres que no pueden rre tener la semjente del varon por auer se torcido el caño de la madre. Si le po nen presto esta medicina sana con el la: pero si tarda muchos dias no sa naran. Y tanbien es prouechosa a los que se secan de algun enferme dad, echandola por tristel de mañana en ayunas rebuelta con

nelhoaio. Inconteill tlanelhoatl: mjecttacatl itelhmonequj, cã iny ihiquj, anoço motecj: tlapilalli ma chioa, çacatontli ic momamatilan, itoca xomali; moneloa olli. Itech monequj inaqujn omjtlaco yoan inaqujn omotzacu injaxix: co naquilia, itic inaquja itetl quiça in tomalli, anoço ic vittomj in taxix. Auh in cioatl, in mjtoa oitlacauh icioaio: inomoacq, ino malacachiuh, in vel motlalia in xinachtli: in çan nen poliui xi nachtli. Inaquejn tlaliquj moch oay, çan mochiva quinoquj tle nemj: in tlacaiac quijpati; ic ap pa in poçaoa, nonappa inquea vu quj, ic mjquj, aocmo vel pati. In tlacaiuh ca quipatican, in tla nelhoatl moneloz olli, yoã xoxo coioltic: ic quijpachilhuijzque inj nacaio; inomjto icioaio, ic vel oc cepa quij tlalilia injnacaio, ic occeppa vel mopilhoatia. Yoan inaquijn icquauaquj in mocoaua inijtlapampa quijmaca. oc ioa tzinco, aiamo tlequjqua: tlaliqui in atl. injquac oquijmacaque.

.141.

A y vna resina enesta tierra que es ni mas ni menos que inciẽso. El arbol de donde mana se llama tepe copal quauitl: hazese quando no llueue, y quando llueue el agua la des haze: es prouechosa para las camaras continuas de humor como agua: ase de moler tanto como vna vña para vn dia, y ande rebuluerla, con agua ti bia, de manera que se encorpore ase de beber en ayunas: y si se bebe des pues de comer, ase de beber mezclada con vn poco de tinta: tanbien es pro uechosa, para quien tiene camaras de sangre o escupe sangre pero enton ce no se ade mezclar con tinta. tanbiẽ es buena esta rresina para las hyn chazones de apostemas, puesta en cima ablandalas, y abrelas. Estos arboles se hazen en tierras Calientes como hazia Quauhnauac: y temetz tla.

.142.

A y vna yerua que se llama Co capi, muy semejante al mayz: los granos desta yerua tuestanse de ma nera que se bueluen en carbon, y tan bien algunos granos de trigo delamis

.141.

¶ Copaltic quavitl, itech quiça itoca tepecopalquavitl: itech quj ça ixica, çan iquac in tonalco: auh in iquac xopan, amo vel motlallia, çan atoco: mjaio, auh quj in chichi caiotl, tepitztic: auh quj in mjx quj copalli. Injc tepatiloçan te piton in tlanotecis, auh quj in iztitontli motecis: çan atlan mo tlallia; vncan tomapiltica mona matiloa, amo tetzaoac. auh çan ceppa in mjcemilhujtl, iamaquj inatl moneloa: iquac maiamo tlaqualo conj, in aquj mamjna, anoço otlaqua tlilli moneloa. yoã in aquj in eztli qujnoquja icujtla pampa, anoço quj chichaz icpa ti: amo tlilli moneloa. yoan in aquj in poçaoa macaio, anoço vei totonquj itech motlallia, pany motequilia; iciuhca qujpitzi nja. mochioa totonca tlalpan. tlalhujc, temetztla. .142.

¶ Cocopi: iuhqujn tonacaiotl, vel iuhquj in tlolli: iehoatl inj tlaollo mjcequj, acecnatepitz tic, vel tecaltic: qujnamjquj in chion, vamjcequj: yoan trigo

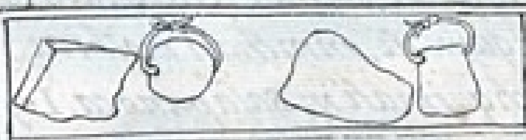
ma

nen las rrayduras dela piedra que se llama
ma Xiuhtomoltetl. Tanbien aprouecha
dela manera arriba dicha contra el mal de
coraçon que destrueca y haze a hazer bas
cas, a lo debeber vna vez o dos vezes.
Esta piedra se haze hazia Xalapan, y
ytztepec, y tlatlauhquitepec. Y los na
turales de aquellas partes dizen que
quando comiença a tronar y llouer en
las montañas o montes, caen delas
nubes estas piedras: en los montes, y
metese debaxo de tierra pequeñas, y ca
da año va creciendo y haze se gran
de, vnas redondas otras largas como
turmas de carnero y maiores y meno
res, y buscan las los naturales de aque
lla tierra: y donde veen nacido vn
çacate solo. Conocen que alli esta la pie
dra, y cavan y sacanla. Tanbien la
beben los que estan sanos como arriba
se dixo: y templa el cuerpo del calor.

calia. yoan ipalo mjuhqujtlaca
moni tonacaio: atiepcoa, yoa
novelmjxnamjctia, injtoca xi
uhtomoltetl: conjz in aqujn ipa
tlatlatzinj. Novel qujz maqujn
çan qujpiqey iollo tlavelilo ca
h; in tlapivia yiollopan ala
oac: icceuj, ceppa, anoço vppa
inmjz. Inqujauh teucujtlatl, in
iequjmati, inmchan mochioa: i
uhqujmati in xalapaneca. Inj
quac tlatlatzinj, in vmpa quauh
tla, in tepepan: amo texcaltitla,
çantlalpan: vncan calactivetzi
inqujiauhteucujtlatl, çan olo
piton in calhuetzi: incecexiuh
tica, veia, mozcaltia: auh mjc
vei, mjc qujtemoa tlacaque:
çacatl, çancemoquetza inj ça
caio qujiauhteucujtlatl, panj
neztiac. Inqujac qujtataca,
cenca ietomaoac, aço omjztitl,
injc ietomaoa, yoan viac, omjz
titl; cequj çan ololtic. yoa no
velmjs in çan tipaltinemj: in
tla cuecuetzoca toiollo, intiqua
lonti: miecan inmochioa:
Itztepec, xalapa, tlatlauhqujte
pec.

.144.

¶ Ay otra piedra medicinal que se llama Xiuhtomoltetl. Es como chalchiuitl: verde y blanca mezclado. Es hermosa, las rrayduras desta piedra bebidas como arriba se dixo aprouecha para las enfermedades arriba dichas. Traken esta piedra de hazia Quauhtemalla y de hazia Xoconochco, no se ha ze por aca. hazen della cuentas, para poner en las muñecas.



.145.

¶ Ay otra piedra medicinal que se llama Eztetl, laqual es prouechosa para restañar la sangre de las narizes tomandola en la mano o punjendola al cuello, de tal manera que toque en la carne. Esta piedra tiene muchas calores, tiene muchas pintas coloradas otras blacas y otras verdes y otras verdes claras otras amarillas otras negras otras cristalinas rebueltas con todas las demas antes que se pula no se pare con estas diferencias de color y despues de polida: entonce se le parece muy claramente. hazense estas piedras en esta tierra en muchas partes.

.146.

¶ Ay otra piedra medicinal que se llama Atlchipin. Es prouechosa contra el calor interior demasiado, y tābiē

.144.

¶ Xiuhtomoltetl: chalchiuitl, con camaviztic injc neci, xoxoctic, iztac icmocujcujlo, qualnezquj, tetlatlan no mjtoquj tetitetli, vel ic amo vel motici: çan no ic ehoatl qujchiuj in cocolli intlacpac omjto. vel mjxcavia in mjz, no vel mjxcoa mjtotia inquijauh teucujtlatl, yoan no vel nemacuextilo in xiuhtomoltetl: in ypampa cocoliztli: vncan valauh xiuhtomolli, quauhtemallan, xoconochco. .145.

¶ Eztetl, eztecpatl, tlaquaoac: injc moaijcujlo, cequj tlatlaltic, cequj iztac, cequj quiltic, cequj xoxoctic, cequj coztic, cequj ichquj in coztic teucujtlatl, cequj tliltotonti, injc tecuacuj: yoan ichquj tevilotic qujmjtlatica: motlacalnecui, inje qujca xeliuhtica, injtic alquj mjquac omopetlauh: çan no tetl malhtopa, amo qualnezquj. Tlenmonequj in aquin eztli qujmo quja mjaaac, anoço icujllapa pa: innac motlalia, anoço qujmo coza tia. vnca in mothica.

.146.

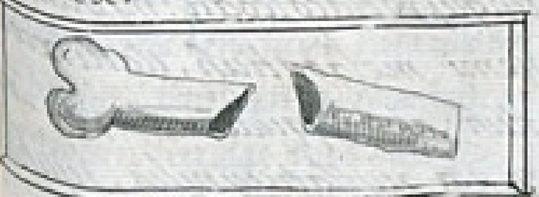
¶ Atlchipin: tetl, amocenca tlaquaoac, çan tzatzamoltic, chalchiuhquaultic, iuhquj in tepetlatl...

purifica la orina raeyda o molida y
bebida en agua: en que ya estado una
hora poco mas o menos. Esta pie
dra no es muy recia es zeburuco tie
ne muchas puntas, tiene muchas di
ferencias de hechura es piedra tosca
es fria: es buena de moler o de raspar
quando se toma esta medicina no an
de comer cosas calientes. Criase esta
piedra en las peñas y cada año crece:
hazense como zeburucos apegadas a las
otras peñas, y bien se distingue que
es nacida sobre la otra piedra. Haze
se en muchas partes desta tierra es
pecialmente hazia malinalco.



.147.

¶ Hallanse en esta tierra huesos de
gigantes por los montes, y debaxo de
tierra son muy grandes y gruessos mo
lido este hueso o un poco del. Es bueno
contra las camaras de sangre, y contra
las camaras de podre, a las quales,
otra medicina no aprovecha. Ase de
beber con cacao: hecho como comun me
nte se haze.



maciui in tlaquaoac, anpaxaoac,
aviac, itztic tetl, iciuhca velmote
ci, ioan uel iciuhca mjxtiquj, miquac
monequj. Itech monequj in aquin
motlevia, in totonquj itic nemj:
in cenca mocococa in toiollo: noce
axixchipaoa, quimanjan çan aquj
ca, atlan motlalia: iehoatl mj
mjaoa: auh in iquac in amo cen
ca totonquj in moquaz, çan tlama
quj in tlaqualli. In in atlchipin
texcalco in mochioa, can mochipa
catquj: onoc quj itepoio: mjec mo
chioa, mjec in texcaltitech moma
mana, iuhquj in tepetotonti, ic
motlatlalia, quauitztoton: velnez
ci in iuhquj valchichipintica. Vm
pa cenca oallauh in malinalco.

.147.

¶ Quinametli: iehoatl inj momjo
lehuecauh tlaca, tlacaviaque mo
toca ioca: cenca titilaoac, aviac,
etic, motecu. Itech monequj, in aquin
eztli quj noquja: anoço tlaalli iaaj
tlapampa quj qua, in atle velquj
monanjmjtia patli: iehoatl conj
quj neloa cacaoatl, mjec quj yoa
nextamalli, mocentecti: injuh
quj ca cacaoatl moquetza, noiuh
mochioa.

.148.

¶ La carne del tigre. Dizen que es medi
cinal para los que an sido casados y está
do biudus ~~casados~~ para que, no se auer
den de muger, ni les fatiguen las tenta
ciones carnales, an la de comer asada
o cozida. Tanbien, es prouechosa comi
da desta manera: para los que pierden el
seso. Y tanbien es buena para los que
tienen calenturas con frio, a la de co
mer quando comjença la calentura y
de beber vn poco de caldo. Tanbien co
men esta carne los señores para ser fuer
tes o anjmosos. Tanbien para los que son
locos, es bueno vn pedaço del cuero y de
los huesos. Y tanbien del estiercol: to
do quemado y molido y mezclado con
rresina o coxotl y sahumando se
con ello sanan.



.149.

¶ Ay vnos gusanos como los de
españa que tienen muchos pies su cue
ro como concha y yendo andando, sin
tiendo algo luego se enrrocan y estan
quedos. Vsan para medicina destos
gusanos en esta tierra molidos se
cos y mezclados con rresina puestos

.148.

¶ Ocelotl inacaio: in jnacaio, caco,
toquaiac, vel mopaoaci, no vel te
piaqui, no vel motlecoatza, iztac
quiqua in aquin icnooquich
tli, in icuecauh ocioamic, injc
amo cocoies in jpampa itlalnam
quiliz in jtechpa cioatl: auh quic
via in tonacaio, in cenca tetzotzo
nja itlatlapa cioatl. yoan in aqui
itlatlaquijzcoa, injuhqui loco mo
thioa quiqua icpati. yoan in aq
atonaw conquaz in iquac peoa,
injaio in iquac icuci achi comj
qui in tlatoque, ic iolchicaoa, ic m
mavicoa. Injcoaio mothalia: va
tecolti, yoan in jomjo motecui mj
conj in aquin otlaveliloc, in aq
piqui avic iauh: in otlatlac, i
io, in jomjo, yoan icuitl; mocenteci
catepan ocoçotl moneloa, itlan
tlatla in aquin oiuhmotlaihuih, ic
mopopolhvia. .149.

¶ Coiaiacal, mjmjltontli: cecen
tin vel tiltique, cequjntin iz
cujtlectique: mjec in imma, in
uhqui petlaçolcoatl: in iquac
nemj melaoatiuh, tlalli icxc
tiuh: auh in iquac acaquitta,
ço aca quitlatiuijnjlia, iqui

sobre el lugar donde duele lo agota quitan el dolor. Tanbien son buenos para los que se comen los dientes o las moelas o les duelen molidos como esta dicho y mezclados con tinta y puestos en la quexada donde esta el diente que se come o duele quitase el dolor. Estos gusanos en todas partes los ay.



150.

Vsan en esta tierra de los baños, para muchas cosas, y para que aprouche a los enfermos a se de calentar muy bien el baño que ellos llaman temascalli y a se de calentar con buena leña que no haga humo: aprouecha. Primeramente a los convalecientes de algunas enfermedades para que mas presto acaben de sanar. Tanbien aprouechan a las preñadas que estan cerca del parto: porque alli las parteras. las hazen ciertos beneficios para que mejor paran. Tanbien aprouechan para las recien paridas para que sanen

moiacallalitivetzi; aocmo molinja, aocmono mopaca; inhquijn ma omjc. vncan izontecon: mjtenuh quijn coatontli iten, mjxtelolotli totonti: inquitlhtli, quaquauhtone: in cioatl, atle iquaquauh: çan iquac inquiça, innenemjxopantla: iqua miequjavi: coaiac, iuh quijn chilli; aço ainavi, macuilli, chiquacen inmotca: ocotzoltl monelsoa. ticmopotonja incampa onoc coacivisth: çan parj motcaauh inaquijn tlanqualo: ttillimonelsoa, parj onmotcaa; ic pati. çanovian innamj mjlpan, anoçotepepan. 150.

¶ Temazcalli: injquac quavitl tlatla, cenca veltotonje, yoan amo poctio: auh injquac intlaçolli tlatla, cenca poctioa, amono cenca totonje. Auh injquac amo cenca totonje: amo cenca quijnpalevia in cocoxque, çan quijntonte conecoa in cocoxque. Vncan calaquj in ixpati; vncan tlitlo quijça inin nacaio: vncan iuhquj nachi atle inin nacaio, inmitlaltzoaio. Can vncan calaquj in ootztli in icvei imjti: vncan quijnpa

A y tambien enlas florestas, otros arboles de flores que se llaman tlo xochiquauitl, enlas quales, nacen vnas flores grandes: son dela hechura de maçorcas de mays, quando estan enla caña son muy olorosas. y tambien se beben conel cacao: y si echan mucha enborrachan a se de echar poca: tanbien echada enel agua la haze sabrosa.



to suchitl. In in iollo suchitl ve
lic, auiac, hiiac, motetzaoaca
ynecuj, içoaio, amatlapale,
iollo, achio: auh iuanj, cacaoatl
ipan: quijceuia in totonquj: to
tonca patli; in canjn poçaoa
in totonavilo; vncan ommotla
lia, ommalaoa, tlaavialia, tla
velilia, hitata, velia, auiac, tla
ceuia, tlapatia: tlatzini, cecepoIj,
xelivi.

¶ Elosuchitl, elosuchiquavitl,
malacachtic, mamac, ticeoac,
cujtlanextic: injamatlapal to
mio, iuhquin topoça: injquijllo
papatlaoac, viviac; injtlaaquil
lo, ituca: elosuchitl: injzoaio, inj
iollo, ic injachio, ichoatl in su
chitl: injzoaio memelactic, vi
viac, coztic, ixcoztic, pineoac:
injachio mjmjltotonti, pipitza
oac; inj iollo ololtic, ololcapil,
hiiac, velic, tetzaoac injiaca, inj
aviiaca, inj velica; ioanj, can
pinton: in mjec mj, tetechquij
teiuinti, teiolmalacacho, te
iolitlaco: nisuchitequj. njsu
chitetequj, nijqujnecuj. hiia

¶ Tambien ay enlas flores las otros que sellaman Quauh eloxochitl, son pequeños los arboles y las flores son como los de arriba dicha pero de menos olor y hermosura.

¶ Ay tambien otros arboles enlas florestas que sellaman Cacavaxu chitl enque se hazen vnas flores, que sellaman: tanbien Cacaoa xo chitl son pequeñas y a manera de xas mjnes, tienen muy suaue olor, y muy intenso.



ia, velia, tlaavilialia, centlal
motecaa, axiiova, icuci, maci, xe
livi, xexelivi, achiotepovi, ach
iopixavi.

¶ Quauh elosuchitl, quauhton
tli, quauhiaoalton, mamacca
pil, qujnenevilia inquauhcama
tli iquauhio: çantepiton injtla
aqujllo. itvaa quauh elosuchitl,
hiiac, velic, aviac.

¶ Cacavasuchitl, piaztic, verac,
tomjnjltic, hiiac, aviac, qujne
nevilia iollosuchitl: injavaiva
io, injqujllo. pipitzaoac: injsu
chio, itvaa cacaoasuchitl, ixco
tic, ixcoçauhquj: tepiton qujne
nevilia inacujllo suchitl, vel
tetzaoac injiiaca, teiacaxelo; te
comaio, injtecomaio, itvaa; poca
mati, vel velic injqujiac: injma
vitl, in suchitl, injqujllo; muc
thi velic, muchi aviac, muchi
hiiac: njcteguj, njcmana, nj
tlalia, njqujtzoaiatia, njcço, nj
suchipetlachioa, njcamasuchi
chioa, njccontlaloa, contlalma
teca, moloni, momoloni, mama
lantoc, momoloncatoc.

Cuetlaxsuchitl: las hojas delas quales,
son como hojas decerezo: pero muy colo
radas y blandas tiene colorado mucho
no pero notienen ninguno olor son hermo
sas poresso sonpreciadas.





¶. Ay vnas flores que tanbien son
propias delas florestas quesellaman teuna
caztli quequieredezir orejas preciosas odi
uinas: yes porque son muy olorosas y
hermosas y prouechosas que sonespecie
aromatica quese vsan mucho para bever
conelcacao.

¶. Ansimesmo enlas florestas seha
zen vnos arboles quesellaman Vitzte
cul suchitl que hazen vnos flores que
tienen elmismo nombre del arbol

chio itoca cuetlaxsuchitl, chi
chilpatic, chilpatzaltic, cuetla
tlapalquizqui, vel iuhcic, ixtla
paltic, ixtlapaliui, xexeltic
moialtic, cuecuetlaxtic, iuh
quin conchiltic cuetlaxtli: inic
mitoa cuetlax suchitl, tepetla
texalla, tetetla inimuchiuhian
motzinhtiac.

¶ Teu cuitla suchitl; inquauh
in suchitl, caimcentzac teu cui
tla suchitl, qua piaztli, vel ipa
quauhtontli inintlac, inmaço
iximcaio, iaiauhca quil ticectic
pineoac: inquillo, quilpaltic
inisuchio viacapil, iticoion qui
coztic, cozpatic, cozpiltic, tlesu
tic, tlesuchpatic, vellapalquiz
qui inic coztic, celic, celpatic
viui, aiollotlapaliui, anotzatz
ni: qualnezqui, qualnezi, pa
cuetlauia, viqui, quiipatic

¶ Teunacaztli, veinacaztli: v
inic ixacaviltoca suchitl: qui
suchio comi incacaoatl: su
injetl.

¶ Vitztecul suchitl: inquauh
yoan in suchitl, itoca: vitztecul
suchitl. Inin quavitl

¶ Tanbien esta flor sellama Chichioal suchitl porque es amanera de teta demuger.

¶ La flor que sellama Tonaca suchitl es colorada y morada hazese en vna yerua que se encarama y se para por el campo no tiene olor syno tiene bue parecer.





mjec tzamjcti, tzatetzocamjcti, mjcoanj: mjc patiz mjec in quiztoctli, vel mjec; quicevis, quiiollalis.

¶ Chichioal suchitl: çan ie no iehoatl in tecoma suchitl, tzimpitzaoac, quaololtic, quatzontic, quatolontic; iuhquin chichioalli.

¶ Tonaca suchitl: çan no iuhquj in jquauhio tecoma suchitl, vel motlamjnanj, vecaianj, movivicomanj, moiaiacatlaçanj, moiaiacatlamjnanj, quiquijllo: injsuchio vivitac, acatic, tenacuepquj, xoviac, tzimpitzaoac. chichiltic, aiopaltic, xoxtalcoac, amo iiac, çan ie suchitl, çan qualnezquj, moiacatlaça, moiaiacatlaça, motlamjna, motlatlamjna, movicoma, movivicoma.

¶ Acuyllo suchitl: intlacotl, yoa in suchitl, itoca: acuyllo suchitl, tlacotl pipiaztic, memelactic, pipitzaoac, malcochtic, mamalcochavinj: injquyllo, pipitzaoac, nane, monantianj, nantilonj: inj suchio, itoca Acuyllo suchitl, cuyllo suchitl





iztac, coztic, nepanjuhquj, çanç
ie iixe, velhiiac, vel chicaoac
injiacal, injvelica, tlacopaltic,
iacatzaia, tetzacxolo, tomjiollo,
tomjiollo, izquj suchitic, hiiaca
velia, aviaia, motetzaoaca me
cuj, pipiacivi, mamalcochavi,
mamalcochiuhtimanj, iavalli
uhtimanj, iaiaoaliuhtimanj,
xollatoc, cuepontoc, cuecuepoca
toc, cuecuepocatticac, hilaxtiuh
tetzeliuhticac, viviioliuhtoc.

¶ Cuijllo suchitl; çannoiehoatl
itoca, in acujllo suchitl: njctla
lia, njcmana, njcço, njcçoço, nj
quiprecuj, njcpaquj, njcnotlama
chtia.

¶ Atlatzompili: tlacotl, pipiaztic
injsuchio, mjmjltic, mjmjliuhquj
tlailacatzoltic, tlaillacatzolli,
lacatziuhquj, chichiltic: cequj tla
uhquechiltic, amo velic, çaçtla
qualnextiloni, qualnezquj, ça
çan iequalnezquj: yixcopa qui
pul; njsuchimana, njsuchi
tlalia; icujtlacujloa, icujtla
qualnextia in atlatzompili.

¶ Tzompilinalli: çannoiehoatl, in
atlatzompilli.





¶ Izompilin, çan no iehoatl.

¶ Tozhtlatzompilin: çan no iuhquj in matlatzompili: inic nextia Tozhtlatzompili cacoztic.

¶ Quauizquj suchitl: tlacotl mouiuilana.

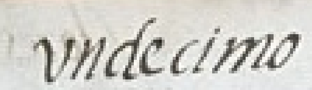
¶ Tlacoizquj suchitl: iehoatl in iztac, acuillo suchitl.

¶ Tlaco suchitl, pitzaton, tlalpanton, quillo caiacton: injsuchio chichiltic, atle ivelica, atle iiaviaca, aquen velic, njma amo hiiac.

¶ Vitzitzil suchitl: çan no iehoatl in tlaco suchitl.

¶ Iie suchitl, velic, aviac, tlacotl popoçonj: in cecexiuhtica vaqui nj, tetlianj, mozcalianj, mozcaltianj: injxiuhio injquillo, totomjo; injquauhio, injtlanjtz nototomjo: cetia, mopochquijotia, pochquijoa, itzmolinj, valpatlanj; mana, mozcaltia, moquillotia, quilloa, pochquijova, totomolivi, mjmjlivi, xotla, cuepo nj, tlapanj, tlatzinj, tlapovi, camachaloa, hiiaia velia.

¶ Coztic yiesuchitl: çanno iehoatl: iece coztic, velic, aviac,





tlaçotli, tetonal, teiolqujma: in
in çan iuhquj xivitl, çan iuhqui
tlacotl. Auh in ceqvj nexpã in
caquja, yoan nextli mjcqujxtia
tlalpachoa; in tzotzac yiesuchitl
icoçavia, iemocuepa; cocauh
qui suchitl, ic velia, aviiaia.

¶ Quauh yiesuchitl: tlatlacahui
memelactic, memelaoac, popo
çonjnj, mamalacachiuinj, qui
lo, veveiac, qujllo papatlaoac,
tetvmaoac injtlacoio, itzcoion
quj, itzpochinquj. Inj suchio v
viac, xoxouhquj, xoxoctic, v
viaquja, maci, ieuci.

¶ Chalchiuh suchitl: çanno
iehoatl, in quauh yiesuchitl:
ipampa in xexoctic, in chalchi
uhtic, in xoxocpatic, ximmai
tic: hiiaia, velia, coçoa, cam
livi.

¶ Chalchiuh yiesuchitl: çanno
iehoatl momjtv, chalchiuhtic,
texotaltic, maviztic, maviçauh
quj, cleviliztic, nenequjztli, ne
qujztli, nênecoñj, necoñj, nene
coñj.

¶ Tzoiac yiesuchitl; çan ie
hoatl in yiesuchitl, ic etzoiac
oxiio, hoiaia.







¶ Azcal suchitl, iuhqujn tolin.

¶ Topi suchitl, iztac, tlatlapaltoa canquj, maçouhquj, mjmjiaoa io, tomjollo, malacachtic: inj quauhio iuhqujn ictolin, ma lacachtontli, atlan inmochioa, onjto.

¶ Vacal suchitl: injquauhio mimecatic, motlatlanjnanj, amatlapale: qujllo papatlaoac: injatlapal iuhqujn, aioçoma, tetzcaltic, iamanquj, tlatlaltoa io, viviac injquauhio: injatla pal movilananj, movicomanj, motacatlaçanj; inj suchio mj mjltic, ichtzaianquj: injtic hi iac, inoceppa yiollo, ololtic, iaca vitztic: oxio. Inin suchitl injcoaio tilaoac, movilana, me catic, memecatic, memecati, mjtoa.

¶ Tecciz oacal suchitl: toma oac injquauhio, cenca patla oac injatlapal: inj suchio tv maoac, iztac, viac, amovelic amo hiia, amo inecoqj: ina qujn qujnecuj, iacachalha quachivi, iacatvmaoa. Injc aaan monequj: qujlquj motv



nalhca, intecpan cioa, inacal
tzacatoca; injcioaoan catca mote
cuçoma: quj^lic tlaltiepac tlamat
que; ic tetzotzonaloque. inquinpi
aia in suchitla, yoan incioa.

¶ Tochnacaz oacalsuchitl, çan
qualton, veltic, aviac, hinecuj,
qualli, iectli.

¶ Tlapalhoacal suchitl: chichil
tic, çan qualton, tlaçotli, tetonal
tilonj: ynjc notonaltia, ynjc notechtia
ynjc nomaca.

¶ Chilqualli.

¶ Vitzpal suchitl.

¶ Oçomacuj tlapil suchitl

¶ Nopal suchitl: chichiltic, tlauh
quecholtic, aiopaltic, aoaio, nem
tlacatl, aoçan ie suchitl, amo ahu
iac.

¶ Tetzilaca suchitl; çan noiehoatl
in tozhla tzompili.

¶ Veve suchitl: movivilana, to
mjo.

¶ Omj suchitl: tlacotl, pipitzoac









quijoio suchio: in suchio iztac quamalacachtic, tzimpitzaoac viiacatontli: inic motocaiotia omisuchitl, velic, auiac, tzopelic, tlaçotli, necoinj.

¶ Tlapal omisuchitl: çan no ie hoatl iece chichiltic, tlappoiaoac, motlapalhoaoan, motlapalhoavana, motlappoiava.

¶ Tlilsuchitl, mecatic, memecatic: pipitzaoac: inquauhio iuhquin tetzitzilin, movicomanj, moiacatlaçanj, exoio, inic exoio xoxoctic: inoac tliltic, tzotzotlaltic, itzoxio, velic, auiac, tlaçotli, maviztic, mavizauhquj, velic, veltzontic, veltzopatic, yvanj: cacaoatl ipan, movilana, movivilana, vllatoca, moiacatlaça, moquilloa, mexoiotia, exoloa.

¶ Mecasuchitl: xiuitl, atlan atenoimania, yixoaan, yixoaia: inj quillo memelactic, quijoio: inj quijoio iuhquin mecatl, pitzaoac, pipitzaoac, mapichtic, poçonimanj, cenca velic, vel auiac.

¶ Coatzontecoma suchitl: iuhquin coatl itzontecon icaca, çan nimman iuh ixoac iuh tlaat.





¶ Aca suchitl tolpatlactic, xexel
tic: injcueponca itoca aca su
chitl, chichiltic, maxaltic, ma
xeliui, chichiliui.

¶ Quauh aca suchitl.

¶ Quauh izte suchitl, quauiz
tesuchitl, xiuitl, xoxoctic injn
tlapal: texotli injcueponca, cot
tic: iuhquin quauhtli izti icuac
xoxoctic, texotic, xiuhtototic,
coliui, xoxouia, texoti, texoalli
ui, texoaltia, texoalti.

¶ Tzacu suchitl xiuitl iuhquin
tzacutli ixiuhio, memelacpil,
chichiltic, tlaztaleoaltic, moui
tic, coltic, colpatic, teicolti, tetla
nelti, teelti, teeeelti, colia: iol
lotlapaltic, iollotlapaliui: tex
calpan imhicac, in mochioa, yn
quauhmaxac, quauhtitech in ce
lia, itzmolinj, cueponj, cuepon
ticac, cuecueponticac, tlatlatz
caticac.

¶ Chiui suchitl: tlacotonali, tlaca
catzaltic, pacoltic: injcueponca
iuhquin hiuitl; cueponj, molonj.

¶ Tlapalhuj suchitl: çan ie ic
hoatl inhiui suchitl, ioco chichil
tic.









¶ Iztac hivisuchitl: cannieiohoatl in hivisuchitl, iece iztac: iuh quin iztac hivitl.

¶ Olosuchitl: xivitl, pacoltontli injcuepōca, itoca: olosuchitl, teteztontli, olalpil, teçontic, tequaqua, havelic, ahiiac, tenonqua qua.

¶ Mocuepanj suchitl: tlacotl, tzatzaianquj injxiuhio injquillo, uncponcaio: injcuepōca, itoca: mocuepanj suchitl, tolovanj, aquetzanj: injc mjtoa mocuepanj suchitl. Injquac oalquiça tonatiuh, ivicpa itztica, ompa ivicpa quetzteuhtolotica, in ieoalpanveiz tonatiuh: in nepantla tonatiuh, motlamelauhtimanj in suchitl: in ommonecuiloa tonatiuh no ithi toloa: aҫan quj vicatiuh in tonatiuh; in oncalaquj tonatiuh, no vmpa tolotiac: toloa aquetza.

¶ Xalacocotli: tlacotl, itixoion quj, itipochinquiio; injxotlaca injcueponca, itoca: acoco suchitl, chichiltic, camopaltic, coztic, tomjollo, manquj, iaoaltic, iava liuhquj: inj suchiatlapallo, me







melactic, papatlactic, aiollotlapaliui, patinj.

¶Ocelo suchitl: xiuitl, mjatlapal mjquj[illegible] memelactic, memelaoac: injcacpoma, itoca: ocelosuchitl, ça[illegible]qui, tlapapalotectli, coztic, cequj chichiltic: injc mjtoa, ocelosuchitl, in coztic motlatlapal alpichi: in chichiltic, motetecauh alpichi, mocujcujcujlo, cujcujltic, cujcujliuhquj.

¶Quaztal suchitl: tlacotontli: injatlapal, mjxiuhio çan quequj[illegible], mjmiltic, iticoionquj, xuchio: injsuchio momoiactic, xexeltic, chamaoac, iztac, xexeliui, xeliui, moiaoa, cuecueiaoa.

¶Poioma suchitl: ic hoatl injtecomaio cacaoa suchitl: qujtoa tziolcuep, tziolmalacachoa, tziollocholoti: tziolcuepa, tziolmalacachoa, tziollocholoa.

¶Tlalpoiomatli: xiuitl, hiiac, velic, haviac, ahvixtic, poiomatic, itlatla inpoiomatli, velia, hiiaia.

¶Teutlaquili: tlacotl, mamac, maxallo, mamatzocollo, mamaxaltic, mamaxaliuhquj, quj[illegible]





lo, quitlotilaoac, nelhoaiotonaoac:
in axcan çan mjtoa, tlaquilli. Auh
injc mjtoa teutlaquili: injquac
cueponjvac suchime, amo te
oan cuepon, tlaveiaiuh: quilcoh
tlamelauh, amoiovac injçac: a
uh injx quitlh suchime, cochi
çaloc, chialoc intonatiuh: inj
quac oalquiz njman quinamj
que, quitlapaloque: quitvnan
que, quicujque in suchime, in mochi
cueponj, injquac oalquiça tona
tiuh. Auh inin quiliquac camo
cavilh incoth tlamelauh inquin
ixioac cueponj. In axcan mjtoa:
onaquj, calaquj tonatiuh: cam
toaia, Teutlaquilli. Auh in a
quin cana ipan iova, injpan
calaquj tonatiuh: quj toaia.
Niteutlaquilia. Auh in in su
chitl teutlaquili: ipan ioac, i
pan oncalac intonatiuh: inj
cueponcai; chichiltic, camo
paltic, aiopaltic, coçoavaquj,
qvavanquj.

¶ Tlaliequj suchitl: xiuhtontli,
tlalpanton, movivilanany, cuj
tlanextic, ticeoac, iztac injsu
chio, chechoavanquj, tlatlapal
vavanquj, aaltic, vivlacapipil







velic, calpatic, áiollo tlapalivi, chinequjztli, velpati, veltzomitic, veltzompatic, avixtic, avixtzontic, avixaltic, avialtic; cuepo-nj, cuecuepoca, cuecuepocatoc, cuecuepocatimanj, cueponto-ca, velia, molonj.

¶ Ocosuchitl: xivitl, chalchiuhpaltic, paçoltic, tlalpanton, ix-memelactic, haviac.

¶ Quetzalocusuchitl: çan noiehoatl, çannoivi in velic: iecmemeallotic, motlamjnanj; movivilana motlamjna, moiacatlaztoc.

¶ Quijo suchitl: isuchio in metl, sochoaltzaltica, costic, tomiojollo, necuio, neia: quichichina in nepapan totoltl.

¶ Nupal suchitl, nochsuchitl: chichiltic, camopaltic, avaio, ne-tlacatl, nenqujzquj, tzenequa-qua: havaio va.

¶ Cempoal suchitl: tlacotl, xoxoctic, matzatzaianquj: mjqujlto-tic, maxexeltic, maxexeliuhquj: injcuepoca, quijtoaiotia: cem-poalsuchitl, mamaxexeliuhtiac, cuecuepontiac, cuecue-pontimanj: mjec tlaman tlj in cempoal suchitl. Cioasuchitl:



¶ Parrapho undecimo: de las flores compuestas, por orde de oficiales, que hazen flores.

vevei cempoal suchitl: Macuil suchitl: tetzitzic, tzonauhquj, tzontic, coztic, iztaleoac: tzo navi, olotivi, Cempoal suchitl oquichsuchitl çan ce yix, amo suchi amatlapaltilaoac.

¶ Injxquich suchitl, injcpeoa cuepony: achtopa pochquiova, mopochquiotia: njmã chipiny, njman totomoliv, njman cue pony, tlatziny; njmã xotla motu mjollotia, tomjlolloa, njmã ma ci, chicaoa: iquac velia, âvia ia, iiaia: iquac inmonequj, in neco, inelevilo, in nenecco: tla çoti, maviztic, mavizttililonj, mavizmatho: tlatzivi, mosuchi amatlapallaça, mosuchiama tlapaltepeoa, ciiceoa, cuitlaco chivi, quijpaltia, quijpalti: cue tlavia, vaquja, motepeoa. Inj tochca in suchitl, in cueponcaiotl, pochquiotl, suchiamatlapalli, suchitzoatl, tecomaiotl, tomj oli, tomjiolli, achtli, achiotl, iollotl, suchitl itzin, njiava iotl, njmjiaoatl.

¶ Injsematlacti oceparrapho: itechpa tlatoa, in suchitl, in que njn mosuchimana.







¶ Nisuchimana, njsuchipitzoa, njsuchiitoca, njsuchitlacuicuilia, njsuchitzqui, njsuchitetequi, nj suchicoa, njsuchitemaa: njsu chimana, njsuchitlalia, njsuchi ço, njsuchiçoço: nj suchichioa: nj tlalia suchitl, manqui, tegon a uhqui, ololiuhqui, ololtic, suchi ocaceoaztli: njc chioa suchi coz catl, icpac suchitl, suchi acuatl, tlatlanecuilli, chimalsuchitl, suchitl: njcço, njcçoço, njc çacaté tia, njquitzoaiotia, njctlapilolhitia, njtlanecuj, njquinecuj, nj tetla necujltia, njquinecujltia, njtesu chimaca, njcsuchimaca, njcsu chitia, njtesuchitia, njtesuchicoz catia, njcsuchicozcatia, nj teicpac suchitia, njquicpacsuchitia, nj tesuchiapana, njcsuchiapana, njtesuchipachoa, njtesuchipa pachoa, njcsuchipachoa, njc suchipapachoa, njtesuchipo loa, njcsuchipoloa, njtesuchi mjctia, njcsuchimjctia, njtesu chipoloa, njcsuchipoloa, njte suchimjctia: ipã mjtoa inic aic njctlapololtia, anoço njc ic leoa atica, tlaqualtica, suchi tica, yetica, tilmatica, tlen cujtlatica; inean tlatoltica njc



¶ Parrapho duodecimo: de los arboles pequeños que tiran mas arboles que a yeruas.



ioloa, njctlapololtia: njtva, njc tesuchitzotzona, njtesuchivia, hecamecatl njtequjlia, njeco conavia. Nitz suchitiã, njchi ca in suchitl, anoço njtemaca inic acalhujllaz, aço çan njc temamaca, temac njtlatlalia, temac njc mamana in suchitl, aço njtecozcatia, anoço njte iepac suchitia

¶ Injc mallactli omume par rapho: itechpa tlatoa inque njn amj yieliz quavitl.

¶ Teupochotl, tomaian muchioa, tomactontli, nanaltic, vel xixi potztic, xixipotzpatic, xicatatztic tetzcaltic: vel itechquj in njtoa. ci ra pasqual, quavisichton, qua teltzton. Auh ica injtechaa in qualli, inaqualli. In aquin ce ca auh tic quiqua, anoço quj inj xinachio, anoço inic metalla, ic tomaoa, ic veia, ic monacaiotia, ic motoma: ic ipampa intlaixi matinj, in in iolcaoan quiqual tia, injc tomaoa, injc veia. Auh in amo qualli itechaa: in tecoco lianj, quitzqualtia, quiteitia atlipan, octli ipan, tlaqualli ipan quitetololtia: aun njman



mo mathizdi: inqualtiloni, injtiloni, mjman motoma inj nacaio, poçaoa: aocan tlaca nezquj mochioa: vel ichoatl mochioa, in mjtoa tlacaçaloiz tlapol, aujtlatolpol, aujtlatzcac pol, aujtlananapol, nacatica tlamomotlalpol, tlacamjmjlli, xocopetlicapol, chicapol, cotzpa tic, xocotexpol, quatzcompol, nacazchichimpichtic, ixquatol mjmjlpol, ixtzotzoltic, camatla lapol, cantzetzpol, çan vivixcoc pol, iacatatzmalpol, iaca vitoc pol, iacaololpol, texipaltoto macpol, quechnacapol, quech nanaacpol, tlactzotzolpol, ma aujcuj tlaxallocapol, mapilcuj aujtlanezqpol, metztlatlalquj mjlpol, cotztlatlalquj mjlpol, xocpaltlatlacpol: vel tomaoa, vel veia, vellacotvi, vel tlaca coltia, aocantlacanezquj mo chioa, tetlaelti mochioa; çaveltoc, iiacatoc, nenecichtoc, te quj anjquj, tequj teceivi: expo nappa in tlaquaa cemjlhujtl: auh motovallacavia; auh amo çanquexquich inquiqua, vellu mach inqujquequeça tlaqoalli. Auh inje mjqui xixitinj inquiua



caio. cujcujtlatzaianj injma inje
xi: auh inoc nen ipaio, inj pale
viloca motlanoqujlitinemj.
Nicpotzoa, njnopotzoa, nj
notomava, njnoveilia.

¶ Metl: injtechaimetl mamae
amatlapale, vitzio, metlchichical
lo, iollo, tzintamalle, metzontecio,
menelhoaio, qujiolo, meiallo, ne
cujo, nequaio, aio, ichio, chapac
tic, chapanquj, macopiltic, xoxoc
tic, mecovaio, pipilhoa, pilhoa,
teconj, pacholonj, aqujlonj, tla
lilonj, meçoio.

¶ Tlacametl, vel, vecapan, mati
laoac, mapatlaoac.

¶ Ocelometl, cujcujltic, mocujcuj
lo

¶ Nexmetl, mexextic, nextic, ne
xoac, xiuhtototic.

¶ Macol, chichioalcocoltic.

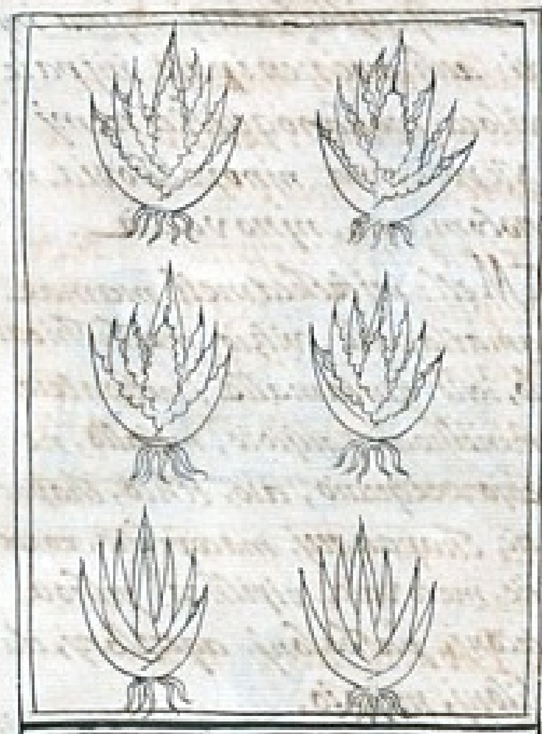
¶ Mexoxoctli, xoxoctic yiapaltic.

¶ Xilometl, mapitzaoac.

¶ Tzilacaiometl, mocujaujcujlo,
moztacatzitzicujtz.

¶ Vitzitzilmetl: çanqualton, çã
velipanton, texotic.

¶ Aametl, mapipitzaoac, ma
viviac iollopitzaoac.



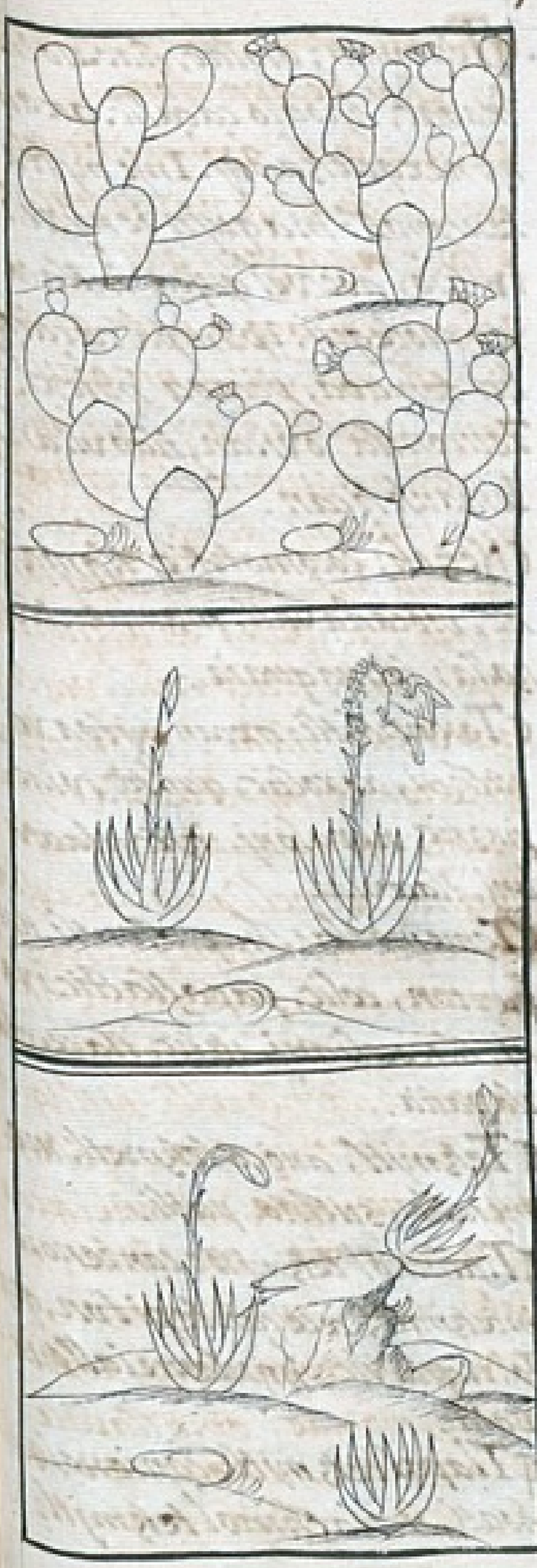


¶ Temetl, çan qualton, matlaltic
pil tetzon vecapanton.

¶ Cuecalmetl yoan mjtoa teu
metl, iztacatica vavanquj, te
piton, maco çauhquj.

¶ Patimetl, anoço patlaiametl:
in metl itech quiça in necutli:
vanj, necuitlatiloni, octlallo
nj: itech quiça in ichtli, cimalo
nj, tzaoaloni, ilma ehoaloni
malinaloni, paloni, iapaloni
in metl itech quiça in vitztli, tla
tzoponjloni, tlaçovanj, vitztic,
iacavitztic, tliltic. Nimetoca,
njmeaquja, njmetlalia, njme
pixoa, njmepachoa: in metl
tlaana, monelhoaiotia, celia,
cuyix quijoalquetza, mozaltia
papatlaca, tlatlaco iauh, maçi
quijoti: njtlatlapana, njmetla
pana; njtlaiollo ixili, njtlaquja
xili, njtlaixotlapana, njtlalha
quj. nj necueoa, njnezcecoa,
njnecuilatia: noctlalia, nj
tlachichilia, njtlacima.

¶ Nupalli xoxouhquj, xoxoctic,
quiltic, mamae, amatlapale.
mamaxaltic, alaoac, aio, nehe
io. ichio, matlaio, iacaceiltic.

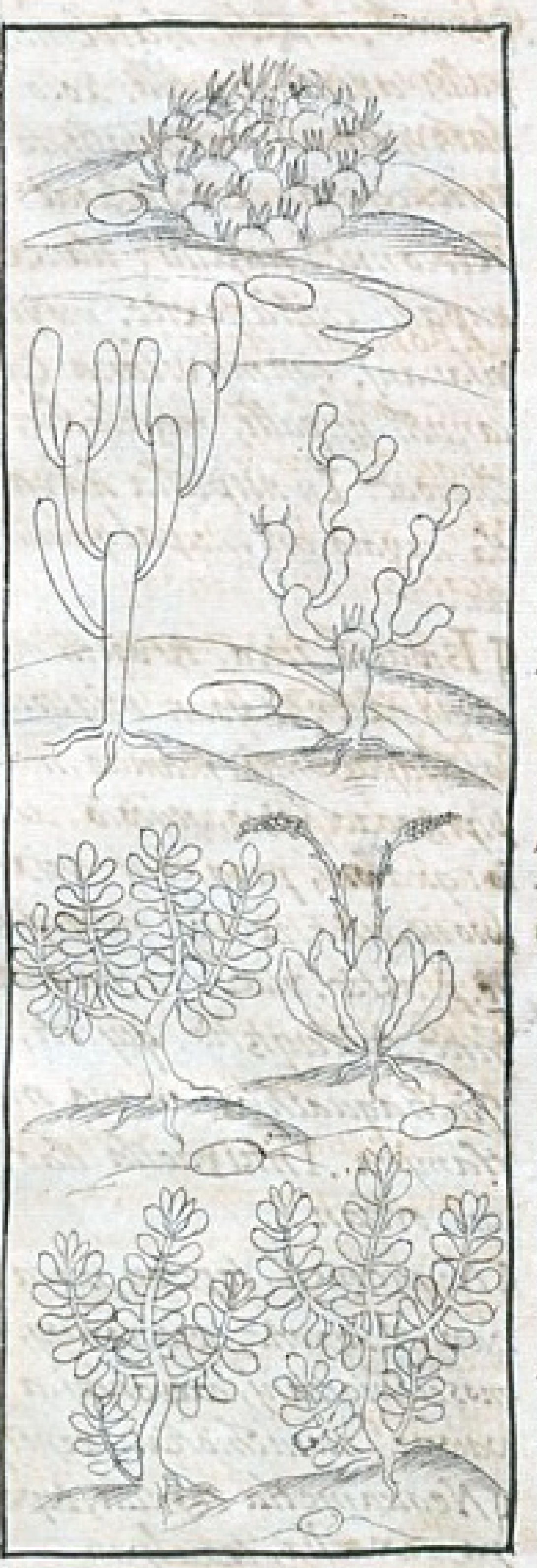


Coznuch nupalli: tlatoc nu
palli; anuch nupalli: xoco
nuch nupalli: tenopalli, te
xotic, cujtlanextic, tlaoac:
Tecolonuch nupalli: tlanex
nupalli, cujtlanextic, movi
vilanani, çan movilana: Ça
canuch nupalli, matilactic,
chicaoac. In nupalla hava
tla, havaiocan, nupalquauh
tla.

¶ Tzivactli itoca, tzivactli inj
uhquj metontli yoan injqujio
io, tlapactontli, mamae, ma
pipitzaoac, vitzio, qujioio, xilo
io; qualonj, paoaxonj: injxi
loio necutic, ixconj: injqujio
io, piastic, viac, tlatlaqua
tltic, tetecujtztic, qujioti,
tlatlaquatlivi: mana mo
tlamjna. In tzivactla tlaovi
can, ovican. ./.

¶ Nequametl, tepiton moca
havatl, texotic, seuchiovanj,
mosuchiotianj, cuecuponj, a
vaiova, mosuchiotia, cuecuponj

¶ Nequametla tepetla, tepe
pa, texcalla, texcalpan



¶Teucomjtl; ololtic, tlacaio tla
maoac, tlacaio çaçaltic, qetzalo
nj, nexquetzalonj. Injc mjtoa
teucomjtl: in aqujn ic mjxitla
ivitzio, auc vel qujça intlaca
mo motzquj: ipampa caçac
tic, tomaoa, poçaoa injc ixi.
Teucontla ovican, tlaovican
temauhtican.

¶Netzoli; cocomotztic, tlamalin
tic, mocahavalli, mamae. Ne
tzolla: tequaquaia.

¶Teunochtli: axcan mjtoa vei
nochtli, xoxoltic, qujltic, vitz
piaztic, nepalonj, itztic, tlacova
lonj, tlacovia.

¶Tememetla; chapactontli, tlal
panton, celic, papatlactic, iva
nj, tlacoalianj, itztic, tlacecelia
nj, tlapatia.

¶Tetzmjtl, anoço tetzmetl, me
meiallo, suchio, patli.

¶Tlachinol tetzmjtl: çanienoie
intetzmjtl; iece çan tepiton, qui
lo, tlatlavic: injmemeiallo ic
patli.

¶Tlapal tetzmjtl: çanienoie
hoatl, in tlachinol tetzmjtl.



¶ Texiotl, xiuhtaio, xixiuhtaio;
patli, ivanj, aquixtilonj, iztic
tlacevilonj, tlacevia, tlapa
tia, teceac, qanienoic inte
xivtl.

¶ Atzomjatl, anoço atzoiatl,
hiiac, cocoiac, suchio, susuchio,
quiquiiltic, quiltic tlalaoac, cece
oallo, mamalacachiti; mama
lacachiuhqui. Atzomjatla tla
iaxtoc, tlaiiaxtimanj, cooa
toc, ycceoatoc, tlatlacecotic

¶ Tetzmoli, anoço coatetzmoli,
chapactontli, paçoltic, chica
oac, tlalhoatic, pipinqui, pi
pitztic, pipicpatic, tetoxon, te
vacon.

¶ Tetzmolla, avatetzmolla, te
totoxonca, tevaçonçan.

¶ Tlacopopotl, anoço tepupotl
vevaztic, quauhiocatzaoac,
patli, aquixtilonj, ivanj: inj
nelhoaio chichic; tlatlacis
patli, tlatemovianj, tlatemo
via, tlapatia.

¶ Chimalacatl: suchio, itico
ionqui.

preciosa de donde estan: y luego la desbastan. Y despues la raspan; y despues la piden para resplandezca, y despues la esmera sobre vna caña maciça.



¶ Parrapho segundo: de la esmeralda, y otras piedras preciosas; de su especie.

¶ Las esmeraldas se llaman Quetzalitztli: ay las en esta tierra muy buenas son preciosas de mucho valor, llamanse ansi porque Quetzalli quiere dezir pluma muy verde, y ytztli quiere dezir piedra de nauaxa: la qual es muy polida y sin mancha ninguna. Y estas dos cosas tiene la buena esmeralda

iciehoatl intapachtli, in opiollotl, catcatenco vits; cailhuicaatenco vecauh in vitsitsiltetl, ca ilhujca axalli itlan vetstinemj, yoan totonacapan, atoiac nemeci. Auh intlaçolliteotl, inchalchivitl in an; inj quac quitta, tlaiximatinj, injc quipetlaoa: mjtoa. quj quaquavi, quitlatlapatza in jnaovi. auh in oquittac quj vellalia, quixima: auh njmã quiteuxalhuja, quitzinquj, injc ic quere quipetlaoa, injc cacueisca, quj quetzalotlavia, quijiottovia.

¶ Injc vmeparrapho: itechpa tlatoa, inquetzalitztli, inquenjnamj ictlatlatia injuhquj tetl.

¶ Quetzalitztli: in imitoca itech quiztica in quetzalli, yoan itztli: ipampa inj tlachialitz iuhquin quetzalli, xoxoctic: auh in jnacaio, mjcatic, auh injtic coac iuhquin itztli, tlaçotli; ma vistic, patio,

que es muy verde, no tiene mancha ninguna y muy polida, y tras pare te es resplandeciente.



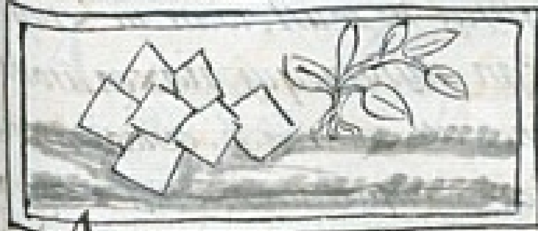
¶ Ay otro genero de piedras que se llama Quetzal chalchiuitl: dizese asi porque es muy verde, y tiene manera de Chalchiuitl: las buenas destas, no tienen mancha ninguna y son tras parentes y muy verdes. Las que no son tales: tienen raças y manchas y rayas mesclados. Labranse estas piedras vnas redondas y agujeradas y otras largas y rrollizas y agujeradas, otras triangulados, otras cortadas al sesgo: otras quadradas.

pialoni, tlatiloni, necuiteloni, mauiçoloni, auh mauiztililoni, tetonal inetonal in tlatoque in vevetin. Auh inqualli quetzalitztli, in amo çan itlatla, innelli veitiehoatl: mitoniani, tlaithoanani, inmotlachieliqui: auh in om motititla tlaçoltontli, coçauia, compaloa, contilinia: mjna tonja palti, aoathiova, tlatlinja, tlapaloa, tlaihiioana, xoxovia, petlani, pepetlani, pepetlaca, ontona, ontotona, motonameiotia, mavisioa, mavisti, tlaçoti, tlaçotlalo, patiioa.

¶ Quetzalchalchiuitl: inin itoca, itech quiça inquetzalli, inimã iechalchiuitl: ipampa cainj tlachializ, iuhquin quetzalli, inic xoxoctic, inic quiltic: auh inic iniacaio, inic tetzaoac iuhquin chalchiuitl: no mitonjani, in omma katovia mitonj tequiça: cenquiztica, maciltica, velicecec, chictla panquj, ceio, tecauhio, tec



¶ Ay otras piedras que se llaman Chalchivites: son verdes, y no trasparentes mezcladas de blanco. Vsanlas mucho los principales trayendo las a las muñecas atadas en hylo; y aquello es señal de que es persona noble el que la trae y a los macevales no era licito traella.



¶ Ay otras piedras que se llaman Xiuitl: estas son turquesas bajas. Estas turquesas son hedidas y manchadas no son recias algunas dellas son quadradas: y otras de otras figuras. Labran con ellas de mosayco: haziendo cruzes, o ymagines; y otras pieças.

paio, teceliaio, tlacivice, inje tlatlalili, ololtic, acatic, xiitic, tomactic, chiquinalca tlachiquinaltectli, tlachiqujnallalilli. tlacanaoalli, tlaxa tlaxcaltectli tlalili, mopetlaoa, mjchiquj, moteuxalhuja, motzinacan cujtlavia, moquetzalvitlavia, moiollovia, cuecueioca, naltona, vmpatonneci.

¶ Chalchivitl tlacampa quiça injtoca: inin itlachieliz quiltic, iuhquin vauhquilitl, nomjtonjanj, tlaçotli, qualneci, tecpieli: vel intlatquj inpipiltin: Inocienepa, macamo manel canquenamj quj quecmj, intlac chalchivitl icozquj, ince imacuex, icneci capilli, catecpiltzintli. ic maviztililo. tlaçotlalo.

¶ Xiuitl: inin xiuitl itechquj ca injtoca xiuitl, inixoatuca ipampa injtlachializ amo cenca quiltic, çan achi mjcquj: iuhquin amoçenca mavizto. çan nel achi ixtlileoac. Auh inin xiuitl, amocequjs



¶ Parrapho Tercero: delas turquesas finas; y otras piedras preciosas.

¶ Teuxiuitl: quiere dezir turquesa delos dioses laqual a ninguno eralicito tenerla o vsarla sino que avia de estar o ofrecida o aplicada alos dioses es turquesa fina, y sin ninguna macula y muy lucia: son rraras estas piedras y preciosas. Traenlas, de lexos.



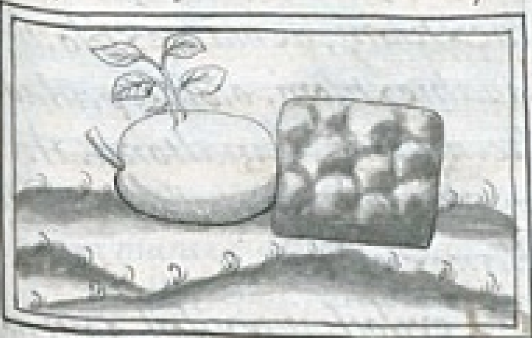
Algunas destas y redondas, y llamanse Xiuhtomoli, son como vna avellana cortada por medio: otras

qui, çan cacaiacatiiac, iuhquin xalli, patlachtuntli, patlachpipil, amo tlaquaoac, çan paxaoac. Inic monequi, injc tlaqualnextilo, çan momana, moçaloa, ça ic tlaixtzaqualo: njxiuhçaloa, njxiuhtzaqua: njxiuhtzaqua in vapalli, in tlaixiptla: njxiuhtemoa, nj xiuhtataca, njxiuhquixtia.

¶ Injc ei parrapho: itechpa tlatoa, in oc cequi tetl, in iquac xiuhnequi.

¶ Teuxiuitl: inin itoca itech quiça in teutl, ioan in xiujtl. çan quitoznequj itlaxca, itonal in teutl, ioan, q. n. cenca mavizio; ipampa acan cenca neci, can nin canqueman inneci. Injn teuxiujtl cenca mavizio, injtlan injtech motta amo cenca mavizio: auh in achiveca neci, vel ticeoac, iuhquin xiuhtototl, ic tli iuhquin popoca. Injn cequj patlachtic, cequj ololtic, itoca xiuhtomalli: inic xiuhtomalli,

ay anchuelas y llanas. Algunas de llas son ahoyadas como carcomidas.



¶ Ay otro genero de piedras que se llama Tlapalteuxiuitl, que quie re dezir turquesa fina colorada: y creo que son rubies desta tierra; son raras y preciosas.



¶ Ay tanbien perlas enesta tier ra y llamã se Epiollotli, que quiere dezir coraçon de concha porque se cria enla concha dela hostia /o hostra las perlas son bien conocidas de todos.



cacentlacotl in ololtic in tomoltic: auh in ocentlapal patlachtic, iuh quin macã ic tlapanquj. ce quj vel xipetztic, cequj chachal tic, cequj cocoiochic, cequj tecon tic, patlachiuj, ololivi, teceoa, po poca, teoxiuhpopoca, chachaqua chiuj, quiquiçavi, teteçavi.

¶ Tlapalteoxiuitl: injn itoca, itech quiztiquj in tlapalli, ioan in teoxivitl: ipampa çaçan ievel ichoatl in teuxiuitl, inquimotlatlalili, ic mopopoiauh chichiltic, ic cenca nelli mavizio, mavizti: çacenca iequene tlaçonemj, mo tlapalpoiava, meeз cuicuiyloa, mavizioa, tlaçoneci tlaçopialo.

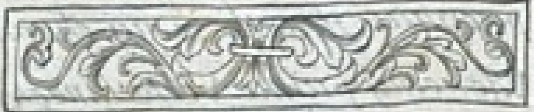
¶ Epiollotli: injn itoca itech quiça in eptli, ioan iollotli: ipã pa inichquj itlachializ eptli, çaçan nonouhquj initlachializ: auh inj techcopa iollotli, caipã pa in ololtic, iztac maltic, nal tona, nanaltona, tevilitic, tevi lotic, chipavac, chipactic, chi pacpatic, tlaçotli, cequj chama vac, cequj piciltic, veltetlanecti



¶ El cristal desta tierra, sellama teVilotl, es piedra que se halla enminas; enlas montañas. Tanbien entre estas se crian las amatistas, q̃ son piedras, moradas: claras.



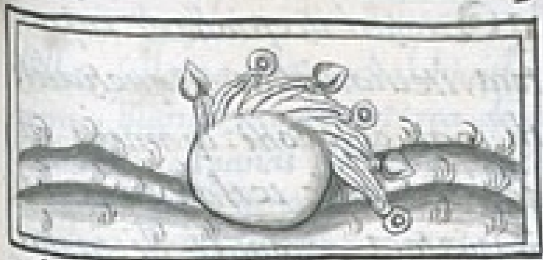
¶ El ambar desta tierra sellama Apoçonalli: dizese destamanera, por que el ambar desta tierra o estas piedras ansi llamadas son semejantes alas campanillas / o enpollas delagua quando las da el sol ensaliendo, que parece que son amarillas claras; como oro: estas piedras hallanse, enminenos enlas montañas.



vel icolli, vel icolli, nenequjztli, temoloni, necoçahuiloni, nema cuextiloni, nemacuextilo, tlaquauhcextiloni, ololtic, patlachtic, naltona, nanaltona, tlamaviziotia. tevilotl momati tlatlanexiotia.

¶ Tevilotl: inteVilotl cacan quj quj inquiztoca, tepeio, oztoto: ceguj iztac, cequj aiopaltic, camopaltic, mitoa, motocaiotia tlapaltevilotl. Injn tevilotl xapotzquj, nalquizqui. naltona vel atic, chipavac, chipactic, chipacaltic, chipacpatic, cequj çacio. heauhio, tetzavac. tlaçotli, mavizitic, mavizio, tlaçotli, mavizioa, mavizhilo.

¶ Apoçonalli: atl itech oncan, ioan poçonalli injtoca: ipampa mocievecauh, inic conma vizioltique tlaiximatinjme, quj toque. catevatl ipopoçonallo: intlavizcalpan, injquac valquiça tonatiuh, inapopoçoquillotl vel iuhquinnicneci, caqujnquin intonatiuh, iecontocaiotique. Apoçonalli iecon mavizioltique.

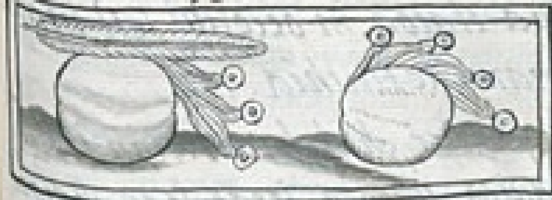


Ay tres maneras destas piedras: la vna manera dellas, se llama Ambar amarillo: estas parecen que tienen dentro de si vna centella de fuego son muy hermosas.



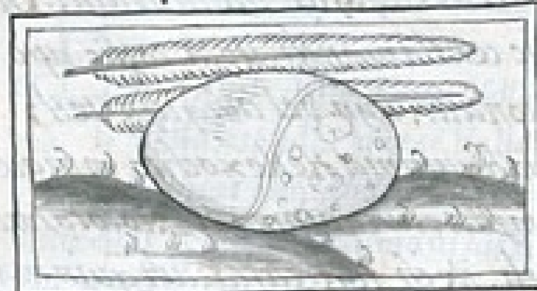
La segunda manera se llama quetzal apoçonalli, dizese desta manera, porque son amarillas con vna mezcla de verde claro.

La tercera se llama yztac apoçonalli, dizese assi: porque son amarillas blanquecinas, no son traspaventes ni son muy preciosas.



inin apoçonalli atetl, aoztoia, atepeio, camotlatlaça, camoquixtia, vel chipavac, nalquizqui, vel qui nenevilia in tevilotl, etlamantli in itoca inin apoçonalli, itechma na, itechquiça in itlachializ. Inic centlamantli, itoca coztic apoçonalli, inin vel iuhquin tetl; iuhquin ma tletlexochitl in itoc mitta, iuhquin ma tlemoiotototonti, tl. itech tzitzicujca; iuh quin ma tlecuecallotl iitic icac, iuhquin ma ocutl, candela itlecuecallo in icnec, vel tlamavicoltic: auh in ic cenca tlamavicoltic, in iquac netloc moquetza ocutl candela, compaloa in tletl notlanextia, notlatla. Inic vntlamantli: in itoca, quetzal apoçonalli; ipampa in itlachializ xoxoxoctic: iuh quin ma quequetzalomio, iuh quin quetzal omitl, itech tzitzicujcatoc. Inic etlamantli: itoca, iztac apoçonalli: ipampa motocaiotia iztac apoçonalli, camo cenca coztic, çan achi iztalevac, çan pinevac, çan camavac in itlapallo. Inin mochi apoçonalli; tlaihi iooanani.

¶ Ay vna piedra enesta tierra que sellama Quetzal itzepiollotli que parece; que tiene muchas colores: y variase conforme de donde leda la claridad, es preciosa por razon dela variedad de sus colores con la luz.



¶ Ay otra piedra enesta tierra que sellama Tlilaiotic: es degenero delos chalchiujtes; tienemezcla de negro y verde.



¶ Parrapho quarto: delicas pe; y otras piedras desus especie:

¶ Allende delas piedras arriba dichas, ay tanbien piedras jaspes demuchas

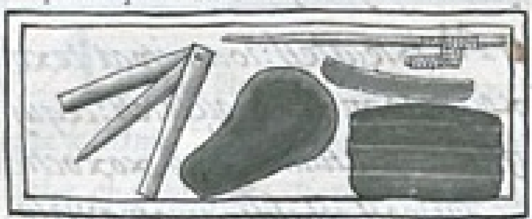
¶ Quetzal itzepiollotli: injn itoca, itechquiztica in quetzalitztli, ioan epiollotli: ipampa in achi xoxoctic ictlachia, cenca mavizticac, amomanelli: in ma vel iuhquj quetzalitztli, eiztac, inmocuepticnemj: injc necj icen tlapal xoxoctic, xiuhtototic: ic cenca nelli mavizio, tlama vicolli, xoxevia, xoxokovia, xoxochia, motonameiotia, tonameioa

¶ Tlilaiotic chalchiuitl: tlaçotli tetl, itechquiça in jtoca tlilaiotl, ioan, tic, q. n, iuhquj. In in chalchiuitl, ipampa in moteuciotia tlilaiotic: amo cenca vel tliltic, amono cenca xoxoctic, in maquiztic: çan achi iuhquin tlacevilitic, iuhquin ma tlilaio titlan tlaaquilli, mavizitic, tlaçotli paiio, mopaiotia, mic vei ca, injc vei capaiotia, vei capatiova.

¶ Injc navi parrapho: itech pa tlatoa, in occequj tetl, in quenamj ictlachia.

¶ Iztac chalchiuitl: injn itech quiça in jtoca iztac, ioan chalchi

Estas piedras creo que son esmeraldas
negras por la virtud que dellas he expri
mentado molidas como harina, yechadas
enllagas oheridas recientes, las sanan muy
enbreuen, y no las dexan criar materia:
molidas como se dixo, mezcladas concar
ne demenbrillo o con qualquiera otrã cõ
serua, muy amasadas demanera que la
conserua tome la arena o harina en can
tidad comida tanto como vna pildora o
dos otres son muy prouechosas contra las
reumas, y dan gran sonoridad ala voz
mitigan qualquiera calor interior. Esto
se por experiencia, de muchos dias.



¶ Vuo antiguamente enesta tierra, ya
vn toda via las ay, segun se hallan peda
ços dellas endiuersos edificios antiguos
vnas piedras verdes claras que llaman
Tolteca ytztli son preciosas, y pienso mas
virtuosas que las de arriba.



¶ Ay otras piedras deste genero, q̃
se llama Matlalitztli, son aquestes oscuras

tlapal cenca tacauiztic, icteiz
mjno, cequj itoca iztapalcatl.
ichoatl in titlaoac, aocmo cen
ca tene: njcan quiça miztetl, in
tlachicomj. In tlacevalli itztli, ne
coc tene, tenatic, tetenatic, tlate
quj, tlaxatla, tlatzoponja: cequj
itoca iztac itztli, amo cenca tiltic
achi iztac mjcanaoaia, oncan
inneçi mjztac, mjuhquj tevi
lotl. Cequj coztic: quitoca iotia
itzcujn itztli, iuhquijn quappa
chtli ic vavanquj. Cequj ito
ca xoxouhquj itztli, achi ma
matlaltic.

¶ Tolteca itztli: iechoatl inma
matlaltic, in achi tlaceviltic, in
achi xoxoxoctic, tetexocamj
tic; vel in tlatquj catca, vel i
maxca catca, vel in tonal catca
in aquique nemjco tolteca (ca
illo in axcan) in atmnacoch cat
ca, in at imaxcatca, in at ama
tlein catca: vel quiţitlanja ic mo
tocaiotia tolteca, itztli qualneci
mavįçulo, neco, njztetlapa nj
queva, injtztli.

¶ Matlalitztli: mjn itoca itech
quiça in matlali, ic itztli: ipal

dos, demanera que venca en ver
conenves para que de fuera y de dē
tro que de todo limpio, y puestas en
los pies traer las a quando quisiere
o de dia o de noche, y sentira gran
provecho a todo el cuerpo y duran des
ta manera hechas, por muchos dias
sin que se renueue el vnguento. Esta
es medicina para los pobres.





¶ Capitulo decimo de otras

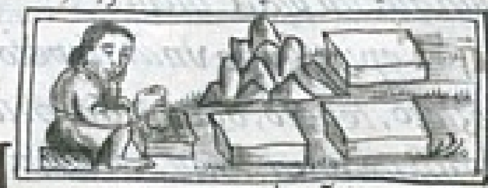
¶ Amochitl: injtoca itechqujça
in atl. ioan mochitl: qujtoznequj
apopoçoqujllotl, vel qujtoznequj
apochqujiotl, iuh qujnma ipoch
qujiotl atl: ic motocaiotia in iztac,
in acan moztac teucujtlanenequj,
in achi tlaquavac, in no achi qual
neçi, vnca itepeio, ioztoio, ite
cochio: in iuhquj teucujtlatl, no
iuhquj no onca inan.

¶ Tepuztli: no vnca itepeio, i
oztoio, tepeio, oztoio, tecochio:
auh no vnca inan in tetl, in tex
calli, in tepetlatl qujmotlamj
iavaltic; in iuhquj teucujtlatl.
in mocuj çan oc tlalli, itoca tepuz
tlalli, mopaca, mototonja, ma
tilia, mopitza, moteca, motoiava:
In tepuztlalli cequj tlatlavic,
mjtoa, motocaiotia chichiltic
tepuztli, in njcan nueva espa
ña: çan ie o mnenca, in catca chi
chiltic, castillan tepuztli in coztic,
in tliltic: njtepuzpitza, njtepuça
tilia, njctoiava, njctlanelhotia,
njctzictilia, njcamochivia, njc
tlaquava.

¶ Inic matlactli capitulo:

cosas prouechosas que se crian en la tierra como es meril margaxita.

¶ El esmeril hazese ē las prouincias de anauac y tototepec son vnas pedreuelas pequeñiellas, vnas coloradas, otras açules, otras pardas, traydas aca estas partes; compran las los lapidarios, y muelen las y la harena que dellas sale es el esmeril con que labren, y pulen las piedras preciosas.



¶ La escoria que sale delos metales quando se funden o se labran, y tanbien la vena o piedra de donde se sacan estos metales.



¶ Vna manera de margaxita que sale del metal quando se lauan despues de molido.

¶ Vna manera de margaxita negra que se haze en muchas partes que

itechpa tlatoa tetl, vel ixpi
tzavac.

Esmeril.

¶ Teuxalli: axcan mjtoa vel
xalli tetl, tepetl, texcalli, ix
tac, tecoçauhtic, nexeoac, tla
tlavic, tlilatotic, tlaquaquauh
tlatlamjanj, tlacanaoanj: ce
quj tecontic, chachaquachtic,
papaiaxtic; cequj cuechtic, vel
pitzavac, tlaquaqua, tlachiq
tlacanaoa, tlatlamja; nj tlat
xalhuja, nj tlachiquj, nj tlaqu
va. Plomo molido.

¶ Temetztlalli: iehoatl in jt
chiqujça in teucujtlatl, in aço
temetztli, moço amuchitl, tla
li, xoxoxoctic, tecpatetic, te
nextetic, xaltic, monecaio, ne
quiztio, necony, pacony, atlilo
nj, chic, chicpatic, cujtlaxocotl,
cujtlaxocopatic; nj temetz tlal
tataca, nj temetz tlalcuj, nj te
metz tlaltecij, nj temetz tlallatoa
nj temetz tlallatilia.

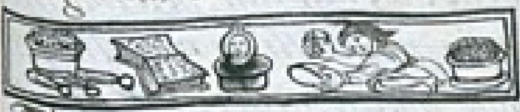
Vna manera de margaxita negra.

¶ Temetztlalli: ce iuhquin apetz
tli pepepetlaca, xaltic, xalpi
tzactic, nj tlatemetz tlalhuja.

Margaxita.

¶ Hapetztli: çan vel no iuhquj
in temetztlalli, icce çan vel mo

se usan en lugar de saluados para enjugar las escrituras.



¶ Es el arena que sale delos espejos quando se pulen o se labran: que es como margarita.



¶ Esta manera de esmeril de pedernales molidos, son vnos pedernales o piedras rezias, que se hazen hazia Vastepec, en los arroyos traydas por aca, muelen las y con aquellas desbastan las piedras preciosas: para despues purificar las con el otro esmeril arriba dichas.

¶ Capitulo vndecimo: delas colores, de todas maneras de colores.

¶ Parrapho primero trata, dela grana, y de otras colores finas.

¶ A la color con que se tiñe la grana, que llamã nochestli, que quiere desir sangre de tunas, porque en cierto genero de tunas se crian vnos gusanos que

huj xalli, tiltic, pepepetlaca, tlaoatzaloni, ieoatzaloni in tlaaujlolli. Napetzcuj, napetzmama, napetznamaca, njtlaapetzvia.

Piedra de espejos molida.

¶ Tezcatlalli: çan ie no iuhquj in apetztlalli, in temetztlalli tliltic, xaltic, pepetlaca, njtlatezcatlalhuja.

Cierta manera de tinta negra.

¶ Tezcatetlilli, çan ie ichoatl in tezcatlalli tlachioalli, tlamatolli, apetztic, pepetlaca, pepepetlaca: njtlatezcatetlilhuja.

Esmeril de pedernales.

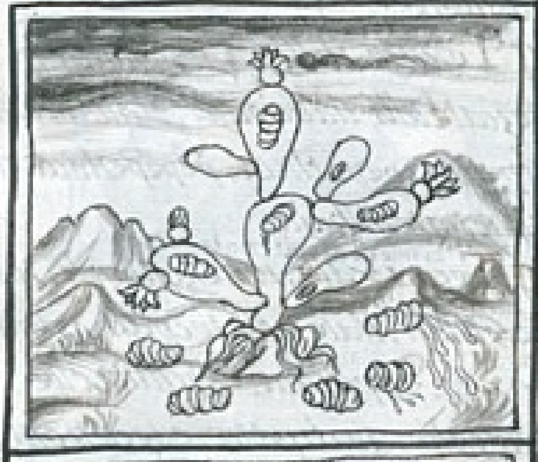
¶ Tecpaxalli, tlatetzotzontli, tlatextilli, tlatextli tecpatl, papaiaxtic, papaiaca, cuechtic, cuecuechtic, cuechpatic, cuechtzontic, cuechtzonpatic, pinoltic, teuhtic, tlaiecchioloni, tlapetlaoaloni, tlacanaoaloni, tlachichicoanj, tlapetlaoanj, tlaiottovianj. Nitlapetlaoa, njtlaiottovia, njtlacenaoa.

¶ Injc matlactli oce capitulo: itechpa tlatoa, in ixquich nepapan tlapalli.

¶ Injc ce parrapho itechpa tlatoa, in ixqch tlapalli, in quenjn muchioa.

¶ Nocheztli: nochtli itech quiça in iztoca, ioan eztli, ichica nopalli itech in muchiva: auh in iuhqujn eztli, in iuhqujn eztecocolli,

quellaman cuchinyllas apegadas a las hojas, y aquellos gusanos tienē vnos sangre muy colorada: esta es la grana fina, esta grana es muy conozida en esta tierra y fuera della, y grandes tratos della llega hasta la china y hasta turquia casi por todo el mundo es preciada y tenida en mucho.





¶ A la grana que ya esta purificada y hecha en panecitos llaman tlaquauac tlapalli que quiere desir grana recia o fina, venden la en los tiangues: echa panecillos para que la

inin nocheztli caiotl cao cujli, in nochez tlapalli, in icimochi oaia nocheztli in nopaltitech ioli, tlacatl, in iuhquj: aqiolto ton, mioiolitoton: njman icmo tlapaua, njman icmozcaltia, njman icchamaua mopochquiio tia, cenca chamaua, totomaua, tolonavi; njman icmopochquiio quijmjloa, in oimelled aqc in o cujlti, vel iuhqujn eztecocolli motlalia; njman mototatzaoal quijmjloa, njman miquj. Valvetzi, noce mololoa, mozquijzvia popotica mololoa. Inin tlapalli aiamo chipavac, çan ixtlilectic, çan ociuhqujn ezvacquj, coloctic, ololtontli, papatzpil, vavacalpil, tlapalonj, tlachichililonj, tlachichiloanj. Nitlapa njtlanochezvia, njtlanochezqui njtlapallacujloa, njtlatlapalaquj, njtlatlatlapalpoiava, njtlatlapaltilava. njtlachichiloa, njchichilivi, njtlapalquijça.

¶ Tlaquavac tlapalli: itech quiça initoca tlaquavac, ioan tlapalli: ipampa cacenca quaua chicavac, ixtlapaltic, ixtlapa



¶ A la color açul fina llaman Matla lli, que quiere dezir açul: este color se haze de flores açules, color es muy preciada, y muy aplacible de ver, llama se tanbien Cardenillo, en la lengua española.



¶ Ay vn color que es amarillo claro: al qual llaman Çacatlaxcalli, que quiere dezir pan de yerua: por que sea massa de vnas yeruas amarillas q̃ son muy delgadas: vende se en los tianguez son como turtillas amarillas amassadas, y delgadas. vsan destas turtillas para teñir de amarillo, o pa hazer color amarilla. para pintar.



¶ Ay vna color colorada blanq

tiloni, tlacaceponaltiloni. Nitla xochipalhuja, njtlaxochipalhuja, njc xochipalhuja.

¶ Matlali: acan quiçqui inje tocat, xivitl ixochio, xochitl: in matlali texotic, iohan achi quiltic, cenca ixtlapalivi, ix chicactic, qualli, qualnezqui, celic, celtic, celpatic, ixtlapalivi, ixtlapaltic: njmatlalchiva, nj tlamatlalchiva, njtlamatlallo tia, njtlamatlalpoiava, njtlamatlalaquja.

¶ Caçatlaxcalli: çacatl, iohan tlaxcalli, itechquiztica njtoca ipampa iuhqujn çacatl movicoma, njtechquiça coztic, memelactic, pipitzavac, njtechquiça çacatlaxcalli. Injc tlaxcalli caxtlaxcaltilli, iuhquin iavale tlaxcalli, patlavac iavalte vej, canavac, tonaian mjmochiuhtian, coztic, coçauhquj, coçauic, cozpatic, cozpiltic. Nitla çacatlaxcalhuja, njtlaçacatlaxcallotia, njtlacoçatlhuja, njtlacoztilia.

¶ Achiotl, anoço achiotetl: a

de vn arbol que se cria en tierras calië
tes: el qual fructo no es de comer, llama
se este fructo nacascolotl, vsase este
fructo para con el y con aquella tierra
que se llama tlaliyac, y haze che, y cõ
cas caras de granadas, y con goma
que llamã mizquicopalli se haze muy
buena tinta para escreuir.



¶ Ay en esta tierra vna mata, o ar
busto a manera de mata, que se hazen
en las tierras calientes que se llama tez
oatl: las hojas desta mata o arbusto,
cueçense juntamente con piedra lum
bre y con tlaliyac, y haze se vna color
colorado muy fino con que tiñen el hocho
mjtl colorado haze de heruir mucho. etc.



chivhia, vei quaujtl itlaqui
mjtoca itechquiça in nacaztl
ioan colotl, quitoznequj cuit
quin nacaztontli, colochtont
copiltontli, ilacatzpil, melacton
tli, melacacatontli, tlatlacpil
cujchevac: ioan ipan qualli
io, tetexio, icenca qualli mj
intlaacoa oxio, ooxio, çaçalli
çaçaltic, çaçalpatic, çaçaltic,
tlilpaloni, tlavitzecolpaloni
ipaloca in vitztecolli, miiapalli
tlacujloloni, letra chioaloni.
Nitlapa, njtlaiiapa, njtlacap
pa, njvitztecolpa, njvitztecol
va, njtlaujtztecolaquja, njtl
vitztecoltilia.

¶ Tezvatl: quauhxiuitl tla
toia nuchivia: injn tezvatl
palli mocuepa, mopitzinja
nocheztli, monamjctia in tez
vatl motlalxocovia, motla
iacavia ic chipava, mo qua
qualatza, vncan quiça in tla
quavac tlapalli, anoço qua
tlapalatl ic tochomjpalo, ic tl
palo: nitlatezvavia, nj tla
vac tlapalpa.

acul clara que sellama texotli, y con tzacutli: hazese vn color, verde escuro, que sellama yyiapalli: que es verde escuro.



¶ Mesclando grana, colorada, que sellama tlapalli, con alumbre, que viene temetztitlan, y vn poco de tzacutli: hazese vn color morado, que que sellama camopalli, con que hazen las sombras los pintores.



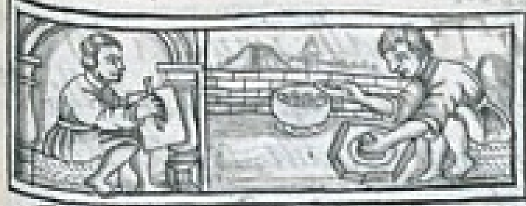
¶ Mesclando color acul claro, que sellama texotli, con amarillo, que se llama cacatlaxcalli; echando mas parte del amarillo, que no del hazc.

tlapalli, iuh quj nquj ztoz ne quj iaiactic, iiauhtic tlapalli ycan tlachivalli, tlatectolli, tlana mjc tlili, tlamoneneloli. Injc tlachioalli, çacatlaxcalli texotli quj namjquj, texotli momj nalltoa. texotli monamjctia in çacatlaxcalli: amocenca xoxoctic, amo no coztic, cenca poiavac ie coztic itechca. Niiappalchioa, nj iappallalia, texotli, çacatlaxcalli njcneloa, nj cmjnaltia, nj neneloa, njtlaiiappalhuja, njtl iiappalaquja, njtlaiiappalpo ioa, iiappalhtoa njtlaceppoma lia, njtlacevallotia.

¶ Camopalli: tlapalpoiavac, tlaqualnexhlonj, tlacuepona lonj, tlatlanexiohlonj, tlacuj lolonj, tlapallacujlolonj. Injc mochioa, y. mochcztli, tlalxo col monamjquj, moneloa, mo mjnaltia. Niamopalchioa, nj camopal patla, njcamopalla cujloa, njcamo palpa.

¶ Quiltic: mjtoca, itechquizt ca in quilitl, yoan tic, quj toz quj: iuh quin quilitl, ach ic co

vn color verde claro fino, que se llama quiltic.



¶ Para hazer vna tinta negra, con que se tiñen el tochomjtl; toman la tinta el bresil, y mesclan con ello, la tierra que se llama tlaliyac: y hieruen ambas cosas, hasta que se haze bien espeso, y haze se tinta muy negra: aesta tinta llaman le vitztecolayotl, al brasil llaman vitzquavitl.



¶ Para hazer color leonada, toman vna piedra que traen de tlaliyac, que se llama tecoxtli, y muelen la, y mesclan la con tzacutli: haze se color leonado, aesto color, llaman quappachtli.



Aqui se dize lo que significa

xoxoctic quiltic ... xouhquj, achi ixcoz iaiauhquj cencan achi. Injc muchiva, y intexotli, çacatlaxcalli mona mjctia. Nitlaquiltlaquja, njtla quiltica aquja, njtlaquiltica po iava.

¶ Vitztecolli: mjtoa vitztli itech quiztica, ioan tecolli: iuhquj in quitoznequj vitzquavitl, tecol tic, camjltic. Injc muchioa vitztecolli tlamantli immonenelo, ~~ciuan~~ ~~tic~~, ioan ~~texotli~~ tlaliyac, ~~ioan tlilli~~: ic muchiva in tliltic, tlapalcamjl poiaoac. njvitztecolchioa, njtla vitztecolaquja, njtlavitztecolpa.

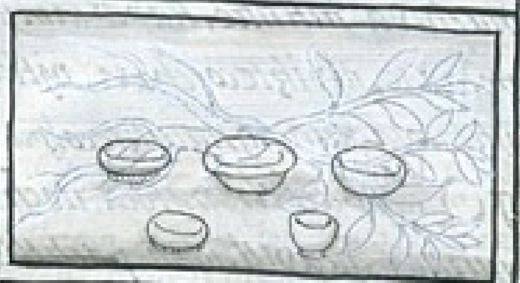
¶ Quappachtli (leonado): mjtoa, itech quiztica quavitl, ioan pachtli: ieh ica camjpachio quavitl, inic motitoca quappachtli, camote ca, mopaltilia: vncan quiça in tlapalli, mjtoa, quappachtli, anoço iehoatl in quauhtepuz tli, itech quiça achi ixcoztiaiac tic, ixcamjltiaiactic. Injc quiltia, y, naatzcalotl monelo a, i oan achi coquitl, mjtoa palli.

Nican mjtoa, intlapalli, tla

este nombre tlapalli.

¶ Este nombre tlapalli, que quiere de sir color, y comprehende todas las colores, de qualquier suelte que sean negro, blanco, colorado, azul, amarillo, verde. etc.





Capitulo, duodecimo: de las diuersidades, delas aguas y de diuersas, calidades, de la disposicion, dela tierra.

¶ Parrapho primero: del agua dela mar, y delos rios.

¶ En este primero parrapho, se trata dela agua, delamar: y de

iacatia: in iehelli tlapalli inj toca.

¶ Tlapalli: icentoca mjx quich nepapan tlapalli, chipavac, qualli, iectli, tlaçotli, mavizttic. Ninepapan tlacuiloa, nepapan tlacuiloa nj cechiva, njqualnextia, tlamomoxoltic njcechiva, cujcujchampotic, cujcuilchampochtic njchiva, mquijcuiloa.

¶ Iztac palli: aztapiltic, njtlaztalia, njtlaiztalia, njcaztapiltilia.

¶ Tliltic, omjto.

¶ Coztic, omjto.

¶ Chichiltic, omjto.

¶ Xoxoctic, omjto.

Injc matlactli omome, capitulo: ipan mjtoa, motenevan nepapan atl: ioan injc papan tlalli.

¶ Injc ce parrapho: ipan mjtoa, in quenamj in ilhujcaatl, in atoiaatl.

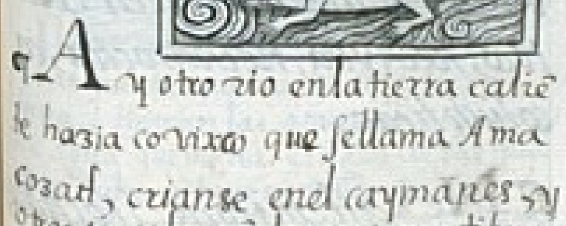
¶ Injc ce, parrapho: quitoa, motenevan in atl: ichoan in nj...

las piedras, y por la harena y se haze dulce, y buena de beuer, de manera que los rrios grandes salē dela mar por secretas venas debaxo dela tierra; y saliendo: se hazē fuentes y rrios.



¶ Parrapho segundo: de diuersos nombres de rrios, y fuētes.

¶ Ay vn rrio que se llama chicuenauatl, es el de tulocan, y otro rrio se mejantes a el: y es porque tienen nueue fuentes, o poras mas o menos de dō de nacen.



¶ Ay otro rio en la tierra caliēte hazia covixco que se llama Amacozatl, crianse en el caymanes, y otros pescados grādes casi como tiburones.

caiotia atoiatl: auh milhuica atl, cachichic, auh injn aocmo chichic, tetetech, tlalli, itech velia, occenca in xaltitlan quiqui oncan auiaia, vncan velia, in atoiatl meianj, molonjnj, motompitzoanj, totocanj, çolonjnj, motlaloanj, mopetzcoanj, xaxamacanj, quiquinacanj, tequaio, aixnamjquiliztli, temamauhti, teatocti, atocoanj, mjchio, covaio, molonj, motompitzoa, çolonj, xaxamaca.

¶ Inic vme parrapho: itechpa tlatoa, injtlatlamantiliz, inic moxexeloa, in ixquich atoiatl, ioan veiatl.

¶ Chicunavatl: injtoca, itechca mchicunavi, ioan atl: ipāpa chicunauhcan in molonj, in meia, mocematilia, monenepanoa; ic mjtoa chicunavatl, tezavatl, vncan icac toloca.

¶ Amacozatl: nj am in icac tlatotoian, tequaio, temamauhti: covixcatlalli ipan in jac.

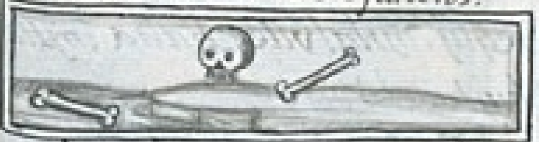
el qual color de tierra significa fertilidad.

¶ A otra manera de tierra fertil la llaman xalatoctli porque es tierra harenosa que la agua le trae delos altos es tierra suaue de labrar.

¶ Ay otra manera de tierra fertil que se llama tlaçotlalli que es tierra donde las yeruas se bueluen en estiercol y sirue de estiercol enterrãdolas en ella.

¶ A las tierras que se venden y compran y pasan de vnos a otros llamã tlalcoalli que quiere dezir tierra comprada: y estas tierras por la mayor parte son fertiles.

¶ A las tierras cuyos dueños so muertos y las dexaron desamparados las llaman Miccatlalli que quiere dezir tierra de defunctos.



¶ A la tierra harenisca escasa y que da poco fructo la llaman Xalalli que quiere dezir tierra harenosa y esteril.



¶ Ay vna tierra pegajosa buena para hazer barro de paredes

qualli, iectli, tlamochioanj, tlaaquillo, temachtli.

¶ Xalatoctli: iehoatl in vala toco xalli, cuecuechtic, atoco, cuechivi, cuecuechivi.

¶ Tlaçotlalli: iehoatl in tlaçolli palanj, in tlalli mocuepa, tlamochivanj.

¶ Tlalcovalli: mjtoca itechquj ca in tlalli, ioan tlacovalli: iehoatl in incixcavilloca, in tlanamacoli tlalli, in tlacovalli: nj tlalnamacac, njtlalcova.

¶ Micca tlalli: itech mjtotica mjcquj, ioan tlalli: iehoatl ito ca in omjc, mj tlal catca, ioan itoca in mjccanacatl in opalan, in otlaltic.

¶ Xalli: itech mjtotica mjtoca xalli, ioan tlalli: ipampa in xallo, in xalpiçavacaio: amo tlamochivanj. can tlaovatinj, tlaovatlamelaoaltia, amo cen ca temachtli, amo cenca nacaio, amo cenca vitlaca, amo nacaio.

¶ Teçoquitl: itechquiztica in itoca tetl, ioan çoquitl: ipam

y suellos para los tlapancas, y tanbie es fertil haze se bien el mayz y el trigo.

A y otra manera de tierra fertil, que se llama Callalli, quiere dezir, tierra, donde a estado edificada alguna casa, y despues que se caua y siembra es fertil.

A la tierra echada a mano, y allanada con proposito de hazer alli algo, esta te aquella llanura echa a mano: llamanla tlalmantli, quiere dezir, tierra echada.

La tierra que la allanã, y la asietã, o tupen a mano, llamanla tlalvitectli, que quiere dezir tierra asentada a golpes.

A la tierra estercolada, la llaman tlalauiac, que quiere dezir tierra suaue: por que la an adouado, co nel estiercol.

A las tierras donde se pudren los maguees, y sean buelto estiercol dizenla Metlalli tierra estercolada cõ maguees.

A la tierra de riego la llaman Atlalli que quiere dezir de agua.

pa catlaquavac, tzictic, tepitztic, cujchevac, tlilevac, chapopotic, tepitzavi, tlaquavaa, tlaquachia.

Callalli: itechquiztica in itoca calli, ioan tlalli: iehoatl in calli ipan manj tlalli, ioã in quijcavalotoc calli, tlamochivanj, ontlacti.

Tlalmantli: itechquiztica mjtoa tlalli, ioan manquj. q. n. tlalli amo tiltic, amo no comoltic, calli vncã manca.

Tlalvitectli: iehoatl in tlalli, in tlachiuhtli, tlatlalilli, in tlatepitzallalli. Nitlalhuitequj, njtlalvitec tlalia, njtlalhujtec chiva.

Tlalaviiac: iehoatl in tlen qualli tlalli, in tlamochioaia tlalaviaia: njtlacujtlavia, nj tlatlaçollalhuja, nj cuvia tlia, njc velilia.

Metlalli: iehoatl in tlalli meiotoc, meio, menelhoaio, mecova.

Atlalli: itech mjtoa, mjtoca atl, ioan tlalli: iehoatl in tlalli

tierra que se puede regar



A la ladera o repecho, o fal
da de algun monte, o collado: lla
man tepetlali, que quiere dezir tie
rra de cuesta.



A la tierra pedregosa, o casca
josa, que es hueca, y buena llamā
a Tetlalli, que quiere dezir tierra
pedregosa, no naturalmente: sino
por averlo labrado, piedras o can
tos.

En los repechos delas cuestas

mavilianj, matequjanj, in tla
avililli, atequjlonj, avililonj,
apacholonj, pallonj, coquitinj,
qualli, iectli, tlaçotli, qualonj, te
machtli, tlamochiuhtia, tlamochi
vaia, nacatio, toconj, cetlaxonj, pix
conj, pixcoia, tlaqualoia, natlal
chiva, njnatlal mjtlia, atlalli mje
chiva, atlalpan mjtlaqua.

Tepetlalli: iehoatl in jnacaio
tepetl, in tlaqpachtli, in tlamjmj
lolli, nototoca ximmjlli, vaquj,
teçoquitl, nextlalli, xaltlalli, ça
çacatlalli quijauhtoconj. cintli,
vauhtli, etl. mochiuhtia, nochtli,
nopalli, metl, iztac quavitl i
ixvaia, quauh ixva, xiuhxva,
çacatixva, çacateva, meiova, me
iotoc, çacaiotoc, quauhiotoc, ça
capachiui, quappachiui, nopallotl,
nopallotoc.

Tetlalli: iehoatl in teuechtic,
in pinoltic, tetl itechqujça: in te
tzotzonquj quitlaça, quipixoa.
in amoço tlein tetl, teuechtic, teue
chiui, teuechtia, pinolti, pipinolti.

Tetlalli: in tepepan tlalli in



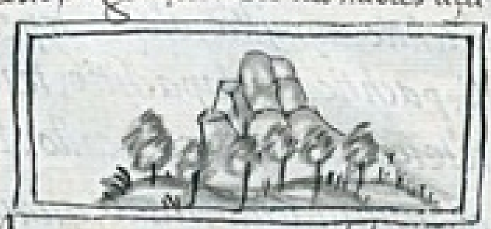
Aqui se ponen, los nombres propios; de algunos montes, señalados.

¶ Ay vn monte, muy alto, que humea que esta cerca, dela provincia de chalco; que se llama popocatepetl, que quiere desir, mõte monte que humea: es mõte monstruoso, de ver: y yo estuue encima del.

¶ Ay otra sierra, junta a esta, que es la sierra nevada y llamase ytztactepetl, que quiere dezir sierra blãca, y ytztacciuatl que quiere dezir muger blanca; es monstruoso de verlo alto della, dõde solia, aver mucha ydolatria, y yo la vi, y estuue sobre ella.

¶ Ay vn pequeño monte, que se llama Poiauhtecatl, esta cerca de avilli çapan, y de amachalco, a pocos años que començo a arder la cumbre del: y yo le vi muchos años, que tenia la cumbre cubierta de nieve: y des pues vi, quando començo a arder, y las llamas se parecian de noche, y de dia, de mas de veynte leguas: y agora como el fuego, y a gastado mucha parte, del ynterior del monte: ya no se parece el fuego, aunque siempre arde.

¶ Ay otro gran monte, cerca de Tlaxcalla: al qual llaman Matlalcueie que quiere desir, muger que tiene las naoas azules.



¶ Ay otro monte, cerca del coloacan, y ytztapalapan: aunque no es muy alto, es muy afamado, qual se lla

ma

tlamjmjlollo, atlauhio, oztoio, te-
pexio, atlauhio, tlalatlauhio, tlaltepexio, tepetlaio: njtepetleco, tepetl njc tlecavia, tepepan njnemj, njtepetlacati, aiac tepetl, aiac tepetl mocuepa, tepetl xitinj.

Nican mjtoa; mjtoca, ... qujteme, toaieque tetepe.

¶ Popocatepetl: njcan chalco iztac çivatl, atlo, xallo, popoca, iztaia

¶ Iztac tepetl, anoço iztac civatl: njcan chalco. in caipam pa mjtoa, iztac tepetl, aocce iztac, cecec, iztic, itzcapaltic, itz caltic, itzcalpatic, iztaia, iztac tica, chipaoatica.

¶ Poiauhtecatl: avilizapan in ca, totonacatlaltenco, ve...

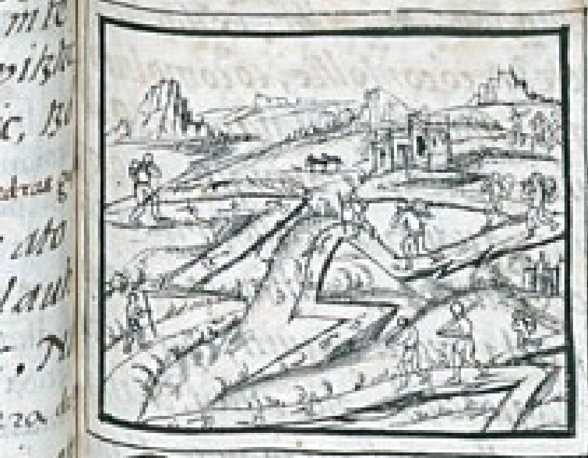
¶ Matlalquaie: tlaxcallan in ca, tachcauh, vei, veipol, ve tepul, tepeuhtica, toiauhtica, ... ca tlaccatica, xixipuchtic, ... xiquipiltic, vacaltic, vacaliuh qui.

¶ Vixachtecatl: njcan iztapalapan in ca, çan qualton.

¶ Bien creo, que ay otros muchos lugares, enestas yndias, donde paliadamente se hase reuerencia, y ofrenda alos ydolos contissimulacion delas fiestas que la yglesia celebra adios y asus sanctos lo qual seria bien ymbestigase para que la pobre gente fuesse des engañada ~~del enganãda~~ del engaño que agora padece.



Otra manera de piedras grand
¶ Texcalteti: çan noie in te
tlaquactli, chicaoac, tepitz
tepitzpatic, tlaquacpatic, tz
tzocoltic. Otra manera de piedras g
¶ Atoiatetl: ichoatl in ato
iac onoc tetl, ololtic, ololaui
quj, vei, tepiton, pialtic, N
toiate nechicoa. Otra manera
¶ Atlan tetl: çan noie in a
iatetl. Otra manera de piedras quem
¶ Tepoxactli: achi coztic, i
quj ixxoxochic, papaiaxtic
tlaoltamaltic, ololtic, patla
tic, veiac, tepiton, tilaoac, c
naoac. Otra manera de piedras que
labran.
¶ Xalnenetl: achi ixxo
tic, papaiaxtic, caçaiactic. N
xalnenetlapana, nixalnene
xima. Otra manera de piedras guija
¶ Xaltetl: noiuhquj in xalt
netl. Otra manera de piedras guijas
¶ Xaltetl: in xalli tomaoa
chamaoac, ololtic, conechic,
cauhtic. Nixaltepepena, ni
xaltenechicoa. Otra manera
buenas para edificar
¶ Tecoztli: tlaquaoac, coztic,
ololtic, patlachtic, patztic.
Otra manera de piedra
¶ Tepetlatl: iztaleoac, pox
oac, poxactic, Nitepetlatla



¶ Parrapho octauo: de los diuersidades, y calidades delos caminos.

En esta letra se ponē las calidades delos caminos por lenguaje proprio paraque se sepā los vocablos proprios para hablar enesta materia.



¶ Caminos anchos hechos como calçadas contodas sus calidades.

pana: njtepetla, totlaca. Otra manera de cargo.

¶ Tecamamalli: ichoatl mitztli. tepiloloni, tlamamalli. Otra manera de cargajo.

¶ Tepitzacti: ichoatl niteputzo tontecti, Nitepitzac nechicaoa. otra manera de cargajo.

¶ Tepopolochtli: iztaleoac, ticeoac, coneotic, acoveztiquj, a ictic, quj quiztic, quj quiçaulitquj.

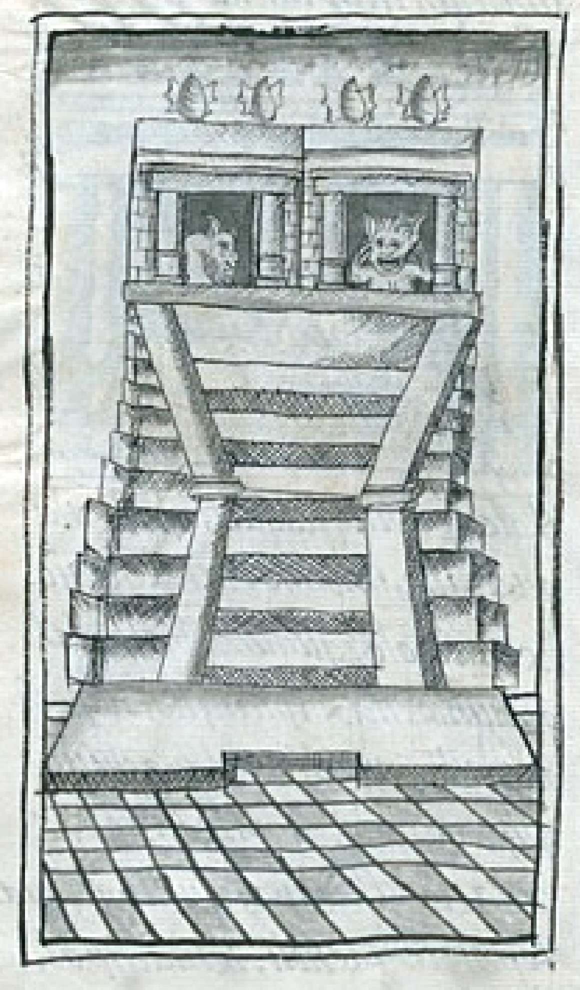
¶ Ic chicuei parrapho: itech tlatoa, in jxquich nepapan ... in iqualiztli in vtli. Otra manera

¶ Vtli, canjemo cemjtoa, in ixquich nepapan ... nenemoanj ... Tlaxtla pallutiqua, tlauiltequj, tlatozcaui, mclaoatiuac, ixtlapalivac, ixtlapal vtli, cuecueliuhticac, potemoa, njctoca in vtli, njcne nemj, njctlacavia, njcnacha ... njcxolochoa, noquetza njcpatla oa, njcpitzaoa, njcmelaoa, njccoloa, njccueloa, njccuecueloa, njquixtlapal quetza, njctlamic tlauhquetza, njccoloa, njteuhtlaxilia, njteixcuepa. Caminos anchos hechos como calçadas, cōtodas sus calidades.

¶ Vchpantli pattlaoac, coiaoac, tlapatlaoa. tlacoiaoa. tlaveia,

y en españa. Pareceme que ya nro señor
dios abre camino para que la fe catholica
entre en los reynos de la china dõde ay
gẽte abilissima de gran pullicia y de grã
saber. Como la yglesia entre en aquellos
reynos y se plante en ellos la fe catholica.
creo durara por muchos años en aq
lla mansion: porque por las yslas
y por esta nueua españa y el peron,
no a hecho mas de pasar de camino y
aun hazer camino para poder con
uersal con aquella gentes de las par
tes de la China.

Casas reales donde habitauan los señores eran casas
del pueblo donde se hazia audiencia y concurrian los
señores y juezes a determinar las causas publicas.



veipul, veitepul, ixachipul, i
xachitepul, chicacac, chicachi
calchichicachi, qualnezqui:
vel ipan qualli, tlanemat cano
tlanematachicalli, tlaolzan
lilli, tlaolzcachioalli; tetom

Tecpan calli: quitosneq
in tlatoani y ical, anoço altepe
calli, in vncan ca, in vncan ne
inpilhuani, anoço in vncan
moçentlalia tlatoque, in ano
co altepecoaque, in chanequi
qualcan, tecan tlapan, ma
uistocan, tlamauiziocan, tla
mauizmamani, mauispa, m
uizcaiocan, mauhcapan, tim
pan, netimaloloia, netitima
loloia, tlatimaloloia, neixpa
tlaodloia, neçoçodloloia, ne
podloia, atlamachoia, neix
acocujoaia, nechamaoaloia,
nepancoloia, topalpan, topa
chamaila, chamapa, teivin
hcan, teatlamachtican, teito
njcan, nemachpa, nemachoia
nemachovaia, neçcaliloia,
çanrana quecinamjcoia, q

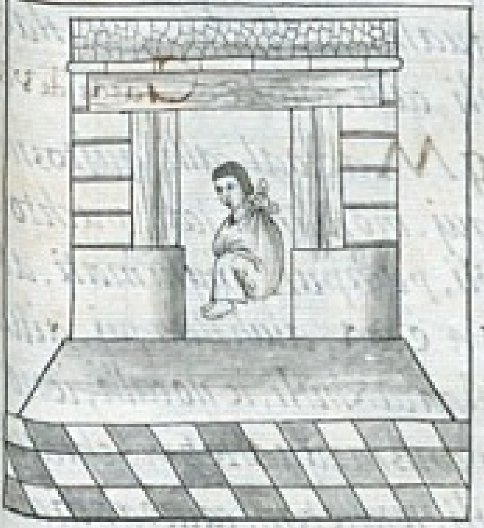
quecinanqujcan, qualli, iectli, tla
cencaoalli, tlanematcavilli, tlai
viancchioalli, tlaiviancavilli, tla
iolicavilli, tlaiolicachioalli, tla
iecchioalli, tetlaçujlolli, tetla
çujlollo, tlaquilli, tlâtlaquilli,
tlaquil calli, tlauh calli, tlauh
calli, itzcoacalli, itzcoacalli. tla
cuilolcalli, tlaçujlolcalli, tlaçuj
lolli, mavizttic, tlatlapalpoalli.
tlamomoxoltic, moxtic, tôtôna
ticac, mavizttic tlamavicolli, tol
tecacalli, tlatoltecavilli, tlatolte
catlatlalilli, veca tlatlalantli, veca
tlan tetzone, veca tetzone, tetzon
patlaoac, tetzontilaoac, tetzon
vecapan, caltetzonvecapa, cala
nauhio, tlâmaio, tepepetlacio,
tetlaquacio, tlachichicio, tla
xiuhçaiolli, tetzcaltic, tepanti
laoac, tepanpatlaoac, tepan
pitzaoac, tepan melaoac, tetz
caltic, tlachictli, ichichiac, cha
chaquachtic, chachaquachiuh
quj, xixipuchtic, comoltic, co
comoltic, cocomoltzauhquj, quj
iaoatcio, vitolihcaio, quauh

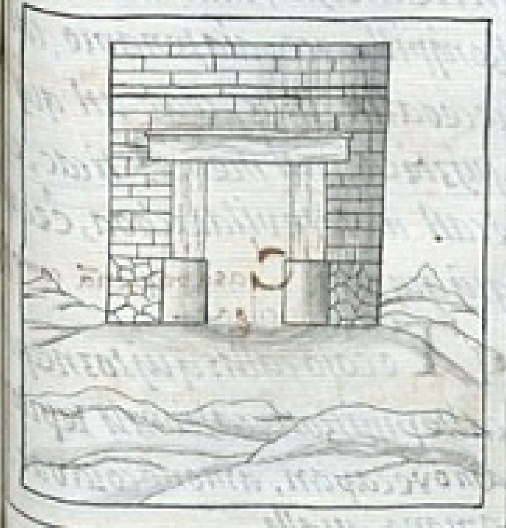


tcio, tzaccaio, puchquiaoa
pupuchquiaoaio, totonatic
totonatimanj, tlatlanextic
tetezcahuihtiac, vecapan, i
xochicapan, ixachicapa pu
vei, veitepul, veipul, qual
pol, qualtepol, tlapanjtilli,
tlapontilli, tlapanjtilli, ip
tlaqualitalli, tlanemjlilli,
iollotlacopavilli, tetolquijma
vilanquj, coiaoac, calixai
tlecopaio, tletlecopaio, ca
pan, oquijchpan, tetlahilo
io, tecutlatoloia, itequaia,
chioaia, icicloaia, quauht
iaoaloca, itoalco, itvallo. te
pan callo, tepan cale, pach
tic, pachtontli, pachpil, ca
tepiton: ipan qualli, ipan
qualto, tlaneltitalli. Casas d
de el biuja ordinariamente.

¶ Tlatoca calli: ichoatl
cal tlatoanj, anoço in aq
mavizitic, quitoznequj, qua
iecthi, tlacotli, mjmati calli.
Palacios de personas principales.

¶ Tecpil calli: quitoznequ
tlaçotli, qualli, mjmatquj.





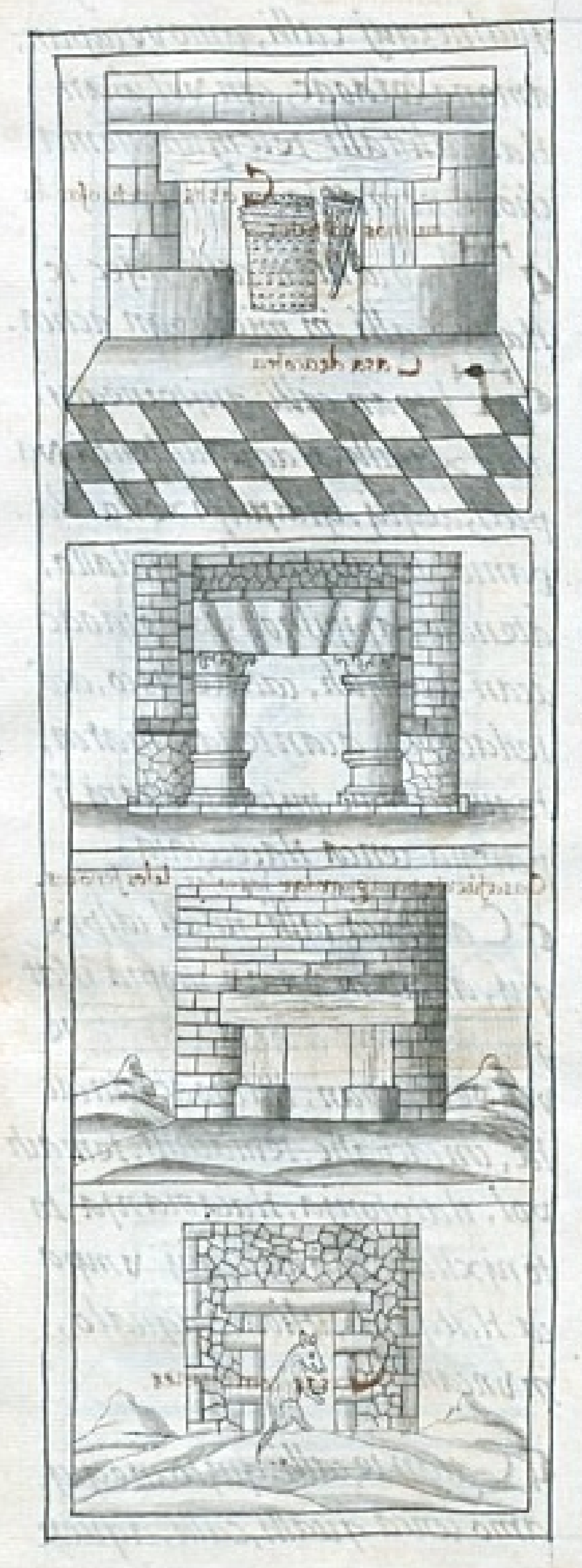
quatnequj calli, amovecapan, amono coiaoac, çan vel ipan tlaqualittalli teiciniuh nemachoia, nematia. Casas suntuosas de muchos edificios.

¶ Tlaçocalli: in calli mjec ic tlaquetzalli, in mjec ipan achiui. Casa de acotea.

¶ Tlapan calli: quitoznequj, amo xacalli, tlaquauhtentli, vapaltzacquj, quauhpixollo, tlapanio, tlachiuhquj, pantlallo, atenaio, apipilhoazio, coiaoac, acan teiciniuh, calcecoazco, acã tetlacama, acantetlacamatca, tequanj, mjc mjtoa tequanj, ipampa cenca tlaceceiaia. Casa fuerte para guardar las cosas delos señores.

¶ Calpixca calli: injcal calpixquj, anoço in vncan mopia itlatquj tlatoanj: anoço altepetl, vevei, vevecapan, chicaoac, chicactic, chicacpatic, temachtli, temachpol. tlatotonja, tlaiamanja, totonjxtiuc; quitoznequj vmpaca tlatquitl, athoa, tlaqualo, in vncan. Casas communes.

¶ Çaçan ie calli: quitoznequj, amo cenca qualli, calli, aquen



nezquj, aquen onnezquj, xoc
tic, xicthi, nexictiloni, atle i
pan motta tentletzin. toton
quj, iamanquj. Casas demen...

Puchteca calli: qualtecal,
qualtepul, topalpul, iixcop...
qualpul, qualnezcapul, qua...
nezquj. Casa bien hecha.

Nelli calli: quitoznequ...
qualli, iecthi, chicaoac, tlac...
tli calli, colotic. Casas de v...

Macecoal calli: quitozne
quj. motolinja ical, pachto...
tli, pachpul, amjhimati, a...
pa ceoa. aiuhtlanquj, aiu...
tlancatzintli, ic nocalli, icno...
pantzin, qualtetzin, chicac...
tli. tentletzin, cacaoacaticac, ...
tzonpilhoace, aiatename, ...
cecoaztli, itztic, cecec atl qu...
quiztecac, atl memextiac, ...
ecatl motetevilacachoa, ece...
quj quiztoc. Casa pequeña com...
cilga.

Tecoio calli: quitozneq...
caltepipitzotl, caltontli tepi...
amovecapan, amonocoiaoac.
amono qualli.



Casa humilde.

¶ Icnocalli: quitoznequj, amotopalcalli, anoço mocnomati ical, anoço motolinja ical. Mocnotlalia, q. n, mocnotlacauh, momaceoal, anoço mocnomatinj ichā anoço motolinja. Choça o cabaña.

¶ Colotic calli: q. n, amotopal amono tlei, chavíztli calli. hermita.

¶ Totecuyo ichan: q. n, in vncan onoc in ixiptlatzin totecuyo, anoço in vncan tlatlauhtilo, anoço in campa vnca neaiiotonolli, in iuh mjtoa intemetztla, in anoço in aiaoac, vel ichan in totecuyo. Casa pagiza.

¶ Xacalli: in calli: in çacatl ic tlapachiuhquj, tlatzontli, tlatzomalli, tlatlapacholli, tetecauhquj, xacalpatlachtli, xacalhuiztolli, xacalnetzolli, xacalmjmjlli, cuiyllotio, tlacuyllotilli, tlamecaciyalli, quauhtepaio, elquauhio, çelquauhio, xacalquauhio, tzonjoquauhio. Otra manera de choça.

¶ Çaçatic xacalli: in amo tetecauhquj, tolxacalli, aco çaca xacalli. etc. ixpeche, ixtzacaio



Portal cubierto con paxa

¶ Tlapeoalli: q. n. in xacal
in çaçacatl, in çan çana calte
manj çaçe çaçacatl, noquj
nequj, tlapeoalli, injc maca
maçatl, coiotl, tequanj, nom
toa quauhtlapeoalli.

Chapitel de paxa.

¶ Xacaltapaiolli: in çaçoh
xacalli ololtic. Cueua donde se
cuden los menesteres o guardas
¶ Tlapixca calli: in ujll ap
que vncan cochi, pachtontli
quiquiztontli, tzoltontli. Otra

de choça punti aguda

¶ Tecoloxacalli: quitoznec
quj, xacaltontli tepiton, tzo
pil, quiquizpil. Otra manera de

¶ Xacaltetzoiotl. Casa de

¶ Quauhxacalli: itoca qua
xacalli, in xacalli quavitl, a
tlatlapantli, aço oapalli, ano
ço quauhacatl, anoço tlacat
mjtepaio muchioa. Otra mane

de casa pobre.

¶ Xacalmjmjlli: açotetl, ano
xamjtl, anoço quavitl, inj
tepaio; ieie çan mjmjltic, te
mjmjltic. Otra manera de casa de

tablas.

¶ Quauhxacalli; aço tepa
nitl, anoço quavitl injc ca
vapalli injtlapachiuhca.

Otra manera de casa de tablas.

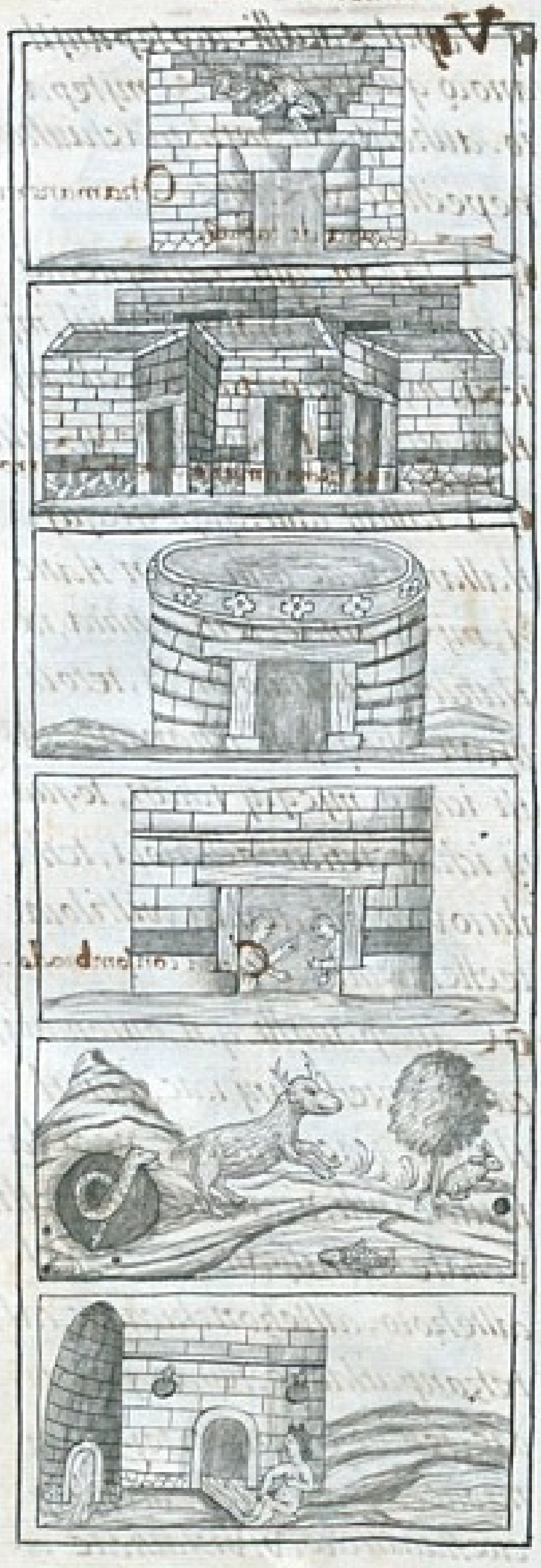
¶ Vapalxacalli: aço tepanjtl, anoço quavitl in icxi, mjtepaio. auhoapalli mjtlapachiuhca pepechtic, vixaltic. Otra manera de casa de tablas.

¶ Tlallan calli: qujtoznequj aço tepanjtl, anoço quavitl, mj icxi, mjtepaio: auh oapalli mj tlapachiuhca, pepechtic, vixaltic.

Cueua hecha a mano debaxo de tierra.

¶ Tlallan calli: qujtoznequj, tlallan mjcac calli, acan tlane ci, mjxtecomac, temauhtica, ne tlatiloia, tlaihiiovilo ia, tetoli njcan, choquiztli ichan, mjquiz tli ichan, micquj ichan, tequa nj ichan, tetlamachtiloia, tetla ihiiovilti loia, tetlaciavilti loia, teellelaxitica. Casa con sombrado.

¶ Calnepanolli. q. n. ontemanj, calli, centetl tlanj icac, centetl tlacpac icac, chicaoac, vei atla tlatlalantli, vei atlan tlatetocti, vel latemotlalpan in icac, vel caltetzoio, caltetzonchicaoac, cal tetzonpatlaoac. tepan patla oac, tepan chicaoac, tepan ca naoac, temauhti, atevivi, cue cuetlacatticac, vivixatticac.



Nicalnepanolquetza, njnocal
nepanoltia, njcalnepanoa, nj
no câcalnepanoltia. Casas con
nudadas unas con otras.

q Calhujvilaxtli, q, n, mjec
calli, çacenmanj, ololiuhti
nj, tepeuhtimanj. Ninocal
vivilaxtia, njcalhujvilana.
Casa redonda sin esquinas.

q Caliaoalli: quitosnequj,
calli iaoaltic, acampa nacc
acalnacazio. Nicaliaoalchi
njcaliaoalquetza, njcaliaoal
loa. Casa generalmente.

q Chantli, quitosnequj, cal
pipiltotontin, ioan in âcav
toa in tlatol, canneaxcati
tica in vel mjtoa; in iuh mj
nochan, canmuchan, ichan
in tlatoanj, tlatoanj ichan.
Noitechcopa tlatoa in ozto
quauhtla, çacatla, atlan, co
coiochli; in iuh mjtoa, in teq
nj, in coiotl, oztoc ichan in
chin. in maçatl, quauhtla i
chan, in michi atlan ichan.
in coatl, in quijmjchi tlacoio
co ichan. Casa donde se baña

q Temazcalli: pachtontli, pa

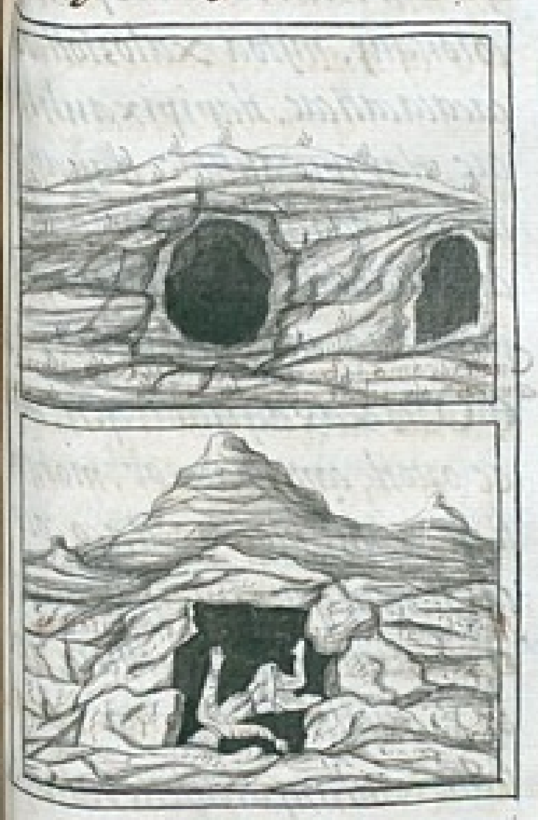


chpil nacochc, xiquc, acallo, av
io, nealtiloia, nepapacoia, nechi
paoaloia, nexoxocoloia. Ninote
ma, njnopapaca, njnochipaoa,
njnototoçoa.

Cueua para asar car ne debaxo de tierra.

¶ Temazcalli, noiehoatl quitoz
nequj, in texcalli, in vncan i
cuci, in vncan motema nacatl,
in mjtoa tlatemalli, ioan in vn
can ieuci tlaxcalli.

¶ Parrapho desimo delas cuevas y simas y de sus diferencias.



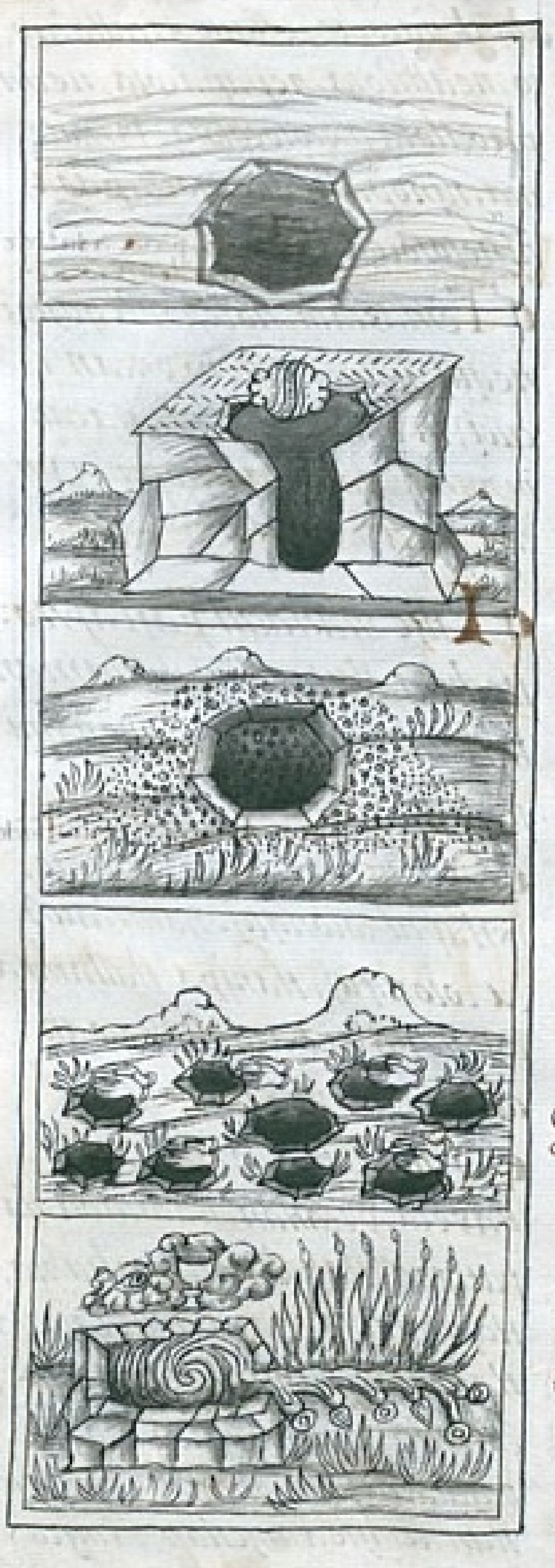
¶ Injc matlactli parrapho:
itechpa tlatoa, inji tlatlaman
tiliz in oztotl, in çaçoquenamj
icaca.

Cueua debaxo de tierra naturalmete hecha

¶ Oztotl: coionquj, coiontiac,
ixtlapal coionquj, tlamelauh
ca coionquj, tlanjpa tlallampa
coionquj, centlanj, tlatlaioati
cac, tlaioa, mjxtecomac.

Sima

¶ Oztotl: tepetl, texcalli, veca,
tlaveca, vecatlan, tlacoiaoa, tla
patlaoa, tlatzolivi, tlatzoliuhia,
tlapitzaoaia, tlaxixipuchauhia,
tlaxixipuchavi, tlachachaqua
chiuhia, tlatetecujtzauhia, te
mauhtia, temamauhtican, mjc
tlan: iemjtoa mjctlan, camjco



vaia, tlaiouaia, tlaioa, tlatla
iovatiuac, tencoiaoatiuac, ten
coiavac, camacoiaoac, tentzo
tic, tenquj quijztic. Ninoztote
ma, oztoc njcalaquj.

Cueua hecha debaxo de tierra

¶ Tlaloztotl. quijtoznequj, ç
tlalli in coionquj, pachivinj,
achivetzinj, tlaltemjnj, coquj
temjnj.

Cueua entre dos rocas o ...
agujerada por diuersas part...

¶ Tepetlaoztotl: ichoat ...
tia, tepetlaoztotl, intepet...
coionquj, tecoac nexcoac, ...
chicoatic.

Cueua donde sacā açaño...

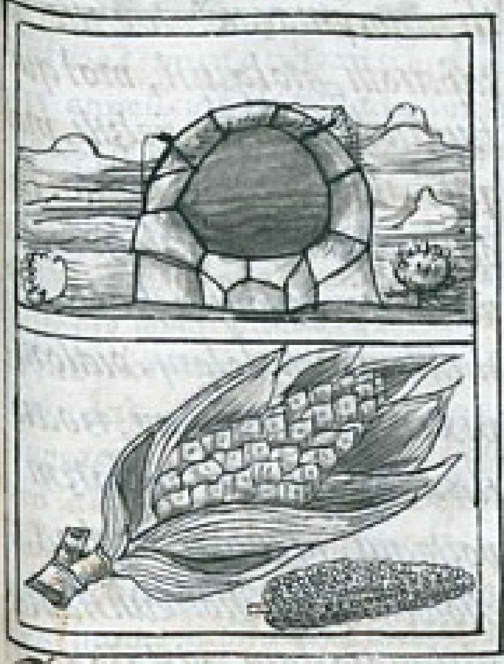
¶ Xaloztotl, in xaltepetla...
coionquj, njtoa xaloztotl ...
cacaiacatiuac, tlapipixauhti...
cac, tlapipixauhtoc, tlapap...
iaxivi, ncoalloca, tlanaoalle...
ca, netlatiloia, neinaialoia, ...
pacholoia, netepachiviloia.

Cueua como laberintho o cueua que tiene
caminos, o muchos apartamientos

¶ Ozto xaxaqualli, q. n, ...
ce oztotl, can cemonoc, motq...
tiuac njmjtz moztoc tlaco co...
ca. tlaquj quiçavi, tlatenco...

Manantial de agua, profundo, como cueua

¶ Aoztotl: in canjn atlan, ...
ço çoquititlan, in cenca vecap...
tlan. centlanj, tlatlaiovatiuac



Capitulo. 13. detodos losmantenjmjentos.

¶ Parrapho primero: delmayz

¶ En esta letra se trata, delas maneras que ay de mayz, y por que estoes, cosa clara: pareciome deponer, eneste lugar, que en la diuersidad delos mantenjmjentos, que casi njngunos son semejantes alos nuestros: parece que esta gente, nunca asido descubierta, hasta estos tiempos,

mjxtecomac, temamauhtican, tesicavican, tecuecuechquijtica, tecuecuechmjctica, teconallaçan, acan tlanquj. Atexatl oztotl atexcalco, noqujtoznequj.

La cueua del infierno que la llaman por estos nõbres aqui puestos.

¶ Oztotl: noquitoznequj mjctlan, in iuhquj ytoa tlatolli. O iaque in tonaoan, in totaoan, in catlan oztoc, omotecato in apuch quj iaocuiocan, in athecalloocan in mjctlan.

Injc matlactli vmei capitulo: itechpa tlatoa, mjxquich itlatlamantiliz, in tonacaiotl.

¶ Injc ce parrapho: itechpa tlatoa, in çaçoquenamj in tonacaiotl. Espicas demayz.

¶ Cintli: anoço centli, inmotocaiotia cintli. tlaolli: oloio, tlaulli, vlotl, quatenquj, quapopoiotl, olotomaoac, olopatic, olopitzaoac, achcatlan, achcatlantic, tomaoac, pitzaoac, viac, cinmelactli, nacaiototoch

demanera que nose podria a
bitar loquemas seme asien
ta eneste negocio es que con
breuedad esta pestilencia pre
sente cesara y que toda via q
dara mucha gente hasta quelos
españoles se va y aunmas mul
tiplicando y poblando dema
nera que faltando la vna ge
neracion que depoblada esta
tierra dela otra generacion
que es la españolla y aun ten
go para mj que siempre abra
cantidad de yndios enestas
tierras.





matoca, can vel ipan inHall
ic motlapachoa: auh cuechtl
inHalli ipan motema. Nim
icic mitzpinoa, nyman, ic po
cavi, nyman ic tollotlatzini, n
man ic monelhoaiotia, nyma
iclaca omjti, nyman ic oalla
popoa, nyman ic oalpanvetz
nyman mjtonja, vel patlanj
nyman xollotl, xollotoc, ny
man ic moiacoa, moiacatic
ioan quijtoa, mavilti hauvi
can, y, motlalhuja, motac
pooa, vel moquechpaloa,
motlaltepevia: no vnanj n
tlaça, anoço motlapixavi
quj l vncan occeppa pcoa, y
inmana, vncan pcoa innom
maxallaa: nyman, motetoa
nyman icxoalivi, nyman ic
va nenecatioa: occeppa vncan
y, motlalhuja, nyman icsoa
livi, nyman ic nyiaoati: occe
ppa vncan motlalhuja, in
quj l moxilotlapana; nyman
cenenepilquyca, nyman xilo
cueponj, tlatlatzca, tlatlat
toc in xilotl, itzonquj que



Parrapho tercero delos frisoles.



toc in xilotl, itzonqujquequentoc teicolhitoc, tetlanechitoc: njman ieic mjtoa, tzommjcoc, chichi navi, mjtonjtoc, mjtoa tlacalloc: njmaiechichichiqujlivi, chichiquj liuhtoc: njman ieic mjxteca, nj man ieic nextamalxochitia: njman mjtoa, chichipelotl, nj man ietetzaoa: vncan mjtoa, elotl: njman njcan vmpeoa, tla quaoa, cocavia: njman mjtoa, çintli.

Injc ei parrapho: itech pa tlatoa, innepapan etl.

Frisoles negros grandes como auas.

Aiecotli: chamaoac, vei, pa tlachtilaoac, ixe, tliltic, tecultic, tlilpatic, aiopaltic, cujcujltic, vaoanquj, cuicujcujltic, iztac, iztaleoac, pineoac: ecoqujllo, oa paoac, quauhio, memelactic: a mo anequjnj, tonalli mamjc, quj iauhtica cocoltzcujnj, moxochio tepeoanj, exotomaoac. Naie cotlaça, naiecotoca, oalhujtonj, ce iixqujoalqueça, papatlaca toc: ecoqujlloa, meçoqujllotia, mo iacatlaça, moiacatlaztoc, tlata



pachivi, xochio, xotla, cuepo
nj, mjchpiltia, mjchpiltitoc, e
xoti, exottoc, mexoiotitoc, e
xott, coçavia, coçauiztoc, vac
toc; mjcpixca, neana, necujc
nevitequj, neiechia, mjtlacen
motla, mjtlaĉaquetza, nepo
ci, naiecoqua. Frisoles castaricos

¶ Ecoztli; coztic, ixe, ololtic,
ololtic; injc qujveicatenecoa,
qujtoa: ecoztapaiolli çavia
teiçotlalti, paoaxonj, hiceca
velic, âviiac, veltic, vel
çan ipan mqualonj, teiiol
teihiiocaoani, tlatlaolottil

fisoles tolozanas
¶ Echichilli; ololtic, teolo
tic, chichiltic, eztic, tlapaltic
pitzaoac, velic, âvixtic, te
nj. tlatlapatzalonj.

frisoles blancos
¶ Iztac etl: pitzaoac, ololtic,
tecuiztic, aztapiltic, tetzcaltic
tetzcalpatic, iztaia.

frisoles morados
¶ Paletl: camjltic, moviltic,
chamaoac, teololtic, ontlacu

frisoles de color enagrinado.
¶ Aquiletl: camopaltic, pi
tzaoac, tepitztic.

frisoles blanquetinos
¶ Xaletl: ticevac, injtlaol







¶ Parrapho quarto dela chian.



aliz: iuhquin xaltetl, poxaoac, iauitl momati, acouetzqui, ecauhtic. frisoles pintadas de color de codornjz.

¶ Çoletl: ioan quitocaiotia, itzcuinetl iztac, motlilchachapatz. pitzaoac, teololtic. frisoles jaspeados

¶ Ecuicuilli: patlachtic, mocuicuilo, iztaca cuicuiltic, tlilcuicuiltic, tlapalcuicuiltic, hecauhtic. frisoles menudos

¶ Epitzactli: pitzaoac, tlanenel, enenel, iauitl momati. frisoles de ratones son negros y menudos

¶ Quimichetl: ioan tlaca tlilletl. piçiltic, teololtic, tetecoltic, teconaltic. Quaveco: moiacatlaçani, movicomani, tomaoac, mixoio, chamaoac mijeio, nepapan tlapaltic.

¶ Inic navi parrapho: itechpa tlatoa, in chian.

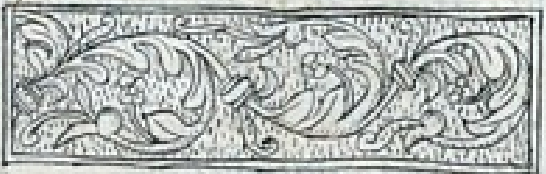
Vna semjlla que es como linaça y sacan de la olio como de la linaça

¶ Chien: anoço chian, iztac chian, iztac cenzli, momati xepitztic, aio, chiava: caaio yehuacatl, motlapanani, mopoçaoani, velic, aviac, pinololoni, ioani: nipinoloa, nicpinoloa, nipinolpixoa, nipinolchioa.



Vna vaiilla que es como linaza ...

¶ Parrapho quinto: delos cenizos que comen estos naturales.



Vna manera de chia negra.

¶ Tliltic chien: ioan itoca aiauhchien, iaviltl momatl ... atlapanjnj, amopoçaoanj, a... cioatinj, akutinj. Vna manera de chia blanca y redonda como granos...

¶ Chien tzotzol: chien tzotzol... tonaian imochiuhia, mala... cachtic, tepiztic, mopoçaoan... motlapananj. motlapana, tla... panj. Injc mopixoa: injc mo... tza chien, can ommopixoa: auh in tlalli, ic motlapachoa... çan aultic, çan vnmocxitl... pachoa, achichilacachti, mo... papaoa, moscaltia, malacach... vi, mocuechtia, aechioa, mo... xaoa, coçavia, icuci, miztac chian pioanj, matelolonj ... chienpi, njchien matiloa.

¶ Iaiauh chien; tzotzol... lolonj: ipampa amo camacoi... quj injcacallo.

¶ Injc macujlli parrapho... itechpa tlatoa, centlamantli... oauhtli. qualonj. Vnos bledos que son como cenizos o cenijlcos de es...

¶ Cocotl: ioan itoca nexoa... tli, quiltic injxiuhio, quiljo... papaloio, amatlapale, mo...



maic, tzone injnjiaoaio, itoca
vauhtontli; inj xinachio itoca
oauhtli: xaltic, mamalacachtic,
iaiaoaltotonti, ticeoac.

Vna manera destos bledos colorados.

¶ Xochi oauhtli: tlatlactic, xo
chitic. Vna manera destos bledos colorados finos.

¶ Tlapal oauhtli: chichiltic, tla
paltic. Otra manera de bledos son blancos a lo menos la semilla.

¶ Totol oauhtli: iztac injtlaa
quillo, vel malacachtic; amo vc
caoanj, iciuhca mochioanj. Injn
mochi paoaxonj, qualonj, injtzo
mj quillo.

Otra manera de bledos.

¶ Iaca colli: cequj chichiltic, ce
quj tliltic injtlaaquillo.

¶ Lacatzatl: chichiltic.

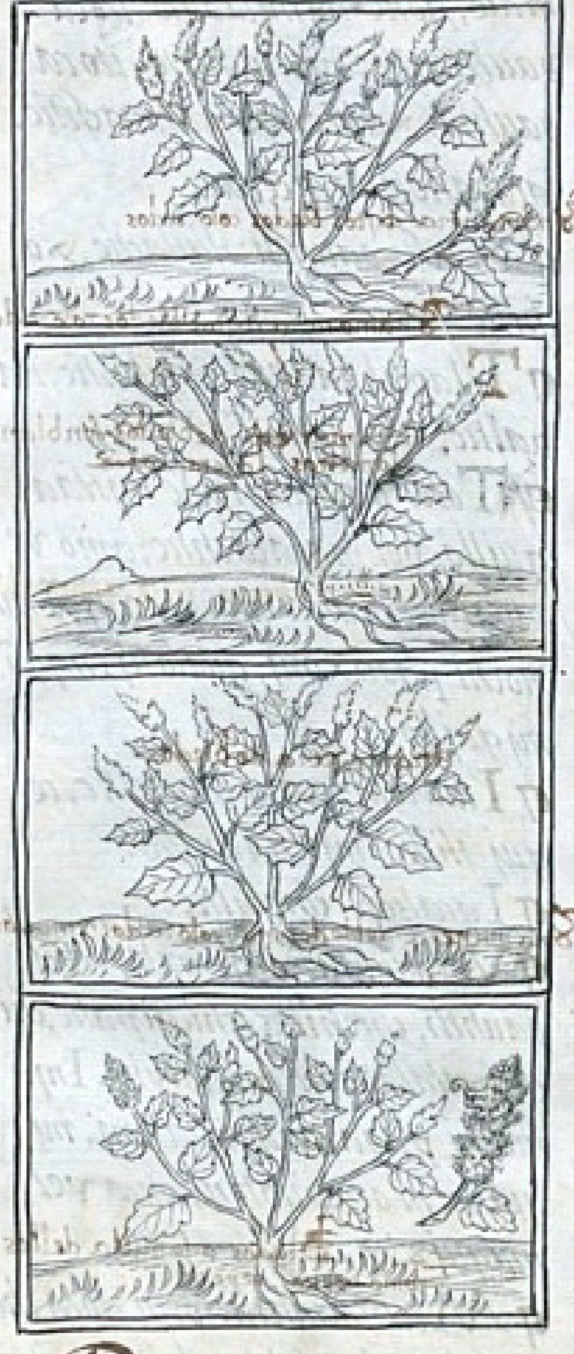
Vna manera de bledos muy colorados y muy buenos.

¶ Vei oauhtli; ioan mjtoa, teu
oauhtli, chichic, chichipaltic, chi
chipalalatic, itztonquavitl. Injn
mochi paoaxonj, qualonj. inj
quillo in ocтepitoton, cenca vel
maquixtia. Bledos o semilla dellos como hoeuos de peces.

¶ Michioauhtli; ioan itoca chi
calotl, coztic, olaltic, ololtiuhquj.
vel teolotic, tlaquaoac, xaltic,
tepitztic, tzoalalonj. injtzoaloca.

bledos de gallinas.

¶ Totol oauhtli: çannouhquj



¶ Parrapho sexto de las calabaças que comē estos naturales.

iztac, çan qualton inj quaul... ontlaca. Vnus bledos cuya semilla es muy negra.

¶ Tezca oauhtli: tliltic inj... nachio pepetlaca. Vna yerua cuya semilla comen las g...

¶ Petzicatl: in octepitoton, ... quinjxoa: itoca quiltonjli, ... ximach... itoca petzicatl, io... moveix, in ietzone: noitoca pe... catl. Inin mochi amo qual... amono injtzon: çan iio in q... tonjli qualonj: auh inj xinac... io texonj, tzopelililonj, tzo... lonj; njtzoaloa. Auh inj p... caio, nextamalli moneloa, ... tamaloa, motlaxcaloa. N... oauhpixoa, njoauhteca, ix... xoviiaquja, maquja, njoa... quja. tlaana, momatia, m... malacachoa, tzonquiça, izt... iatia, texalivi, tomaoa, pox... oa, icuci, njoauhpoztequj nj... matzoa, njoauhmatzoa, nj... oauhiectia, njtzcaloa, njtzov... qua.

¶ Injc chiquacen parrapho itechpa tlatoa in aiotli ... can qualonj.

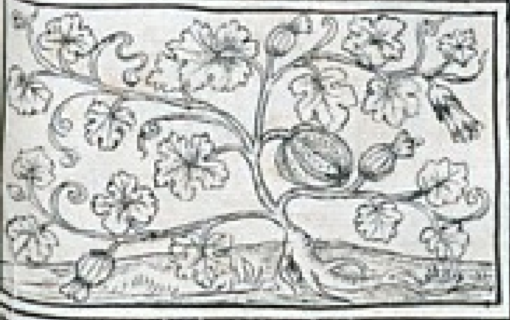
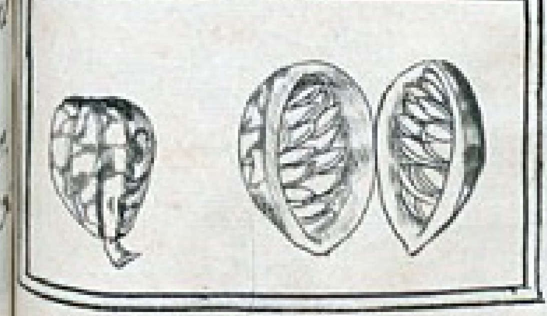
Calabaças destas tierras que se comē.

¶ Aiotli: anoço iee aiotli mjmjltic, patlachtic, cujtlapatlachtic, tzimalaiotli cuecueio, cacaoaio aioachio, cujtlaxcole, xochitic necutic, iztaleoac, nexcococ, acecec, tzinquauhio, aio, mecaio, aioçonaio, cueponaio, aioxochquillo, xoxouhca qualonj, aquētechiuh, paoaxonj, çan vel ipā inqualonj, teitipocauh.

Otra manera de calabaças lisas y pintadas.

¶ Tzilacaiotli: ololtic, cuj cujltic, çolcujcujltic, memeiallo, chōchocanj. Inic aiotli iiollo, itoca aiovachtli, iztac, patlachtic, necoc iaque, ixe intzilacaiotli, iiollo tliltic, iaoaltotontli: in oc ceppa nepa iiollo, inin aiovachtli, iztac vel aviiac, avixti, avixpatic, avixcaltic, chiaoac, aio, tlachiaoa; naiovach icequj, naioachqua. Naiotoca, naiotamaloa, ixoa, vitonj, oalhuitonj, valpatlanj, maioçonantia, movilana, motlamjna, maioxochquillotia, mjmjlivi: in aioxochquilitl cuecuponj, in aioxochquilitl coztic, coz



EL DOZENO LIBRO

Tracta de como los es
pañoles conquis
taron ala ciu
dad de Me
xico.



Al lector.

Aunque muchos an escrito en romance la conquista desta nueua España, segun la relacion delos que la conquistaron: quisselo escreuir en lengua mexicana, no tanto por sacar algunas verdades dela relacion delos mismos indios, que se hallaron en la conquista: quanto por poner el lenguaje delas cosas de la guerra, y delas armas que en ella vsan los naturales: para que de alli se puedan sacar vocablos y maneras de dezir proprias, para hablar en lengua mexicana cerca desta materia, allegase tambien aesto que los que fueron conquistados, supieron y dieron relacion de muchas cosas, que passaron entre ellos durante la guerra: las quales ignoraron los que los conquistarõ, por las quales razones, me parece que no a sido trabajo superfluo, el auer escrito esta estoria. La qual se escriuio en tiempo que eran viuos, los que se hallaron en la misma conquista: y ellos dieron esta relacion personas principales, y de buen juizio y que se tiene por cierto, que dixeron toda verdad.



Libro doze dela conquista
dela nueua españa, que es
la ciudad de Mexico.



Capitulo primero delas se
ñales y pronosticos que apareci
eron antes que los Españoles ve
niesen a esta tierra nj vuje
se noticia dellos.

Dies años ante que vinjese
los españoles desta tierra: pare
cio enel cielo, vna cosa marauillo
sa, y espantosa: y es que parecio
vna llama de fuego, muy grande
y muy resplandeciente: parecia
que estaua tendida enel mismo
cielo, era ancha dela parte deaba
xo, y dela parte de arriba aguda,
como quando el fuego arde pare
cia que la punta della llegaua
hasta el medio del cielo, leuãtauase

Inic matlactetl omume
amoxtli, itechpa tlatoa
in quenin muchiuh iaui
iotl in njcan ipan altepetl Mexico.

Inic ce capitulo vncan mjtoa
in nez, in mottac in machiotl yoã
in tetzavitl, in aiamo valhuj
españoles, in njcan tlalli ipan,
in aiamo no iximachoa in njcã
thaneque.

In aiamo vallaci españo
les, ic matlacxivitl, centlamã
tli tetzavitl achto nez, ilhuj
catitech, iuhquj in tlemjia
oatl, iuhquj in tlecueçalutl,
iuhquin tlavizcalli, pipixa
uhticaca injc necia; iuhqn
ilhujcatl quj çotiuac: tzim
pallaoac, quapitzaoac: vel ine
pantla in ilhujcatl, vel yiollo

agua: y venjda el agua, echa
uanla sobre el fuego, y no se apa
gaua; sino antes mas se encen
dia: y asi se hizo todo brasa.



La tercera señal o pronostico fue, cayo vn rrayo sobre el cu, de xiuh tecutli dios del fuego: el qual estaua techado con paja llamaua se tzũ mulco: espantarose desto porque no lluuja, sino agua menuda que no suele caer rayos quãdo ansi llueue, nj vuo tronjdo: sino que no saben como se encendio.

La quarta señal o pronostico, fue que de dia hasiendo sol cayo, vna cometa, parecian tres estrellas, juntas que corrian a la par, muy encendidas: y lleuauan muy largas colas partieron de hazia el occidente: y corrian hazia el oriente, y van echãdo centellas de si, des que la gente las vio, començarõ a dar gran grita sono grandissimo ruydo, en toda la comarca.

ixquich catqui vitz: njman ie ic tlacaoaca, quitoa. Mexicae ma valla iciuhca, tlacevilos, a ma apilol: auh in iquac ca tequjaia, in quj ce vitzmeuja, çan ic ilhujce mopitza, aoc movelceuh, vel tlatlac.

Inic etetl tetzavitl: vitecoc ipan tlatlatzin teucalli, çan xacalli catca, itoca iocan tzũ mulco; iteupan in xiuhtecutli, amo tlaqujaia, çan avachquj avia in iuh tetzam machoc: ic quj mjtoa in çaçan tonalhujtecoc, amo no caquiztic in tlatlatzinjliztli.

Inic nauhtetl tetzavitl; oc vnca in tonatiuh in xivitl vetz ie teieietia, vmpa oalpeuh in tonatiuh icalaquiampa; auh vmpa itztia in iquiçaianpa, iuhqui in tlesuchtli pipixauhtiuh, veca mocujtlapiltitiuh, veca acitiuh in jcujtlapil: auh ino itto cẽca tlacaoacac, iuhquin oiovalli õmoman.

La quinta señal o pronostico fue, que se leuanto la mar de Mexico: con grandes olas parecia que heruja. sin hazer ayre ninguno la qual nunca se suele leuantar, sin gran vieto llegaron las olas muy lexos y entraron entre las casas sacudian en los cimjentos delas casas, algunas casas cayeron, fue grande el espanto de todos por ver, que sin ayre se auja de tal manera enbrauecido el agua.

Injc macujlli tetl tetzavitl: ynjcan in atl, amo ehecatl quipoçonalti, iuh quin momamalacac, iuh quin xixitte momoloca, cenca veca inia, injc moquetz: auh in calli tzitzintlan; auh cacapachiuh, xitin in calli: iehoatl in veiatl tetlan manj nican mexico.

La sesta señal o pronostico es que se oya, en el ayre de noche, vna voz de muger: que dezia. O hijos mjos, ya nos perdemos: algunas vezes dezia. O hijos mjos donde os lleuare.

Injc chiquacen tlamantli tetzavitl: mjecpa cioatl ... choca tiuh, tzatzitiuh, ioalnepa cenca tzatzi; quitotinemj No pilhoantzitzin, ie ic çan ietiavi: in quenj manjan quitoa. Nonopilhoantzitzin, campa namech novicquiliz.



La septima señal o pronostico es que los caçadores delas aues del agua, caçaron vna aue parda, del tan maño de vna grulla: y luego la fueron amostrar a Motecuçoma que estaua en vna sala que llamauan Hillancalmecac, era despues de medio dia, tenja

Injc chicume tlamantli tetzavitl: ceppa tlatlamaia, manoço tlamatlaviaia in atlaca; ceto tetl acaique tototl nextic, in quin tracujlocioatl: njma quj ... tititito in Motecuçoma, tlillan, calmecac: ommotzcalo in tonatiuh, ocatlaca, iuh q...

esta aue, en medio dela cabeça, vn espejo redondo, donde se parecia el cielo: y las estrellas y especialmente los mastelejos, que andã cerca delas cabrillas: como vio esto Motecuçoma espantose. Y la segũda vez, que mjro enel espejo que tenja el aue de ay a vn poco vio muchedumbre de gente junta q̃ venjan todos, armados encima de cauallos. Y luego Motecuçoma mando llamar a los agoreros, y adiujnos, y preguntoles no sabeys que es esto que e visto? que vie de mucha gente junta. Y antes que respondiessen los adiujnos, desaparecio el aue: y no respondieron nada.

La octaua señal o pronostico es que aparecieron muchas vezes mostruos, en cuerpos mostruosos. Lleuauã los a Motecuçoma, y en viendo los el en su aposento que se llamaua tlillancalmecac luego desaparecian.

tezcatl icpac manj, malacachtic, tevilacachtic, iuhquin xapotticac: vmpa onnecia in ilhujcatl, in cicitlaltin, in mamalhoaztli. Auh in motecuçoma, cenca qujmotetzavi injquac qujmjttac cicitlaltin, yoã mamalhoaztli. Auh injc vppa ontlachix injcpac tototl, oc cequjtlac, iuhqujn in ma acame, moquequetztivitze, tepeuhtivitze, moiaochichiuhtivitze, quin mama mamaça. Auh njman qujnnotz in tlaciuhque, in tlamatinjme: qujmjlhuj. Amo anqujmati in tlein oneconjttac, iuhqujn acame moquequetztivitze: auh ie qujnanqujlizquja, in conjttaque, opoliuh, aoctle qujttaque.

Injc chicuetetl tetzavitl: mjecpa motenextiliaia, tlaca, tlacanetzolti, ontetzontecomeque, çance in intlac, vmpa qujmoviaia in tlillan calmecac, vmpa qujmjttaia in motecuçoma, in oqujmjttac njmã poliuja.

Estas cuentas, daldas a Motecuço ma paraque nos conosca: y dixe ron le todo lo que auja pasado, q̃n estuujeron con ellos en la mar en los naujos. Respondio les Mote cuçoma y dixo les. Venjs cansa dos y fatigados yos ad descansar yo e recibido esto en secreto, y oos mando que a nadie digays nada delo que ha pasado

Capitulo tercero delo que Mo tecuçoma proueyo despues q̃ oyo la Relacion delos que vi eron los primeros naujos.

Como vio oydo Motecuçoma las nueuas delos que vinjeron de lamar mando luego llamar al mas principal dellos que se llama ua Cuetlaxtecatl y los demas que aujan venjdo con la mensajeria y mando los que pusiesen guardas y atalayas en todas las estancias dela ribera dela mar. La vna se llama Nauhtlan toztlan, otra mjc tlan quactla para que mjrasen q̃n boluiesen aquellos naujos para q̃

cuitoque, in tlaçolli vmpa oan callaque mexica, izcatqui anqui macazque in tlatoanj Motecu çoma, ic techiximatiz: niman iuh quitlaiyque, injuh qujmjlhuj que acalitic. Auh in Motecuçoma qujmjlhuj, çan quiçiviqueo, anquiçiauhque: ximoceuica, ca onontlachix in topco, petlacal co; aiac tle quitoz, aiac tle conten quixtiz, aiac tle conchitoniz, a iac tle concamanaloz, aiac qui tenqoaz, çan amj itic.

Injc ei capitulo: vncan mjtoa in tlein ictlanaoati Motecuçoma: injquac oquicac in tlatol, in iehoantin inquj taque acalli inachtivalla.

In motecuçoma, njman ie qujn naoatia in Cuetlaxtecatl, yoan inhqujntin: qujmjlhuj. xitla naoatica, ma tlapielo in novian atenco; injc mjtoa. Nauhtlan Toztlan, mjctlan, quauhtla: in campa ie quiçaqujvi: njmã ic iaque in calpixque, tlanaoati que injc tlapielo. Auh in mo tecuçoma: qujçentlali injtecu ioan. Cioacoatl, Tlilpotonquj, Tlacochcalcatl, quappiaztzin,

del suelo, y dieron les a bever vino con que los esforçaron: y tornaron en si. Despues desto el capitan don hernãdo cortes les dixo por su interprete oyd lo que os digo: an me dicho que los mexicanos son valientes hombres que son grandes peleadores: y grãdes luchadores son muy diestros en las armas dizen me que un solo mexicano es bastante para vencer a diez: y a veynte de sus enemigos.



iexc contlalistiquê in chalchiu tecuecuextli tecuecuextlaoatilli: yoan conmacaque imac cōmanilique chimalli teocuitlatl nenepaniuhqui, yoan epnepaniuhcaio, quetzaltencoliuhqui quetzalpaniotl: yoan ixpan contemjlique itzacalli. Auh ic otlamantli techichioalli, tlatquitl, can ixpan contecpanque, conuipanque: auh in ic uhqui, quimjlhui in capita Cuix ie ixquich in, inamotenemjquja, inamotetechacia? quin nauquilique caixquich injc touallaçiaque totecu Njman tlanaoati in capitan injc ilpiloque, tepoztli injc quintlalilique, yoan in quechtlan: in ie iuhquj njman ic quitlazque in tomaoac tlequiquiztli: auh in tillanti injquac in ueiolmjcque, yoan çoçotlaoaque, ueuetzque, nenecuiltiotivetzque, aocmo quimatque: auh in españoles quinmeuhti quinmeoatitlalique, quimaq itique vino: njmā ie ic quinda



Quiero prouaros, si es esto verdad:
si soys tan fuertes como me an di
cho: luego les mādo dar espadas
y rodelas para que peleasen con
otros tantos españoles para ver
quien venceria a los otros. Y los
mexicanos dixeron luego al capitā
don hernādo cortes, oya nos vrā
merced nrā escusa porque no po
demos hazer lo que nos manda
ys: y es porque Motecuçoma
nrō señor no nos embio a otra co
sa sino a saludaros y a daros
este presente, no podemo hazer
otra cosa, ni podemos hazer
lo que nos mandays: y si lo
hizieremos enojarse a mucho
nrō señor Motecuçoma, y man
dar nos a matar: y el capitan res

mati, quintlaqualtique, ic mjx
tiooquijcuique, ic oalihiiocaujque:
auh in ie iuhquj in, njman quj
milhuj in capitan. Tlaxiccaquj
can, oniccac, oniccac, quil mach
in amehoantin mexica cenca chi
caoaque, cenca tlaiaque, cenca ma
iavinj, in tlacemexicatl vel qujn
tocaz, vel qujntepeoaz, vel qujn
paraviz, vel qujnteputztoz in
manel matlactin, in manel no
centecpantin injiaovan. Auh
in axcan noiollo pachiviznequj,
namechittaznequj, namechieie
coznequj, in quenjn amchicaoa
que, in quenjn antlapaliuj; nj
mā ic qujnoalmacac chimal
li, yoan tepuzmacquavitl, yoā
tepuztopilli: auh in in vel ocio
vatzinco, tlaviztlaltzin in moio
chioaz, in titomaiztlacozque,
titonenecuhcavizque, titevi
vicantlamatizque, acic tlanj
vetzis: qujnanqujlique in ca
pitan: qujlhujque. Tlaqujmo
caqujtin tlacatl, acchamo ic
tech oaatl in mjtechiuhcauh in
Motecuçoma; ça çan tiquix
cavico in tic tociauhquechi

pondioles, ase de haser entodo caso lo que os digo tengo de ver que hõbre soys: que alla en nuestra tierra emos oydo que soys valientes hombres aparejaos con essas armas y disponeos para que mañana luego de mañana nos veamos enel campo.



Capitulo .6. de como los mensajeros de Motecuçoma boluieron a mexico con la relacion de lo que auian visto

hecho lo que esta dicho, luego se dispidieron del capitan, y se baxarõ a sus canoas, y començaron luego ayrse hazia tierra remando con gran priesa y diziendolos vnos alos otros: ea valientes hõbres es forçaos a remar antes que nos acontesca algo: llegarõ muy presto al pueblo de xicalanco remãdo alli comjeron, y descan saron bien poco: y luego entrarõ

tlio, intechtlapalhuijo, auh ma oatil inquijmonequjltia all: auh in tlaiuh tic chioa que, aujx amo cenca ic qualanj in Motecuçoma, amo ic ech tlatlatiz. Niman quijto in capitan camo cuiamochioas mquijtaznequj, njmavicoznequj, camo machiztitu in castilla quijtenca anchicaoaque, ancacaoan, maoc vaca ioac inxitlaquaacan, ocnoioan in njquas, ma vel ximochichioa

Injc chiquacen capitulo: vncan tla, in quenjn itititlanoan Motecuçoma, oalmocuepque in mexico quijlhujco in motecuçoma in quijtaque.

Niman ie ic qujnaauh, quj oaltemovique injmacalco: auh ino valtemoque acalco, njman ieic tequjtlanelòa, ontetecuj in tlanelòa, cequjntin matlanelo centlaquauh oalmotlaloa, quj molhujtivitze, tiacaoane ixquijch amotlapal, xitequjtlanelocan, maitla njan tazli maitla njan topan mochiuh

estaua su coraçon parecia que se leuã
tan en agua de chilli, y ansi tenja
grã tormento: y dezia O señor a
donde yre? Como escapare. Lle
gando los mensajeros adonde esta
ua laguarda de Motecuçoma dixe
ronlos: aunque duerma nr̃o señor
Motecuçoma despertadle y dezilde
que somos venjdo dela ribera de
la mar donde nos enbio: luego los
delaguarda ledixerõ aquello: y
el respondio no quiero oyr aquj las
nueuas que traen alla quiero oyr
ala sala alla me hablarã vayanse
alla: y luego mando que vntasen
cõ greda todo el cuerpo aciertos cap
tiuos para sacrificarlos: los mensa
jeros fueron se ala sala: y tambi
en Motecuçoma se fue alla, y alli
delante los mensajeros mataron
los captiuos, y rociaron alos mensa
jeros conla sangre delos captiuos: hi
zieron esta cerimonja: porque auj
an visto grãdes cosas: y auian visto
alos dioses, y hablado conellos.



quj matia; ipanpa in qujtoa
tlein ictzinco muchioaz, ac
liuac, ha icppa nenoall. vel
patzmjquj in nanallo, inicqui
ma chilatequjlo. vel tmeoa
chinaa campa nel totecue.
Niman qujmo nanatique n
qujpia injtzontlan tlapia q
nonotzaiquje intla mochi
xocmotlaujliaan ca ovallaqu
intequjn motitlanj allitic
moconjlhuijto: njman qujnaa
tv. Amo njcan njcaqujs. va
pa njcaqujs incoacalco. ma
pavian, yoan oallanaoatt
oalito: ma ontetiqavilo in
malli. Auh njman vmpa ia
que incoacalco inhtlanti: n
iehoatl in motecuçomatzin
ma ieic impxpan mjcoa qu
teteguj in mamalli, njmes
io icqujmonatzelhujaia intl
tlanti Cipampa injuhquj chiu
que in, ca cenca ovican inovic
cas qujmjttato, injxco injcpa
oallachiato, vel oqujn notsque
in teteu.

que no se les parecian mas dela cara: y de como tenjan las caras blancas, y los ojos garços, y los cabellos roxos, y las barbas largas: y de como venjan algunos negros entre ellos, que tenjan los cabellos crespos, y prietos: tanbien le dieron relacion delo que comjan los españoles, y delos perros que trayan, y dela manera que eran, y dela ferocidad que mostrauan, y dela color que tenjan. Oyda esta relacion Motecuçoma, espantose: y començo a temer, y a desmayarse, y a sentir gran angustia.



quauhtli, tepuztli in intlauitol, tepuztli in inchimal, tepuztli in intopil: auh in quinmama in inmaçaoa, iuhquin tlapantli ic quaquauhtique y oal novian quimjlivi in innacaio, çanio nezi in imjxaiac, cenca iztac, ixtetezcatique, içonoz que, tel cequj tliltic in intzon, iac in intentzon nocoztic, te coztique, cocolotztique coalochtic auh in intlaqual iuhquin tlaca tlaqualli, vei, tepul, iztac, amo iuhquin tlaçolli, iuhquin ovaquauh vitl, iuhquin ovaquauhtextli ne auiac, achi tzopelic, achi necu manec tlaqualli, motzopelica auh in imjtzcuinoan veveipopul naarz, aucuelpachtique, tenvi laxpopul, ixtletletique, ixtletl sudltique, ixcoztique, ixtlatlac coztique, xillan vialtique, xillan oaaltique, xillan capiztique quaquauhtique, amo tlacamo nj, nenecuhtinemj, nenenep tinemj, ocelocujcujltique, mo cujlo que. Auh in oiuh quicac in Motecuçoma, cenca momauhti iuhquin iolmjc, moiol tequipa cho, moiollaama.

pensaron que eran dioses negros. Todos ellos comieron el pan blanco que lleuauan sin sangre, y los veuos y aves, y la fruta que los presentaron: y recibieron, tanbien comida para los cavallos.



Embio Motecuçoma aquellos adiujnos, agureros, y nigromanticos paraque mirasen si podrian ahazer contra ellos algun encantamiento o hechizeria con paraque enfermasen o muriesen o se boluiesen: y estos hizierō todas sus diligencias como Motecuçoma les auja mandado contra los españoles pero ninguna cosa les aprouecho ni tuvo effecto: y ansi se boluieron a dar las nueuas a Moteuçoma de lo que auja pasado dixerōle que aquella gente que aujan visto era muy fuerte y que ellos no erā nadie para contra ellos.

vitze: auh in tlilitique teucacu
yzati mjtoque, quin iehoatl q
quaque iztac tlaxcalli, tlatzin
ayotl, totoltetl, totoli: auh in
ixquich xochiqualli, quauhtz
putl, tzontzapotl, atztzapo
totolcujtla tzapotl, camotli,
uh camotli, poxcauh camo
xochicamotli, tlapalcamotli
xicama, maçaxocotl, atoiaxo
cotl, xalxocotl, in quauhxilo
aoacatl, oaxi, texocotl, miaoa
in nochtli, in amacapulli,
nochtli, iznochtli, tlatzcanoch
tli, tzaponochtli, aneochtli: auh
maça tlaqualli, pipillo, tlachi
tli: Auh quin inic quinnjoa Mo
teucçoma in nanaoalti, in tlat
uhque, inic quinmjttazque in
quenamjque inaço velquinn
tetecolovizque, quintlachi
que, in aço velquinmjpitzazque
quinxoxazque inaço ocitla
quinmotlazque, in aço itla
tetecolo tlatolli, ic quintlano
nochilizque, inic aço cocolizq
que, mjmjquizque, inanoço
iolotizque. Auh in iehoantin in
quichiuhque in in tequjuh, in
in naoatil in in tecujo españo

Luego Motecuçoma embio otros mensajeros, y embaxadores principales y calpisques, paraque fuesen adonde estauan los españoles: y mãdolos supena demuerte que congrã diligẽcia procurasen todo lo que les fuesen necesario alos españoles ãsi para enlamar como para enla tierra fuerõ estos mensajeros con gran priesa: y hizieron todo lo que motecuçoma lesmando por todo el camino procurauã de proveer alos españoles de todo lo necesario y ser uijan los, congrã diligencia.



Capitulo. 9. del llanto que hizo Motecuçoma; y todos los mexicanos, desque supieron, que los Españoles: eran tan esforçados.

Oydas las cosas arriba dichas por Motecuçoma, concibio ensi vn sentimiento, que venjan grandes males, sobre el, y sobre el, y sobre su reyno:

les. çan njman avelitque, atlevel quichiuhque: njman ic oalmocuep tivetzque quinonotzaco in Motecuçoma mjc iuhque, mjc chicaoaque, amo titenamjcoan, iuhquin atitle: njman ic tetlaquauhtlaoati in Motecuçoma, vel quintecoal ti, vel quintemjzti, quin mjquiz nequi in calpixque: auh mjx quich intecuhtli, in achcauhtli in quittazque, inquj mocujtlaviz que mjxquich intech monequiz. Auh inic vallathoacaquizque ie quenz ic vitze: in ie oalolinjs que, mjesalolinj, in ie oalo tlatvca, cenca necujtlavilo que, ma vitz machoque, çan temac moal lotlaque, moalotlatocaque, can ca in cane chie aloc.

In jc chicunavi capitulo: vncã mj tva inquenjn chocac. Motecuçoma tzin, yoan in choca que mexica, mj quac oquimat que, ca cenca chicaoa que in Españoles.

Auh in motecuçoma cenca tlatenma, motenma, mamauh ti, mjçavi, quitlatenmachilti in altepetl; yoan in ie ixquich tla

Respondian los indios mexicanos alos españoles hombre es de media edad no es viejo, ni es gordo: es delgado y enxuto. Quando oya motecuçoma la relacion de los mensajeros como los españoles preguntaua mucho por el y que deseaua mucho de verle angustiaua se en gran manera: penso de huyr o de esconder se paraq̃ no le viesen los españoles ni le hallasen pensaua de esconder se en alguna cueua o de salir se deste mundo, y yr se al infierno o al parayso terrenal, o qualquiera otra parte secreta: y esto trataua con sus amigos aquellos de quien se confiaua y ellos le dezian. Ay quien sepa el camjno para yr al infierno: y tanbien al parayso terrenal, y a la casa del sol, y a la cueua que se llama Cincalco que esta cabe atlacujoaian detras de chapultepec donde ay fama que ay grades secretos en unos destos lugares se podra.

tenotz in vitze Motecuçoma: quenamj cujx telpuchtli, cujx yiollococo oquichtli, cujx ie veve, cujx ie tlachicaoa, cujx ie veve tlamati, cujx ie veve tlacatl, cujx ie quaiztac. Auh quijnnanquiliaia in teteu in Españoles: ca yiollococo oquichtli, amo tomaoac, çampitzaltontli, çanpipitzactontli, çan cujllotic, cujllotzatzontli. Auh in iquac quicaquja in, Motecuçoma, in conca temolo, in cenca matataio cenca ixco tlachiaznequj in teteu, iuhquin patzmjquja yiollo, iuhquin patzmjquja, cholozquja, choloznequja, motlaltitlaznequja, mochololtiznequja, motlatiznequja, quin netlatiliz quja, quin neinaiiliz quja in teteu. Auh quinnoiollotica, quinmoiollotiaia, quinmopiticaia, quinmopitiaia, quijocux ca, quijocoiaia; icmoiolnonotzca, icmoiolnonotzaia vitzi: quimolhujca, quimolhujaia cana oztoc calaquiz: auh cequjntin intech moiollaliaia intech vel catca yiollo, intech tlaquauh tlamataia; cequjntin quijmo

vra magestad remediar es cosa vuestra magestad el lugar que quisiere que alla le lleuaremos: y alli se consolara sin recebir ninguin daño. Motecuçoma se inclino a yrse ala cueua de cincalco: y asi se publico por toda la tierra pero no vuo effecto este negocio ninguna cosa delo que dixeron los nigromanticos se pudo verificar: y ansi Motecuçoma procuro des forçarse y de esperar a todo lo que viniese, y de ponerse a todo peligro.



Capitulo 10. de como los españoles començaron a entrar la tierra a dentro: y de como Motecuçoma dexo la casa real y se fue a su casa propria.

Motecuçoma teniendo ya por

machiztiaia, in quitoaia: ... vmmati in mictlan, yoan ... natiuh ichan, yoan tlalo... yoan cincalco inic vmpa ... inianpaie vel motlanequi... tiz. Auh ie vel vmpa motla... quitlaia, motlanequiti ... calco; ie iuh machoc, vel ... tepan motecac. Auh in ... valit: amo vel motlatiz: amo ... mjnax, aocie vat, aocheto, ... ocievatix, aocie onneltic, ... tle vel mochiuh in intlatol ... ciuhque, inic quiiolcuepa ... ic quiiollapanaia, inic quiio... lacachoca, inic quitlacuep... ca, in quimomachitocaia ... mati, in vmpa omotenehu... quiiz mochielti, çan moiollo ... chiuh, moiollo chichili, quij... centlamj, quioalcentlaqua... iniollo, quimocemmacac in ... aço tlein quittaz, quimaviz...

Inic matlactli Capitulo: vncan mitoa in quenin Españoles campa ... hoaca quiquique, ... ioan in quenin Motecuçoma quiqiçauh in ... tecpan, vmpa ia inichan.

Niman quioaltlalcavi inic ...

como vieron hecho en cholula aql
strago, los españoles con todos los
ndios sus amigos venjan gran mul
titud en esquadrones con gra ruy
do y con gran poluoreda y de lexos
resplandecian las armas y causa
uan gran mjedo en los que mjra
uan. Asimismo ponjan gran mj
do los lebreles que trayan consigo
que eran grandes, trayan las bocas
abiertas las lenguas sacadas y y
uan carleando ansi ponjan gran
temor en todos los que los vian.



Capitulo. 12. de como Motecuçoma
embio a vno muy principal suyo con otros
muchos principales que fueron a rece
bir a los españoles y hizieron vn gran
presente al capitan en medio de la sier
ra ne uada del bulcan.

qujn tlalli xoxoqujvi, ça iuhqujn
tlaixmalacachivi, mavizcujoac.
Auh in omomjquac chololla: nj
mã oalpeuhque in ic vitze Me
xico, ololiuhtivitze, tepeuhtivi
tze, teuhtli, qujquetztivitze: in in
tepuztopil, in imjtzinacaz topil
iuhqujn tlapepetlaca: auh in in
tepuz maquauh, iuhqujn atl
mocuecujloa, iuhqujn tlatzatzca
ca in intepuzvipil, in intepuz
quacalala. Auh cequjntin vel
much tepuztli motqujtivitze, te
tepuztli muchiuhtivitze, pope
tlacativitze: ic cenca valmomaviz
çotitaque, ic cenca oalmotlama
uhtilitiaque: ic cenca mauhcait
toia, ic cenca imacaxoia. Auh in jn
mjtzcujnoan iacatti vitze, qujn
iacantivitze, in iacac icativitze,
in iacac onotivitze, hiiiacativi
tze, in tenqualac pipilcativit
tze.

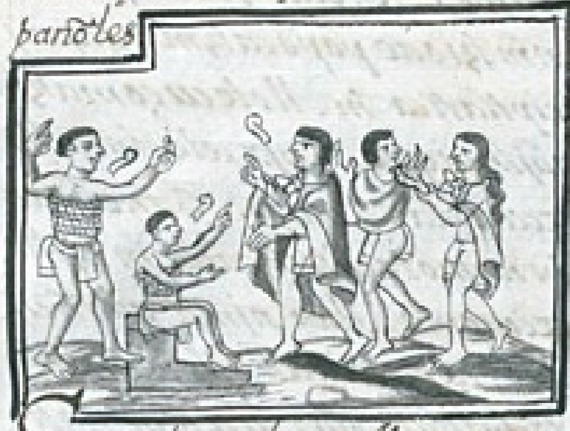
Inic matlactli omume capitulo:
vncan mjtoa in quenjn Motecuço
ma, qujtitlan cetlacatl vei pilli: yoã
oc cequjntin mjequjntin pipilti in
qujnamjquito Españoles: yoan
in tlein ic tlatlapaloque, injc quj
tlapaloque Capitan, in itzalan iz
tactepetl, yoan popocatepetl.

Ni Motecuçoma se nos podra ascondor por mucho que haga, aunque sea ave y aunque se meta debaxo de tierra no se nos podra asconder de verle avemos y de oyr avemos lo que nos dira. Y luego con afrenta em biaron aquel principal y a todos

teca, cempoalteca, inic quimo ichtaca tlatlanique: conitoque ca amo ie iehoatl in tlacatl motecuçoma.

Inin tzioac popocatzin, quin ixiptlatia in Motecuçomatzin: quilhuique. Cuix iehoatl in ti Motecuçoma? Conito. Ca nehoatl in namotechiuhcauh in nix Motecuçoma. Auh niman quilhuique. Nepa xiauh, tleica in ti techiztlacavia, ac titechmati? amo vel titechiztlacavis, amo vel tivel timocaiaoas, amo vel titech quamanas, amo vel titechix mamatiloz, amo vel titechich chioaz. amo vel titechix cuepaz, amo vel titechix patiliz, amo vel titech tlacuepiliz, amo vel titechix popoloz, amo vel titechix mimictiz, amo vel titechix coquiviz, amo vel titechix coquimatocaz. ca amo tehoatl cavnca in Motecuçoma, amo vel techinetla tiliz, amo vel minaiaz: campa iaz, cuix tototl, cuix patlaniz: cuix noço tlallan quiquetzaz yiovi, cuix canaca tepetl coionqui yitic calaquiz

losque conel aviando, y ellos se boluje
ron amexico y contaron a Motecuço
ma loque avian pasado conlos es
pañoles



Capitulo. 13. decomo Motecuçoma en
bio otros hechizeros contra los españo
les y delo que los acontecio enel camj
no.

Como supo Motecuçoma que
ya venjan los españoles camjno
de mexico embio los alencuentro mu
chos satrapas delos ydolos agoreros
y encantadores y njgromaticos pa
ra que consus encantamjentos y
hechizerias los empeciesen y ma
le ficiase y no podieron hazer na
da, njsus encantamjentos los pu
dieron enpecer nj aun llegaron ae
llos, porque antes que llegasen aellos
toparon con vn borracho enel camj
no y no pasaron adelante pareció

catiqujtlazque, ca amomaco
ixco titlachie3que, ticaquj
que injtlatol, itencu titlaca
quj3que, ic çan cantelchi
que, atteipan conjtlaqu
ic çan onnenpoliuh imoc
quj inmitenamjc, in in tel
palol: ic njmã quijoal me
ilhti ve3que in melaoac

Inic matlactli omei capitulo v
njtva in quenjn Motecuçoma: qu
njoa occequjntin tetlachiviani
inic quj tlachivi3qujã Españoles
yoan in tlein vtlica impan mo
chiuh.

Auh i cenocentlamantique
titlanti; ichoan in tlaciuh
in nanaoalti, yoan tletle
macaque, nicicaca, noicia
in tenamjquj3que: auh aoc
vel mochiuhque, aocan ve
teitta que, aocmo tlaiyan t
que, aocmo teipan tliquc,
mo onicaatque: çan icceltl
oanquj vtlica ica ommot
naco, qujmonamjctito, ica
mj tilquetzato: injcquj
ilhqujn chalcatl ic omoch

cuçoma: oydo lo que dixeron en tristecio se mucho, estaua cabis baxo, no hablaua, estaua enmudecida casi fuera de si: acabo de rato, dixo los: pues que emos de hazer varones nobles? ya esta mos para perder nos, ya tene mos tragada la muerte, no emos de subir nos a alguna sierra ni emos de huyr? Mexicanos somos, poner nos emos a lo que viniere por la honrra de nuestra generacion mexiana: pesame delos viejos y viejas y delos niños y niñas que no tienen posibilidad ni discrecion para valerse donde los escaparan sus padres? Pues que emos de hazer? nacido somos venga lo que viniere



Capitulo. 14. de como Motecuçoma mãdo cerrar los caminos porque los españoles no llegasen a Mexico.

in achtu iaque in Tziuacpopocatzin. Auh inoacico ichoantin titlantin; iuhqui povilique in Motecuçoma inic ih mochiuh inic quittaque. In motecuçoma, moiuhquijtac, çan oaltilo, çan oaltilo timotlali, oalquechpilo, oalquechpilo timotlali, aucmo oalnaoat, çan ontlana ulhtimotlali, vecauhtica in iuhqui ontlapolo, çan ixquich inic quin oalnanquili: quin oalilhuj. quen nel mochtle ca icic tonaie, caiotictomacaque, cuix acah tepetl ticlecavizque: auh cuix ticholozque cahmexica, cuix nella ontima livez in mexicaiutl, motolinia inic no veve, inic noilama: auh in pilzintli, in aiaquima ti, campa ne viquijtilozque, quen nel, quen çan nelhen, quen noço nel, campanel, caictictoma caticate in çaço tlein, in çaço quenamj in tic mauiçozque.

Inic matlactli on navi capitulo, vncan mjtoa inquenjn Motecuçoma tlanaoati in motzatzaquaz vtli inic amo vel aciquiui Españoles, in njcan mexico.

xicatzinco, Coloacan Vitzilo
pochco, alli los hablo de la manera
que a los otros: ellos se mostraro
de paz y hablaron como amigos.
Motecucoma en todo esto njnguna
cosa de guerra proveyo: nj mando
que los hiziesen enojo njnguno, mas
antes proveyo que fuesen proue
ydos de todo lo necesario, hasta
que llegasen a mexico. Estan
do los españoles en ytztapalapã
njnguno de los mexicanos fue a ver
los, nj osaua salir de sus casas
nj andar por los camjnos todos
estauã amedrentados de lo que
aujan oydo que los españoles auyã
hecho por el camjno todo: estauan
esperando la muerte, y desto ha
blauã entre si diziendo que a vemos
de hazer vaya por donde fuere ya
es venjdo el tiempo en que emos de
ser destruidos esperemos aqui la muer

chinanpaneca tlatoque, çan
njmã no intlan onacique.
Auh ino in jcxo vmpachiuh,
in Españoles: njman ic oalo
lin que an motlalico injtzta
palapan: njman ie no ic qujn
notza, qujn nenotzallanj in
tlatoque: nauhtecutli mjtoa.
Iztapalapan, Mexicatzinco,
culhoacan, Vitzilobuchco: ça
ienoie in qujmjlhuj que, injc
qujn tlatoltique (ino iuh mjtoa).
Auh çan noiuian, io cuexca in
tlan onacique in Españo
les. Auh in Motecuçomatzin,
amo tlanaoatiaia injc aca
qujn iauchioaz, injc aca ia
uiotica qujnnamjqujz, aiac
iauiotica qujnnamjqujz, çan
tlanaoatiaia, injc amo çan tla
tlacomachozque, ça cenca in
qujchioalo. Auh in jquac y,
in njcan Mexico, ça iuhqujn
cactoc, aocac oalqujça, aocac
oalqujztica. In tenanhoan
aocmo oaltequjxtillanj, ça
chichipaoatiac in vtli; ich
pelpul iac, ça ichpeliuhtiac



Capitulo 15, de como los españoles, partieron de Ytstapalapan, para entrar en mexico.

Partieron los españoles de Itstapalapan, todos aderecados a punto de de guerra, y en su ordenança, por esquadrones: fueron algunos de acavallo, delante a descubrir, si auja alguna celada; lleuauã tanbien los lebreles delante yua enla reta guardia Don hernãdo cortes con otros muchos españoles todos armados y en su ordenança, tras ellos yua el vagaxe y la artillería en sus carretones yuan muchos indios de guerra. Con todas sus armas muchos tlaxcaltecas y vexotzincas desta manera ordenados en

in vtli, ça iuhquin tlalchipacpan, auac ixtlapaltiuh, auac tlaxtlapaloa, in cacaltemaloc, çaixcauil intlaocaialo: quiitvaia in macevalli. Maiuhtie, momotelchioa, tleocies in arquichioa, caiehmiquisq, caietipoliviz que, caietl conchixticate in tomjquiz.

Injc caxtolli capitulo: vncan mjtoa inquenjn Espanoles, vmpa valle vaque in Itstapalapan injc acico mexico.

Auh njman ieic valaliv in ic valcalaquiz que inj can Mexico; njman ieic moceceneoa, moiaiachichioa, mocolpia, vel quicolpia in intlatquj: njman ieic moc tin in in cavallos: njman ieic motetecpana, mocecentlalia, movivipana, mocecpantilia. Auh nauhteme in cavallos in iacattivitze, in attovitze, inteiacantivitze, inteiaac onoctivitze, in

traron en mexico. En todo lo restãte desde capitulo, nose dize otra cosa, sino la orden que lleuauan los españoles: y los yndios amigos, quando entraron en mexico.







in teiacana; nocuecueptiuj, onmocuecueptiuj, ontlaixnamjttiuj, havic tlachixtiuj, nanacaz tlachixtiuitze, novian onjtztiuj in caltzalan, tlaixtotocatiuitze, oncã tlachixtiuj in tlapanco; no iehoan in chichime in jmjtzcujnoan, iacattiuitze, tlatlanecutiuitze, nenecuihtiuitze, nênenecuihtiuitze; yioca ieatiuitz, iiaattiuitze, icel iatiuitze in quachpanjtl qujquechpanoa, qujtlatlavitzotiuitz, qujmamalacachotiuitz, havic qujtlaztiuitz, mochichicauhtiuitz, moqujchquetztiuitz, vel mocolotilia, mocoloquetztiuitz, mocolonectiuitz; qujioaltoqujlitiuj tepuzmaquavegue, pepetlauhtiuitze in intepuzmaquauh, pepepetlacatiuitz, qujquequechpanoa, qujquequechpanotiuitze, in chichimal, quauhchimalli, coachimalli. Injc vntlaman



titivitze, injc vmpantitivi
tze cavallos temamativitze, i
mjchcavipil, ime coachimal
in tlatepuztypil, yvan in tete
puzmaquauh inquezpã pipil
catiuitz in cavallosme, cocoiol
loque, coioloque, coiollotivitze
iuhquin xaxamaca in coiolli,
tlaxaxamacan coiolli: in cavallos
ti; in mamaça pipitzca, tla
pipitzca, cenca mjtonja, iuh
quin atl intech pa temovauh
in in tepopuço quiyllo tlachaa
paca tlalpan, iuhquin a
matlli chachapanj; auh inj
nenemj cenca tlatitetzitza, tla
tetecujtza: tlacocomotza, iuh
quin tlatzmotla, njmancoco
ionj, cocomolivi in tlalli in vn
can quiquetza imjcxi, yioca
momamana in vncan quj
quequetztivi imj mjcxi, inim
ma. I njquepantin tepuztla
vitoleque, tepuz tlavitoloanj
in mac onotivitz in tepuztlavi
tolli, tlaieiecotivitze, tlatlaie
eotivitze, quiixahitztivitze
Auh in cequintin quiquechpa
noa, quiquequechpanotivitz





intepuztlavitolli: auh in in
nycoan in iomotlan pipilcati
uh, in ciacacpa quiquiztiuh,
vel tetentiuh, cahcacatzcati
uh in mitl, in tepuzmitl, inic
ichcavipil, in tlanquac aa
citiuh, vel titilaoac, vel tlate
pitzolli, ixachi titilacpopul,
iuhquin tepetlatl: auh inin
tzontecon icquimilivi ça
no ie in ichcavipilli, yoan in
quequetzal imicpac conque
quetztivi, xexeliuhtiuh, mo
moiaoatiuh. Inic nappan
tin çan noic choantin in ca
vallotin, çan ie no iuhqui in
inic chichioal in iuh omito.
Inic macuillamantli icho
atin in matlequiquiçaque, in
matlequiquiçoani, quique
quechpanoa in matlequi
quiztli: cequintin quiteca
tivitze. Auh in iquac inocal
laquico in vei tecpan, in tla
tecpan; quitlazque, quitla
tlazque in matlequiquiztli,
icoacuecuepony, icoacuecue
poca, xixitica, tlatlatzini,
aoaleca, poctli motecca, poc
tli motetecca, poctica tlaioa





ixpochti centlalli momana ĉe
tlalli motecaia: injc xoquijiac te
ixvinti, teiolmoiauh: auh
ça tlatzacatiuh, tetzinpachi
tiuh in iautachcauh, in ma
iuhquj tlacatecatl momati
in iautlatvanj, in iautecanj,
cololhujtivi, qujtepevitivi,
qujtzacutitivi, qujtlamatili
tivi, qujtzatzacutivi injtta
caoan, injtlaviceoaoan, inj
manamqujlloa, in maiuh
quj quaquachictin, in ma
iuhquj otomj, injchicavilloa,
injnechicaoalhoan, injnetla
quechilhoan, injtlaxilloan
altepetl, injiolloan, injtetzon
oan: njman ieixqujch inaca
tepeoa, in tlatepeitzcatl, in tlax
calteatl, tliliuhquj tepeatl,
in vexotzincatl: tlatoqujliti
vitze, moiauchichiuhti vitze
inj ichcavipil, in chichimal,
in tlatlavitol, in mjmjcon te
tentiuh, cacacatzcatiuh in
totomjtl, cequj chichiqujlli,
cequj tilhpontli, cequj itzmjtl.
momamantivi, motenvitec





Capitulo. 16. de como Motecuçoma salio depaz a rescebir alos Españoles, adonde llaman xoluco, que es el acequia que esta cabe las casas de albarado o vnpoco mas aca que llamã ellos vitzillã.

En llegando los españoles a aquel rio que esta cabe las casas de albarado que se llama Xoluco, luego Motecuçoma se aparejo para yr los a recebir cõ muchos señores y principales y nobles para recebir depaz y con honrra a Don hernando cortes y a los otros capitanes tomaron muchas flores her

tivi, motenpapavitivi, tecuecuelauhtivi, tlatlan quiquiztivi, mogacuecuechotivi. Auh in cequintin tlamama, itacamama, cequintin tlaixquamama, cequintin tlacpan mama, cequintin tlacacaxvia, cequintin tlaoacalhuja, cequintin tlatompiavia, cequintin tlaquimilhuja, manoço tlaquimilmamama, cequintin quivilana in vevei, in tomaoac tlequiquiztli, quauhtemala ac oonotiuh, quiqica vatztivitze.

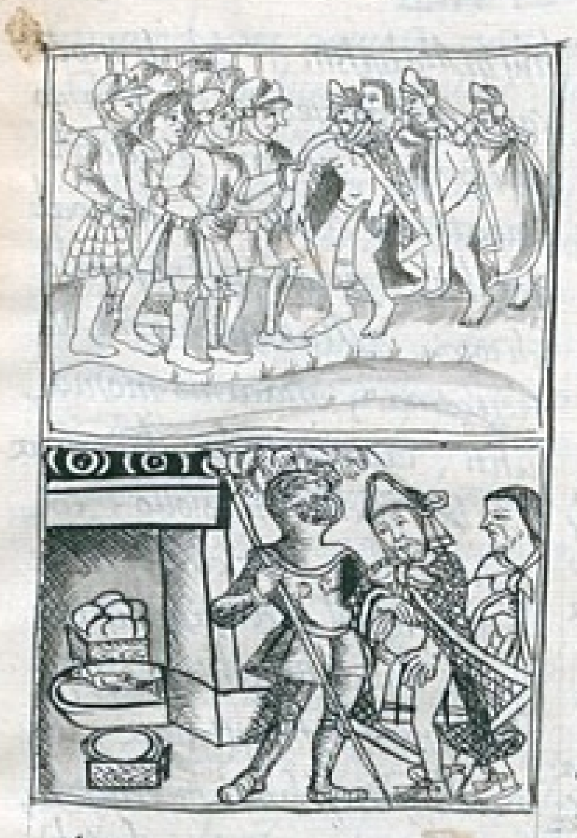
Inic caxtulli oce capitulo: vncan mitoa in quenin Motecuçoma pacca, ioeuxca quinnamiquito Españoles, in vmpa xoluco, in axcan ie vmpa mani ical albarado, in anoço vncan quitoa Vitzillan.

Auh in ie iuhqui in oacico xoluco, in ie vncan tlantimani ie vncan iaquetivitze. Niman ieic muchichioa, mocencaoa in Motecuçomatzin inic tenamiquiz: ysan oc cequintin vevein tin tlatoque in tlaç

El quarto, el mayordomo de Motecuçoma, que tenja puesto enel tlatilulco que se llamaua topã temoctzin. Estos fueron mas principales sin otros muchos menos principales mexicanos, que alli se hallaron; el vno delos quales se llamaua Atlixcatzin tlacatecatl: el otro se llamaua Tepeoatzin tlacochcalcatl, otro se llamaua Quetzalaztatzin ticociaoacatl, otro se llamaua Totomochtzin hecatempatiltzin, otro se llamaua Quappiatzin: Todos estos quando fue preso Motecuçoma les desaparecieron y se ascondieron.



huj in Malintzin. Auh in oco cac in Marques in jtlatol in motecuçoma: njman ic qujnoaLnaoatia in Malitzin qujnoal popolotz: qujoalito in jpopolochcopa. Mamoiollali in Motecuçoma, macamo momauhti, cacenca tictlaçotla, ca axcan uel pachiuj in toiollo, ca tiqujximati intic caquj, ca ie ixqujch oavid in cenca tiqujttas neguj injxco titlachiaz neguj. Auh injn caotiqujttaque, ic otioallaq injchan in Mexico, iuian qujcaqujs in totlatol: njman ie ic ima titech conanque, ie ic qujvicatiujtze, qujtzotzana injc qujnextilia inin tetlacotlalis. Auh in Espanoles qujtta, qujcecemjtta, icxitlan ompepeoa, ontletleco, oaltetemo injc qujtta. Auh in tlatoque iz qujntin injtlan mantiaque. Inic ce, Cacamatzin, Tetzcuco tlatoanj. Injc vme, Tetlepãquetzatzin: tlacuban tlatoanj. Injc ei, Itzquauhtzin



Capitulo .17. de como los españo
les con Motecuçoma llegaron a
las casas reales: y de lo que alli pa
so.

Desque los Españoles llegaron
alas casas reales con Motecuço
ma: luego le detuujeron consigo
nunca mas dedexaron apartar
desi, y tambien detuujeron con
sigo a Itzquauhtzin gouernador
del tlatilulco: a estos dos detu

tlacochcalcatl: tlatilulco tla
toanj. Injc navi, Topante
moctzin, tlatilulco itlatla
tlalicauh catca, in Motecuço
ma in ommantiaque. Auh
inoc cequintin pipiltin teno
chca in Atlixcatzin, tlacatecatl,
intepeoatzin, tlacochalcatl,
Quetzalaztatzin, Ticocia
oacatl, Totomotzin, hecate
patiltzin. Quappiatzin: in
nanoc Motecuçoma camoçã
motlatique, mjnaxque, qui
tlauelcauhque.

Injc caxtolli omume capitulo:
vncan mitoa in quenjn Españo
les qujvicatiaque Motecuçoma
injcalaquito veitecpã: yoan in
tein vmpa mochiuh.

Auh in oacito tecpan, in oacala
quito: çan njman velquitziz
quique, velqujxpixtinenca,
amo con njxcacaia in Motecu
çoma, in nehoan Itzquauhtzin:
auh in oc cequintin canoal
quizque. Auh in ie iuhquj:

repusado, començaron apregun
tar a Motecuçoma porel tesoro re
al paraque dixese donde estaua
y el los lleuo a vna sala que se lla
maua teucalco donde tenjan to
dos los plumajes ricos, y otras
joyas muchas de pluma y de oro
y de piedras: y luego los sacaron
delante dellos començaron los
españoles aqujtar el oro delos
plumajes, y delas rodelas, y de
los otros atauios del areyto que
alli estauan, y por qujtar el oro
destruyeron todos los plumajes,
y joyas ricas, y el oro fundierō
lo y hizieron barretas: y las pie
dras que les parecieron bien to
maron las: y las piedras baxas
y plumajes todo lo tomaron los
indios de tlaxcalla, y escudriñarō
los españoles toda la casa real: y
tomaron todo lo que les parecio
bien.



iuj onuj, aocmo mocaquj: auh
telamo icxiccaoalo, maco injx
qujch itechmonequj inqualonj, inj
oalonj, icanmatl, inmacatlaq
lli. Auh innouel motlalique:
njmā ieic qujntemolia in Mo
tecuçomatzin injxqujch injtetsō
inaltepetl, intlaujztli, inchima
lli, cenca qujmatataqujlia, cē
ca qujmaujztemoa inteucuj
tlatl. Auh in Motecuçomatzin:
njman ieic qujniacantiuh in Es
pañoles, cololhujtiuj, qujtepe
ujtiuj, innepantla icatiuh,
tlaiacac icatiuh, qujtzitzi
qujtiuj, caantiuj. Auh
inonacique intlatlatilcali: i
tocaiocan, teucalco: njman
ieic oalla qujxtilo injxqujch
inpetlacotl, inquetzalapa
necaiutl, intlaujztli, inchi
malli, inteocujtla comalli in
incozquj diablome, teucujtla
iacametztli, inteocujtla cotze
coatl, inteocujtla matemecatl
inteocujtla ixqua amatl:
njman ieic tla





Capitulo. 18. de como los Españoles entraron enlas proprias casas de Moteuçoma; y delo que alli paso.

hecholo arriba dicho procuraro de saber dela recamara de Motecuçoma y el los lleuo a su recamara que se llamaua totocalco que quiere dezir

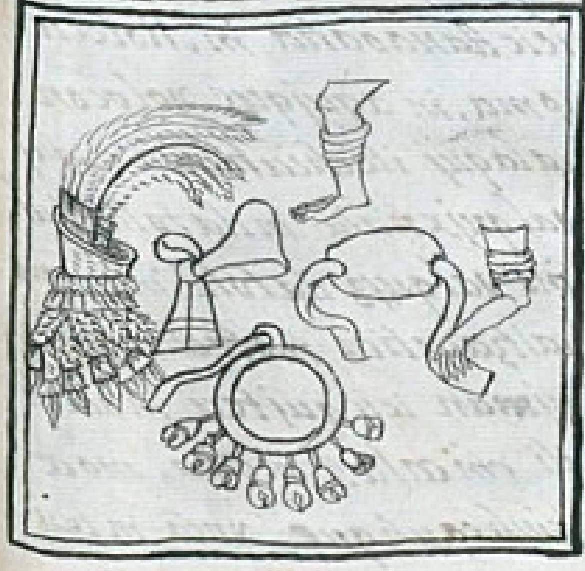
ixcolooalo inytech chimalli in teucujtlatl, yoan inytech in mixquijtl tlavitztli: auh in ie muchi omocalteuh, in teucujtlatl, icic contlecavia, co tlequechia, contlemjna mixquijtl: nepapan tlaçotli muchi tlatlac. Auh in teucujtlatl qujxaxantecaque in Españoles: auh in chalchivitl in quex qujch qujqualittaque, qujcuj que: auh in occequj chalchivitl, çan qujnamacaxque in tlaxcalteca: yoan novia nen que, qujxaqualotiuetzque in novian tlatlatican, tlatlatilcali, tlatlatiloian, muchi qujcujque in ixquich in qujttaque, in qujqualittaque.

Inic caxtolli omei capitulo: vncan mjtoa, in quenin Españoles calaqujto in jpilchan Motecuçoma: auh in tleim vmpa muchiuh.

Niman ie ic vi in velitlatlaiaia Motecuçoma in vmpa mopia in vel itech iaxca, in motecacoma: itvaioacan Tvaloo







in ie iuhquj in omochiuh in
nechico in teucaujtlatl. Njmā
ie ic qujoalnotza, qujoal
nenotzallanj in jxqujchtin
in pipilti in Malintzin; tla
panco oalmoquetz, atenan
ticpac: qujtoa. Mexica xioal
hujan ca cenca ie tlaihiiovia
in Españoles: xiqualcujcā
in tlaqualli, in chipaoac atl,
yoan in jxqujch monequj; ca
ie tlaihiiovia, ie qujciavi, ie
qujhiiovia, ie mociavi, ie
mjhiiovia: tleica in amo an
oallazneqvj? ic neci ca an
qualanj. Auh in Mexica çā
njmā aocmo motlapaloaia
in maoviaia, cenca moma
uhtiaia, mauhcaçonequja
mjçiçaviaia, cenca maviz
tli onoc, mavizţli moteca,
aoac tlaxtlapaloa, ça iuhqujn
tequanj vnoc, ça iuhqujn
tlalli mjxtoc: tel amo ic mo
caoa, amo ic netzotzonalo in
oncaoa in jxqujch in techmo
nequj, ça in mauhcac in con
caoaia, çan momamauhtiti
vi, ça onmomauhcatlaloa



Capitulo. 19. de como los españoles mandaron alos yndios hazer la fiesta de Vitzilobuchtli: esto fue en absencia del capitan quando fue al puerto por la venida de Panphilo de narbayez.



Aujendo se partido el capitan Dõ hernando cortes, para el puerto a recebir a Paphilo de banarbayez, dexo en su lugar a Don pedro de albarado con los españoles que quedaron aquj en mexico: el qual en absencia del capitan persuadio a Motecuçoma para que mãdasse hazer la fiesta de Vitzilobuchtli, porque querian ver como hazian aquella solẽnjdad. Motecuçoma mando que se hiziesse esta fiesta para dar cõtento alos españoles aparejaron se ansi los satrapas como los princi pales, para hazer la fiesta.

in ontlaçaloa. Auh in ocontepeoato valtecatlalolo, valla chichiltica, tlacia, tlaviui ica.

Inic caxtolli onnavi capitulo: vncan mitoa in quenin Españoles, quin naoatique Mexica: inic quilhuiquixtizque in ilhuiuh Vitzilobuchtli: auh in in amo ixpan muchiuh in Capitan, iquac in vmpa ca in atenco inic quicaoato Panphilo de narbayez.

Auh catepan, njman ic ic quitlanj in jlhujuh Vitzilobuchtli, in quenamj ilhujuh, quimaviçozneguj, quittazneguj, in quenamj, in quenjn muchioaia: njman ic ic tlanaoatia in Motecuçoma, in aquique velocon calaquj itechiuhcaoan, quj oalquixtiaia in tlatolli. Auh in oalquiz tlatolli in vmpa caltzacutica motecuçoma: njman ic ic quitzqui in oaujtli cihoaltin in cioa, moçexiuhçaoaque, vnca in teu

En toda esta letra que se sigue, no se dize otra cosa, sino la manera como hazian la estatua de Vitzilobuchtli, de masa, de diuersas legubres y como la pintauan, y como la ponjan, y como despues ofrecian delante de lla, muchas cosas.





ithoalco, valquizque in Españoles, cenca omocecencauhque injca çan tlatquitl, moiauchichiuhque, moquich chichiuhque, intlan quiquiça, intzalan quiquiça, quimiaiaoaloa, quimcecenjtta, injxcoatl tlachia in teci cioa. Auh in iciuhqui imo quimonjttaco, njmā ic ircalaqui in vei tecpan, auh machiztic; quil mach iquac temictizquja in tlamjec tlacatl conquiça ni toquichtin. Auh in icoacic ilhujtl in toxcatl, teotlacpa in quiteoaltiā in quitlacatilia injnacaio, quitlaça tlaliaia, quitlaca tlachiel tiaia, quitlacanextia. Auh in in quinacaiotiaia çan tzoalli, ic in michiuauhtzoalli, tlacopepech[?] pan in quitlaliaia, ic in vitzitzillacuitl, yoā nacaz tlacuitl. Auh in ic otlacat: njmā quiquapotonja, yoan quichioa, ixtlatlatlaan, yoan icoanacoch xiuitl in tlaqalolli: auh injçia





naaoch itechpipiltoac in v
maaaiotl, teucujtlatl xoxo
piltic, tlaxaxopiltectli, yoa
yiacapilol, mjtl; teucujtla
in tlachiuhtli, tlatzotzontli,
yoan tlatzontli, tlacana
oalli, tlatzicujlolli: noitech
pilcaia motenenoa vitzna
oaiutl, ixtlan tlatlaan; injc
ixtlan tlatlaan, yncan inac
tzcuitl; yoan teuxtli yoa
icpac conquetza vitzitzil
naoal; njmã contequjlia, i
tzia anecuiiotl, hivitl in
chichioalli, njmjltic, achi
tzinvitztic, achi tzimpitzaoa
njmã icie inteçpololli icuex
cochtlan inontlalilia ite
chpilcac tzinhcuexpalli, yo
itzitziaztilma, tlatlilpalli
macujlcan intlapotonjlli,
quauh tlachaiotia, quj
molololtia, yoan injtilma
in tlanj qujmoquentia, tzo
tzontecomaio, oomjcallo: a
inpanj qujmolpilia, yoan
ixicoul: injc tlacujlolli tla
quaqualo, camuch ynol





tecujlhuhtic in tzontecomatl, nacaztli, iollotli, cujtlaxcolli eltapachtli, tochichi, macpal li, xocpalli, yoan imaxtli: çan in maxtlatl, vellaçotlan quj; auh in jtlamachiio injeno tlaquaquallo injc tlaquj tli: auh inj vei çanamatl, ichoatl inquaoamatl, injcpa tlaoac cemmatl: auh injc viac cempoalli. injc tlacujlolli texo acaxilquj, auh injquezpan qujmamanticatca iacatec paio: injc ezpan çan amatl catca, tlapalli injc tlacujlolli, injc tlaezicujlolli: iacatecpa io, çan no amatl in tlachioal li, çan no iuhquj injc tlacuj lolli, tlaez icujlolli, yoan i chimal ietica olatl in tla chioalli, olla chimalli, nauh can tlapotonjlli, quauhtla chcaiotica, kivichachapan quj, motenehoa: Tevevelli. auh chimalpaio, çan no iuhquj inezpanjtl injc tla cujlolli; yoan navi imjeh tc quj centzitzquja in jchimal





yoan icpochmaquex imacpi-
cac, coiotomjtl mtlavipanlli,
yoan itechpilcatica amatl tla-
xoxotlalli. Auh inotlatvic in
icilhujuh ipan, in ioatzinco
icicquixtiaioa inj vic mane
ciltia, ixpan oncenpanti quj-
tlenamaquilia ixpan quj-
mana inj3 quijcan ventli in
tlaca tlaqualli, in tzoalilaca
tzolli. Auh injquac in, aocmo
quijtlacavique, aocmo caco
quixtique injtepeioc: auh in
ixquich tlacatl in telpopolli
tzquj oaque iuhquj neced
quetzalo, iuhquj in ioiolipi
mjlhuj tlazque, in ilhujtla
matizque, injcquj tlatti liz-
que, quj tlamavi çaltizq,
quj tlaix tla tizque in Espa-
ñoles; tlatvtvica, netlalolo,
vmpa itztiova in teuitoalli,
injc vmpa necocololoz. Auh
inoceconquj xoac: nima icel
peoalo, icic vmpeoa inaqua
yoan necocololoz. Auh in
mocenpoalçauhque, yoan

✝ Y estando en ella haziendo vn gran
areyto, muy ricamente adereça-
dos:

Todos los principales enel patio grā de del cu de Vitzilobuchtli donde estaua la ymagen hecha de masa de bledos, y muy ricamente ataviada con muchos ornamentos: los quales estan en la letra esplicados, y otras cerimonias que se ponen en todo este capitulo.





yoan in mocexiuhçauhque nepanjxtinemj: in tetzaqua in moacoquauh, in aquijnquj caznequj iequjtlaiecal hujà inmoquauitl: auh in ma qujn maxixaz qujtlaltituh icuechi, yoan iaztaxel. Auh inaqujn çan njman atlatla tamati, in amo tetlaçaltuca in aquen tlatta, vel iequj cujtlavitequj, qujmetzvi tequj, caculhujtequj, calitic pa contopeoaz, conchicca naoa, conjxiquetza, mjchixi quetztiuh, nanacaz iktuih aiac temacnaoati; cenca iehoã tlamamauhtiaia, tlamauhti aia, cemjmacaxoa, cenjona axtincatia injachvan Vitzi lobuchtli inmocexiuhçauh que. Auh in tlaiacatia in ve veitachcavan, in vevechi ui telpuchtlatoque, amoqujn tzaujliaia: auh inic ixqujch telpuchtli, in cuexpaltzine in cuexpaltzitzineque, yoan intzotzocoleque, intepallama nj: in yiaque: in motencoa



Capitulo. 20. de como los españoles hizieron gran matança, en los yndios estando haziendo la fiesta de Vitzilobuchtli en el patio del mjsmo Vitzilobuchtli.

Los españoles al tiempo que les parecio conveñible salieron de donde estauan y tomaron todas las puertas del patio porque no saliese nadie y otros entraron con sus armas: y tomençaron a matar a los que estauã en el areyto y a los que tañjan los cortaron las manos, y las cabeças y dauan destocadas, y de lançadas a todos quãtos topauan, y hizieron vna matança muy grande y los que acudian a las puestas huyendo alli los matauã algunos saltauã por las paredes algunos se metian en las capillas de los cues alli se echauã y se fingian muertos corria la sangre por el patio,

in telpuchtiaque, in ce icnom in ce acitinemj, in mamoçe vm acitinemj no qujntzaquaiti qujmjlhujaia, vmpa xovin on noche, anqujteiittitia, motechitiv.

Injc compoalli capitulo: vncã mjtoa in quenjn Españoles qujmjctique, qujmjxtlatique in Mexica, in qujlhujqujxtiliaia Vitzilobuchtli in vncã mjtoa in Teuitoalco.

Auh in ie iuhquj, in ie ilhujtlamacho, in ie netotilo in ie cujco, in ie cujcoanolo: in cujcatl, iuhquin xaxamaca timanj. In ie imman, in otlaimmantic injc temjctizque in Españoles: njman ieic oalquiça omoiaochichiuhque, ocontzatzaquato, in iz qujçampa qujxoaia, calacoaia, in quauhquiiaoac tecpantzinco, acatl yiacapan, tezcacoac. Auh in ocõtzatzacque: noiz qujçã motlamanque, aocac velhoal

como el agua quando llueue: y todo
el spatio estaua sembrado de cabeças,
y braços, y tripas, y cuerpos de hom
bres muertos y por todos los rincones
buscauã los españoles alos que esta
uan biuos para matarlos: como salio
la fama deste hecho por la ciudad comẽ
çaron a dar voz disiendo alarma:
Alarma: y luego a estas vozes se
junto gran copia de gente todos con sus
armas y començaron a pelear cõ
tra los españoles

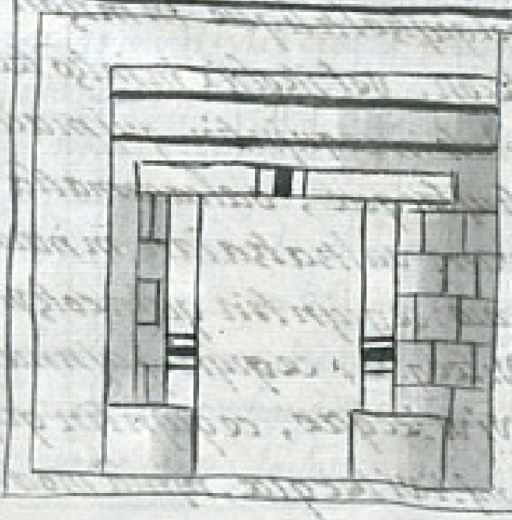




qujça. Auh in ie iuhquj: njmã
ieic calaquj in teuitoalco in
temjctizque: in in tequjuh in
temjctiquê çan tlacxipãvia
imeeva chimal, cequjn intehp
chimal, yoan intetepuz ma
quauh: njman ieic qujnia
oaloa in mjtotia, njmã ieic
vi in vevetitlan, njmã quj
mavitecque in tlatzotzona
oalcocoton vmexti inj macpal
çatepan qujquechvitecque
veca vetztiv inj quech: njmã
iemochintin texixili tepuz
topiltica, yoan teviviteque
tepuz maquauhtica: cequjntin
qujnaujtlaço, njman valmo
toxaoa in inaujtlaxal, cequjn
tin qujnquatzatzaianque,
vel qujtzeltiliqe in intzon
tecon, vel itzaltix in intzõtecõ.
Auh in cequjntin qujmacul
hujtecque, oalcacamatla
pan, oaltzatzaian in inna
caio: cequjntin qujncotzvi
vitecque, cequjn qujnmetz
vivitzecque, cequjntin quj
mjtzvitecque, njmã mochi







oalmotoxaoa in in cujtlax
cul. Auh in aca ocnen motla
laa in jcujtlaxcul, çaquj vila
na, iuh qujn xoxoqujova
in momaquixtiznequj, aoc
campa velhuj: auh in maquj
quiçaznequj, vmpa qujoal
hujtequj, quj valxixili. Auh
cequjntin, tepantli qujtlecu
vique, tel ihuel momaquixtiq
cequjntin calpulco acalacqu
vmpa momaquixtique. Auh
in cequjntin in tlan momaq
tique, in tlan acalacque
o vel mjcque, çan momjcca
nequja, vel momaquixtique
auh in aca ocmopopoa in cu
ujtla, conjxili. Auh in jmes
in tiaacavan iuhqujn ad ic
totvac, iuhqujn aalacati
yoan xoqujiac coatix ines
Auh in cujtlaxcolli iuhquj
tlavilanj. Auh in Españo
les, novian nemj in tlatem
in calpulco, novian ontlaxi
tivi in tlatemoa, in açaca
vmpa mjnaia, novianon



que, quixaqualotiuetzque inixquichtin calpulco intlate moque. Auh inomachoc: nj man icictzatzioa. Tiacava ne mexicae vallatotoca, macecheoalo intlaviz tli, in chimalli, in mjtl, val lacuj, vallatotoca, iciuhquj intiacaoan; ommjcque, onix poliuhque, ommjxtlatique: Mexicae tiacaoane. Nimā icictlacavaca, icictzatzioa, netenvitecoc; iciuhca valne chicaovac intiacavan: iuh quj nececenquetzalo in mjtl in chimalli quj itquj. Nimā icicnecalioa, qujmomjnja injcan tlatzontectli, injcan tla acheli, yoan in mjnacachal li, yoan intlatzontectli, its pallacio momtlaça: aiuhquj cospal ommotecac in acatl, inimpan Españoles.

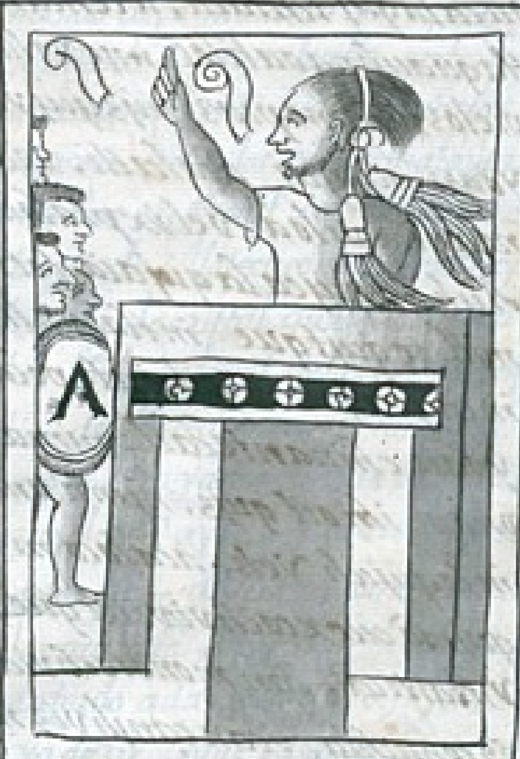
Capitulo. 21. decomo començo la guerra entre los mexicanos, y los Es pañoles en mexico.

Inic cempoalli oce capitulo: vn can nijtoa, tlein cujcan peuh iau iotl, injc qujmjzaltique Mexica in Españoles in njcan mexico.





oncan laquixtiaia, ic cencanene
tlaquauhnaoatiloc inic vella
pieloz, velmopiaz inixquich vli
yoan inixquich acalli, vel
necujtlaviloz vel ixpializ.
Auh inquiça laquiçaia toto
mjtl tequjtque intlaivalhuã
incalpixque auh intepecatl
yoan chinantecatl: njman
vncan imotl quijs. njmã vncã
intequjoah vetz, acaloco in
qujmõcuexcochvivitequę,
vitzantica, çan monetechvia
intenachca, yoan çanilhviz in
qujn tzitzquja in tequjtque, quj
tvaia. Caiehoatlin: njmã ic
conmjtia. Auh intlaaca canjt
taia ichopilotentzuh: njman
qujcujtivetzi, conmjtia: quj
tva, canoiehoatl in oncalactiuh
mj incontlatlamaca in Motecu
çoma: yoan intlaaca qujtta, quj
molpilia tequjtca aiatl, no
qujcujtivetzi, qujtva: canoie
hoatl intlapalpul, in tetzauh
tlatolli qujtqujtinemj, cãca
laquja, in conjtta motecuçoma.
Auh inocnen momaquixtiz





neguj, in qujn tlatlaahtia qujmjlhuja. Tlacamai mexicae, Ca nono neltoatl: conjlhuja, cama tehoatl noene, amo titeqújt quj: njman ic vncan comjtto çateixpipia, çamotecujtlavi tinenj, caimjx in tequjuh, çatepipia in mexica; camje qujntin in tlapielli qujtzaca tiaque injxpopoionyctiloque in amo vel intlatlacul qujtza cutiaque. Auh inocceqújntin teqújtque motlatique, mj naxque, aocmo motziltitiaia, aocmomotenextiliaia, aocmo tevic qujçaia, conca momauh tiaia, mauhcaçonequja. mj naxtinenca, injc amo temac vetzizque. Auh injquac oquj caltzacque in Españoles: çan chicomjlhujtl inqujn calicat que. Auh in caltzacutiecatca cempoalilhujtl omei: auh izqujlhujtlin, in acalotli mo tatataiac, mopapatlauh, mo vevecatlano, motetepexiqjh novian movicani tlali, mo vitili in acalotli: Auh in vllt





can vetzi, in aço imjxquac
in anoço in cuexcochtlan, an
ço in itlolpan, anoço imel
chiquipan, anoço imjtipan,
in anoço vel in xillan: au
intlacamo imetzpan, anoço i
macolpan vetzi, amo nimā
iemjquj, amo icovitic, çan
tel vmpati. Auh in oquittaq
mexica injn vetzi tlequj
quiztli yoan in tepuzmjtl,
çaavic vivi, iuhquin ix
tlapalhujquj, tlatlaxtlapaloa
conca vel motlachielia, vel
mjmati. Auh in ie iuh navi
tiujtl necalioa: in tiacaoan
tlecoque, ichoan in tlatzon
anti, in tlapepenti, in tlavi
aque, mjmjxcoaca iacaiotl, m
chintin tlecoque in jpac teo
calli, vme vepantli quitleco
via, yoan mjec in aoaqua
vitl, mjmjmjltic; ivan, ten
quavitl in quitlecavique, in
impan quivallaçazquja. A
njmā ieic tleco in Españoles
quitlecavia in teucalli, tla
tlamahtivi, cuecuentiti





vi in Españoles: tlaiacanti vi
in matlequjquj ceque, cenca
tlamach intleco, amo mama
na, qujtlaztivi in matlequj
qujztli, ic tlamotlativi, tlaō
caiotitivi, in tepuztlavitvloa
nj, in tlatepuzmjvianj, tla
itzcaiotia in tepuzmaquave
que, in tlanauhcaiotitivi.
tepuztopileque, tzinacā tv
pileque. Auh in tiacaoan
ocnen valmomamanaia in
qujoallaça quavitl, in toma
oac acaquavitl in impā Es
pañoles: çan qujchimaltv
peoa, çan njman aocac on
ievat. Auh nepan vetztv
in Españoles: njmā ieic te
vivitequj, yoan texixili, te
tzotzopitza. Auh in tiacaoā
njman ieic valmotepeoa inj
tlamamatlaiocc teucalli. iuh
qujn tilaztcatl valmotepe
oa. Auh in Españoles vel
mochintin qujn teucalhuj
que inj xqujchtin tleioca
in tiacaoan, vel mochinti



Capitulo. 23. de como Motecuçoma y el gouernador del Tlatilulco fueron echados muertos fuera de la casa donde los españoles estauã fortalecidos.

Despues delo arriba dicho, quatro dias andados despues dela matança que se hiso conel cu, hallaron los mexicanos muertos a Motecuçoma, y al Gouernador del Tlatilulco echados fuera de delas casas reales cerca del muro dõde estaua vna piedra labrada como galapago que llamauã Teoayoc: y despues que conocieron los que los

motecucalhujque, njman aocac maquiz. Auh in onte mjctico, njman ieic callacq valmotzatzacutiveçque. Auh in in muchiuh ietla qualizpan: auh in ic iuhqui njmã ieic teiximacho, te açaco: auh in iemochinti açacoque in motecucalhujq njmã ieic tetlatilo in tetel puchcali.

Inic cempoalli vmei Capitulo vncan mjtoa in quenjn Motecuçoma, yoan ce vei pilli Tlatilolco mjcque: auh in innacaio quivalla çque iquja oaioc iquja oaioc in calli in vncan catca Españoles.

Auh ic iuh navilhujtl ne tecucalhujloc in qujmontlaçaco in Motecuçoma, yoan Itzquauhtzin, omjcque, atl co itvaiacan, Teoaioc: ca vncan catca in ixiptla aiotl, tetl in tlaxixintli, iuh quj aiotl ipan mjxeuhtica in tetl. Auh in oittoque, in ac





chichioalli: yoan ocmjec tin
macaia, quiquinacaia, ho
iovaia, moquaquacuecue
choaia. Auh in Itzquauh
tzin conacalhujto, aaltia
conanato injnacaio, injca
xitito njcan tlatilulco, con
ca motlaoeoltique, cencai
noiac mimiollo, teixaiow
tun, aiacmo cavaia, aiac
inma quitelchioa: quijhu
ia. Oquijñovi in tlacatl, in
tlacuthcalcatl in Itzquauh
tzin, caivan otlaiñovi, yoa
omotiliny in Motecuçoma,
quexquich oquijñovi in tlo
pampa in vmpa otivalla
que, otioalitztiaque mix
quijchavitl ino catca in Mo
tecuçoma: njman ieic quj
chichioa in tecpanitl, yoan
occequj amatlatquitl icqui
cin chiuhque: yoan quitla
mamacaque: auh njman
ic quj vicaque in quj tlatito
in teuit valco, itocaiocan
quauhxicalco: cenca tlamo
viztililiztica injc tlatlac



Capitulo. 24. de como los Es pañoles, y Tlaxcaltecas: saliero huyendo de mexico, de noche.

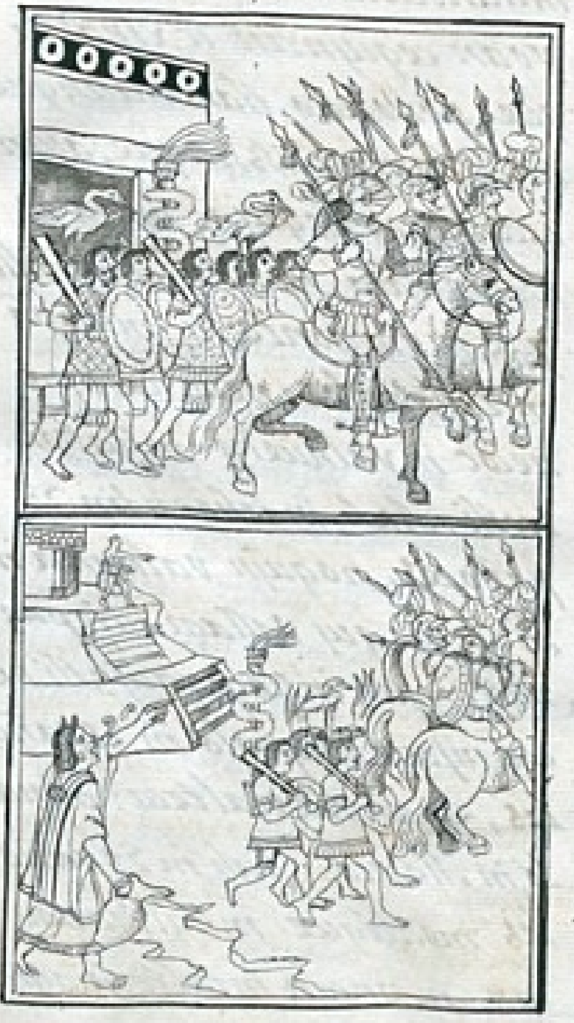
Despues que los Españoles, y los amigos que conellos estauan se hallaron muy apretados ansi de hābre como de guerra vna noche salieron todos desu fuerte, los españoles delante, y los indios Tlaxcaltecas detras, y lleuauā vnas

inic nacaio. Auh iuh navilhuitl necalioac, ça onchicomilhuitl que in caltzacutica in Españoles. Auh inoacic chicomilhuitl: ocvalquizque onmotlachielito, onmotlatlachielito, vmpa onacito in maçatzintamalco; concuito ovatl, valxiloiotia, çan conitacuito in toquizvatl, ancaçan onicuhtivia, çan tequitl onacito: nima ic valcalaqui vetzque; auh in onquizca ie vmmotzcaloa, ie vncalaqui in tonatiuh.

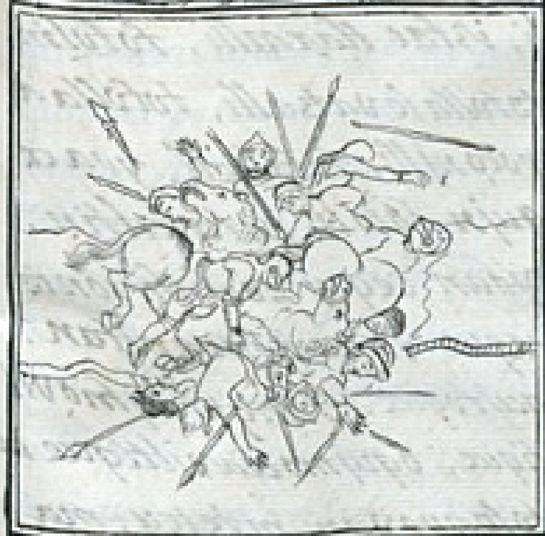
Inic cempoalli onnavi capitulo: vncan mitoa in quenin Españoles yoan in tlaxcalteca quizque, choloque in mexico ioalnepantla.

Auh in ovalioac inoacic ioalnepantla, nima ieic quiça in Españoles; ommotenque, yoan in ie ixquich tlaxcalteca: in españoles iacattivi, auh in tlaxcalteca tlatoquilitivi, tlatzinpachotivi, iuh

tecutli, todos yuan guiando alos españoles, y los enemigos los mataron. llegaron los españoles a vn lugar que llamauā Otontecalco alli alli se recogieron enel patio, y se refocilaron porque los indios mexicanos yase auian buelto acoger elcāpo: alli los llegaron a recebir depaz; los otomjes del pueblo de teucalujacā y los dieron comjda.



co: vncan inhquin motepe uiuique, motepeuitenque, n chintin vncā onvetzque, o motepeuhque in tlaxcalte catl, in Atlixcahquj tepeca yoan in Españoles, yoā in cavallome, coquj cioa: vel ton in acalotli, vel ictzonc Auh in çallatzacaetiaque, tlacapan, çanacapan in o quizque, in vmpanoque. A in acaitv pohaaalio, inoce vncan icaca acalutli, çanj an, çan mataa, çan tlan ch, çantlamatzin ionquiz que, inipan quauhtlapech tli, vncan patitv. vncan i mjhio quiçajque. vncā mo quich quetzque. Auh inoac to pipotlan, otlatvic, otla nez, icoquj choquiztivi, ic ca motlamatilitivi. Auh mā ieic quimjcaoatztivi, quimololhujtivi, intechia tivi in Mexica, quimaan tivi intlaxcalteca yoā in Españoles mjctivi: auh no mjctilo in Mexica intlah





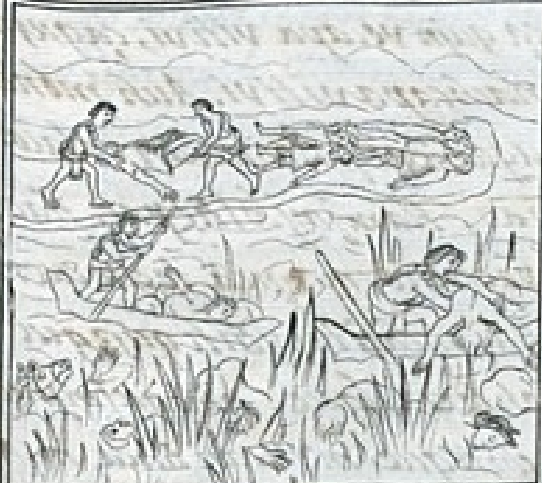
tzalca, noço mjcoatliuh, tlaca
pan quinquixtique in quin
toca. Auh in oquin quixtito
tiliuhcan, xocotl ihiovican,
vncan in xoxocotla, vncan in
iaumjc in chimalpupuca,
in jpiltzin Motecuçoma: inj
pan quiçato mjmtoc, tlatzo
tectica, yoan vivitectoc, ça
tepo vncan in mjc, Tlaltecatzin,
tepanecatl tecutli in quijnia
canaia, in quijn tlaixtlatiti
via, quijmotlaxilitivia, quij
motequjlitivia, quijmoque
chilitivia in Españoles: inj
mâ ie ic companavique in
tepçolatl (ceatoiatontli) vm
panoque, onapanoque, in
vncan tepçolac, njmã iconteco
cque in acueco, onmotlali
to otoncalpulco, quauhte
nanjotoc, quauhtenametoc
in jtvalli: vncã mocevique,
moceceviqe, yoã vncan ihi
iocujque, i njmã oqujcujque,
vncan paltito, vncã quijnna
mjquico in tecalhuiacan
in valteiacan.



Los mexicanos començaron a sacar la gente ansi españoles como tlaxcaltecas, y cempoaltecas que se auiã ahogado enel acequia que se llamaua Tolteca acaloco, y enla que se llamaua petlacalco y enla que se llamaua Mictlantonco sacaronlos: y despojaronlos y echaronlos desnudos por entre las espadañas y juncias para que alli las comiesen las aues y los perros: alos españoles a otra parte los echaron porsi conoscian que eran barbados, y tenjã los cuerpos muy blancos, tanbien los cauallos que se auian ahogado, y todas las cargas que lleuauan todo lo desbarataron, y lo robaron: y todas las armas que hallaron las tomaron: los tiros de polbora tanbien los tomaron, y derramaron toda la polbora que auja,

vmpa tivallaque mjchantzinco in teucalhujacan, cati teucalhujaque: njma quijoalito in Malintzin. catlequalli otechmocneliliqe, vmpa tiazque in muztla, vmpa ticachizque. Auh njmã veliquac motlatlaviztalli ic oac, motlatlalchipaoac in teçacoc, in çaçaloque in ie ixqujch tlaxcaltecatl, in cempoaltecatl, yoan in Españoles. in motzpetiviqe in tolteca acaloco, yoan in petlacalco, anoço mjctlantonco: acaltica in teçacoc, aztapilla, aztapiltitlan, tulla, tolitic in qujmamaiavito, qujmotzotzopontlaçato, in ca vmmamaiavito, yoan in cioa qujntlatlaçato, pepetlauhtivi, coztique, coztalanpopul, coztemjlolitique in cioa, muchintin qujnpepetlauhq qujntlacujcujlique, qujntlatepeviliqe, qujnpetzvucauhque. Auh in Españoles

y luego comenzaron a subir hazia el pueblo de Tecualhuyacan.







eoachimalli, in tepuchimalli, in quauh chimalli: yoan vncan momacauh in teucuitlatl in tlaxantectli, yoan teucuitla comalli, yoan teucuitlatl tlaxaqualolli, yoan in chaiaoac coz catl teucuitlaio. Auh in icoequich in otlanamoielo, njman iciuc onnetepeoalo in atlan, netlatetemolilo, cequintin tlamatemoa, cequintin tlacxitemoa. Auh in jiecquizque inic acattiaque, ic vel quizque: auh in atlatzaucatiaque, ichoantin in motepexivique in matlanvique, mochintin mjcque volinhquj tlaatepetl motlali monenepanotiuque, can monetechmjtlique, mjmjomjtliq: auh in ieiuhquj in vncan acaeco, in onacique, oc vacaio van oc vellaviztalpan in mauhq, in mochi chiuhque, in moiau chichiuhque, in omaaquj que in iautlatquitl: njman ieic onaoa, onolinj, omotema. Auh in mexica quimjiavaltiaa.





Capitulo. 26. de como los Españoles llegaron al pueblo de Teucalhujacan, y del buen tratamjento que alli los hizieron.

Llegados los Españoles al pueblo de teucalhujacan ante medio dia

quimoiovitiui, acomo intlach onaci, çavoccapa quimitztiui ça quin vecapa vitiui, ça quin nachcapa vitiui. Auh in oma aquiquê cacic, itocaiocan calacoaian, tlamimiloltepac, tlacpactonco, in vncã tecacaqui tla. vncã otenyttiti quizque ontzixilque, amo quimjmachitique in vncan tlaca, in calacoaian tlaca, amo in nemachpan in mjctiloque, in tech motlavelquixtique, in tech meltelquixtique. Auh in onca mjctique; njmã ieic ontemo in tlanj, connamjquj in tlalpechtli, mjxtlaoatontli: in ca, Tzapan: njman ieic onca co teucalhujacan.

Injc empoalli onchiquacen capitulo, vncan mjtoa in quenjn Españoles acito teucalhujacan, auh in quenjn qujn paccaceliq' vmpa tlaca.

In teucalhujacan oncalacq' on mocacaltemaxto in otcal



tzetla, aia velquẽman ocq
can in ommotlaliro, çan ach
quitvatiaque: auh in tepu
tzotzca njman ictzomonque
olinque, ichologue, quauh
tla calacque: cequintin tepet
quitlecavique; cequintin a
tlauhtli, çan inpan macauh
in Españoles, aiac mar much
uh: ic hica cacenca vei in mita
pololiz, ipampa mocholoh
que, mocholtique: çan ixqu
ch inmnacaio quimaquixti
que: auh in ixquich in intla
qui quitepeuhtiquizque,
çan iuh tlacauhtiquizque:
tecpan in oncalacque, om
motepan caltemaiv, vncã o
dique, çan cenietivi, çan ce
molo liuhtivi, çan cen tepe
uhtivi: ic hica çaçan mauh
cavi, çan momauhtitivi. Ha
mo tlatvic, inic achi qualcã
njman ic ictlatlaqua, quiqu
in in neuhca: in ommoneuh
caiotique, in oconqua que
in in neuhca: njmã icone





que, ieic vllatiuja, quimjcaua
ltza, çaveca, çavecapa, ça quin
valhuecapavia, in quin valica
valtza. Auh in tlaca acame mo
tlapaloa imintech onaci, iuh
quin aquimo tlatoltia in qui
valtixili, çan iceuvi in quiminj
xili, aocmo valmo cuecuetzoa
aocac quiça, aoac quij quixtia
in quixili: njmã ic onacito in
citlaltepec, onmotecato, ça
motlalcavjloque, amo quin
mochieltique in macevalti.
Auh in tzacaoan, in vncã tla
ca, in chaveque, aocmo val
mjxmana, çamotlatia, itla
quimotoctia, açotenopalli, a
çometl, aço tlaltepevalli, amo
ço texcalli: ichica cacamo ix
namjquiztin, no vncã cach
que. Auh in otlatvic, ie achi
qualan, ie tlatotonje, inic
tlaiamanja: njman ieic tla
tlaqua, njman ieic nocoppa
vmpeoa, om mjquanja xo
loc: çan ienoivi, in ipan ma
cach, aocac in manel çaçe



Los españoles dormjeron alli a quella noche: y otrodia muy de mañana, como vujeron almorçado, partieronse los españoles, y uan porel camjno, endos rencles, los decauallo: y todos los deapie, y los quelleuaua cargas, yuan en medio delos decauallo, y de camjno: quemaron todas las casas de los demonjos, que hallaron a mano, porque eran paxizas, y como las casas ardia. Espantauanse los que lo vian yendo por su camjno adelante los españoles: yuan tras ellos dandoles grita los maceoalles de aquellos

ton, qujn mochielti, vel caca tivetz in calli, aiac in maiauh vic qujz: tlacpac in motlati que, icpac in tepetl xaloc: noviampa vallachielo, acã motlatique tlapechian, tla comulco, anoço atlauhco, te qujmacacã, ie qujn mauh tiã, in maamo qujmjmach titi in iniauvan, in maca in nemachpan ^inca^ valchalot Auh ino tlatvic miciazque, in iconeoazque, in iconalinq que: njman ieic tlatlaqua, niec vmpeoa, neuc omacoti tivi; in mamaca inintema macaan, intvca cavallome auh in ixqujch tlamama çan tlatic onotivi, ololiuh tivi. Auh in ontlanque in vi; nec contlequechia, con tlemjna, contlecavia ino ton teucalli, y can inixqui ch teucalli, in nical tlatla catzcula, nec tlatla, cuecue tlaca: in tlecueçallutl, intle nonepilli, in tlecocomoch

lugares, pero no osauan llegar se: aquel dia llegaron al pueblo que se llama aztaquemecan, este es vn monte alto poblado los españoles les subieron al monte, aposentaronse enla falda del monte en vna poblacion que se llama Çacamulco, que esta en vn collado; aposentaronse en vn cu delos otomjes: tanbien los habitadores, de aquel pueblo, se huyeron; y dexaron el pueblo.



Capitulo. 27. de como los mexicanos llegaron adonde estauan los españoles siguiendo el alcance.

Estando los españoles en este pueblo: llegaron gran numero de mexicanos con proposito de acabar los y asentaron se cerca de vna cuesta que se llama Tona, que quiere,

yoctle vatoc, yoctli mantoc, yoctli motecac. Auh in iquac ieiaziui, quimjtta vatziui in macehoaltin, çan veiapa; njman icommotlalito in Aztaquemecan: icxitlan itzintla in ichoatl tepetl, Aztaquemecan, in vncan motlalique tlatzintlan: itvaio ocan çacamulco, notlacpac, ololtontli in tepetl: no vncan icac oton teucalli, oncan in momocaltemato, çan no impan macauh aocmo impan acito in macehoaltin: çan no vian cactoc in calli, cacactivetz in calli.

Inic compoalli onchicume capitulo vncan mjtoa inquenjn Mexica intechacito in Españoles inic quintepuztocaia.

No vel iquac inmanacito Mexica inquinjiacatzacujlizqueja: in onmotecato mexica itzintlan tepetl itoca Tona. Auh inoc tlatvic nec mo

acontescido, y por los muchos que quedaron muertos en mexico, ansi los españoles como los indios tlaxcaltecas. Curaronse los españoles, y esforçaronse en la ciudad de tlaxcalla por mas de medio año y eran muy pocos para tornar a dar guerra a los mexicanos: en este medio tiempo llego a tlaxcalla un fran.co hernandez español con trecientos soldados españoles y con muchos cauallos y armas y tiros de artilleria y munjcion con esto tomo animo el capitan don hernando cortes y los que con el estauã que avian escapado dela guerra para tornar se aparejar y boluer a conquistar a mexico.

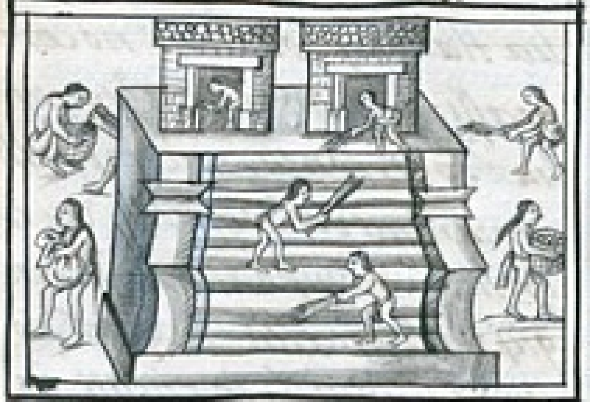


contecaia, contlaltecaia. Auh in iz quj[l]huj[t]tico in Mexico in ic calaquico in Españoles: ipã ce tecpatl in cemjlhuj tlapoalli: auh in xiuhtonalli ce acatl, ocmoztla tlamatlactli quecholli: auh in cemjlhuj tique vmecalli: vel iquac in tlamatlactli quecholli: auh in oacic, tlamj quecholli in vel ilhujtl: njman ic ic quj oaltoquilia in panquetza liztli, cempoalilhujtl: njmã quj valtoquilia titl no cempoalilhujtl; njman quj valtoquilia yzcalli tlamjs no cempoal ilhujtl: njmã iquac valmohtalia macujlilhujtl motenẽoa nemontemj: auh in ontzonquiz macujlilhujtl: njmã ic vmpeoa in Atlcavalo, anoço quavitleoa, vncã xiuhquitzquilo, vncan pehua in ianCuic xivitl, nocempoalli: njmã quioaltoqui





lia tlacaxipeoaliztli nocem
poalli: njman qujvaltoqj
lia toçoztontli, nocempoalli:
njman qujvaltoqujlia vei to
çoztli, nocempoalli: njman
qujvaltoqujlia toxcatl no
cempoalilhujtl: ic vncan in
ixpolivique tlacaçan in xa
xamacaque, in mexica in mj
coac: njmã qujvaltoqujlia
etzalqualiztli, nocempoalil
hujtl: njman qujvaltoqujlia
tecujlhujtontli, ic vncan in
qujzque, vel ipan milhujtl
in qujzque in Españoles, in mo
ioalpoloque, amo tenemach
pan, amo iuh catca teiollo in
ic qujzque ioaltica. Auh injc
mocempoa injc qujlhujtiq̃ue
matlacpoalli oce, onaxtolli:
auh in tenjoanatar chicuna
poalilhujtl onaxtolli. Auh in
tiiaovan catca vmpoalilhujtl:
auh in oiaiiaque in Españoles:
iuh nemachoc in aoc cenia
que, in aiccen oiaque, aocmo
cepa valmocuepazque. aocmo



ceppa imjxiuh quichioazque: njman ieno ceppa ic tlachichivalo, tlacencavalo in diablome in chan: tlatlachpanoc, tlacujcujvac, moquiquixti in tlalli.

Capitulo .28. dela primera fiesta que hisieron los mexicanos despues que los Españoles salieron de noche desta ciudad.

Quando los Españoles saliero de mexico y fueron a tlaxcalla era enel mes que se llama Tecuilhuitontli que comiença a dos de Junio y llegado el mes siguiente que ellos llamauan Vey tecuilhuitl: que comiença a veynte y dos de junio como ya estauã algo descansados dela guerra pasada, hisieron muy gran fiesta a todos sus dioses y sacaron todas las estatuas dellos y ataujaron las con sus ornamentos y con muchos quetzales de pluma rica y pusieron las sus caratolas de torquesas hechas de mosayco: esto hisieron agradesciendo a sus dioses porque los auiã

Inic cempoalli onchicuei capitulo: vncan mjtoa in quenjn Mexica vei ilhujtl quichiuhque injquac oquizque Españoles vncan mexico.

Auh inoacic vei tecujlhujtl ceppa, ieno ceppa ilhujquixtique in Mexica, vncã cempoaltica. Inixquich inimjxiptlavan, in impatillo an in diablome, ieno ceppa quijncecencaujque, quijntlaquentique, quijnquequetzallotique, quijncocoscatique, quijnonaaquique xiuhxaiacatl, yoan quijnquequentia in teucuemjtl, in quetzalque

çaua otro año enel mes que llama
uan Quavitl eua que començaua
segundo dia de hebrero. Luego se
sigue el 2º mes que llaman Tla
caxipeoaliztli que comiença a veyn
te y vno de hebrero. luego se sigue
el 3º mes que se llama Toçoztontli
que comiença a. 15. dias de mar
ço. luego se sigue el 4º mes que se lla
ma Vey toçoztli que comiença a 3.
dias de abril en este mes salieron
los españoles huyendo de mexico:
enel año pasado. en este año bol
uieron algunos dellos vinieron por
la via de quauhtitlan y llegaron has
ta tlacuba, y no estuuieron mas de
siete dias: y luego se boluieron y den
de a quarenta dia boluieron otra vez,
y destruyeron algunos lugares ma
taron mas de quatrocientos hom
bres que eran maceoales del tla
tilulco. Y dende a quarenta dias
se contaron dos años de su uenida
boluieron todos enel mes que se lla
maua Toxcatl.

tli, ic cax tolpoalli omeume.
Ic ceyltlaujtontli, ic cax tol
poalli omei: vncan cexiuh
ticoy, inic mjcque tulteca
caaloco. Auh in ie no ceppa
quiçaco, in ie no ceppa tiquj
mjttaque cexiuitl, ipan ma
tlacpoalli oce, ipan in Izcal
li: quauhtitlan in quiçaco,
onmotlallico in tlacuban:
çan onchicomjlhujtico: nj
man iaque vmpoaltitu. Auh
ie no ceppa quiçaco, çan quj
tiquizque quauhtitlampa
iztaque; çan tequjtl onte
mjctitiquizque in tlalizta
capan yiztacalla: tlatilul
ca in mjcque, achi vel cen
tzontli in mjc. Auh in tecen
tlatzalhuj, in ie topan neno
motzaloc, no vmpoaltica i
pan toxcatl; ievel icoxiuitl
in tlacaoan mjcque in tou
itvalco, in Toxcatica. 1.

Vinieron los Españoles que ya esta-
uan en tetzcuco, y boxaron la laguna
y vinieron por quauhtitlan hasta tla
cuba y alli se repartieron en capita
nias y se posieron en diuersas está
cias A don Pedro de albarado le cu
po el camino que va de tlacuba de
recho al tlatilulco: el capitan do
hernando cortes se puso en coyoacã
y guardaua el camino que va de
coyovacan a mexico. De hazia la
parte del tlatilulco se començo pri
mero la guerra en vn lugar que se
nextlatilco y llegaron peleando has
ta el lugar que se llama nonoalco
donde esta agora vna yglesia que
se llama Sanct Miguel; y los Es
pañoles se retruxeron no ganarõ
nada en esta escaramuça: Tam
bien el capitan Don hernando cor
tes acometio por su parte a los me
xicanos, por el camino que se lla
ma acachinanco: y los mexica
nos resistian los grandemente.

li, yoã mjequjntin çan apiz
mjcque, apiz mjcoac, aocac
motecujtlaviaia, aocac tea
mochivaia. Auh in cequjn
tin çan vevetztin intech mo
tlali in çavatl, amo cenca
qujmjhiyoti, amo no mjequjn
tin ic mjcque: yoã mjec tla
catl ic itlacauh in jxaiac,
ichachaquachiuhque, ixca
chachaquachiuhque, cequj
tin yixcuepõque, ixpopo
iotque; iquac in manca in
in totomonjliztli, vel cepoal
ilhujtl, cepoal tonal in qujs
in acxotlan, in necmachoc in
ialioac; tecpatlcopa valtztia
in totomonjliztli, yoã mjec
mjc cocototzauh: amo tel ic
cen cocototzauh. In moma
naco Teuhtleco: auh in cuecla
njto ipan in Panquetzaliz
tli; vncan vel caxavaque
in Mexica, intiacaoan. Auh
in ie iuh qui: njmã ic vitze, va
lolinj in Españoles in vm
pa Tetzcoco: quauhtitlam





pa in quiçato onmotlalico tlacuban: nec vncan motequjmaca, vncã mexoloa: in Pedro de Aluarado, itequjppã muchiuh in vtli vallaticac tlatilulco. Auh in Marques coioacan motlalito: auh itequjuh muchiuh in marques: auh in vtli in acachinanco vallaticac tenuchtitlan, in momana marques. Auh vel oqujchtli in tenuchcatl vel tiacauh: auh in vel tlatilulco, amo ça ilhujac; vel vmpa aci to in tlapeoaia, njman acitivetzico in nonoalco in qujnvaltoquilitiaque tlacavan, aiaac mjc in Mexica: njman icmotepuztique in Españoles. In tlacavan in acaltica tlacoa, in acalchimalteque qujnmõ mjna: in inmjuh, ontetetzelivi in impan Españoles: njman icalaque. Auh in Marques njman icicquj vallaça in invicpa tenuchca qujvaltoca in vtli in acachinãco: mjecpa valmjcalia, auh connamjqui in Mexica.

de destruyr alos mexicanos y luego puestos en orden con su bandera delante y tocando su atambor y pifano començaron a pelear contra los mexicanos y muchos delos mexicanos que tenian las casas dentro enel agua como començo la guerra porel agua començaron a huyr con sus hijos y con sus mugeres algunos lleuauã acuestas a sus hijos y otros en canoas. Todas sus haziendas dexauan en sus casas y los indios que ayudauan alos españoles entrauã enlas casas que dexauan y robaban quanto hallauan



pana, quiuica in tlequi quiztli quinjaaantivitz inquach pa ntli, çan njman amo mamana, amo momoçivia, tlatzotzontivitze, yoan tlapitztivitze yoan quavilacapitztli. Auhin vntetl acalli, çan ivian onotivitz, çan cechtapal in vallonotia in acalli: auh inoc cechtapal atle valla in acalli, ie hica acalla, ne iatiuitze, necaliuatiuitz, necocmjcoa, neoc tlamalo. Auh in oquittaque intenochca inçoquipan onoque; ne motlaloa, momauhcatlaloa, tellan tlacanoa in pipiltzitzinti, çan atlan in vi, cemati mantiuh in macevalli, tlachoquiztleva. Auh in acaleque quimacaltenque in impilhoantzitzin, quintlanelhuja, quintzquitlanelhuja, aocle maitla conmocaujlique, çan moch conmauhcacauhtiquizque, inintlatquitzin, çan mochi vmpa contzcpouhtiquizque. Auh inteiiaovan tlaiamoxtiui,



Tanbien los indios del tlatilulco, andauan alli peleando con sus canoas: Como llegaron los españoles, adonde estauan atajada, vna acequia cõ albarrada, y pared desbarataron la con el artilleria, y pasaron dos vergantines començaron a pelear con los que estauan defendiendo la acequia los españoles que yuã en los vergantines tornauã los la artilleria hasia donde estauan mas espesas las canoas y hasian gran daño en los indios con la artilleria, y escopetas. Visto esto los mexicanos començaron a apartarse, y guardar se del artilleria, yendo culebreãdo con las canoas: y tambien quando vian algun tiro que soltauã agaçapauã se, en las canoas: y començaron a retraer se hasia las casas, y ansi quedo desocupado el camino llegaron los españoles a vn lugar.

quiçaia in tlein ipan oquiçato, in tlein oquiquentito quicui, qui motquitia maço tilmatli, in aço quachtli, in anoço tlaviztli, in anoço teponaztli in anoço vevetl. Auh in tlatilulca vmpa tlaieoque in as quipan, acalchimaltica: auh in xolloco in oacico in vnan tenamjtl onoca, in onepãtla in quiztacatoca vtli: in tlequiquiztli vei, icquimotlaqujaiano xitin in iancujcan vetz: auh inje vppa, xitin: auh inic expa. iequene vel tlaltitechia: auh inic nappa iequene vel icen tlaltitech ia in tenamjtl. Auh in onteel acalli quijnnamjctiuh in acalchimaleque, neçali va in atlan. Auh in tlequiquiztli imacaliacac tetentiuh: auh in vnca tetzavatoc acalli, in vnan tecpichauhtoc; vmpa impan contlaça

que sellama vitzillan que es cerca dela yglesia de sanct Pablo, alli estaua otro paredon hecho, y alas espal das del, estauan muchas gentes delos mexicanos alli se detuujeron algo los vergantines entre tanto que adereçauan la artilleria pa de rrocar al paredon.

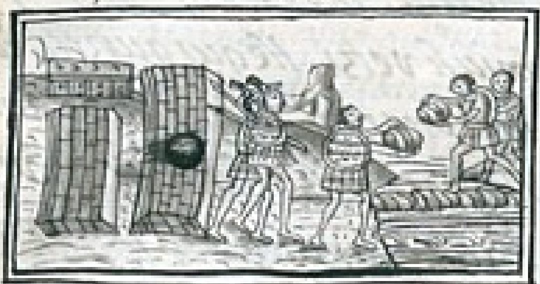




myec tlacatl icnijc: njman a quezquivetzi, nenecujliuhti vetzi, papachiuhtivetzi: çan ie noivi in tepuzmjtl inaquja vel qujmotitilia, aocmo qujça, njman mjquj, vncan qujtli ovia. Auh in ovel qujttaque Mexica, in ovel qujnemjliq mjiek vetzi tlequjquiztli, yoa in tepuzmjtl, aocac motlame lauhcaquetza, çaavic vivi, tlatlaxtlapaloa, ça ixtlapal hujvi. Auh injquac tenoquit ta in ievetziz in vei tlequjquiz tli: tlaltech viloa, tlaltechne tlao, nepacholo. Auh in tiaca van caualati vetzque inalza lan chipavatimoquetz in vtli, in vehpantli, çaiuhqujnchi pacpul liuac. Auh njman ona uco in vitzillan, in ocee vncâ onoc tenamjtl: auh mjequjn tin iitlan mopachotica, quj motzcaltica in tenamjtl: ach tonca vncan ommaca, ontzo



Capitulo. 31. de como los delos ver gantines, auiendo oxeado las canoas, que los salieron por la laguna: llegaron a tierra junto alas casas.



Despues quelos Españoles, adereçaron sus tiros, tiraron al paredõ conellos: y delos primeros tiros, arroynaron le todo, y delos segundos tiros, dieron conel enel suelo, y los soldados indios que estauan detras el paredõ: luego echaron ahuyr, y los indios amigos, luego cegaron la acequia, para pasar adelante conpiedras, y adoues, y tierra, y maderos, desque tuujeron llana la acequia: luego vinjeron los de acaballo, y entraron enla ciudad, y alancearõ los que pudieron delos indios: y tor

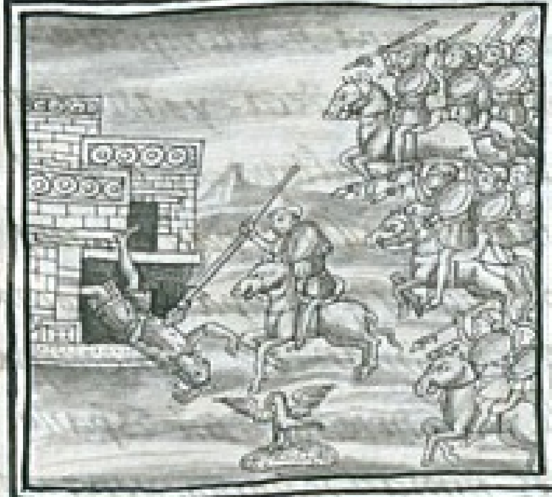
tzon inmacal, vncan acito tonca onvecavaque inoquja conchichiuhque tlequjquj tli.

Inic cempoalli ommatlactli oce capitulo: vncan mjtoa inquenjn Españoles ic valietiaque in vergantines, qujnvaltocaque in acaltica nenca inqujn namjqujto: njmã ic valqujsque itech acico mjxqujch calli,

Auh ino conchichiuhque: njmã icic qujvalmolla in tenamjtl: auh in tenamjtl, njmã tzatzaian, cujtlaxeliuh. Auh inic vppa vets: njmã tlaltitech ia in tenamjtl, ve veloac, vmpet, oncoion: njman no iuhqujn chipacpeuh moquetz vtli. Auh in tiiacava intenantitlan onacas njmã ic valxitinque, valnetlalolo, nemauhca qujxtilo. Auh

al monte que se llama tepetzinco,
donde estan los baños.







cavan. Auh in Españoles, qui
nimã amo mamana: auh
in oquittazque tlequiquiztli
cenca tlaiovac, poctli motecac.
Auh in quimotvchitimanca
in tetlaquetzalli, nettalolot
yoan inixquichtin tlapan
co onoca valmotepeuhque
veca nettaloloc, necquivalle
cavia in tlequiquiztli can
tecaio temalacatitlan: auh
inicpac Vitzilobuchtli, ocnẽ
tlapiaia, quivitequia in tepo
naztli, inhquin ontetemiqui
vitequi teponaztli: auh nimã
ic ontlecoque vmentin Españo
les, vmpa quimon vivitequito:
auh in oquimonvivitequito in
cavalmaiauhque, quin valehi
canauhque: auh in quaquachic
tin inixquichtin intlacavan
inaaltica tlaiecoaia, muchin
tin valquizque, vallalvaca
quizque: auh in tetlanechuiã
in telpopotzitinti, qanichoã
tin inquivalhuivicaque in







acalli. Auh in ie iuhquj intla iacavan, nec qujmottilia in aitzalantli vel tlatvtoca, vel netzatzililo: qujtva. Tiacava ne, mavalla tvtoca: auh in ie iuhquj, inoqujttaque in Españoles in ie impan mona mjquj in iequjntvtvna, njman ie mocototztlaliqque, motepuhtiqque. veltvtoca, motlaloa necoc campa in valmjnaloia in tlatzontectica, yoan necoc campa in valtepacholo, qujn vmpan tolloco patito, in qujnoqujxito, vmpa valmocuma nato: njman ieic valneuepa lo. Auh in ichoantin Españoles, njman ic nomocuepa mo tlalito in acachinanco: auh in tlequjquiztli vncan qujcauhtiqujzque in temalaca tillan; njman conanque in tiacavan, qujtvtvtza qujmaiavito atlan, tetamaçol co qujtztitl tiaque.

Capitulo. 32. de como los mexicanos se rendieron y comencaron a salir se dela ciudad por miedo delos Españoles.

Despues delas cosas arriba dichas, los indios mexicanos, huyeron para tlatilulco, dexando ala ciudad de mexico, en poder delos españoles: y los indios del tlatilulco, acudieron a mexico, a hazer guerra alos españoles: y don pedro de albarado, que estaua todos aquellos dias, peleando contra los del tlatilulco, en aquella estancia que llaman yliacac, cabe nonoalco, no hizo ninguna cosa, porque los del tlatilulco, se defendieron muy bien por tierra, y por el agua: como vio albarado que no aprouechaua con ellos nada desconfiado: boluiose a tlacuba, y dende a dos dias los españoles vinieron con todos, los vergantines junto alas casas del tlatilulco y dos delos vergatines fueron hazia el barrio que se llama nonoalco y echaron de por alli todas las canoas de guerra ~~todos~~ y saltaron en tierra comencaron de entrar por entre las casas en concierto

Inic cempoalli omome tlamantli, ic etlamantli onnamatlactli omume capitulo: vncan mitoa in quenin Mexica valmanca quiysque in ivncan imaltepeuh ipan in quinmomacazque Españoles.

Auh in iquac in, in tenochca valcalacque in nican Tlatilulco. tlachoquiztleoa, tlatzatziztleoa, ixachi in inmixaio choca tziztin: auh in toquichtin quin vivicatze in incicivaoa in acaquiquechpanoa in pilzin: inma iquac inquica huque inimaltepeuh çacemilhuitl. Auh in tlatilulca icne vmpa ietivi in tenuchtitlan in mjalizque. Auh in ic iuhqui in Pedro alvarado: icne vmpa quivallaz in iliacac, in ivic pa nonoalco. aiatle velquichiuhque, iuhquin tetitech one vaco; ichica cain tlatilulca conca mochicauhque, in ic in tlaicoloc. vlli ipan, yoan atlan

deguerra todos los indios, se apartaron, ninguno salio contra ellos, como nadie osaua, y contra los españoles, vn valiente hombre vezino del tlatilulco que se llamaua tzilacatzin, salio contra los españoles, y a pedradas mato algunos dellos, porque tenja gran fuerça en el braço, y salieron otros tras, el hizieron retraer a los españoles. y boluieron al agua, hasta donde tenjan los vergantines: y aquel tzilacatzin tenja sus armas, y sus diujsas, como otomjt, y con su ferocidad espantaua: no solamente los indios amjgos de los españoles: Pero tanbien a los mjsmos españoles, y los españoles ponjan gran diligencia por matarle, pero el dis fraçauase cada dia porque no le conoziesen a las vezes, yua la cabeça descubierta como otomj, y otras vezes armauase, con armas de algodon. y otras vezes, se ponja la cabellera, de manera que no le viesen nj conoziesen



in acalcomaltica; in mexica xiuhtlati in aluarado, njman ic moquep, motlalitiuh in tlacuban: auh çan yiuhtlaioc in quj valcentlazque in acalli in acachito valla, canoc onteil: auh çatepan muchiucque quja imcaltenco nonoalco onmotemato; njman iciuhca valquiça in tlalhoacapan, in tlalhoacpan: njma ic quj valtoca opitzacthi, in calla i cac, quj valitolloltia. Auh in vncan valquizque españoles oacaci tetz, acacatlacatl oquiz in macevalli. Auh in tzilacatzin vei tiacauh oncan oquichtli: njma icquj vallaz, cetetl inquijtquj itenh, vevei tepopul mamalacachtic ic intenaioaca tetl, anoço iztac tetl, centetl inmac ieti ich, vntetl ichimaltitlan ic tiuh, njman icic quijntoca quj monte pevato atlan. qui







motoxavato in Españoles,
ça atlan imoniaque, yoan
ioizquique in ontetemoque. Auh
in in Tzilacatzin otomitl cat
ca in jiztlacauh, ipampa in tla
otonxintli, ichica amo impaco
tlachiaia in in iaovan in ma
nel Españoles, amo tle impan
quimjttaia, vel tlacenmama
uhtiaia. in iquac in quittaia
in Tzilacatzin, njman moço
totztlaliaia in toiaovan: auh
cenca quitemoaia, inic quimjc
tizque, inaço quitepuzmjvi
tizque, in anoço quitlequiquiz
tizque. Auh in Tzilacatzin, ça
mixpoloa inic amo iximachoz:
in quenman tlaviztli inom
maquiaia, itenpilol compiloa
ia, yoan iteteucuitlanacoch
ycā conmotozcatia inic oquj
chipoli, çan tlapouhtiuh inj
tzontecon, neztiuh inic oto
mitl: auh in quemanian çanjo
in ichcavipil canactontli inic



Otro dia los españoles, hizieron lomis-
mo, vinjeron enlos vergantines, cō
muchos amjgos indios, almjsmo ba
rrio de nonoalco: començaron apele
ar conlos del tlatilulco, y trauose
reciamente labatalla, y pelearon to
do eldia, hasta lanoche: y murierō
muchos indios, de ambas partes, y
señalaronse alli, entonce tres indios
deltlatilulco muy valientes: el vno
llamauan tzoyectzin y el otro llamauā

om moquaquimjloa. auh in iq
manjan injc mjxpoloa cōma
qujaia ixujtzonealli, quatzone
quauhtlalpiloni icuexcoch
tlampa tentiuh, ichtlalpitiuh
iehoatl injc tetepantlaxoia,
iuh qujn tetepantlazquj ipā
qujztiuh, qujntla ieiecaltzij
tiuh intetepan tlazque itt
teucujtlamatemecauh ne
coccampa inietiuh yiocampa
ti ietiuh injmac: auh in teu
cujtla matemecatl cuecuemo
auh noie injc xic ieietiuh, co
tzcoatl, teucujtla cotzeoatl
çan pellanquj. Auh injmā
imuiz tlaioc in ienocuel coppa
qujçaco, injmacal conacana
co nonoalco, aiauhcaltitla.
auh injman noqujçaco in
tlacxipanvia yoan in ieix
qujch tlaxcaltecatl yoan o
tomjtl, vel tonac inquinte
pevitzvitze in Españoles.

Temoctzin, y el tercero Tzilacatzin que se dixo ya: como vieron los españoles, que venjan la noche: y no ganauan nada, boluieron se a su estancia, con los indios sus amigos.





Auh in oacico nonoalco: nima ic tlaiecolo, necaliva, vel motetemman in tlaiecolizth in iauiotl, necoc in mjcoaia ixquich minaloa in in iao van, noixquich in mexica, necoc iui, necocolo, ieh ceml hujtl, ieh ioac in necalioac. Çan vmon in vevei tiacaoa mamo mjtzacujliani, inatle mpan quj mjtta inimjaovan atca, in amoqujttacotlaia in nacaio. Injc cettlacatl itoca Tzoiectzin. Injc vme itoca, Temoctzin: auh ic teixa inomo teneuh in Tzilacatzin. Auh in omoxiuh tlatique in Españoles, in avel quijnchioa, ma vel quijnpeva in Mexica: nj man icuaque, calacque, vel inichel acic, quijncujtlavan vitivi in intlavilanalhoan.

ron apelear arrojar saetas y pelotas. y los soldados del tlatilulco agaçapa uan se y ascondianse detras delas paredes y delas casas y los capitanes estauan mjrando quando seria tpo comenzaron adar grita para comen çar lapelea.





man ic mocototztlaliquê in Españoles. Auh injeh quijmol huja, injeh quichivazquja xochimjlca, çan ic tecchina calpolozquja: auh injequjchtin quj maciquê in suchimjlca: in cuj tlavaca. &. njman ic ic quijn vica, quijn tototza in vmpa ça cacalco, in axcan ic sant Ana; vmpa icaca in quauhtemoctsi, yoan in Macehoatzin, cujtla oac tlatvani (canjcan ipan muchiuh imiaujotl). Auh in oacivaque conttlapalotzma nj in Macehoatzin: conjlhuja. Nicauhtzinie, moiolicatzin: auh in maichoatzin, quijn valil huja. Jn an tlapalpopul aujx namechaujcujtlavi, Aoamax quê. Auh in quauhtemoctzin njman quijoalilhuj in Maie hoatzin. Nicauhtzinie maxi motlacotili: auh in Maiehoatzin: njman ic ic tlamjctia, na vi in Comjcti inj macoalhoan: nonavi in can mjcti in quach









temoctzin. Auh in qatepan
macuilaquj in mamalti, çal
lanavatiloc mjc mjctiloz que
novian in intetexpan tlatla
catecolo, vel novian tepanjx
que in mamalti. Auh catepã
ieicqualanj in Mexica: quj to
que. Canjcan cetlanonoc, tech
nelotoc in suchimjlcatl inie
njcan chanchiva, amo nel vm
pa contlalia injtlatol. Auh in
in qatiquj ncaoa, çan popolivi:
auh in ieiuh quj, ino vel motzõ
tic, njman ieic teçaçaco incu
catzitzinti, injlamatzitzin yoã
inictlapalivi, muchintin mj
mjctiloque, aocac moquauhque,
cauhquin quj mon tlatolevi
to, quj mon cujtlachivito imo
vallaque in techpalevizquja
xochmjlcatl, in cujtla ocacatl.
Auh njman iquez quj shujoc,
ontetl in acalli qujçaco, vncan
in jiauhtenco, çan mjxcavico
in Españoles, ioatzinco inquj
çaco, aiaactlacatl, çan ocval



Capitulo. 34. de como los yndios mexicanos prendieron quinze Españoles.

Desian los capitanes. Eapues mexicanos Eapues mexicanos: luego començaron todos atocar sus trompetas y apelear con los Espanoles y lleuauã de vencida alos espanoles y prendieron quinze Españoles: y los Españoles huyeron conlos verga

mjxcavitiaque. Auh in ieiuh quj mocoaiacaque imacal: njman ieic vallalhoacaquiqa: auh ino vallalhoacaquizque njman ieic mjialti vitze, tlatlequiquiz vitivitze, tlatepuzmj vitivitze. Auh in tiacavan cẽca mopachoa tenantitlan, yoã quimo teiuctitimanj in calli anoço tepantli. Auh in iautlachixqui vel yixitequjtoh in canjn ncovaz: auh in iequalacã mjcemman, njman ieic tzatzi: quj tva. Mexicae maiecuel.

Inic cempoalli omnaujtlacti onnauj capitulo: vncan mjtoa in quenjn iehoantin Mexica tlamaque in qujmacique Españoles caxtulti.

Mexicae maiecuel: njman ieic tlacaoaca, yoan tlapitzalo yoan chimallaça in iautlachixque: njman ieic quinotzca in Españoles, quimaiauhtivi yoã quimanativi, caxtoltin inamoque in Españoles: njmã icquin

tines alo alto dela laguna: y alos
presos quitaron las armas y despo
jaron los, y lleuaron los a vn cu q̃
se llama Tlacuchcalco alli los saca
ron los los coraçones delante del y
dolo que se llamaua Macuiltotec y
los otros españoles estauan mirando
desde los vergantines como los mata
uan.



Otra uez vinieron dos vergantines
al barrio que se llama Xocotitlan y
como llegaron a tierra saltaron en ti
erra por el barrio adelante pelean
do: y como vio aquel capitan in
dio que se llamaua Tzilacatzin q̃
entrauan peleando acudio a ellos
con otra gente que le siguio y pelea
do los echaron de aquel barrio: y
los hizieron acoger alos vergantí
nes. Otra uez vinieron dos ver
gatines al barrio que se llama Coio
nacazco y saltaron en tierra: los
españoles y començaron a pelear
venia alli por capitan Rodrigo de

oalhuijcaque: auh in jmacal
njmã ic quitzin quixtique a
nepantla contecato. Auh in no
quimaxitico caxtoltin omei
in vncan mjquizque itocã: tla
cuchcalco: njmã ic ic quin pe
petlaoa, much quin cujlique
in jn tlauiztlatquj, yoã in jmjch
caujpil, yoan in jxquich in jn
tech catca, moch quintepeoal
tique: njman ic ic tlacotl quin
mictia: auh in jmjc mjoan quin
valitztoque anepantla. Auh
ceppa quj calaquique vntetl
in jmacal in vmpa xocotitla
in ocon acanque, njmã ic ic vm
paiatiuj in mcalla xocotitla.
Auh in Tzilacatzin, yoan occe
quintin tiacaoan, in oquimjt
taque in Españoles: njman
intech oalietiquizque, quin
oalla toch tiuaque, quintepa
chotiuj, atlan quintepeoaco
in Españoles. Auh ic no ceppa
quiçalhuijcaque in jmacal in
vncan coionacazco injc tlaie



Capitulo. 35. decomo los mexicanos prendieron otros españoles mas de cincuenta y tres y muchos tlaxcaltecas, tetzcucanos, chalcas, xuchmilcas y a todos los mataron delante los ydolos.

vel nehtatilo, quijtetzontlaliaia, qujchixtoque in quenman tecvitilos. in quenman quijcaquisque tzatzliztli, in tecvitiliztli: auh inotzatzioac Mexicac, maieuatic hoatl. njman ic quijvalixtiq, in tlapanecatl hecatzin, otomjtl, inca ommomotlac: quijto: ti iacavane tlatilulcae, maie cuel, aquique in in tenjme, xivalnenemjcan: njman ic iacomacavito in Español, tlalli ic quijvitec: iehoatl in valiacattivia, inquimacavito inquivaliacattivia. Auh in oquimacavito: nec convilanato in Español.

Injc cempoalli onnaxtilli capitulo: vncan mitoa, in quenjn iehoantin tlamaque mexica inquj macique Españoles, injuh mopouhque macivaque Españoles, onte pãtli ommatlactli omei: yoã nomjequjn tlaxcalteca, tetzcuca, chalca, xuchmjlca. Auh in quenjn muchtin, vncã quijn mjctique inmjxpan in tlacatecolo.

en vnos palos delante delos y dolos todas espetadas por las sie nes. las delos españoles mas altas y las delos otros indios mas baxas y las delos cauallos mas baxas. murieron en esta batalla cinquenta y tres españoles y quatro cauallos:



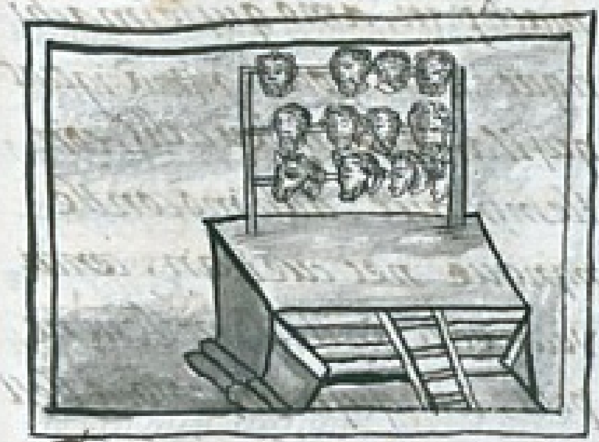
hoacatenco, acalotenco, vmpa valmomanato. Auh njman iece quijn viac in mamaltin in vmpa tacacolco, tetototzalo, quijnoiolhuijtivi in mimaltoan, in aca choacatiuh, in aca cujcatiuh, in aca moten vitectiuh. Auh in on teaxitiloc iacacolco: njman iecc teuhpano, teuhpanolo, cecenia ca on iatimani in momuzco, in vncan tlamjctilo, iacattiaq in Españoles, coniacatiquee: auh ça vntlatzacuique, ontlatoquilique in ixquich in altepeoaque. Auh in ontlamjctiloc, nec quijnquaquauhiq in intzontecon in Españoles: noquijçoçoque in cavallos me intzotecon, tlatzintlan in quijtecaque: auh in intzontecon Españoles tlacpac in onoca, in yçoçotiuca, tonatiuh quijxnamjctoca. Auh in ixquich nepapan tlacatl, amo quijnçoçoque in intzontecō in veca tlaca. auh in maxioaque Españoles ontec

entodo esto nocessaua la guerra, por el agua, matauase vnos a otros por las canoas, y auja gran hambre entre los mexicanos y grande enfermedad porque bebian del agua dela laguna: y comjan sauandixas lagartixas y ratones etc. Porque no les entrauan ningun bastimento y poco apoco fueron arrinconando alos mexicanos cercandolos de todas partes.



pantli in matlatl omei, yoan nauhtetl cavallos. auh tetlnoviani tlatlapielo, necaltiaia: amo ic motzotza intlapielli, innoviam tzitzica calatiticmj in xuchimjlca macaltiaia, nauc campa tlamalo, necoc campa mjcoa.

Auh in ixquich macevalli, cenca tlaihiiovia ia, maiana ia, mjec in mapizmjqujli aocmo quja in qualli atl, in coatl, çatequjxquj atl in quja ic mjec tlacatl momjqujli, yoan mjec tlacatl ic tlaelli qujtlas ic mjc: yoan machqualoc in cuetzpalin, in cujcujtzcatl, yoan tlo ç acatl, yoan in tequjxquj ç acatl: yoan qujqua quaque in tzumpanqua vitl, yoan qujquaquaque in tzacu xuchitl, yoan in tlaqujli, yoan in cuetlaxtli yoan in maça coatl, qujtlecoatzaia, qujmooxqujaia qujtotopotzaia, qujtotopotzaia, injc qujqueaia yoa



in tetzmetl, yoan in xantetl quitetexoaia: occeppa inic quj in tetlaiooviltic, temamauhti intzaqualoc, vel tonac in ma iz ...: auh çan quivian techoval altechpachoa i que, çan ivia techololalique.

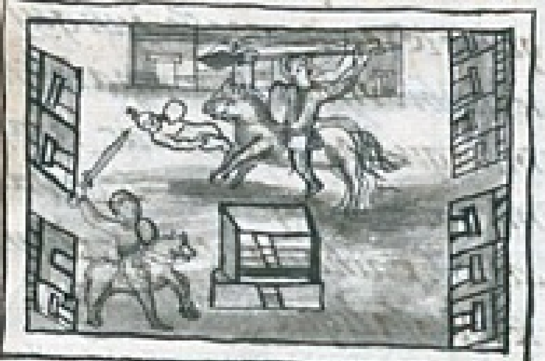
Capitulo. 36. dela primera vez que los Españoles entraron enel tianguez del Tlatilulco.

Inic compoalli onca tlli oce capi tulo, vncan mjtoa in iquenjn Espa ñoles iancuican calaquico tian quizco in njcan tlatilulco.

Andando la guerra como arri ba esta dicho, vn dia entraron qua tro de cauallo enel tianguiz del tla tilulco y dieron vna buelta por to do el alrededor y van alanceado aquantos topauan y mataron mu chos soldados mexicanos: despues que dieron vna buelta atrauesa ron por el medio del tianguiz, lue go salieron huyendo y salieron tras ellos muchos soldados tiran doles: esta entrada que hizieron fue supita que nadie penso q̃ osaran entrar y el mesmo dia pu sieron fuego al cu mayor que era de Vitzilopuchtli y todos se ymo

Auh ceppa mochiuh na uhteme in cavallos in cala quico tianquizco. Auh in oca laquico, nec tlanaoati quitvica, tianquiztentli quitvica in tlia cavan quin xixiltivi, micqñ tin in micque tenacuilla xeloco in tianquiztli; iquac iancuj can quittaco in tianquiztli; niman iciaque, icmotepuh tique. Auh in tiacaoan in te ch motlapalogue quintvia q: auh in iquac calaquico ian cuican tianquizco amo teve

en obra de dos o tres horas.



Como vieron los mexicanos que se quemaua el cu començaron a llorar amargamente porque tomarõ mal aguero de ver quemar el cu: y luego se trauo vna batalla muy recia dieron esta batalla casi vn dia y derrocaron los españoles vnos paredones o albarradas con el artilleria de donde los dauan guerra y despues de derrocados acogeronse a las casas de que esta ua cercado del tianguiz y subierõ los soldados mexicanos sobre los tlapancos destas casas y de alli tirauan saetas y piedras: y los mexicanos agujeraron aquellas casas y hizieron dellas guaridas para valerse de los cauallos. Otra vez entraron los españoles: y los indios amigos en el tianguiz y començaron a robar y catiuar in di

Los

machpan, amo quitcimachitique: auh yoan nimã iquac quitlatique in teucalli, contlemjnque: auh inocontlemjnque nec cuetlan, cenca vel choca in tlatilli, in tlenene pilli, ic hquim ihicoia a tleul yoan cuecuetlanj. Auh in oquitlatque in ietlatla in teucalli: niman ieic nechoquiltilo, nechoquiztlapalolli: auh nemachioc in aiecontenamo telos. Auh vel auhtica inne caltoac in tianquizco, veltetemman in iauiotl, atlaxcã in quijcauhque in tenamjtl, in vncan in tenex namacoiã. Auh in vncan copalnamaco ian, yoan atemoleian, yoã in vncan xuchiialo in atl tzalan, in calacoaia, vel opã mantinenca in tiaca vin in tenamjtl. Auh in ye quijch quauhquechoaltaca calli in tianguiztli quijtauh valotoc me di tenamjtl mochiuh



ic om mo mjquili: auh mjmã
ic mocototztlaliqz in teiaio
van. Auh in vmpa in iacacol
co: çan noiui in tlatilolco, in
Españoles in tlatepuzmjvia
tecpantivitze, quinpalevi ti
vitze, quintlamatili tivitze
in macuiltecutli, quitzacuti
vitze in vtli. Auh in tenamazto
nec nepacholo, mjec quijn cenj
tlaxeloxque, ic onmopiloa
in tonatiuh. Auh miequintin
micvitze: cequintin tlapanco
tlecoque in teiaovan: auh in
otlatzic, quitoa. Inin tlaxcal
tecatl, xicualnenemjcan, xiquan
atl in amoiaovan: nec quj
vallaça in mjtl, in impan in
mopachotiuh, nec xitinque:
yiolic onacito in iacacolco.
Vncã motetemmã in jcauitl:
çan vncã onmotzotzonaco
avel quijnpetla que in Tlati
lulca, in amac onoque quijn
valmjna, quijnvaltepachoa
ascle impanoanj, aocle a
cacpana vaztli, ocaanque.

CLÁSICOS DE HISTORIA

http://clasicoshistoria.blogspot.com.es/

347 Felipe Guaman Poma de Ayala, *Ilustraciones de la Nueva Crónica y Buen Gobierno*
346 Juan Suárez de Peralta, *Noticias históricas de la Nueva España*
345 Étienne de la Boétie, *Discurso de la servidumbre voluntaria*
344 Tomás de Mercado y Bartolomé de Albornoz, *Sobre el tráfico de esclavos*
343 Herblock (Herbert Block), *Viñetas políticas 1930-2000*
342 Aníbal Tejada, *Viñetas políticas en el ABC republicano (1936-1939)*
341 Aureger (Gerardo Fernández de la Reguera), *Portadas de "Gracia y Justicia" (1931-1936)*
340 Paul Valéry, *La crisis del Espíritu*
339 Francisco López de Gómara, *Crónica de los Barbarrojas*
338 *Cartas de particulares sobre la rebelión de Cataluña (1640-1648)*
337 Alejandro de Ros, *Cataluña desengañada. Discursos políticos*
336 Gaspar Sala, *Epítome de los principios y progresos de las guerras de Cataluña*
335 *La Flaca. Dibujos políticos de la primera etapa (1869-1871)*
334 Francisco de Quevedo, *La rebelión de Barcelona ni es por el huevo ni por el fuero*
333 Francisco de Rioja, *Aristarco o censura de la Proclamación Católica de los catalanes*
332 Gaspar Sala y Berart, *Proclamación católica a la majestad piadosa de Felipe el Grande*
331 François Bernier, *Nueva división de la Tierra por las diferentes especies o razas humanas*
330 Cristoph Weiditz, *Libro de las vestimentas (Trachtenbuch)*
329 Isa Gebir, *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y sunna*
328 Sebastian Münster, *Cosmographiæ Universalis. Mapas y vistas urbanas*
327 Joaquim Rubió y Ors, *Manifiestos catalanistas. Prólogos de Lo gayter del Llobregat*
326 Manuel Azaña, *La velada en Benicarló. Diálogo de la guerra en España*
325 François Bernier, *Viajes del Gran Mogol y de Cachemira*
324 Antonio Pigafetta, *Primer viaje en torno del Globo*
323 Baronesa D'Aulnoy, *Viaje por España en 1679*
322 Hernando Colón, *Historia del almirante don Cristóbal Colón*
321 Arthur de Gobineau, *Ensayo sobre la desigualdad de las razas humanas*
320 Rodrigo Zamorano, *El mundo y sus partes, y propiedades naturales de los cielos y elementos*
319 Manuel Azaña, *Sobre el Estatuto de Cataluña*
318 David Hume, *Historia de Inglaterra hasta el fin del reinado de Jacobo II* (4 tomos)
317 Joseph Douillet, *Moscú sin velos (Nueve años trabajando en el país de los Soviets)*
316 Valentín Almirall, *El catalanismo*
315 León Trotsky, *Terrorismo y comunismo (Anti-Kautsky)*
314 Fernando de los Ríos, *Mi viaje a la Rusia Sovietista*
313 José Ortega y Gasset, *Un proyecto republicano (artículos y discursos, 1930-1932)*
312 Karl Kautsky, *Terrorismo y comunismo*
311 Teofrasto, *Caracteres morales*
310 Hermanos Limbourg, *Las muy ricas Horas del duque de Berry (Selección de las miniaturas)*
309 Abraham Ortelio, *Teatro de la Tierra Universal. Los mapas*
308 Georg Braun y Franz Hogenberg, *Civitates orbis terrarum (selección de los grabados)*
307 Teodoro Herzl, *El Estado Judío*
306 *Las miniaturas del Códice Manesse*
305 Oliverio Goldsmith, *Historia de Inglaterra. Desde los orígenes hasta la muerte de Jorge II.*
304 Sor Juana Inés de la Cruz, *Respuesta de la poetisa a la muy ilustre sor Filotea de la Cruz*
303 *El voto femenino: debate en las Cortes de 1931.*
302 Hartmann Schedel, *Crónicas de Nuremberg* (3 tomos)
301 Conrad Cichorius, *Los relieves de la Columna Trajana. Láminas.*